



РЕДКОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

М. Б. ПИОТРОВСКИЙ
(председатель)

Д. Е. АФИНОГЕНОВ

В. Ю. ЗУЕВ
(секретарь)

С. А. ФРАНЦУЗОВ

С. Б. ЧЕРНЕЦОВ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭРМИТАЖ

ПРЕМУДРОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА

АПОКРИФИЧЕСКИЕ
БЕСЕДЫ
ИИСУСА ХРИСТА
С УЧЕНИКАМИ

Перевод, вступительная статья
и комментарии
д-ра филологических наук
А. И. Еланской

Санкт-Петербург
АЛЕТЕЙЯ
2004

УДК 27-317:27-252
ББК 86.37
П71

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
холдинговой компании «ИНТЕРРОС»*

П71 **Премудрость Иисуса Христа:** Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками / Пер., вступ. ст., коммент. А. И. Еланской. — СПб.: Алетейя, 2004. — 416 с. — (Библиотека журнала «Христианский Восток»).

ISBN 5-89329-645-1

Апокрифические беседы воскресшего Иисуса Христа с учениками были распространенным жанром в христианской и гностико-христианской литературе первых веков нашей эры. Многие из них дошли до нас только на коптском языке (языке египтян-христиан). Данная книга содержит перевод (с подробными комментариями) четырех произведений: «Вера Премудрость (Пистис София)», «Премудрость Иисуса Христа», «Апокриф Иоанна» и «Беседа Иисуса с учениками». В качестве приложения публикуется комментированный перевод известного гностического сочинения «Троеобразная Протеннойя».

УДК 27-317:27-252
ББК 86.37

Беседы Иисуса Христа с учениками

Беседы воскресшего Христа с учениками занимают видное место в апокрифической христианской и гностико-христианской литературе первых веков нашей эры. Широко распространившийся в ту эпоху на всем Ближнем Востоке гностицизм, учение, основанное на тайном, «истинном» знании, Гносисе, не был чем-то единым, но охватывал множество течений, и одно из самых значительных — то, которое воспользовалось в своих целях христианской проповедью, тем более что само христианство в начальный период не представляло собой единого, устоявшегося учения. Но и гностико-христианское течение в свою очередь распадалось на множество различных учений и теорий, по-разному трактуя заимствованные христианские образы и понятия, в том числе и образ Спасителя, Иисуса Христа.

Так, например, в «Премудрости Иисуса Христа», сочинении, перевод которого дается в данной книге, Иисус вообще отсутствует (это имя стоит только в заголовке, данном явно не первоначальным составителем), а Спаситель, Христос, является сыном Человека, который был явлен Богом-Отцом как его образ, чтобы через него — Человека! — люди обрели спасение. Обыграв евангельское выражение «Сын Человека» (перевод «человеческий») был сделан именно для того, чтобы избежать подобной персонификации), гностики ввели образ Человека в свою систему. Что касается самого Иисуса Христа, то он был разделен на две разные сущности. Так, в валентинианской системе Человек входит в Огдоаду, Восьмерицу высших Эонов, а два из этих Эонов, Ум и Истина, породили Христа и Святого Духа (женскую ипостась Христа), в то время как Иисус Спаситель — тринадцатый Эон, рожденный всей Плеромой (совокупностью) Эонов.

Евангельский образ Христа Спасителя широко использовался гностиками для изложения своих воззрений, которые они вкладывали в его уста. Гносис, тайное знание, могло быть получено, естественно, только путем откровения, и у гностиков часто такие откровения являет Христос своим ученикам, то ли кому-то из них лично (различные «Евангелия от...», ср. также «Апокриф Иоанна» в данной книге), то ли собранию своих учеников. Последний жанр — беседы Христа с учениками — пользовался понятной популярностью и среди многих христиан, что объясняется естественной

ISBN 5-89329-645-1



9 785893 296457

- © А. И. Еланская, перевод, вступительная статья, комментарии, 2004
- © Издательство «Алетейя» (СПб.), 2004
- © «Алетейя. Историческая книга», оформление, 2004
- © Государственный Эрмитаж, 2004

неудовлетворенностью скудными сведениями об учении Иисуса Христа, содержащимися в канонических текстах. Лейтмотивом этих откровений-бесед было то, что нередко высказывается там самим Христом, а именно, что в земной жизни он говорил притчами, а теперь будет говорить с учениками «откровенно, без притч» и откроет им всю истину.

ВЕРА ПРЕМУДРОСТЬ (Pistis Sophia)

Рукопись, содержащая сочинение, перевод которого здесь публикуется, а именно «Вера Премудрость» (Pistis Sophia), представляет собой пергаменный кодекс, получивший название Кодекс Аскевианус (Codex Askewianus) по имени его владельца, лондонского доктора А. Askew, который купил его у книгопродавца в 1772 г. После смерти владельца кодекс поступил в Британский музей. Над ним работал ряд ученых, но первое издание коптского текста (типографский набор), с латинским переводом, подготовленное М. G. Schwartze, вышло уже после смерти последнего, в 1848 г. Затем выходили переводы на английский и французский языки, а в 1905 г. Carl Schmidt опубликовал перевод на немецкий язык Аскевианского и Бруцианского кодексов (Codex Brucianus, содержащий два гностических сочинения), впоследствии переизданный под редакцией В. Тилля и выдержавший несколько изданий (последнее — в 1962 г.). В 1925 г. Шмидт опубликовал коптский текст кодекса (типографский набор) с немецким переводом. Этот текст фототипически воспроизведен в новейшей публикации V. Macdermot (с английским переводом). Фотографии кодекса так до сих пор и не опубликованы, но, к счастью, одна страница кодекса воспроизведена в «Альбоме коптской палеографии» Иверна (*H. Hyvernat. Album de paléographie copte. Париж; Рим, 1888*). Сам Шмидт датировал рукопись второй половиной IV в., полагая, что лежащий в основе коптского перевода греческий оригинал должен быть датирован III в. Мнения ученых о датировке кодекса значительно расходятся. Но благодаря находящейся в нашем распоряжении фотографии видно, что кодекс древнее, и его Штегеманн (*V. Stegemann. Koptische Paläographie. Гейдельберг, 1936*) с полным основанием относит к III в. Кодекс содержит 174 л. размером 21 × 16,5 см.

Данное сочинение представляет собой по форме беседу Иисуса Христа с учениками, но, в отличие от других бесед Иисуса, это своеобразный семинар, на котором от учеников требуется давать толкование словам, произнесенным Иисусом. Кроме того он обучает их обряду Таинств, каковой они потом должны будут совершать над уверовавшими в учение Иисуса.

Перевод сделан по следующим изданиям:

Schmidt C. Pistis Sophia. Ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt. Leipzig, 1925;

Pistis Sophia. Text Edited by Carl Schmidt. Translation and Notes by Violet Macdermot. Leiden, 1978.

Принятые сокращения:

Крам — *W. E. Crum.* A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.

М. — V. Macdermot (ссылки на перевод и комментарии М. в вышеупомянутом издании).

Т. — W. Till (ссылки на перевод в книге *C. Schmidt.* Die Pistis Sophia. Die beiden Bücher des Jeû. Unbekanntes altgnostisches Werk. 3. Auflage bearbeitet von Walter Till. Berlin, 1959).

Тилль, Грамм. — *W. C. Till.* Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). Leipzig, 1970.

Шм. — C. Schmidt (ссылки на перевод Шм. в вышеупомянутом издании).

Янсен — *H. L. Jansen, Der Begriff* ПТНРЧ, «das All», in *Evangelium Veritatis. Acta Orientalia.* 31. Havniae, 1968. С. 115–118).

(I Книга)

1. Случилось же после того, как Иисус восстал из мертвых, что Он провел одиннадцать лет, говоря со Своими учениками и поучая их только о местах Первой Заповеди и о местах Первого Таинства, того, которое внутри Завесы, которая внутри Первой Заповеди¹, (и) которое есть двадцать четвертое Таинство (, считая) наружу и вниз². Эти (Таинства) находятся³ во втором Покое Первого Таинства, которое впереди всех Таинств: это Отец в образе голубином. Иисус говорил Своим ученикам: «Я вышел из Первого Таинства, того, которое есть последнее, двадцать четвертое Таинство».

И ученики не знали и не ведали, что есть что-нибудь внутри того Таинства, но думали об этом Таинстве, что оно глава Всего и глава всего сущего. И они думали, что оно — свершение всех свершений, потому что Иисус говорил им о том Таинстве, что оно окружает Первую Заповедь, и пять Начертаний, и Великий Свет, и пять Охранителей, и всю Сокровищницу Света. Однако же Иисус не говорил Своим ученикам обо всем расположении всех мест Великого Невидимого, и о трех Трисилах, и о двадцати четырех Невидимых, и обо всех их местах, и об их Эонах, и обо всех их разрядах⁴, каким образом они располагаются, эти, которые суть эманации Великого Невидимого⁵, и об их Нерожденных, и об их Саморожденных, и об их Рожденных, и об их Светилах, и об их Беспарных⁶, и об их Архонтах, и об их Силах, и об их Господствах, и об их Архангелах, и об их Ангелах, и об их Деканах, и об их Служителях, и обо всех помещениях их сфер, и обо всех разрядах каждого из них.

И не говорил Иисус Своим ученикам обо всем расположении эманаций Сокровищницы, ни об их разрядах, каким образом они расположены. И Он не говорил им об их Спасителях, в соответствии с разрядом каждого, каковы они. И Он не говорил им, какой Страж у каждой (из дверей) Сокровищницы Света. И Он не говорил им о месте Спасителя-двойни, который есть Дитя Дитяти. И Он не говорил им о месте трех Аминеи, в каком месте⁷ они расположены. И Он не говорил им, в каком месте расположены пять Дерев, ни о других семи Аминеях, которые суть семь Голосов, каково их место согласно тому, как они расположены.

И не говорил Иисус Своим ученикам, какого рода пять Охранителей и в какое место они доставлены. И Он не говорил им, каким образом расположен Великий Свет и в какое место он доставлен. И Он не говорил им ни о пяти Начертаниях, ни о Первой Заповеди, в какое место они доставлены. Но Он просто говорил с ними, поучая их, лишь о том, что

они существуют. Но об их расположении и разряде их мест, каким образом они существуют, Он не говорил им. Поэтому они и не знали, что внутри того Таинства существуют другие места. И Он не говорил Своим ученикам: «Я пришел из такого-то места⁸, пока не вошел в то Таинство (и) пока не вышел из него», но Он говорил им, поучая их: «Я вышел из того Таинства». Поэтому они и думали о том Таинстве, что оно свершение всех свершений, и что оно глава Всего⁹, и что оно вся плерома¹⁰, поскольку Иисус говорил Своим ученикам: «То Таинство обнимает все, о чем Я говорил всем вам со дня, когда повстречал вас, вплоть до сего дня». Поэтому ученики и думали, что внутри того Таинства ничего нет.

2. Случилось же, когда ученики сидели друг с другом на горе Масличной, говоря эти слова, и радуясь великой радостью, и ликуя весьма, и говоря друг другу: «Мы блаженнее всех людей, которые на земле, потому что Спаситель открыл эти (вещи)¹ нам, и мы восприняли плерому и все свершение², — они говорили это друг другу³, причем Иисус сидел в некотором отдалении от них, — случилось же⁴ в пятнадцатый (день) луны месяца тебе⁵, то есть день, в который луна бывает полной, (а именно) в этот же день, когда солнце вышло в свой путь⁶, что вышла вслед за ним великая сила светлая, светящая весьма-весьма, причем не было меры свету, которым она является, ибо она вышла из Света Светов, и она вышла из последнего Таинства, которое есть двадцать четвертое Таинство (, считая) изнутри наружу. Эти (Таинства) находятся⁷ в порядках второго Покоя Первого Таинства.

Она же, сила та светлая, снизошла на Иисуса и облекла Его всего, сидящего в отдалении от Своих учеников, и Он засветился весьма-весьма, причем не было меры свету, который был у него. И ученики не видели Иисуса из-за великого света, в котором Он был и который был у Него, ибо их глаза потемнели из-за великого света, в котором Он был, но они видели только свет, испускающий многочисленные светлые лучи. И не были одинаковыми друг с другом светлые лучи, и свет был разного вида, и он был разного рода снизу доверху, причем каждый раз⁸ один был превосходнее другого в великой славе светлой неизмеримой. Он достигал от поверхности земли⁹ до небес. И когда ученики увидели свет тот, они впади в великий страх и великое смятение.

3. Случилось же, когда та сила светлая снизошла на Иисуса, она облекла Его всего постепенно. Тогда Иисус поднялся и¹ взлетел ввысь, светясь весьма-весьма светом безмерным. И ученики смотрели Ему вслед, причем никто из них не говорил (ничего), пока Он не вззошел на небо, но

они все пребывали в великом молчании. Это же произошло в пятнадцатый (день) луны, день, в который она бывает полной, месяца тебе.

Случилось же, когда Иисус вззошел на небо, после трех часов² содрогнулись все силы небес и заколебались все вместе³ — они, и все их Эоны, и все их места, и все их порядки, и вся земля сотряслась со всеми живущими на ней. И содрогнулись все люди, которые в мире, и ученики также. И все они подумали: «Вероятно, мир перевернулся». И все силы, которые на небесах, не переставали содрогаться, они и весь мир, и они сотрясались все вместе с трех часов пятнадцатого (дня) луны (месяца) тебе до девяти часов следующего дня. И все Ангелы и их Архангелы и все Силы вышние — все они воспевали гимны в Средоточии Средоточий, так что весь мир слышал их голоса, причем они не переставали (петь) до девяти часов следующего дня.

4. Ученики же сидели все вместе, утраченные, и трепетали весьма-весьма. И они были напуганы происходящим великим землетрясением и плакали все вместе, говоря: «Что (теперь) будет? Может быть, Спаситель разрушит все места».

Когда же они говорили это, плачась друг другу, во время девяти часов следующего дня небеса разверзлись, и они увидели Иисуса нисходящим, светящимся весьма-весьма, причем не было меры Его свету, в котором Он был¹, ибо Он светился больше, чем во время, когда восходил на небеса, так что невозможно было людям мирским описать свет, в котором Он был. И он испускал лучи светлые весьма-весьма, причем не было меры его лучам. И был Его свет не одинаков, но разного вида и разного рода, причем одни каждый раз превосходили другие, и (при этом) весь свет был цельным². Он был трех родов, и один каждый раз превосходил другой. Второй, который в середине, превосходил первый, который внизу. И третий, который над ними всеми, превосходил два³, которые внизу. И первый свет⁴, находящийся под всеми ними, был образом света, который нисшел на Иисуса, когда Он еще не вззошел на небеса, и был равен только ему в Его свете⁵. И три образа света были светами разного рода и разного вида, причем каждый раз одни превосходили другие.

5. Случилось же, когда ученики увидели это, они утрастились весьма и затрепетали. Иисус же, сострадательный и сладкосердный, когда увидел Своих учеников, что они затрепетали великим трепетом, заговорил с ними, говоря: «Ободритесь, это Я, не бойтесь»¹.

6. Случилось же, что когда ученики услышали это слово, они сказали: «Господи, если это Ты, вбери в Себя Твой свет славный, чтобы мы могли встать, а то наши глаза потемнели, и мы были потрясены, и весь мир потрясся также из-за великого света, который в Тебе».

Тогда Иисус вообрал в Себя славу Своего света. И когда это произошло, ободрились все ученики, подошли к Иисусу, поверглись все разом и поклонились Ему, радуясь великой радостью. Сказали они Ему: «Равви, откуда Ты пришел, и каково Твое служение, на которое Ты ходил, и что это за¹ потрясения все и все эти землетрясения, которые произошли?»

Тогда сказал им Иисус милостивый: «Радуйтесь и ликуйте отныне, потому что Я ходил в места, из которых (некогда) вышел. Отныне же Я буду говорить с вами откровенно от начала истины до ее завершения. И Я буду говорить с вами лицом к лицу² без притч. Я не скрою от вас с этого времени ничего относящегося к выси и к месту Истины³, ибо дана Мне власть Несказанным и Первым Таинством из Таинств всех, чтобы Я говорил с вами от начала до завершения⁴, и от внутреннего до внешнего, и от внешне-го до внутреннего⁵. Внимайте же, и Я буду говорить вам все.

Случилось⁶ же, когда Я сидел недалеко от вас на горе Масличной, думая об Устройстве⁷ служения, ради которого Я был послан, чтобы оно свершилось, и (что) Мне еще не послало Моего облачения Последнее Таинство, которое есть двадцать четвертое Таинство (, считая) изнутри наружу, — эти Таинства находятся во втором Покое Первого Таинства, в устройстве Покая того, — случилось же, когда Я понял, что завершилось Устройство служения, ради которого Я пришел, и еще Таинство то не прислало Мне Моего облачения, того, которое Я оставил в нем до тех пор, пока не исполнится его время, — об этом же Я думал⁸, сидя на горе Масличной недалеко от вас, —

7. случилось, когда солнце взошло на востоке, после этого волей Первого Таинства¹, того, которое существует изначально, того, благодаря которому существует Все², того, из которого Я сам вышел теперь — не во время, когда Я был распят, а теперь, — случилось по велению Таинства того, что оно прислало Мне Мое облачение светлое, то, которое оно дало Мне сначала, то, которое Я оставил в Последнем Таинстве, которое есть двадцать четвертое Таинство (, считая) изнутри наружу. Эти (Таинства) находятся в устройствах второго Покая Первого Таинства. Облачение же (све)тлое то Я оставил в Последнем Таинстве до тех пор, пока не исполнится время, чтобы Я его надел и чтобы Я начал говорить с родом человеческим, и чтобы Я открыл им все³ от начала истины до ее завершения, и чтобы Я говорил с ними (обо всем) от самого внутреннего до самого наружного и от самого наружного до самого внутреннего⁴.

Радуйтесь же и ликуйте, и сугубо радуйтесь, потому что вы — те, которым дано, чтобы Я говорил с вами первыми⁵ от начала истины до ее завершения. Поэтому же Я избрал вас с самого начала волей Первого

Таинства. Радуйтесь же и ликуйте, потому что когда Я пришел, исходя в мир вначале, Я принес двенадцать сил с собой⁶, как Я говорил вам вначале, которые я взял у двенадцати Спасителей Сокровищницы Света⁷ по велению Первого Таинства. Эти же (силы) Я вложил в чрево ваших матерей с тех пор, как пришел в мир⁸, (и) которые в ваших телах ныне, ибо даны эти силы вам предпочтительно перед всем миром, потому что вы спасете весь мир, и чтобы вы могли устоять перед угрозой правителей (архонтов) мира⁹ и скорбями мира, и их опасностями, и их гонениями всеми, которые навлекут на вас Архонты выси¹⁰. Ибо Я говорил вам много раз, что силу, которая находится в вас, Я принес от двенадцати Спасителей, тех, которые находятся в Сокровищнице Света. Поэтому же Я говорил вам сначала, что вы не от мира, и Я также не от этого мира¹¹. Ибо все люди, которые в мире, получили душу от силы Архонтов Эонов. Сила же, находящаяся в вас, — от Меня, и вы — ваша душа принадлежит выси. Я принес двенадцать сил 12-ти Спасителей Сокровищницы Света, взяв их от доли Моей силы, которую Я получил изначально¹². И когда Я пришел, грядя в мир, Я вошел в среду Архонтов Сферы и принял образ Гавриила, Ангела Эонов, и не узнали Меня Архонты Эонов, но они думали, что Я — Ангел Гавриил.

Случилось же, когда Я вошел в среду Архонтов Эонов, Я взглянул вниз на мир человечества по велению Первого Таинства. Я нашел Елисавету, мать Иоанна Крестителя, до того, как она зачала его. Я посеял силу в нее, которую Я получил от Малого Йао благого, который в Середине¹³, чтобы он (т. е. Иоанн) мог проповедовать предо Мною и уготовить Мой путь и крестить водой в отпущение грехов. Сила же та — она находится в теле Иоанна. И вместо души Архонтов, которую он должен был получить, Я нашел душу Илии пророка в Эонах Сферы, и Я взял его внутрь и взял затем его душу¹⁴ и отнес ее Деве Света, и она дала ее своим Восприемникам. Они отнесли ее в Сферу Архонтов и вложили ее в чрево Елисаветы. Сила же Малого Йао, принадлежащего Середине, и душа Илии пророка¹⁵ — они заключены в теле Иоанна Крестителя. Поэтому же вы усомнились в то время, когда Я сказал вам: «Сказал Иоанн: Я не Христос»¹⁶. И вы сказали Мне: «Написано в Писании: когда Христос придет, грядя, грядет Илия перед ним и уготовит Его путь»¹⁷. Я же, когда вы сказали это Мне, сказал вам: «Пришел же Илия и уготовил все согласно тому, как написано, и поступили с ним, как хотели»¹⁸. И когда Я понял, что вы не уразумели, что Я говорил вам о душе Илии, заключенной в Иоанне Крестителе, Я ответил вам словом откровенно, лицом к лицу: «Если хотите принять Иоанна Крестителя, он есть Илия, о котором Я сказал, что он грядет»¹⁹.

8. Продолжил снова Иисус речь и сказал: «Случилось же после этого по велению Первого Таинства, что Я посмотрел опять вниз в мир человечества. Я нашел Марию, ту, которая называется Моей матерью по телу материальному. Я говорил затем с ней в образе Гавриила. И когда она обратилась вверх ко Мне, Я забросил в нее первую силу, которую Я получил от Барбело¹, то есть тело, которое Я носил в выси, а вместо души Я забросил в нее силу, которую Я получил от великого Саваофа Благого, того, который находится в месте Правой Стороны². А двенадцать сил двенадцати Спасителей Сокровищницы Света, которые Я получил от двенадцати Диаконов, которые в Середине, Я забросил их в Сферу Архонтов. А Деканы Архонтов и их Служители думали, что это души Архонтов. И взяли их Служители (и) заключили их в тело ваших матерей³. И когда ваше время исполнилось, вы были рождены в мир, причем не было душ Архонтов в вас. И вы приняли вашу долю от силы, той, которую вдохнул в Смесь⁴ последний Охранитель, той, которая смешана с Невидимыми всеми, и Архонтами всеми, и Зонами всеми, словом, смешана с миром гибели, который есть Смесь, той (силы), которую Я извлек из Себя сначала и вложил ее в Первую Заповедь, а Первая Заповедь забросила часть из нее в Великий Свет. А Великий Свет забросил часть из того, что получил, в пять Охранителей. А последний Охранитель взял часть из того, что получил, и забросил ее в Смесь, и она появилась во всех (вещах), которые находятся в Смеси, согласно тому, как Я уже говорил вам».

Это же говорил Иисус Своим ученикам на горе Масличной. И продолжил снова Иисус разговор с учениками Своими: «Радуйтесь и ликуйте, и прибавьте (еще) радость к своей радости, потому что настали времена, чтобы Я надел Мое облачение, то, которое уготовано Мне изначально, то, которое Я оставил в последнем Таинстве до времени его завершения. Время же его завершения — время, в которое будет велено Первым Таинством, чтобы Я говорил с вами от начала истины до ее завершения и от самого внутреннего (до самого наружного), потому что мир будет спасен вами. Радуйтесь же и ликуйте, ибо вы блаженны более всех людей, которые на земле, потому что вы спасете весь мир».

9. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, Он вновь продолжил слово и сказал им: «И вот Я надел Мое облачение, и вновь дана Мне вся власть Первым Таинством. Еще немного времени, и Я скажу вам о Таинстве Всего и плероме Всего. И Я не скрою ничего от вас с этого времени, но полностью Я исполню вас в плероме всяческой и в Таинстве всяческом, которые суть свершение всех свершений, и плерома всех плером, и гносис всех гносисов, эти, которые нахо-

дятся в Моем облачении. Я скажу вам о Таинствах всех от самого наружного до самого внутреннего¹. Внемлите же, и Я скажу вам обо всем, что случилось со Мною.

10. Случилось же, когда солнце взошло на востоке, что сошла великая сила светлая, в которой Мое облачение, то, которое Я оставил в двадцать четвертом Таинстве, согласно тому как Я уже сказал вам ныне. И Я нашел некое Таинство в Моем облачении, записанное письмом¹, принадлежащим выси: Замаза Маоз Зараха Маозай, толкование которого:

(О) Таинство, которое вне мира, то, благодаря которому существует Все! Это (Таинство) есть весь выход и все восхождение, это (Таинство), которое распределило все эманации² вместе со всеми (вещами), которые в них, и то, благодаря которому существуют все Таинства и все их места. Взойди к нам, потому что мы Твои сочлены. Мы же все вместе с Тобой самым — мы одно и Ты одно³. Ты — Первое Таинство, которое существовало изначально в Несказанном прежде чем вышло⁴, и имя того (Таинства) — мы все. Теперь же мы все вместе ожидаем Тебя⁵ у последнего рубежа, который есть Последнее Таинство (, считая) изнутри (наружу), оно же — часть нас. И ныне мы послали Тебе Твое облачение, которое Твое же изначально, это, которое Ты оставил на последнем рубеже, который есть Последнее Таинство (, считая) изнутри, до тех пор, пока его время не исполнится, согласно велению Первого Таинства. Вот исполнилось его время, надень его. Иди к нам, потому что мы все ожидаем Тебя, чтобы облачить Тебя Первым Таинством и всей его славой по Его Собственному велению⁷, причем дало ее (т. е. славу) нам Первое Таинство в виде двух облачений⁸, чтобы мы облекли Тебя в нее сверх того облачения, которое мы послали Тебе, потому что Ты достоин их⁹, ибо Ты первый из нас и существуешь прежде нас¹⁰. Поэтому же Первое Таинство послало Тебе через нас Таинство Его славы всей в виде двух облачений¹¹. Первое же — в нем слава вся всех имен всех Таинств и всех эманаций разрядов¹² Покоев Несказанного. А второе облачение — в нем слава вся имени всех Таинств и всех эманаций, тех, которые существуют в разрядах двух Покоев Первого Таинства. А то облачение, которое мы послали Тебе сейчас, — в нем слава имени¹³ Таинства Провозвестника, которое (т. е. Таинство) есть Первая Заповедь, и Таинства пяти начертаний, и Таинства великого Посланика Несказанного, который есть Великий Свет, и Таинства пяти Предводителей, которые суть пять Охранителей. И также есть в облачении том слава имени Таинства всех разрядов эманаций Сокровищницы Света и их Спасителей, и разрядов разрядов, которые суть семь Аминей, и которые суть семь Голосов, и пять Дерев, и три Аминя, и Спаситель-двойня.

которые (т. е. двойня) суть Дитя Дитяти. и Таинства девяти Стражей трех Врат Сокровищницы Света. И также в нем вся слава имени (тех,) которые в Правой Стороне, и тех, которые находятся все в Середине. И в нем также вся слава имени Великого Невидимого, который есть Великий Праотец, и Таинства трех Трисил, и Таинства их места всего, и Таинства всех их Невидимых, и тех, которые находятся все в тринадцатом из Эонов¹⁴, и имени двенадцатого Эона, и их Архонтов всех, и их Архангелов всех, и их Ангелов всех, и Таинства всего имени тех, которые находятся все в Имармене¹⁵ и небесах всех, и Таинства всего имени тех, которые находятся все в Сфере, и их Твердей¹⁶, и всех тех, которые в них, и всех их мест.

Вот же мы послали Тебе это облачение, причем никто не знал от Первой Заповеди вниз¹⁷, потому что слава его света скрыта в нем¹⁸, и Сферы, и все места от Первой Заповеди вниз (не знали). Спеши же, надень это облачение на Себя, иди к нам, потому что мы ждем Тебя, чтобы облачить Тебя по велению Первого Таинства в Твои два облачения, те, которые существуют для Тебя изначала у Первого Таинства, пока исполнится время, то, которое установлено Несказанным. И вот исполнилось время, иди же к нам скорее, чтобы мы облачили Тебя, чтобы Ты совершил все служение завершения Первого Таинства, то (служение), которое установлено Несказанным. Иди же к нам скорее, чтобы мы облачили Тебя в них по велению Первого Таинства, ибо еще малое время, ничтожное, и Ты придешь к нам и покинешь мир. Иди же скорее, и Ты получишь всю Твою славу, которая есть слава Первого Таинства».

11. Случилось же, что Я, когда увидел Таинство всех этих слов на облачении, которое было послано Мне, надел его на Себя в то время и стал светиться весьма-весьма и взлетел ввысь. И Я пришел к вратам Тверди¹, светясь весьма-весьма, причем не было меры свету, в котором Я был. И задрожали все вместе врата Тверди и распахнулись все разом². И все Архонты, и все Силы, и все Ангелы, которые в ней, задрожали все разом от великого света, который во Мне. И они взглянули на облачение светлое, которое на Мне, сияющее, и увидели Таинство, в котором их имя, и устрашились весьма-весьма³. И расторглись все их связи, те, которыми они связаны, и каждый покинул свой разряд, и они поверглись все передо Мной, поклоняясь, говоря: «Каким образом прошел мимо нас Господь Всего, причем мы не знали?» И они воспели все разом Самое внутреннее⁴. Меня же они не видели, но видели только свет и пребывали в великом страхе, и трепетали весьма, и воспевали Самое внутреннее.

12. Я же покинул то место и поднялся к первой Сфере, светясь весьма-весьма, сильнее, чем Я светился в Тверди, в сорок девять раз. Случилось

же, когда Я достиг врат первой Сферы, что задрожали ее врата и распахнулись сами разом. Я вошел в помещения Сферы, светясь весьма-весьма, причем не было меры свету, находящемуся во Мне. И задрожали все вместе Архонты и те, которые находятся все в той Сфере. И они увидели великий свет, находящийся во Мне. И они взглянули на Мое облачение и увидели Таинство их имени в нем, и задрожали еще больше. И они пребывали в великом страхе, говоря: «Как Господь Всего прошел мимо нас, причем мы не знали?» И расторглись все их связи, и их места, и их разряды, и каждый покинул свой разряд, и они поверглись все разом и преклонились передо Мной и перед Моим облачением. И они воспели все разом Самое внутреннее, пребывая в великом страхе и великом смятении.

13. И Я покинул то место и пришел к вратам второй Сферы, той, которая есть Имармена. Задрожали же все ее врата и распахнулись все вместе. И Я вошел в помещения Имармены, светясь весьма-весьма, причем не было меры свету, который во Мне, ибо Я светился в Имармене сильнее, чем в (первой) Сфере, в сорок девять раз. И задрожали все Архонты и все, которые находятся в Имармене, и упали все вместе. Они пребывали в весьма великом страхе, видя великий свет, который во Мне. И они взглянули на Мое облачение светлое и увидели Таинство их имени на Моем облачении. И они задрожали еще больше, пребывая в великом страхе, говоря: «Каким образом Господь Всего прошел мимо нас, причем мы не знали?» И расторглись все связи их мест и их разрядов, и их помешений. Они пришли все разом и поверглись, и преклонились передо Мной. И они воспели все разом Самое внутреннее, пребывая в великом страхе и великом смятении.

14. И Я покинул то место и поднялся к великим Эонам Архонтов. Я подошел к их Завесам и их Вратам, светясь весьма-весьма, и не было меры свету, который во Мне.

Случилось же, когда Я достиг двенадцати Эонов, что задрожали все вместе их Завесы и их врата, и сдвинулись сами Завесы, и их врата распахнулись все вместе. И Я вошел в их Эоны, светясь весьма-весьма, причем не было меры свету, который во Мне, (он был) более света, которым Я светился в помещениях Имармены, в сорок девять раз. И все Ангелы Эонов, и их Архангелы, и их Архонты, и их Божества, и их Господства, и их Власти, и их Тираны, и их Силы, и их Искры, и их Светила, и их Беспарные, и их Невидимые, и их Праотцы, и их Трисилы увидели Меня светящимся весьма-весьма, причем не было меры свету, который во Мне. И они задрожали все вместе, и великий страх напал на них, когда они

увидели великий свет, который был во Мне. И их великое смятение и их великий страх достигли места Великого Праотца Невидимого и трех Великих Трисил. Из-за великого же страха их смятения метался из стороны в сторону¹ в своем месте Великий Праотец, он и трое Трисил. И они не могли замкнуть все свои места из-за великого страха, в котором они пребывали. И они поколебали все их Эоны разом, и все их Сферы, и все их разряды, боясь и трепеща весьма из-за великого света, который был во Мне — не как во время, когда он был во Мне, пребывающем на земле человечества, когда снизошло на Меня облачение светлое, ибо невозможно миру вынести свет таким, каким он является во всей своей полноте², иначе мир разрушится разом со всеми теми, которые на нем, но свет, который был во Мне в двенадцати Эонах, был больше того, который был во Мне в мире у вас, в восемь тысяч семьсот десятков тысяч раз³.

15. Случилось же, что когда те, которые находятся все в двенадцати Эонах, увидели великий свет, который был во Мне, они задрожали все вместе и заметались из стороны в сторону в Эонах, и зашаталась Эоны все вместе, и все небеса, и весь их порядок от великого страха, который был в них, потому что они не знали Тайнства, которое произошло. И Адамас, Великий Тиран, и все Тираны, которые во всех Эонах, вступили в борьбу против света тщетно¹. И они не знали, с кем сражаются, потому что не видели ничего, кроме света, чрезмерного весьма.

Случилось же, когда они сражались против света, что они обессилели все вместе и пали все в Эонах, и стали как люди земли мертвые, причем не было в них дыхания. И Я взял третью часть от силы их всех, чтобы они не могли совершать свои злые дела² и чтобы, если люди, которые в мире, будут призывать их в своих тайнствах — этих, которые ниспослали Ангелы, совершив нарушение, этих, которые суть их магии, — чтобы, если они будут призывать их в своих злых делах, они не могли выполнить их. А Имармена и Сфера, над которыми они являются господами, — Я изменил их и заставил их шесть месяцев быть обращенными в Левую Сторону³ и оказывать свои воздействия⁴, и шесть месяцев смотрящими в Правую Сторону, оказывая свои воздействия. По велению же Первой Заповеди и по велению Первого Тайнства те, которых Йеу, епископ света поставил смотрящими постоянно в Левую Сторону, совершая свои воздействия и свои дела, —

16. случилось же, когда Я пришел в их место, что они восстали и сражались против света. Я взял третью часть их силы, чтобы они не могли совершать свои злые дела. А Имармена и Сфера, над которыми они являются господами, — Я изменил их и поместил их смотрящими в Левую

Сторону шесть месяцев, оказывая свои воздействия, и Я поместил их на шесть других месяцев обращенными в Правую Сторону, оказывая свои воздействия».

17. Эти же (слова) когда Он сказал Своим ученикам, сказал Он им: «Имеющий уши чтобы слышать да слышит!»

Случилось же, что Мариам, когда услышала эти слова, что говорит их Спаситель, она смотрела в воздух в течение одного часа. Сказала она: «Мой Господь, повели мне, чтобы я говорила откровенно».

Ответил Иисус милосердный, сказал Он Мариам: «Мариам блаженная, та, которую Я исполню Тайнствами всеми, принадлежащими выси, говори откровенно, потому что ты — та, сердце которой устремлено к Царству небес более всех твоих братьев».

18. Тогда сказала Мариам Спасителю: «Мой Господь, слово, которое Ты сказал нам, «Имеющий уши чтобы слышать да слышит», Ты говоришь, чтобы мы уразумели слово, которое Ты сказал. Внемли же, мой Господь, и я буду говорить откровенно. Слово, которое Ты сказал, — «Я взял третью часть силы всех Архонтов Эонов» и «Я изменил их Имармену и их Сферу¹, те, над которыми они являются господами, чтобы, если род людей будет призывать их в своих тайнствах, тех, которым научили их Ангелы, совершившие нарушение, для выполнения их дел злых и незаконных в тайнстве их магии, то чтобы они не могли отныне совершать их дела незаконные», — поэтому же Ты взял их силу у них, и у их астрологов, и их гадателей, и тех, которые сообщают людям, которые в мире, обо всех делах, которые будут, для того чтобы они не могли отныне сообщать им о каком-либо деле, которое случится, потому что Ты изменил их Сферы и заставил их быть шесть месяцев обращенными в Левую Сторону, оказывая свои воздействия, а другие шесть месяцев смотрящими в Правую Сторону, оказывая свои воздействия, — об этом же слове, мой Господь, говорила таким образом сила, которая в Исаии пророке, и изложила его в притче духовной некогда, когда он говорил о видении (, касающемся) Египта: «Где, Египет, твои гадатели, и твои астрологи, и те, которые вызывают (мертвых) из земли, и те, которые вещают чревом? Пусть же они сообщат тебе отныне о делах, которые свершит Господь Саваоф»². Пророчествовала же прежде, чем Ты пришел, сила, которая в Исаии пророке, она пророчествовала о Тебе, что Ты отнимешь силу Архонтов Эонов и изменишь их Сферу и их Имармену, чтобы они не знали ничего отныне. Поэтому же она (т. е. сила в Исаии пророке) сказала: «Вы же не узнаете, что свершит Господь Саваоф», то есть что о тех (делах), которые Ты совершишь отныне, не узнает никто из Архонтов, которые суть Египет, потому что они материя.

Сила же, которая в Исаии, пророчествовала о Тебе некогда, говоря: «Вы же не будете знать отныне, что свершит Господь Саваоф», из-за силы светлой, которую Ты получил от Саваофа Благого, того, который находится в месте Правой Стороны³, той силы, которая находится сегодня в Твоем материальном теле. Поэтому же Ты сказал нам, мой Господь Иисус: «Имеющий уши чтобы слышать да слышит», чтобы Ты узнал, кто тот, сердце которого стремится к Царству небес».

19. Случилось же, что когда Мария закончила эти слова, сказал Он: «Превосходно, Мария, ты блаженна более женщин всех, которые на земле, потому что ты станешь плеромой всех плером и свершением всех свершений»¹.

Когда же Мария услышала Спасителя говорящим эти слова, она возликовала весьма. И она подошла к Иисусу, поверглась перед Ним и поклонилась Ему в ноги. Сказала она: «Мой Господь, внемли мне, чтобы я спросила Тебя об одном слове², пока Ты еще не говорил с нами о местах, к которым Ты ходил».

Ответил Иисус и сказал Мариам: «Говори откровенно и не бойся. Все вещи, о которых ты спросишь, Я открою тебе».

20. Сказала она: «Мой Господь, все люди, знающие таинство магии всех Архонтов всех Эонов и магии Архонтов Имармены и принадлежащих Сфере, согласно тому, как научили их Ангелы, совершившие нарушение, если они призвуют их в своих таинствах, которые суть их злые магии, чтобы помешать делам добрым, выполняют они их отныне или нет?»

Ответил же Иисус и сказал Марии: «Они не выполняют их, как выполняли их сначала, потому что Я взял третью часть их силы. Но они прибегнут к уловке среди тех, которые знают таинства магии тринадцатого Эона, и если они будут призывать таинства магии тех, которые находятся в тринадцатом Эоне¹, они выполняют их хорошо и точно, потому что Я не отнял силу в том месте по велению Первого Таинства».

21. Случилось же, что когда Иисус закончил эти слова, продолжала снова Мария и сказала: «Мой Господь, астрологи и гадалы не будут ли отныне сообщать людям о том, что случится с ними?» Ответил же Иисус и сказал Марии: «Если астрологи найдут Имармену и Сферу обращенными в Левую Сторону согласно их первому расположению, их слова сбываются, и они скажут о том, что должно случиться. Если же они найдут Имармену и Сферу обращенными в Правую Сторону, они не скажут ничего истинного, потому что Я изменил их воздействия, и их четырехугольники, и их треугольники, и их восемь образов¹. Теперь же Я заставил их быть шесть месяцев обращенными в Левую Сторону и шесть месяцев обращенными в Правую Сторону. Тот же, кто найдет их счет с того времени, как

Я изменил их, поместив их (так), чтобы они были шесть месяцев смотрящими на их левые части и шесть месяцев смотрящими на их правые пути, тот, который же увидит их таким образом, узнает их воздействия точно. И он сообщит обо всех делах, которые они сделают. Таким же образом гадалы: если они будут призывать имя Архонтов и найдут их смотрящими в Левую Сторону, все вещи, о которых они спросят у их Деканов, они скажут их точно. Если же их гадалы призвуют их имена, когда они смотрят в Правую Сторону, они не услышат их, потому что они смотрят иным образом, чем при их первоначальном положении, в каком установил их Йеу, потому что различны их имена, когда они обращены в Левую Сторону, и различны их имена, когда они обращены в Правую Сторону. И если будут призывать их, когда они обращены в Правую Сторону, они не скажут им истины, но смутят их смятением и будут грозить им угрозой. Те же, которые не знают их пути, когда они обращены в Правую Сторону, и их треугольников, и их четырехугольников, и всех их образов, не найдут ничего истинного, но будут смущены великим смятением, и окажутся в великом заблуждении, и обманутся великим обманом, потому что дела, которые они совершали прежде в их четырехугольниках, будучи обращенными в Левую Сторону, и в их восьми образах, этих, в которых они пребывали, совершая их, будучи обращенными в Левую Сторону, — Я изменил их теперь и заставил их пребывать шесть месяцев, творя все их образы, будучи обращенными в Правую Сторону, чтобы они смутились смятением в их свершении всем. И Я также заставил их пребывать шесть месяцев обращенными в Левую Сторону, творя дела их воздействий и всех их образов, чтобы смятением смущались и заблуждением заблуждались Архонты, находящиеся в Эонах и в их Сферах, и в их небесах, и во всех их местах, чтобы они не разумели своего собственного пути».

22. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова, причем Филипп сидел, записывая все слова, которые говорил Иисус, случилось же после этого, что Филипп выступил вперед, повергся и поклонился в ноги Иисусу, говоря: «Мой Господь Спаситель, дай позволение¹ мне, чтобы я говорил перед Тобой и спросил Тебя об одном слове, пока Ты еще не говорил с нами о местах, в которые Ты ходил ради Твоего служения». Ответил Спаситель милосердный и сказал Филиппу: «Позволение дано тебе, чтобы ты сказал слово, какое ты хочешь».

Ответил же Филипп и сказал Иисусу: «Мой Господь, ради какого Таинства Ты изменил связь Архонтов, и их Эонов, и их Имармены, и их Сферы, и всех их мест, и заставил их в смятении сбиться в их пути, и они

заблудились в их беге? Ты же сделал это им ради спасения мира или нет?»

23. Ответил же Иисус и сказал Филиппу и ученикам всем вместе: «Я изменил их путь для спасения всех душ. Аминь, аминь, говорю вам, что если бы Я не изменил их путь, то погубили множество душ и пребывали бы долгое время не расточенными Архонты Эонов и Архонты Имармены, и Сферы, и все их места, и все их небеса, и все их Эоны, а души пребывали бы долгое время вне этого места, и замедлилось бы исполнение числа совершенных душ¹, этих, которые будут причтены к наследию выси Тайнством и окажутся в Сокровищнице Света. Поэтому же Я изменил их путь, чтобы они сбились, и пришли в смятение, и расстались с силой, этой, которая существует в материи их мира, этой, которую они делают душой², (и) чтобы быстро очистились и были вознесены те, которые спасутся, они и вся сила, и чтобы расточились быстро те, которые не спасутся».

24. Случилось же, когда Иисус кончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила вперед Мария, прекрасная своей речью и блаженная, и поверглась к ногам Иисуса. Сказала она: «Мой Господь, потерпи меня, чтобы я говорила перед Тобой, и не гневайся на меня, что я затрудняю Тебя много раз, спрашивая Тебя». Ответил Спаситель милостиво и сказал Марии: «Говори слово, какое хочешь, и Я разъясню его тебе откровенно».

Ответила же Мария и сказала Иисусу: «Мой Господь, каким образом души будут долгое время пребывать вне этого места и очистятся же быстро каким образом?»

25. Ответил же Иисус и сказал Марии: «Превосходно, Мария, ты хорошо спрашиваешь вопросом прекрасным и исследуешь все вещи прямо и точно. Теперь же Я не скрою ничего от вас отныне, но открою вам все прямо и откровенно. Слушай же, Мария, и внимайте вы, все ученики:

Прежде чем я проповедывал всем Архонтам Эонов и всем Архонтам Имармены и Сферы, все они были связаны их связями, и их Сферами, и их печатями, согласно тому как связал их сначала Йеу, епископ света¹. И каждый из них пребывал в своем порядке, и каждый следовал своим путем, согласно тому, как расположил их Йеу, епископ света. И когда приходило время числа Мелхиседека, великого Восприемника света, он приходил² в среду Эонов и всех Архонтов, связанных в Сфере и Имармене, и отнимал чистоту света у всех Архонтов Эонов, и у всех Архонтов Имармены, и у принадлежащих Сфере, ибо она устраняла то, что потрясает их³, и толкал ускоритель, который над ними, чтобы он заставил их обращать свои циклы быстро, и он отнимал их силу, которая в них, и дыхание их рта, и слезы их глаз, и пот их тел. И Мелхиседек, Восприемник

света, очищал те силы и относил их свет к Сокровищнице Света. А материи их всех вместе собирали Служители всех Архонтов, и брали их Служители всех Архонтов Имармены и Служители Сферы, эти, которые под Эонами⁴, и делали их душами людей, и пресмыкающихся, и животных, и зверей, и птиц⁵, и они посылали их в этот мир человечества. И затем Восприемники солнца и Восприемники луны, когда посмотрят на небо и увидят образы путей Эонов, и образы Имармены и принадлежащих Сфере, отнимали силу света у них. И готовили Восприемники солнце, и клали его, пока не отдадут его Восприемникам Мелхиседека, очистителя света. И их материальную закваску⁶ они брали в Сферу, которая под Эонами, и делали ее душами людей, и также делали ее (душами) пресмыкающихся, и животных, и зверей, и птиц, согласно циклу Архонтов той Сферы и согласно всем образам ее вращения. И они бросали их в этот мир человечества, и они становились душами в том месте, согласно тому, как Я уже говорил вам.

26. Эти же (действия) они выполняли постоянно¹, пока их сила не уменьшалась в них, и они не ослабевали, и не обессиливали, и не становились бессильными.

Случалось² же, когда они становились бессильными, и их сила начинала прекращаться в них, и они ослабевали своей силой, и прекращался их свет, который находится в их месте, и их царство разрушалось, и Все понималось быстро³, — случалось же⁴, когда узнавали об этом в (свое) время, и когда исполнялось число счета Мелхиседека, Восприемника света, что он приходил снова и входил в среду всех Архонтов Эонов, и в среду всех Архонтов Имармены и относящихся к Сфере, и он потрясал их и заставлял их быстро покинуть их циклы, и тотчас они сжимались и выбрасывали силу из себя, из дыхания их рта, и из слез их глаз, и из пота их тел. И очищал их Мелхиседек, Восприемник света, согласно тому как он делает это постоянно, и брал их свет в Сокровищницу Света. И материя их закваски — все Архонты Эонов, и Архонты Имармены, и относящиеся к Сфере окружали ее и поглощали ее, и не допускали себя (благодаря этому) идти сделаться душами в мире. Они же поглощали свою материю, чтобы не сделаться бессильными, и не ослабеть, и чтобы их сила не погибла в них, и чтобы их царство не прекратилось⁵. Но они поглощали ее, чтобы не прекратиться, но чтобы они пребывали и были долгое время, до завершения числа душ совершенных, этих, которые будут в Сокровищнице Света.

27. Случалось же, когда Архонты Эонов и Имармены и относящиеся к Сфере постоянно действовали таким образом, обращаясь, поедая закваску

своей материи, что они не допускали себя сделаться душами в мире человечества, чтобы продолжать быть царями и чтобы пребывали долгое время вне этого места¹ силы — эти, которые являются силами в них, то есть души. Эти же (дела) они продолжали совершать в течение двух циклов постоянно.

Случилось же, когда Я пришел, чтобы вознестись для служения, ради которого был призван по велению Первого Таинства, что я вознесся в среду Тиранов Архонтов двенадцатого Эона, причем Мое облачение светлое было на Мне и Я светился весьма-весьма и не было меры свету, который был во Мне. Случилось же, когда увидели великий свет, который во Мне, те Тираны, что великий Адамас Тиран и все Тираны двенадцатого Эона начали все бороться со светом Моего облачения, желая удержать его у себя, чтобы дольше пребывать в своем царстве². Это же они сделали, не зная, с кем они борются. Когда же они упорствовали, борясь со светом, тогда Я по велению Первого Таинства изменил ход и бег их Эонов, и ход их Имармены, и их Сферы. И Я заставил их шесть месяцев смотреть в Левую Сторону на треугольники, и на четырехугольники, и на то, что напротив них, и на их восемь образов³, согласно тому, как они были сначала. Их же обращение и их смотрение Я изменил на иной порядок и заставил их другие шесть месяцев смотреть на дела их воздействий, на четырехугольники Правой Стороны, и на их треугольники, и на то, что напротив них, и на их восемь образов. И Я заставил, чтобы смутились великим смятением, и Я заставил, чтобы заблудились заблуждением Архонты Эонов и все Архонты Имармены, и принадлежащие Сфере. И Я потряс их весьма, и они не смогли отныне обращаться к закваске их материи, чтобы поглотить ее (с той целью), чтобы их места существовали долго и чтобы они долгое время были царями. Но когда Я отнял третью часть их сил, Я изменил их Сферы, чтобы они одно время смотрели в Левую Сторону и чтобы они другое время смотрели в Правую Сторону. Я изменил весь их ход и весь их бег. И Я заставил ускориться ход их бега, чтобы они очистились быстро и поднялись быстро⁴. И Я уменьшил их циклы и заставил быть легким их ход, и он ускорился весьма, и они сбились в их ходе и не смогли отныне поглощать материю закваски очищения их света. И Я еще уменьшил их времена и их сроки, чтобы скорее завершилось полное число душ, которые воспримут Таинство, этих, которые будут в Сокровищнице Света⁵. Если бы Я не уменьшил их сроки, они не допустили бы никакую душу войти в мир из-за материи их закваски, которую они поглощают, и они погубили бы множество душ. Об этом же Я сказал вам некогда: Я уменьшил времена ради Моих избранных, иначе никакая душа не могла бы спастись⁶. Я же уменьшил

времена и сроки ради полного числа душ, которые воспримут Таинство, которые суть избранные. И если бы Я не уменьшил их сроки, никакая материальная душа не спаслась бы, но они были бы истреблены пламенем, этим, которое находится в плоти Архонтов⁷.

Это же есть слово, о котором ты спрашиваешь Меня, в точности».

Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что они поверглись все разом и поклонились Ему, и сказали ему: «Мы блаженны более всех людей, ибо Ты открыл нам эти величия великие».

28. Продолжил снова Иисус речь и сказал Своим ученикам: «Слушайте о вещах, которые произошли со Мною у Архонтов двенадцати Эонов — и всех их Архонтов, и их Господств, и их Сил, и их Ангелов, и их Архангелов.

Когда же они увидели облачение светлое, которое на Мне, они и их Беспарные, каждый из них увидел Таинство их имени¹, которое в Моем облачении светлом, этом, которое на Мне, они поверглись все вместе и поклонились облачению светлому, которое на Мне, и вскричали все разом, говоря: «Как Господь Всего прошел мимо нас, причем мы не знали?» И они воспели все разом Самое внутреннее. И все их Трисилы, и их Великие Праотцы, и их Нерожденные, и их Саморожденные, и их Рожденные, и их Божества и их Искры, и их Светила, и, словом, все их великие увидели Тиранов их места, что их сила уменьшилась в них и что они впали в слабость, и они сами (тогда) впали в великий безмерный страх. И они увидели Таинство их имени в Моем облачении и пытались подойти, чтобы поклониться Таинству их имени, которое в Моем облачении, и не могли из-за великого света, который при Мне, но поклонились, будучи в отдалении от Меня немного. Они же поклонились свету Моего облачения и воспели все разом, воспевая Самое внутреннее.

Случилось же, когда эти (события) произошли с Тиранами, которые у Архонтов, что они все обессилели и пали в своих Эонах, и стали как люди мирские мертвые, причем не было дыхания в них, — опять таким образом, как они сделали (это) во время, когда Я отнял у них силу. Случилось же после этого, когда Я вышел из тех Эонов, что каждый из тех, которые находятся все в двенадцати Эонах, были прикреплены к своим порядкам и выполняли свои дела согласно тому, как Я поместил их — чтобы они шесть месяцев были обращенными в Левую Сторону, совершая свои дела в их четырехугольниках, и в их треугольниках, и в том, что напротив них, и, опять-таки, чтобы другие шесть месяцев они смотрели в Правую Сторону — и на их треугольники, и их четырехугольники, и на то, что напротив них. Вот таков образ, каким будут (теперь) действовать те, которые находятся в Имармене и Сфере.

29. Случилось же после этого, что Я поднялся до Завес тринадцатого из Эонов. Случилось же, когда Я приблизился к из Завесам, что они раздвинулись сами и раскрылись для Меня. Я вошел в тринадцатый из Эонов и нашел Веру Премудрость под тринадцатым Эоном, ее одну¹, причем не было никого из них при ней. Она же сидела в том месте, печалась и скорбя, потому что ее не взяли в тринадцатый Эон, ее место, которое в выси. И еще печалилась она из-за страданий, которые причинил ей Авфадис, этот, который является одним из трех Трисил. Эти же — когда Я буду говорить с вами об их расположении, Я скажу вам Таинство, каким образом эти возникли.

Случилось же, когда увидела Меня Вера Премудрость светящимся весьма-весьма, причем не было меры свету, который был во Мне, что она пришла в великое смятение, и взглянула на свет Моего облачения, и увидела таинство ее имени в Моем облачении и всю славу его Таинства, потому что она была сначала в месте выси в тринадцатом Эоне, но она воспевала свет, который в выси, этот, который она видела в Завесе Сокровищницы Света. Случилось же, когда она пребывала, воспевая свет, который в выси, смотрели (на нее) все Архонты, которые при великих двух Трисилах. и ее Невидимый, который составляет пару с ней, и еще двадцать две эманации Невидимых, потому что Вера Премудрость со своей парой — они и еще двадцать две эманации — составляют двадцать четыре эманации, эти, которые излучил Великий Праотец Невидимый, он и великих два Трисилы».

30. Случилось же, когда Иисус сказал это своим ученикам, что выступила вперед Мариам и сказала: «Мой Господь, я слышала Тебя однажды говорящим: “Вера Премудрость сама одна из двадцати четырех эманаций”. Каким же образом она не в их месте? Ведь Ты сказал: “Я нашел ее под тринадцатым Эоном”».

Ответил Иисус и сказал Своим ученикам: «Случилось, когда Вера Премудрость была в тринадцатом из Эонов, в месте всех ее братьев Невидимых, которые суть двадцать четыре эманации Великого Невидимого, случилось же по велению Первого Таинства, что посмотрела в высь Вера Премудрость и увидела свет Завесы Сокровищницы Света. И она возжелала пойти в то место — и не смогла пойти в то место. И она перестала свершать Таинство тринадцатого Эона, но воспевала свет выси, тот, который она видела в свете Завесы Сокровищницы Света.

Случилось же, когда она воспевала место выси, что все Архонты, которые в двенадцати Эонах, эти, которые внизу, возненавидели ее, потому что она оставила их Таинства и потому что она возжелала пойти в высь

и быть над ними всеми. Поэтому же они разгневались на нее и возненавидели ее, и великий Трисила Авфадис (также), который является третьим из Трисил, этот, который находится в тринадцатом Эоне, этот, который стал послушником, не излучив всю чистоту своей силы, которая в нем, и не отдав чистоту своего света во время, когда Архонты отдавали их чистоту, желая господствовать над всем тринадцатым Эоном и теми (Эонами), которые находятся под ним.

Случилось же, когда Архонты двенадцати Эонов разгневались на Веру Премудрость, эту, которая выше них, что они возненавидели ее весьма. И великий Трисила Авфадис, этот, о котором Я уже говорил вам сейчас, тоже последовал за Архонтами двенадцати Эонов и разгневался тоже на Веру Премудрость и возненавидел ее весьма, потому что она помыслила пойти к свету, этому, который выше него. И он излучил из себя великую львиноликую силу, и из своей материи, которая в нем, он излучил еще множество материальных эманаций, весьма сильных, и послал их в места нижние, в пределы Хаоса, чтобы они подстерегли там Веру Премудрость и отняли у нее ее силу, потому что она помыслила пойти в высь, эту, которая над всеми ними, и еще потому, что она перестала свершать их Таинство, но пребывала, печалась и ища свет, который она увидела. И возненавидели ее Архонты, служащие и преданные Таинству, свершая его. И возненавидели ее также все Стражи, которые при вратах Эонов.

Случилось же после этого по велению Первой Заповеди¹, что великий Авфадис Трисила, один из трех Трисил, преследовал Премудрость в тринадцатом Эоне, чтобы заставить ее взглянуть в пределы низа, чтобы она увидела в том месте его светлую силу, эту, которая является львиноликой, и возжелала ее и пришла в то место, чтобы отняли у нее ее свет.

31. Случилось же после этого, что она взглянула вниз и увидела его силу светлую в пределах низа. А она не знала, что это (сила,) принадлежащая Трисиле Авфадису, но подумала, что она — от света, который она видела вначале в выси, этого, который от Завесы Сокровищницы Света. И она помыслила в себе: «Пойду-ка я в то место без моей пары, и возьму свет, и сделаю его себе Эонами светлыми¹, чтобы я могла пойти к Свету Светов, Этому, Который в выси высот». Подумав же это, она вышла из своего места, тринадцатого Эона², и сошла в двенадцатый Эон. Архонты Эонов погнались за ней и гневались на нее, потому что она вздумала обрести величие. Она же вышла опять из двенадцатого Эона и вошла в места Хаоса, и направила свой путь к светлой львиноликой силе, чтобы поглотить ее. Окружили же ее все материальные эманации Авфадиса, и великая светлая львиноликая сила поглотила светлые силы в Премудрости,

и очистила ее свет и поглотила его³. И ее материя была брошена в Хаос и стала Архонтом львиноликим⁴ в Хаосе, причем ее (т. е. этой материи) половина — огонь, а ее другая половина — тьма, который (т. е. Архонт) есть Ялдаваоф, о котором Я говорил вам много раз.

Когда же это случилось, ослабела Премудрость весьма-весьма. И снова та сила светлая львиноликая пыталась отнять все светлые силы у Премудрости. И все материальные силы Авфадиса окружили Премудрость разом и теснили ее.

32. Возопила громко-громко¹ Вера Премудрость. Она возопила к Свету Светов, Этому, Который она видела сначала, уверовав в Него, и произнесла следующее покаяние, говоря таким образом:

1) Свет Светов, Этот, в Который я уверовала сначала, внимли же ныне, Свет, моему покаянию. Спаси меня, Свет, потому что помыслы дурные вошли в меня.

2) Я взглянула, о Свет, в пределы нижние. Я увидела свет в месте том, подумав: «Пойду-ка я в то место и возьму тот свет». И я пошла и очутилась во тьме, которая в Хаосе внизу. И я не смогла вылететь, чтобы пойти в мое место, потому что была теснима всеми эманациями Авфадиса, и сила львиноликая отняла мой свет, который во мне.

3) И я возопила о помощи, и мой голос не поднялся из тьмы. И я взглянула в высь, чтобы помог мне Свет, в Который я уверовала,

4) И когда я посмотрела в высь, я увидела всех многочисленных Архонтов Эонов, причем они смотрели на меня, радуясь², хотя я не причинила им никакого вреда, но они ненавидели меня напрасно. И когда эманации Авфадиса увидели Архонтов Эонов радующимися обо мне, они поняли, что Архонты Эонов не помогут мне. И ободрились те эманации, эти, которые теснили меня насилием, и свет, который я не отняла у них, они отняли его у меня.

5) Теперь же, Свет истины, Ты знаешь, что я совершила это в своем неведении, думая, что Тебе принадлежит свет львиноликий. И грех, который я совершила, открыт перед Тобой.

6) Не умаляй же меня, Господи, потому что я уверовала в Твой свет сначала. Господь, Свет Сил, не умаляй же меня в моем свете.

7) Ибо из-за Тебя и Твоего света я очутилась в этом притеснении и позор облек меня.

8) И по причине обольщения Твоего света я стала чуждой моим братьям Невидимым и великим эманациям Барбело.

9) Это случилось со мной, о Свет, потому что я устремилась к Твоему местопребыванию, и пал на меня гнев Авфадиса — этого, который не

повиновался Твоему велению, чтобы он излучил из эманации его силы, — потому что я находилась в его Эоне, не свершая его Тайнства,

10) И насмеялись надо мной все Архонты Эонов.

11) И я очутилась в том месте, печалась и ища свет, который я видела в выси.

12) И искали меня стражи врат Эонов, и издевались надо мной все те, которые служат в своем Тайнстве.

13) Я же смотрела в высь, на Тебя, Свет, и уверовала в Тебя. Ныне же, Свет Светов, я теснима тьмой Хаоса. Если же Ты хочешь прийти, чтобы спасти меня, — велико Твое милосердие. Внемли мне поистине и спаси меня.

14) Спаси меня от материи этой тьмы, чтобы я не была поглощена ею, чтобы я спаслась от эманаций Авфадиса божественного, этих, которые теснят меня, и от их зол.

15) Не допусти, чтобы эта тьма поглотила меня, а эта сила львиноликая — не допусти, чтобы она поглотила мою силу всю до конца. И не допусти, чтобы этот Хаос облек мою силу.

16) Внемли мне, Свет, ибо прекрасно Твое милосердие, и воззри на меня по обилию милосердия Твоего света.

17) Не отвори Свой лик от меня, потому что я страдаю весьма.

18) Скорее внимли мне и спаси мою силу.

19) Спаси меня от Архонтов, ненавидящих меня, потому что Ты знаешь мое притеснение, и мое страдание, и страдание моей силы, которая отнята у меня. Перед Тобой те, которые ввергли меня во все эти злосчастья. Поступи с ними, как Тебе угодно.

20) Моя сила ждала среди Хаосов и среди мраков. Я ждала мою пару, что он придет и сразится за меня, а он не пришел. И я ждала, что он придет и даст мне силу, и я не нашла его.

21) И когда я искала свет, была дана мне тьма. И когда я искала свою силу, была дана мне материя.

22) Ныне же, Свет Светов, тьма и материя, которые эманации Авфадиса навлекли на меня, пусть будут им ловушкой, и пусть они попадут в них, и Ты отплатишь им, и они осрамятся и не придут в место их Авфадиса.

23) Пусть они пребывают во тьме и не видят света, пусть они смотрят на Хаос всегда и не смотрят в высь.

24) Ниспосли на них их отмщение, и пусть постигнет их Твой суд.

25) Пусть они не пойдут отныне в свое место у их Авфадиса божественного, и пусть его эманации не пойдут отныне в свои места, потому что нечестив и дерзок их бог и его помыслы, потому что он творил эти

злодеяния от себя, не зная, что если бы я не была унижена по Твоему велению, они бы не осилили меня.

26) Но когда Ты унизил меня по Твоему велению, они чрезмерно гнали меня, и их эманации прибавили страдание к моему унижению.

27) И они отняли у меня светлую силу, и затем они принялись за дело снова — они теснили меня весьма, чтобы отнять весь свет, который во мне. Из-за тех (злосчастий), в которые они ввергли меня, пусть они не взойдут в тринадцатый Эон, место справедливости.

28) И пусть они не будут причтены к жребию тех, которые очищены вместе с их светом. И пусть они не будут причтены к тем, которые быстро покаются, чтобы быстро получить Таинство в свете.

29) Потому что они отняли мой свет у меня, и моя сила стала погибать во мне, и я умалилась в моем свете.

30) Ныне же свет, который в Тебе, со мной. Я воспеваю Твое имя, Свет, в славе.

31) И мой гимн, Свет, пусть будет угоден Тебе как Таинство превосходное, это, которое вводит во Врата Света, это, которое произнесут те, которые покаются, и будет очищен их свет.

32) Ныне же пусть все материи ликуют. Все вы ищите Свет, и будет жить сила вашей души, которая в вас.

33) Потому что Свет внял материям, и Он не оставит никакой из материй, не очистив их.

34) Пусть души и материи благословляют Господа всех Эонов — и материи, и все те, которые в них.

35) Потому что Бог спасет их душу из всякой материи, и будет сотворен Град в свете, и все души, которые спасутся, будут жить в Граде том и унаследуют его.

36) И душа тех, которые примут Таинство, будет в том месте, и те, которые примут Таинство во имя его, будут в нем».

33. Случилось же, когда Иисус сказал эти слова Своим ученикам, что сказал Он им: «Это гимн, который произнесла Вера Премудрость в ее первом покаянии, каюсь в своем грехе и рассказывая обо всем, что случилось с ней. Ныне же имеющий уши слышать да слышит».

Выступила снова вперед Мария и сказала: «Мой Господь, есть уши у моего человека светлого, и я слышу моей силой светлой, и вразумил меня Твой дух, который со мной¹. Внемли же, и я скажу о покаянии, которое произнесла Вера Премудрость, говоря о своем грехе и о всем том, что случилось с ней. Твоя сила светлая пророчествовала об этом некогда через Давида пророка в шестьдесят восьмом Псалме²:

1) Боже, спаси меня, ибо воды дошли до моей души.

2) Я погряз и погружен в грязь глубины, и нет опоры. Я вошел в глубину морскую. Буря потопила меня.

3) Я изнемог, взывая. Мое горло охрипло. Мои глаза ослабели, в то время как я уповаю на Бога.

4) Умножились более волос моей головы ненавидящие меня втуне. Усилились мои враги, те, которые гонят меня насилем. Те (вещи), которые я не похищал, потребовали их у меня.

5) Боже, Ты узнал мое безумие, и мои грехи не были скрыты от Тебя.

6) Да не постыдятся из-за меня те, которые надеются на Тебя, Господи, Господь сил. Да не посрамятся из-за меня те, которые ищут Тебя, Господи. Бог Израиля, Бог сил.

7) Ибо ради Тебя я претерпел себе поношение. Стыд покрыл мое лицо.

8) Я был чужд моим братьям, чужд сынам моей матери.

9) Ибо ревность к Твоему дому снедала меня. Поношения поносящих меня пали на меня.

10) Я сгибал мою душу постом, а он стал мне в поношение.

11) Я облекся во вретиче и стал им притчей.

12) Глумились надо мной сидящие во вратах, и пели обо мне пьющие вино.

13) Я же молился в моей душе Тебе, Господи. Это время благоволения Твоего, Боже, в обилии Твоего милосердия внемли моему спасению воистину.

14) Спаси меня от этой тины, чтобы я не погряз в ней. Да спасусь я от ненавидящих меня и от глубины вод.

15) Да не потопит меня водоворот, да не поглотит меня пучина, да не затворит надо мной пропасть зева своего.

16) Услышь меня, Господи, ибо благо Твое милосердие, по обилию Твоего сострадания воззри на меня.

17) Не отврати Твоего лица от Твоего раба, ибо я скорблю.

18) Услышь меня скорее. Призри на мою душу и спаси ее.

19) Спаси меня от моих врагов, ибо Ты знаешь мое поношение и мой стыд, и мой позор. Мучители мои все пред Тобой.

20) Мое сердце ожидало поношения и унижения. Я ожидал того, кто будет печалиться вместе со мной и утешит меня, и не нашел его.

21) Дали желчь в мою пищу, напоили меня уксусом в моей жажде.

22) Да будет их трапеза пред ними тенетами и западней, и отмщением, и соблазном.

23) И согни их спину навсегда.

- 24) Пролей на них Твой гнев, и ярость Твоего гнева да постигнет их.
- 25) Да опустеет их жилище и не будет живущего в их жилищах.
- 26) Ибо тот, которого Ты поразил (т. е. самого Давида), они гнали его и прибавили к страданию свой удар.
- 27) Они прибавили беззаконие к беззаконию. И пусть они не войдут в Твою правду.
- 28) Да будут они вычеркнуты из книги живых, и пусть не запишут их с праведными.
- 29) Я — нищий, который еще и страждет. Спасение Твоего лица, Боже, приняло меня к себе.
- 30) Я восхваляю имя Бога песнопением и возвеличу его хвалением.
- 31) Это будет угодно Богу более тельца молодого, износящего рога и копыта.
- 32) Пусть нищие узрят и возликуют. Ищите Бога, и ваши души будут живы.
- 33) Ибо Господь услышал нищих и не презрел тех, на которых цепь медная.
- 34) Да восхвалят небеса и земля Господа, (и) море, и все, которые в нем.
- 35) Ибо Бог спасет Сион, и будут построены города Иудеи, и поселятся там и унаследуют ее.
- 36) Семя Твоих рабов будет владеть ею, и любящие Твое имя будут жить в ней».
34. Случилось же, когда Мариам закончила говорить эти слова Иисусу среди учеников, что сказала она Ему: «Мой Господь, это есть толкование Таинства покаяния Веры Премудрости».
- Случилось же, когда Иисус услышал Мариам говорящей эти слова, что сказал Он ей: «Превосходно, Мариам блаженная, плерома и всеблаженная плеромы, эта, которую восхвалят в родах всех».
35. Продолжил Иисус речь и сказал: «Продолжила снова Вера Премудрость и воспела еще второе покаяние, говоря таким образом:
- 1) Свет светов, в который я уверовала¹, не оставь меня во тьме до скончания моего времени.
- 2) Помоги мне и спаси меня Твоими Таинствами. Преклони Твое ухо ко мне и спаси меня.
- 3) Да спасет меня сила Твоего света и Ты возьмешь меня в Эоны вышние, ибо Ты спасешь меня и возьмешь меня в высь Твоих Эонов.
- 4) Спаси меня, Свет, от этой силы львиноликой и от эманаций Авфадиса божественного.
- 5) Ибо Ты — Свет, в свет Которого я уверовала,

- 6) и в свет Которого я же уверовала сначала. И я уверовала в него со времени, когда он эманировал меня. И Ты же заставил, чтобы я была эманирована. И я сама уверовала в Твой свет сначала.
- 7) И когда я уверовала в Тебя, насмехались надо мной Архонты Эонов, говоря: «Она прекратила (совершать) свое Таинство». Ты — Тот, Который спасет меня, и Ты — мой Спаситель, и Ты — мое Таинство, Свет.
- 8) Уста мои наполнились прославлением, чтобы я говорила о Таинстве Твоего величия во всякое время.
- 9) Ныне же, Свет, не оставь меня в Хаосе на полный срок всего моего времени. Не оставь меня, Свет,
- 10) ибо отняли у меня всю мою силу светлую и окружили меня все эманации Авфадиса, и захотели отнять у меня весь мой свет окончательно², и сторожили мою силу,
- 11) говоря друг другу разом: «Свет оставил ее. Хватайте ее, и мы отнимем весь свет, который в ней».
- 12) Поэтому же, Свет, не оставь меня. Обратись, Свет, и спаси меня от рук этих безжалостных.
- 13) Пусть падут и станут бессильными эти, которые хотят отнять мою силу. Пусть облекутся тьмой и впадут в бессилие эти, которые хотят отнять у меня мою силу светлую.
- Это же есть второе покаяние, которое произнесла Вера Премудрость, воспевая к Свету».
36. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что сказал Он: «Каким образом, вы полагаете, Я говорю с вами?»
- Выступил Петр и сказал Иисусу: «Мой Господь, мы не сможем (более) терпеть эту женщину, что она занимает наше место и не дала никому из нас говорить, но говорит много раз».
- Ответил Иисус и сказал Своим ученикам: «Тот, в котором сила его духа будет кипеть, чтобы он уразумел то, что Я говорю, пусть он выступит вперед и говорит. Однако же ты, Петр, — Я вижу в тебе твою силу разумеющей объяснение Таинства покаяния, которое произнесла Вера Премудрость. Теперь же ты, Петр, скажи смысл ее покаяния среди твоих братьев». Ответил же Петр и сказал Иисусу: «Господи, внимли, и я скажу смысл ее покаяния, о котором пророчествовала Твоя сила в свое время через Давида пророка, говоря о ее покаянии в семидесятом Псалме:
- 1) Боже, мой Бог, я уповал на Тебя, да не постыжусь вовек.
- 2) Избави меня Твоей правдой и спаси меня. Преклони Твое ухо ко мне и спаси меня.

3) Будь мне Богом сильным и местом крепким, чтобы спасти меня, ибо Ты моя крепость и мое прибежище.

4) Боже мой, избави меня из руки грешника и из руки незаконного и нечестивого,

5) ибо Ты, Господи, мое терпение, Господи, Ты мое упование от моей юности.

6) Я укреплялся Тобой от утробы, Ты вывел меня из чрева моей матери, причем мой помысел о Тебе во время всякое.

7) Я был подобен безумцам для толпы. Ты мой заступник и моя крепость, Ты мой Спаситель, Господи.

8) Уста мои наполнились прославлением, чтобы я прославлял славу Твоего величия весь день.

9) Не отвергни меня во время старости, когда моя душа оскудела, не оставь меня,

10) ибо мои враги говорили дурное обо мне и стерегущие мою душу совещались о моей душе,

11) говоря разом: «Бог оставил его, бегите и схватите его, ибо нет Того, Который спасет его».

12) Боже, призри на помощь мне.

13) Да посрамятся и исчезнут клеветующие на мою душу, да облекутся позором и унижением ищущие зло мне.

Это же есть толкование второго покаяния, которое произнесла Вера Премудрость».

37. Ответил Спаситель и сказал Петру: «Хорошо, Петр, это есть толкование ее покаяния. Вы блаженны превыше всех людей, которые на земле, ибо Я открыл вам эти Таинства. Аминь, аминь, говорю вам, что Я исполню вас плеромой всяческой от Таинств внутренних до Таинств внешних¹ и наполню вас духом, чтобы называли вас пневматиками, исполненными плеромой всяческой. И аминь, аминь, говорю вам, что Я дам вам все Таинства всех мест Моего Отца и всех мест Первого Таинства, чтобы тот, которого вы примете на земле, был взят к свету выси, и тот, которого вы изгоните на земле, был изгнан из Царства Моего Отца. Который на небесах². Однако же слушайте и внемлите всем покаяниям, этим, которые произнесла Вера Премудрость. Она продолжала опять и произнесла третье покаяние, говоря:

1) Свет сил, призри на меня и спаси меня.

2) Да умалются и окажутся во тьме эти, которые хотят отнять у меня мой свет. Да низвергнутся в Хаос³ и посрамятся те, которые хотят отнять мою силу.

3) Да низвергнутся быстро во тьму эти, которые теснят меня, говоря: «Мы восгосподствовали над ней».

4) Пусть же радуются и процветают все, которые ищут Свет, и пусть говорят во время всякое: «Да возвысится Таинство» — те, которые желают Твоего Таинства.

5) Я же ныне — Свет, спаси меня, потому что я лишилась моего света, который отняли у меня, и мне недостает моей силы, которую отняли у меня. Ты же, Свет, Ты — мой Спаситель, и Ты — мой избавитель, Свет. Скорее спаси меня из этого Хаоса».

Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, сказав «Это есть третье покаяние, которое произнесла Вера Премудрость», что сказал Он: «Тот, в котором поднялся дух воспринимающий, пусть выступит вперед и скажет смысл покаяния, которое произнесла Вера Премудрость».

38. Случилось же, когда закончил говорить Иисус, что выступила вперед Марфа, поверглась к Его ногам, поцеловала их и возгласила, плача в голос и в смирении, говоря: «Мой Господь, смилуйся надо мной и будь милосерден ко мне, и позволь мне сказать толкование покаяния, которое произнесла Вера Премудрость». И Иисус дал руку Марфе и сказал ей: «Всякий человек, который смиряется, — ему будет оказано милосердие. Ныне же, Марфа, ты блаженна. Однако же произнеси смысл покаяния Веры Премудрости». Ответила же Марфа и сказала Иисусу среди учеников:

«О покаянии, которое произнесла, о мой Господь Иисус, Вера Премудрость, пророчествовала о нем в свое время Твоя сила светлая, которая в Давиде, в шестьдесят девятом Псалме, говоря:

1) Господи Боже, призри на помощь мне.

2) Да постыдятся и посрамятся ищущие мою душу.

3) Да обратятся вспять тотчас и постыдятся говорящие мне: «Хорошо, хорошо»¹.

4) Да возрадуются и возвеселятся о Тебе все чтущие Тебя, и да говорят во время всякое «Да возвеличится Господь» любящие Твое спасение².

5) Я же — я нищ, я убог, Господи, помоги мне. Ты мой заступник и мой покровитель, не замедли!

Это есть толкование третьего покаяния, которое произнесла Вера Премудрость, воспевая в высь».

39. Случилось же, когда Иисус услышал Марфу говорящей эти слова, что Он сказал: «Превосходно, Марфа, и хорошо». Продолжил снова Иисус слово и сказал Своим ученикам:

«Продолжала снова Вера Премудрость четвертое покаяние, говоря прежде, чем стеснили ее во второй раз, чтобы отнять и весь ее свет, который в ней, сила львиноликая и все материальные эманации, которые с ней, эти, которых Авфадис послал в Хаос. Она же произнесла это покаяние таким образом:

1) Свет, в который я уверовала, услышь мое покаяние, и пусть мой голос войдет в Твое местопребывание.

2) Не отврати Твой образ светлый от меня, но призри на меня, когда я угнетаема¹. Скорее спаси меня, в то время как я буду взывать к Тебе,

3) ибо мое время² исчезло, как дуновение, и я стала материальной.

4) Отняли мой свет у меня, и моя сила иссохла. Я забыла свое Таинство, это, которое я совершала сначала.

5) От гласа ужасного и силы Авфадиса моя сила исчезла во мне.

6) Я стала как простой³ Демон, живущий в материи, в которой нет света. И я стала как подражающий дух⁴, который в теле материальном (и) в котором нет светлой силы.

7) И я стала как Декан, который в воздухе один⁵.

8) Стеснили меня весьма эманации Авфадиса, и сказал в себе мой пара: «Вместо света, который в ней, она наполнилась⁶ Хаосом».

9) Я поглотила пот моей материи собственной и муку слез материи моих глаз⁷, чтобы не отняли и этих тоже притесняющие меня,

10) Все эти (обстоятельства), Свет, произошли со мной по Твоему велению и Твоему приказу, и это Твое веление, чтобы я очутилась в этих (обстоятельствах).

11) Твое веление низвело меня вниз, и я сошла вниз подобно силе Хаоса. И моя сила застыла во мне.

12) Ты же, Господи, Ты — Свет вечный, и Ты посещаешь угнетенных во время всякое.

13) Ныне же, Свет, восстань и ищи мою силу и душу, которая во мне. Исполнилось Твое веление, которое Ты повелел для меня, в моих муках. Мое время настало, чтобы Ты искал мою силу и мою душу, и это время, которое Ты повелел, чтобы искать меня⁸.

14) Ибо Твои спасители искали силу, которая в моей душе, ибо исполнилось число⁹, и чтобы они спасли также ее материю.

15) И тогда в то время все Архонты Эонов материальных устроятся Твоего света, и все эманации тринадцатого из Эонов материальных устроятся Таинства Твоего света, чтобы другие облеклись в чистоту их света.

16) Ибо Господь будет искать силу вашей души. Он открыл Свое Таинство,

17) чтобы увидеть покаяние тех, которые в местах нижних, и Он не презрел их покаяния.

18) Это же есть то Таинство, это, которое приняло образ ради рода, который родится; и род, который родится, воспоет в высь,

19) ибо Свет посмотрел из выси Своего света. Он посмотрит на всю материю,

20) чтобы внять воздыханию узников, чтобы разрешить силу тех душ, сила которых связана.

21) чтобы вложить Свое имя¹⁰ в душу и Свое Таинство в силу»,

40. Случилось же, когда Иисус говорил эти слова Своим ученикам, говоря им: «Это есть четвертое покаяние, которое произнесла Вера Премудрость; ныне же тот, кто понимает, да понимает», случилось же, когда Иисус сказал эти слова, что выступил вперед Иоанн, поцеловал грудь Иисуса и сказал: «Мой Господь, повели и мне и позволь мне, чтобы я сказал толкование четвертого покаяния, этого, которое произнесла Вера Премудрость». Сказал Иисус Иоанну: «Я повелеваю тебе и позволяю тебе, чтобы ты сказал толкование покаяния, которое произнесла Вера Премудрость».

Ответил Иоанн и сказал: «Мой Господь Спаситель, об этом покаянии, которое произнесла Вера Премудрость, пророчествовала в свое время о нем Твоя сила светлая, которая в Давиде, в сто первом Псалме:

1) Господи, услышь мою молитву, и да придет к Тебе мой голос.

2) Не отврати Твоего лица от меня, преклони Твое ухо ко мне в день, в который я буду скорбеть. Скоро услышь меня в день, в который я буду взывать к Тебе,

3) ибо мои дни исчезли, как дым, и мои кости обожжены, как камень.

4) Я подсечен, как трава, и мое сердце иссохло, ибо я забыл есть мой хлеб.

5) От гласа моего воздыхания моя кость прилипла к моей плоти.

6) Я уподобился пеликану в пустыне, я стал как сова в доме.

7) Я бодрствовал, я уподобился одинокому воробью на крыше.

8) Мои враги поносили меня весь день, и чтущие меня клялись мною,

9) ибо я ел пепел вместо хлеба и смешивал то, что буду пить, со слезами

10) перед Твоим гневом и Твоей яростью, ибо Ты вознес меня и низверг меня.

11) Мои дни склонились, как тень, и я иссох, как трава.

12) Ты же, Господи, пребываешь вовек, и память о Тебе¹ — до рода рода.

13) Восстань Ты и умиласердись над Сионом, ибо время было милосердным к нему, ибо время пришло.

14) Твои рабы возлюбили его камни и будут милосердны к его земле,

15) и народы убоятся имени Господа, и цари земли убоятся Твоей славы,

16) ибо Господь созиждет Сион и явится в Своей славе.

17) Он призрел на молитву смиренных и не пренебрег их молением.

18) Да напишется это для иного рода, и народ, который будет сотворен, восхвалит Господа,

19) ибо Он призрел со Своей выси святой, Господь призрел с неба на землю,

20) чтобы услышать воздыхание узников, чтобы разрешить сынов тех, которые были убиты,

21) чтобы возвестить имя Господа в Сионе и Его восхваление в Иерусалиме.

Это есть, мой Господь, толкование Таинства покаяния, которое произнесла Вера Премудрость».

41. Случилось же, когда Иоанн сказал эти слова Иисусу среди Его учеников, что сказал Он ему: «Превосходно, Иоанн девственник, этот, который будет править в Царстве света».

Продолжил же опять Иисус слово и оказал Своим ученикам:

«Случилось же еще следующим образом: эманации Авфадиса стеснили снова Веру Премудрость в Хаосах. Они хотели отнять весь ее свет, а еще не исполнилось повеление о ней, чтобы вознести ее из Хаоса, и еще не пришел Мне приказ от Первого Таинства, чтобы Я спас ее из Хаоса. Случилось же, когда стеснили ее все материальные эманации Авфадиса, что она воззвала, произнося пятое покаяние, говоря:

1) Свет моего спасения, я воспеваю¹ Тебе в месте выси, и также в Хаосе

2) я буду воспевать Тебе моим гимном, которым я воспевала Тебе в выси, и тем, которым я воспевала Тебе, будучи в Хаосе. Пусть он достигнет Тебя, и призри, Свет, на мое покаяние,

3) ибо моя сила наполнилась тьмой и мой свет сошел в Хаос.

4) Я стала тоже как Архонты Хаоса, эти, которые сходят во тьму низа. Я стала как тело материальное, причем нет того, кто спасет его, в выси.

5) Я стала также как материи, у которых отняли их силу, брошенные в Хаос, эти, которых Ты не спас и которые погибли по Твоему велению.

6) Ныне же я помещена во тьму низа, во тьмы и материи мертвые и в которых нет силы.

7) Ты ниспослал Твое повеление на меня, и все вещи, которые Ты постановил.

8) И Твой дух удалился и оставил меня, и также по Твоему повелению не помогли мне эманации моего Эона, и они возненавидели меня и оставили меня, и все же я не погибла до конца.

9) И мой свет умалился во мне, и я воззвала к Свету всем светом, который во мне, и я простерла мои руки к Тебе.

10) Ныне же, Свет, разве Ты исполнишь Твое повеление в Хаосе, и спасители, эти, которые грядут по Твоему повелению, разве восстанут во тьме, и придут, и станут учениками Тебе?

11) Разве они произнесут Таинство Твоего имени в Хаосе?

12) Или же, напротив, они произнесут Твое имя в материи Хаоса, это, которым Ты не очистишь?

13) Я же — я воспела Тебе, Свет, и мое покаяние достигнет Тебя (, поднявшись) в высь.

14) Да снизойдет Твой свет на меня,

15) ибо отняли мой свет (, который) во мне, и я пребываю в мучениях из-за света со времени, когда я была эманирована, и когда я посмотрела в высь на свет и посмотрела вниз на силу светлую, которая в Хаосе, я встала и сошла вниз.

16) Твое предопределение снизошло на меня, и ужасы, которые Ты предопределил мне, потрясли меня.

17) И они окружили меня, многочисленные², как вода, они возобладали надо мной во все мое время.

18) И по Твоему предопределению Ты не допустил моим со-эманациям помочь мне, и Ты не допустил моего пару спасти меня от моих мук.

Это же пятое покаяние, которое произнесла Вера Премудрость в Хаосе, когда снова теснили ее все материальные эманации Авфадиса».

42. Эти же (слова) когда Иисус сказал Своим ученикам, сказал Он им: «Имеющий уши слышать да слышит, и тот, в котором его дух кипит, пусть выступит вперед и скажет толкование смысла пятого покаяния Веры Премудрости».

И когда Иисус закончил говорить эти слова, вскочил Филипп, стал и положил свиток, который в его руке, вниз: ибо он записывает все слова, которые говорит Иисус, и все, что Он делает. Выступил же вперед Филипп и сказал Ему: «Мой Господь, разве мне одному Ты дал, чтобы я позаботился о мире и записал все слова, которые мы скажем и то, что мы сделаем?»¹ И Ты не допустил меня выступить вперед, чтобы я сказал толкование Таинств покаяния Веры Премудрости, ибо мой дух вскипал

во мне много раз и порывался, и понуждал меня весьма, чтобы я выступил вперед и сказал толкование покаяния Веры Премудрости, и я не мог выступить, потому что я записываю все слова».

Случилось же, когда Иисус услышал Филиппа, что сказал Он ему: «Слушай, Филипп блаженный, и Я буду говорить с тобой. Ты, и Фома, и Матфей — те, которым дано Первым Таинством записывать все слова, которые Я скажу, и то, что Я сделаю, и все вещи, которые вы увидите². Ты же — не завершилось досель число слов, которые ты запишешь. Когда же оно завершится, ты выступишь вперед и скажешь что тебе угодно. Ныне же вы троим будете записывать все олова, которые Я скажу, и все, что Я сделаю, и все, что вы увидите. И вы засвидетельствуете все вещи Царства небес».

43. Эти же (слова) когда сказал Иисус, сказал Он Своим ученикам «Имеющий уши слышать да слышит». Выступила снова вперед Мария, вошла в середину, стала около Филиппа и сказала Иисусу: «Мой Господь, есть уши у моего человека светлого¹, и я готова услышать мою силу, и я уразумела слово, которое Ты сказал. Ныне же, мой Господь, внимли, и я скажу открыто, ибо Ты сказал нам «Имеющий уши слышать да слышит», о слове, которое Ты сказал Филиппу, «Ты, и Фома, и Матфей — те, которым троим дано Первым Таинством записывать все слова Царства света, и вы засвидетельствуете их». Внемли же, и я скажу толкование этого слова, этого, о котором Твоя сила светлая пророчествовала в свое время через Моисея: «Свидетелями двумя и тремя всякое дело будет установлено»². Трое свидетелей это Филипп, и Фома, и Матфей».

Случилось же, когда Иисус услышал это слово, что сказал Он: «Превосходно, Мария, это есть толкование слова. Ныне же, Филипп, выступи вперед и скажи толкование Таинства пятого покаяния Веры Премудрости и после этого сядь и запиши все слова, которые Я скажу, пока не исполнится число твоей доли, которую ты напишешь, из слов Царства света. После этого да выступишь ты и скажешь то, что твой дух уразумет. Однако же ныне скажи толкование Таинства пятого покаяния Веры Премудрости».

Ответил же Филипп и сказал Иисусу: «Мой Господь, внимли, и я скажу толкование ее покаяния, ибо Твоя сила пророчествовала о нем через Давида в свое время в восемьдесят седьмом Псалме:

- 1) Господи, Боже моего спасения! Я взываю к Тебе днем и ночью.
- 2) Да войдет пред Тебя моя молитва, преклони Твое ухо, Господи, к моему молению,
- 3) ибо моя душа полна (причиненным мне) злом, моя жизнь приблизилась к Преисподней.

4) Я стал причислен к сходящим в могилу, я уподобился человеку, у которого нет заступника,

5) свободному среди мертвых, подобно убитым брошенным, лежащим в гробах, этим, о которых Ты и не вспомнил, и они погибли от Твоих рук.

6) Я брошен в яму внизу, во тьмы и тень смерти.

7) Твоя ярость подавила меня, и все Твои кары³ пали на меня. — Распев.

8) Ты заставил знающих меня удалиться от меня. Они положили меня себе мерзостью, они положили меня, и я не вышел.

9) Око мое изнемогло от моей нищеты. Я взывал к Тебе, Господи, весь день, я простираю мои руки к Тебе.

10) Разве Ты сотворишь Твои чудеса среди мертвых? Разве врачи восстанут и исповедуются Тебе?

11) Разве произнесут Твое имя в гробах

12) и (возвестят) Твою справедливость в земле, которую Ты забыл?

13) Я же взываю к Тебе, Господи, и моя молитва достигнет Тебя во время утреннее.

14) Не отврати Твоего лица от меня,

15) ибо я — я несчастен, пребывая в страданиях от моей юности. Когда же я возвысился, я смирился и встал.

16) Твои гневны снизошли на меня, и Твои устрашения смутили меня.

17) Окружили меня подобно воде, держали меня весь день.

18) Ты заставил моих друзей удалиться от меня, и тех, которые знают меня, — от моего ничтожества.

Это же есть толкование Таинства пятого покаяния, которое произнесла Вера Премудрость, когда притеснили ее в Хаосе».

44. Случилось же, когда Иисус услышал эти слова произнесенными Филиппом, что сказал Он: «Превосходно, Филипп возлюбленный. Ныне же ступай, сядь и запиши твою долю всех слов, которые Я скажу, и то, что Я сделаю, и все вещи, которые ты увидишь». И тотчас сел Филипп и писал.

Случилось же снова после этого, что Иисус опять продолжил речь и сказал Своим ученикам: «Тогда воззвала к Свету Вера Премудрость. Он простил ее грех¹, что она оставила свое место и сошла во тьму. Она произнесла шестое покаяние, говоря следующим образом:

1) Я воспела к Тебе, Свет, во тьме внизу.

2) Внемли моему покаянию, и да призрит Твой свет на голос моего моления.

3) Свет, если Ты вспомнешь о моем грехе, я не смогу предстать пред Тебя и Ты оставишь меня,

4) ибо Ты, Свет, — мое спасение; ради света Твоего имени я уверовала в Тебя, Свет.

5) И моя сила уверовала в Твое Таинство, и также моя сила верила в Свет, пребывая в вышних, и верила в Него, будучи в Хаосе внизу.

6) Да веруют все силы, которые во мне, в Свет, когда я во тьме внизу, и также да веруют они в Него, когда придут в место выси.

7) ибо Он милосерд к ним и спасет нас, и великое Таинство спасительное в Нем,

8) и Он спасет силы все из Хаоса из-за моего преступления, что я оставила мое место и сошла в Хаос.

Ныне же тот, чей разум высок, да разумеет».

45. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что сказал Он им: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?» Выступил вперед Андрей и сказал: «Мой Господь, о толковании шестого покаяния Веры Премудрости Твоя сила светлая пророчествовала в свое время через Давида в сто двадцать девятом Псалме, говоря:

1) Я воззвал к Тебе, Господи, в глубинах.

2) Услышь мой голос, да внимают Твои уши голосу моего моления.

3) Господи, если Ты обратишь внимание на все мои беззакония, кто сможет устоять?

4) Ибо прощение — у Тебя. Ради Твоего имени я держался Тебя, Господи,

5) моя душа держалась Твоего слова,

6) моя душа уповала на Господа с утра до вечера. Да уповает Израиль на Господа с утра до вечера,

7) ибо милосердие у Господа и великое спасение у Него,

8) и Он спасет Израиль от его беззаконий всех!»

Сказал ему Иисус: «Превосходно, Андрей блаженный, это есть толкование ее покаяния. Аминь, аминь, говорю вам, Я исполню вас всеми Таинствами Света и всеми гносисами от самого внутреннего до самого наружного¹, от Несказанного до тьмы тем, и от Света Светов до гуши материальной, от Божеств всех до Демонов, от Господств всех до Деканов, от Сил всех до Служителей, от сотворения людей до (сотворения) зверей, и животных, и пресмыкающихся, чтобы вы были названы совершенными, исполненными плеромы всяческой. Аминь, аминь, говорю вам, что место, в котором Я буду в Царстве Моего Отца, вы будете тоже там со Мною. И когда исполнится число совершенное, чтобы разрешилась Смесь², Я повелю, чтобы были доставлены все тиранические Божества, эти, которые не дали очищения своего света, и Я повелю пламени мудро-

му, этому, которое переходят совершенные, чтобы оно пожирало Тиранов тех, пока они не дадут последнего очищения своего света».

Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что сказал Он им: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?» Сказала Мария: «Да, Господи, я разумею слово, которое Ты говоришь. О слове же, которое Ты сказал, что при разрешении Смеси всей Ты воссядешь на силе светлой, и Твои ученики, а именно мы, воссядем справа от Тебя, и Ты будешь судить Божеств тиранических, этих, которые не дали очищения своего света, и пламя мудрое будет пожирать их, пока они не дадут последнего света, который в них, — об этом же слове Твоя сила светлая пророчествовала в свое время через Давида, говоря в восемьдесят первом Псалме:

Бог воссядет в сонме богов и будет судить богов».

Сказал ей Иисус: «Превосходно, Мария».

46. Продолжил опять слово Иисус и сказал Своим ученикам: «Случилось, когда Вера Премудрость закончила говорить шестое покаяние о прощении ее преступления, что она обратилась опять к выси, чтобы увидеть, отпущены ли ей ее грехи, и чтобы увидеть, вознесут ли ее из Хаоса. И она не была еще услышана, по велению Первого Таинства, чтобы был отпущен ее грех и чтобы она была вознесена из Хаоса. Когда же она обратилась к выси, чтобы увидеть, принято ли ее покаяние от нее, она увидела всех Архонтов двенадцати Эонов насмехающимися над нею и радующимися из-за нее, потому что не принято ее покаяние от нее. Когда же она увидела их насмехающимися над нею, она опечалилась весьма и воззвала к выси, говоря в седьмом покаянии:

1) Свет, я подняла мою силу к Тебе, мой Свет.

2) Я уверовала в Тебя. Да не буду я посрамлена и да не радуются из-за меня Архонты двенадцати Эонов, эти, которые ненавидят меня.

3) Ибо все верующие в Тебя не посрамятся. Да пребудут во тьме те, которые отняли мою силу, и да не воспользуются они ею, но она будет отнята у них.

4) Свет, укажи мне Твои пути, и я спасусь ими. И укажи мне Твои дороги, чтобы я спаслась из Хаоса,

5) И веди меня Твоим светом, и да узнаю я, о Свет, что Ты — мой Спаситель. Я буду верить в Тебя во все мое время.

6) Призри, чтобы спасти меня, Свет, потому что Твое милосердие пребывает вовек.

7) О моем преступлении, которое я совершила сначала в своем неведении — не засчитай его мне, Свет, но спаси же меня Твоим великим Таинством, отпускающим грехи, по Твоей благости, Свет.

8) Ибо благ и прям Свет. Поэтому Он даст мне мой путь, чтобы я спаслась от моего преступления.

9) И мои силы, которые уменьшились из-за страха перед материальными эманациями Авфадиса, Он поведет их по Своему велению, и мои силы, которые уменьшились из-за безжалостных, Он наставит их Своему знанию,

10) ибо все знания Света суть спасения и Таинства для всех ищущих места Его наследия и Его Таинств.

11) Ради Таинства Твоего имени, Свет, прости мне мое преступление, ибо оно велико.

12) Всякому верующему в Свет Он даст Таинство, какое ему подходит,

13) и его душа будет в местах Света, и его сила унаследует Сокровищницу Света.

14) Свет дает силу верующим в Него, и имя Его Таинства принадлежит уповающим на Него, и Он укажет им место наследия, которое в Сокровищнице Света.

15) Я же — я верила в Свет всегда, что Он вызволит мои ноги из уз тьмы.

16) Призри на меня. Свет, и спаси меня, ибо я — отняли мое имя у меня в Хаосе.

17) Более всех эманаций¹ многочисленны весьма мои муки и мое притеснение. Спаси меня от моего преступления и этой тьмы,

18) и воззри на страдание моего притеснения, и прости мое преступление.

19) Обрати внимание Твое на двенадцать Эонов, этих, которые возненавидели меня пламенно.

20) Охрани мою силу и спаси меня, и пусть я не останусь в этой тьме, ибо я уверовала в Тебя.

21) И они сочли меня безумной весьма, ибо я уверовала в Тебя, Свет.

22) Ныне же, Свет, спаси мои силы от эманаций Авфадиса, этих, которыми я теснима.

Ныне же тот, кто понимает, пусть разумеет».

Эти же (слова) когда Иисус сказал Своим ученикам, выступил вперед Фома и сказал: «Мой Господь, я разумею, я очень (хорошо) разумею, и мой дух полон нетерпения во мне. И я ликую весьма, что Ты Открыл нам эти слова. Однако же я терплю моих братьев донныне, чтобы не гневать их, но терплю каждого из них, когда он выходит пред Тебя, говоря толкование покаяния Веры Премудрости. Ныне же, мой Господь, о толковании седьмого покаяния Веры Премудрости: Твоя сила светлая пророчес-

вовала о нем через Давида пророка, говоря таким образом в двадцать четвертом Псалме:

1) Господи, я вознес мою душу к Тебе, мой Боже.

2) Я положился на Тебя, да не постыжусь и да не насмеются мои враги надо мной,

3) ибо все держащиеся Тебя не постыдятся. Да постыдятся беззаконствующие в туне.

4) Господи, укажи мне Твои пути и научи меня Твоим стезям.

5) Поведи меня по дороге Твоей истины и научи меня, ибо Ты — мой Бог, мой Спаситель. Я буду держаться Тебя весь день.

6) Помяни Твои милосердия, Господи, и Твои милости, ибо они пребывают вовек.

7) Грехов моей юности и моего неведения не помяни. Помяни же меня по обилию Твоей милости ради Твоей благодати, Господи.

8) Благ и прав Господь, посему Он наставит грешащих на путь.

9) Он будет руководить кроткими на суде, Он наставит кротких Своим путям.

10) Пути все Господа суть истины и милости для взыскующих Его справедливости и Его свидетельств.

11) Ради Твоего имени, Господи, отпусти мне мой грех, ибо он весьма велик.

12) Кто есть человек, боящийся Господа? Он установит ему закон на пути, который он избрал.

13) Его душа пребудет в благах, и его семя унаследует землю.

14) Господь — крепость боящихся Его, и имя Господа принадлежит боящимся Его, чтобы указать им Его завет.

15) Глаза мои устремлены к Господу во всякое время, ибо Он — Тот, Который извлечет мои ноги из сети.

16) Призри на меня и помилуй меня, ибо я сын единственный, я нищ.

17) Скорби моего сердца умножились, выведи меня из моих бедствий.

18) Взгляни на мое смирение и мое изнеможение и отпусти все мои грехи.

19) Взгляни на моих врагов, ибо они умножились и возненавидели меня ненавистью несправедливой.

20) Сохрани мою душу и спаси меня. Да не постыжусь, ибо я уповал на Тебя.

21) Простодушные и правые пристали ко мне, ибо я держался Тебя, Господи.

22) Боже, избавь Израиль от всех его скорбей».

Когда же Иисус услышал слова Фомы, сказал Он ему: «Превосходно, Фома, и хорошо. Это есть толкование седьмого покаяния Веры Премудрости. Аминь, аминь, говорю вам, что сочтут вас блаженными на земле все роды мира, ибо Я открыл вам эти (вещи) и вы приняли от Моего духа и стали разумными и духовными, разумея то, что Я говорю. И после этого Я исполню вас всем светом и всей силой духа, чтобы вы разумели с этого времени все то, что Я скажу вам, и то, что вы увидите. Еще немного времени, и Я буду говорить с вами от наружи до внутренности и от внутренности до наружи».

47. Продолжил опять Иисус слово и сказал Своим ученикам: «Случилось же, когда произнесла свое седьмое покаяние в Хаосе Вера Премудрость, что еще не пришло ко Мне повеление от Первого Таинства, чтобы Я спас ее и вывел ее из Хаоса, но Я Сам от Себя из сострадания без приказа доставил ее в место немного более просторное в Хаосе. И когда узнали материальные эманации Авфадиса, что Я доставил ее в место немного более просторное в Хаосе, они стали меньше притеснять ее, думая, что она будет выведена из Хаоса совсем. Когда же это случилось, не знала Вера Премудрость, что Я помогаю ей, и она не знала обо Мне вообще, но она продолжала воспевать к Свету Сокровищницы, этому, который она видела некогда, и этому, в который она уверовала. И она думала, что это Он помогает ей, и это Он, к Которому она воспевала, думая, что Он — свет истины. Но поскольку она уверовала в Свет, этот, Который относится к истине Сокровищницы, ради этого она будет выведена из Хаоса и будет принято ее покаяние от нее. Но еще не свершилось повеление Первого Таинства, чтобы было принято ее покаяние от нее. Однако же внемлите, и Я скажу вам все вещи, которые произошли с Верой Премудростью.

Случилось, когда Я доставил ее в место немного более просторное в Хаосе, что перестали притеснять ее сильно эманации Авфадиса, думая, что она будет выведена из Хаоса совсем. Случилось же, когда поняли эманации Авфадиса, что не была выведена Вера Премудрость из Хаоса, что они принялись вновь разом притеснять ее весьма. Поэтому же она произнесла восьмое покаяние, что они перестали было притеснять ее и опять принялись притеснять ее крайне. Она произнесла это покаяние, говоря таким образом:

1) Я положила на Тебя, Свет, не оставь меня в Хаосе, освободи и спаси меня Твоим знанием.

2) Призри на меня и спаси меня, будь мне Спасителем, о Свет, и спаси меня и приведи меня к Твоему свету,

3) ибо Ты — мой Спаситель, и Ты приведешь меня к Тебе, и ради Таинства Твоего имени веди меня и дай мне Твое Таинство.

4) И Ты спасешь меня от этой силы львиноликой, которую подставили мне, ибо Ты — мой Спаситель.

5) И я дам очищение моего света в Твои руки. Ты спас меня, Свет, Твоим знанием.

6) Ты разгневался на стерегущих меня, этих, которые не смогут овладеть мной окончательно. Я же — я уверовала в Свет.

7) Я буду радоваться и воспевать, ибо Ты умилился надо мной и призрел на притеснение, в котором я нахожусь, и спас меня. И Ты освободишь также мою силу из Хаоса.

8) И Ты не оставил меня у силы львиноликой, но привел меня в место не тесное».

48. Эти же (слова) когда Иисус сказал Своим ученикам, Он заговорил снова и сказал им: «Случилось же, когда поняла сила львиноликая, что не выведена Вера Премудрость из Хаоса совсем, что она пришла снова со всеми материальными эманациями Авфадиса, и они снова стеснили Веру Премудрость. Случилось же, когда они стеснили ее, что она воззвала в этом самом покаянии¹, говоря:

9) Умилились надо мной, Свет, ибо опять стеснили меня. Смutilся по Твоей воле свет, который во мне, и моя сила, и мой разум.

10) Моя сила начала исчезать, в то время как я в этих притеснениях, и число моего времени², в то время как я в Хаосе. Мой свет умалился, ибо отобрана моя сила у меня, и заколебались все силы, которые во мне.

11) Я стала бессильнее³ всех Архонтов Эонов, этих, которые ненавидят меня, и двадцати четырех эманаций, этих, в месте которых я пребывала. И убоился помочь мне мой брат, мой пара, из-за тех, среди которых я была помещена.

12) И все Архонты выси сочли себе меня как материю, в которой нет света. Я стала как сила материальная, которая выпала из Архонтов⁴.

13) И сказали все находящиеся в Эонах: «Она стала Хаосом». И после этого окружили меня разом силы безжалостные и решили отнять весь мой свет, который во мне.

14) Я же — я уверовала в Тебя, Свет, и сказала: Ты мой Спаситель.

15) И мой удел, который Ты назначил мне, в Твоих руках. Спаси меня от эманаций Авфадиса, этих, которые теснят меня и преследуют меня.

16) Пошли Твой свет на меня, ибо я ничто пред Тобой, и спаси меня в Твоем милосердии.

17) Да не постыжусь, ибо Ты — Тот, к Которому я воспевала, Свет.

Пусть Хаос покроет эманации Авфадиса, и пусть они будут сброшены во тьму.

18) Да замкнется рот тех, которые хотят поглотить меня хитростью, эти, которые говорят: «Да отнимем мы весь свет, который в ней», причем я не сделала им ничего плохого».

49. Эти же (слова) когда сказал Иисус, выступил вперед Матфей и сказал: «Мой Господь, Твой дух подвиг меня, и просвещает меня Твой свет, чтобы я сказал о восьмом покаянии Веры Премудрости. Ибо Твоя сила пророчествовала о нем некогда через Давида в тридцатом Псалме, говоря:

1) Я положился на Тебя, Господи, да не постыжусь вовек. Избавь меня Твоей правдой.

2) Склони Твое ухо ко мне, поспеши и избавь меня. Будь мне Богом-защитником и домом-убежищем, чтобы спасти меня,

3) ибо Ты — мой оплот и мое прибежище. Ради Твоего имени Ты будешь вести меня, и Ты напитаешь меня.

4) И Ты выведешь меня из этой сети, этой, которая скрыта от меня, ибо Ты моя защита.

5) Я предаю мой дух в Твои руки. Ты спасал меня, Господи, Боже истины.

6) Ты возненавидел хранящих суетное тщетно. Я же, я уверовал.

7) И я буду ликовать о Господе и возрадуюсь о Твоей милости, ибо Ты призрел на мое смирение и избавил мою душу от моих бедствий.

8) И Ты не заключил меня в руках врага, Ты поставил мои ноги на просторе.

9) Помилуй меня, Господи, ибо я скорблю. Мой глаз трепетал в гневе, и моя душа, и утроба моя.

10) Ибо мои годы истощились в печали, и моя жизнь истощилась в воздыханиях. Моя сила ослабела в нищете, и сотряслись мои кости.

11) Я стал насмешкой всех моих врагов и близких мне. Я стал страхом знающих меня, и видящие меня бежали от меня.

12) Они забыли меня как мертвого в их сердце, и я уподобился сосуду разбитому.

13) Ибо я услышал поношение многих, окружающих меня окрест меня, когда они собрались на меня разом. Они сговорились отнять мою душу у меня.

14) Я же верил в Тебя, Господи. Я сказал: Ты мой Бог,

15) мои жребии в Твоих руках. Спаси меня от руки моих врагов и избавь меня от преследующих меня.

16) Яви Твой лик Твоему рабу и спаси меня Твоей милостью, Господи.

17) Да не постыжусь, что я воззвал к Тебе. Да постыдятся нечестивые и обратятся к Преисподней.

18) Да онемеют губы лукавые, произносящие беззаконие против праведника с гордостью и презрением».

50. Когда же Иисус услышал эти слова, сказал Он: «Хорошо, Матфей. Ныне же истинно говорю вам, что когда исполнится число совершенное и Все поднимется¹, Я воссяду в Сокровищнице Света, и вы тоже воссядете на двенадцати силах светлых, пока мы не восстановим все разряды Спасителей на место наследий каждого из них».

Эти же (слова) когда Он сказал, сказал Он: «Разумеете ли вы, что Я говорю?» Выступила вперед Мария и сказала: «Господи, об этом же Ты говорил нам некогда в притче: “Вы пребывали со Мной в искушении. И Я установлю с вами Царство, согласно тому как Мой Отец установил его со Мной, чтобы вы ели и пили за Моей трапезой в Моем Царстве, и вы воссядете на двенадцати престолах и будете судить двенадцать колен Израиля”»².

Сказал Он ей: «Превосходно, Мария». Продолжил снова Иисус и сказал Своим ученикам: «Случилось же после этого, когда стеснили Веру Премудрость в Хаосе эманации Авфадиса, что она произнесла девятое покаяние, говоря:

1) О Свет, порази тех, которые отняли мою силу у меня, и отними силу тех, которые отняли мою у меня,

2) ибо я Твоя сила и Твой свет. Приди и спаси меня.

3) Да облечет великая тьма тех, которые притесняют меня. Скажи моей силе: «Я Тот, Который спасет тебя».

4) Пусть лишатся своей силы все эти, которые хотят отнять мой свет у меня совсем. Да обратятся к Хаосу и станут бессильными желающие отнять у меня мой свет совсем.

5) Да станет их сила как пыль, и да поразит их Йеу, Твой Ангел.

6) И когда они придут, грядя в высь, пусть тьма постигнет их и пусть они оступятся и обратятся к Хаосу, и пусть преследует их Йеу, Твой Ангел, и пошлет их во тьму низа.

7) Ибо они уловили меня силой львиноликой — причем я не сделала им никакого зла — этой, у которой будет отнят их свет, и притесняли силу, которая во мне, эту, которую они не смогут отнять.

8) Ныне же, Свет, отними очищение (света) силы львиноликой³, без того чтобы она знала. И замысел, который задумал Авфадис — отнять мой свет, — отними его (свет) также. И пусть будет отнят свет силы львиноликой, этой, которая уловила меня.

9) Моя же сила расцветет в свете и возрадуется, ибо Ты спасешь ее.

10) И скажут все части моей силы: «Нет же Спасителя, кроме Тебя», ибо Ты спасешь меня от силы львиноликой, этой, которая отняла мою силу у меня, и Ты Тот, Который спасает меня от рук тех, которые отняли мою силу у меня и мой свет.

11) Ибо они стали передо мной и лгали мне, говоря, что я знаю⁴ Таинство света, который в выси, этого, в который я уверовала, и принуждали меня: «Скажи нам Таинство света, который в выси», это, которое я не знаю.

12) И они отплатили мне всеми этими злыми делами, потому что я уверовала в свет выси, и сделали мою силу лишенной света⁵.

13) Я же, когда они принуждали меня, сидела во тьме, причем моя душа была смиренной в печали.

14) И, Свет, Которому я воспеваю, спаси меня. Я знаю, что Ты спасешь меня, потому что я выполняла Твою волю с тех пор, как нахожусь в моем Эоне, я выполняла Твою волю, как (и другие) Невидимые, которые находятся в моем месте, и как мой пара. И я тосковала, неотрывно глядя и ища Твой свет.

15) Ныне же окружили меня все эманации Авфадиса и радовались из-за меня и теснили меня весьма, причем я не знала⁶, и убежали, и оставили меня⁷. И они не сжалились надо мной.

16) Они вернулись снова⁸, они искушали меня и притесняли меня великим притеснением. Они скрежетали своими зубами на меня, желая отнять у меня мой свет совсем.

17) Доколе же, Свет, Ты (по)терпишь их, притесняющих меня?⁹ Спаси мою силу от их замыслов злых, и спаси меня от силы львиноликой, ибо я одна из Невидимых нахожусь в этом месте.

18) Я буду воспевать Тебе, Свет, находясь среди тех, которые собрались все против меня, и я буду взывать к Тебе среди тех, которые все притесняют меня.

19) Ныне же, Свет, пусть не радуются из-за меня те, которые ненавидят меня и хотят отнять мою силу у меня, эти, которые ненавидят меня и вращают своими глазами¹⁰ на меня, причем я не сделала им ничего.

20) Ибо они улещали меня сладкими словами, спрашивая у меня о Таинствах света, этих, которые я не знаю, говоря мне с хитрым умыслом¹¹ и гневаясь на меня, что я уверовала в Свет, Который в выси.

21) Они открыли рот свой на меня и сказали: «Да, мы отнимем ее свет!»

22) Ныне же, Свет, Ты узнал их хитрость. Не потерпи их, и да не удалится Твоя помощь от меня.

23) Поспеши, Свет, сотвори мой суд и мое возмездие.

24) И суди меня в Твоей благости. Ныне же, Свет светов, да не отнимут они мой свет у меня.

25) И пусть они не говорят в себе: «Наша сила насытилась ее светом», и пусть они не говорят: «Мы поглотили ее силу».

26) Но пусть же тьма сойдет на них, и пусть обессилеют желающие отнять мой свет у меня, и пусть облекутся Хаосом и тьмой говорящие: «Мы отнимем ее свет и ее силу».

28) Теперь же спаси меня, и я возрадуюсь, ибо я желаю¹² тринадцатый Эон, место справедливости, и я буду говорить во всякое время: «Да воссияет сугубо свет Йеу, Твоего Ангела».

29) И мой язык будет воспевать Тебе в Твоем знании все мое время в тринадцатом Эоне».

51. Случилось, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что сказал Он им: «Тот, кто понимает среди вас, пусть скажет их толкование». Выступил вперед Иаков, поцеловал грудь Иисуса и сказал: «Мой Господь, вразумил меня Твой дух, и я готов сказать их толкование. Об этом же Твоя сила пророчествовала в свое время через Давида в тридцать четвертом Псалме, говоря таким образом о девятом покаянии Веры Премудрости:

1) Суди, Господи, притесняющих меня, побори борющихся со мной.

2) Возьми оружие и щит и восстань на помощь мне.

3) Обнажи меч и прегради им (путь) угнетающим меня. Скажи моей душе: «Я твое спасение».

4) Да постыдятся и посрамятся идущие мою душу. Да обратятся вспять и постыдятся замышляющие мне зло.

5) Да уподобятся они пыли перед ветром, и да гонит их Ангел Господа.

6) Да будет их путь темным и скользким, и Ангел Господа да теснит их,

7) ибо они тайно поставили мне сеть напрасно, для их собственной гибели, и они поносили мою душу впустую.

8) Да придет на них сеть, о которой они не знают, и да уловит их ловушка, которую они тайно поставили мне, и да попадут они в эту сеть.

9) Моя же душа возрадуется о Господе и возвеселится о Его спасении.

10) Мои кости все скажут: «Господи, кто сможет уподобиться Тебе, избавляющему нищего от руки того, кто сильнее его, и спасающему нищего и убогого от рук грабящих его?»

11) Восстали свидетели неправедные и спрашивали меня о тех (вещах), которых я не знаю.

12) Они воздали мне злыми (делами) за добрые и бесчадием моей душе.

13) Я же, когда они жаловались мне, облекался во вретище и смирял мою душу постом; да возвратится моя молитва (о них) в мое лоно.

14) Я угождал тебе как ближнему и как моему брату, и я смирялся как печалющийся и как тоскующий.

15) Они радовались из-за меня и посрамились. Напасти собрались на меня, и я не знал (, за что); они отстранились (от меня) и не опечалились.

16) Они искушали меня и издевались надо мной издевательством; они скрежетали своими зубами на меня.

17) Господи, когда Ты воззришь на меня? Отставь мою душу от их злых дел и спаси мое единокровие от львов.

18) Я прославлю Тебя, Господи, в собрании многочисленном и восхваляю Тебя в народе неисчислимом.

19) Да не возрадуются из-за меня являющиеся мне врагами несправедливо, ненавидящие меня понапрасну и подмигивающие своими глазами,

20) ибо я — они говорят со мной словами мирными и (в то же время) помышляют о гневе и хитростях.

21) Они разинули свой рот на меня и сказали: «Хорошо, наши глаза насмотрелись на него».

22) Ты видел, Господи, не умолчи, Господи, не удались от меня.

23) Восстань, Господи и призри на мой суд, призри на мое возмездие, мой Бог и мой Господь.

24) Рассуди меня, Господи, по правде Твоей, да не возрадуются они из-за меня, мой Бог.

25) Да не говорят они: «Хорошо, наша душа!», да не говорят они: «Мы поглотили его».

26) Да постыдятся и посрамятся разом радующиеся моим злосчастиям. Да облекутся стыдом и срамом величающиеся передо мной.

27) Да возрадуются и возвеселятся желающие моей правды, и да скажут «Да возвеличится Господь и возвысится» желающие мира Его рабу.

28) Мой язык будет радоваться Твоей правде и Твоей славе весь день».

52. Эти же (слова) когда сказал Иаков, сказал Иисус: «Превосходно, хорошо, Иаков, это есть толкование девятого покаяния Веры Премудрости. Аминь, аминь, говорю вам, что вы будете первыми в Царстве небес, прежде всех Невидимых и всех Божеств, и всех Архонтов, этих, которые находятся в тринадцатом Эоне и в двенадцатом Эоне. И не только вы, но также каждый, который исполнит Мои Таинства».

Эти же (слова) когда Он сказал, сказал Он им: «Вы понимаете, каким образом Я говорю с вами?» Выступила снова Мария и сказала: «Да, Господи,

это то, что Ты сказал нам некогда: «Последние будут первыми и первые последними»¹. Первые же, которые были сотворены прежде нас, суть Невидимые, поскольку они возникли прежде человечества, — они, и Божества, и Архонты. И люди, которые воспримут Таинство, упредят их в Царстве небес». Сказал ей Иисус: «Превосходно, Мария».

Продолжил снова Иисус и сказал Своим ученикам: «Случилось же, когда произнесла девятое покаяние Вера Премудрость, что снова теснила ее сила львиноликая, желая отнять у нее всю силу. Она снова воззвала к Свету, говоря: «Свет, в Который я уверовала сначала, ради Которого приняла эти великие муки, помоги мне!» И было принято ее покаяние тотчас. Услышало ее Первое Таинство, и Я был послан по Его велению и пришел помочь ей. Я вынес ее из Хаоса², ибо она покаялась, и также потому, что она уверовала в Свет и претерпела эти великие муки и эти великие опасности. Она была обманута Авфадисом божественным, и была обманута не чем иным, как светлой силой из-за подобия Света, в который она уверовала. Поэтому же Я был послан повелением Первого Таинства, чтобы помочь ей тайно: ведь Я еще не вошел в место Эонов совсем, но Я вышел из среды их всех, причем никакая Сила не знала — ни относящиеся к Самому внутреннему, ни относящиеся к Самому наружному — кроме³ только Первого Таинства.

Случилось же, когда Я вошел в Хаос, чтобы помочь ей, что она увидела Меня, что Я мудр и светел весьма и исполнен сострадания к ней. Ибо Я не был жестоким, как сила львиноликая, эта, которая отняла светлую силу у Премудрости, и так же, как эта, притесняющая ее, чтобы отнять у нее весь свет. Увидела же Меня Премудрость более светлым, чем сила львиноликая, в десять тысяч раз и исполненным великим состраданием к ней. И она поняла, что Я — из выси высот, этой, в свет которой она уверовала сначала. Укрепились же сердцем Вера Премудрость и произнесла десятое покаяние, говоря:

1) Я воззвала к Тебе, Свет светов, когда я страдала. Ты услышал меня.

2) Свет, спаси мою силу от губ несправедных и незаконных и от ловушек хитрых.

3) Свет, который отнимут у меня ловушками хитрыми, не будет принесен к Тебе.

4) Ибо расставлены ловушки Авфадиса и западни безжалостного.

5) Увы мне, ибо мое жилище было далеко, и я была в жилищах Хаоса.

6) Моя сила была в местах, не принадлежащих мне.

7) И я умоляла этих безжалостных. И когда я умоляю их, они нападают на меня понапрасну».

53. Эти же (слова) когда сказал Иисус Своим ученикам, сказал Он им: «Теперь же тот, чей дух движет им, пусть выступит вперед и скажет толкование десятого покаяния Веры Премудрости». Ответил Петр и сказал: «Господи, об этом Твоя сила светлая пророчествовала через Давида некогда, говоря в сто девятнадцатом Псалме:

- 1) Я воззвал к Тебе, Господи, когда я страдал, Ты услышал меня.
- 2) Господи, спаси мою душу от губ неправедных и от языка хитрого.
- 3) Что дастся и что прибавится тебе от языка лукавого?
- 4) Стрелы сильного заострены с углями пустыни.
- 5) Увы мне, ибо мое жилище было далеко, и я поселился в селениях Кидарских.

6) Моя душа была пришельцем во многих местах.

7) Я был мирным с ненавидящими мир. Когда я говорю с ними, они борются со мной понапрасну.

Это же теперь, Господи, есть толкование десятого покаяния Веры Премудрости, того, которое она произнесла, когда теснили ее эманации материальные Авфадиса, они и его сила львиноликая, и когда они мучили ее весьма».

Сказал ему Иисус: «Превосходно, Петр, и хорошо. Это есть толкование десятого покаяния Веры Премудрости».

54. Продолжил опять Иисус слово и сказал Своим ученикам: «Случилось же, когда увидела Меня сила львиноликая приблизившимся к Вере Премудрости, светясь весьма-весьма, что она разгневалась чрезвычайно и испустила из себя еще множество эманаций, весьма жестоких. Когда же это случилось, сказала одиннадцатое покаяние Вера Премудрость, говоря:

- 1) Почему поднялась сила мощная в злодеяниях?
- 2) Ее помысел отнимает свет у меня все время, и как железо отточенное они отняли силу у меня.
- 3) Я пожелала сойти в Хаос более, чем оставаться в месте тринадцатого Эона, месте справедливости.
- 4) И они захотели захватить меня хитростью, чтобы поглотить весь мой свет.

5) Поэтому же Свет отнимет весь их свет, и также перевернется вся их материя. И Он отнимет их свет и не оставит их пребывать в тринадцатом Эоне, их местопребывании, и не оставит их имя в месте тех, которые будут жить.

6) И увидят то, что случилось с тобой, о сила львиноликая, двадцать четыре эманации и устроятся, и не будут ослушными, но дадут очищение своего света.

7) И они увидят тебя и обрадуются тебе¹, и скажут: «Вот эманация, которая не дала очищения своего света, чтобы спастись, но она похваляется обилием света своей силы, потому что она не излучила силу, которая в ней, и сказала: «Я отниму свет у Веры Премудрости» — этот, который будет отнят у нее (самой)².

Теперь же тот, сила которого поднялась в нем, пусть выступит вперед и скажет толкование одиннадцатого покаяния Веры Премудрости».

Тогда выступила Саломия и сказала: «Мой Господь, об этом Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида, говоря в пятьдесят первом Псалме:

- 1) Почему сильный хвастается своим злодейством?
- 2) Твой язык предавался неправде весь день, как бритва отточенная, ты творил хитрость³.
- 3) Ты возлюбил зло более добра. Ты возлюбил неправду более, чем говорить правду.
- 4) Ты возлюбил слова все потопа и язык коварный⁴.
- 5) Поэтому Бог сокрушит тебя вконец. Он изринет тебя и исторгнет тебя из твоего жилища, и Он вырвет твой корень и бросит его прочь от живых. — Распев.

6) Праведники увидят и убоятся, и посмеются над ним и скажут:

7) «Вот человек, который не положил себе Бога заступником, но уповал на свое богатство многочисленное и укреплялся своей суетой».

8) Я же как маслина плодоносная в доме Бога, я уповал на милость Бога во веки веков.

9) И я прославлю Тебя за то, что Ты сделал со мной, и я буду уповать на Твое имя, ибо благо оно перед Твоими святыми.

Это же теперь, мой Господь, есть толкование одиннадцатого покаяния Веры Премудрости. Поскольку Твоя сила светлая подвигла меня, я сказала это по Твоему желанию».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, которые сказала Саломия, что сказал Он: «Превосходно, Саломия. Аминь, аминь, говорю вам, что Я исполню вас всеми Таинствами Царства света».

55. Продолжил же опять Иисус слово и сказал Своим ученикам:

«Случилось же после этого, что Я вошел в Хаос, светясь весьма-весьма, чтобы отнять свет этой силы львиноликой. Поскольку Я светился весьма, она устрасилась и воззвала к своему Божеству Авфадису, чтобы он помог ей. И тотчас посмотрел из тринадцатого Эона Божество Авфадис. Он посмотрел вниз в Хаос, гневный весьма, желая помочь своей силе львиноликой. И тотчас повернулась к Вере Премудрости сила львиноликая,

она и все ее эманации, желая отнять весь свет, который в Премудрости. Случилось же, когда они теснили Премудрость, что она воззвала в высь, взывая ко Мне, чтобы Я помог ей. Случилось же, когда она посмотрела в высь, что она увидела Авфадиса, гневного весьма, и утрашилась, и произнесла двенадцатое покаяние из-за Авфадиса и его эманаций. Она же воззвала ко Мне, говоря таким образом:

- 1) Не забудь, Свет, мой гимн,
- 2) ибо открыли рот свой на меня Авфадис и его сила львиноликая, хитрясь против меня.
- 3) И они окружили меня, желая отнять мою силу, и они возненавидели меня, потому что я воспевала Тебе.
- 4) Вместо того, чтобы возлюбить меня, они порочили меня. Я же воспевала.
- 5) Они сговорились отнять мою силу, потому что я воспела Тебе, Свет, и они возненавидели меня, потому что я возлюбила Тебя.
- 6) Пусть тьма падет на Авфадиса, и пусть пребудет одесную его Архонт тьмы внешней.
- 7) И судя его, отними его силу у него, а (за) дело, которое он замыслил, — отнять мой свет у меня — да отнимешь Ты его (свет) у него.
- 8) И пусть погибнут все его силы его светов, которые в нем, и пусть другой примет его величие в трех Трисилах¹.
- 9) Пусть станут лишенными света все силы его эманаций и его материя станет без света в себе.
- 10) Пусть его эманации пребудут в Хаосе, и пусть не позволят им идти в их место. Пусть погибнет их свет, который в них, и пусть не позволят им вознестись в тринадцатый Эон, их место.
- 11) Пусть все светы, которые в Авфадисе, очистит Восприемник, очиститель светов², и пусть он отберет их у них.
- 12) Пусть властвуют над его эманациями Архонты тьмы низа. И пусть никто не принимает его в свое место. И пусть никто не слышит силу его эманаций в Хаосе.
- 13) Пусть будет отнят свет, который в его эманациях. И пусть будет уничтожено их имя в тринадцатом Эоне. Он же сам — пусть будет убрано его имя из места того навеки.
- 14) А сила львиноликая — пусть будет возложен на нее грех того, кто излучил ее, перед Светом. И пусть не будет прощено беззаконие материи, которая ее произвела³.
- 15) И их грех всех вместе — пусть он будет перед Светом вовеки⁴. И пусть не будет дано им видеть, и пусть будет убрано их имя из всех мест.

16) Ибо они не пощадили меня и теснили того, чей свет и чью силу они отняли⁵. И опять-таки после тех, которые посадили меня среди них, они захотели отнять весь мой свет у меня⁶.

17) Они пожелали сойти в Хаос — пусть они будут в нем и не будут вознесены вверх отныне. Они не возлюбили местопребывание в месте справедливости⁷, и пусть не примут их в него отныне.

18) Он облечся тьмой как одеянием, и она вошла в него подобно воде, и она вошла во все его силы подобно маслу.

19) Пусть он облечется Хаосом как одеянием и подпоясется тьмой как кожаным поясом навсегда.

20) Пусть (все) это будет тем, которые навлекли это на меня из-за Света, и тем, которые сказали: «Да отберем мы всю ее силу».

21) Ты же, Свет, умиосердись надо мной ради Таинства Твоего имени и спаси меня милостью Твоего Духа.

22) Ибо они отняли мой свет и мою силу, и моя сила заколебалась во мне, и я не смогла стоять среди них.

23) Я уподобилась материи упавшей. Меня бросало из стороны в сторону подобно Демону, который в воздухе.

24) Моя сила погибла, ибо нет у меня Таинства, и моя материя обессилела из-за (отсутствия) моего света, ибо они отняли его.

25) И я — они насмеялись надо мной, они смотрели на меня, подмигивая мне.

26) Помоги мне по Твоему милосердию.

Ныне же тот, чей дух готов, пусть выступит вперед и скажет толкование двенадцатого покаяния Веры Премудрости».

56. Выступил же вперед Андрей и сказал: «Мой Господь Спаситель. Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида об этом покаянии, которое произнесла Вера Премудрость, и сказала в сто восьмом Псалме:

- 1) Боже, не премолчи на мою хвалу,
- 2) ибо рот грешника и хитреца — они открыли рот свой на меня. Они говорили против меня языком хитрым.
- 3) И они окружают меня словами ненавидящими, и они боролись со мной понапрасну.
- 4) Вместо того, чтобы полюбить меня, они обвинили меня. Я же молился.
- 5) Они воздвигли против меня злые (дела) взамен добрых и ненависть взамен моей любви.
- 6) Поставь грешника над ним, и пусть диавол станет одесную него.

- 7) Когда он будет судиться, пусть он выйдет осужденным, и пусть его молитва станет грехом.
- 8) Пусть его дни умалятся, и пусть другой возьмет его достоинство.
- 9) Пусть его дети станут сиротами, и пусть его жена станет вдовой.
- 10) Пусть будут выселены его дети, и пусть они скитаются и нищенствуют. Пусть они будут изгнаны из их домов,
- 11) Пусть займодавец взыщет все (вещи), принадлежавшие ему, и пусть чужие захватят все его труды.
- 12) Пусть не будет того, кто поможет ему, и пусть не будет милосердного к его сиротам.
- 13) Да истребятся его дети, и да истребится его имя из рода одного.
- 14) Да будет воспомянут грех его отцов пред Господом, и да не изгладится беззаконие его матери.
- 15) Да будут они пред Господом во время всякое. Да будет стерта его память с земли
- 16) за то, что он не думал творить милость и преследовал человека бедного и жалкого и гнался за тем, который сокрушен сердцем, чтобы умертвить его.
- 17) Он возлюбил проклятие, и пусть оно придет ему. Он не восхотел благословения, пусть оно удалится от него.
- 18) Он облекся проклятием как одеянием, и оно вошло в его внутренности подобно воде, оно уподобилось маслу в его костях.
- 19) Пусть оно будет ему как одежда, в которую он облачится, и как пояс, которым он подпоясается, во время всякое.
- 20) Таково дело тех, которые обвиняют (меня), у Господа и тех, которые говорят беззакония против моей души.
- 21) Ты же, Господи, Господи, сотвори милость со мной ради Твоего имени, спаси меня,
- 22) ибо я беден и я жалок, мое сердце трепещет внутри меня.
- 23) Я изъят в середине подобно тени склонившейся¹. Меня отгоняют, как саранчу.
- 24) Мои колени ослабели в пост, и моя плоть изменилась из-за (отсутствия) тука.
- 25) Я же — я стал им посмешищем. Они видели меня и кивали своими головами².
- 26) Помогите мне, Господи Боже, и спаси меня Твоей милостью.
- 27) Пусть они узнают, что это Твоя рука и Ты сотворил это, Господи. Это есть толкование двенадцатого покаяния, этого, которое произнесла Вера Премудрость, будучи в Хаосе».

57. Продолжил же снова Иисус речь и сказал Своим ученикам:

«Случилось же снова после этого, что воззвала ко Мне Вера Премудрость, говоря: «Свет светов, я согрешила против двенадцати Эонов. Я сошла вниз из них. Поэтому я произнесла двенадцать покаяний, согласно каждому Эону. Ныне же, Свет светов, отпусти мне мое преступление, ибо оно весьма велико, потому что я оставила места выси и пришла и поселилась в местах Хаоса». Эти же (слова) когда сказала Вера Премудрость, она продолжила снова (, произнеся) тринадцатое покаяние, говоря:

1) Внемли мне, воспевающей Тебе, Свет светов. Внемли мне, произносящей покаяние тринадцатого Эона, места, из которого я сошла вниз, чтобы свершилось тринадцатое покаяние тринадцатого Эона. Эти (Эоны), которые я преступила, — я спустилась из них вниз.

2) Ныне же, Свет светов, внемли мне, воспевающей Тебе в тринадцатом Эоне, моем месте, из которого я вышла.

3) Спаси меня, Свет, Твоим великим Таинством и отпусти мое преступление Твоим прощением.

4) И дай мне крещение¹, и отпусти мои грехи, и очисти меня от моего преступления.

5) А мое преступление — сила львиноликая, эта, которая не скроется от Тебя никогда, ибо я сошла вниз из-за нее.

6) И я — совершила преступление только я одна из Невидимых, в месте которых я пребываю. Я сошла вниз в Хаос, я совершила преступление перед Тобой, чтобы Твое предписание исполнилось.

Эти же (слова) сказала Вера Премудрость. Теперь же тот, чей дух движет им, чтобы уразуметь ее слова, пусть выступит вперед и выскажет их смысл».

Выступила вперед Марфа. Сказала она: «Мой Господь, мой дух движет мной, чтобы я высказала толкование тех (слов), которые сказала Вера Премудрость. Твоя сила пророчествовала некогда о них через Давида в пятидесятом Псалме, говоря таким образом:

1) Помилуй меня, Боже, по Твоей великой милости, по обилию Твоих милосердий изгладь мой грех.

2) Омой меня сугубо от моего беззакония.

3) И грех мой передо мной во время всякое,

4) чтобы Ты был прав в Твоих и победил, судя меня.

Это есть толкование слов, которые произнесла Вера Премудрость».

Сказал ей Иисус: «Превосходно, хорошо, Марфа блаженная».

58. Продолжил снова Иисус речь и сказал Своим ученикам:

«Случилось же, когда Вера Премудрость произнесла эти слова, что исполнилось время, чтобы она была вознесена из Хаоса. И от Себя Самого, без Первого Таинства, Я послал силу светлую от Себя. Я послал ее вниз в Хаос, чтобы она вознесла Веру Премудрость из мест глубоких Хаоса и доставила ее в место, которое вверху Хаоса, пока не придет повеление от Первого Таинства, чтобы она была вознесена из Хаоса совсем. И моя сила светлая вознесла Веру Премудрость в места, которые в верхней части Хаоса.

Случилось же, когда узнали эманации Авфадиса, что вознесена Вера Премудрость в места, которые в верхней части Хаоса, что они погнались снова за ней, желая взять ее снова в места, которые в Хаосе внизу. И светилась весьма Моя сила светлая, эта, которую Я послал вознести Премудрость из Хаоса. Случилось же, когда погнались за Премудростью эманации Авфадиса, когда она была вознесена в места, которые в верхней части Хаоса, что она воспела снова и воззвала ко Мне, говоря:

1) Я воспою Тебе, Свет, ибо я пожелала идти к Тебе. Я воспою Тебе, Свет, ибо Ты — мой Спаситель.

2) Не оставь меня в Хаосе, спаси меня, Свет выси, ибо Ты — Тот, которому я воспела.

3) Ты послал мне Свой свет от Себя и спас меня. Ты принес меня в места, которые в верхней части Хаоса.

4) Пусть же падут вниз, в места, которые внизу Хаоса, эманации Авфадиса, эти, которые преследуют меня, и пусть они не придут в места, которые в верхней части, чтобы увидеть меня.

5) И пусть великая тьма покроет их, и пусть придет к ним туман темный, и пусть они не увидят меня в свете Твоей силы, этой, которую Ты послал мне спасти меня, чтобы они не возобладали снова надо мной.

6) И их замысел, который они задумали, чтобы отнять мою силу, пусть он не осуществится им, и согласно тому как они говорили обо мне, чтобы отнять мой свет у меня, — отними их собственный вместо моего.

7) И они говорили (о том), чтобы отнять весь мой свет, и не смогли отнять его, ибо Твоя сила светлая находится со мной.

8) Потому что они сговорились без Твоего решения, Свет. Поэтому они не смогли отнять мой свет.

9) Ибо я верила в Свет. Я не боюсь, и Свет — мой Спаситель, и я не боюсь.

Теперь же тот, чья сила поднялась, пусть скажет толкование слов, которые сказала Вера Премудрость».

Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила вперед Саломия и сказала: «Мой Господь, моя сила

побуждает меня, чтобы я сказала толкование слов, которые произнесла Вера Премудрость. Твоя сила пророчествовала некогда через Соломона, говоря:

1) Я прославлю Тебя, Господи, ибо Ты мой Бог.

2) Не оставь меня, Господи, ибо Ты моя надежда.

3) Ты дал мне Твой суд даром, и я был спасен Тобой.

4) Пусть падут преследующие меня и пусть не увидят меня.

5) Пусть облако темное покроет их глаза, и туман воздушный пусть затемнит их, и пусть они не увидят дня, чтобы они не схватили меня.

6) Пусть будет бессильным их замысел, и те (планы), которые они замышляли, пусть обратятся против них.

7) Они задумали план — и он не осуществился им.

8) И они были побеждены, будучи сильными, и то, что они приготовили дурного, пало на них (самих).

9) Моя надежда — во Господе, и я не боюсь, ибо Ты мой Бог, мой Спаситель».

Случилось же, когда Саломия закончила эти слова, сказал ей Иисус: «Превосходно, Саломия, и хорошо. Это есть толкование слов, которые произнесла Вера Премудрость».

59. Продолжил же снова Иисус речь и сказал Своим ученикам:

«Случилось же, когда Вера Премудрость закончила эти слова в Хаосе, что Я заставил силу светлую, которую послал ей спасти ее, Я заставил ее стать венцом светлым на ее голове, чтобы не имели власти над ней отныне эманации Авфадиса. И когда она стала венцом светлым на ее голове, пришли в движение все дурные материи, которые в ней, и все они очистились в ней. Они погибли¹ и пребыли в Хаосе, причем увидели их эманации Авфадиса и возрадовались. И очищения светлые чистые, которые в Премудрости, дали силу свету Моей силы светлой, этой, которая стала венцом на ее голове. Случилось же затем, что она окружила свет чистый, который в Премудрости, и ее чистый свет не был вне венца силы пламени светлого, чтобы не похитили его эманации Авфадиса. Это же когда произошло с ней, начала воспевать сила чистая светлая, которая в Премудрости. Она же воспела к Моей силе светлой, являющейся венцом на ее голове. Она же воспела, говоря:

1) Свет есть венец моей голове, и я не буду вне его, чтобы не похитили меня эманации Авфадиса.

2) И (даже) если придут в движение все материи, я же не двинусь.

3) И если все мои материи погибнут и пребудут в Хаосе, эти, которые видят эманации Авфадиса, я же не погибну.

4) Ибо Свет со мной, и я сама² со Светом.

Эти же слова произнесла Вера Премудрость. Теперь же тот, кто разумеет смысл этих слов, пусть выступит вперед и изложит их толкование».

Выступила же вперед Мария, мать Иисуса, и сказала: «Мой сын по миру, мой Бог и мой Спаситель по выси, повели мне, чтобы я изложила толкование слов, которые произнесла Вера Премудрость». Ответил же Иисус и сказал: «Ты также, Мария, эта, которая приняла форму, которая в Барбело, по материи, и приняла образ, который в Деве Света³, по Свету — ты и другая Мария блаженная⁴ — и из-за которой возникла тьма и из которой затем вышло тело материальное, в котором Я, это, которое Я освятил и очистил, — теперь же Я повелеваю тебе, чтобы ты изложила толкование слов, этих, которые произнесла Премудрость».

Ответила же Мария, мать Иисуса, и сказала: «Мой Господь, Твоя сила светлая пророчествовала об этих словах некогда через Соломона в девятнадцатой Оде и сказала:

1) Господь на моей голове как венец, и я не буду без Него.

2) Сплетен мне венец истины, и он заставил Твои ветви возрасти во мне,

3) ибо он не подобен венцу сухому, который не прорастает, но Ты живешь на моей голове и возрастаешь на мне.

4) Твои плоды полны и спелы, будучи полны Твоим спасением».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, когда произнесла их Мария, Его мать, сказал Он ей: «Превосходно, хорошо. Аминь, аминь, говорю тебе, благословенна ты будешь от края земли до края⁵, ибо пребывал в тебе залог Первого Таинства, и через залог тот будут спасены все принадлежащие земле и все принадлежащие выси. И залог тот — начало и конец».

60. Продолжил же снова речь Иисус и сказал Своим ученикам:

«Случилось, когда произнесла тринадцатое покаяние Вера Премудрость, что тотчас же завершилось предопределение о всех муках, этих, которые были предопределены Вере Премудрости из-за исполнения Первого Таинства, этого, которое существует изначала. И пришло время, чтобы она была спасена из Хаоса и вознесена из всех мраков, ибо было принято ее покаяние Первым Таинством. И Таинство то послало Мне великую силу светлую с вышины, чтобы Я помог Вере Премудрости и вознес ее из Хаоса. Я же посмотрел в высь Эонов и увидел силу светлую, которую послало Мне Первое Таинство, чтобы Я спас Премудрость из Хаоса. Случилось же, когда Я увидел ее исходящей из Эонов и устремляющейся ко Мне, — Я же был над Хаосом, — что другая сила светлая вышла из Меня также, чтобы помочь со своей стороны Вере Премудрости.

И сила светлая, которая вышла из выси (, посланная) Первым Таинством, спустилась на силу светлую, которая вышла из Меня. И они встретились друг с другом и испустили великий светлый поток».

Эти же (слова) когда сказал Иисус Своим ученикам, сказал Он: «Вы понимаете, каким образом Я говорю с вами?»

Выступила снова Мария и сказала: «Мой Господь, я понимаю, что Ты говоришь. О толковании этого слова Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида в восемьдесят четвертом Псалме, говоря:

10) Милость и истина встретились друг с другом, и правда и мир облобызали друг друга.

11) Истина произросла из земли, а правда посмотрела с неба.

Милость же — это сила светлая, которая вышла из Первого Таинства, потому что услышало Веру Премудрость Первое Таинство и умилилось над ней во всех ее муках. Истина же — это сила, которая вышла из Тебя, потому что Ты исполнился истины, чтобы спасти ее из Хаоса. И, затем, Правда — это сила, которая вышла из Первого Таинства, эта, которая будет направлять Веру Премудрость. И, затем, Мир — это сила, которая вышла из Тебя, потому что она войдет в эманации Авфадиса и отнимет у них свет, которые они отняли у Веры Премудрости, то есть чтобы Ты собрал их в Премудрость и помирил их с ее силой. Истина, со своей стороны, это сила, которая вышла из Тебя, когда Ты был в местах внизу Хаоса. Об этом Твоя сила сказала через Давида, что Истина произросла из земли, потому что Ты (был) в местах низа Хаоса. Правда, со своей стороны, которая посмотрела с неба, она же — сила, которая вышла из выси от Первого Таинства, эта, которая вошла в Премудрость».

61. Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, что сказал Он: «Превосходно, Мария блаженная, эта, которая унаследует все Царство света». После же этого выступила вперед Мария, мать Иисуса, и сказала: «Мой Господь и мой Спаситель, повели мне тоже, чтобы я сказала об этом слове повторно». Сказал Иисус: «Тот, чей дух будет разумеющим, Я не воспрещу ему, но Я поощряю его чрезвычайно, чтобы он высказал мысль, которая подвигла его. Теперь же, Мария, Моя мать по материи, та, в которой Я пребывал¹, Я повелеваю тебе, чтобы ты тоже высказала смысл (этого) слова». Ответила же Мария и сказала:

«Мой Господь, об (этом) слове Твоя сила пророчествовала через Давида:

10) Милость и истина встретились друг с другом. Правда и мир облобызали друг друга.

11) Истина произросла из земли, а правда посмотрела с неба.

Твоя сила пророчествовала этим словом некогда о Тебе. Когда Ты был маленьким, до того как Дух сошел на Тебя, в то время как Ты был в винограднике с Иосифом, сошел Дух с высоты. Он вошел ко мне в мой дом, будучи подобным Тебе. И я не узнала его и думала, что это Ты. И сказал мне Дух: «Где Иисус, мой брат, чтобы я встретил Его?» И когда он сказал это мне, я смутилась и подумала, что это призрак, чтобы искушать меня. Я же схватила его и привязала его к ножке кровати, которая в моем доме, пока я не пойду к вам в поле, к Тебе и Иосифу, и найду вас в винограднике, в то время как Иосиф огораживает тростниковой изгородью виноградник. Случилось же, когда Ты услышал меня говорящей слово Иосифу, что Ты понял (это) слово, и обрадовался, и сказал: «Где он, чтобы Я увидел его? Или Я подожду его в этом месте?» Случилось же, когда Иосиф услышал Тебя говорящим эти слова, что он обеспокоился, и мы отправились сразу и пошли в дом, и нашли Духа привязанным к кровати. И мы посмотрели на него и на Тебя и нашли Тебя подобным ему. И освободился привязанный к кровати. Он обнял Тебя и поцеловал Тебя, и Ты тоже поцеловал его, и вы стали одно.

Таково же дело и его толкование:

Милость — Дух, который сошел с высоты волей Первого Таинства, потому что оно сжалилось над родом человеческим и послало Свой Дух, чтобы он отпустил грехи всего мира, и чтобы они (т. е. люди) восприняли Таинство и унаследовали Царство света. Истина, со своей стороны, — сила, которая вселилась в² меня, выйдя из Барбело. Она стала Тебе телом материальным. И она возвещала о Месте истины Истины³. Правда — Твой дух, тот, который вынес Таинства из выси, чтобы дать их роду человеческому. Мир, со своей стороны, — сила, которая вселилась в Твое тело материальное, согласно миру (космосу), то, которое крестило род человеческий, чтобы сделать их (т. е. людей) чуждыми греху и примирить их с Твоим Духом, и чтобы они примирились с эманациями Света, то есть «правда и мир облобызали друг друга». И согласно тому как он (т. е. Давид) сказал⁴: «Истина произросла из земли», — истина же — Твое тело материальное, то, которое произросло из меня согласно земле человечества, то, которое возвестило о Месте Истины. И еще согласно тому, как он сказал: «Правда посмотрела⁵ с неба», — правда — сила, которая посмотрела с высоты, та, которая даст Таинства Света роду человеческому, и они станут праведными и благими и унаследуют Царство света».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, которые сказала Мария, Его мать, что Он сказал: «Превосходно, хорошо, Мария».

62. Выступила вперед другая Мария. Она сказала: «Мой Господь, потерпи на мне и не гневайся на меня, ибо со времени, когда Твоя мать говорила с Тобой о толковании этих слов, моя сила побудила меня, чтобы я выступила вперед и сказала тоже толкование этих слов». Сказал ей Иисус: «Я повелеваю тебе, чтобы ты сказала их толкование».

Сказала Мария: «Мой Господь, “милость и истина встретились друг с другом”. Милость же — Дух, который снизошел на Тебя, когда Ты принял крещение от Иоанна. Милость же — Дух божественности, тот, который снизошел на Тебя. Он смилостивился над родом человеческим, он снизошел и встретил силу Саваофа Благого, ту, которая в Тебе, ту, которая возвестила о Месте Истины. Он же сказал еще: “Правда и мир облобызали друг друга”. Правда же — Дух Света, тот, который снизошел на Тебя, который принес Таинства выси, чтобы дать их роду человеческому. Мир, со своей стороны, — сила, которая в Тебе, Саваофа Благого, этого, который крестил, и простил род человеческий, и примирил их с Сынами Света. И еще, согласно тому как Твоя сила сказала через Давида: “Истина произросла из земли”, которая есть сила Саваофа Благого. Он (т. е. Давид) сказал: “она произросла из земли”, эта, которая произросла из Марии, Твоей Матери, земной женщины. Правда, со своей стороны, которая посмотрела с неба, это Дух, который в выси, тот, который принес все Таинства с выси и дал их роду человеческому, и они стали праведными, и стали благими, и унаследовали Царство света».

Случилось же, когда Иисус выслушал эти слова, которые сказала Мариам, что сказал Он: «Хорошо, Мариам, наследница света».

Выступила снова вперед Мария, мать Иисуса. Она поверглась к Его ногам, поцеловала их и сказала: «Мой Господь, и мой Сын, и мой Спаситель, не гневайся на меня, но потерпи на мне, чтобы я сказала еще раз толкование этих слов “Милость и истина встретились друг с другом”. Я Мария, Твоя мать, и Елисавета, мать Иоанна, которую я встретила. Милость же — это сила Саваофа, которая во мне, та, которая вышла из меня, которая есть Ты. Ты смилостивился над всем родом человеческим. Истина, со своей стороны, — это сила, которая в Елисавете, которая есть Иоанн, тот, который пришел и возвестил о пути истины, который есть Ты, о Котором он проповедывал. И также милость и истина, которые встретились друг с другом, — это Ты, мой Господь, Который встретил Иоанна в день, когда Ты должен был принять крещение. Ты же, опять-таки, и Иоанн суть правда и мир, которые облобызали друг друга. “Истина произросла из земли, а правда посмотрела с неба” — это есть время, когда Ты служил Себе Самому: Ты принял образ Гавриила, Ты

посмотрел на меня с неба, Ты говорил со мной. И когда Ты говорил со мной. Ты возрос во мне, что есть истина, которая есть сила Саваофа Благого, та, которая находится в Твоем материальном теле, а именно истина, которая произросла из земли».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, которые произнесла Мария, Его мать, что сказал Он: «Превосходно и хорошо. Это есть толкование всех слов, тех, о которых Моя сила светлая пророчествовала некогда через Давида пророка».

Эти же суть имена, которые я дам от Бесконечного. Запиши их знаком, чтобы сыны Бога открылись с этого места.

Это есть имя Бессмертного: $\overline{\alpha\alpha\alpha} \overline{\omega\omega\omega}$, и это есть имя Гласа, которым движим Человек совершенный: $\overline{\pi\pi\pi}$.

Эти же суть толкования имен этих Таинств:

Первое, которое $\alpha\alpha\alpha$, его толкование $\phi\phi\phi$.

Второе, которое $\mu\mu\mu$ или $\omega\omega\omega$, его толкование $\alpha\alpha\alpha$.

Третье, которое $\phi\phi\phi$, его толкование $\omega\omega\omega$.

Четвертое, которое $\phi\phi\phi$, его толкование $\mu\mu\mu$.

Пятое, которое $\Delta\Delta\Delta$, его толкование $\alpha\alpha\alpha$.

То, которое на престоле, — $\alpha\alpha\alpha$ это есть толкование второго.

$\alpha\alpha\alpha\alpha$, $\alpha\alpha\alpha\alpha$, $\alpha\alpha\alpha\alpha$ — это толкование всего имени.

(II Книга)

Вторая Книга Веры Премудрости

63. Выступил вперед Иоанн, сказал он: «Господи, повели мне тоже, чтобы я сказал толкование слов, которые Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида». Ответил же Иисус, сказал Он Иоанну: «Ты тоже, Иоанн, Я повелеваю тебе, чтобы ты сказал толкование слов, тех, которые Моя сила светлая пророчествовала через Давида:

10) Милость и истина встретились друг с другом, и правда и мир облобызали друг друга.

11) Истина произросла из земли, а правда посмотрела с неба».

Ответил же Иоанн, сказал он: «Это есть слово, которое Ты сказал нам некогда: “Я вышел из выси, Я вошел к Саваофу Благому, Я обнял силу светлую, которая в нем”. Теперь же: “Милость и истина встретились друг с другом”. Ты — милость, посланная с мест выси Твоим Отцом, Первым Таинством, которое смотрит внутрь¹, причем оно послало Тебя, чтобы Ты смилился над всем миром. Истина, со своей стороны, это сила Саваофа Благого, та, которая объединилась с Тобой, та, которую Ты бросил влево, Ты, Первое Таинство, которое смотрит наружу. Получил ее Саваоф Малый Благий. Он бросил ее в материю Барбело и возвестил о Месте истины Истины² во всех местах, относящихся клевой Стороне. Материя же та Барбело — она является Тебе телом ныне. А правда и мир, которые облобызали друг друга, — правда это Ты, Который принес все Таинства благодаря Твоему Отцу, Первому Таинству, которое смотрит внутрь, и Ты крестил силу Саваофа Благого, и Ты вошел в место Архонтов, Ты дал им Таинства выси, и они стали праведными и стали благими. Мир, со своей стороны, — это сила Саваофа, та, которая есть Твоя душа, та, которая вошла в материю Барбело. И все Архонты шести Эонов Ябраофа помирились с Таинством света³. И истина, которая произросла из земли, — она сила Саваофа Благого, та, которая вышла из места Правой Стороны, того, которое вне Сокровищницы Света. И она вошла в место Левого Стороны. Она вошла в материю Барбело и возвестила им Таинства Места Истины. Правда, со своей стороны, которая посмотрела с неба, это Ты, Первое Таинство, которое смотрит наружу, причем Ты вышел из Покоев выси с Таинствами Царства света. И Ты сошел на облачение света, то, которое Ты получил от Барбело, который есть Иисус, наш Спаситель, причем Ты сошел на Него как голубь».

Случилось же, когда Иоанн произнес эти слова, что сказал ему Первое Таинство, которое смотрит наружу: «Превосходно, Иоанн, возлюбленный брат».

64. Продолжил снова Первое Таинство, говоря: «Случилось же, что сила вышла с выси, то есть Я, причем Мой Отец послал Меня, чтобы Я спас Веру Премудрость из Хаоса. Я же и другая сила, которая вышла, из Меня, и душа, которую Я получил от Саваофа Благого, они сошлись друг с другом и образовали один поток света, светящийся весьма-весьма. Я позвал Гавриила вниз из Эонов и Михаила по велению Моего Отца, Первого Таинства, которое смотрит внутрь. Я дал им поток светлый и заставил их сойти в Хаос, чтобы они помогли Вере Премудрости и взяли силы светлые, те, которые отобрали у нее эманации Авфадиса, и отняли их у них и дали их Вере Премудрости. И тотчас они взяли поток светлый вниз в Хаос. Он светился весьма-весьма во всем Хаосе и распространился на все их (т. е. эманаций) места. И когда увидели великий свет того потока эманации Авфадиса, они устремились все вместе, и тот поток вытянул из них все силы светлые, эти, которые они отобрали у Веры Премудрости. И не могли осмелиться эманации Авфадиса удержать тот светлый поток в темном Хаосе, и они не могли удержать его искусством Авфадиса, этого, который господствует над эманациями. И Гавриил и Михаил пронесли светлый поток над телом материи Веры Премудрости и бросили в нее все ее свет, которые были отобраны у нее, и тело ее материи получило весь свет. И опять получили свет все ее силы, которые в ней, эти, свет которых был отобран, и они перестали испытывать недостаток в свете, потому что получили их свет, который был отобран у них, ибо был дан им свет от Меня. И Михаил и Гавриил, эти, которые служили Мне, эти, которые взяли светлый поток в Хаос, они дадут им Таинства Света. Они те, которым доверен светлый поток, этот, который Я дал им, который Я принес в Хаос. И Михаил и Гавриил не взяли никакого света себе из светов Веры Премудрости, этих, которые были отобраны эманациями Авфадиса.

Случилось же, когда светлый поток вложил в Веру Премудрость все ее светлые силы, эти, которые он отобрал у эманаций Авфадиса, что она вся засветилась. И другие светлые силы, эти, которые находятся в Вере Премудрости, эти, которые не отобрали эманации Авфадиса, возрадовались снова и исполнились светом. И свет, которые были вложены в Веру Премудрость, оживили тело ее материи, той, в которой нет света, той, которая была на пути к гибели и которая погибала. И восстановились все ее силы, эти, которые должны были расточиться, и они получили себе светлую силу. И они снова стали такими, какими были сначала, и они поднялись в восприятии света. И все светлые силы Премудрости узнали друг друга посредством Моего светлого потока, и они были спасены светом того потока. И Мой светлый поток, когда отобрал свет у эманаций

Авфадиса, эти, которые они отобрали у Веры Премудрости, он вложил их в Веру Премудрость, и он повернулся и вознесся из Хаоса».

Эти же (слова) когда Первое Таинство сказал ученикам, что случилось (эти вещи) с Верой Премудростью в Хаосе, Он ответил и сказал им: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?»

65. Выступил вперед Петр и сказал: «Мой Господь, о толковании слов, которые Ты сказал, Твоя сила светлая пророчествовала о них некогда через Соломона в его Одах:

7) Вышел поток и стал большой рекой широкой.

8) Он собрал все и обратился к храму.

9) И не могли удержать его дамбы и строения, и не могли удержать его искусства тех, которые удерживают воду.

10) Он пронесся по всей земле и удержал их всех.

11) Напились те, которые на сухом песке. Их жажда исчезла и утолилась, когда им было дано питье Всевышним.

12) Блаженны служащие тому питью, те, кому доверена вода Господа.

13) Они изменили губы, которые высохли; получили радость обесиленные; они оживили души, вдунув дыхание, чтобы они не умерли.

14) Они поставили прямо члены, которые упали; они дали силу их слабости, и они дали свет их глазам.

15) Ибо все они познали себя во Господе, и они были спасены водой вечной жизни.

Внемли же, мой Господь, и я выскажу слово открыто. Согласно тому, как Твоя сила пророчествовала через Соломона: «Вышел поток и стал большой рекой широкой», то есть что светлый поток разлился в Хаосе во всех местах эманаций Авфадиса. И опять-таки, слово, которое Твоя сила сказала через Соломона: «Он собрал все и принес к храму», то есть что он собрал все силы светлые из эманаций Авфадиса, эти, которые они отобрали у Веры Премудрости, и вложил их в Веру Премудрость снова. И слово, опять-таки, которое Твоя сила сказала: «И не могли удержать его дамбы и строения», то есть что эманации Авфадиса не могли удержать светлый поток в стенах тьмы Хаоса. И опять-таки, слово, которое она сказала: «Он пронесся по всей земле и наполнил все места», то есть что когда Гавриил и Михаил пронесли его над телом Веры Премудрости, он вложил в нее¹ все свет, эти, которые отобрали у нее эманации Авфадиса, и тело ее материи засветилось. И слово, которое она сказала: «Напились те, которые на сухом песке», то есть что получили свет все те, которые в Вере Премудрости, те, свет которых был отобран сначала. И слово, которое она сказала: «Их жажда исчезла и утолилась», то есть что ее силы перестали нуждаться в свете и насытились светом, потому

что им дали их свет, который был отобран у них. И опять-таки, как еще сказала Твоя сила: "Им было дано питье Всевышним", то есть что им был дан свет потоком светлым, тем, который вышел из Меня, Первого Таинства. И как сказала Твоя сила: "Блаженны служащие тому питью", то есть слово, которое Ты сказал, что Михаил и Гавриил, эти, которые служили, взяли светлый поток в Хаос и затем вознесли его, им будут даны Таинства света выси, этим, которым был доверен светлый поток. И опять-таки, как сказала Твоя сила: "Они изменили губы, которые высохли", то есть Гавриил и Михаил не взяли себе от светов Веры Премудрости, этих, которые они отобрали у эманаций Авфадиса, но они вложили их в Веру Премудрость. И опять-таки, слово, которое она сказала: "Получили радость обессиленные", то есть что все другие силы Веры Премудрости, эти, которые не отобрали эманации Авфадиса, возрадовались весьма и исполнились света от своих собратьев-светов, потому что их вложили в них. И слово, которое сказала Твоя сила: "Они оживили души, вдунув дыхание, чтобы они не умерли", то есть что когда они вложили свет в Веру Премудрость, они оживили тело ее материи, это, из которого были отобраны его свет вначале, этого, которое было на пути к гибели. И опять-таки, слово, которое сказала Твоя сила: "Они поставили прямо члены, которые упали, и чтобы они не упали", то есть когда они вложили в нее ее свет, выпрямились все ее силы, эти, которые были близки к распаду. И опять-таки, как Твоя сила светлая сказала: "Они дали силу их слабости", то есть что они получили снова их свет и стали такими, какими были сначала. И опять-таки, слово, которое она сказала: "Они дали свет их глазам", то есть что они получили восприятие света и узнали светлый поток, что он принадлежит выси. И опять-таки, слово, которое она сказала: "Они все познали себя во Господе", то есть все силы Веры Премудрости узнали друг друга через светлый поток. И опять-таки, слово, которое она сказала: "Они были спасены водой вечной жизни", то есть что они были спасены всем светлым потоком. И слово, которое она сказала: "Собрал их все светлый поток и собрал их к храму", то есть что когда светлый поток взял все свет в Веру Премудрости, и когда он отнял их у эманаций Авфадиса, он вложил их в Веру Премудрость и повернулся и вознесся из Хаоса и взшел на Тебя, Который есть храм. Это толкование всех слов, этих, которые сказала Твоя сила светлая через Оду Соломона».

Случилось же, когда Первое Таинство услышал эти слова, произносимые Петром, что Он сказал ему: «Превосходно, блаженный Петр, это есть толкование слов, которые были сказаны».

66. Продолжил же опять Первое Таинство слово. Сказал Он: «Случилось же, пока Я еще не вынес Веру Премудрость из Хаоса, потому что еще

не было велено Мне Моим Отцом, Первым Таинством, которое смотрит внутрь, что тогда же, после этого, когда узнали эманации Авфадиса, что Мой светлый поток отобрал у них силы светлые, эти, которые они отобрали у Веры Премудрости, и вложил их светлый поток в Веру Премудрость, и они опять увидели Веру Премудрость светящейся так, какой она была сначала, они разгневались на Веру Премудрость. И вновь они воззвали к их Авфадису, чтобы он помог им, чтобы они отобрали силы, которые в Премудрости, снова. И Авфадис послал с выси, из тринадцатого Эона, он послал другую великую светлую силу. Она спустилась в Хаос как летящая стрела, чтобы он помог своим эманациям, чтобы они отобрали свет у Веры Премудрости вторично. И когда спустилась та светлая сила, эманации Авфадиса, эти, которые в Хаосе, которые притесняют Веру Премудрость, сильно воспряли духом и преследовали снова Веру Премудрость в великом страхе и великом смятении. И стеснили ее некоторые из эманаций Авфадиса: один же из них принял форму великого змея, другой же принял форму василиска, у которого семь голов, другой же принял форму дракона, и также первая сила Авфадиса, львиноликая, и все другие его эманации, весьма многочисленные. И они собрались вместе¹, и стеснили Веру Премудрость, и снова отнесли ее в места внизу Хаоса. И снова они беспокоили ее весьма. Случилось же, когда они беспокоили ее, что она бежала от них и пришла в места, которые сверху Хаоса. И преследовали ее эманации Авфадиса и беспокоили ее весьма. Случилось же после этого, что посмотрел из двенадцатого Эона Адамас Тиран, этот, который тоже гневался на Веру Премудрость, потому что она хотела пойти к Свету светов, этому, который выше их всех. Поэтому он гневался на нее. Случилось же, когда Адамас Тиран посмотрел из двенадцатого Эона, что он увидел эманации Авфадиса притесняющими Веру Премудрость чтобы отнять у нее весь ее свет. Случилось же, когда сила Адамаса сошла вниз в Хаос ко всем эманациям Авфадиса, случилось же, когда тот Демон сошел вниз в Хаос, что он сбросил Веру Премудрость вниз. И сила львиноликая, и с ликом змеи, и с ликом василиска, и с ликом дракона, и все другие эманации Авфадиса весьма многочисленные окружили все разом Веру Премудрость, желая отнять все ее силы, которые в ней, вторично. И они весьма теснили Веру Премудрость и угрожали ей. Случилось же, когда они теснили ее и беспокоили ее весьма, что она снова воззвала к Свету и воспела, говоря:

- 1) Свет, Ты, который помог мне, пусть твой свет снизойдет на меня,
- 2) ибо Ты мое прибежище, и я иду к Тебе. Свет, веря в Тебя, Свет,
- 3) ибо Ты мой Спаситель от эманаций Авфадиса и Адамаса Тирана, и Ты тот, который спасет меня от всех его жестоких угроз.

Эти же (слова) когда сказала Вера Премудрость, тогда снова по велению Моего Отца, Первого Таинства, которое смотрит внутрь, Я послал снова Гавриила и Михаила и великий светлый поток, чтобы они помогли Вере Премудрости. И Я приказал Гавриилу и Михаилу, чтобы они унесли Веру Премудрость на своих руках, чтобы ее ноги не коснулись тьмы низа. И еще Я приказал им, чтобы они руководили ею в местах Хаоса, этих, из которых они вынесут ее. Случилось же, когда Ангелы сошли вниз в Хаос, они и светлый поток, что и все эманации Авфадиса, и эманация Адамаса увидели светлый поток, светящийся весьма-весьма, причем не было меры свету, который в нем, они испугались и отпустили Веру Премудрость. И великий светлый поток окружил Веру Премудрость со всех ее сторон, слева от нее, и справа от нее, и со всех ее сторон, и он стал светлым венцом для ее головы. Случилось же, когда светлый поток окружил Веру Премудрость, что она воспряла духом весьма-весьма. И он не переставал окружать ее со всех ее сторон, и она не боялась эманаций Авфадиса, этих, которые в Хаосе, и также она не боялась другой, новой силы Авфадиса, этой, которую он бросил вниз в Хаос подобно летящей стреле, и также она не трепетала перед демонической силой Адамаса, этой, которая вышла из Эонов. И также по Моему повелению, Первого Таинства, которое смотрит наружу, светился весьма-весьма светлый поток, этот, который окружал Веру Премудрость со всех ее сторон. И Вера Премудрость оставалась в середине света, причем великий свет был слева от нее и справа от нее, и со всех ее сторон, и был венцом для ее головы. И все эманации Авфадиса не могли изменить снова свое лицо и не могли устоять перед натиском великого светлого потока, этого, который был венцом для ее головы. И все эманации Авфадиса — множество из них упало справа от нее, потому что она светилась весьма-весьма, и другое множество упало слева от нее, и они не могли приблизиться к Вере Премудрости совсем из-за великого света, но они все попадали друг на друга, и они все были прижаты друг к другу и не могли сделать ничего плохого Вере Премудрости, потому что она верила в Свет. И по велению Моего Отца, Первого Таинства, которое смотрит внутрь, Я тоже сошел в Хаос, светясь весьма-весьма. Я направился к силе львиноликой, этой, которая светилась весьма, и отобрал весь ее свет, который в ней. И Я удержал все эманации Авфадиса, чтобы они не могли пойти на свое место с этого времени, а именно (в) тринадцатый Эон. И Я отобрал силу у всех эманаций Авфадиса, и они упали все в Хаосе, будучи бессильными. И Я вынес Веру Премудрость, причем она находилась справа от Гавриила и Михаила, и великий светлый поток снова вошел в нее. И смотрела во все глаза на своих врагов Вера Премудрость, как Я отобрал их силу светлую у них. И Я уносил Веру Премудрость из Хаоса, причем она попирала

эманацию Авфадиса змееликую, и также она попирала (силу) с ликом василиска, у которой семь голов, и она попирала силу львиноликую и с ликом дракона. Я заставил Веру Премудрость пребыть стоящей на эманации Авфадиса, этой, у которой лик василиска, причем у нее семь голов. Она же сильнее их всех в своих злодеяниях. И Я, Первое Таинство, стал на нее и отобрал все силы, которые в ней. И Я погубил всю ее материю, чтобы семя в ней не восстало отныне».

67. Эти же (слова) когда сказал Первое Таинство ученикам, Он ответил, говоря: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?»

Выступил вперед Иаков. Он сказал: «Мой Господь, о толковании же слов, которые Ты сказал, пророчествовала о них некогда Твоя сила светлая через Давида в девяностом Псалме:

- 1) Живущий под заступничеством Всевышнего будет под сенью Бога неба.
- 2) Он скажет Господу: Ты мой приют и мое прибежище, мой Бог, на Которого я уповаю.
- 3) Ибо Он избавит меня от сети ловцов и слова жестокого.
- 4) Он осенит тебя Своей грудью, и ты будешь безопасен под Его крыльями. Его истина окружит тебя как щит.
- 5) Ты не убоишься страха ночного и стрелы, летящей днем,
- 6) вещи, ходящей во тьме, беды и демона¹ во время полуденное.
- 7) Тысяча падет слева от тебя и десять тысяч справа от тебя, и они не приблизятся к тебе.
- 8) Но ты будешь смотреть на них во все глаза и увидишь воздаяние грешников.
- 9) Ибо Ты, Господи, мое упование. Ты положил себе Всевышнего прибежищем.
- 10) Зло не приблизится к тебе, язва не войдет в твое жилище.
- 11) Ибо Он повелит Своим Ангелам о тебе, чтобы они охраняли тебя на всех твоих путях,
- 12) чтобы они понесли тебя на своих руках, чтобы ты не споткнулся о камень твоей ногой.
- 13) Ты наступишь на змею и василиска, и ты будешь попираť льва и дракона.
- 14) За то, что он уверовал в Меня, Я спасу его, Я стану сенью ему, потому что он познал Мое имя.
- 15) Он воззовет ко Мне, и Я услышу его. Я буду с ним в его скорби, и Я спасу его и прославлю его.
- 16) Я переполню его множеством дней, Я научу его Моему спасению.

Это же, мой Господь, толкование слов, которые Ты сказал. Внемли же, и я буду говорить открыто. Слово же, которое Твоя сила оказала через Давида: "Живущий под заступничеством Всевышнего будет под сенью Бога неба", то есть что когда Премудрость уверовала в Свет, она очутилась под светом светлого потока, этого, который сошел с выси от Тебя. И слово, которое Твоя сила сказала через Давида: "Я скажу Господу: Ты мой приют и мое прибежище, мой Бог, я уповал на Него", это есть слово, которое воспела Вера Премудрость: "Ты мой приют, и я иду к Тебе". И опять-таки слово, которое Твоя сила сказала: "Мой Бог, на Которого я уповаю, Ты спасешь меня от сети ловцов и слова жестокого", это есть то, что сказала Вера Премудрость: "Свет, я верю в тебя, что ты спасешь меня от эманаций Авфадиса и Адамаса Тирана, и ты также тот, который спасет меня от всех их жестоких угроз". И опять-таки слово, которое сказала Твоя сила через Давида: "Он осенит тебя Своей грудью, и ты будешь безопасен под Его крыльями", то есть что Вера Премудрость очутилась в свете светлого потока, этого, который вышел из Тебя, и она пребывала ободрившейся в свете, который слева от нее и который справа от нее, которые суть крылья светлого потока. И слово, о котором Твоя сила светлая пророчествовала через Давида: "Истина окружит тебя как щит", это есть свет светлого потока, который окружил Веру Премудрость со всех ее сторон как щит. И слово, которое Твоя сила сказала: "Он не убоится страха ночного", то есть что Вера Премудрость не убоялась страхов и потрясений, этих, которые посеяны в Хаосе, который есть ночь. И слово, которое Твоя сила сказала: "Он не убоится стрелы, летящей днем", то есть что Вера Премудрость не убоялась силы, этой, которую послал Авфадис в Хаос как стрелу летящую. Твоя же сила светлая сказала: "Он не убоится стрелы, летящей днем", потому что та сила вышла из тринадцатого Эона, причем он является господином над двенадцатым Эоном и он является светом всем Эонам. Поэтому же он сказал "день". И слово опять-таки, которое Твоя сила сказала: "Он не убоится вещи, ходящей во тьме", то есть что Премудрость не убоялась эманации змееликой, этой, которая устрашала Веру Премудрость в Хаосе, который есть тьма. И слово, которое Твоя сила сказала: "Он не убоится беды и демона во время полуденное", то есть что Вера Премудрость не убоялась демонской эманации Адамаса Тирана, этой, которая сбросила Веру Премудрость вниз великим падением, этой, которая вышла от Адамаса из двенадцатого Эона, поэтому же сказала Твоя сила: "Он не убоится беды и демона² во время полуденное". "Время полуденное" — это потому что она вышла из двенадцатого Эона, который есть время полуденное. И опять-таки ("ночь",

потому что) она вышла из Хаоса, который есть ночь. И Она вышла из двенадцатого Эона, этого, который в середине между обоими, поэтому Твоя сила светлая сказала "время полуденное", потому что двенадцать Эонов находятся в середине между тринадцатым Эоном и Хаосом. И слово опять-таки, которое Твоя сила светлая сказала через Давида: "Тысяча падет слева от тебя и десять тысяч справа от тебя, и они не приблизятся к тебе", то есть что когда эманации Авфадиса, эти, которые весьма многочисленны, когда они не смогли устоять перед великим светом светлого потока, множество из них упало слева от Веры Премудрости, и множество из них упало справа от нее, и они не могли приблизиться к ней, чтобы удержать³ ее. И слово, которое Твоя сила светлая сказала через Давида: "Но ты будешь смотреть на них во все глаза и увидишь воздаяние грешников, ибо Ты, Господи, мое упование", то есть слово, что Вера Премудрость смотрела во все глаза на своих врагов, которые суть эманации Авфадиса, эти, которые все попадали друг на друга. Не только она смотрела на них при этом, но Ты сам также, мой Господь, Первое Тайнство, отнял силу светлую, которая в силе львиноликой, и также Ты отнял силу всех эманаций Авфадиса, и также Ты удержал их в Хаосе том, [чтобы они не могли] пойти в свое место отныне. Поэтому же Вера Премудрость смотрела во все глаза на своих врагов, которые суть эманации Авфадиса, во всех делах, которые пророчествовал Давид о Вере Премудрости, говоря: "Но ты будешь смотреть на них во все глаза и увидишь воздаяние грешников". Не только же она смотрела на них, [что] они попадали друг на друга в Хаосе, но она видела также их воздаяние, это, которым им отплатили: согласно тому как эманации Авфадиса думали отнять свет Премудрости у нее, Ты отплатил им и воздал им, и Ты отнял силу светлую, которая в них, вместо светов Премудрости, той, которая уверовала в Свет выси. И согласно тому, как Твоя сила светлая сказала через Давида: "Ты положил себе Всевышнего прибежищем. Зло не приблизится к тебе, язва не войдет в твое жилище", то есть что когда Вера Премудрость уверовала в Свет и когда она страдала, она воспела к нему, и не могли причинить никакого зла ей эманации Авфадиса, и не могли удержать ее, и не могли приблизиться к ней вообще. И слово, которое Твоя сила светлая сказала через Давида: "Он повелит Своим Ангелам о тебе, чтобы они охраняли тебя на всех твоих путях, чтобы они понесли тебя на своих руках, чтобы ты не споткнулся о камень твоей ногой", это опять-таки есть слово, что Ты повелел Гавриилу и Михаилу, чтобы они руководили Премудростью во всех местах Хаоса, пока не вознесут ее, и чтобы они подняли ее на своих руках, чтобы ее ноги не коснулись тьмы низа, и также чтобы не

схватили ее принадлежащие тьме низа. И слово, которое Твоя сила светлая сказала через Давида: "Ты наступишь на змею и василиска, и ты будешь попирашь льва и дракона; за то, что он уверовал в Меня, Я спасу его, Я стану сенью ему, потому что он познал Мое имя", то есть слово, что когда Вера Премудрость возносилась из Хаоса, она попираала эманации Авфадиса, она попираала тех, которые с ликом змеи, и тех, которые с ликом василиска, у которых семь голов, и она попираала силу львиноликую и ту, которая с ликом дракона; потому что она уверовала в Свет, она была спасена от всех них. Это есть, мой Господь, толкование слов, которые Ты сказал".

68. Случилось же, когда Первое Таинство услышал эти слова, Он сказал: «Превосходно, Иаков возлюбленный».

Продолжил же опять слово Первое Таинство. Сказал Он ученикам: «Случилось же, когда Я вынес Веру Премудрость из Хаоса, она воззвала опять, говоря:

1) Я спаслась из Хаоса и освободилась от уз тьмы. Я пошла к Тебе, Свет.

2) Ты стал светом мне со всех сторон, спасая меня и помогая мне.

3) И эманации Авфадиса, эти, которые борются против меня, Ты воспрепятствовал им Твоим светом, и они не могли приблизиться ко мне, ибо Твой свет был со мной, и он спас меня Твоим светлым потоком.

4) Ибо ведь эманации Авфадиса теснили меня, они отняли мою силу у меня, они бросили меня в Хаосы, причем не было света во мне. Я была подобна материи тяжелой перед ними.

5) И после этих (вещей) сила потока пришла ко мне от Тебя, спасая меня. Она светилась слева от меня и справа от меня, и она окружила меня со всех моих сторон, чтобы никакая часть меня не была без света.

6) И Ты облек меня светом Твоего потока. И Ты очистил во мне все мои материи дурные, и я поднялась над всеми моими материями благодаря Твоему свету.

7) И Твой светлый поток — он тот, который поднял меня и восхитил меня от эманаций Авфадиса, этих, которые мучили меня.

8) И я воспряла духом в Твоем свете и (стала) светом чистым Твоего потока.

9) И удалились от меня эманации Авфадиса, эти, которые теснили меня, и я стала светиться в Твоей великой силе. Ибо Ты спасаешь¹ всегда.

Это покаяние, которое произнесла Вера Премудрость, когда она вознеслась из Хаоса и освободилась от уз Хаоса. Теперь же имеющий уши слышать да слышит».

69. Случилось же, когда Первое Таинство закончил говорить эти слова ученикам, выступил вперед Фома. Сказал он: «Мой Господь, есть уши у моего человека светлого¹, и мой разум понимает слова, которые Ты сказал. Теперь же повели мне, чтобы я изложил толкование слов ясно». Ответил же Первое Таинство, сказал Он Фоме: «Я повелеваю тебе, чтобы ты изложил толкование гимна, того, который воспела Мне Вера Премудрость». Ответил же Фома, сказал он: «Мой Господь, о гимне, который произнесла Вера Премудрость, потому что она спаслась из Хаоса, Твоя сила светлая пророчествовала о нем некогда через Соломона сына Давида в его Одах:

1) Я спасся от уз, я бежал к Тебе, Господи,

2) ибо Ты стал мне десницей, спасая меня и помогая мне.

3) Ты воспрепятствовал борющимся против меня, и они не явились, потому что Твой лик был со мной, спасая меня Твоей милостью.

4) Я был посрамлен перед толпой, и меня изгнали. Я уподобился свинцу перед ними.

5) Явилась мне сила от Тебя, помогая мне, ибо Ты поместил светильники справа от меня и слева от меня, чтобы никакая моя сторона не осталась без света.

6) Ты защитил меня сенью Твоего милосердия, и я поднялся из одежд кожаных.

7) Это Твоя десница возвысила меня, и Ты удалил от меня болезнь.

8) Я стал сильным в Твоей правде, очищенным в Твоей справедливости.

9) Удалились от меня борющиеся против меня, и я оправдан Творим состраданием, ибо Твой покой пребывает во веки веков.

Это же, о Мой Господь, толкование покаяния, которое произнесла Вера Премудрость, когда она была спасена из Хаоса. Внемли же, и я скажу его открыто. Слово же, которое Твоя сила светлая сказала через Соломона: "Я спасся от уз, я бежал к Тебе, Господи", это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: "Я освободилась от уз тьмы, я пошла к Тебе, Свет". И слово, которое сказала Твоя сила: "Ты стал мне десницей, спасая меня и помогая мне", это опять-таки слово, которое сказала Вера Премудрость: "Ты стал светом мне со всех сторон, (спасая меня) и помогая мне". И слово, которое Твоя сила светлая сказала: "Ты воспрепятствовал борющимся против меня, и они не явились", это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: "И эманации Авфадиса, эти, которые борются против меня, Ты воспрепятствовал им Твоим светом, и они не могли приблизиться ко мне". И слово, которое Твоя сила сказала: "Твой лик был со мной, спасая меня Твоей милостью", это есть слово, которое сказала Вера Премудрость:

“Твой свет был со мной, спасая меня Твоим светлым потоком”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Я был посрамлен перед толпой, и меня изгнали”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Теснили меня эманации Авфадиса и отняли у меня мою силу, и я была посрамлена перед ними, и они бросили меня в Хаос, причем не было света во мне”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Я уподобился свинцу перед ними”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Когда отняли мои светы у меня, я стала подобной материи тяжелой перед ними”. И слово опять-таки, которое Твоя сила сказала: “И явилась мне сила от Тебя, помогая мне”. Это опять-таки есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “И после этих (вещей) сила светлая пришла ко мне от Тебя, спасая меня”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Ты поместил светильники справа от меня и слева от меня, чтобы никакая моя сторона не осталась без света”. Это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Твоя сила светилась справа от меня и слева от меня, и она окружила меня со всех моих сторон, чтобы никакая моя сторона не была лишеной света”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Ты защитил меня сенью Твоего милосердия”, это опять-таки есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “И Ты облек меня светом Твоего потока”. И слово, которое Твоя сила сказала: “И я поднялся из одежд кожаных”, это опять-таки есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “И Ты очистил во мне все мои материи дурные, и я поднялась над ними благодаря Твоему свету”. И слово, которое Твоя сила сказала через Соломона: “Это Твоя десница возвысила меня, и она удалила от меня болезнь”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “И Твой светлый поток — это он тот, который поднял меня в Твоем свете, и он удалил от меня эманации Авфадиса, эти, которые мучили меня”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Я стал сильным в Твоей правде и очищенным в Твоей справедливости”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Я стала сильной в Твоем свете и светом чистым в Твоем потоке”. И слово, которое Твоя сила сказала: “Удалились от меня борющиеся против меня”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Удалились от меня эманации Авфадиса, эти, которые теснили меня”. И слово, которое Твоя сила светлая сказала через Соломона: “И я оправдан Твоим состраданием, ибо Твой покой пребывает во веки веков”, это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: “Я спасена Твоим состраданием, ибо Ты спасаешь всех”.

Это есть, о мой Господь, толкование покаяния, которое произнесла Вера Премудрость, когда она спаслась из Хаоса и освободилась от уз тьмы».

70. Случилось же, когда Первое Таинство услышал Фому говорящим эти слова, что сказал Он ему: «Превосходно, хорошо, Фома блаженный, это (есть) толкование гимна, который произнесла Вера Премудрость».

Продолжил же опять Первое Таинство. Сказал Он ученикам:

«Продолжила же снова Вера Премудрость. Она воспела ко Мне, говоря:

1) Я воспеваю Тебе, Этому, по предназначению Которого Ты вынес меня из Эона возвышенного, который в выси, и Ты вынес меня в места, которые внизу.

2) И вновь по Твоему предназначению Ты спас меня из мест, которые внизу, и Твоей волей¹ Ты взял там материю, находящуюся в моих светлых силах, и я увидела ее.

3) И Ты разогнал прочь от меня эманации Авфадиса, эти, которые теснили меня и были мне врагами. И Ты дал мне власть, чтобы я разрешила узы эманаций Адамаса.

4) И Ты поразил василиска, обладателя семи голов. Ты изгнал его моими руками, и Ты поставил меня на его материю. Ты погубил его, чтобы его семья не восстало отныне.

5) И Ты Тот, Который был со мной, давая мне силу во всех этих (вещах), и Твой свет окружал меня во всех местах, и Твоей волей Ты сделал все эманации Авфадиса бессильными.

6) Ибо Ты отнял у них силу их света, и направил мой путь, чтобы унести меня из Хаоса.

7) И Ты удалил меня прочь от мраков материальных, и Ты отнял все мои силы у них, этих, свет которых был отобран.

8) Ты вложил в них² свет чистый, и (в) мои члены все, эти, в которых нет света. Ты дал им свет чистый от света выси.

9) И Ты дал им прямой путь, и свет Твоего лика стал мне жизнью нерушимой.

10) Ты вынес меня в верх Хаоса, места хаоса и гибели, чтобы расточились материи все³, которые во мне, эти, которые пребывают в том месте, и чтобы обновились все мои силы в Твоем свете, и чтобы Твой свет был во всех них.

11) Ты поместил свет Твоего потока в меня, я стала чистым светом. Это же есть второй гимн, который произнесла Вера Премудрость. Тот же, кто понимает это покаяние, пусть выступит вперед и скажет его».

71. Случилось же, когда Первое Таинство закончил говорить эти слова, что выступил вперед Матфей. Сказал он: «Я разумею толкование гимна, этого, который произнесла Вера Премудрость. Теперь же повели мне,

и я скажу его открыто». Ответил же Первое Таинство. Сказал Он: «Я повелеваю тебе, Матфей, чтобы ты изложил толкование гимна, который произнесла Вера Премудрость». Ответил же Матфей, сказал он: «О толковании гимна, который произнесла Вера Премудрость, Твоя сила светлая пророчествовала о нем некогда через Оду Соломона:

1) Тот, кто принес меня вниз из мест возвышенных, которые вверху, и вознес меня из мест, которые в глубине внизу.

2) Тот, который взял те (вещи), которые в середине, и научил меня им.

3) Тот, который рассеял моих врагов и моих противников, тот, который дал мне власть над узами, чтобы разрешить их.

4) Тот, который поразил змея семиглавого моими руками и поставил меня на его корень, чтобы я раздавил¹ его семя.

5) И Ты был со мной, помогая мне. Во всех местах окружало меня Твое имя.

6) Твоя десница погубила яд злословящих. Твоя рука сотворила путь Твоим верным.

7) Ты спас их из гробов и удалил их из среды трупов.

8) Ты взял кости мертвые и облек их телом. И те, которые недвижны, Ты дал им жизненную энергию.

9) Твой путь стал нерушимым и Твой лик.

10) Ты привел Твой эон к гибели, чтобы все (вещи) разрушились, и обновились, и чтобы Твой свет стал основой им всем.

11) Ты построил² Твое богатство на них, и они стали жилищем святым. Это есть, мой Господь, толкование гимна, который произнесла Вера Премудрость. Внемли же, и я скажу его открыто. Слово, которое Твоя сила сказала через Соломона: «Тот, кто принес меня вниз из мест возвышенных, которые вверху, и вновь вознес меня из мест, которые в глубине внизу», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «(Я) воспеваю Тебе, Этому, по предначертанию Которого Ты вынес меня из Эона возвышенного, который в выси, и Ты вынес меня в места, которые внизу. И вновь Ты спас меня по Твоему предначертанию и вознес меня из мест, которые внизу». И слово, которое Твоя сила сказала через Соломона: «Тот, который взял те (вещи), которые в середине, и научил меня им», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И вновь Твоей волей Ты заставил очиститься материю, которая в середине моей силы, и я увидела ее». И опять-таки слово, которое Твоя сила сказала через Соломона: «Тот, который рассеял моих врагов и моих противников», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Ты — Тот, Который разогнал прочь от меня все³ эманации Авфадиса, эти, которые теснили меня, и эти, которые

были врагами мне». И слово, которое Твоя сила сказала: «Тот, который дал мне власть⁴ над узами, чтобы разрешить их», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Он дал мне власть, чтобы я освободилась от уз эманаций тех». И слово, которое Твоя сила сказала: «Тот, который поразил змея семиглавого моими руками и поставил меня на его корень, чтобы я раздавил его семя», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «Ты поразил змея семиглавого моими руками и поставил меня на его материю. Ты погубил его, чтобы его семя не восстало отныне». И слово, которое Твоя сила сказала: «И Ты был со мной, Ты помогал мне», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Ты был со мной, давая мне силу во всех этих (вещах)». И слово, которое Твоя сила сказала: «Твое имя окружало меня во всех местах», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Твой свет окружал меня во всех их местах». И слово, которое Твоя сила сказала: «И Твоя десница погубила яд злословящих», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Твоей волей⁵ стали бессильными эманации Авфадиса, ибо Ты отнял свет их силы у них». И слово, которое Твоя сила сказала: «Твоя рука сотворила путь Твоим верным», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «Ты направил мой путь, чтобы унести меня из Хаоса, ибо я уверовала в Тебя». И слово, которое Твоя сила сказала: «Ты спас их из гробов и удалил их из среды трупов», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Ты спас меня из Хаоса, и Ты удалил меня прочь от мраков материальных, которые суть эманации темные, которые в Хаосе, эти, у которых Ты отобрал их свет». И слово, которое Твоя сила сказала: «Ты взял кости мертвые и облек их телом. И те, которые недвижны, Ты дал им жизненную энергию», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «И Ты взял мои силы все, эти, в которых нет света, Ты вложил в них свет чистый. И мои члены все, эти, в которых не движется свет, — Ты дал им свет живой с Твоей выси». И слово, которое Твоя сила сказала: «Твой путь стал нерушимым и Твой лик», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «Ты сделал прямым Твой путь для меня, и свет Твоего лика стал мне жизнью нерушимой». И слово, которое Твоя сила сказала: «Ты привел твой эон к гибели, чтобы все (вещи) разрушились и обновились», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «Ты вознес меня, Твоя сила, над Хаосом и над гибелью, чтобы расточились материи все, которые в том месте, и обновились мои силы все в свете». И слово, которое Твоя сила сказала: «И Твой свет стал основой им всем», это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: «Твой свет был во всех них». И слово, которое Твоя сила светлая сказала через Соломона: «Ты поместил⁶

Твое богатство на нем, и он стал жилищем святым", это есть слово, которое сказала Вера Премудрость: "Ты укрепил свет Твоего потока на мне, и я стала светом чистым". Это же, мой Господь, есть толкование гимна, который произнесла Вера Премудрость».

72. Случилось же, когда Первое Таинство услышал. эти слова, которые говорит Матфей, что сказал Он: «Превосходно, Матфей, и хорошо, возлюбленный. Это есть толкование гимна, который произнесла Вера Премудрость».

Продолжил же снова Первое Таинство. Сказал Он: «Продолжила же снова Премудрость этот гимн. Сказала она:

1) Я скажу, что Ты Свет вышний, что Ты спас меня и принес меня к Тебе, и Ты не допустил, чтобы отняли мой свет эманации Авфадиса, эти, которые являются врагами мне.

2) Свет светов, я воспела Тебе. Ты спас меня.

3) Свет, Ты вознес мою силу из Хаоса, Ты спас меня от тех, которые сходят во тьму.

Эти же слова сказала Вера Премудрость. Теперь же тот, чей ум разумеет, поняв слова, которые сказала Вера Премудрость, пусть выступит вперед и изложит их толкование».

Случилось же, когда Первое Таинство закончил говорить эти слова ученикам, что выступила вперед Мария. Сказала она: «Мой Господь, мой ум разумен во всякое время, чтобы я выступала вперед всякий раз и излагала толкование слов, которые она сказала, но я боюсь Петра, потому что он угрожает мне и ненавидит наш род». Эти же (слова) когда она сказала, сказал ей Первое Таинство: «Каждый, который исполнится духом светлым, пусть выступит вперед и изложит толкование тех (слов), которые Я говорю. Никто не сможет воспрепятствовать ему. Теперь же ты, о Мария, изложи толкование этих (слов), которые сказала Вера Премудрость».

Ответила же Мария, сказала она Первому Таинству среди учеников: «Мой Господь, о толковании слов, которые сказала Вера Премудрость, Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида¹:

1) Я превознесу Тебя, Господи, что Ты принял меня и не дал возрадоваться моим врагам надо мной.

2) Господи, Боже мой, я воззвал к Тебе, и Ты исцелил меня.

3) Господи, Ты вывел мою душу из преисподней, Ты спас меня от тех, которые сходят вниз в глубину».

73. Эти же (слова) когда сказала Мария, сказал ей Первое Таинство: «Превосходно, хорошо, Мария блаженная».

Продолжил же Он опять слово. Сказал Он ученикам: «Продолжила опять Вера Премудрость этот гимн. Сказала она:

1) Свет стал мне Спасителем.

2) И он обратил мне мой мрак в свет, и он разорвал Хаос, окружающий меня, и препоясал меня светом».

Случилось же, когда Первое Таинство закончил говорить эти слова, что выступила вперед Марфа. Сказала она: «Мой Господь, Твоя сила пророчествовала некогда через Давида об этих словах:

11) Господь стал мне помощником.

12) Он обратил мне мое сетование в ликование, Он разорвал мое вретие и препоясал меня веселием».

Случилось же, когда Первое Таинство окончил слушать эти слова, произносимые Марфой, что сказал Он: «Превосходно и хорошо, Марфа».

Продолжил же снова Первое Таинство. Сказал Он ученикам: «Продолжила снова гимн Вера Премудрость и сказала:

1) Моя сила, воспой Свету и не забудь все силы света, эти, которые Он дал тебе.

2) И все силы, которые во мне, воспойте имени Его святого Таинства.

3) Тот, Который прощает тебе все твоё преступление¹, Тот, Который спасает тебя от всех твоих притеснений, этих, которыми мучили тебя эманации Авфадиса.

4) Тот, Который спас твой свет от эманаций Авфадиса, этих, которые причислены к гибели. Тот, Который дал светлый венец твоей голове в Своем сострадании, чтобы спасти тебя.

5) Тот, Который наполнил тебя светом чистым. И твоё начало обновится как Невидимый выс².

Эти слова Вера (Премудрость) воспела, ибо она была спасена. И она помнит все дела, которые Я сделал для нее».

74. Случилось же, когда Первое Таинство окончил говорить эти слова ученикам, что сказал Он им: «Тот, который разумеет толкование этих слов, пусть выступит вперед и скажет открыто».

Выступила снова вперед Мария. Сказала она: «Мой Господь, об этих словах, которые воспела Вера Премудрость, Твоя сила светлая пророчествовала через Давида:

1) Душа моя, благослови Господа. Все мои внутренности благословляют Его святое имя.

2) Душа моя, благослови Господа и не забывай всех Его воздаяний.

3) Тот, Который прощает тебе¹ все твои беззакония, Тот, Который исцеляет все твои недуги.

4) Тот, Который избавляет твою жизнь от гибели, Тот, Который возлагает на твою голову венец милостивый и сострадательный².

5) Тот, Который насыщает твоё желание благами. Твоя юность обновится, как у орла.

То есть Премудрость станет как Невидимые, которые в выси. Он же сказал «как орел», потому что жилище орлов в выси. И Невидимые также в выси, то есть что Премудрость будет светиться как Невидимые, как она была сначала.

Случилось же, когда Первое Таинство услышал эти слова, произносимые Марией, что сказал Он: «Превосходно, о Мария блаженная».

Случилось же после этого, что продолжил опять слово Первое Таинство. Сказал Он ученикам: «Я взял Веру Премудрость, Я вознес ее в место, которое под тринадцатым Эоном. И Я дал ей новое Таинство света, которое не принадлежит ее Эону, месту Невидимых. И еще Я дал ей гимн света, чтобы не могли осилить ее отныне Архонты Эонов. И Я поместил ее в то место, пока Я не приду за ней и не возьму ее в ее место, которое в выси. Случилось же, когда Я поместил ее в то место, что она произнесла снова этот гимн, говоря таким образом:

1) Верой я уверовала в Свет, и Он вспомнил обо мне, он услышал мой гимн.

2) Он вознес мою силу из Хаоса и нижней тьмы всей материи. И Он вознес меня, Он поместил меня в Эон вышний и сильный, Он поместил меня на путь, ведущий в мое место.

3) И Он дал мне новое Таинство, не принадлежащее моему Эону, и Он дал мне гимн света. Ныне же, Свет, все Архонты увидят те (вещи), которые Ты сотворил со мной, и убоятся, и уверуют в Свет.

Этот же гимн произнесла Вера Премудрость, радуясь, что она вознесена из Хаоса и принесена в места под тринадцатым Эоном. Теперь же тот, чей ум движет им, чтобы он уразумел толкование мысли гимна, того, который произнесла Вера Премудрость, пусть выступит вперед и скажет его».

Выступил вперед Андрей. Сказал он: «Мой Господь, это есть тот, о котором Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида:

1) В терпении ожидал я Господа, Он обратил на меня внимание и услышал мою мольбу.

2) Он вознес мою душу из ямы страдания и из глины грязи. Он поставил мои ноги на скале и направил мои стопы.

3) Он вложил в мои уста новую песнь, благословение Богу нашему. Многие увидят и убоятся, и будут уповать на Господа».

Случилось же, когда Андрей изложил мысль Веры Премудрости, что сказал ему Первое Таинство: «Превосходно, Андрей блаженный».

75. Продолжил же опять Он слово. Сказал Он ученикам: «Это все дела, которые произошли с Верой Премудростью. Случилось же, когда Я принес ее в место под тринадцатым Эоном и собирался пойти к Свету и оставить ее, что сказала она Мне: «Свет светов, Ты собираешься пойти к Свету и оставить меня, и узнает Адамас Тиран, что Ты оставил меня, и он узнает, что нет того, кто спасет меня, и он придет снова ко мне в это место, он и все его Архонты, которые ненавидят меня, и снова Авфадис даст силу своей эманации львиноликой, и они все придут и будут теснить меня разом, и отнимут весь мой свет у меня, и я стану бессильной, и снова стану лишенной света. Теперь же, Свет и мой Свет, отбери их свет у них, чтобы они не могли притеснять меня отныне».

Случилось же, когда Я услышал эти слова, произносимые Верой Премудростью, что Я ответил ей, говоря: «Мой Отец, Тот, Который излучил Меня, еще не повелел Мне, чтобы Я отобрал у них их свет, но Я запечатаю места Авфадиса и всех его Архонтов, этих, которые ненавидят тебя за то, что ты уверовала в Свет. И также Я запечатаю места Адамаса и его Архонтов, чтобы никто из них не мог сражаться с тобой, пока их время не исполнится и пока не придет время, чтобы Мой Отец повелел Мне отнять их свет у них».

76. После же этого Я еще сказал ей: «Слушай, и Я буду говорить с тобой об их времени, в которое наступят эти (вещи), о которых Я сказал тебе. Они наступят, когда исполнятся три времени»¹.

Ответила Вера Премудрость, сказала она Мне: «Свет, откуда я узнаю, когда случатся три времени, чтобы я возликовала и возрадовалась, что приблизилось время, чтобы Ты взял меня в мое место? И также я возрадуюсь, что пришло время, чтобы Ты отнял силу светлую у всех тех, которые ненавидят меня за то, что я уверовала в Твой свет».

Я же ответил, сказал Я ей: «Когда ты увидишь врата Сокровищницы Великого Света, эти, которые открыты в тринадцатый Эон, которые являются левыми, когда те врата будут открыты, то исполнятся три времени».

Ответила снова Вера Премудрость, сказала она: «Свет, откуда я узнаю, находясь в этом месте, что те врата открыты?»

Я же ответил, сказал Я ей: «Когда те врата будут открыты, узнают (об этом) находящиеся во всех Эонах благодаря великому свету, который будет во всех их местах. Однако же вот, Я установил это, чтобы они не осмелились ни на какое зло против тебя, пока не исполнятся три времени. Ты же будешь обладать властью восходить в их двенадцатый Эон во время,

какое тебе угодно, и снова возвращаться и идти в твое место, это, которое под тринадцатым Эоном, это, в котором ты теперь. Но ты не будешь обладать властью входить во врата выси, эти, которые в тринадцатом Эоне, чтобы ты вошла в твое место, это, из которого ты вышла. Однако же, когда исполнятся три времени, будет притеснять тебя снова Авфадис и все его Архонты, чтобы отнять у тебя твой свет, гневаясь на тебя, думая, что ты удержала его силу в Хаосе, и думая, что ты отняла у нее ее свет. Он же будет гневаться на тебя, чтобы отнять твой свет у тебя, чтобы послать его в Хаос и вложить его в ту его эманацию, чтобы она могла вознестись из Хаоса и прийти в его место. Эти же (вещи) начнет Адамас. Я же отниму у него все твои силы и дам их тебе, и Я приду и возьму их. Теперь же, когда они будут притеснять тебя в то время, воспой к Свету, и Я не замедлю помочь тебе и приду к тебе быстро в места, которые внизу тебя. И я спущусь в их места и отниму их свет у них, и приду в это место, в котором Я поместил тебя, это, которое под тринадцатым Эоном, пока не возьму тебя в твое место, это, из которого ты вышла”.

Случилось же, когда Вера Премудрость услышала эти слова, что Я говорю их ей, она возрадовалась великой радостью. Я же поместил ее в место под тринадцатым Эоном. Я пошел к Свету, Я оставил ее».

77. Эти же все события — Первое Таинство сказал о них ученикам, что они произошли с Верой Премудростью. И Он сидел на горе Масличной, говоря все эти слова среди учеников.

Продолжил же Он опять, сказал Он им: «Случилось же еще после всех этих (вещей), когда Я находился в мире человечества, сидя у дороги, что есть это место, а именно гора Масличная, пока еще не было прислано Мне Мое облачение, это, которое Я оставил в двадцать четвертом Таинстве (, считая) изнутри, первом же (, считая) снаружи, этом, которое есть Великий Непостижимый, этом, в котором Я воссиял, и пока Я еще не поднялся в высь, чтобы получить два Моих облачения, когда Я сидел с вами в этом месте, которое есть гора Масличная, — что исполнилось время¹, о котором Я говорил Вере Премудрости: “Будет притеснять тебя Адамас и все его Архонты”.

Случилось же, когда настало то время, — Я же был в мире человечества, сидя с вами в этом месте, которое есть гора Масличная, — что посмотрел Адамас из двенадцатого Эона. Он посмотрел вниз в места Хаоса, он увидел свою демоническую силу, которая в Хаосе без света в ней вообще, потому что Я отнял ее свет у нее. И он увидел ее темной, и она не могла пойти в его место, которое есть двенадцатый Эон. Вспомнил же Адамас о Вере Премудрости и разгневался на нее весьма-весьма, думая,

что это она удержала его силу в Хаосе, и он подумал, что это она отняла ее свет у нее. И он разгневался весьма и гневался все сильнее и сильнее². Он излучил из себя темную эманацию и еще одну хаотическую, злую, сильную, чтобы привести в трепет Веру Премудрость посредством них. И он сотворил некое темное место в своем месте, чтобы притеснить в нем Премудрость. И он взял множество своих Архонтов. Они гнали Премудрость, чтобы доставить ее в этот темный Хаос, который он сотворил. И теснили ее в том месте и потрясали ее две темные эманации³, эти, которые излучил Адамас, пока они не отняли у нее весь ее свет. И Адамас взял свет Веры Премудрости и дал его двум темным сильным эманациям, чтобы они взяли его в великий Хаос, который внизу, этот, который темен, и вложили его в его темную силу хаотическую, потому что может быть она сумеет прийти в его место, поскольку она стала очень темной, ибо Я отнял ее силу светлую у нее.

Случилось же, когда они гнали Веру Премудрость, что она опять воззвала, она воспела к Свету, поскольку Я сказал ей: “Когда будут притеснять тебя и ты воспоешь ко Мне, Я приду быстро и помогу тебе”.

Случилось же, когда ее притесняли, а Я сидел с вами в этом месте, которое есть гора Масличная, что она воспела к Свету, говоря:

1) Свет светов, я уверовала в Тебя. Спаси меня от всех этих Архонтов, преследующих меня, и помоги мне,

2) чтобы они не отняли мой свет у меня, как сила львиноликая, ибо нет со мной Твоего света и Твоего светлого потока, чтобы спасти меня. Более того, разгневался на меня Адамас, говоря мне: “Ты удержала мою силу в Хаосе!”

3) Ныне же, Свет светов, если я сделала это и удержала ее, если я причинила какое-либо насилие силе той,

4) и если я притесняла ее, как она притесняла меня, пусть отнимут мой свет у меня все эти Архонты, преследующие меня, и пусть оставят меня пустой,

5) и пусть враг Адамас преследует мою силу и захватит ее, и пусть он отнимет у меня мой свет и вложит его в его темную силу, эту, которая в Хаосе, и пусть он поместит мою силу в Хаос.

6) Теперь же, Свет, посети меня в Твоем гневе и возвысь Твою силу на моих врагов, этих, которые восстали на меня наконец.

7) Скорее спаси меня, согласно тому, как Ты сказал: “Я помогу тебе”.

78. Случилось же, когда Первое Таинство закончил говорить эти слова ученикам, что сказал Он: «Тот, кто понял эти слова, которые Я сказал, пусть выступит вперед и изложит их толкование». Выступил вперед

Иаков, сказал он: «Мой Господь, об этом гимне, который воспела Вера Премудрость, Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида в седьмом Псалме:

1) Господи, Боже мой! Я уповал на Тебя. Спаси меня от преследующих меня и избавь меня,

2) чтобы он не исторг моей души, подобно льву, причем нет избавляющего и спасающего.

3) Господи, Боже мой! Если я сделал это, если есть насилие в руках моих,

4) если я оплатил тем, которые платят мне злодеяниями, пусть я паду пустым от (рук) моих врагов,

5) пусть враг преследует мою душу и настигнет ее, пусть он втопчет мою жизнь в землю, и пусть заставит мою славу быть во прахе. — Распев.

6) Восстань, Господи, во гневе Твоем, поднимись на конец моих врагов. Восстань по приказу, который Ты (Сам) повелел».

Случилось же, когда Первое Таинство услышал эти слова, произноси-мые Иаковом, что сказал Он: «Превосходно, Иаков возлюбленный».

79. Продолжил же снова Первое Таинство. Сказал Он ученикам: «Случилось же, когда Вера Премудрость окончила произносить слова этого гимна, что она обернулась назад, чтобы увидеть, что Адамас обратился назад вместе со своими Архонтами, чтобы идти в их Эон. И она увидела их преследующими ее. Она обратилась к ним, сказала она им:

1) Почему вы преследуете меня, говоря, что нет у меня помощи, чтобы спасти меня от вас?

2) Ныне же Свет — судья (праведный), и Он крепок, но Он долготерпелив до времени, о котором Он сказал мне: «Я приду и помогу тебе». И Он не обрушит на вас Свой гнев никогда. И это время, о котором Он сказал мне.

3) Ныне же, если вы не возвратитесь назад и не перестанете преследовать меня, Свет приготовит Свою силу, и Он приготовится всеми Своими силами.

4) И Он приготовится Своей силой, чтобы отнять ваш свет у вас, и вы станете темными. И Он сотворил Свои силы, чтобы отнять ваши силы у вас, и вы погибнете.

Эти же (слова) когда произнесла Вера Премудрость, она посмотрела в место Адамаса. Она увидела место темное и хаотическое, это, которое он сотворил. И также она увидела две темные эманации, весьма сильные, эти, которые излучил Адамас, чтобы они схватили Веру Премудрость и бросили ее вниз в Хаос, который он сотворил, чтобы они теснили ее в том месте

и потрясали ее, пока не отнимут у нее ее свет¹. Случилось же, когда Вера Премудрость увидела те две темные эманации и места темные, эти, которые сотворил Адамас, она испугалась и воззвала к Свету, говоря:

1) Свет, вот разгневался Адамас притеснитель, он сотворил эманацию темную, и также он излучил еще одну, хаотическую.

2) И он сотворил еще одну темную и хаотическую, и он приготовил ее.

3) Ныне же, о Свет, Хаос, который он сотворил, чтобы бросить меня в него и отнять мою силу светлую у меня — отними его (силу) у него.

4) И замысел, который он задумал, чтобы отнять мой свет, да (отнимут) его (свет) у него. И угрозу, которую он произнес, чтобы отнять мои светлы у меня, — отними его все.

Эти же суть слова, которые произнесла Вера Премудрость в ее гимне. Теперь же тот, кто понимает в своем духе, пусть выступит вперед и изложит толкование слов, (которые произнесла) Вера Премудрость в своем гимне».

80. Выступила снова вперед Марфа. Сказала она: «Мой Господь, я разумею в моем духе и понимаю слова, которые Ты говоришь. Теперь же повели мне, чтобы я изложила их толкование открыто».

Ответил же Первое Таинство, сказал Он Марфе: «Я повелеваю тебе, Марфа, чтобы ты изложила толкование слов, этих, которые произнесла Премудрость в своем гимне». Ответила же Марфа, сказала она: «Мой Господь, эти суть слова, о которых Твоя сила светлая пророчествовала некогда через Давида в седьмом Псалме:

12) Бог — судья праведный, крепкий, долготерпеливый, который не обрушивает Свой гнев ежедневно.

13) Если вы не обратитесь, Он наточит Свой меч. Он согнул Свой лук, Он приготовил его.

14) Он приготовил в нем сосуды смерти. Его стрелы Он сотворил для тех, которые будут сожжены.

15) Вот насилие мучилось родами. Оно зачало притеснение, оно родило беззаконие.

16) Он рыл яму, он выкопал ее, он упадет в яму, которую сделал.

17) Его притеснение обратится на его голову, и его насилие сойдет на его темя».

Эти же (слова) когда сказала Марфа, сказал ей Первое Таинство, которое смотрит наружу: «Превосходно, хорошо, Марфа блаженная».

81. Случилось же, когда Иисус окончил говорить Своим ученикам обо всех вещах, которые произошли с Верой Премудростью, находящейся в Хаосе, и как она воспела к Свету, пока Он не спас ее и не вынес ее из

Хаоса, и не принес ее в двенадцатый Эон, и как Он спас ее от всех ее притеснений, этих, которыми притесняли ее Архонты Хаоса за то, что она пожелала пойти к Свету, что¹ продолжил слово Иисус, сказал Он Своим ученикам: «Случилось же после всех этих (вещей), что Я взял Веру Премудрость. Я принес ее в тринадцатый Эон, светясь весьма-весьма, причем не было меры свету, который был во Мне. Я вошел в место двадцати четырех Невидимых, светясь весьма-весьма. И они затрепетали великим трепетом, они посмотрели, они увидели Премудрость, которая была со Мною, они узнали ее. Я же — они не знали Меня, кто Я, но они думали обо Мне как о некой эманации Земли Света.

Случилось же, когда Премудрость увидела своих товарищей Невидимых, что она возрадовалась великой радостью и возликовала весьма. Она захотела сообщить им чудеса, которые Я сделал с ней внизу на земле человечества, пока Я не спас ее. Она взошла в середину Невидимых, она воспела Мне среди них, говоря:

1) Я буду благодарить Тебя, Свет, ибо Ты Спаситель и Ты Избавитель всегда.

2) Я произнесу этот гимн Свету, ибо Он спас меня, и Он избавил меня от рук Архонтов, моих врагов.

3) И Ты спас меня из всех мест, и Ты спас меня из выси и из глубины Хаоса, и из Эонов Архонтов Сферы.

4) И когда я сошла с выси, я заблудилась в местах, в которых нет света. Я не могла вернуться в тринадцатый Эон, мое местопребывание,

5) ибо не было (ни) света во мне, ни силы. Моя сила пропала совершенно.

6) И Свет спас меня в моих муках всех. Я воспела к Свету. Он услышал меня, когда меня мучили.

7) Он вел меня по творению Эонов, чтобы вознести меня в тринадцатый Эон, мое местопребывание.

8) Я буду благодарить Тебя, Свет, что Ты спас меня, и Твои чудеса — в роде человечества².

9) Когда я лишилась своей силы, Ты дал мне силу, и когда я лишилась своего света, Ты наполнил меня светом чистым.

10) Я была во тьме и в сени Хаоса, связанная сильными узами Хаоса, причем не было света во мне.

11) Я вызвала гнев повеления Света, я совершила преступление, и я разгневала повеление Света, потому что я вышла из моего места.

12) И когда я сошла вниз, я лишилась моей силы, и я стала лишенной света, и никто не мог помочь мне.

13) И когда меня мучили, я воспела к Свету, и Он спас меня от всех моих мук.

14) И Он также разбил все мои оковы, Он вознес меня из тьмы и притеснения Хаоса.

15) Я буду благодарить Тебя, Свет, ибо Ты спас меня, и Твои чудеса были в роде человечества.

16) И Ты разбил высокие врата тьмы и мощные запоры Хаоса.

17) И Ты заставил меня отвернуться от места, в котором я совершила преступление, и снова была отнята моя сила, ибо я совершила преступление.

18) И я прекратила Таинства, я сошла к вратам Хаоса.

19) И когда меня мучили, я воспела к Свету. Он спас меня от всех мук.

20) Ты послал Твой (светлый) поток. Он дал мне силу и спас меня от всех моих притеснений.

21) Я буду благодарить Тебя, Свет, ибо Ты спас меня, и Твои чудеса — в роде человечества.

Это же гимн, который произнесла Вера Премудрость, находясь среди двадцати четырех Невидимых, желая, чтобы все они узнали все чудеса, которые Я совершил с ней, и желая, чтобы они узнали, что Я приходил в мир человечества (и) дал им Таинства выси. Теперь же тот, кто высок в своем помысле, пусть выступит вперед и скажет толкование гимна, который произнесла Премудрость».

82. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова, что выступил вперед Филипп. Сказал он: «Иисус, мой Господь, высок мой помысел, и я разумею толкование гимна, который произнесла Премудрость. Пророчествовал еще о нем некогда Давид пророк, говоря в сто шестом Псалме:

1) Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его.

2) Пусть те, кого Господь избавил, скажут это. Он избавил их от руки их врагов.

3) Он собрал их из их стран от востока, и запада, и севера, и моря.

4) Они блуждали в пустыне в месте, в котором нет воды, они не могли найти дороги в город их местопребывания,

5) алкая и жаждая. Их душа пропадала в них.

6) Он избавил их от их бедствий. Они воззвали к Господу. Он услышал их, когда они бедствовали.

7) Он повел их дорогой прямой, чтобы они шли к месту их обитания.

8) Да благодарят Господа за Его милость, и Его чудеса среди сынов людей.

9) Ибо Он насытил душу алчущую. Душу алчущую Он наполнил благами.

10) Сидящие во тьме и тени смерти, окованные нищетой и железом,

11) ибо они вызвали гнев слова Бога, они разгневали предписание Всевышнего.

12) Их сердце смирилось в их страданиях, они ослабели, и нет помогающего им.

13) Они воззвали к Господу, когда они бедствовали. Он спас их от их бедствий.

14) Он вывел их из тьмы и тени смерти и разбил их оковы.

15) Да благодарят Господа за Его милость и Его чудеса для сынов людей.

16) Ибо Он сокрушил врата медные, Он разбил запоры железные.

17) Он принял их к Себе от пути их беззакония, ибо они смирились из-за их беззаконий.

18) Их сердце отвращалось от всякой еды. Они приблизились к вратам смерти.

19) Они воззвали к Господу, когда они бедствовали. Он спас их от их бедствий.

20) Он сказал Свое слово, Он исцелил их, Он избавил их от их бедствий.

21) Да благодарят Господа за Его милость, и Его чудеса среди сынов людей.

Это же есть, мой Господь, толкование гимна, который произнесла Премудрость. Внемли же, мой Господь, и я скажу открыто. Слово же, которое сказал Давид: "Благодарите Господа, ибо Он благ, ибо вовек милость Его", это есть слово, которое сказала Премудрость: "Я буду благодарить Тебя, Свет, ибо Ты Спаситель и Ты избавитель всегда". И слово, которое сказал Давид: "Пусть те, кого Господь избавил, скажут это. Он избавил их от руки их врагов", это есть слово, которое сказала Премудрость: "Я произнесу этот гимн Свету, ибо Он спас меня, и Он избавил меня от рук Архонтов, моих врагов". И также остальной Псалом. Это же, мой Господь, есть толкование гимна, который произнесла Премудрость среди двадцати четырех Невидимых¹, желая, чтобы они знали все чудеса, которые Ты совершил с ней. И она хотела, чтобы они знали, что Ты дал Твои Таинства роду человечества».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, произносимые Филиппом, что сказал Он: «Превосходно, блаженный Филипп, это есть толкование гимна, который произнесла Премудрость».

83. Случилось же еще после всех этих (вещей), что выступила вперед Мария. Она поклонилась в ноги Иисусу. Она сказала: «Мой Господь, не гневайся на меня, что я спрашиваю Тебя, ибо мы исследуем все вещи точно и определенно. Ибо Ты сказал нам некогда: "Ищите, и обрящете, и стучите, и откроется вам, ибо всякий ищущий обрящет, и всякий стучащий — откроют ему"¹. Теперь же, мой Господь, кого я найду, и к кому мы будем стучаться, и кто тот, который может сказать нам ответ на слова, о которых мы спросим Тебя, и кто тот, который знает силу слов, о которых мы спросим? Потому что разумом Ты дал нам разумение света, и Ты дал нам восприятие и мысль возвышенную весьма. Поэтому нет никого существующего в мире человечества, ни существующего в выси Эонов, кто может сказать нам ответ на слова, о которых мы спрашиваем, кроме Тебя одного, Этого, Который знает Все и совершенен во Всем. Потому что мы не спрашиваем, как спрашивают люди мира, но мы — мы спрашиваем в знании выси, этом, которое Ты дал нам, и мы спрашиваем, однако, образом возвышенного вопроса, этого, которым Ты учил нас, чтобы мы спрашивали. Теперь же, мой Господь, не гневайся на меня, но объясни мне слово, о котором я спрошу Тебя».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, произносимые Марией Магдалиной, что ответил Иисус, сказал Он ей: «Спрашивай о том, о чем ты хочешь спросить, и Я объясню это тебе точно и определенно. Аминь, аминь, говорю вам: радуйтесь великой радостью и ликуйте весьма-весьма. Если вы спрашиваете обо всех вещах точно, то² Я возликую весьма-весьма, что вы спрашиваете обо всех вещах точно и спрашиваете (таким) образом, каким достойно спрашивать. Теперь же спрашивай о том, что ты спрашиваешь, и Я объясню тебе это с радостью».

Случилось же, когда Мария слышала эти слова, произносимые Спасителем, что она возрадовалась великой радостью и возликовала весьма-весьма. Сказала она Иисусу: «Мой Господь и мой Спаситель, двадцать четыре Невидимых какого рода, и какого они облика, или же какой они величины и какой величины их свет?»

84. Ответил же Иисус и сказал Марии: «Что в этом мире подобно им и какое же место в этом мире сравнимо с ними? Теперь же с чем Я сравню их и что же Я скажу о них? Ибо нет ничего в этом мире, с чем Я смогу сравнить их, и нет в нем никакого образа, который сможет уподобиться им. Теперь же нет ничего в этом мире, имеющего величину неба. Аминь, говорю вам, что каждый из Невидимых больше неба и Сферы, которая над ним, и двенадцати Эонов всех вместе, в девять раз, как Я уже говорил вам в другое время. И нет никакого света в этом мире, превосходящего

свет солнца. Аминь, аминь, говорю вам, что двадцать четыре Невидимых светят более света солнца, которое в этом мире, в десять тысяч раз, как Я уже говорил вам в другое время, потому что свет солнца в его истинной форме — не в этом месте, ибо же проходит его свет множество завес (и) мест. Но свет солнца в его истинной форме, этот, который существует в месте Девы Света, светит более двадцати четырех Невидимых и Великого Праотца Невидимого, и также Великого Трисилы божественного в десять тысяч раз, как Я уже говорил вам в другое время. Теперь же, Мария, никакой образ в этом мире, и никакой свет, и никакая форма не сравнима с двадцатью четырьмя Невидимыми, чтобы Я сравнил их с ними. Но еще немного времени, (и) ты, и твои братья соученики — Я возьму вас во все места выси. И Я возьму вас в три Покоя Первого Таинства, (но) только до мест Покоя Несказанного. И вы увидите все их формы поистине, без сравнения. И когда Я возьму вас в высь, вы увидите славу находящихся в выси и будете в великом изумлении весьма-весьма. И когда Я возьму вас в место Архонтов Имармены, вы увидите славу, в которой они пребывают. И из-за их великой высочайшей славы вы будете считать этот мир перед вами тьмой темной¹. И вы посмотрите на весь мир человечества, причем он будет величиной с пылинку перед вами из-за великого расстояния, на которое он удален весьма-весьма, и большой величины, на которую оно (т. е. место Архонтов) превосходит его весьма. И когда Я возьму вас в двенадцать Эонов, вы увидите славу², в которой они пребывают, и из-за (их) великой славы место Архонтов Имармены будет считаться перед вами тьмой тем, и оно будет величиной с пылинку перед вами из-за великого расстояния, на которое он удален весьма, и большой величины, на которую они (т. е. двенадцать Эонов) превосходят его весьма, согласно тому как Я уже говорил вам в другое время. И снова, когда Я возьму вас в тринадцатый Эон и вы увидите славу, в которой они (т. е. Невидимые) пребывают, двенадцать Эонов будут считаться перед вами как тьма тем. И вы посмотрите на двенадцать Эонов, причем они будут подобны пылинке перед вами из-за великого расстояния, на которое они удалены весьма, и большой величины, на которую он превосходит их весьма. И когда Я возьму вас в место принадлежащих Середине, вы увидите славу, в которой они пребывают. Тринадцать Эонов будут считаться перед вами как тьма тем. И снова вы посмотрите на двенадцать Эонов, и всю Имармену, и все устройство, и все Сферы, и все их порядки, в которых они пребывают. Они будут величиной с пылинку перед вами из-за великого расстояния, на которое оно удалено, и большой величины, на которую оно превосходит его весьма. И когда Я возьму вас в место принадлежащих Правой

Стороне, вы увидите славу, в которой они пребывают. Место принадлежащих Середине будет считаться перед вами как ночь, которая в мире человечества. И когда вы посмотрите на Середину, она будет величиной с пылинку перед вами из-за великого расстояния, на которое место принадлежащих Правой Стороне удалено весьма. И когда Я возьму вас в Землю Света, которое есть Сокровищница Света, и вы увидите славу, в которой они пребывают, место принадлежащих Правой Стороне будет считаться перед вами как свет времени полуденного в мире человечества, когда нет солнца³. И когда вы посмотрите на место принадлежащих Правой Стороне, оно будет величиной с пылинку перед вами из-за великого расстояния, на которое удалена весьма Сокровищница Света. И когда Я возьму вас в место получивших наследия получивших Таинства света⁴, и вы увидите славу света, в которой они пребывают, Земля Света будет считаться перед вами как свет солнца, которое в мире человечества. И когда вы посмотрите на Землю Света, она будет считаться перед вами как пылинка из-за великого расстояния, на которое удалена Земля Света, и из-за величины, на которую оно превосходит ее весьма».

85. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова Своим ученикам, что вскочила Мария Магдалина. Она сказала: «Мой Господь, не гневайся на меня, что я спрашиваю Тебя, потому что мы исследуем все вещи твердо». Ответил же Иисус, сказал Он Марии: «Спрашивай о том, что ты хочешь спросить, и Я объясню тебе это открыто, без притч, и все вещи, о которых ты спрашиваешь, Я скажу тебе о них¹ твердо и точно. И Я исполню вас силой всякой и плеромой всякой от самого внутреннего до самого наружного², от Несказанного до тьмы тем, чтобы назвали вас “плеромы совершенные, исполненные знания всякого”. Теперь же, Мария, спрашивай о том, о чем ты хочешь спросить, и Я объясню это тебе с великой радостью и великим ликованием».

Случилось же, когда Мария услышала эти слова, произносимые Спасителем, что она возрадовалась великой радостью весьма и возликовала. Сказала она: «Мой Господь, люди мира, эти, которые получили Таинства Света, будут выше эманаций Сокровищницы в Твоем Царстве? Потому что я слышала Тебя говорящим: “Когда Я возьму вас в место получивших Таинства (Света), место (эманаций)³, Земля Света, будет считаться перед вами как пылинка из-за великого расстояния, на которое оно удалено, и великой славы, в которой оно пребывает, то есть Земля Света есть Сокровищница (Света), место эманаций”. Итак, мой Господь, люди, получившие Таинства, будут выше (эманаций) Земли Света и будут выше них в Царстве Света?»

86. Ответил же Иисус, сказал Он Марии: «Хорошо, право же, ты спрашиваешь обо всех вещах твердо и точно. Но слушай, Мария, и Я буду говорить с тобой о скончании века и подъеме Всего. Это не случится теперь, но Я сказал вам: “Когда Я возьму вас в место наследий тех, которые получают Таинство Света Сокровищницы Света, место эманаций будет считаться перед вами как пылинка и как свет солнца днем только”. Я же сказал: “Эти (вещи) произойдут во время скончания (века) и подъема Всего”. Двенадцать Спасителей Сокровищницы и двенадцать порядков каждого из них, которые суть семь Голосов и пять Дерев, будут со Мной в месте наследий Света, являясь царями вместе со Мной в Моем Царстве, причем каждый из них являясь царем над своими эманациями, и также каждый из них являясь царем согласно своей славе: великий согласно своему величию, малый согласно своей малости. И Спаситель эманаций первого Голоса будет в месте душ тех, которые получили первое Таинство Первого Таинства в Моем Царстве. И Спаситель эманаций второго Голоса будет в месте душ тех, которые получили второе Таинство Первого Таинства. Подобным же образом Спаситель эманаций третьего Голоса будет в месте душ тех, которые получили третье Таинство Первого Таинства в наследии Света. И Спаситель эманаций четвертого Голоса Сокровищницы Света будет в месте душ тех, которые получили четвертое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И пятый Спаситель (эманаций)¹ пятого Голоса Сокровищницы Света будет в месте душ тех, которые получили пятое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И шестой Спаситель эманаций шестого Голоса Сокровищницы Света будет в месте душ тех, которые получили шестое Таинство Первого Таинства. И седьмой Спаситель эманаций седьмого Голоса Сокровищницы Света будет в месте душ тех, которые получили седьмое Таинство Первого Таинства в Сокровищнице Света. И восьмой Спаситель, который есть Спаситель эманаций первого Древа Сокровищницы Света, будет в месте душ тех, которые получили восьмое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И девятый Спаситель, который есть Спаситель эманаций второго Древа Сокровищницы Света, будет в месте душ тех, которые получили девятое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И десятый Спаситель, который есть Спаситель эманаций третьего Древа Сокровищницы Света, будет в месте душ тех, которые получили десятое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. Подобным же образом одиннадцатый Спаситель, который есть Спаситель (эманаций) четвертого Древа Сокровищницы Света, будет в месте душ тех, которые получили одиннадцатое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И двенадцатый

Спаситель, который есть Спаситель эманаций пятого Древа Сокровищницы Света, будет в месте душ тех, которые получили двенадцатое Таинство Первого Таинства в наследиях Света. И семь Аминей, и пять Дерев, и три Аминя будут справа от Меня, являясь царями в наследиях Света. И Спаситель-Двойня, который есть Дитя Дитяти, и девять Стражей будут пребывать, напротив, слева от Меня, будучи царями в наследиях Света. И каждый Спаситель будет царем над разрядами своих эманаций в наследиях Света, таким же образом как в Сокровищнице Света. И девять Стражей Сокровищницы Света будут выше Спасителей в наследиях Света. И Двойня-Спаситель будет выше девяти Стражей в Царстве. И три Аминя будут выше Двойни-Спасителя в Царстве. И пять Дерев будут выше трех Аминей в наследиях Света. И Йеу, и Страж Завесы великого Света, и Восприемники света, и два великих Предводителя, и великий Саваоф Благой будут царями в первом Спасителе первого Голоса Сокровищницы Света, этом (Спасителе), который будет в месте тех, которые получили первое Таинство Первого Таинства, потому что Йеу, и Страж места принадлежащих Правой Стороне, и Мелхиседек, великий Восприемник света, и два великих Предводителя вышли из света очищенного, весьма чистого, первого Древа, вплоть до пятого (Древа). Йеу же — епископ света, он вышел первый из чистого света первого Древа. Страж же Завесы принадлежащих Правой Стороне вышел из второго Древа. И два Предводителя вышли также из чистого, весьма очищенного света третьего и четвертого Древа в Сокровищнице Света. Мелхиседек же вышел из пятого Древа. Великий же Саваоф Благой, этот, которого Я назвал Моим Отцом, вышел из Йеу, епископа света². Этих же шесть, по велению Первого Таинства, последний Охранитель поместил в место принадлежащих Правой Стороне для организации сбора света вышнего из Эонов Архонтов, и из мира и всех родов, которые в них, эти (шестеро), в отношении которых я скажу вам о деле каждого, над которым он был поставлен, при распределении Всего, и о высоте дела, над которым он был поставлен³. Они будут со-царями в первом Спасителе первого Голоса Сокровищницы Света, этом, который будет в месте душ тех, которые получили первое Таинство Первого Таинства. И Дева Света и великий Игумен Середины, этот, которого Архонты Эонов называют Великим Йао, по имени Великого Архонта, который в их месте, он и Дева Света, и двенадцать Диаконов, этих, от которых вы получили форму и от которых получили силу, — они также все будут царями вместе с первым Спасителем первого Голоса в месте душ тех, которые получают первое Таинство Первого Таинства в наследиях света. И одиннадцать Охранителей семи Дев Света, эти, которые

в Середине, будут распределены в местах двенадцати Спасителей и прочих Ангелов Середины, каждый согласно своей славе, и будут царями вместе со Мною в наследиях света, и Я буду царем над всеми ними в наследиях света.

Эти же все (вещи), о которых я сказал вам, не произойдут в это время, но произойдут при скончании века, которое есть разрешение Всего, и это есть все вознесение числа душ совершенных⁴ наследий света. Прежде же скончания (века) эти (вещи), о которых Я сказал вам, не произойдут, но каждый будет на своем месте, на которое он поставлен сначала, пока не исполнится число собрания душ совершенных. Семь Голосов и пять Дерев, и три Аминя, и Двойня-Спаситель, и девять Стражей, и двенадцать Спасителей, и принадлежащие месту Правой Стороны, и принадлежащие месту Середины — каждый будет оставаться в месте, в которое он помещен, пока не вознесутся⁵ все число совершенных душ наследий света. И также все Архонты, которые покаются, будут тоже оставаться в месте, в которое они помещены, пока не вознесутся все число душ света. Они (т. е. души) придут каждая во время, в которое она получит Таинство, и они пройдут всех Архонтов, которые покаются⁶, и придут в место принадлежащих Середине. И принадлежащие Середине окрестят их и дадут им духовное помазание и запечатлеют их печатями их Таинств. И они войдут к принадлежащим всем местам Середины, и они войдут в место принадлежащих Правой Стороне, и в место девяти Стражей, и в место Двойни-Спасителя, и в место трех Аминей и двенадцати Спасителей, и в (место) пяти Дерев и семи Голосов, причем каждый даст им свои⁷ печати своих Таинств, и они будут внутри них всех и пойдут в место наследий света, и каждый останется в месте, до которого он получил Таинство в наследиях света. Одним словом, все души человечества, эти, которые получают Таинства света, будут впереди всех Архонтов, которые покаются⁸, и будут впереди всех принадлежащих месту принадлежащих Середине и принадлежащих всему месту принадлежащих Правой Стороне. И они будут впереди принадлежащих всему месту Сокровищницы Света. Одним словом, они будут впереди всех принадлежащих месту (Сокровищницы) и они будут впереди всех принадлежащих месту Первой Заповеди, и они будут внутри них всех и пойдут к наследию света до места их Таинства. И каждый останется в месте, до которого они получили Таинство. И принадлежащие месту Середины, и принадлежащие Правой Стороне, и принадлежащие всему месту Сокровищницы — каждый в месте разряда, в который он был помещен сначала, пока Все не поднимется, причем каждый из них исполняет свою должность⁹, на которую поставлен. Что

касается собрания душ, которые получили Таинство для следующей должности: чтобы они запечатлевали все души, которые получают Таинство, эти, которые войдут внутрь них к наследию света.

Теперь же, Мария, это есть слово, о котором ты спрашиваешь Меня, твердо и точно. Итак же теперь имеющий уши чтобы слышать да слышит».

87. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова, что вскочила Мария Магдалина. Сказала она: «Мой Господь, есть уши у моего человека светлого, и я воспринимаю все слова, которые Ты говоришь. Теперь же, мой Господь, о слове, которое Ты сказал, что все души рода человечества, эти, которые получают Таинства света, будут первыми в наследии света, прежде всех Архонтов, которые покаются, и прежде принадлежащих всему месту принадлежащих Правой Стороне, и прежде всего места Сокровищницы Света. Об этом же слове, мой Господь, Ты сказал нам некогда: «Первые будут последними и последние будут первыми», то есть последние — весь род человечества, который будет первым в Царстве Света, перед всеми принадлежащими месту выси, которые суть первые. Поэтому же, мой Господь, Ты сказал нам: «Имеющий уши чтобы слышать да слышит», то есть Ты хотел знать, что мы воспринимаем все слова, которые Ты говоришь. Это же, мой Господь, есть слово»¹.

Случилось же, когда она окончила говорить эти слова, что Спаситель удивился весьма смыслу слов, которые она сказала, потому что она вся была чистый дух. Ответил же Иисус, сказал Он ей: «Превосходно, чистая духовная Мария, это есть толкование слова».

88. Случилось же после всех этих слов, что продолжил Иисус слово. Сказал Он Своим ученикам: «Внемлите, и Я буду говорить с вами о славе принадлежащих выси, как они существуют, согласно тому, как Я говорил с вами до сего дня. Теперь же, когда Я возьму вас в место последнего Охранителя, это, которое окружает Сокровищницу Света, и когда Я возьму вас в место того последнего Охранителя и вы увидите славу, в которой оно существует, место наследия света будет считаться перед вами только величиной с город мира из-за величия, в котором пребывает последний Охранитель, и великого света, в котором он находится. И после этого Я буду говорить с вами опять о славе Охранителя, который выше малого Охранителя. Но Я не буду говорить с вами о местах этих¹, которые выше всех Охранителей, ибо нет способа говорить о них в этом мире, ибо нет подобия в этом мире, которое подобно им, чтобы Я сравнил его с ними², ни величины, ни света, подобного им, чтобы Я сказал о них, не только в этом мире, но нет также подобного в принадлежащих выси справедливости (, считая) от их места внизу³. Поэтому же у Меня нет

способа говорить о них в этом мире из-за великой славы принадлежащих выси и огромной величины неизмеримой. Поэтому нет способа говорить о ней (т. е. славе) в этом мире».

Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила вперед Мария Магдалина. Сказала она Иисусу: «Мой Господь, не гневайся на меня, что я спрашиваю Тебя, потому что я беспокоила Тебя множество раз. Теперь же, мой Господь, не гневайся на меня, что я спрашиваю обо всех вещах твердо и точно, ибо мои братья проповедуют их в роде человечества, чтобы они (люди) услышали⁴ и покались и спаслись от суровых осуждений злых Архонтов и взошли в высь и унаследовали Царство Света. Поэтому же, мой Господь, мы сострадательны не только по отношению к нам самим, но мы сострадательны по отношению ко всему роду человечества, чтобы они спаслись от всех суровых осуждений. Теперь же, мой Господь, поэтому мы спрашиваем обо всех вещах твердо, чтобы мои братья проповедали их всему роду людей, чтобы они не попали в руки жестоких Архонтов тьмы и спаслись от рук жестоких Восприемников тьмы внешней».

Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, произносимые Марией, что ответил Спаситель, пребывая в великой милости по отношению к ней. Сказал Он ей: «Спрашивай о том, о чем ты хочешь спросить, и Я объясню тебе твердо и точно, без притч».

89. Случилось же, когда Мария услышала эти слова, произносимые Спасителем, что она возрадовалась великой радостью и возликовала весьма. Сказала она Иисусу: «Мой Господь, второй Охранитель больше первого Охранителя на какую величину, и он удален от него на какое расстояние, и также он светит более него во сколько раз?»

Ответил Иисус, сказал Он Марии среди учеников: «Аминь, аминь, говорю вам, что второй Охранитель удален от первого Охранителя на великое расстояние безмерное в высь вверх и в глубину вглубь, и в длину, и в ширину, ибо он удален от него весьма, на великое расстояние, не измеримое Ангелами, и Архангелами, и Божествами, и Невидимыми всеми. И он больше него весьма-весьма, мерой, не исчислимой Ангелами, и Архангелами, и Божествами, и Невидимыми всеми. И он светит больше него мерой неизмеримой весьма-весьма, причем нет меры свету, в котором он пребывает, не измеримому Ангелами, и Архангелами, и Божествами, и Невидимыми всеми, согласно тому, как Я уже говорил вам в другое время. Подобным же образом третий Охранитель, и четвертый, и пятый, причем один больше другого каждый раз, и он светит больше него, и он удален от него на большое расстояние, не измеримое Ангелами, и Архангелами,

и Божествами, и Невидимыми всеми, согласно тому, как Я уже говорил вам в другое время. И еще Я скажу вам об облике каждого в их распределении».

90. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила опять вперед Мария Магдалина. Она продолжила, сказала она Иисусу: «Мой Господь, получившие Таинство света будут в каком облике среди последнего Охранителя?»

Ответил же Иисус, сказал Он Марии среди учеников: «Те, которые получили Таинства света, когда они выйдут из тела материального Архонтов, каждый согласно Таинству, которое он получил, будет в своем разряде. Получившие Таинства высокие будут пребывать в высоком разряде. Получившие же Таинства низшие будут пребывать в низшем разряде¹. Одним словом, место, до которого каждый получил Таинство, он будет пребывать в своем разряде в наследии света. Поэтому же Я говорил вам некогда: «Место, в котором ваше сердце, там будет ваше сокровище»², то есть место, до которого каждый получил Таинство, он будет там».

Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступил вперед Иоанн. Сказал он Иисусу: «Мой Господь и мой Спаситель, повели и мне, чтобы я говорил перед Тобой и не гневайся на меня, что я спрашиваю обо всех вещах точно и определенно, потому что, мой Господь, обещанием Ты обещал открыть нам все вещи, о которых я спрошу Тебя. Теперь же, мой Господь, не скрывай ничего от нас совершенно в деле, о котором мы спросим Тебя».

Ответил же Иисус в великой милости. Сказал Он Иоанну: «Ты же, блаженный Иоанн и возлюбленный, Я повелеваю тебе, чтобы ты сказал слово, какое хочешь, и Я открою тебе это лицом к лицу без притч. И Я скажу тебе все вещи, о которых ты спросишь, точно и определенно».

Ответил Иоанн, сказал он Иисусу: «Мой Господь, место, в котором³ каждый получил Таинство, он останется в нем, и невозможно для него пойти в другие разряды, которые выше него? И невозможно для него пойти в разряды, которые ниже него?»

91. Ответил Иисус, сказал Он Иоанну: «Хорошо, право же, что вы спрашиваете обо всех вещах точно и определенно. Но теперь же, Иоанн, слушай, и Я буду говорить с тобой. Каждый получающий Таинство света, — место, в котором каждый получил Таинство, он останется в нем, и невозможно для него пойти вверх в разряды, которые выше него. Так что получающий Таинство в Первой Заповеди — возможно для него пойти в разряды, которые ниже него, которые суть все разряды третьего Покоя, но невозможно для него пойти вверх в разряды, которые выше него. И тот,

кто получит Таинства Первого Таинства, которое есть двадцать четвертое Таинство (,считая) снаружи (внутри), и это глава первого Покоя, который снаружи, и возможно для него пойти во все разряды, которые снаружи него, но невозможно для него пойти в места, которые выше него, и проходить их. И получающий Таинство в разрядах двадцати четырех Таинств — место, в котором каждый получил Таинство, он пойдет в него, и он будет иметь возможность проходить все разряды и Покоя, которые снаружи него. Но невозможно для него пойти в разряды, которые выше него и проходить их. И тот, кто получил Таинство в разрядах Первого Таинства, которое в третьем Покое, возможно для него войти во все разряды, которые ниже него, и проходить их все, но невозможно, однако, для него пойти в места, которые выше него и проходить их. И получающий Таинство в первом Тридухе, этом, который правит двадцатью четырьмя Таинствами вместе, этими, которые правят Покоем Первого Таинства, этими, о месте которых Я скажу вам при распределении Всего, тот же, кто получит Таинство того Тридуха, возможно для него войти вниз, во все разряды, которые ниже него, но невозможно для него пойти вверх, в разряды, которые выше него, которые суть все разряды Покоя Несказанного. И тот, кто получил Таинство второго Тридуха, возможно для него войти во все разряды первого Тридуха и проходить их все и все их разряды, которые в них. Но невозможно для него пойти в разряды (, которые) в выси, третьего Тридуха. И тот, кто получил Таинство третьего Тридуха, этого, который правит тремя Тридухами и тремя Покоями в месте Первого Таинства, (возможно для него пойти во все разряды, которые ниже него,) но невозможно для него пойти вверх, в разряды, которые выше него, которые суть разряды Покоя Несказанного. И тот, который получил подлинное Таинство Первого Таинства Несказанного, которое есть двенадцать Таинств вместе Первого Таинства, эти, которые правят всеми Покоями Первого Таинства, тот же, который получит то Таинство, возможно для него проходить все разряды Покоев трех Тридухов, и три Покоя Первого Таинства, и все их разряды, и возможно для него проходить все разряды наследий света, чтобы он проходил их снаружи внутри и изнутри наружу, и сверху вниз, и снизу вверх, и с выси в глубину, и из глубины в высь, и из длины в ширину, и из ширины в длину, словом, возможно для него проходить все места наследий света, и возможно для него оставаться в месте, какое ему угодно, в наследии Царства Света. И истинно говорю вам, что тот человек при разрешении мира будет царем над всеми разрядами наследия. И тот, кто получит Таинство Несказанного, это тот, который есть Я. Таинство то — оно знает, почему возникла тьма и почему

возник свет. И Таинство то — оно знает, почему возникла тьма тем и почему возник свет светов. И Таинство то — оно знает, почему возник Хаос и почему возникла Сокровищница Света. И Таинство то — оно знает, почему возникли суды и почему возникла Земля Света и место наследий света. И Таинство то — оно знает, почему возникли муки грешников и почему возникло упокоевание Царства Света. И Таинство то — оно знает, почему возникли грешники и почему возникли наследия света. И Таинство то — оно знает, почему возникли нечестивые и почему возникли праведные. И Таинство то — оно знает, почему возникли суды карательные и почему возникли все эманации света. И Таинство то — оно знает, почему возник грех и почему возникли крещения и Таинства света. И Таинство то — оно знает, почему возникло пламя карательное и почему возникли печати света, чтобы пламя не повредило их. И Таинство то — оно знает, почему возник гнев и почему возник мир. И Таинство то — оно знает, почему возникла клевета и почему возникли гимны света. И Таинство то — оно знает, почему возникли молитвы света. И Таинство то — оно знает, почему возникло проклятие и почему возникло благословение. И Таинство то — оно знает, почему возникло зло и почему возникла лесть. И Таинство то — оно знает, почему возникло убийство и почему возникло воскресение душ. И Таинство то — оно знает, почему возникло прелюбодейство и разврат и почему возникла чистота. И Таинство то — оно знает, почему возникло соитие и почему возникло воздержание. И Таинство то — оно знает, почему возникла гордость и хвастовство и почему возникло смирение и кротость. И Таинство то — оно знает, почему возник плач и почему возник смех. И Таинство то — оно знает, почему возникло злословие и почему возникло слово доброе. И Таинство то — оно знает, почему возникло слушание и почему возникло пренебрежение к человеку. И Таинство то — оно знает, почему возник ропот и почему возникла простота и смирение. И Таинство то — оно знает, почему возникло прегрешение и почему возникла чистота. И Таинство то — оно знает, почему возникла сила и почему возникла слабость. И Таинство то — оно знает, почему возникло движение тела и почему возникло их¹ употребление. И Таинство то — оно знает, почему возникла бедность и почему возникло богатство. И Таинство то — оно знает, почему возникла свобода² мира и почему возникло рабство. И Таинство то — оно знает, почему возникла смерть и почему возникла жизнь».

92. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова своим ученикам, что они возрадовались великой радостью и возликовали, слушая Иисуса говорящим эти слова. Продолжил вновь Иисус слово, сказал Он

им: «Еще же, Мои ученики, послушайте теперь, и Я буду говорить с вами обо всем знании Таинства Несказанного, ибо Таинство Несказанного то — оно знает, почему возникла беспощадность и почему возникло милосердие. И Таинство то — оно знает, почему возникла гибель и почему возникла вечность вечная. И Таинство то — оно знает, почему возникли пресмыкающиеся и почему они погибли. И Таинство то — оно знает, почему возникли звери и почему они погибли. И Таинство то — оно знает, почему возникли животные и почему возникли птицы. И Таинство то — оно знает, почему возникли горы и почему возникли драгоценные камни, которые в них. И Таинство то — оно знает, почему возникла материя золота и почему возникла материя серебра. И Таинство то — оно знает, почему возникла материя меди и почему возникла материя железа и стали². И Таинство то — оно знает, почему возникла материя свинца. И Таинство то — оно знает, почему возникла материя стекла и почему возникла материя воска. И Таинство то — оно знает, почему возникли растения, которые суть растения³, и почему возникли все материи. И Таинство то — оно знает, почему возникли воды земли и все вещи, которые в них, и почему возникла также земля. И Таинство то — оно знает, почему возникли моря и воды и почему возникли звери в морях. И Таинство то — оно знает, почему возникла материя мира и почему он погибнет совсем».

93. Продолжил вновь Иисус. Сказал Он Своим ученикам: «Еще же, Мои ученики и Мои друзья и Мои братья, пусть каждый будет рассудительным¹ в духе, который в нем, и да слушаете вы и принимаете все слова, которые Я скажу вам, ибо отныне Я стану говорить с вами обо всех знаниях Несказанного, ибо Таинство то — оно знает, почему возник запад и почему возник восток. И Таинство то — оно знает, почему возник юг и почему возник север. Еще же опять, Мои ученики, слушайте и продолжайте быть бдительными и слушайте обо всем знании Таинства Несказанного. Ибо Таинство то — оно знает, почему возникли демоны и почему возникло человечество. И Таинство то — оно знает, почему возникла жара и почему возник прохладный воздух. И Таинство то — оно знает, почему возникли звезды и почему возникли облака. И Таинство то — оно знает, почему земля была сухой и почему вода сошла на нее. И Таинство то — оно знает, почему земля сухая и почему дождь сошел на нее. И Таинство то — оно знает, почему возникло время засухи и почему возникло время наводнения. И Таинство то — оно знает, почему возникла стужа и почему возникла благодатная роса. И Таинство то — оно знает, почему возникла пыль и почему возникла приятная прохлада. И Таинство то — оно знает, почему возник град и почему возник приятный снег. И Таинство

то — оно знает, почему возник западный ветер и почему возник восточный ветер. И Таинство то — оно знает, почему возникло пламя выси² и почему возникли также дожди. И Таинство то — оно знает, почему возник восточный ветер. И Таинство то — оно знает, почему возник южный ветер и почему возник северный ветер. И Таинство то — оно знает, почему возникли звезды неба и диски светил и почему возникла Твердь и все ее Завесы. И Таинство то — оно знает, почему возникли Архонты Сфер и почему возникла Сфера и все ее места. И Таинство то — оно знает, почему возникли Архонты Эонов и почему возникли Эоны и их Завесы. И Таинство то — оно знает, почему возникли Архонты Эонов тиранические³ и почему возникли Архонты, которые покались. И Таинство то — оно знает, почему возникли Служители и почему возникли Деканы. И Таинство то — оно знает, почему возникли Ангелы и почему возникли Архангелы. И Таинство то — оно знает, почему возникли Господства и почему возникли Божества. И Таинство то — оно знает, почему также зависть возникла в выси и почему также возникла не-зависть. И Таинство то — оно знает, почему возникла ненависть и почему возникла любовь. И Таинство то — оно знает, почему возникло разделение и почему возникло объединение. И Таинство то — оно знает, почему возникла жадность и почему возникло отречение от всего и почему возникло корыстолюбие. И Таинство то — оно знает, почему возникло чревоугодие и почему возникла сытость. И Таинство то — оно знает, почему возникли Пары и почему возникли Беспарные. И Таинство то — оно знает, почему возникло безбожие и почему возникла любовь к Богу. И Таинство то — оно знает, почему возникли Светила и почему возникли Искры. И Таинство то — оно знает, почему возникли Трисилы и почему возникли Невидимые. И Таинство то — оно знает, почему возникли Праотцы и почему возникли Чистые. И Таинство то — оно знает, почему возник великий Авфадис и почему возникли его Верные. И Таинство то — оно знает, почему возник великий Трисила и почему возник великий Праотец Невидимый. И Таинство то — оно знает, почему возник тринадцатый Эон и почему возникло место принадлежащих Середине. И Таинство то — оно знает, почему возникли Восприемники Середины и почему возникли Девы Света. И Таинство то — оно знает, почему возникли Диаконы Середины и почему возникли Ангелы Середины. И Таинство то — оно знает, почему возникла Земля Света и почему возник великий Восприемник света. И Таинство то — оно знает, почему возникли Стражи места принадлежащих Правой Стороне и почему возникли Предводители этих. И Таинство то — оно знает, почему возникли Врата Жизни и почему возник Саваоф Благой. И Таинство то —

оно знает, почему возникло место принадлежащих Правой Стороне и почему возникла Земля Света, которая есть Сокровищница Света. И Таинство то — оно знает, почему возникли эманации света и почему возникли двенадцать Спасителей. И Таинство то — оно знает, почему возникли трое Врат Сокровищницы Света и почему возникли девять Стражей. И Таинство то — оно знает, почему возникли Спасители-Двойни и почему возникли три Аминя. И Таинство то — оно знает, почему возникли пять Дерев и почему возникли семь Аминей. И Таинство то — оно знает, почему возникла Смесь, которая не существует, и почему она очищена»⁴.

94. Продолжил вновь Иисус. Сказал Он Своим ученикам: «Еще, Мои ученики, разумеите, и пусть каждый из вас несет перед собой силу восприятия света, и да слушаете вы внимательно. Ибо отныне Я буду говорить с вами обо всем Месте Истины Несказанного и о том, каков Он есть».

Случилось же, когда ученики услышали эти слова, которые говорит Иисус, что они отступили и у них совсем опустились руки. Выступила вперед Мария Магдалина. Она поверглась к ногам Иисуса, поцеловала их и вскричала и заплакала. Сказала она: «Смилуйся надо мной, мой Господь, ибо мои братья услышали, и у них опустились руки из-за слов, которые Ты говоришь. Теперь же, мой Господь, о знании всех этих слов, которые Ты сказал, существующих в Таинстве Несказанного¹. Но я слышала Тебя говорящим мне: "Отныне Я начну говорить с вами обо всем знании Таинства Несказанного". Это же слово, которое Ты говоришь, — Ты еще не приблизился к завершению (этого) слова, поэтому же мои братья услышали, и у них опустились руки, и они перестали понимать, каким образом Ты говоришь с ними. О словах, которые Ты говоришь им². Теперь же, мой Господь, если знание всех этих существует в том Таинстве, то кто есть человек, находящийся в мире, который может понять то Таинство и все его знания, и облик всех этих слов, которые Ты сказал о нем?»

95. Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, которые говорит Мария, что Он понял, что ученики слушали и начали отчаиваться. Он ободрил их. Сказал Он им: «Не печальтесь же, мои ученики, из-за Таинства Несказанного, думая, что вы не поймете его. Истинно говорю вам, что Таинство то — ваше и всех, которые услышат вас и отрекутся от всего этого мира и всей материи, которая в нем, и отрекутся от всех дурных помыслов, которые в них, и отрекутся от всех забот этого Эона. Ныне же говорю вам, что каждый, кто отречется от всего мира и всех (вещей), которые в нем, и подчинится Божественности, Таинство то легче для них всех Таинств Царства Света, и оно доступно для познания его больше всех них, и оно легче всех них. Входящий в знание того Таинства отречается

от всего этого мира и от всех забот, которые в нем. Поэтому же Я сказал вам некогда: "Все, которые обременены заботами и утруждены их ношей, придите ко Мне, и Я успокою вас, ибо легка Моя ноша и мягко Мое иго"¹. Ныне же тот, кто получит то Таинство, он отречется от всего мира и всей материальной заботы, которая в нем. Поэтому же, Мои ученики, не печальтесь, думая, что Таинство то вы не поймете. Истинно говорю вам, что Таинство то доступно для понимания его более всех Таинств. И истинно говорю вам, что Таинство то — ваше и всякого, кто отречется от всего мира и всей материи, которая в нем. Теперь же внемлите, Мои ученики и Мои друзья и Мои братья, и Я склоню вас к познанию Таинства Несказанного. Эти (вещи) — Я говорю с вами о них, ибо все знание Я готов сообщить вам при распределении Всего, ибо распределение Всего (и) есть его знание. Но теперь же слушайте, и Я буду говорить о вами, постепенно продвигаясь², о знании того Таинства, ибо Таинство то — оно знает, почему пострадали пять Охранителей и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадал великий Свет Светов и почему он вышел из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадала Первая Заповедь и почему она разделилась на семь Таинств и почему также она была названа Первой Заповедью и почему она вышла из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадал великий свет Начертаний светлых и почему он поставлен без эманаций и почему он вышел из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадало Первое Таинство, которое есть двадцать четвертое Таинство (, считая) снаружи, и почему оно поместило в себя двенадцать Таинств согласно числу Непостижимых (и) Бесконечных и почему оно вышло из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двенадцать Недвижных и почему они поставлены со всеми их разрядами и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали Неколебимые и почему они поставлены разделенными на двенадцать разрядов и почему они вышли из Безотцовых, этих, которые относятся к разрядам Покоя Несказанного. И Таинство то — оно знает, почему пострадали Немыслимые, эти, которые относятся к двум Покоям Несказанного и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двенадцать Необозначенных и почему они поставлены после всех разрядов Нераскрываемых, которые суть Непостижимые и Бесконечные, и почему же они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали Нераскрываемые, эти, которых не раскрыли и не доставили к явлению согласно Устройству Одного Единственного, Несказанного, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему

пострадали Глубочайшие и почему они разделились, будучи одним разрядом, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двенадцать разрядов Неизреченных и почему же они разделились, будучи тремя частями и почему же они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали все Неуничтожимые, будучи двенадцатью местами, и почему они были помещены отдельно друг от друга в одном разряде и почему они были разделены по разрядам, причем они суть Непостижимые и Бесконечные, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали Бесконечные и почему они были поставлены, будучи двенадцатью Покоями бесконечными, и были помещены, будучи тремя разрядами Покоев, согласно Устройству Одного Единственного, Несказанного, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двенадцать Непостижимых, эти, которые относятся к разрядам Одного Единственного, Несказанного, и почему же они вышли из Безотцовых, пока не были доставлены в Покой Первого Таинства, который есть второй Покой. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двадцать четыре мириады Воспевателей и почему же они разделились вне Завесы Первого Таинства, которое есть Таинство-Двойня Одного Единственного, Несказанного, то, которое смотрит внутрь, и то, которое смотрит наружу, и почему же они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали все Непостижимые, эти, о которых Я уже говорил, эти, которые в месте второго Покоя Первого Таинства, и почему те Непостижимые и те Бесконечные вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двадцать четыре Таинства первого Тридуха и почему они были названы двадцатью четырьмя Покоями первого Тридуха и почему они вышли из второго Тридуха. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двадцать четыре Таинства второго Тридуха и почему они вышли из третьего Тридуха. И Таинство то — оно знает, почему пострадали двадцать четыре Таинства третьего Тридуха, которые суть двадцать четыре Покоя третьего Тридуха, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали пять Дерев первого Тридуха и почему они разделились, будучи поставленными друг после друга и также будучи связанными друг с другом и со всеми их разрядами, и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали пять Дерев второго Тридуха и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали пять Дерев третьего Тридуха и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали Преднепостижимые первого Тридуха и почему они вышли из

Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадали все Преднепостижимые третьего Тридуха и почему они вышли из Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему пострадал первый Тридух (, считая) снизу, этот, который относится к разрядам Одного Единственного, Несказанного, и почему он вышел из второго Тридуха. И Таинство то — оно знает, почему пострадал третий Тридух, который есть первый Тридух (, считая) сверху, и почему он вышел из двенадцати Предтридухов, этот, который в последнем месте Безотцовых. И Таинство то — оно знает, почему разделились все места, которые в Покое Несказанного, и все те, которые в них, и почему они вышли из последнего члена Несказанного. И Таинство то — оно знает, почему он пострадал, чтобы выйти из Несказанного, который есть тот, который правит над ними всеми, и он — тот, который разделил их всех по их разрядам.

96. Эти же все — Я скажу о них вам при распределении Всего. В общем, все (вещи), о которых Я сказал вам, — те, которые произойдут и придут, эти, которые излучаются и выходят, и те, которые вне их, и те, которые произрастают в них, эти, которые займут место Первого Таинства, и те, которые в Покое Несказанного, — эти, о которых Я скажу, потому что Я открою их вам. И Я скажу о них вам по местам и разрядам при распределении Всего. И Я открою вам все их Таинства, которые правят над ними всеми, и их Предтридухов, и их Сверхтридухов, этих, которые правят над их Таинствами и их разрядами.

Теперь же, Таинство Несказанного — оно знает, почему произошли все эти (вещи) в тех, о которых Я сказал открыто, и эти все (вещи) произошли из-за него¹, и оно есть Таинство, которое во всех этих, и оно есть выход их всех, и оно есть подъем их всех, и оно есть установление их всех. И Таинство Несказанного — оно есть Таинство, которое во всех тех, о которых Я сказал вам, и тех, о которых Я скажу вам при распределении Всего. И оно есть Таинство, которое во всех этих, и оно есть одно Таинство Несказанного. И знание всех этих, о которых Я сказал вам², и о которых Я скажу вам, и о которых Я не говорил вам, — об этих всех Я скажу вам при распределении Всего и обо всем их знании вместе, почему они возникли. Это есть одно слово Несказанного. И Я скажу вам о распределении всех их Таинств и об обликах каждого из них, и способе их завершения во всех их формах. И Я скажу вам о Таинстве³ Одного Единственного, Несказанного, и обо всех его (Таинства) обликах, и обо всех его формах, и обо всем его Устройстве, отчего же оно вышло из последнего члена Несказанного, потому что Таинство то — установление их всех. И Таинство Несказанного то⁴ есть, однако, одно слово, и оно существует

в языке Несказанного, и оно есть устройство толкования всех слов, которые Я сказал вам. И тот, кто получит одно слово того Таинства, это, о котором Я скажу вам теперь, и обо всех его обликах, и обо всех его формах, и о способе исполнения его Таинства — ибо вы суть совершенные всеосвершенные, и вы будете исполнены всего знания того Таинства и всего его Устройства, потому что вам доверены все Таинства, — слушайте же теперь, и Я скажу вам о том Таинстве, каково оно.

Тот же, кто получит одно слово Таинства, этого, о котором Я сказал вам, когда он выйдет из материального тела Архонтов⁵, и когда придут Восприемники-Эринии⁶, и когда освободят его из материального тела Архонтов Восприемники-Эринии, которые суть те, которые высвобождают всякую душу, выходящую из тела, когда же Восприемники-Эринии высвободят душу, которая получила это одно Таинство Несказанного, это, о котором Я уже говорил вам ныне, и в тот же час, когда она выйдет из материального тела, — она станет великим светлым потоком среди тех Восприемников, и устроятся весьма Восприемники света той души, и ослабеют Восприемники, и упадут, и отчаются совсем из-за страха перед великим светом, который они увидели. И душа, получившая Таинство Несказанного, поднимется ввысь, будучи великим светлым потоком, и не смогут уловить ее Восприемники, и они не будут знать, каков путь, которым она пойдет, ибо она становится великим светлым потоком и поднимается ввысь, и никакая сила не может задержать ее вообще, и они даже не смогут приблизиться к ней вообще. Но она проходит все места Архонтов и все места эманаций света, и она не дает ответа ни в одном из мест, и не дает отчета, и не дает (условного) символа, ибо не может никакая сила Архонтов, и не может никакая сила эманаций света приблизиться к той душе. Но все места Архонтов и все места эманаций света каждый воспевают ее в их местах, страшась света потока (светлого), который окружает ту душу, пока она не пройдет их все и не пойдет в место наследия Таинства, которое она получила, которое есть Таинство Одного Единственного, Несказанного, и пока не станет объединенной с его членами. Истинно говорю вам, что она будет во всех местах за время, пока человек выпускает стрелу. Теперь же еще истинно говорю вам, что всякий человек, который получит то Таинство Несказанного и исполнится всеми обликами и всеми формами, это человек, который в мире, но он превосходит всех Ангелов и будет превосходить их всех намного. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Архангелов и будет также превосходить их всех намного. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Тиранов и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но

он превосходит всех Господств и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Божеств и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Светил и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Чистых и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Тридухов и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Праотцев и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит всех Невидимых и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит Великого Праотца Невидимого и будет также выше него. Это человек, который в мире, но он превосходит всех относящихся к Середине и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит эманации Сокровищницы Света и будет выше них всех. Это человек, который в мире, но он превосходит Смесь и будет выше нее всей. Это человек, который в мире, но он превосходит все место Сокровищницы и будет выше него всего. Это человек, который в мире, но он будет царем со Мной в Моем Царстве. Это человек, который в мире, но он царь в Свете. Это человек, который в мире, но он не от мира. И истинно говорю вам, что тот человек — Я и Я — тот человек. И при разрешении мира, то есть когда Все поднимется и когда поднимутся все число совершенных душ⁷ и Я стану царем⁸ в середине последнего Охранителя, будучи царем над всеми эманациями света и будучи царем над семью Аминями и пятью Деревями, и тремя Аминями, и девятью Стражами и будучи царем над Дитятей Дитяти, которые суть Спаситель-Двойня, и будучи царем над двенадцатью Спасителями и всем числом совершенных душ, этих, которые получают Таинство в свете, — и (тогда⁹) все люди, которые получают Таинство в Несказанном, будут со-царями со Мной и воссядут справа от Меня и слева от меня в Моем Царстве. И истинно говорю вам, что те люди — они — Я и Я — они. Поэтому же Я говорил вам некогда: "Вы воссядете на ваших престолах справа от Меня и слева от Меня в Моем Царстве и будете царями со Мной". Поэтому же Я не воздерживаюсь и не стыжусь называть вас Моими братьями и Моими друзьями, потому что вы будете со-царями со Мной в Моем Царстве.

Эти же (вещи) Я говорю вам, зная, что дам вам Таинство Несказанного, которое, то Таинство, — Я, и Я — то Таинство. Теперь же¹⁰, не только вы будете царями со Мной, но все люди, которые получают Таинство Несказанного, будут со-царями со Мной в Моем Царстве, и Я — они, и они — Я, но Мой престол будет выше них. Поскольку (же) вы пострадаете в мире более всех людей, пока не возвестите все слова, которые Я скажу вам,

ваши престолы, однако, будут соединены с Моим в Моем Царстве. Об этом Я сказал вам некогда: "Место, в котором Я буду, (там) будут со Мною и Мои двенадцать Диаконов"¹¹. Но Мария Магдалина и Иоанн девственник будут выше всех Моих учеников. И все люди, которые получают Таинство в Несказанном, будут слева от Меня и справа от Меня, и Я — они, и они — Я, и они будут равны с вами во всем, но только ваши престолы будут выше их, и Мой престол также будет выше вашего. И все люди, которые найдут слово Несказанного, истинно говорю вам, что люди, которые узнают то слово, узнают знание всех этих слов, которые Я сказал вам, принадлежащих глубин и принадлежащих выси, принадлежащих длине и принадлежащих ширине, в общем, они познают знание всех этих слов, которые Я сказал вам, и тех, которые Я еще не сказал вам, по местам и по разрядам при распределении Всего. И истинно говорю вам, что они узнают, каким образом установлен мир, и они узнают, в каком облике установлены все относящиеся к выси, и они узнают, почему возникло Все».

97. Эти же (слова) когда сказал Спаситель, выскочила Мария Магдалина. Она сказала: «Мой Господь, потерпи на мне и не гневайся на меня, что я спрашиваю обо всех вещах точно и определенно. Теперь же, мой Господь, различаются ли слово Таинства Несказанного и слово знания Всего?» Ответил Спаситель, сказал Он: «Различаются Таинство Несказанного и слово знания Всего». Ответила же снова Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, потерпи на мне, что я спрашиваю Тебя, и не гневайся на меня. Теперь же, мой Господь, если мы не живы и не знаем знания всего слова Несказанного, мы не сможем унаследовать Царства Света?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Да, ибо всякий, который подучит Таинство Царства Света, каждый пойдет и унаследует (Царство) до (того) места, до которого он получил Таинство, но он не будет знать знания Всего, а именно почему все эти возникли, если он не знает одного слова Несказанного, которое есть знание Всего. И снова (повторяю) ясно: Я — знание Всего. И также невозможно (человеку) знать одно слово знания, если он не получит сначала Таинства Несказанного. Но всякий человек, который получит Таинство в свете, каждый пойдет и унаследует до (того) места, до которого он получил Таинство. Об этом Я сказал вам некогда: "Кто верует в пророка, получит воздаяние пророка, и кто верует в праведника, получит воздаяние праведника"¹, то есть место, до которого каждый получил Таинство, он пойдет в него. Тот, кто получает (Таинство) малое, унаследует Таинство малое, и тот, кто получит Таинство высокое, унаследует места вышние. И каждый будет пребывать в своем

месте в свете Моего Царства. И каждый будет иметь власть над разрядами, которые ниже него, но он не будет иметь власти идти в разряды, которые выше него. Но он будет пребывать в месте наследия света Моего Царства, будучи в великом свете, которому нет меры у Божеств и Невидимых всех, и будет в великой радости и великом ликовании.

Теперь же также слушайте, и Я буду говорить с вами о славе тех, которые получают Таинство Первого Таинства. Тот же, кто получит то Таинство Первого Таинства, — случится во время, когда он выходит из материального тела Архонтов, что приходят Восприемники-Эринии и выносят душу того человека из тела. И та душа станет великим светлым потоком в руках Восприемников-Эриний, и те Восприемники устроятся света той души. И та душа пойдет в высь и пройдет все места Архонтов и все места эманаций света, и она не будет давать (ни) ответа, ни отчета, ни (условного) символа ни в каком месте света, ни в каком месте Архонтов, но она пройдет все места и поднимется выше них всех, и пойдет, и будет царствовать над всеми местами первого Спасителя. Подобным же образом тот, кто получит второе Таинство Первого Таинства, и третье, и четвертое, вплоть до того как он получит двенадцатое Таинство Первого Таинства, когда настанет время², в которое он выходит из материального тела Архонтов, приходят Восприемники-Эринии и выносят душу того человека из материального тела. И те души станут великим светлым потоком в руках Восприемников-Эриний, и те Восприемники устроятся света той души, и ослабеют, и упадут на свое лицо. И те души поднимутся в высь тотчас, и пройдут все места Архонтов, и все места эманаций света, и не будут давать (ни) ответа, ни отчета, ни (условного) символа, но они пройдут во всех местах, и поднимутся выше них всех, и будут царствовать над всеми местами двенадцати Спасителей. Так что те, которые получают второе Таинство Первого Таинства, будут царствовать над всеми местами второго Спасителя в наследиях света. Таким же образом и те, которые получают третье Таинство Первого Таинства, и четвертое, и пятое, и шестое, вплоть до двенадцатого, каждый будет царствовать над всеми местами (того) Спасителя, до которого он получил Таинство³. И тот, кто получит двенадцатое Таинство вместе (с остальными одиннадцатью) Первого Таинства⁴, которое есть всевластное Таинство, это, о котором Я говорю с вами, и кто (таким образом) получит те двенадцать Таинств, эти, которые принадлежат Первому Таинству, — когда он выйдет из мира, он пройдет все места Архонтов и все места света, будучи великим потоком света. И он также будет царствовать над всеми местами двенадцати Спасителей, Но они не будут равны тем, которые получают одно Таинство

Несказанного. Но тот, кто получит те Таинства⁵, будет пребывать в тех разрядах, потому что они высшие, и он будет пребывать в разрядах двенадцати Спасителей».

98. Случилось же, когда Иисус окончил говорить эти слова своим ученикам, что выступила вперед Мария Магдалина. Она облобызала ноги Иисуса, она сказала: «Мой Господь, потерпи на мне и не гневайся на меня, что я спрашиваю Тебя, но окажи нам милость, мой Господь, и открой нам все вещи, о которых мы будем спрашивать Тебя. Теперь же, мой Господь, как у Первого Таинства есть двенадцать Таинств, Несказанный же — у него одно Таинство?»

Ответил Иисус, сказал Он ей: «Действительно, у него одно Таинство, но то Таинство делает три Таинства одним Таинством, но облик каждого из них различен. И также оно делает пять Таинств одним Таинством вновь, но облик каждого различен, так что эти пять Таинств равны друг другу в Таинстве Царства в наследиях света. Но различен облик каждого из них, и их Царство выше и возвышеннее всего Царства (всех) вместе двенадцати Таинств Первого Таинства, но они не равны в Царстве¹ одному² Таинству Первого Таинства в Царстве Света.

Подобным же образом три Таинства не равны также в Царстве Света³, но облик каждого из них различен, и они также не равны в Царстве одному Таинству Первого Таинства в Царстве Света. И также различен облик каждого из них трех, и облик формы каждого из них — они отличаются друг от друга. Первое же (Таинство Первого Таинства), если ты исполнишь его Таинство полностью⁴, и предстанешь⁵, и исполнишь его хорошо во всех его формах, ты выйдешь из твоего тела тотчас, и станешь великим светлым потоком, и пройдешь все места Архонтов и все места света, причем они все страшатся света той души, пока она не придет в место ее Царства.

Также второе Таинство Первого Таинства — если ты исполнишь его Таинство хорошо во всех его формах. Человек же, который выполнит его Таинство, если он произнесет то Таинство над головой всякого человека, выходящего из тела, и произнесет его в оба его уха, если же человек, выходящий из тела, причем он получил Таинство вторично и является сопричастным словам истины⁶, — истинно говорю вам, что тот человек, когда он выйдет из материального тела, его душа станет великим светлым потоком и пройдет все места, пока не придет в Царство того Таинства. Если же тот человек не получил Таинства и не является сопричастным словам истины — если выполняющий то Таинство произнесет то Таинство над головой человека, выходящего из тела, этого, который не

получил Таинства света и не соединился со словами истины, — истинно говорю вам, что тот человек, когда он выходит из тела, — его не судят ни в каком из мест Архонтов, и не смогут покарать его ни в каком из мест, и пламя не коснется его из-за великого Таинства Несказанного, которое с ним. И поспешат быстро, и передадут его в руки друг друга, и препроводят его по местам и по разрядам, пока не возьмут его к Деве Света, причем все места страшатся Таинства и знака Царства Несказанного, этого, который с ним. И когда возьмут его к Деве Света, Дева Света увидит знак Таинства Царства Несказанного, который с ним. Удивится Дева Света и будет испытывать его, но она не допустит, чтобы он был взят к свету, пока он не совершит все житие света того Таинства, которые суть очищения отречения (от) мира и всей материи, которая в нем. Дева Света запечатлеет его высокой печатью, которая есть эта⁷, и она заставит, чтобы он был брошен каждый месяц⁸, в который он вышел из тела материального, в тело, которое будет праведным, это, которое найдет истинную Божественность⁹ и Таинство высокое, и унаследует их, и унаследует вечный свет, что есть дар второго Таинства Первого Таинства Несказанного.

Третье же Таинство Несказанного то¹⁰: человек же, который исполнит то Таинство, не только что, когда он выйдет из тела, он унаследует Царство (этого) Таинства, но когда он сотворит Таинство и исполнит его со всеми его формами, то есть что, когда совершит то Таинство, и исполнит его хорошо, и произнесет то Таинство над человеком, выходящим из тела, который (уже) знал то Таинство, этим, который помедлил или же не помедлил¹¹, этим, который находится в жестоких муках Архонтов, и их жестоких судах, и их страшных¹² огнях — истинно говорю вам, что человек, который вышел из тела, когда произнесли над ним это Таинство, — поспешат быстро, и переместят его, и передадут его в руки друг друга, пока не возьмут его к Деве Света. И Дева Света запечатлеет его высокой печатью, которая есть эта, и из месяца в месяц он будет брошен в тело праведное, это, которое найдет истинную Божественность и Таинство высокое, и унаследует Царство Света. Это же и есть дар третьего Таинства Несказанного.

Теперь же каждый, кто получит от пяти Таинств Несказанного, этот, когда он выйдет из тела, он унаследует вплоть до места того Таинства¹³. И Царство тех пяти Таинств выше Царства двенадцати Таинств Первого Таинства, и оно выше всех Таинств, которые ниже него. Но те пять Таинств Несказанного равны друг другу в их Царстве, однако они не равны трем Таинствам Несказанного. Тот же, кто получает от трех Таинств Несказанного, когда он также выйдет из тела, он унаследует вплоть до

Царства того Таинства. И те три Таинства равны друг другу в Царстве, но они выше и возвышеннее пяти Таинств Несказанного в Царстве, но они не равны одному Таинству Несказанного. Тот же, кто получает одно Таинство Несказанного, унаследует место всего Царства, согласно тому, как Я уже говорил вам в другой раз обо всей его славе.

И всякий, кто получит Таинство, которое в Покое Всего Несказанного¹⁴ вместе со всеми другими Таинствами, которые соединены с членами Несказанного¹⁵, — этими, о которых я еще не говорил с вами, и об их распределении, и о способе, каким они поставлены, и об облике каждого, каким образом он существует, и почему он был назван Несказанным, и почему он стоит распространенным со всеми своими членами, и сколько в нем членов, и обо всех его устройствах — этих (вещах), о которых Я не скажу вам теперь, но когда Я начну (говорить) вам о распределении Всего, Я скажу вам обо всех них по порядку, ибо его распределения, и его описание, каким образом он существует, и согласованность всех его членов относятся¹⁶ к Устройству Одного Единственного Бога, истинного, непостижимого, — место же¹⁷, до которого каждый получит Таинство в Покое Несказанного, он унаследует вплоть до места, до которого он получил (Таинство). И относящиеся ко всему месту Покоя Несказанного не дают (ни) ответа во всех местах¹⁸, ни отчета¹⁹, ни (условного) символа, ибо они без символа²⁰ и нет у них Восприемников. Но они проходят все места, пока не придут к месту Царства Таинства, которое они получили.

Подобным же образом те, которые получают Таинство во втором Покое, у них нет ни ответа, ни отчета, ибо они без символа в том мире, (который) есть Покой первого Таинства Первого Таинства.

И относящиеся также к третьему Покою, который снаружи, который есть также третий Покой (считая) снаружи, — каждое место в том Покое имеет своих Восприемников, и свои ответы, и свои отчеты, и свои символы, эти, о которых Я скажу вам во время, когда Я буду говорить вам о том Таинстве, которое (т. е. время) есть то, когда Я окончу говорить вам о распределении Всего.

Однако при разрешении Всего, то есть когда исполнится число совершенных душ и исполнится Таинство, это, (благодаря которому) вообще возникло Все, Я проведу тысячу лет согласно годам света, будучи царем над всеми эманациями света и всем числом совершенных душ, этих, которые получили все Таинства».

99. Случилось, когда Иисус окончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила вперед Мария Магдалина. Сказала она: «Мой Господь, сколько лет в годах мира составляет год света?»

Ответил Иисус, сказал Он Марии: «День света составляет десять сотен лет в мире, так что тридцать шесть мириад лет и еще половина мириады лет¹ мира составляют один год света. Я же проведу десять сотен лет света, будучи царем в середине последнего Охранителя, будучи царем над всеми эманациями света и над всем числом совершенных душ, этих, которые получили Таинства света. И вы, Мои ученики, и всякий, который получит Таинство Несказанного, — он будет пребывать со Мной справа от Меня и слева от Меня, причем вы будете царями со Мной в Моем Царстве. И те также, которые получают три Таинства пяти Таинств того Несказанного, они будут со-царями с вами в Царстве Света. И они не будут равны вам — вам и тем, которые получают Таинство Несказанного, пребывая, однако, царями после вас. И те, которые получают пять Таинств Несказанного, будут пребывать также после третьего Таинства, будучи тоже царями. И опять те, которые получают двенадцатое Таинство Первого Таинства, будут пребывать также после пяти Таинств Несказанного, будучи тоже царями согласно разряду каждого из них. И все те, которые получают от Таинств во всех местах Покоя Несказанного, будут тоже царями и будут тоже пребывать после тех, которые также получают Таинство Первого Таинства, будучи распределенными согласно славе каждого из них. Так что те, которые получают Таинства высшие, будут пребывать в местах высших. Те, которые получают Таинства низшие, будут пребывать в местах низших, будучи царями в свете Моего Царства. Только эти суть наследие Царства первого Покоя Несказанного.

Те же, которые получают все Таинства второго Покоя, который есть Покой Первого Таинства, они также опять будут пребывать в свете Моего Царства, будучи распределены согласно славе каждого из них, причем каждый из них находится в Таинстве, до которого он получил (Таинство). И те, которые получают Таинства высшие, будут пребывать также в местах высших, и те, которые получают Таинства низшие, будут пребывать в местах низших в свете Моего Царства. Это есть наследие второго царя для тех, которые получают Таинство второго Покоя Первого Таинства.

Те же, которые получают Таинства второго Покоя, который есть первый Покой снаружи, те также опять будут пребывать после второго царя, будучи тоже распределенными в свете Моего Царства согласно славе каждого из них, причем каждый будет пребывать в месте, до которого он получил Таинство². Так что те, которые получают Таинства высшие, будут пребывать также в местах высших, и те, которые получают Таинства низшие, будут пребывать также в местах низших.

Эти суть три наследия Царства Света. Таинства этих трех наследий света весьма-весьма многочисленны. Вы найдете их в двух великих книгах Йеу. Но Я дам вам и скажу вам великие Таинства каждого наследия, этих, которые выше каждого места, которые суть главы согласно месту и разряду, этих, которые возьмут весь род человечества в места вышние согласно Покою наследия. Другие же Таинства, низшие, — вы не нуждаетесь в них, но вы найдете их в двух Книгах Йеу, этих, которые написал Енох, в то время как Я говорил с ним из Древа Познания и из Древа Жизни в Раю Адама. Теперь же, когда Я закончу распределять вам распределение Всего, Я дам вам и скажу вам великие Таинства трех наследий Моего царства, которые суть главы Таинств, которые Я дам вам и о которых скажу вам во всех их формах, и всех их обликах, и их числах³, и печати последнего Покоя, который есть первый Покой снаружи. И Я скажу вам ответы, и отчеты, и символы того Покоя. Второй же Покой (, который) внутри, — нет⁴ там (ни) ответа, ни отчета, ни символа, ни числа, ни печати, но есть только облики и формы».

100. Эти все (вещи), когда кончил говорить их Спаситель Своим ученикам, выступил вперед Андрей. Сказал он: «Мой Господь, не гневайся на меня, но будь милостив ко мне и открой мне Таинство слова, о котором я спрошу Тебя, ибо оно было трудно для меня и я не уразумел его».

Ответил Спаситель, сказал Он ему: «Спрашивай, о чем ты хочешь спросить, и Я открою тебе это лицом к лицу без притч».

Ответил же Андрей, сказал он: «Мой Господь, я удивляюсь и изумляюсь весьма, что люди, которые в мире, которые в теле его материи, когда выйдут из этого мира, пройдут эти тверди, и всех этих Архонтов, и всех Господств, и всех Божеств, и всех этих великих Невидимых, и всех относящихся к месту относящихся к Середине, и относящихся ко всему месту относящихся к Правой Стороне, и всех великих эманаций света, и они будут внутри них всех и унаследуют Царство Света. Это же дело, мой Господь, затруднительно для меня».

Эти же (слова) когда сказал Андрей, Дух Спасителя взыграл в нем. Он вскричал, сказал Он: «Доколе Я буду терпеть вас? Доколе Я буду переносить вас?¹ Или вы все еще не разумеете и не понимаете?² Разве вы не понимаете, вы, и не разумеете, что вы, и все Ангелы, и все Архангелы, и Божества, и Господства, и все Архонты, и все великие Невидимые, и все относящиеся к Середине, и относящиеся ко всему месту Правой Стороны, и все великие эманаций света, и вся их слава — вы все вместе из одного теста, и одной материи, и одной субстанции, и вы все из одной Смеси. И по велению Первого Таинства Смесь была принуждена, до тех

пор пока все великие эманаций света и вся их слава не очистились, и пока они не очистились от Смеси. И они не очистились сами, но были очищены принудительно согласно Устройству Одного Единственного, Несказанного. И они не страдали вообще, и они не перемещались в (разные) места, и не мучились вообще, и не переносились в разные тела, и не были ни в каких муках. Вы же в особенности — осадок Сокровищницы, и вы осадок места относящихся к Правой Стороне, и вы осадок места относящихся к Середине, и вы осадок всех Невидимых и всех Архонтов. В общем, вы осадок всех этих. И вы были в великих страданиях и великих мучениях при перемещении в разные тела мира. И после всех этих страданий из-за вас самих вы сражались и боролись, причем вы отреклись от всего мира и всей материи, которая в нем, и вы не переставали искать, пока вы не нашли все Таинства Царства Света, эти, которые очистили вас, сделали вас чистым, весьма очищенным светом³. Поэтому же Я сказал вам некогда: «Ищите⁴ и обрящете»⁵. Я же сказал вам (это), чтобы вы искали Таинства света, эти, которые очищают материальное тело и делают его чистым, весьма очищенным светом. Истинно говорю вам, что ради рода человечества, поскольку они⁶ материальны, Я подверг Себя страданиям. Я принес им все Таинства света, чтобы очистить их, потому что они осадок всей материи их материи. Иначе никакая душа во всем роде человечества не спаслась бы, и они не унаследовали бы Царства Света, если бы Я не принес им Таинства очищения. Ибо эманации света не нуждаются в Таинствах, поскольку они очищены, но род человечества — они нуждаются в них, потому что они все — материальный осадок. Поэтому же Я сказал вам некогда: «Не здоровые нуждаются во враче, но больные»⁷, то есть относящиеся к свету не нуждаются в Таинствах, потому что они — светлые очищенные. Но род человечества — они нуждаются в них, потому что они осадок материальный.

Поэтому же возглашайте всему роду человечества: «Не переставайте искать днем и ночью, пока не найдете Таинства очищения». И говорите роду человечества: «Отрекитесь от всего мира и всей материи, которая в нем». Ибо покупающий и продающий в мире, и едящий и пьющий в его материи, и живущий во всех его заботах и всех его связях, собирает себе еще другие материи на свою материю. Потому что весь этот мир, и все (вещи), которые в нем, и все его связи — материальные осадки. И каждый из них будет спрошен об их⁸ чистоте. Поэтому же Я сказал вам некогда: «Отрекитесь от всего мира и всей материи, которая в нем, чтобы вы не собирали себе еще и другую материю на ту, которая в вас». Поэтому же возглашайте всему роду человечества: «Отрекитесь от всего мира

и всех его связей, чтобы вы не собирали себе еще и другую материю на ту, которая в вас". И говорите им: "Не переставайте искать днем и ночью и не давайте себе передышки⁹, пока не найдете Таинств очищения, этих, которые очистят вас и сделают вас чистым светом, чтобы вы пошли в высь и унаследовали свет Моего Царства".

Теперь же ты, Андрей, и все твои братья, твои соученики, ради ваших отречений¹⁰, и всех ваших скорбей, которые вы претерпели в разных местах, и ваших изменений в разных местах, и ваших перемещений в разные тела, и всех ваших мучений, — и после всех этих вы получили Таинства очищения, стали чистым светом, очищенным весьма, — ради же этого вы пойдете в высь, и проникните внутрь всех мест всех великих эманаций света¹¹, и будете царями в Царстве Света вечно.

Но когда вы выйдете из тела, и пойдете в высь, и достигнете места Архонтов, все Архонты постыдятся перед вами, ибо вы осадок их материи и стали светом очищенным более них всех. И когда вы достигнете места великих Невидимых, и места относящихся к Середине и относящихся к Правой Стороне, и мест всех великих эманаций света¹², вы получите славу перед ними всеми, ибо вы осадок их материи и стали светом очищенным более них всех. И все места воспоют перед вами, пока вы не придете в место Царства, Это есть ответ на слова, о которых вы спрашиваете. Теперь же, Андрей, ты еще пребываешь в неверии и незнании?»

Эти же (слова) когда сказал Спаситель, Андрей понял (все) ясно, (и) не только он, но поняли все ученики точно, что они унаследуют Царство Света. Они поверглись все вместе к ногам Иисуса. Они вскричали, они заплакали, они просили Спасителя, говоря: «Господи, отпусти грех незнания нашего брата». Ответил Спаситель, сказал Он: «Я отпускаю (грех) и отпущу. Ради же этого послало Меня Первое Таинство, чтобы Я отпустил грехи каждого».

Часть Книг Спасителя¹³

. . .

101. И те, которые достойны Таинств, обитающих в Несказанном, то есть тех, которые не выходят наружу, эти существуют прежде Первого Таинства, и согласно подобию и тождеству слова, чтобы вы поняли его, они суть как бы члены Несказанного, и каждый существует согласно достоинству его славы: голова согласно достоинству головы, и глаз соглас-

но достоинству глаз, и ухо согласно достоинству ушей, и (так) остальные члены. Так что дело ясно: это множество членов, но тело одно. Это же Я говорю как пример, и сравнение, и подобие, но не как об истинной форме, и Я не открыл вам слова поистине. Но Таинство Несказанного и все члены, которые в нем — согласно слову, которым Я сравнил, то есть те, которые обитают при Таинстве Несказанного, и те, которые обитают в нем, и также три Покоя, которые после них, согласно Таинствам — эти все по истине и по правде — Я сокровище их всех, это, кроме которого нет другого сокровища, это, соответствия которому нет в мире, но существуют еще слова, и Таинства, и места.

Теперь же блажен тот, который нашел (слова) Таинств (первого Покоя) снаружи, и Божество тот, который нашел эти слова Таинств второго Покоя, который в середине¹, и Спаситель и Непостижимый тот, который нашел слова Таинств третьего Покоя, который внутри, и он выше Всего и равен тем, которые существуют в том третьем Покое, потому что Таинство, в котором они существуют и в котором они стоят, он получил его. Поэтому же он равен им. Тот же, кто нашел слова Таинств, этих, которые Я описал вам посредством сравнения, что они суть члены Несказанного, истинно говорю вам, что тот, кто нашел слова тех Таинств в истине Бога, что тот человек — он поистине первый и равен ему (т. е. Несказанному), что благодаря тем словам и Таинствам и само Все стало благодаря тому Первому. Поэтому тот, кто найдет слова тех Таинств, равен Первому. Ибо гносис знания Несказанного — Я говорил с вами о нем сегодня.

Часть Книг Спасителя

(III Книга)

102. Продолжил вновь Иисус слово. Сказал Он Своим ученикам: «Когда Я пойду¹ к Свету, возглашайте всему миру, говорите им: Не переставайте днем и ночью искать и не давайте себе передышки, пока не найдете Таинств Царства Света, этих, которые очистят вас, и сделают вас чистым светом, и возьмут вас в Царство Света. Говорите им: Отрекитесь от всего мира, и всей материи, которая в нем, и всех его забот, и всех его грехов, в общем, всех его связей, которые в нем, чтобы вы стали достойными Таинств света и спаслись от всех мук, которые в судах. Говорите им: Отрекитесь от ропота, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от пламени Песьеликого². Говорите им: Отрекитесь от слушания (, чтобы вы были достойными Таинств света) и спаслись от судов Песьеликого. Говорите им: Отрекитесь от принуждения, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от мук Ариила. Говорите им: Отрекитесь от лжи, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных рек Песьеликого. Говорите им: Отрекитесь от лжесвидетельства, чтобы вы были достойными Таинств света и избежали и спаслись от огненных рек Песьеликого. Говорите им: Отрекитесь от хвастовства и гордости, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных ям Ариила. Говорите им: Отрекитесь от чревоугодия, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от судов Преисподней. Говорите им: Отрекитесь от многословий, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огней Преисподней. Говорите им: Отрекитесь от дурных привычек, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от мук, которые в Преисподней. Говорите им: Отрекитесь от корыстолюбия, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от рек огненных Песьеликого. Говорите им: Отрекитесь от любви к миру, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от одеяний из смолы и огня Песьеликого. Говорите им: Отрекитесь от грабежей, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных рек Ариила. Говорите им: Отрекитесь от дурных слов, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от мук огненных рек. Говорите им: Отрекитесь от злодеяний, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных морей Ариила. Говорите им: Отрекитесь от немилосердия, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от судов Драконоликих. Говорите им: Отрекитесь от гневов, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных рек Драконоликих. Говорите им:

Отрекитесь от проклятия, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от пламени морей Драконоликих. Говорите им: Отрекитесь от воровства, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от кипящих морей Драконоликих. Говорите им: Отрекитесь от насилий, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от Ялтаваофа. Говорите им: Отрекитесь от злословия, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от огненных рек Львиноликого³. Говорите им: Отрекитесь от сражений и ссор, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от кипящих рек Ялтаваофа. Говорите им: Отрекитесь от невежества, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от слугителей Ялтаваофа и огненных морей. Говорите им: Отрекитесь от преступлений, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от всех Демонов Ялтаваофа и всех его мук. Говорите им: Отрекитесь от безрассудства, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от морей смоляных кипящих Ялтаваофа. Говорите им: Отрекитесь от распутств, чтобы вы были достойными Таинств Царства Света и спаслись от серных и смоляных морей Львиноликого. Говорите им: Отрекитесь от убийств, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от Архонта Крокодилоликого, этого, который в холоде, первом помещении во внешней тьме⁴. Говорите им: Отрекитесь от немилосердий и нечестий, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от Архонтов внешней тьмы. Говорите им: Отрекитесь от безбожий, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от плача и скрежета зубов. Говорите им: Отрекитесь от магий, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от великого холода и градов внешней тьмы. Говорите им: Отрекитесь от кошунств, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от великого Дракона внешней тьмы. Говорите им: Отрекитесь от учений ложных, чтобы вы были достойными Таинств света и спаслись от всех мук великого Дракона внешней тьмы. Говорите тем, которые учат ложным учениям, и всякому, который принимает учение от них: Горе вам, ибо если вы не покаетесь и не оставите ваши заблуждения, вы войдете в муки великого Дракона и тьму внешнюю, эту, которая весьма жестока, и вы не будете брошены в мир вовеки, но станете несуществующими до конца. Говорите тем, которые оставляют истинное учение Первого Таинства: Горе вам, ибо ваши муки жестоки более, чем (у) всех людей, ибо вы будете пребывать в великом холоде, льде и граде, среди Дракона⁵ и тьмы внешней, и вас не бросят в мир с этого времени вовеки, но вы погибнете в том месте и при разрешении Всего вы будете истреблены и станете несуществующими навек.

Говорите также вновь людям мира: Будьте спокойными, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь, в Царство Света. Говорите им:

Будьте человеколюбивыми, чтобы вы были достойными Таинств света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте кроткими, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте мирными, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте милосердными, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте сострадательными, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Служите бедным, и больным, и притесненным, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте боголюбивыми, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте праведными, чтобы вы получили Таинства (света) и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Будьте благими, чтобы вы получили Таинства (света) и пошли в высь в Царство Света. Говорите им: Отрекитесь от всего⁶, чтобы вы получили Таинства света и пошли в высь в Царство Света.

Эти все суть границы путей тех, которые достойны Таинств света. Эти же (люди) такого рода, которые отреклись этим отречением, — дайте им Таинства света и не скрывайте их от них совершенно, даже если это грешники и находились во всех грехах и всех беззакониях мира, о которых обо всех Я вам сказал, чтобы они обратились, и покаяться, и были в подчинении, о чем Я вам говорю теперь: Дайте им Таинства Царства Света и не скрывайте их от них совершенно, ибо ради грешников Я принес Таинства в мир, чтобы Я отпустил все их грехи, которые они совершили сначала. Поэтому же Я сказал вам некогда: «Я не пришел призвать праведников»⁷. Теперь же Я принес Таинства, чтобы были отпущены грехи каждого и чтобы они были приняты в Царство Света. Ибо Таинства — они суть дар Первого Таинства, чтобы были стерты грехи и беззакония всех грешников».

103. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступила вперед Мария. Сказала она Спасителю: «Мой Господь, человек праведный, исполненный всей праведности, и тот человек, у которого нет никакого греха совсем, — этот (человек) такого рода будет ли пытаем муками и судами или нет? И однако же тот человек будет принесен в Царство небес или нет?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Человек праведный, этот, который исполнен всей праведности, и не совершил никакого греха никогда, и этот такого рода не получил никакого Таинства света никогда, когда настанет время выходить ему из тела, тотчас приходят Восприимники одного из великих Трисил — этих, среди которых есть великий, — и отнимают душу того человека из рук Восприимников-Эриний и проводят

три дня, обходя с ней всех тварей мира. Спустя три дня они берут ее вниз в Хаос, и помещают ее во все муки судов, и посылают ее во все суды, и огни Хаоса не досаждают ей очень, но отчасти они досаждают ей в течение короткого времени и (затем) поспешно и быстро милуют ее. И ее возносят из Хаоса, и она берется на дорогу Середины всеми теми Архонтами, и они не мучают ее судами жестокими, но огонь их мест досаждают ей отчасти. И когда ее берут в место Яхфанабаса безжалостного, он не может, однако, мучить ее своими злыми судами, но он удерживает ее малое время, причем пламя его мук досаждают ей (лишь) отчасти, и вновь быстро милуют ее и возносят из тех мест. И ее не берут в Эоны, чтобы Архонты Эонов не похитили ее воровски, но ее берут на дорогу света солнца и берут ее к Деве Света. Она проверяет ее и находит ее чистой от греха, и она не позволяет, чтобы ее взяли к свету, потому что с ней нет знака Царства Таинства, но она запечатлевает ее печатью высокой и заставляет бросить ее в тело в Эоны справедливости¹. Этот (человек) станет благим и найдет знаки Таинств света и унаследует Царство Света навек. Если он грешит один раз, или два, или три, этот (человек) — вновь его вернут в мир, согласно виду грехов, которые он совершил. Эти (грехи) — Я скажу вам об их виде, когда Я закончу говорить вам о распределении Всего. Но истинно, истинно говорю вам, что даже если праведный человек не совершил никакого греха совсем, невозможно, чтобы он был взят в Царство Света, потому что знака Царства Таинства у него нет. В общем, невозможно взять душу к свету без Таинств Царства Света».

104. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что выступил вперед Иоанн. Сказал он: «Мой Господь, если человек грешный (и) беззаконный, исполненный всяческих беззаконий, и он оставил их все ради Царства небес, и отрекся от всего мира и всей материи, которая в нем, и мы дадим ему сначала Таинства света, эти, которые в первом Покое снаружи, и если он примет Таинства, спустя же немного времени отвратится и согрешит, и снова после этого обратится и оставит все грехи, и обратится, и отречется от всего мира и всей материи, которая в нем, и придет снова, и будет в великом покаянии, и мы будем знать истинно, по правде, что он стремится к Богу, и мы дадим ему второе Таинство первого Покая, этого¹, который снаружи, и подобным образом снова он отвратится, и согрешит, и будет опять в грехах мира, и вновь после этого обратится, и оставит грехи мира, и снова отречется от всего мира и всей материи, которая в нем, и снова будет в великом покаянии, и мы будем знать точно, что он² не лицемерит, и мы вернемся (к началу) и (повторно) дадим ему Таинства начала, эти (, которые

находятся в первом Покое снаружи). Подобным образом снова он отвратится, и согрешит, и будет (грешен) в каждом виде (греха). Ты хочешь, чтобы мы отпускали ему (грехи) до семи раз и давали ему Таинства, эти, которые в первом Покое снаружи, до семи раз или нет?»

Ответил снова Спаситель, сказал Он Иоанну: «Не только отпускайте ему (грехи) до семи раз, но истинно говорю вам: отпускайте ему (грехи) до семи раз множество раз и давайте ему Таинства сначала, эти, которые в первом Покое снаружи. Может быть вы приобретете душу того брата и он унаследует Царство Света. Поэтому же, когда вы спрашивали меня некогда, говоря: “Если наш брат согрешит по отношению к нам, Ты хочешь, чтобы мы отпустили ему (грех) до семи раз?”³, Я ответил, Я сказал вам притчей, говоря: “Не только до семи раз, но до семижды семидесяти раз”⁴. Теперь же отпускайте ему множество раз и давайте ему каждый раз Таинства, которые снаружи, эти, которые в первом Покое. Может быть вы приобретете душу того брата и он унаследует Царство Света. Аминь, аминь говорю вам, что тот, кто оживит одну душу и спасет ее, помимо славы, которую он имеет в Царстве Света, он получит еще славу за душу, которую спас. Так что тот, кто спасет множество душ, помимо славы, которую он имеет в (Царстве) Света, он получит еще множество слав за души, которые он спас».

105. Эти же (слова) когда сказал Спаситель, выскочил Иоанн. Сказал он: «Мой Господь, потерпи на мне, что я спрашиваю тебя, ибо отныне я буду спрашивать Тебя обо всех вещах относительно способа, каким мы будем проповедывать человечеству. Если тот брат, если я дам ему Таинство из Таинств начала, этих, которые находятся в первом Покое снаружи, если я дам ему множество Таинств и он не станет достойным Царства небес, Ты хочешь, чтобы мы провели его в Таинства второго Покая? Может быть мы приобретем душу того брата, и он обратится, и покается, и унаследует Царство Света. Ты хочешь, чтобы мы провели его в Таинства, эти, которые во втором Покое, или нет?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Иоанну: «Если это брат, который не лицемерит, но стремится к Богу поистине, если вы дали ему множество раз Таинства начала, и этот (брат) из-за неизбежности элементов Имармений¹ не станет достойным Таинств Царства Света, отпустите ему, проведите его внутрь, дайте ему первое Таинство, которое во втором Покое. Может быть вы приобретете душу того брата. И если он не стал достойным Таинств света, и совершил преступление и всяческие грехи, и опять после этого обратился, и был в великом покаянии, и отрекся от всего мира, и оставил все грехи мира, и вы знаете точно, что он не лицемерил, но стремится

к Богу поистине, возвратитесь снова, отпустите ему, проведите его внутрь, дайте ему второе Таинство во втором Покое Первого Таинства. Может быть вы выиграете душу того брата и он унаследует Царство Света. И опять если он не стал достойным Таинств, но пребывал в преступлении и всяческих грехах, и снова после этого обратился, и был в великом покаянии, отрекся от всего мира и всей материи, которая в нем, и оставил грехи мира, и вы знаете истинно, что он не лицемерил, но стремится к Богу поистине, возвратитесь снова, отпустите ему и примите от него его покаяние, потому что сострадательно и милосердно² Первое Таинство. Проведите снова того человека внутрь, дайте ему три Таинства вместе, которые во втором Покое Первого Таинства. Если тот человек совершает преступление и пребывает во всяческих грехах, не отпускайте ему с этого времени и не принимайте от него его покаяния, но пусть он будет среди вас как позор и как преступник³. Ибо истинно говорю вам, что те три Таинства будут ему свидетелями конца его покаяния и нет у него покаяния с этого времени. Ибо истинно говорю вам, что тот человек — не вернут обратно его душу в мир, который в выси, с этого времени, но она будет в помещениях Дракона тьмы внешней. Ибо о душах этих людей такого рода Я сказал вам некогда в притче, говоря: “Если твой брат согрешит против тебя, обличи его между ним и тобой. Если он послушает тебя, ты приобретешь твоего брата. Если он не послушает тебя, возьми с собой еще одного. Если он не послушает тебя и еще одного, приведи его в церковь. Если он не послушает других, пусть он будет перед вами как преступник и как позор⁴, то есть если он не пригоден в первом Таинстве, дайте ему второе. И если он не пригоден во втором, дайте ему три собранных вместе, которые суть церковь. И если он не пригоден в третьем Таинстве, пусть он будет перед вами как позор и как преступник”. И слово, которое Я сказал вам некогда, чтобы двумя свидетелями вплоть до трех свидетелей устанавливалось всякое слово⁵, то есть те три Таинства будут свидетелями его последнего покаяния. И истинно говорю вам, если тот человек покается, никакое Таинство не отпустит ему его грехи, и не примет его покаяния от него, и он не будет услышан совсем никаким Таинством, кроме как первым Таинством Первого Таинства и Таинствами Несказанного. Только эти примут покаяние того человека у него и отпустят его грехи, потому что сострадательны и милосердны⁶ те Таинства, отпускающие (грехи) во всякое время».

106. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, продолжил снова Иоанн. Сказал он Спасителю: «Мой Господь, если брат весьма грешный, который отрекся от всего мира и всей материи, которая в нем, и всех его грехов, и всех его забот, и мы испытываем его и узнаем, что он не пребывает

в хитрости и лицемерии, но он стремится (к Богу) по истине и по правде, и мы узнаем, что он достоин Таинств второго Покоя или третьего, Ты хочешь вообще, чтобы мы дали ему от Таинств второго Покоя или третьего, пока он еще не получил совсем Таинств наследий света; Ты хочешь, чтобы мы дали ему или нет?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Иоанну среди учеников: «Если вы знаете точно, что тот человек отрекся от всего мира, и всех его забот, и всех его связей, и всех его грехов, и знаете поистине, что он не пребывает в хитрости, и не пребывает в лицемерии, и не является любопытным, чтобы узнать ваши Таинства, какого они вида, но стремится к Богу поистине, — этот (человек) такого рода — не скрывайте их от него, но дайте ему от Таинств второго Покоя и третьего. И вы со своей стороны проверьте, какого Таинства он достоин, и то, которого он достоин, дайте его ему и не скрывайте (его) от него, иначе если вы скроете от него, вы подлежите великому осуждению. Если вы дадите ему один раз от второго Покоя или от третьего, и он отвратится снова и согрешит, да будете вы продолжать опять второй раз до третьего раза. Если снова он согрешит, не продолжайте давать ему, ибо те три Таинства будут ему свидетелями в его последнем покаянии. И истинно говорю вам, что тот, кто даст Таинство тому человеку повторно от второго Покоя или от третьего, подлежит великому осуждению. Но пусть он будет перед вами как преступник и как позор. И истинно говорю вам, что тот человек — не будет возвращена его душа в мир с этого времени, но его местопребывание — в середине пасти Дракона тьмы внешней, места плача и скрежета зубов. И при разрешении мира его душа погибнет, и будет истреблена холодом жестоким и пламенем жестоким весьма, и станет несуществующей навеки. Но если еще снова он обратится, и отречется от всего мира, и всех его забот, и всех его грехов, и пребудет в великом образе жизни и великом покаянии, никакое Таинство не примет от него его покаяния, и они не услышат его, чтобы сжалиться над ним, и принять от него его покаяние, и отпустить его грехи, кроме Таинства Первого Таинства и Таинства Несказанного. Только эти примут покаяние того человека от него и отпустят его грехи, потому что сострадательны и милосердны те Таинства и являются отпускающими грехи во всякое время»¹.

107. Эти же (слова) когда сказал Спаситель, снова продолжил Иоанн. Сказал он: «Мой Господь, потерпи на мне, что я спрашиваю Тебя, и не гневайся на меня, ибо я спрашиваю обо всех вещах точно и определенно относительно способа, каким мы будем проповедывать людям мира». Ответил же Спаситель, сказал Он Иоанну: «Спрашивай обо всех вещах, о которых

ты спрашиваешь, и Я открою их тебе лицом к лицу¹, откровенно, без притч и точно».

Ответил же Иоанн, сказал он: «Мой Господь, если мы приходим проповедывать и входим в город или в деревню, и выходят к нам люди того города, причем мы не знаем, кто они, и они пребывают в великой хитрости и великом лицемерии, и они принимают нас к себе, и берут нас в свои дома, желая испытать Таинства Царства Света, и они будут лицемерными с нами в подчинении, и мы будем думать, что они стремятся к Богу, и дадим им Таинства Царства Света, и после этого мы узнаем, что они не были достойными Таинства, и узнаем, что они были лицемерными с нами и были хитрыми по отношению к нам, и они совершали также Таинства как пародию² по (разным) местам, испытывая нас и также наши Таинства. Что³ будет этим (людям) такого рода?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Иоанну: «Если вы придете в город или деревню, дом, в который вы войдете и (в котором) вас примут, дайте им Таинство. Если они достойны, то вы приобретете их души и они унаследуют Царство Света. Но если они недостойны, но являются хитрыми по отношению к вам, и они будут совершать также Таинства как пародию, испытывая вас и также Таинства, то воззовите к первому Таинству Первого Таинства, этому, которое милосердно ко всякому. Скажите: «(О) Таинство⁴, которое мы дали этим нечестивым и беззаконным душам, которые не сделались достойными твоего Таинства, но сделали нас пародией, возврати Таинство нам и сделай их чуждыми Таинству твоего Царства навеки». И отрясите прах (от) ваших ног, будучи им свидетелями, говоря им: «Да будут ваши души подобны праху вашего дома». И истинно говорю вам, что в тот же час вернутся к вам все Таинства, которые вы дали им, и будут отобраны у них все слова и все Таинства места, до которого они получили форму⁵. О людях же такого рода Я сказал вам в притче некогда, говоря: «Дом, в который вы войдете и (в котором) вас примут, скажите им: Мир вам. И если они достойны, да придет ваш мир на них. И если они недостойны, да возвратится к вам ваш мир»⁶. То есть если люди те являются достойными Таинств и стремятся к Богу поистине, то дайте им Таинства Царства Света. Но если же они лицемерят с вами и являются хитрыми по отношению к вам, причем вы не знали (этого) и дали им Таинства Царства Света, и вновь после этого они будут совершать Таинства как пародию и будут испытывать вас и ваши Таинства, исполните первое Таинство Первого Таинства, и оно возвратит вам всякое Таинство, которое вы дали им, и оно сделает их чуждыми Таинств света навеки. И эти (люди) такого рода не будут возвращены в мир с этого времени.

Но истинно говорю вам, что их местопребывание — в середине пасти Дракона тьмы внешней. Если же еще во время покаяния они отрекутся от всего мира, и всей материи, которая в нем, и всех грехов мира и будут в полном подчинении Таинствам света, никакое Таинство не услышит их и не отпустит их грехи, кроме одного Таинства Несказанного, этого, которое милосердно ко всякому и отпускает грехи всякому».

108. Случилось же, когда Иисус закончил говорить эти слова Своим ученикам, что преклонилась Мария к ногам Иисуса, облобызала их. Сказала Мария: «Мой Господь, потерпи на мне, что я спрашиваю Тебя, и не гневайся на меня». Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Спрашивай о том, что ты хочешь спросить, и Я открою это тебе прямо».

Ответила же Мария, сказала она: «Мой Господь, если брат благой и добрый, которого мы исполнили всеми Таинствами света, и тот брат имеет брата или родственника, одним словом, имеет некоего человека вообще, и этот (человек) грешник и нечестивец, или же он не грешник, и этот (человек) такого рода вышел из тела, и сердце брата благого скорбит и печалится о нем, что он в судах и муках, — теперь же, мой Господь, что нам сделать, чтобы вернуть его от мук и судов жестоких?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Об этом же слове Я говорил вам в другой раз. Но слушайте же, и Я скажу вам снова, чтобы вы были исполнены всех Таинств, чтобы называли вас “исполненные всяческой плеромы”. Теперь же, все люди грешные или же не являющиеся грешниками, не только что если вы желаете, чтобы они были взяты от судов и мук жестоких, но чтобы они были возвращены в тело праведное, это, которое найдет Таинства Божественности, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света, совершите третье Таинство Несказанного и скажите: “Возьми душу такого-то человека, этого, о котором мы помышляем в нашем сердце, возьми его от всех мук Архонтов. И поспеши быстро, чтобы вы взяли ее¹ к Деве Света, и чтобы каждый месяц Дева Света запечатляла его высокой печатью, и каждый месяц пусть Дева Света бросает его в тело, которое будет праведным, и будет благим, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света”. Эти же (слова), если вы скажете их, истинно говорю вам, что поспешат все служащие во всех разрядах судов Архонтов и будут передавать ту душу в руки друг друга, пока она не будет взята к Деве Света. И Дева Света запечатлеет ее знаком Царства Несказанного и даст ее своим Восприемникам, и Восприемники бросят ее в тело, которое будет праведным, и обретет Таинства Света, и будет благим, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света. Вот это есть то, о чем вы спрашиваете меня».

109. Ответила Мария, сказала она: «Теперь же, мой Господь, разве же Ты не принес Таинства в мир, чтобы человек не умирал смертью, которая определена¹ ему Архонтами Имармены? Потому что если определено одному, чтобы он умер от меча, или чтобы он умер от вод, или от пыток, и мучений, и насилий, которые в законе², или другой дурной смертью, разве Ты не принес Таинства в мир, чтобы человек не умирал от них из-за Архонтов Имармены, но чтобы он умирал внезапной смертью, чтобы он не принимал никаких мук через эти смерти такого рода? Потому что мы особенно — многочисленны преследующие нас из-за Тебя и многочисленны те, которые гонят нас из-за Твоего имени — чтобы, когда нас мучают, мы сказали Таинство и вышли из тела тотчас, не приняв никаких страданий».

Ответил Спаситель, сказал Он всем Своим ученикам: «Об этом слове, о котором вы спрашиваете Меня, Я говорил вам в другой раз. Но слушайте снова, и Я скажу вам другой раз. Не только вы, но всякий человек, который исполнит первое Таинство Первого Таинства Несказанного, тот же, который совершит то Таинство и исполнит его в его формах, и всех его видах, и его установлениях, выполняя его он не выходит из тела, но после того, как он исполнит то Таинство, и его формы, и все его виды, — после же этого во всякое время, в которое он призовет то Таинство, он спасется от всех тех (вещей), которые определены ему Архонтами Имармены. И в то же время он выйдет из материального тела Архонтов, и его душа станет великим светлым потоком, и взлетит в высь, и пройдет все места Архонтов, и все места света, пока не придет в место ее царства. И она не дает ни ответа, ни отчета ни в каком из мест, ибо она без символа³».

110. Эти же (слова), когда сказал их Иисус, продолжила Мария. Она поверглась к ногам Иисуса, она облобызала их. Сказала она: «Мой Господь, я еще спрошу Тебя. Открой нам (это) и не скрывай от нас». Ответил Иисус, сказал Он Марии: «Спрашивай о том, о чем ты хочешь спросить, и Я открою вам (это) прямо, без притч».

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, разве Ты не принес в мир Таинства о бедности и богатстве, и о слабости и силе, и о болезнях¹ и здоровых телах, словом, обо всех этих такого рода, чтобы мы приходили в (разные) места страны, и нам не верили и не слушали наших слов, и мы совершали Таинство такого рода в тех местах, чтобы они узнали истинно и по правде, что мы проповедуем слова (Бога) Всего?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии среди учеников: «Об этом Таинстве, о котором вы спрашиваете Меня, — Я давал его вам в другой раз. Но Я снова повторю и скажу вам слово. Теперь же, Мария, не только вы,

но всякий человек, который исполнит Таинство воскрешения мертвых, это, которое исцеляет демонов², и все боли, и все болезни, и слепых, и хро-
мых, и калек, и немых, и глухих, это (Таинство), которое Я дал вам некогда, тот, кто возьмет Таинство и исполнит его, — после же этого, если он попросит любые вещи: бедность и богатство, слабость и силу, болезнь и здоровое тело, и лечение всякое тела, и воскресение мертвых, и чтобы исцелять хро-
мых, и слепых, и глухих, и немых, и всякие болезни и всякие боли, словом, тот, кто исполнит то Таинство и попросит обо всех вещах, о которых Я вам сказал, они будут ему быстро».

Эти же (слова), когда сказал их Иисус, выступили вперед ученики и вскричали все вместе, говоря: «Спаситель, Ты сделал нас неистовыми весьма-весьма из-за великих (дел), о которых Ты говоришь нам, и потому что Ты взял наши души, и они устремились выйти из нас к Тебе, ибо же они — от Тебя. Теперь же стали неистовыми наши души из-за этих великих (вещей), этих, о которых Ты говоришь нам. И они мучатся весьма-весьма, желая выйти из нас в выс, в место Твоего Царства».

111. Эти же (слова), когда сказали их ученики, продолжил снова Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Когда вы придете в города, и царства, и страны, проповедуйте им сначала, говоря: “Ищите во всякое время и не переставайте (искать), пока не найдете Таинств света, этих, которые возьмут вас в Царство Света”. Говорите им: “Остерегайтесь учений обманых”, ибо многие придут во Имя Мое, говоря, что это Я, в то время как это не Я, и соблазнят многих¹. Теперь же все люди, которые приходят к вам, и верят вам, и слушают ваши слова, и делаются достойными Таинств света, давайте им Таинства света и не скрывайте их от них. И тот, кто достоин Таинств высших, дайте их ему. И тот, кто достоин Таинств малых, дайте их ему. И не скрывайте ничего ни от кого. Таинство же воскресения мертвых и исцеления болезней² — не давайте его никому и не учите ему, ибо то Таинство принадлежит Архонтам, оно и все его призы-
вы³. Поэтому же это (Таинство) — не давайте его никому и не учите ему, пока вы не укрепите веру во всем мире, чтобы, когда вы придете в города, и страны, и они не примут вас к себе, и не поверят вам, и не послушают ваших слов, — (чтобы) вы воскрешали мертвых в тех местах и исцеляли хро-
мых, и слепых, и разные болезни в тех местах, и благодаря этим всем (делам) такого рода они поверят вам, что вы проповедуете Бога Всего и поверят каждому вашему слову. Поэтому же Я дал вам то Таинство, пока вы не укрепите веру во всем мире».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, Он вновь продолжил слово. Сказал Он Марии: «Теперь же слушай, Мария, о слове, о котором ты

Меня спрашивала: Кто принуждает человека, так что он грешит? Теперь же⁴ рождается малое дитя, причем сила в нем мала, и мала в нем душа, и мал в нем подражающий дух⁵, словом, малы все три вместе, причем никакой из них не чувствует никакого дела, ни доброго, ни дурного, из-за тяжести забытья весьма тяжелого⁶. И также мало и тело, и малое дитя вкушает от пищи мира Архонтов, и сила притягивает к себе часть⁷ силы, которая в пище, и душа притягивает к себе часть души, которая в пище, и подражающий дух притягивает к себе часть зла, которое в пище и (в) его (ребенка) желаниях⁸. И также тело притягивает к себе материю бесчувственную, которая в пище. Мойра же не принимает от пищи, потому что она не смешана с ней (т. е. с материей). Но форма, в которой она (т. е. материя) приходит в мир, она (т. е. Мойра) также идет в ней⁹. И понемногу сила, и душа, и подражающий дух возрастают, и каждый из них чувствует согласно своей природе. Сила чувствует (желание) искать свет выси. Душа же чувствует (желание) искать место справедливости, это, которое смешано, которое есть место Смеси¹⁰. Подражающий же дух ищет все дурные вещи, и страсти, и всякие грехи. Тело же не чувствует ничего, кроме как то, что оно берет силу из материи. И одновременно¹¹ они чувствуют, (все) трое, каждый согласно его природе. И (Восприемники-) Эринии со своей стороны наставляют Служителей, чтобы они сопровождали им и свидетельствовали обо всех грехах, которые они совершают, из-за способа, каким они будут карать их на судах¹². И после этого также подражающий дух замечает и чувствует все грехи и зло, которые повелели душе Архонты великой Имармены, и он делает их душе. И сила, которая внутри, движет душу, чтобы она искала место света и всю Божественность. И подражающий дух склоняет душу и заставляет ее, чтобы она совершала все его беззакония, и все его страсти, и все его грехи постоянно. И он пребывает, будучи придан душе¹³ и являясь ее врагом, заставляя ее совершать все эти дурные вещи и все эти грехи. И он побуждает Служителей-Эриний¹⁴, чтобы они были свидетелями ей во всех грехах¹⁵, которые он заставит ее сделать. Если же она будет в покое ночью (или) днем, он тревожит ее¹⁶ снами или страстями мира и заставляет ее желать все вещи мира. Словом, он понуждает ее ко всем делам, которые приказали ему Архонты. И он является врагом душе, заставляя ее делать то, что ей не угодно. Теперь же, Мария, этот — враг души, и этот — тот, который понуждает ее, пока она не совершит всяческие грехи. Теперь же, когда исполнится время того человека, сначала же приходит Мойра и ведет человека к смерти посредством Архонтов и их уз, этих, которыми они связаны Имарменой. И после этого приходят Восприемники-Эринии

и выносят ту душу из тела. И после этого Восприемники-Эринии проводят три дня, обходя с той душой все места, посылая ее во все Эоны мира, причем следуют за той душой подражающий дух и Мойра, и сила удаляется к Деве Света. И спустя три дня Восприемники-Эринии несут ту душу вниз в Преисподнюю Хаоса, и когда они приносят ее вниз в Хаос, отдают ее карателям, и Восприемники удаляются к своим местам согласно устройству дел Архонтов относительно выхода душ (из тел). И подражающий дух становится Восприемником души, будучи придан ей (и) проводя ее¹⁷ по мукам за грехи, которые он заставил ее совершить. И он пребывает в великой вражде по отношению к душе. И когда душа завершит муки в Хаосе согласно грехам, которые она совершила, подражающий (дух) выносит ее из Хаоса, будучи придан ей (и) проводя ее по местам согласно грехам, которые она совершила. И он выводит ее на дорогу Архонтов Середины. И когда она достигает их, они спрашивают ее о Таинствах Мойры, и если она не находит их¹⁸, они спрашивают их Мойру. И те Архонты карают ту душу согласно грехам, которые она заслуживает, эти — Я скажу вам о виде их кар при распределении Всего. Когда же завершится время мук той души на судах Архонтов Середины, подражающий дух выносит душу из всех мест Архонтов Середины. Он возносит ее пред свет солнца согласно повелению Первого Человека, Йеу, и берет ее к судьбе, Деве Света. Она проверяет ту душу и находит ее грешной душой. И она бросает свою светлую силу в нее для ее восстановления с телом и приобщения к восприятию¹⁹, эти, о виде которых Я скажу вам при распределении Всего. И Дева Света запечатлевает ту душу и передает ее одному из своих Восприемников и заставляет его бросить ее²⁰ в тело, заслуживающее тех грехов, которые она совершила. И истинно говорю вам, что не будет освобождена та душа от перемены тела, пока не совершит последний цикл, согласно тем, которые она заслуживает. Эти же все — Я скажу об их виде вам и виде тел, в которые бросают их согласно грехам каждой души, эти, обо всех которых Я скажу вам, когда закончу говорить вам о распределении Всего».

112. Продолжил вновь Иисус слово. Сказал Он: «Если же это душа, которая не слушает подражающего духа во всех своих делах, и эта (душа) стала благой и получила Таинства света, эти, которые во втором Покое, или же эти, которые в третьем Покое, эти, которые внутри, когда исполняется время (выйти) той душе из тела, то¹ подражающий дух следует за той душой, он и Мойра, он следует за ней по дороге, по которой она вдет в высь. И пока она еще далеко от выси, она произносит Таинство разрешения печатей и всех уз подражающего духа, этих, которыми Архонты

привязали его к душе. И когда она их произнесет, разрешаются узы подражающего духа, и он перестает входить в ту душу и освобождает душу согласно заповедям, которые ему повелели Архонты великой Имармены, говоря ему: «Не освобождай этой души, если она не произнесет Таинство разрешения всех печатей, этих, которыми мы привязали тебя к душе». Если же это случится, если душа произнесет Таинство разрешения печатей и всех уз подражающего духа, и он перестает входить в душу и перестает быть привязанным к ней, то² тотчас она произносит Таинство и освобождает Мойру для ее места у Архонтов, которые на дороге Середины. И она произносит Таинство и отпускает подражающего духа к Архонтам Имармены к месту, в котором они привязали его к ней. И тотчас она становится великим светлым потоком, светясь весьма-весьма. И Восприемники-Эринии, эти, которые вынесли ее из тела, пугаются света той души и падают на свое лицо. И тотчас та душа становится великим светлым потоком, и вся окрывается светом, и проходит все места Архонтов и все разряды света, пока не приходит в место своего царства, до которого она получила Таинство.

Если же это душа, которая получила Таинство первого Покоя, который снаружи, и после того, как она получила Таинства и исполнила их, и снова отвратилась и согрешила после исполнения Таинств, и когда исполнилось время выхода из тела той души, приходят Восприемники-Эринии и выносят ту душу из тела. И Мойра и подражающий дух следуют за той душой, потому что подражающий дух привязан к ней печатями и узами Архонтов. Он следует за той душой, идущей по дорогам подражающего духа³. Она произносит Таинство разрешения всех уз и всех печатей, которыми Архонты привязали подражающего духа к душе. И когда душа произносит Таинство разрешения печатей, тотчас разрешаются узы печатей, эти, которые привязывают подражающего духа к душе. И когда душа произносит Таинство разрешения печатей, то⁴ тотчас освобождается подражающий дух и перестает быть приданным душе. И тотчас произносит Таинство душа и удерживает подражающего духа и Мойру и позволяет им следовать за ней. Но никто из них не является ее властью, но она является их властью⁵. И тотчас Восприемники той души с Таинствами, которые она получила, приходят и отнимают ту душу из рук Восприемников-Эриний. И Восприемники (-Эринии) удаляются к делам Архонтов для управления выходом душ. И Восприемники же той души, эти, которые относятся к свету, становятся светлыми крыльями для той души и становятся светлым одеянием для нее. И они не уносят ее в Хаосы, потому что не разрешается выносить душу, которая получила Таинство,

в Хаосы. Но они выносят ее на дорогу Архонтов Середины. И когда она достигает Архонтов Середины, выходят к душе те Архонты, пребывая в великом устрашении, с жестоким пламенем и страшными ликами⁶, словом, пребывая в великом устрашении, которому нет меры. И тотчас душа произносит Таинство их отчета⁷, и они пугаются весьма и падают на свое лицо, боясь Таинства, которое она произнесла, и их отчета. И та душа отпускает им их Мойру, говоря им: "Возьмите себе вашу Мойру. Я не иду в ваши места отныне. Я стала чуждой вам навеки. Я пойду в место моего наследия". Эти же (слова), когда закончит говорить их душа, Восприемники света взлетают с ней в высь, и они берут ее из Эонов Имармены, причем она дает отчет (каждого) места ему и его печати, эти, о которых Я скажу вам при распределении Таинств. И она отдает Архонтам подражающего духа и говорит им Таинство уз, которыми он привязан к ней. И она говорит им: "Возьмите вашего подражающего духа. Я не пойду в ваше место отныне. Я стала чуждой вам навеки". И она дает печать каждого ему и его отчет. Эти же (слова), когда закончит говорить их душа, Восприемники света взлетают с ней в высь. И они берут ее из Эонов Имармены и берут ее вверх во все Эоны, причем она дает отчет каждого места ему, и отчет всех мест, и печати Тиранов царя Адамаса. И она дает отчет всех Архонтов всех мест Левой Стороны, эти, обо всех отчетах которых и их печатях Я скажу вам в то время, когда буду говорить вам о распределении Таинств. И опять те Восприемники берут ту душу к Деве Света. И опять та душа дает Деве Света печати и славу гимнов. И Дева Света и другие семь Дев Света все проверяют ту душу, и все находят в ней их знаки, и их печати, и их крещения, и их помазание. И Дева Света запечатлевает ту душу, и Восприемники света крестят ту душу и дают ей духовное помазание. И каждая из Дев Света запечатлевают ее их печатями. И снова Восприемники света дают ее Великому Саваофу Благому, этому, который у Врат Жизни в месте Правой Стороны, этому, который называется Отцом⁸, и та душа дает ему славу его гимнов, и его печатей, и его отчетов, и Саваоф Великий Благой запечатлевает ее его печатями. И душа дает ему ее знание, и славу гимнов, и печати всего места относящихся к Правой Стороне. Они все (т. е. относящиеся к Правой Стороне) запечатлевают ее их печатями. И Мелхиседек, великий Восприемник света, этот, который в месте относящихся к Правой Стороне, запечатлевает ту душу, и Восприемники Мелхиседека запечатлевают ту душу и берут ее к Сокровищнице Света. И она воздает славу, и честь, и хвалу гимнов, и все печати всех мест света. И все относящиеся к месту Сокровищницы света запечатлевают ее их печатями, и она идет к месту ее наследия».

113. Эти же (слова), когда Спаситель сказал их Своим ученикам, сказал Он им: «Вы понимаете, каким образом Я говорю с вами?»

Высочила снова Мария, она сказала: «Да, мой Господь, я понимаю, каким образом Ты говоришь со мной, и я буду схватывать их все. Теперь же об этих словах, которые Ты говоришь. Мой разум сотворил четыре мысли во мне. И мой светлый человек повел (меня), и возликовал, и вскипел во мне, желая выйти из меня и пойти к Тебе. Теперь же, мой Господь, внимли, и я скажу Тебе о четырех мыслях, которые возникли во мне. Первая же мысль, которая возникла во мне касательно слова, которое Ты сказал: "Теперь же душа дает отчет и печать всем Архонтам, которые в месте царя Адамаса, и она дает отчет, и честь, и славу всех их печатей, и гимны местам света". Об этом слове Ты говорил нам некогда: когда принесли Тебе статир¹, Ты увидел его, что он из серебра и меди, Ты спросил: "Чье это изображение?" Они сказали: "Царя". Когда Ты увидел его, что он смешан из серебра и меди, Ты сказал: "Дайте же царю принадлежащее царю и Богу принадлежащее Богу"². То есть, когда душа получает Таинство, она дает отчет всем Архонтам места царя Адамаса. И дает душа честь и славу всем относящимся к месту света. И слово "он заблестел", когда ты увидел его, что он из серебра и меди, это есть вид этого (статира), причем сила в ней (т. е. в душе) это есть серебро очищенное, и подражающий дух в ней это есть медь материальная. Это есть, мой Господь, первая мысль.

Вторая же мысль, о которой Ты уже сказал нам теперь касательно души, получающей Таинство: "Когда она приходит к месту Архонтов дороги Середины, и они выходят к ней в устрашении великом весьма-весьма, и душа дает Таинство страха им, и они боятся ее, и она отдает Мойру в ее место, и она отдает подражающего духа в его место, и она дает отчет и печати каждого из Архонтов, которые на дорогах (Середины), и она воздает честь, и славу, и хвалу печатей, и гимны всем относящимся к месту света", об этом слове, мой Господь, Ты сказал устами Павла, нашего брата, некогда: "Отдавайте подать владельцу подати, и воздавайте страх владельцу страха, отдавайте налог владельцу налога, и воздавайте честь владельцу чести, и воздавайте хвалу владельцу хвалы. Не оставляйте никакого (долга) на вас никому"³, то есть, мой Господь, что душа, получившая Таинство, дает отчет всем местам. Это есть, мой Господь, вторая мысль.

Третья же мысль — о слове, которое Ты сказал нам некогда: "Подражающий дух становится врагом душе, заставляя ее творить всякие грехи и всякие страсти. И он ведет ее на муки из-за всех грехов, которые он заставил ее совершить, словом, он является врагом душе всяческим образом". Об этом же слове Ты сказал нам некогда: "Враги человека — его

домашние”⁴, то есть домашние души — подражающий дух и Мойра, эти, которые являются врагами душе во всякое время, заставляя ее творить всякие грехи и всякие беззакония. Вот это, мой Господь, есть третья мысль.

Четвертая же мысль — о слове, которое Ты сказал: “Если душа выходит из тела и идет по дороге с подражающим духом, и если она не находит Таинства разрешения всех уз и печатей, этих, которые привязаны к подражающему духу, он остается приданным ей. Если же она не находит его (т. е. Таинства), подражающий дух берет душу к Деве Света, судье, и судья, Дева Света, проверяет душу и находит ее грешившей, и она также не находит Таинств света с ней. И она передает ее одному из своих Восприемников, и ее Восприемник несет ее и бросает ее в тело. И она не выходит из перемен тела, пока не совершит последний цикл”. Об этом же слове, мой Господь, Ты сказал нам некогда. “Мирись с твоим врагом, пока ты на дороге с ним, чтобы твой враг не отдал тебя судье, и судья не отдал тебя слуге, и слуга не бросил тебя в темницу, и чтобы ты не вышел из того места, пока не отдашь последней лепты”⁵. Поэтому же слово ясно: всякая душа, которая выходит из тела и идет по дороге с подражающим духом, и не находит Таинства разрешения всех печатей и всех уз, чтобы освободить подражающего духа, привязанного к ней, то та душа, которая не получила Таинства в свете и не нашла Таинств освобождения подражающего духа, привязанного к ней, причем она не находит его (т. е. Таинства), подражающий дух берет ту душу к Деве Света, и та Дева Света и судья отдает ту душу одному из своих Восприемников, и ее Восприемник бросает ее в Сферу Эонов, и она не выходит из перемен тела, не совершив последний цикл, полагающийся ей. Это же, мой Господь, есть четвертая мысль».

114. Случилось же, когда Иисус услышал эти слова, что их говорит Мария, что сказал Он: «Превосходно, всеблаженная Мария духовная. Эти суть толкования слов, которые Я сказал».

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, я еще спрашиваю Тебя, потому что отныне я буду продолжать спрашивать Тебя обо всех вещах точно. Поэтому же, мой Господь, будь терпелив с нами и открой нам все вещи, о которых мы будем спрашивать Тебя, ради способа, каким мои братья будут проповедывать всему роду человечества».

Эти же (слова), когда она сказала их Спасителю, ответил со своей стороны Спаситель, сказал Он ей, будучи в великой милости по отношению к ней: «Истинно, истинно говорю вам, что не только Я открою вам все вещи, о которых вы будете спрашивать, но отныне Я еще открою вам другие, эти, которых вы не знаете, чтобы спрашивать о них, эти, которые не

приходили на сердце людей¹, эти, которых не знают и все боги, которые среди людей. Теперь же ты, Мария, спрашивай о том, о чем ты спрашиваешь, и Я открою тебе это лицом к лицу, без притч».

115. Ответила же Мария, сказала она: «Мой Господь, грехи какого вида отпускают крещения? Я слышала Тебя говорящим: “Служители-Эринии следуют за душой, будучи свидетелями по отношению к ней во всех грехах, которые она совершает, чтобы привести ее на суды”. Теперь же, мой Господь, стирают ли Таинства крещений грехи, которые у Служителей-Эриний, чтобы они их забыли? Теперь же, мой Господь, скажи нам, каким образом они отпускают грехи. Но мы хотим знать их точно».

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Хорошо же ты сказала. Служители, действительно, — те, которые свидетельствуют обо всех грехах. Но они пребывают на судах, схватывая души (и) препровождая все грешные души, эти, которые не получили Таинства. И они держат их в Хаосах, карая их. И (Служители-) Эринии те не могут выйти из Хаосов, чтобы прийти в порядки, которые над Хаосами, и вести души, выходящие из тех мест. Теперь же души, получившие Таинство, — не положено, чтобы они силой были взяты в Хаосы, чтобы вели их Служители-Эринии. Но Служители-Эринии ведут грешные души и хватают эти (души), которые не получили Таинств, этих, которые выводят из Хаосов. Души же, получившие Таинство, — они не могут вести их, потому что они не выходят из их мест. И также, когда они приходят, они не могут противостоять им и тем более не могут взять их в те Хаосы».

Слушайте же, и Я скажу вам слово поистине: каким образом Таинство крещения отпускает грехи. Теперь же, если души грешат, еще будучи в мире, действительно приходят Служители-Эринии и свидетельствуют обо всех грехах, которые совершает душа, чтобы они не вышли из мест Хаосов, чтобы они препроводили ее на суды, эти, которые вне Хаосов, чтобы они препроводили ее¹. И подражающий дух свидетельствует обо всех грехах, которые совершит душа, чтобы он также препроводил ее на суды, эти, которые вне Хаосов. Не только что он свидетельствует о них, но все грехи душ — он запечатлевает грехи и прикрепляет их к душе, чтобы все Архонты судов грешников знали, что это грешная душа, и чтобы они знали число грехов, которые она совершила, благодаря печатям, которые прикрепил к ней подражающий дух, чтобы они карали ее согласно числу грехов, которые она совершила. Таким образом они поступают со всеми грешными душами.

Теперь же тот, кто получит Таинства крещений, — Таинства тех (крещений) становятся великим огнем, весьма сильным, мудрым, и сжигает

грехи. И он входит в душу тайно и истребляет все грехи, эти, которые прикрепит к ней подражающий дух. И когда он кончает очищать все грехи, эти, которые прикрепит к ней подражающий дух, он также входит в тело тайно и гонит всех гонителей тайно и отделяет их в сторону части тела, ибо он гонит подражающего духа и Мойру, и отделяет их от силы и души, и помещает их в сторону тела, так что подражающий дух, и Мойра, и тело — он выделяет их в одну часть, душа же и сила — он выделяет их в другую часть. Таинство же крещения пребывает посередине обоих и остается отделяющим их друг от друга, чтобы он делал их чистыми и очищал их, чтобы они не были осквернены материей. Теперь же, Мария, это есть способ, каким Таинства крещений отпускают грехи и все беззакония».

116. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?» Выскочила Мария, сказала она: «Да, мой Господь, поистине я точно понимаю все слова, которые Ты говоришь. Касательно же слова об отпущении грехов — Ты сказал его нам некогда в притче, говоря: “Я пришел бросить огонь на землю, и что же Я хочу, кроме того, чтобы он возгорелся?”¹ И снова Ты ясно разделил², говоря: “У Меня крещение, чтобы креститься им, и как Я вытерплю, пока оно совершится? Вы думаете, что Я пришел бросить мир на землю? Нет, но разделение это, которое Я пришел бросить. Ибо отныне пятеро будут в одном доме. Трое отделятся против двух и двое против трех”³. Это, мой Господь, есть слово, которое Ты сказал ясно. Слово же, которое Ты сказал, “Я пришел бросить огонь на землю, и что Я хочу, кроме того, чтобы он возгорелся?”⁴, это есть, мой Господь, что Ты принес Таинства крещений в мир, и что Тебе желательно, кроме того чтобы оно (т. е. Таинство) истребило все грехи души и очистило их? И вновь после этого Ты разделил ясно, говоря: “У Меня крещение, чтобы креститься им, и как Я вытерплю, пока оно совершится?”⁴, то есть что Ты не останешься в мире, пока совершатся крещения и очистятся совершенные души. И еще слово, которое Ты сказал нам некогда, “Вы думаете, что Я пришел бросить мир на землю? Нет, но разделение это, которое Я пришел бросить. Ибо отныне пятеро будут в одном доме. Трое отделятся против двух и двое против трех”, это есть Таинство крещений, которое Ты принес в мир, причем оно совершило разделение в телах мира, потому что подражающий дух, и тело, и Мойра — оно отделило их в одну часть, душа же и сила — оно отделило их в другую часть, то есть “трое отделятся против двух и двое против трех”».

Эти же (слова), когда сказала их Мария, сказал Спаситель: «Прекрасно, духовная, чистая светом⁵ Мария. Это есть толкование слова».

117. Продолжила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, еще опять я продолжу спрашивать Тебя. Теперь же, мой Господь, потерпи на мне, спрашивающей Тебя. Вот же открыто мы узнали способ, каким крещения отпускают грехи. Теперь же Таинство этих трех Покоев, и Таинства этого Первого Таинства, и Таинства Несказанного — каким образом они отпускают грехи? Они отпускают по образу крещений или нет?»

Ответил вновь Спаситель, сказал Он: «Нет, но все Таинства трех Покоев отпускают душе во всех местах Архонтов все грехи, которые душа совершила сначала, они отпускают ей, и снова они отпускают грехи, которые она совершит после этого, до времени, до которого каждое из Таинств будет иметь силу. Эти (вещи) — Я скажу вам о времени, до которого каждое из Таинств будет иметь силу, при распределении Всего. И также Таинство Первого Таинства и Таинства Несказанного отпускают душе во всех местах Архонтов¹ все грехи и все беззакония, которые совершила душа. И (не толь)ко что они отпускают ей их все, но они не засчитывают ей (никакой) грех отныне до века ради дара того великого Таинства и его славы, великой весьма-весьма».

118. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Вы разумеете, каким образом Я говорю с вами?»

Ответила снова Мария, сказала она: «Да, мой Господь, я уже уловила все слова, которые Ты говоришь. Теперь же, мой Господь, о слове, которое Ты говоришь, что все Таинства трех Покоев отпускают грехи и покрывают их (т. е. душ) беззакония, — пророчествовал же некогда об этом слове Давид пророк, говоря: “Блаженны те, грехи которых отпущены, и те, беззакония которых покрыты”. Он пророчествовал об этом слове некогда. И слово, которое Ты сказал: “Таинство Первого Таинства и Таинство Несказанного — все люди, которые получают те Таинства, не только что они отпускают грехи, которые они совершили сначала, но они не засчитывают также (их) им отныне до века”. Об этом слове также пророчествовал некогда Давид, говоря: “Блаженны те, которым Господь Бог не засчитает греха”¹, то есть не будут засчитаны грехи им отныне — тем, которые получили Таинства Первого Таинства и тем, которые получили Таинства Несказанного».

Сказал Он: «Прекрасно, духовная, чистая светом Мария. Это есть толкование слова».

Продолжила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, если человек получит Таинство от Таинств Первого Таинства, и снова отвернется, и согрешит, и преступит, и снова после этого обратится, и покается, и будет молиться в каждом из его Таинств, будет отпущено ему или нет?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, что всякий, который получит Таинства Первого Таинства, и снова отвратится, и преступит двенадцать раз, и снова покается 12 раз, молясь в Таинстве Первого Таинства, ему будет отпущено. И (если) снова он преступит после двенадцати раз, и отвратится, и преступит, не будет отпущено ему вовеки, чтобы он обратился к каждому его Таинству. И этот (человек) не имеет покаяния, кроме как если он получит Таинства Несказанного, этого, который милосерден всегда и также прощает всегда».

119. Продолжила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, если же получившие Таинства Первого Таинства и отвратятся, и преступят, и выйдут из тела не покавшись, унаследуют ли они царство или нет? Ибо же они получили дар Первого Таинства».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, что всякий человек, получивший Таинство от Первого Таинства, причем он преступил в первый раз, и во второй, и в третий, и этот (человек) выходит из тела, не покавшись, его суд превосходит намного всякий суд, ибо его местопребывание — в середине пасти Дракона тьмы внешней. И в конце всех этих (вещей) он погибнет в муках и будет истреблен навеки, ибо он получил от дара Первого Таинства и не остался в нем».

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, все люди, которые получают Таинство Таинства Несказанного, и преступят, и оставят их веру, и также после этого, еще будучи живыми, обратятся, и покаются — им будет отпущено сколько раз?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, что всякий человек, который получит Таинства Несказанного, не только если он преступит один раз, и снова обратится, и покается, ему будет отпущено, но если он преступит во всякое время и вновь, еще будучи живым, обратится и покается, этот (человек), если он не лицемерит, и вновь обратится, и покается, и помолится в каждом из его Таинств, будет отпущено ему во всякое время, потому что он получил от дара Таинств Несказанного, и также потому что милосердны те Таинства и являются прощающими во всякое время».

Ответила Мария, сказала она Иисусу: «Мой Господь, те, которые получили Таинства Несказанного, и снова отвратились, и преступили, и оставили их веру, и также вышли из тела, не покавшись, что же будет этим (людям) такого рода?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, что все люди, которые получают от Таинств Несказанного, — блаженны действительно души, которые получают от тех Таинств. Но если они

отвратятся, и преступят, и выйдут из тела, не покавшись, те люди — их суд хуже всякого суда и велик весьма-весьма. И если те души новые¹ и это их первый раз прихода в мир, они не возвратятся к переменам мира тел отныне и не смогут ничего сделать, но они выбрасываются наружу в тьму внешнюю, и истребляются, и становятся несуществующими навеки».

120. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Вы понимаете, каким образом Я говорю с вами?»

Ответила Мария, сказала она: «Да, мой Господь, я уловила слова, которые Ты сказал. Теперь же, мой Господь, это есть слово, которое Ты сказал: «Те, которые получают Таинства Несказанного, блаженны действительно те души. Но если они отвратятся, и преступят, и оставят их веру, и выйдут из тела, не покавшись, они же не смогут отныне возвратиться к переменам тела, и ни к чему, но они будут брошены наружу во тьму внешнюю. Они будут истреблены в том месте и станут несуществующими навеки». Об (этом) слове Ты сказал некогда, говоря: «Хороша соль. Если соль безвкусна, чем она будет посолена? Она не годится ни для навоза, ни для земли, но выбрасывается»¹, то есть блаженны все души, которые получают от Таинств Несказанного, но если они преступят один раз, они не годятся для возвращения в тело отныне, и ни для чего, но они выбрасываются во тьму внешнюю и истребляются в том месте».

Эти же (слова), когда она сказала их Спасителю, сказал Он: «Прекрасно, духовная, чистая Мария. Это есть толкование слова».

Продолжила вновь Мария, сказала она: «Мой Господь, все люди, которые получили Таинства Первого Таинства и Таинства Несказанного, эти, которые не преступили, но их вера в Таинства искренна, без лицемерия, эти же по принуждению Имармены и снова согрешили, и снова обратились, и покалялись, и молились в каждом из их Таинств, сколько раз им отпустят (грехи)?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии среди Своих учеников: «Истинно, истинно говорю вам, что все люди, которые получают Таинства Несказанного и также Таинства Первого Таинства, эти по принуждению Имармены грешат постоянно. И (если), будучи еще живыми, они обратятся, и покаются, и снова будут пребывать в каждом из их Таинств, им будут отпущены (грехи) во всякое время, ибо Таинства те милосердны и являются отпускающими (грехи) во всякое время. Об этом же Я сказал вам некогда: «Таинства те не только отпускают им их грехи, которые они совершили сначала, (но) и не засчитают их им с этого времени». (Это) те, о которых Я сказал вам: «Они получают покаяние во всякое время и отпускают вновь грехи, которые они совершили повторно». Если же получившие Таинство

от Таинства Несказанного и Таинств Первого Таинства и отвратятся, и согрешат, и выйдут из тела, не покаявшись, они же будут подобны тем, которые преступили и не покаялись. Их местопребывание также — середина пасти Дракона тьмы внешней, и они будут истреблены и станут несуществующими навеки. Об этом Я говорю вам, что все люди, которые получают Таинства, зная время, в которое они выйдут из тела, будут управлять собой и не согрешат, чтобы унаследовать Царство Света навеки».

121. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель Своим ученикам, сказал Он им: «Вы же разумеете, каким образом Я говорю с вами?»

Ответила Мария, сказала она: «Да, мой Господь, я с точностью исследовала все слова, которые Ты говоришь. Об этом же слове Ты сказал нам некогда: “Если бы знал хозяин дома, в какое время ночью придет вор, чтобы проникнуть в дом, он бодрствовал бы и не допустил бы (никакого) человека проникнуть в его дом”»¹.

Эти же (слова), когда сказала их Мария, сказал Спаситель: «Превосходно, духовная Мария, это есть слово».

Продолжил вновь Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Теперь же проповедуйте всем людям, которые получают Таинство в свете. Говорите им: “Остерегайтесь, не грешите, чтобы вы не провели день за днем и вышли из тела, не покаявшись, и стали чуждыми Царству Света навеки”».

Эти (слова), когда сказал их Спаситель, ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, обильно милосердие этих Таинств, отпускающих грехи во всякое время».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии среди учеников: «Если сегодня царь, будучи человеком мира, дает дар людям своего типа и прощает также убийц, и мужеложников, и другие грехи весьма тяжелые, эти, которые заслуживают смерти, если подобает же ему, человеку мира, делать это, тем более же Несказанный и Первое Таинство, эти, которые являются Господами над Всем, имеют власть во всех делах делать то, что им угодно, чтобы они отпускали каждому, получившему Таинство. Или же, однако, если царь сегодня наденет² царское одеяние на воина, и пошлет его в другие места, и он совершит убийства и тяжкие грехи, заслуживающие смерти, то их не засчитают ему³ и не смогут причинить ему никакого зла, потому что одеяние царя надето на него⁴, тем более же те, которые носят Таинства одеяния Несказанного и (Таинства,) принадлежащие Первому Таинству, этих, которые являются Господами всех относящихся к выси и всех относящихся к бездне»⁵.

122. После этого Иисус увидел женщину, которая пришла покаяться. Он окрестил ее три раза, и она не совершила (ничего,) достойного крещениям.

И Спаситель пожелал испытать Петра, чтобы увидеть, стал ли он милосердным и прощающим, согласно тому как Он повелел им. Сказал Он Петру: «Вот три раза Я крестил эту душу, и в эти три раза она не сделала (ничего) достойного Таинствам света. Почему же она делает бесполезным и тело? Теперь же, Петр, соверши Таинство света, это, которое отсекает души от наследий света. Соверши то Таинство и отсеки душу этой женщины от наследий света».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, Он испытывал (Петра), чтобы увидеть, стал ли он милосердным и прощающим.

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, сказал Петр: «Мой Господь, отпусти ей еще и в этот раз, чтобы мы дали ей Таинства высокие. И если она будет достойной, Ты отпустил ей, и она унаследовала Царство Света. Если же она будет недостойной, Ты отсек ее от Царства Света».

Эти же (слова), когда сказал их Петр, узнал Спаситель, что Петр стал милосердным подобно Ему и прощающим.

Когда же произошли все эти (события), сказал Спаситель Своим ученикам: «Вы уразумели все эти слова и тип этой женщины?»

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, я уразумела Таинства слов, которые выпали на долю этой женщине¹. О словах же, которые выпали на долю ей, Ты говорил нам некогда в притче, говоря: «Была у одного человека смоковница в его винограднике. Он же пришел, ища ее плода, и не нашел ничего на ней. Сказал он садовнику: «Вот три года я прихожу, ищу плода на этой смоковнице и не нахожу ничего на ней. Сруби же ее. Почему она делает бесполезной и землю?» Он же ответил, сказал он ему: «Мой господин, оставь ее и на этот год, пока я окопаю вокруг нее и унавожу ее. Если же она принесет плод на другой год, ты оставил ее. Если же ты не найдешь ничего, ты срубил ее»². Вот это, мой Господь, есть толкование слова».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Превосходно, духовная, это есть слово».

123. Продолжила снова Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, вот человек, который получил Таинство и не сделал (ничего,) достойного Таинств, но отвратился и согрешил. После же этого он покаялся и был в великом покаянии. Надлежит ли моим братьям повторить Таинство, которое он получил, или же, напротив, дать ему Таинство из Таинств, которые ниже него? Надлежит же или нет?»

Ответил же Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, ни Таинство, которое он получил, ни то, которое ниже него, не услышат его, чтобы отпустить его грехи. Но Таинства, которые выше тех, которые

он получил, — те, которые слушают его и отпускают его грехи. Теперь же, Мария, пусть твои братья дадут ему Таинство, которое выше того, которое он получил. И они примут его покаяние и отпустят его грехи. То же (Таинство), потому что он получил его в другой раз¹, и другие, потому что он их прошел², — это Таинство не услышит его, чтобы отпустить его грехи, но Таинство, которое выше того, которое он получил, оно — то, которое отпустит его грехи. Но если, однако, он получил три Таинства в двух Покоех или в третьем, и этот (человек) отвратился и преступил, ни одно Таинство не услышит его, чтобы помочь ему в его покаянии, ни те, которые выше, ни те, которые ниже него, кроме как Таинство Первого Таинства и Таинства Несказанного. Они — те, которые услышат его и примут у него его покаяние».

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, человек, который получил Таинства до второго или до третьего во втором Покое или третьем Покое, и этот (человек) не преступил, но еще пребывает в своей вере искренно и без лицемерия, (надлежит ли дать ему Таинства в Покое, каком ему угодно, или нет)?»³

Ответил же Спаситель, сказал он Марии: «Всякий человек, который получил Таинство во втором Покое и в третьем, и не преступил, но еще пребывает в своей вере без лицемерия, позволено этим (людям) такого рода получить Таинства в Покое, каком им угодно, от первого до последнего, поскольку они не преступили».

124. Продолжила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, человек, который познал Божественность, и получил от Таинств света, и отвратился, и преступил, и совершил беззакония, и не обратился, чтобы покаяться, и также (другой) человек, который не нашел Божественности и не познал ее, и тот человек является грешником, и это также нечестивец, и они оба вышли из тела, — кто из них получил большую муку в судах?»

Ответил вновь Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю тебе, что человек, который познал Божественность, этот, который получил Таинства света, и согрешил, и не обратился, чтобы покаяться, он будет страдать в муках судов в великих страданиях и судах во много раз больше, весьма-весьма, чем человек нечестивый и беззаконный, этот, который не познал Божественности. Теперь же имеющий уши, чтобы слышать, да слышит».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, выскочила Мария. Сказала она: «Мой Господь, есть уши у моего человека светлого, и я разумею все слово, которое Ты сказал. Об этом же слове Ты сказал нам некогда в притче: «Раб, который знал волю своего господина, и не был готов, и не

выполнил волю своего господина, получит великие удары. Тот же, который не знал и не сделал, заслужит малых, ибо всякий, кому вверено больше, с него больше взыщется, и тот, кому вручено много, с него спросится много». То есть, мой Господь, тот, кто знает Божественность и обрел Таинства света, и преступил, его будут карать великим судом, более чем того, кто не познал Божественность. Это, мой Господь, есть толкование слова».

125. Продолжила Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, приходят ли вера и Таинства, чтобы открыться?¹ Теперь же, когда души приходят в мир во множестве циклов, и пренебрегают (тем), чтобы они получили Таинства, надеясь, что когда они придут в мир в другом цикле, они получают их, то разве они не в опасности, что они не достигнут получения Таинств?»

Ответил Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Проповедуйте всему миру, говоря людям: “Старайтесь получить Таинства света в это ограниченное время², чтобы вы вошли в Царство Света. Не проводите день за днем или цикл за циклом, надеясь, что вы достигнете получения Таинств, когда придете в мир в другом цикле” И эти (люди) не знают, когда исполнится число совершенных душ³, ибо когда исполнится число совершенных душ, я замкну Врата Света, и никто не войдет внутрь с этого времени, и никто не выйдет после этого, потому что исполнилось число совершенных душ, и исполнилось Таинство Первого Таинства, этого, благодаря которому существует Все, причем то Таинство — Я⁴. И с этого времени никто не войдет в свет, и никто не сможет выйти, ибо при исполнении времени числа совершенных душ, до тех пор пока Я не пустил огонь в мир, чтобы он очистил⁵ Эоны, и Завесу, и Тверди, и всю землю, и также все материи, которые на ней, еще существует человечество. В то же время — в особенности явится вера и Таинства в те дни, и многие души войдут в циклы перемен тела, и придя в мир некоторые из них в это время, теперь⁶, которые слышали Меня поучающим об исполнении числа совершенных душ, найдут Таинства света и получают их, и они придут к Вратам Света, и найдут их (запертыми, поскольку) исполнилось⁷ число совершенных душ, которое есть исполнение Первого Таинства и есть знание Всего. И они найдут, что Я замкнул Врата Света, и невозможно, чтобы кто-либо вошел внутрь или чтобы кто-либо вышел наружу с этого времени. Души же те будут стучать во Врата Света, говоря: “Господи, открой нам”. Я отвечу и скажу им: “Я не знаю вас, откуда вы”. И они скажут Мне: “Мы получили от Твоих Таинств, и мы исполнили все Твое учение, и Ты учил нас на улицах”. И Я отвечу и скажу им: “Я не знаю вас, кто вы,

те, которые совершают беззаконие и зло доныне. Посему ступайте во тьму внешнюю». И в то же время они пойдут во тьму внешнюю, место, в котором плач и скрежет зубов. Поэтому же проповедуйте всему миру, говорите им: «Старайтесь отречься⁸ от всего мира и всей материи, которая в нем, чтобы вы получили Таинства света, пока еще не исполнилось число совершенных душ, чтобы вы не были оставлены у Врат Света и не были взяты во тьму внешнюю». Теперь же имеющий уши чтобы слышать да слышит».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, выскочила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, не только что имеет уши мой светлый человек, но услышала моя душа и уразумела все слова, которые Ты говоришь. Теперь же, мой Господь, о словах, которые Ты сказал: «Проповедуйте людям мира, говорите им: «Старайтесь получить Таинства в это ограниченное время, чтобы вы унаследовали Царство Света»»⁹.

126. Продолжила Мария, сказала она Иисусу: «Мой Господь, какого вида тьма внешняя или же сколько мест мучений в ней?»

Ответил же Иисус, сказал Он Марии: «Тьма внешняя это великий Дракон, хвост которого внутри его пасти, который вне всего мира и окружает весь мир, причем множество судных мест внутри него, составляющих¹ двенадцать помещений жестоких мук, причем в каждом помещении Архонт, и лица² Архонтов отличаются друг от друга. Первый же Архонт, пребывающий в первом помещении, это крокодилье лицо, причем его хвост внутри его пасти, и всяческий холод выходит из пасти Дракона, и всяческая пыль, и всяческая стужа, и различные болезни. Этот (Дракон) называется своим подлинным именем в своем месте: Енхфонин. И Архонт, пребывающий во втором помещении, его подлинное лицо есть кошачье лицо, этот, который называется в их месте Харахар. И Архонт, пребывающий в третьем помещении, его подлинное лицо есть собачье лицо, этот, который называется в их месте Архарох. И Архонт, пребывающий в четвертом помещении, его подлинное лицо есть змеиное лицо, этот, который называется в их месте Ахрохар. И Архонт, пребывающий в пятом помещении, его подлинное лицо есть черное бычье лицо, этот, который называется в их месте Мархур. И Архонт, пребывающий в шестом помещении, его подлинное лицо есть кабанье³ лицо, этот, который называется в их месте Ламхамор. И Архонт седьмого помещения, его подлинное лицо есть медвежье лицо, этот, который называется своим подлинным именем в их месте: Лухар. И Архонт восьмого помещения, его подлинное лицо есть коршунье лицо, этот, который называется своим именем в их месте: Лараох. И Архонт девятого помещения, его подлинное лицо есть лицо

василиска⁴, этот, который называется своим именем в их месте: Археох. И десятое помещение — в нем множество Архонтов, причем семь драконовых голов у каждого из них в их подлинном лице. И тот, который над ними всеми, называется своим именем в их месте: Зармарох. И одиннадцатое помещение — в том месте множество Архонтов, причем семь голов кошачьеличных у каждого из них в их подлинном лице. И великий, который над ними, называется в их месте Рохар. И двенадцатое помещение — в нем Архонты весьма многочисленные, причем семь голов собачьеличных у каждого из них в их подлинном лице. И великий, который над ними, называется в их месте Хримаор.

Эти же Архонты этих двенадцати помещений — внутри Дракона тьмы внешней, и у каждого из них имя согласно часу, и каждый из них меняет свое лицо согласно часу. И также эти двенадцать помещений — каждое из них имеет дверь, открытую вверх. Так что Дракон тьмы внешней состоит из двенадцати темных помещений, причем дверь каждого помещения открыта вверх, и Ангел выси сторожит каждую из дверей помещений. Этих (Ангелов) — Йеу, Первый Человек, Епископ Света, Посланник Первой Заповеди, он тот, который поместил их сторожить Дракона, чтобы он не вышел из повиновения, и всех Архонтов его помещений, которые в нем».

127. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, ответила Мария Магдалина, сказала она: «Мой Господь, души, которых берут в то место, не берут ли их через эти двенадцать дверей помещений, каждого согласно суду, который он заслужил?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Не берут никакую из душ в Дракона через эти двери. Но душа клеветников, и пребывающих в ложных учениях, и всех, которые учат заблуждениям, и мужеложников, и (душа,) принадлежащая людям нечистым, и (душа) нечестивцев, и всяких безбожных людей, и убийц, и прелюбодеев, и отравителей — все же души такого рода, если они не покаются еще будучи живыми, но пребывали в их грехе постоянно, и также все души, эти, которые остались здесь снаружи, то есть те, которые получили свое число циклов, положенное им в Сфере, причем они не покаются, но в последнем цикле будут взяты эти души, они и все души, о которых Я уже говорил. Они будут взяты в пасть хвоста Дракона¹ в помещения внешней тьмы. И когда уже взяты души во тьму внешнюю в пасть его хвоста, он снова возвращает свой хвост в свою собственную пасть и запирает их (там). Это есть способ, каким будут взяты души во тьму внешнюю. И у Дракона тьмы внешней есть двенадцать подлинных имен, этих, которые в его дверях, одно имя при каждой из

дверей помещений. И эти двенадцать имен отличаются друг от друга, но они, двенадцать, друг в друге, так что тот, кто произнесет одно из имен, произносит все имена. Эти же Я скажу вам при распределении Всего. Это же есть способ, каким существует тьма внешняя, то есть Дракон».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, ответила Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, муки того Дракона более жестоки, чем муки всех судов?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Они не только мучительнее всех мук судов, но все души, которые будут взяты в то место, погибнут в жестоком холоде, и граде², и огне весьма жестоком, эти (души), которые пребывают в том месте. Но также при разрешении мира, то есть при поднятии Всего они будут истреблены холодом жестоким и огнем весьма жестоким, и они станут несуществующими навеки».

Ответила Мария, сказала она: «Горе душам грешников! Теперь же, мой Господь, огонь, который в месте человечества, горячее или огонь, который в Преисподней, горячее?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно говорю тебе, что горячее огонь, который в Преисподней, более огня, который среди человечества, в девять раз. И огонь, который в муках великого Хаоса, более жесток, чем тот, который в Преисподней, в девять раз. И огонь, который в судах Архонтов, которые на дороге Середины, жесток более огня мук, который в великом Хаосе, в девять раз. И огонь, который в Драконе тьмы внешней и всех судов, которые в нем, они жестоки³ более огня, который во всех муках в судах Архонтов⁴, этих (Архонтов), которые на дороге Середины, он жесток более них в семьдесят раз».

128. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель Марии, она пала на свою грудь, возопила, зарыдала, — она и все ученики вместе. Сказала она: «Горе грешникам, ибо весьма жестоки суды!»

Выступила вперед Мариам, пала к ногам Иисуса и облобызала их. Сказала она: «Мой Господь, потерпи на мне, что я спрашиваю Тебя, и не гневайся на меня, что я досаждаю Тебе много раз, ибо отныне я буду спрашивать Тебя обо всех вещах точно».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Спрашивай обо всех вещах, о которых ты хочешь спросить, и Я открою их тебе откровенно, без притч».

Ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, если человек добрый, который исполнил все Таинства, причем есть у него родственник, словом, есть у него некий человек, и тот человек нечестивец, причем он творил всякие грехи, заслуживающие тьмы внешней, и не покался, или же он завершил свое число циклов в переменах тела, и не был полезен ничем

тот человек, причем он вышел из тела, и мы знали его точно, что он творил грехи, заслуживая тьмы внешней, что нам делать, чтобы мы спасли его от мук Дракона тьмы внешней и чтобы он был возвращен в тело праведное, которое найдет Таинства света, и станет благим, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Если это грешник, заслуживающий тьмы внешней, или же он согрешил согласно мукам других мук¹, и этот (человек) не покался, или же это грешный человек, который завершил свое число циклов в переменах тела, и этот (человек) не покался, — если же те люди, эти, о которых Я сказал, если они выйдут из тела и будут взяты во тьму внешнюю, теперь же если вы хотите вернуть их из мук тьмы внешней и всех судов, и чтобы они были возвращены в тело праведное, это, которое найдет Таинства света, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света, — сотворите одно Таинство Несказанного, это, которое отпускает грехи во всякое время, и когда вы закончите совершать Таинство, скажите: “Душа такого-то человека, та, о которой я думаю в своем сердце, если она в месте мук помещений тьмы внешней или же если она в других муках помещений тьмы внешней и других муках Дракона, пусть она² будет возвращена из них всех. И когда она завершит свое число циклов в переменах (тела), пусть она будет взята к Деве Света, и пусть Дева Света запечатлеет ее печатью Несказанного и бросает ее каждый месяц в тело праведное, это, в котором она найдет Таинства света, и станет благой, и пойдет в высь, и унаследует Царство Света. И также если она завершила циклы перемен (тела), пусть будет взята та душа к семи Девам Света, этим, которые на крещении, и пусть они положат его (т. е. крещение) на ту душу, и запечатлеют ее знаком Царства Несказанного, и возьмут ее к разрядам света”.

Эти (слова), если вы скажете их, когда вы исполните Таинство, истинно говорю вам, что та душа, за которую вы помолитесь, если она в Драконе тьмы внешней, он вынет свой хвост из своей пасти и выпустит ту душу. И также если она в каком-либо месте судов Архонтов, истинно говорю вам, что восхитят ее быстро Восприемники Мелхиседека, будь то если выпустит ее Дракон, или же она в судах Архонтов, словом, восхитят ее Восприемники Мелхиседека из всех мест, в которых она, и возьмут ее в место Середины к Деве Света, и Дева Света проверит ее и увидит знак Царства Несказанного, который в той душе. И если она еще не завершила свое число циклов в изменении души или в (изменении) тела, Дева Света запечатлеет ее печатью высшей и поспешит, чтобы бросали ее каждый месяц в тело праведное, это, которое найдет Таинства света, и станет благим, и пойдет

в высь в Царство Света. И если та душа получила свое число циклов, Дева Света проверит ее и не позволит, чтобы мучили ее, потому что она получила свое число циклов, но даст ее в руки семи Дев Света, и семь Дев Света проверят ту душу, и окрестят ее их крещением, и дадут ей духовное помазание, и возьмут ее к Сокровищнице Света, и поместят ее в последний разряд света вплоть до вознесения всех совершенных душ, и когда они будут готовы раздвинуть Завесы³ места Правой Стороны, они очистят ту душу снова, и сделают ее чистой, и поместят ее в разряды первого Спасителя, этого, который в Сокровищнице Света».

129. Случилось же, когда Спаситель закончил говорить эти слова Своим ученикам, что ответила Мариам, сказала она Иисусу: «Мой Господь, я слышала Тебя говорящим: “Тот, кто получит от Таинства Несказанного, и тот, кто получит от Таинств Первого Таинства, они становятся светлыми лучами и светлыми потоками¹ и проходят все места, пока не придут к месту своего наследия”».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Если они получают Таинство, будучи еще живыми, и если они выйдут из тела, они становятся светлыми лучами и светлыми потоками и проходят все места, пока не придут к месту своего наследия. Но если это грешники, которые вышли из тела, не покаившись, и вы совершите для них Таинство Несказанного, чтобы они были возвращены из всех мук и были брошены в тело праведное, это, которое станет благим и унаследует Царство Света, или же если он будет взят² в последний разряд света, они не могут проходить места, потому что они не совершили Таинства. Но Восприемники Мелхиседека придут за ними и возьмут их к Деве Света. И много раз Служители судов Архонтов будут поспешно брать те души и передавать их в руки друг друга, пока не возьмут их³ к Деве Света».

130. Продолжила Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, человек, получивший Таинства света, эти, которые в Первом Покое наружном, и когда завершилось время Таинств, до которого они имеют силу, и тот человек продолжил вновь получение Таинств из Таинств, которые внутри (тех) Таинств, которые он уже получил, и снова тот человек был нерадивым, не помолясь молитвой, которая отражает зло яств, которые он ест, и тех, которые он пьет¹, и из-за зла яств он был связан осяю Имармены Архонтов и по принуждению элементов снова согрешил после завершения времени, до которого Таинство имеет силу, поскольку он был нерадивым и не помолился молитвой, этой, которая отражает зло яств и очищает их, и тот человек вышел из тела, не покаившись снова, и получил снова Таинство из Таинств, этих, которые внутри Таинств, которые

он уже получил, эти, которые принимают снова покаяние и отпускают грехи. И когда он вышел из тела, мы узнали точно, что он унесен в середину Дракона тьмы внешней из-за грехов, которые он совершил. И тот человек — нет у него помощника в мире, ни страдающего, чтобы он сотворил Таинство Несказанного, пока он не будет возвращен из середины Дракона тьмы внешней и не будет взят в Царство Света. Теперь же, мой Господь, что нам сделать², чтобы он спасся от мук Дракона тьмы внешней? Нет, Господи, не оставляй его, потому что он пострадал в гонениях и во всей Божественности, в которой он находится. Теперь же, Спаситель, смилуйся над ним, чтобы не был один из наших близких в положении такого рода. И смилуйся над всеми душами, которые окажутся в этом положении, ибо Ты — ключ, открывающий Все и запирающий Все³, и Твое Таинство властно над всеми ними. Да, Господи, помилуй такие души, потому что они призвали Твои Таинства в некий день и уверовали в них поистине и потому что они не лицемерили. Да, Господи, дай им дар в Твоей благодати и дай им покой в Твоем милосердии».

Эти же (слова), когда сказала их Мария, благословил ее Спаситель весьма-весьма ради слов, которые она говорит. И был в великой милости Спаситель. Сказал Он Марии: «Все люди, которые будут в таком положении, о котором ты сказала, пока они еще живы, дайте им Таинство одного из двенадцати имен помещений Дракона тьмы внешней, эти, которые Я дам вам, когда закончу вам распределение Всего изнутри наружу и снаружи внутрь. И все люди, которые найдут одно Таинство двенадцати имен того Дракона тьмы внешней, и все люди, хотя бы это были большие грешники и, получив Таинства света в первый раз, преступили или же не совершили никакого Таинства вообще, эти, когда они завершат свои циклы в переменах (тела), и эти (люди) такого рода, когда выйдут из тела, не покаившись вторично, и будут взяты в муки, которые в середине Дракона тьмы внешней, и останутся в циклах, и останутся в муках в середине Дракона, и эти, которые знают Таинство одного из двенадцати имен Ангелов, будучи живыми, пребывая в мире, и произнесут одно из их имен, будучи внутри, в середине мук Дракона, и в то время, в которое они произнесут его, заколеблется весь Дракон и затрясется весьма-весьма, и помещение, в котором души тех людей, — его дверь откроется вверх, и Архонт помещения, в котором те люди, выбросит души тех людей из середины Дракона тьмы внешней, потому что они нашли Таинство имени Дракона. И когда Архонт выбросит эти души, Ангелы Йеу, Первого Человека, эти, которые охраняют помещения того места, поспешат тотчас, и он (т. е. Ангел) схватит ту душу, пока не возьмет ее к Йеу, Первому Человеку, Посланнику

Первой Заповеди, И Йеу, Первый Человек, увидит те души, и проверит их, и найдет их завершившими их циклы, и (таким образом) невозможно, чтобы они были отправлены в мир повторно, — потому что все души, которые будут брошены в тьму внешнюю, невозможно отправить их в мир вторично. (Но) оставят их у себя Восприемники Йеу, если они не завершили свое число циклов в переменах тела, пока не сотворят Таинство Несказанного за них и не возвратят их в благое тело, это, которое найдет Таинства света и унаследует Царство Света. Если же проверит их Йеу и найдет их завершившими свои циклы, и невозможно для них возвратить их в мир вторично, и знака Несказанного с ними нет, смилуется над ними Йеу и возьмет их к семи Девам Света, и они окрестят их своим крещением, но они не дадут им духовного помазания, и они возьмут их к Сокровищнице Света, но не поместят их в разряды наследия, потому что нет (ни) знака, ни печати Несказанного с ними, но они (просто) спасены⁴ от всех мук, но они поместят их в свет Сокровищницы в стороне особо вплоть до поднятия Всего. И во время, когда будут раздвинуты Завесы Сокровищницы Света⁵, будут очищены те души повторно и сделаны чистыми весьма-весьма. И будет дано им Таинство вторично, и они будут помещены в последний разряд, который в Сокровищнице, и будут спасены те души от всех мук судов».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, сказал Он Своим ученикам: «Вы уразумели, каким образом Я говорю с вами?»

Ответила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, это слово, которое Ты сказал нам некогда в притче, говоря: “Приобретайте себе друга богатством несправедливым, чтобы, когда вы останетесь (нищими), он принял вас в обители вечные”⁶. Что же это за несправедливое богатство, как не Дракон тьмы внешней? Это есть слово: тот, кто узнает Таинство одного из имен Дракона тьмы внешней, если он останется во тьме внешней или завершит циклы перемен (тела), и если он скажет имя Дракона, он спасется, и выйдет из тьмы, и будет взят к свету Сокровищницы. Это есть слово, мой Господь».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Превосходно, духовная чистая. Это есть толкование слова».

131. Продолжила Мария, сказала она: «Мой Господь, Дракон тьмы внешней входит в этот мир или не входит?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Когда свет солнца вне (мира), оно покрывает тьму Дракона. Когда же солнце под миром, тьма Дракона остается завесой солнца и дыхание тьмы входит в мир, как дым, ночью, то есть когда солнце втягивает в себя свои лучи, ибо невозможно миру

вынести тьму Дракона в ее истинной форме, иначе бы он распался¹ и погиб разом».

Эти (слова), когда сказал их Спаситель, продолжила снова Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, я еще спрашиваю Тебя, и не скрывай от меня. Теперь же, мой Господь, кто вынуждает человека, чтобы он согрешил?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Архонты Имармены — они вынуждают человека, чтобы он согрешил».

Ответила Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, разве же Архонты сходят вниз в мир и вынуждают человека, чтобы он согрешил?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Они не сходят в мир таким образом, но Архонты Имармены — когда старая душа должна быть ниспослана ими² (в тело), Архонты той великой Имармены, эти, которые в местах главы Эонов, то есть то место, которое называется “место царства Адамаса”, и то место — оно то, которое перед Девой Света, Архонты того “места главы” дают старой душе сосуд забвения из семени зла, полный всяческих разных страстей и всяческих забвений, и в тот час, когда та душа выпьет из сосуда, она забывает все места, в которые приходила, и все муки, в которые она входила, и тот сосуд воды забвения становится телом вне души, и становится подобным душе во всем образе, и уподобляется ей, этот, который называется “подражающий дух”. Если же это новая душа, которая создана из пота Архонтов, и из слез их глаз, или же из дыхания их рта, словом, если это одна из новых душ или одна из душ такого рода, (то) если это из пота, пять великих Архонтов великой Имармены забирают пот всех Архонтов их Эонов, и замешивают их все вместе разом, и разделяют его и делают его душой, или же, если это осадок очищения света, Мелхиседек отбирает его у Архонтов³. Пять великих Архонтов великой Имармены замешивают осадок все вместе, и разделяют его, и делают его душами, чтобы каждый из Архонтов Эонов, чтобы каждый из них поместил свою долю в душу. Поэтому они замешивают их все вместе, чтобы они все получили от души⁴. И пять великих Архонтов, когда они разделят их и сделают их душой, они выносят их из пота Архонтов. Если же это (душа) из осадка очищения света, Мелхиседек, великий Восприемник света, отбирает ее у Архонтов. Или же если это (души) из слез их глаз или из дыхания их рта, словом, из душ такого рода, если пять Архонтов разделят их и сделают их душами, или же если это старая душа, Архонт сам, этот, который находится во главе Эонов, замешивает сосуд забвения семени зла и смешивает его с каждой из новых душ во время, когда он находится в месте главы. И тот сосуд забвения становится подражающим духом той души. И он пребывает

вне души, будучи одеянием для нее, будучи подобным ей во всем, будучи оболочкой-одеянием вне ее. И пять великих Архонтов великой Имармены Эонов, и Архонт диска солнца, и Архонт диска луны дуют в середину той души. И выходит из них часть от Моей силы, та, которую последний Охранитель бросил в Смесь. И часть той силы остается в душе, будучи свободной, пребывая на своей собственной мощи, согласно устройству, в которое она помещена, чтобы давать восприятие душе, чтобы она искала вещи света выси во всякое время. И та сила уподобляется облику души всяческим образом и похожа на нее. Она не может быть вне души, но остается внутри нее, согласно тому как Я повелел ей изначально⁵. Когда Я собирался бросить ее в Первую Заповедь, Я повелел ей, чтобы она оставалась вне душ для устройства Первого Таинства, так что все эти слова Я скажу вам при распределении (Всего) — о силе и также о душе, каким образом они делаются и какой из Архонтов делает ее, и каков каждый вид души. Так что Я скажу вам при распределении Всего, сколько (тех, которые) делают душу, и Я скажу вам имя всех тех, которые делают душу. И Я скажу вам способ, каким творится подражающий дух и также Мойра. И Я скажу вам имя души, пока она еще не очистилась, и также ее имя, когда она очистится и станет чистой. И Я скажу вам имя подражающего духа, и Я скажу вам имя Мойры. И я скажу вам имя всех уз, этих, которыми Архонты привязывают подражающего духа к душе. И Я скажу вам имя всех деканов, этих, которые делают душу в телах души в мире. И Я скажу вам, каким образом делаются души. И Я скажу вам тип каждой из душ, и Я скажу вам тип душ людей, и (душ,) принадлежащих птицам, и принадлежащих животным, и принадлежащих пресмыкающимся. И Я скажу вам тип всех душ и принадлежащих всем Архонтам, которые посылают их в мир, чтобы вы исполнились всяческого знания. Эти все Я скажу вам при распределении Всего. И после всего этого Я скажу вам, почему все эти существуют.

Внимайте же, и Я буду говорить с вами о душе. Согласно тому, как Я сказал: пять великих Архонтов великой Имармены Эонов, и Архонты диска солнца, и Архонты диска луны дуют в ту душу, и выходит из них часть из Моей силы, согласно тому как Я уже говорил вам. И та часть силы остается внутри души, чтобы могла стоять душа. И они помещают подражающий дух вне души, причем он стережет ее и придан ей. И Архонты привязывают его к душе своими печатями и своими узами. И они запечатлевают его в ней, чтобы он принуждал ее во всякое время осуществлять все их страсти и беззакония постоянно, чтобы она служила им во всякое время, и чтобы она оставалась в их подчинении во всякое время в переменах тела. И они запечатлевают его в ней, чтобы заставить ее

пребывать во всех грехах и во всех страстях мира. По этой самой причине⁶ Я принес Таинства в мир, эти, которые разрешают все узы подражающего духа и все печати, эти, которые привязаны к душе, эти (Таинства), которые делают душу свободной, и спасают ее от рук ее отцов-Архонтов, и делают ее чистым светом⁷, и восхищают ее в Царство ее Отца, Первый Приход, Первое Таинство, навеки. Поэтому же Я говорил вам некогда: "Тот, кто не оставит отца и мать, и не придет, и не последует за Мной, этот не достоин Меня"⁸. Я же сказал в то время⁹: "Оставьте ваших отцов-Архонтов, чтобы Я сделал вас сынами Первого Таинства навеки".

132. Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, выскочила Саломия, сказала она: «Мой Господь, если наши отцы — Архонты, то как написано в Законе Моисея: "Тот, кто оставит своего отца и свою мать, смертью да умрет"?¹ Ведь Закон сказал не об этом?»

Эти же (слова), когда сказала их Саломия, сила света, которая в Марии Магдалине, вскипела в ней. Сказала она Спасителю: «Мой Господь, повели мне, чтобы я говорила с моей сестрой Саломией и сказала ей толкование слова, которое она сказала».

Случилось же, когда Спаситель услышал эти слова, произнесенные Марией, что Он благословил ее весьма-весьма. Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Повелеваю тебе, Мария, чтобы ты сказала толкование слова, которое сказала Саломия».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, Мария подскочила к Саломии, обняла ее и сказала: «Моя сестра Саломия, о слове, о котором ты сказала, что оно написано в Законе Моисея: "Тот, кто оставит своего отца и свою мать, смертью да умрет", — теперь же, моя сестра Саломия, Закон не сказал это (ни) о душе, ни о теле, ни о подражающем духе, ибо все эти — дети Архонтов и (происходят) от них, но Закон сказал это о силе, которая вышла из Спасителя, эта, которая является ныне человеком светлым внутри нас. Закон же сказал: "Всякий, который будет пребывать вне Спасителя и Его Таинств, Его отцов всех, не только что смертью умрет, но гибелью погибнет"».

Эти же (слова), когда сказала их Мария, Саломия подскочила к Марии, обняла ее снова. Сказала Саломия: «Спаситель имеет силу, чтобы сделать меня такой же мудрой, как и ты».

Случилось же, когда Спаситель услышал слова Марии, что Он благословил ее весьма-весьма. Ответил же Спаситель, сказал Он Марии среди учеников: «Слушай же, Мария, (о том,) кто принуждает человека, чтобы он согрешил. Теперь же Архонты припечатывают подражающий дух к душе, чтобы он не колебал ее всякое время, заставляя ее творить всякие

грехи и всякие беззакония². И также они приказали подражающему духу, говоря ему: “Когда же душа выходит из тела, не колебай ее, будучи приданым ей и проводя ее во все места судов, по (каждому) месту, из-за всех грехов, которые ты заставил ее сделать, чтобы карали ее во всех местах судов, чтобы она не могла пойти в высь к свету, чтобы она была возвращена в перемены тела”, словом, они приказывают подражающему духу: “не колебай ее вообще никогда, чтобы она не получила Таинства и не освободилась от всех печатей и всех уз, которыми мы привязали тебя к ней. И если она получит Таинства и освободится от всех печатей, и всех уз, и отчета места, и если она пойдет, пусти ее идти, поскольку она причислена к принадлежащим свету выси и стала чуждой нам и тебе, и ты не сможешь схватить ее отныне. Если же она не произнесет Таинства разрешения твоих уз, и твои печати, и отчеты места, хватай ее и не отпускай ее. И да проведешь ты ее по всем мукам и всем местам судов из-за всех грехов, которые ты заставил ее сделать. И после этого возьми их (т. е. души) к Деве Света, этой, которая посылает их в цикл еще раз”. Эти (души) суть те, которых Архонты великой Имармены Эонов вручают подражающему духу. И Архонты зовут Служителей их Эонов, составляющих (число) 365, и дают им душу и подражающего духа, привязанных друг к другу, причем подражающий дух вне души, а смесь силы внутри души³, являясь внутренностью обоих, чтобы они могли стоять, потому что сила — она та, которая устанавливает обоих. И Архонты приказывают Служителям, говоря им: “Это (тот) тип (душ), который вы поместите в материальное тело мира”. И они говорят им: “Поместите смесь силы, внутренность души, внутрь их всех, чтобы они могли стоять, ибо она — их установление. И после души поместите подражающий дух”. Таким образом они приказывают своим Служителям, чтобы они поместили их в тела антитипа⁴. И после этого дела Служители Архонтов приносят силу, и душу, и подражающий дух, они приносят их (все) три вниз в мир и изливают (их) в мир Архонтов Середины. Архонты же Середины проверяют подражающий дух и также Мойру. (Мойра) со своей стороны, имя которой Мойра, ведет человека⁵, пока не заставит умертвить его смертью, которая ему назначена, эта (Мойра), которую привязали к душе Архонты великой Имармены. И Служители Сферы связывают душу, и силу, и подражающий дух, и Мойру. Они делят их все, и делают их двумя частями, и они ищут мужчину и также женщину в мире, этих, которым дан знак, чтобы они послали их в них. И они дают часть мужчине и часть женщине в пищу мира, и в дуновении воздуха, и в воде, и в (том) роде (напитка), который они пьют. Эти все (вещи) Я скажу вам вместе с видом и типом каждой

души, которые входят⁶ в тела, будь то люди, будь то птицы, будь то животные, будь то звери, будь то пресмыкающиеся, будь то всякий вид, который в мире. Я скажу вам об их типе, в каком типе⁷ они входят в людей, Я скажу вам (об этом) при распределении Всего.

Теперь же когда Служители Архонтов бросают часть в женщину и другую часть в мужчину (таким) образом, о котором Я вам сказал, и если они удаляются друг от друга на большое расстояние, служители принуждают их тайно, чтобы они согласились друг с другом мирским согласием⁸. И подражающий дух, который в мужчине, входит в часть, которая заложена для мира в материи его тела. Он несет ее и бросает ее в чрево женщины, (в часть,) которая заложена для семени зла. И тотчас триста шестьдесят пять Служителей Архонтов входят в ее утробу и поселяются в ней. Служители (соединяют) две части друг с другом. И также Служители удерживают кровь всех яств женщины, которые она будет есть и которые она будет пить. Они удерживают их в утробе женщины до сорока дней. И после сорока дней они замешивают кровь силы яств. Они замешивают ее хорошо в чреве женщины. После сорока дней они проводят еще тридцать дней, строя ее (т. е. замешанную кровь) по образу тела человека. Каждый из них строит один член. Эти (вещи) Я скажу вам о Деканах, которые будут строить его (т. е. тело), Я скажу их вам при распределении Всего. Когда же случается после этого, что Служители заканчивают все тело и все его члены за семьдесят дней, то после этого Служители призывают в тело, которое они построили, — сначала же они призывают подражающего духа, после этого они призывают душу внутрь них, и после этого они призывают смесь силы в душу и Мойру. Они помещают ее вне их всех, причем она не смешивается с ними, сопровождая их и следуя за ними. И после этого Служители припечатывают их друг к другу всеми печатями, которые дали им Архонты. И они запечатлевают день, в который они поселились в утробе женщины, они запечатлевают его на левой руке (слепленного ими) создания. И они запечатлевают день, в который они закончили тело, на правой руке. И они запечатлевают день, в который Архонты дали их⁹ им, в середине черепа тела создания. И они запечатлевают день, в который душа вышла от Архонтов, они запечатлевают его на черепе создания (слева). И они запечатлевают день, в который они слепили члены и отделили его¹⁰ от души, они запечатлевают его на черепе создания справа. И день, в который они привязали подражающий дух к ней (т. е. к душе), они запечатлевают его на задней части головы создания. И день, в который Архонты вдохнули силу в тело, они запечатлевают его в мозгу, который в середине головы создания, и также в сердце

создания. И также число лет, которые проведет душа в теле, они запечатлевают его на лбу, этом, который у создания. Так что все эти печати они запечатлевают на создании. Все эти печати — Я скажу вам их имена при распределении Всего, и после распределения Всего Я скажу вам обо Всем, по какой причине все эти (вещи) случились. И если вы можете уразуметь: Я — то Таинство.

Теперь же Служители заканчивают всего человека, и все эти печати, которыми они запечатлели тело, Служители приносят всю (их) характеристику¹¹ и берут их ко всем Архонтам-Эриниям, этим, которые над всеми муками судов, и те дают их своим Восприемникам, чтобы они вынули их души из тел. Эти (Архонты) дают им характеристику печатей, чтобы они знали время, в которое они вынут души из тела, и чтобы они узнали время, в которое будет рождено тело¹², чтобы они послали своих Служителей, чтобы те предстали¹³, и сопровождали душу, и были свидетелями всех грехов, которые она совершит, вместе с подражающим духом, ради способа, каким она будет мучима на суде¹⁴. И когда Служители отдадут характеристику печатей Архонтам-Эриниям, они удаляются для управления их делами, которые поручены им Архонтами великой Имармены. И когда исполняется число месяцев для рождения младенца, рождается младенец, причем в нем (еще) мала смесь силы, и мала в нем душа, и уменьшен в нем подражающий дух. Мойра, напротив, велика, не будучи смешана с телом в его устройстве. Но она сопровождает душу, и тело, и подражающий дух до времени, в которое душа выходит из тела, из-за вида смерти, которым она его (т. е. человека) умертвит¹⁵ согласно назначенному ему Архонтами великой Имармены¹⁶: будь то, если он должен умереть от зверя, — Мойра приводит зверя к нему, пока он его не убьет, или если он должен умереть от пресмыкающегося, или если он должен упасть в яму падением, или если он должен повеситься, или же если он должен умереть в воде, или посредством этих (вещей) такого рода, или же другой смертью, хуже этих или лучше. Словом, это Мойра навлекает его смерть на него¹⁷. Это дело Мойры, и нет у нее другого дела, кроме этого. И Мойра сопровождает того человека до дня его смерти».

133. Ответила Мария, сказала она: «Все люди, которые в мире, — все вещи, назначенные им Имарменой, будь то добро, будь то зло, будь то грех, будь то смерть, будь то жизнь, словом, все вещи, назначенные им Архонтами Имармены, должны ли они постигнуть их?»

Ответил Спаситель, сказал Он Мариам: «Истинно говорю вам, что все вещи, назначенные каждому Имарменой, будь то добро всякое, будь то грех всякий, словом, все вещи, назначенные им, постигнут их. Поэтому

же Я принес ключ Таинств Царства Небес, иначе никакая плоть не спаслась бы в мире, ибо без Таинств никто не войдет в Царство Света, будь то праведники, будь то грешники. По этой же (причине) такого рода Я принес ключи Таинств в мир, чтобы Я освободил грешников, этих, которые уверуют в Меня и послушают Меня, чтобы Я освободил их от уз и печатей Эонов Архонтов и привязал их к печатям, и облачениям, и разрядам света, чтобы тот, кого Я освобожу в мире от уз и печатей Эонов Архонтов, чтобы они освободились в выси от уз и печатей Эонов Архонтов, и тот, кого Я привяжу в мире к печатям, и облачениям, и разрядам света, был привязан в Земле Света к разрядам наследий света. Ради грешников же Я подверг Себя мучениям в этот раз и принес им Таинства, чтобы Я освободил их от Эонов Архонтов и привязал их к наследиям света, не только (ради) грешников, но и праведников, чтобы Я дал им Таинства, чтобы они были взяты к свету, ибо без Таинств невозможно взять их¹ к свету. Поэтому же Я не скрыл это, но провозгласил открыто. И Я не отделил грешников, но Я провозгласил и сказал всем людям, грешным и праведным, говоря: «Ищите и обрящете, стучите и откроется вам, ибо всякий, который ищет поистине, обрящет, и стучащий — откроется ему»². Ибо Я сказал всем людям, чтобы они искали Таинства Царства Света, эти, которые очистят их, и сделают их чистыми, и возьмут их к свету. Поэтому же Иоанн Креститель пророчествовал обо Мне, говоря: «Я крестил вас водой в покаяние, в отпущение ваших грехов. Идущий за мной превосходит меня, Этот, в руке Которого Его веяльная лопата, Он очистит пол Своего гумна³. Солому Он сожжет огнем неугасимым, Свою же пшеницу Он соберет в Свою житницу»⁴. Сила, которая в Иоанне, пророчествовала обо Мне, зная, что Я принесу Таинства в мир и очищу грехи грешников, этих, которые уверуют в Меня и послушают Меня, и сделаю их чистым светом и возьму их к свету».

134. Эти же (олова), когда сказал их Иисус, ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, если люди пойдут, чтобы искать, и войдут в учения ложные, откуда они узнают, причтены они к Тебе или нет?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Я говорил вам в свое время: «Будьте как мудрые менялы: добро — берите его, зло — выбрасывайте его». Теперь же говорите всем людям, которые будут искать Божественность: «Если северный ветер приходит, вы знаете, что наступит холод. Если южный ветер приходит, вы знаете, что жара и пекло наступят»¹. Теперь же говорите им: «Если вы познали лицо неба и земли посредством ветра, если же теперь некоторые придут к вам и будут проповедывать вам Божественность, и вы будете знать точно, что их слова согласовались

и подошли ко всем вашим словам, этим, которые Я говорил вам посредством двух или трех свидетельств, и они согласовались с установлением воздуха, и небес, и циклов, и звезд, и светил, и всей земли, и всех, которые на ней, и также всех вод, и всех тех, которые в них", скажите им: "Те, которые приходят к вам, и их слова подходят и согласуются во всем знании с теми, которые Я говорил вам, Я приму их² (как) причисленных к нам". Эти же (слова) вы скажете людям, проповедуя им, чтобы они береглись учений ложных. Теперь же ради грешников Я подверг Себя мучениям. Я пришел в мир, чтобы Я спас их. Потому что праведники же, эти, которые не совершали никакого зла никогда, и эти, которые не грешили вообще, надлежит им, чтобы они нашли Таинства, эти, которые в Книгах Йеу, эти, которые Я заставил Еноха написать в Раю, говоря с ним из Древа Познания и из Древа Жизни. И Я заставил его поместить их на скале Арарата³, и Я поместил Архонта Калапатаурофа, который над Плеядами, этот, на голове которого⁴ ноги Йеу, и который окружает все Эоны и Имармену. Архонта того Я поместил стеречь Книги Йеу от потопа и чтобы никакой из Архонтов не позавидовал им и чтобы они не погубили их, — эти, которые Я дам вам, когда закончу говорить вам о распределении Всего».

Эти же (слова), когда сказал их Спаситель, ответила Мария, сказала она: «Мой Господь, кто же, однако, человек, находящийся в мире, который не грешил вообще, этот, который чист от беззаконий? Ибо если он спасется от одного, он не сможет спастись от другого, чтобы он нашел Таинства, которые в Книгах Йеу. Ибо я говорю, что нет человека в мире, который сможет спастись от грехов, потому что если он спасется от одного, он не сможет спастись от другого».

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Говорю вам, что будет найден один в тысяче, два в десяти тысячах ради исполнения Таинства Первого Таинства. Эти Я скажу вам, когда закончу излагать вам распределение Всего⁵. Ради этого же Я подверг Себя мучениям и принес Таинства в мир, потому что они (т. е. люди) все под грехом и все нуждаются в даре Таинств».

135. Ответила Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, прежде чем Ты пришел в место Архонтов и прежде чем Ты сошел в мир, никакая душа не пошла к свету?»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю вам, что прежде чем Я пришел в мир, никакая душа не пошла в свет. И теперь же, когда Я пришел, Я открыл Врата Света, и Я открыл пути, которые ведут в свет. И теперь же тот, кто совершит достойное Таинств, пусть он получит Таинства и пойдет к свету».

Продолжила снова Мария, сказала она: «Мой Господь, но я слышала, что пророки пошли к свету».

Продолжил снова Спаситель, сказал Он Марии: «Истинно, истинно говорю тебе, что никакой пророк не пошел к свету. Но Архонты Эонов говорили с ними из Эонов, они дали им Таинство Эонов. И когда Я пришел в место Эонов, Илию Я вернул и послал его в тело Иоанна Крестителя, других же Я вернул в тела праведные, эти, которые найдут Таинства света, и пойдут в высь, и унаследуют Царство Света. Авраам же, и Исаак, и Иаков — Я отпустил им все их грехи и их беззакония, и Я дал им Таинства света в Эонах, и Я поместил их в место Ябраофа и всех Архонтов, которые покалялись. И пойдя в высь, Я приду, направляясь к свету, и возьму их души с Собой к свету. Но истинно говорю тебе, Мария, что они не пойдут к свету¹, прежде чем Я не возьму твою душу, твою и принадлежащие всем твоим братьям² к свету. Остальные же патриархи и праведники со времени Адама доныне, те, которые в Эонах и всех (разрядах) Архонтов, — когда Я пришел в место Эонов, Я заставил, чтобы они были возвращены через Деву Света во все тела, которые станут праведными, эти, которые найдут все Таинства света, и войдут, и унаследуют Царство Света».

Ответила Мария, сказала она: «Мы блаженны, мы, более всех людей благодаря этим великим вещам³, которые Ты открыл нам»

Ответил Спаситель, сказал Он Марии и всем ученикам: «Я еще открою вам все великие вещи выси, от самого внутреннего до самого наружного⁴, чтобы вы стали исполненными всяческого знания, и всей плеромы, и выси высей, и глубины глубин».

Продолжила снова Мария, сказала она Спасителю: «Мой Господь, вот мы узнали открыто, точно, явно, что Ты принес ключи Таинств Царства Света, эти, которые отпускают грехи душам, и очищают их, и делают их чистым светом, и берут их к свету».

Часть Книг Спасителя

(IV Книга)

136. Случилось же, когда был распят наш Господь Иисус, что Он восстал из мертвых в Его третий день¹. Собрались к Нему Его ученики и просили Его, говоря: «Наш Господь, смилуйся над нами, ибо мы оставили отца, и мать, и весь мир и последовали за Тобой»².

Тогда Иисус стал со Своими учениками на воде Океана и возгласил эту молитву, говоря: «Внемли Мне, Мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет, Аеейуо, Йао, Аой, Ойа, Псинофер, Фернопс, Нопситер, Загуре, Пагуре, Нефмомаоф, Непсиомаоф, Марахахфа, Фобаррабау, Фарнахахан, Зорокофора, Йеу, Сабаоф»³.

Эти же (слова) когда говорил Иисус, Фома, и Андрей, и Иаков, и Симон Кананит были на западе, причем лица их обращены к востоку. Филипп же и Варфоломей были на юге, обращенные к северу. Остальные же ученики и ученицы стояли позади Иисуса. Иисус же стоял у алтаря.

И воззвал Иисус, повернувшись к четырем углам мира со Своими учениками, причем все они одеты в льняные одежды, говоря: «Йао, Йао, Йао». Ее толкование таково: йота, ибо Все вышло, альфа, ибо будут возвращены внутрь⁴, омега, ибо произойдет свершение всех свершений.

Эти же (слова), когда сказал их Иисус, сказал Он: «Йаффа, Йаффа, Мунаер, Мунаер, Ермануер, Ермануер»⁵, то есть «Отец всего Отцовства Бесконечных, да внемлешь Ты Мне ради Моих учеников, которых Я привел пред Тебя, чтобы они уверовали во все слова Твоей истины, и чтобы Ты совершил все вещи, о которых Я воззову к Тебе, ибо Я знаю имя Отца Сокровищницы Света».

Снова же воззвал Иисус, Который есть Абераненфор⁶, произнося имя Отца Сокровищницы Света. И сказал Он: «Пусть все Таинства Архонтов, и Власти, и Ангелы, и Архангелы, и все Силы, и все вещи Невидимого Бога Аграммахамарей и Барбело Пиявки⁷ отойдут в сторону и отделятся от Правой Стороны»⁸.

Тотчас же все небеса пошли к западу со всеми Эонами, и Сферой, и их Архонтами, и всеми их Силами. Они все бежали к западу, влево от диска солнца и диска луны. Диск же солнца был великим Драконом, хвост которого в его пасти и который восседал на семи Силахлевой Стороны, причем влекли его четыре Силы, подобные белым коням. Подставка же луны была в виде барки⁹, причем Дракон и Драконица управляли ею и два белых тельца влекли ее, и подобие дитяти было позади луны¹⁰, ведя Драконов, отнимающих свет у Архонтов, и кошачий лик был впереди нее. И весь мир, и горы, и моря бежали все к западу влево.

И Иисус и Его ученики оставались в середине, воздушном месте на путях дороги Середины, этой, которая под Сферой. И они пришли к первому разряду дороги, который в середине¹¹. Иисус же стал в воздухе его (т. е. первого разряда) места со Своими учениками.

Сказали ученики Иисуса Ему: «Что это за место, в котором мы?» Сказал Иисус: «Эти суть места дороги Середины. Ибо случилось, когда вышли из повиновения Архонты Адамаса, что они пребывали, творя совокупление, рождая Архонтов, и Архангелов, и Ангелов, и Служителей, и Деканов. Вышел из Правой Стороны Йеу, Отец Моего Отца¹². Он связал их в Имармене-Сфере. Ибо существует двенадцать Эонов, причем Саваоф Адамас властвует над шестью, и Ябраоф, его брат, властвует над другими шестью. Тогда же Ябраоф уверовал в Таинства света со своими Архонтами. И он действовал в Таинствах света и оставил таинство совокупления. Саваоф же, Адамас, продолжал действовать в совокуплении вместе со своими Архонтами. И когда увидел Йеу, Отец Моего Отца, что уверовал Ябраоф, он унес его и всех Архонтов, которые уверовали вместе с ним, принял к себе¹³ из Сферы и взял его в воздух чистый пред светом солнца, между местами относящихся к Середине и местами Невидимого Бога. Он поместил его там вместе с Архонтами, которые уверовали в него. И он унес Саваофа Адамаса и его Архонтов, этих, которые не действовали в Таинствах света, но продолжали действовать в таинствах совокупления, и связал их внутри Сферы. Он связал восемнадцать сотен Архонтов в каждом Эоне и поставил триста шестьдесят над ними. Он поставил других пять великих Архонтов правящими над трехсот шестьюдесятью и над всеми связанными Архонтами, этих, которые называются во всем мире человечества следующими именами: первый называется Кронос, второй Арес, третий Гермес, четвертый Афродита, пятый Зевс».

137. Продолжил снова Иисус, сказал Он: «Послушайте еще, и Я скажу вам их Таинства. Случилось же, что когда связал их таким образом Йеу, он извлек силу из Великого Невидимого и связал ее в этом, который называется Кронос. И снова он извлек другую силу из Ипсанта Хун Хайн Хухеох, который есть один из трех богов-Трисил, и связал ее в Аресе. И он извлек силу из Хайнхоох, который также есть один из трех богов-Трисил, и связал ее в Гермесе. И снова он извлек силу из Пистис Софии (Веры Премудрости), дочери Барбело, и связал ее в Афродите. И затем он обратил внимание на то, что они нуждаются в руле, чтобы он управлял¹ миром и Эонами Сферы, чтобы они не погубили его в своем лукавстве. Он взошел в Середину, извлек силу из Малого Саваофа

Благого, относящегося к Середине, и связал ее в Зевсе, потому что он благ, чтобы он управлял ими своей благостью. И он установил цикл (обязанностей) его должности таким образом, чтобы он проводил тринадцать месяцев в каждом Эоне безотлучно², чтобы всех Архонтов, к которым он сходит³, он освобождал от зла их лукавства. И он дал ему два Эона в качестве местопребывания, находящихся перед (Эонами,) принадлежащими Гермесу. Я сказал вам в первый раз имена этих пяти великих Архонтов, эти, которыми называют их люди мира. Внемлите вновь теперь, и Я скажу вам также их нерушимые имена, которые суть Оримуф для Кроноса, Мунихунафор для Ареса, Тарпетануф для Гермеса, Хоси для Афродиты, Хонбал для Зевса. Эти суть их нерушимые имена.

138. Когда же услышали эти (слова) ученики, они поверглись и поклонились Иисусу. Сказали они: «Блаженны мы превыше всех людей, ибо Ты открыл нам эти великие чудеса». Они продолжали снова и попросили его, говоря: «Мы просим Тебя, открой нам, каковы же эти дороги?» И приблизилась к Нему Мариам, поверглась, поклонилась Ему в ноги и облобызала его руки. Сказала она: «Да, мой Господь, открой нам, какова польза дорог Середины? Ибо мы слышали Тебя, что они помещены над великими муками. Каким же образом, наш Господь, нам избежать¹ (их) и освободиться от них? И каким образом они схватывают души, и сколько времени они (т. е. души) проводят в их муках? Смилуйся над нами, наш Господь, наш Спаситель, чтобы не похитили наши души Восприемники судов дорог Середины и чтобы они не судили нас в их злых муках, так чтобы мы со своей стороны унаследовали свет Твоего Отца, чтобы мы не стали жалкими, лишенными Тебя».

Эти же (слова), когда сказала их Мариам, плача, ответил Иисус в великом милосердии, сказал Он им: «Истинно, мои братья и мои возлюбленные, эти, которые оставили отца и мать ради Моего имени, Я дам вам все Таинства и все знания, Я дам вам Таинство двенадцати Эонов Архонтов, и их печати, и их числа, и способ призывать их, чтобы идти к их местам, и также Я дам вам Таинство тринадцатого Эона и способ призывать, чтобы идти к их местам, и Я дам вам их числа, и их печати, и Я дам вам Таинство крещения принадлежащих Середине, и способ призывать, чтобы идти к их местам, и их числа, и их печати — Я сообщу вам их. И Я дам вам крещение принадлежащих Правой Стороне, нашему месту, и их числа, и их печати, и способ призывать, чтобы идти туда. И Я дам вам великое Таинство Сокровищницы Света и способ призывать, чтобы идти туда. Я дам вам все Таинства и все знания, чтобы вы назывались «Сыны плеромы,

исполненные всех знаний и всех Таинств». Вы же блаженны превыше всех людей, которые на земле, ибо Сыны Света пришли в ваше время».

139. Продолжил вновь слово Иисус, сказал Он: «Случилось же после этого, что пришел Отец Моего Отца, то есть Йеу. Он захватил еще триста шестьдесят Архонтов из Архонтов же Адамаса, этих, которые не уверовали в Таинство света. Он связал их в этих воздушных местах, в которых теперь мы, под Сферой. Он поставил пять других великих Архонтов над ними, то есть тех, которые находятся на дороге Середины. Первый Архонт дороги Середины называется Параплекс, это Архонт, имеющий женскую форму, волосы которого спадают вниз к его ногам, причем двадцать пять Архидемонов под ее властью, которые правят еще множеством Демонов. И эти Демоны — они те, которые входят в людей и заставляют их гневаться, проклинать и злословить, и они те, которые похищают души воровски и истощают их¹ своим темным пламенем² и своими злыми муками».

Сказала Мариам: «Я не устану спрашивать Тебя. Не гневайся на меня, что я спрашиваю обо всех вещах». Сказал Иисус: «Спрашивай о чем ты хочешь». Сказала Мариам: «Мой Господь, открой нам, каким образом похищаются души воровски, чтобы и мои братья уразумели это³».

Сказал Иисус, Который есть Абераненфо: «Поскольку Отец Моего Отца, который есть Йеу, он надзиратель за всеми Архонтами, и Божествами, и Силами, этими, которые возникли из материи света Сокровищницы, и Зорокофора Мелхиседек — он же есть посланник всех светов, очищенных в Архонтах, беря их в Сокровищницу Света, — только эти двое суть великие светов, причем их должность такова, чтобы они сходили к Архонтам и очищали в них (светы), и чтобы Зорокофора Мелхиседек уносил очищенное светов, которые они очистили в Архонтах, и брал их в Сокровищницу Света; когда наступает срок и время их должности, чтобы они сошли к Архонтам и сжимали их и сдавливали их, отнимая очищенное у Архонтов⁴; в тот же час, когда они освободят их от сжимания и сдавливания, чтобы они удалялись в места Сокровищницы Света. Случается, что когда они достигают мест Середины, Зорокофора Мелхиседек несет светов, и берет их во Врата относящихся к Середине, и берет их к Сокровищнице Света. И Йеу также удаляется к местам относящихся к Правой Стороне до времени срока, чтобы они снова выходили (для описанных выше действий). Архонты же тотчас восстают (, движимые) гневом их зла, восходя со светом⁵, поскольку в то время они (т. е. Йеу и Мелхиседек) не у них, и они уносят души, которые смогут похитить воровски, и истребляют их своим темным пламенем и своим злым огнем. Тогда же души гневающихся, и проклинающих, и злословящих — берет их эта

владычица, то есть Параплекс, с Демонами, которые ей подвластны⁶, и истребляет их темным пламенем и губит их своим злым огнем. И они начинают уничтожаться и расточаться. Они проводят сто тридцать три года и девять месяцев в муках ее мест, причем она пытается их огнем своего зла. Случается же после всех этих времен, что когда Сфера поворачивается и Малый Саваоф, Зевс, входит в первый из Эонов Сферы, этот, который называется в мире Овен, и Бубастис⁷, то есть Афродита, когда входит в седьмой Дом Сферы, то есть Весы, раздвигаются Завесы, которые между относящимися клевой Стороне и относящимися к Правой Стороне, и смотрит с выси на относящихся к Правой Стороне Великий Саваоф Благой, и весь мир и вся Сфера (колеблются) до тех пор, пока еще он не посмотрел⁸, и он смотрит вниз на места Параплекс, и ее места расточаются и погибают, и все души, которые в ее муках, берутся и возвращаются в Сферу вторично, потому что они погибали⁹ в муках Параплекс.

140. Продолжил Он вновь слово. Сказал Он: «Второй разряд называется Ариуф Эфиопка, причем это Архонт-женщина, вся черная, и еще четырнадцать Демонов под ее властью, правящих еще множеством Демонов. И те Демоны, которые подвластны Ариуф Эфиопке, они те, которые входят в людей-забияк, пока они не возбудят сражений и не произойдут убийства. И они дают их сердцу жестокость и гнев, чтобы произошли убийства. И души, которые похитит воровски эта власть, проводят сто тринадцать лет в ее местах, причем она пытается их своим темным пламенем и своим злым огнем, и они приближаются к гибели. И после этого, когда Сфера поворачивается и приходит Малый Саваоф Благой, этот, который называется в мире Зевс, когда он входит в четвертый Эон Сферы, то есть Рак, и приходит Бубастис, эта, которая называется в мире Афродита, и входит в десятый Эон Сферы, этот, который называется Козерог, тогда раздвигаются Завесы, которые между относящимися клевой Стороне и относящимися к Правой Стороне, и смотрит на Правую Сторону Йеу, и весь мир содрогается и колеблется со всеми Эонами Сферы, и он смотрит на местопребывания Ариуф Эфиопки, и ее места расточаются и погибают, и берутся все души, которые в ее муках, и возвращаются в Сферу вторично, потому что они погибали из-за ее темного пламени и ее злого огня».

Продолжил Он вновь, сказал Он: «Третий разряд называется Геката Трехликая. Есть еще двадцать семь Демонов под ее властью, которые суть те, которые входят в людей и заставляют их клясться ложно, и лгать, и любить не принадлежащее им. Души же, которые похитит воровски Геката, она дает их своим Демонам, которые под ее властью, и они пытаются их ее

темным пламенем и ее злым огнем, причем они (т. е. души) мучимы весьма Демонами. И они проводят сто пять лет и шесть месяцев, мучимые ее злыми муками. Они же начинают уничтожаться и погибать. И после этого, когда Сфера поворачивается и приходит Малый Саваоф Благой, относящийся к Середине, этот, который называется в мире Зевс, и входит в восьмой Эон Сферы, этот, который называется Скорпион, и приходит Бубастис, эта, которая называется Афродита, и входит во второй Эон Сферы, этот, который называется Телец, раздвигаются Завесы, которые между относящимися клевой Стороне и относящимися к Правой Стороне, и смотрит с выси Зорокофора Мелхиседек, и мир колеблется, и горы, и Архонты содрогаются, и он смотрит на все места Гекаты, и ее места расточаются и погибают, и берутся все души, которые в ее муках, и возвращаются в Сферу вторично, потому что они уничтожались в огне ее мук».

Продолжил Он вновь, сказал Он: «Четвертый разряд называется Паредрон Тифон, причем это мощный Архонт и под его властью тридцать два Демона, которые суть те, которые входят в людей и заставляют их вожделеть, и распутничать, и прелюбодействовать, и пребывать, творя совокупление, постоянно. Души же, которые похитит воровски этот Архонт, проводят сто тридцать восемь лет в его местах, причем пытаются их его Демоны его темным пламенем и его злым огнем, и они начинают истребляться и гибнуть. Случается же, что когда Сфера поворачивается и приходит Малый Саваоф Благой, относящийся к Середине, этот, который называется Зевс, когда он входит в девятый Эон Сферы, этот, который называется Стрелец, и Бубастис, эта, которая называется в мире Афродита, входит в третий Эон Сферы, этот, который называется Ближнецы, раздвигаются Завесы, которые между относящимися клевой Стороне и относящимися к Правой Стороне, и смотрит Заразас, этот, которого Архонты называют именем мощного Архонта их мест, Маскелли. И он смотрит на местопребывания Паредрона Тифона, и его места расточаются и погибают, и берутся все души, которые в его муках, и возвращаются в Сферу вторично, потому что они были умалены его пламенем темным и его злым огнем».

Вновь же Он продолжил слово, сказал Он Своим ученикам: «Пятый разряд — его Архонт называется Яхфанабас, причем это мощный Архонт и под его властью множества Демонов. Они те, которые входят в людей и заставляют их быть пристрастными, будучи несправедливыми по отношению к праведникам и благосклонными по отношению к грешникам, получая дары за праведный суд, губя его, забывая о бедных и нуждающихся, причем они (т. е. Демоны) умножают в их душе забвение и заботу,

в которой нет пользы, чтобы они не думали о своей жизни, чтобы, когда они выйдут из тела, похитить их воровски. Души же, которые похитит воровски этот Архонт, пребывают в его муках сто пятьдесят лет и восемь месяцев, и он истребляет их своим темным пламенем и своим злым огнем, мучая их весьма пламенем своего огня. И когда Сфера поворачивается и приходит Малый Саваоф Благой, этот, который называется в мире Зевс, и он входит в одиннадцатый Эон Сферы, этот, который называется Водолей, и приходит Бубастис в пятый Эон Сферы, этот, который называется Лев, раздвигаются Завесы, которые между относящимися клевой Стороне и относящимися к Правой Стороне, и смотрит из выси великий Йао Благой, относящийся к Середине, на места Яхфанабаса, его места расточаются и погибают, и берутся все души, которые в его мучениях, и возвращаются в Сферу повторно, потому что они погибали из-за его мук. Эти же суть деяния дорог Середины, о которых вы спрашивали Меня».

141. Когда же услышали эти (слова) ученики, они поверглись и поклонились Ему, говоря: «Помоги нам, наш Господь, смилуйся над нами, чтобы мы спаслись от этих злых мук, уготованных грешникам. Горе им, горе им, сынам людей, ибо будучи подобными слепым, бредущим ощупью во тьме¹, они (ничего) не видят. Смилуйся над нами, Господи, в этой великой слепоте, в которой мы пребываем, и смилуйся над всем родом человечества, ибо они (т. е. Архонты) охотятся за их душами как львы за добычей, готовя ее как пищу для их мук посредством забвения и незнания, которые в них (т. е. в людях). Смилуйся же над нами, наш Господь, наш Спаситель, умиласердись над нами и спаси нас в этом великом смятении».

Сказал Иисус Своим ученикам: «Ободритесь и не бойтесь, ибо вы блаженны, потому что Я сделаю вас господами над этими всеми и заставлю их всех подчиниться вам². Вспомните, что Я уже говорил вам до того как был распят: «Я дам вам ключи Царства Небес³». Ныне снова Я говорю вам: «Я дам их вам»».

Эти же (слова), когда сказал их Иисус, Он воспел хвалу великому имени, и скрылись места Дороги Середины. И Иисус и Его ученики остались на воздухе чрезвычайно светлом⁴. Сказал Иисус Своим ученикам: «Приблизьтесь ко Мне». И они приблизились к Нему. Он повернулся к четырем углам мира, произнес великое имя над их головой, благословил их, дунул в их глаза⁵. Сказал Иисус им: «Посмотрите, увидите, что вы видите». И они подняли свои глаза и увидели великий свет, весьма сильный, который не может описать земной человек. Сказал Он им снова: «Посмотрите из света, увидите, что вы видите». Сказали они: «Мы видим огонь, и воду, и вино, и кровь».

Сказал Иисус, Который есть Аберамефно, Своим ученикам: «Истинно говорю вам, Я ничего не принес в мир, приходя, кроме этого огня, и этой воды, и этого вина, и этой крови. Я принес воду и огонь из места Света Светов⁶ Сокровищницы Света. Я принес вино и кровь из места Барбело. И спустя малое время Мой Отец послал Мне Святого Духа в виде голубя. Огонь же, и вода, и вино возникли для очищения всех грехов мира. Кровь же была Мне знаком для тела человечества⁷, этого, которое Я получил в месте Барбело, великой силы Невидимого Бога⁸. Дух же собирает все души и берет их к месту света. Поэтому Я сказал вам: «Я пришел бросить огонь на землю»⁹, то есть что Я пришел очистить грехи всего мира огнем. И поэтому Я сказал самаритянке: «Если бы ты знала дар Бога и Кто Тот, Который говорит тебе «Дай Мне напиться», ты бы просила Его, чтобы Он дал тебе воду живую, и она стала бы тебе источником (воды) в тебе¹⁰, текущей в жизнь вечную¹¹». И поэтому также Я взял чашу вина, благословил его, дал его вам (и сказал): «Это Кровь Завета, которая будет излита за вас во оставление ваших грехов¹²». И поэтому также вонзили копье в Мое ребро, и истекла вода и кровь. Эти же суть Таинства света, которые отпускают грехи, то есть обозначения и имена света».

Случилось же после этого, что повелел Иисус: «Пусть все Силы левой Стороны идут к их местам». И Иисус со Своими учениками остался на горе Галилеи. Продолжили снова ученики и просили Его: «Доколе же Ты не дал¹³, чтобы были отпущены наши грехи, которые мы совершили, и наши беззакония, и не сделал нас достойными Царства Твоего Отца?»

Иисус же сказал им: «Истинно говорю вам, что не только Я очищу ваши грехи, но Я также сделаю вас достойными Царства Моего Отца. И Я дам вам Таинство отпущения грехов на земле, чтобы тот, кому вы отпустите на земле, было отпущено ему на небесах, и тот, кого вы свяжете на земле, был связан на небесах¹⁴. Я дам вам Таинство Царства Небес, чтобы вы со своей стороны сотворяли их (т. е. Таинства) людям».

142. Иисус же сказал им: «Принесите Мне огонь и лозы виноградные». Они принесли их Ему. Он воздвиг приношение, Он поставил два сосуда с вином, один справа и другой слева от приношения. Он поместил приношение перед ними. Он поставил чашу с водой перед сосудом с вином, который справа, и Он поставил чашу с вином перед сосудом с вином, который слева. И Он положил хлебы по числу учеников среди чаш. Он поставил чашу с водой позади хлебов. Стал Иисус перед приношением. Он поставил учеников позади Себя, причем все они были одеты в льняные одежды и число имени¹ Отца Сокровищницы Света было в их руках.

Он возгласил таким образом, говоря: «Внемли Мне, Мой Отец, Отец всего Отцовства, бесконечный Свет! Йао, Йоо, Йао, Аой, Ойа, Псинофер, Феропсин, Опсифер, Неффомоф, Нефиомоф, Марахахфа, Мармарахфа, Йеана Менаман, Аманей неба, Исрай Аминь Аминь, Субайбай, Аппа-ап, Аминь, Аминь, Дераарай позади них Аминь Аминь, Сарсарсарту Аминь Аминь, Кукиамин Миай, Аминь Аминь, Йай, Йай, Туап Аминь Аминь Аминь, Майн Мари, Марие, Марей², Аминь Аминь Аминь. Внемли Мне, Мой Отец, Отец всего Отцовства. Я призываю вас также, отпускающие грехи, очищающие беззакония! Отпустите грехи душ этих учеников, которые последовали за Мной, и очистите их беззакония, и сделайте их достойными причисления к Царству Моего Отца, Отца Сокровищницы Света, ибо они последовали за Мной и соблюдали Мои заповеди. Ныне же, Мой Отец, Отец всего Отцовства, пусть придут отпускающие грехи, имена которых эти: Чифирепснихиеу, Зени, Бериму, Сохабрихер, Еуфари, Нанай, Диисбалмерих, Меунипос, Хирие, Ентайр, Муфиур, Смур, Пеухер, Оусхус, Минионор, Исохоборфа³. Внемлите Мне, призывающему вас, отпустите грехи этих душ и изгладьте их беззакония. Да будут они достойными причисления к Царству Моего Отца, Отца Сокровищницы Света, ибо Я знаю твои великие Силы и призываю их: Ауер, Бебро, Афрони, и Уреф, и Оне, Суфен, Книтусохреоф, Мауонби, Мнеуор, Суони, Хохетеоф, Хохе, Етеоф, Мемох, Анемф⁴. Отпусти грехи этих душ, изгладь их беззакония, те, которые они совершили, ведая, и те, которые они совершили, не ведая, те, которые они совершили в разврате и прелюбодеянии вплоть до сего дня, отпусти их им и сделай их достойными причисления к Царству Моего Отца, чтобы они были достойными принять от этого приношения, Мой Отец святой. Если же, Мой Отец, Ты услышал Меня и отпустил грехи этих душ, и изгладил их беззакония, и сделал их достойными причисления к Твоему Царству, да дашь Ты Мне знамение в этом приношении». И произошло знамение, о котором говорил Иисус.

Сказал Иисус Своим ученикам: «Радуйтесь и ликуйте, ибо отпущены ваши грехи и изглажены ваши беззакония, и вы причислены к Царству Моего Отца». Эти же (слова), когда Он сказал их, ученики возрадовались великой радостью.

Сказал Иисус им: «Это есть способ и это есть Таинство, которое вы будете совершать людям, которые уверуют в вас без лукавства⁵ и повинуются вам во всяком благом слове. И их грехи и их беззакония будут изглажены до дня, в который вы совершили им это Таинство. Но скрывайте это Таинство и не давайте его всем людям, кроме того, кто совершит все дела, о которых Я говорил вам в Моих заповедях. Это же есть Таинство

истины крещения для тех, грехи которых будут отпущены и беззакония которых будут покрыты. Это есть крещение первого приношения, которое ведет в Место Истины и в Место Света».

143. После этого вновь сказали Ему Его ученики: «Равви, открой нам Таинство света Твоего Отца, поскольку мы слышали Тебя говорящим: "Есть одно крещение огненное и есть другое крещение Святого Духа Света, и есть помазание духовное, эти, которые берут души к Сокровищнице Света". Скажи же нам их Таинство, чтобы мы тоже унаследовали Царство Твоего Отца».

Сказал Иисус им: «Эти Таинства, о которых вы спрашиваете, — нет Таинства, превосходящего их, которое возьмет¹ ваши души к Свету Светов, к местам истины и благодати, к месту Святого Святых всех, к месту, в котором нет (ни) жены, ни мужа, ни формы (нет) в том месте, но это свет постоянный, несказанный. Нет же того, что превосходит эти Таинства, о которых вы спрашиваете, кроме² Таинства семи Голосов, и их срока девяти Сил, и их чисел, и имени³, превосходящего их все, имени, в котором существуют все имена, и все светы, и все силы. Знающий же имя, когда он выйдет⁴ из материального тела, никакой огонь, никакая тьма, ни Власть, ни Архонт Сферы Имармены, ни Ангел, ни Архангел, ни Сила не смогут удержать душу, знающую то имя. Но когда он выйдет из мира и скажет то имя огню, он гаснет и тьма удаляется. И когда он скажет его Демонам, и Восприемникам тьмы внешней, и их Архонтам, и их Властям, и их Силам, они все будут погибать⁵, и их пламя разгорится, и они возопят: "Ты свят, Ты свят, Святой Святых всех". И когда будет сказано то имя Восприемникам злых судов, и их Властям, и их всем Силам, и также Барбело, и Невидимому Богу, и трем Богам-Трисилам, в тот час, в который будет сказано это имя в том месте, они все упадут друг на друга, и расточатся, и будут погибать, и возопят: «Свет всех светов, существующий в бесконечных светах, помяни же нас и очисти нас»».

Когда же окончил говорить эти слова Иисус, возопили все Его ученики и громко заплакали в голос⁶, говоря⁷:

144. «(После этого они выносят ее¹ в реки пламенные и моря огнен)ные и карают ее в них еще шесть месяцев и восемь дней. После этого они возносят ее на Дорогу Середины, и каждый из Архонтов Дороги Середины мучит ее своими муками еще шесть месяцев и восемь дней. После этого они берут ее к Деве Света, этой, которая судит благих и дурных, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Служители Сферы выносят ее к воде, которая под Сферой, и она становится огнем кипящим и снедает ее, пока

не очистит ее совершенно. И приходит Ялухам, Восприемник Саваофа Адамаса, этот, который дает чашу забвения душам, и он приносит чашу, наполненную водой забвения, и дает ее душе, и она выпивает ее и забывает все места², к которым она ходила, и бросают ее в тело, которое проведет свое время, печалась в своем сердце постоянно. Это есть мучение человека проклиняющего».

Продолжила вновь Мариам, сказала она: «Мой Господь, человек, злословящий постоянно, когда он выйдет из тела, куда он пойдет и какова его мука?»

Сказал Иисус: «Человек, злословящий постоянно, когда завершится его время Сферой³, чтобы он вышел из тела, приходят за ним Абиут и Хармон, Восприемники Ариила, и выносят его душу из тела и проводят три дня, обходя с ней (мир)⁴ и поучая ее творениям мира. После этого они берут ее вниз в Преисподнюю к Ариилу, и он мучит ее своими муками одиннадцать месяцев и двадцать один день. После этого они берут ее в Хаос к Ялдаваофу и его сорока девяти Демонам, и каждый из его Демонов набрасывается на нее еще одиннадцать месяцев и еще двадцать один день, бичуя ее бичами пламенными. После этого они выносят ее в реки пламенные и моря огненные кипящие и карают ее в них еще одиннадцать месяцев и двадцать один день. И после этого они возносят ее на дорогу Середины, и каждый из Архонтов на Дороге Середины мучит ее своими муками еще одиннадцать месяцев и двадцать один день. После этого они несут ее к Деве Света, этой, которая судит праведников и грешников, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Служители Сферы выносят ее к воде, которая под Сферой, и она становится пламенем кипящим и снедает ее, пока не очистит ее совершенно. И приносит чашу забвения Ялухам, Восприемник Саваофа Адамаса, и он дает ее душе, и она выпивает ее и забывает все места, и все вещи, и все места⁵, к которым она ходила, и она помещается в тело, которое проведет свое время, будучи притесняемым. Это есть суд человека злословящего».

145. Сказала Мариам: «Горе, горе грешникам!» Ответила также Саломия, сказала она: «Мой Господь Иисус, убийца, который не совершил греха никогда, кроме убийства, когда он выйдет из тела, какова его мука?»

Ответил Иисус, сказал Он: «Убийца, который не совершил греха никогда, кроме убийства, когда завершится его время Сферой, чтобы он вышел из тела, приходят Восприемники Ялдаваофа и выносят его душу из тела, и привязывают ее за ее ноги к великому Демону с лошадиным ликом, и он проводит три дня, обходя¹ с ней мир. После этого они выносят

ее в места холода и снега и карают ее там три года и шесть месяцев. После этого они берут ее вниз в Хаос к Ялдаваофу² и его сорока девяти Демонам, и бичуют ее его Демоны еще три года и шесть месяцев. После этого они берут ее в Хаос к Персефоне и карают ее (т. е. Персефоны) муками еще три года и шесть месяцев. После этого они возносят ее на Дорогу Середины, и каждый из Архонтов дороги Середины карает ее муками своих мест еще три года и шесть месяцев. После этого они берут ее к Деве Света, этой, которая судит праведников и грешников, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она приказывает, чтобы бросили ее во тьму внешнюю до времени, когда будет убрана тьма внешняя³. И она прекращается и расточается. Это есть мучение убийцы».

146. Сказал Петр: «Мой Господь, пусть женщины перестанут спрашивать, чтобы и мы тоже спрашивали». Сказал Иисус Мариам и женщинам: «Уступите место вашим братьям¹, чтобы они тоже спрашивали». Ответил Петр, сказал он: «Мой Господь, разбойник и вор, чей грех это постоянно, когда он выйдет из тела, какова его мука?»

Сказал Иисус: «Этот (человек) такого рода, когда завершится его время Сферой, приходят за ним Восприемники Адониса и выносят его душу из тела, и проводят три дня, обходя с ней (мир) и поучая ее творениям мира. После этого они берут ее вниз в Преисподнюю к Ариилу, и он карает ее своими муками три месяца и восемь дней и два часа. После этого они берут ее в Хаос к Ялдаваофу и его сорока девяти Демонам. И каждый из его Демонов карает ее еще три месяца и восемь дней и два часа. После этого они возносят ее на Дорогу Середины, и каждый из Архонтов Дороги Середины карает ее своим темным пламенем² и своим злым огнем еще три месяца и восемь дней и два часа. После этого они возносят ее к Деве Света, этой, которая судит праведников и грешников, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы, и (Служители Сферы)³ выносят ее к воде, которая под Сферой, и она становится пламенем кипящим и снедает ее, пока не очистит ее совершенно. После этого приходит Ялухам, Восприемник Саваофа Адамаса, и он приносит чашу забвения, и дает ее душе, и она выпивает ее и забывает все вещи и все места, к которым она ходила, и бросают ее в тело хромое, и увечное, и слепое. Это есть мучение вора».

Ответил Андрей, сказал он: «Человек гордый и заносчивый, когда он выйдет из тела, что будет ему?»

Сказал Иисус: «Этот (человек) такого рода, когда завершится его время Сферой, приходят за ним Восприемники Ариила, и берут его душу, и проводят три дня, обходя (с ней) мир и поучая ее творениям мира. После

этого они берут ее вниз в Преисподнюю к Ариилу, и он карает ее своими муками двадцать месяцев. После этого они берут ее в Хаос к Ялдаваофу и его сорока девяти Демонам, и он карает ее вместе со своими Демонами по одному (т. е. по очереди, один за другим) еще двадцать месяцев. После этого они возносят ее на Дорогу Середины, и каждый из Архонтов Дороги Середины мучит ее еще двадцать месяцев. И после этого они берут ее к Деве Света, и она судит ее. И когда Сфера поворачивается, она отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Служители Сферы выносят ее к воде, которая под Сферой, и она становится пламенем кипящим и снедает ее, пока не очистит ее. И приходит Ялухам, Восприемник Саваофа Адамаса, и он приносит чашу воды забвения и дает ее душе, и она выпивает ее и забывает все вещи и все места, к которым она ходила, и бросают ее в тело нелепое и безобразное, и все постоянно презирают его. Это есть мучение человека гордого и заносчивого».

Сказал Фома: «Человек, кощунствующий постоянно, какова его мука?»

Сказал Иисус: «Этот (человек) такого рода, когда завершится его время Сферой, приходят за ним Восприемники Ялдаваофа и привязывают его за его язык к великому Демону с лошадиным ликом, и они проводят три дня, обходя с ним мир и карая его. После этого они выносят его к месту холода и снега и карают его там одиннадцать лет. После этого они берут его вниз в Хаос к Ялдаваофу и его сорока девяти Демонам, и каждый из его Демонов карает его еще одиннадцать лет. После этого они выносят его во тьму внешнюю до дня, когда будет судим великий Архонт драконоликий, окружающий тьму. И та душа погибнет, и будет истреблена, и расточится. Это есть суд человека кощунствующего».

147. Сказал Варфоломей: «Мужеложник — какова его кара?»

Сказал Иисус: «Мужеложник и человек, с которым делят ложе, эта мера одна, как для человека кощунствующего. Когда же завершится (их) время¹ Сферой², приходят за их душой Восприемники Ялдаваофа, и он карает их вместе со своими сорока девятью Демонами одиннадцать лет. После этого они выносят их к рекам пламенным и морям кипящей смолы, полным Демонов свиноликих. Они въедаются в них и погружают их в реки пламенные еще одиннадцать лет. После этого они выносят их во тьму внешнюю до дня суда, когда будет судима великая тьма, причем они расточатся и погибнут».

Сказал Фома: «Мы слышали, что есть некоторые на земле, которые берут сперму мужчин и менструальную кровь женщины³ и помещают их в чечевицу и едят ее, говоря: “Мы веруем в Исава и Иакова”. Подобаает это или нет?»

Иисус же разгневался на мир в тот час и сказал Фома: «Истинно говорю, что все грехи и все беззакония — этот грех превосходит их. Эти (люди) такого рода будут взяты немедленно во тьму внешнюю и не будут возвращены в Сферу вторично, но будут истреблены и погублены во тьме внешней, месте, в котором нет ни милости, ни света, но это плач и скрежет зубов, и все души, которые будут взяты во тьму внешнюю, не возвращаются вторично, но погибают и расточаются».

Ответил Иоанн: «Человек, который не грешил, но творил благо постоянно, но не нашел Твоих Таинств, чтобы пройти Архонтов, когда он выйдет из тела, что будет ему?»

Сказал Иисус: «Человек такого рода, когда завершится его время Сферой, приходят за его душой Восприемники Байнхоооха, одного из трех богов-Трисил, и они берут его душу с радостью и ликованием и проводят три дня, обходя⁴ с ней (мир) и поучая ее творениям мира с радостью и ликованием. После этого они берут ее вниз в Преисподнюю и показывают⁵ ей места мучений, которые в Преисподней. Однако они не будут карать ее в них, но только покажут их ей. И дым пламени мучений касается ее только немного. После этого они возносят ее на Дорогу Середины и показывают ей мучения Дорог Середины, причем дым пламени касается ее немного. После этого они берут ее к Деве Света, и она судит ее и помещает ее перед Малым Саваофом Благим, относящимся к Середине, пока Сфера не повернется и Зевс и Афродита не придут к Деве Света спереди, и Кронос и Арес не придут к ней сзади. Тогда она берет ту праведную душу и отдает ее своим Восприемникам, и они бросают ее в Эоны Сферы. И Служители Сферы выносят ее к воде, которая под Сферой, и она становится пламенем кипящим и снедает ее, пока не очистит ее совершенно. И приходит Ялухам, Восприемник Саваофа Адамаса, этот, который дает чашу забвения душам, и он приносит воду забвения, и дает ее душе, (и она выпивает ее) и забывает все вещи и все места, к которым она ходила. После этого приходит Восприемник Малого Саваофа Благого, относящегося к Середине, и приносит также чашу, полную мыслей и мудрости, и в ней трезвость, и он дает ее душе. И ее бросают в тело, причем она не сможет⁶ ни покоиться, ни находиться в забытии⁷ из-за чаши трезвости, которая была дана ей, но она (т. е. чаша трезвости) будет постоянно побуждать ее сердце, чтобы она искала Таинства света, пока она не найдет их по велению Девы Света и не унаследует вечный свет».

148. Сказала Мариам: «Человек, который совершил все грехи и все беззакония и не нашел Таинства света, получит муку всех их¹ зараз?» Сказал Иисус: «Да, он получит их. Если он совершил три греха, он получит муку трех».

Сказал Иоанн: «Человек, который совершил все грехи и все беззакония, напоследок же нашел Таинства света, может ли он спастись?»

Сказал Иисус: «Этот (человек) такого рода, который совершил все грехи и все беззакония, и нашел Таинства света, и совершил их, и выполнил их, и не отказался, и не согрешил, он унаследует Сокровищницу Света».

Сказал Иисус Своим ученикам: «Если сфера поворачивается и Кронос и Арес приходят сзади к Деве Света, а Зевс и Афродита приходят спереди к Деве Света, будучи в их собственных Эонах, раздвигаются Завесы Девы², и она становится радостной в тот час, видя эти две светлых звезды перед собой. И все души, которые она бросит в цикл Эонов Сферы в тот час, чтобы они вышли в мир, становятся праведными, благими и находят Таинства света в этот раз, и она посылает их в другой раз³, чтобы они нашли Таинства света. Если же Арес и Кронос приходят спереди к Деве Света, в то время как Зевс и Афродита позади нее и она не видит их, все души, которые она бросит в творенья Сферы в тот час, становятся злыми и гневными и не находят Таинств света».

Эти же (слова), когда Иисус сказал их Своим ученикам посреди Преисподней, возопили и зарыдали ученики: «Горе, горе людям грешным, этим, на которых покоятся нерадение и забвение Архонтов⁴, пока они не выйдут из тела и не будут взяты в эти муки. Помилуй нас, помилуй нас, Сын Святого, сжался над нами, чтобы мы спаслись от этих мук и этих судов, уготованных грешникам, ибо мы тоже грешили, наш Господь и наш Свет»

...праведник (?). Они отправились по трое на четыре стороны света⁵ и проповедывали Евангелие Царства во всем мире, причем Христос действовал вместе с ними словом утверждения, и знамениями, сопровождающими их, и чудесами. И таким образом узнали о Царстве Бога во всей земле и во всем мире Израиля во свидетельство всем народам, которые существуют от мест восхода до мест заката.

Вера Премудрость

Комментарии

(Первая цифра — номер главы, вторая — номер примечания внутри этой главы; номер главы указан только у первого примечания к ней, при втором и далее номер главы не повторяется)

1, 1. Явная ошибка переводчика. Поскольку Завеса окружает Первое Таинство, она не может быть внутри Первой Заповеди, так как ниже говорится, что Первое Таинство окружает Первую Заповедь. Вообще весь первый абзац либо плохо понят переводчиком, либо бестолково изложен автором (что могло способствовать неправильному переводу). Путаницу вносит и терминология. «Первое Таинство» может быть или «Первым Таинством», Отцом, или «первым (по счету) Таинством», которое есть последнее, двадцать четвертое, считая «наружу и вниз». Автор вообще не заботится о логике. Со слов Иисуса ученики думали, что «внутри того Таинства ничего нет» (конец гл. 1), в то же время Иисус говорил им, что оно окружает Первую Заповедь, 5 Начертаний, Великий Свет, 5 Охранителей и всю Сокровищницу Света (см. здесь немного ниже).

2. М.: «снаружи и внизу». В примечании она указывает, что у Т. переведено «наружу и вниз». Дело в том, что Т. исправил неверный перевод Шм. «снаружи и внизу», но М. почему-то предпочла этот неправильный вариант, что даже странно, поскольку оба наречия выражают направление и в любом словаре так и переводятся. И далее в тексте в гл. 2 повторяется характеристика двадцать четвертого Таинства, и там употреблены наречия, хотя и другие, но также выражающие направление: «изнутри наружу».

3. У Т. и М.: «которые находятся». Грамматически такой перевод вполне правилен. Но здесь скорее так называемое cleft sentence, т. е. указательное местоимение **эти** является подлежащим при определительном предложении **эти...**, играющем роль сказуемого. Выступать в роли субъектов при нем

могут только указательные (как здесь) и абсолютные личные местоимения (Тилль, Грамм., § 247).

4. *táxiç* — «расположение, порядок, должность, разряд, ранг» и т. п. Поскольку нет русского эквивалента, соединяющего в себе все эти значения, это слово переводится нами по-разному в зависимости от контекста, чаще как «разряд», «должность», «положение». М. везде переводит этот термин как «ранг», однако это не всегда соответствует смыслу. Так, в Царстве Света места для душ поделены на разряды, от низших к высшим. Находящиеся в определенном разряде могут посещать все разряды, расположенные ниже, но не имеют доступа в более высокие. Таким образом это не ранг, присвоенный душе, а место, которое ей определено.

5. Великий Невидимый, иначе великий Праотец, вместе с двумя Трисилами эманировал 24 Невидимых, одним из которых была Вера Премудрость. Они находятся в 13-м Эоне (см. гл. 30). Там же находится Барбело, мать Веры Премудрости (см. начало гл. 137). Здесь нет противоречия тому факту, что 24 Невидимых, т. е. и Веру Премудрость в их числе, эманировал великий Невидимый. Творец создает посредством своей силы (в гностических текстах она персонифицируется), а в данном случае его «великая сила» — Барбело. В Апокрифе Иоанна Невидимый Бог творит тоже посредством своей «совершенной силы», Барбело, а в «Троеобразной Протенное» Барбело — мысль Отца, образ Духа Невидимого, через которую «все получило образ», т. е. было создано (ср. прим. 141, 8). Любопытно, что в Бруцианском кодексе («2 Книги Йеу») Невидимый бог, Барбело и Нерожденный бог находятся в 12-м (а не 13-м) Эоне, и Архонты 12-ти Эонов (называемые там тоже богами) служат им. Ср. также прим. 136, 7.

6. Букв. «лишенные пары». Большинство высших сущностей соединены в сизигии (*σύζυγος*), своего рода супружеские пары. Так Пистис София, действуя без своей половины/пары и попав в плен к Архонтам, ожидала, что ее пара придет и будет сражаться за нее (см. 20-й стих Покаяния Софии в гл. 32).

7. Здесь и ниже *2ñ aψ ñτοπος* М. и Т. переводят «в какие места». *aψ* «какой» не изменяется по числам, и потому такой перевод вполне правомерен. Однако, судя по контексту, более подходящим будет перевод «в какое место», не говоря уже о том, что вообще в подавляющем большинстве случаев подобная конструкция с *aψ* — единственного числа. Там, где в данном тексте говорится о «местах» разных сущностей — где «место» не сочетается с *aψ* — это слово употребляется с артиклем единственного числа (и М. и Т. соответственно так и переводят), следовательно, когда говорится об этом же «месте» в сочетании с *aψ*, оно должно оставаться в единственном числе. Так, о трех Аминях прямо сказано «о месте трех Аминеи, в каком месте они расположены»; о семи

Аминях: «каково их место». И когда упоминается Великий Свет, странно было бы говорить «в какие места он доставлен». Поэтому и в других случаях, даже если речь идет о нескольких сущностях, следует переводить «в какое место», потому что один и тот же оборот, постоянно повторяющийся, должен иметь одно значение. Поэтому даже если упоминаются несколько сущностей, имеется в виду «место» каждой из них.

8. Ср. предыдущее примечание. Здесь тоже ясно, что Иисус пришел из определенного места. М., переводя «из таких-то мест», указывает, что у Т. иначе, а именно «из такого-то места», хотя как раз и у Т. тоже множественное число: «из таких-то мест».

9. «Все» — не мир, мироздание, а нематериальное творение Отца, в противоположность материальному миру, сотворенному Демиургом. Демиург творил, не зная истины, и его творение — ложное. Отец создал «Все», намеренно не придав ему совершенства, и «Все» обладает стремлением вернуться к Отцу и обрести в нем совершенство. «Все» не оторвано от материи, а смешано с ней, образуя Смесь (см. прим. 8, 4). «Все» противостоит материи, но борьба «Всего»/света с материей/тьмой происходит не на космическом уровне, а в душах людей. «Все» в людях — часть силы Отца, дарованная им через Иисуса, капля света, которая борется с тьмой. Когда человек достигает Таинства/знания, «Все» в нем одерживает победу, он отбрасывает тьму, незнание, его душа пробуждается от сна (см. прим. 111, 6). В «Троеобразной Протенное» она (совмещающая в себе и Отца, и Мать, и Сына) общается с людьми телепатически через находящуюся в них часть «Всего». Поскольку нередко гностические сочинения не согласуются друг с другом, нет и единой теории «Всего», которой бы придерживались разные авторы. Наиболее четко роль «Всего» обрисована в «Евангелии Истины» (см.: Янсен). Интересно, что слово *πτῆρς* во множественном числе, *πῆτρς*, означает просто «все вещи» и в «Премудрости Иисуса Христа» употребляется параллельно с *ἡκα/ἡκα* *νῆμ*. Так, Спаситель титулуется там «Породителем всех вещей», (*ἡκα*, с. 103), а его супруга София, Всепородительница, «Матерью всех вещей» (*πῆτρς*, с. 118). Там же говорится об Отце Всего, что он «властвует над вещами Всего» (*πῆτρς* *ντῆ* *πτῆρς*, с. 85).

10. Плерома (греч. *πλήρωμα*) — совокупность высшего мира, Плерома Эонов. Но далее в данном сочинении этот термин употребляется в ином смысле, см. прим. 2, 2.

2, 1. Местоимение *ναί* «эти» в коптском часто употребляется в таком же обобщающем значении, как русское «это», и мы так и переводим в подобных случаях, если нет акцента на множественном числе.

2. В этом сочинении слово «плерома» употребляется далее не как обозначение высшего мира (см. прим. 1, 10), а в своем основном значении, «полнота»,

в смысле полноты знаний, полном совершенстве. Здесь и в дальнейшем оно встречается в сочетании с **хѡк**, что как глагол означает «заканчивать, завершать, совершать что-либо до конца» и, соответственно, как существительное — «завершение, наполнение, полнота». В гл. 45 «плерома» сочетается также с греческим словом τέλειος «совершенный»: «чтобы вы именовались совершенными, исполненными (квалитатив, форма состояния от глагола **хѡк**) плеромы всяческой». «Плерома» может обозначать и самого обладателя, носителя плеромы: «чтобы вы именовались “плеромы, исполненные знания всяческого”» (гл. 85).

3. Описка: **παι εϋχѡ ἱμοοϋ ἐνεϋερνυ πε** («эти... есть») вместо **παι... не** («эти... суть»). Букв. «эти суть, которые они говорят друг другу». Определительное предложение в виде циркумстанциалиса (обстоятельственное предложение) бывает при неопределенно детерминированном определяемом, но при указательных местоимениях **παι, ται, παι** оно тоже может выступать как определительное. Циркумстанциалис в настоящем времени при прошедшем времени в главном предложении имеет также значение прошедшего. Хотя данное предложение — вводное, т. е. самостоятельное, оно повторяет предшествующий циркумстанциалис при главном перфектном предложении «случилось», и, как и тот, выражает прошедшее, т. е. «эти суть, которые они говорили друг другу».

4. В предложениях, начинающихся с перфектной формы **ασϣѡπε** «случилось (следующее)», букв. «она (вместо «оно», поскольку в коптском нет среднего рода) случилась», смысл формального подлежащего «оно», с, раскрывается в дальнейшем подлежащем придаточном, обязательно также перфектном. Здесь это «вышла... великая сила» (см. ниже). Между тем в существующих переводах пренебрегают правилом о перфектном предложении. И М., и Т. повторное «случилось» считают началом нового пассажа, а пояснение к первому «случилось» ищут впереди. Так, М. переводит «Случилось, когда... они радовались», хотя в тексте сказано: «и (это пропущено у М.) радуясь», т. е. это одно из циркумстанциальных придаточных (типа нашего деепричастия). Ср. прим. 6, 6.

5. Месяц тебе соответствует периоду с 9 января по 7 февраля по григорианскому календарю.

6. Греч. βάσις «ход, движение, шаг, основание, подставка, база, базис». М. высказывает предположение, что здесь описка из βάρις (судно, египетская или персидская барка), поскольку в IV, 136 говорится «базис же луны был в виде судна» (для термина «судно» там употреблено коптское слово **хѡи**). Но даже если здесь действительно речь идет не о пути солнца, то все равно едва ли требуется исправление, поскольку ниже упоминается подставка Луны в виде судна, а не судно Луны, и здесь вполне уместно слово «подставка». Однако, не отвергая такого толкования, мы считаем предпочтительнее перевод «путь/движение/ход» солнца.

7. См. прим. 1, 3.

8. **тѣпсѡп** было приравнено в словаре Крама к **2а2 ἱсѡп** «много раз» с пояснением «несчетное число раз». М. переводит согласно этому «много раз». Т. вообще отказался от перевода этого выражения, поскольку появились сомнения в его значении. Выяснением этимологии и значения термина занимались многие ученые (Полоцкий, Гардинер, Черни и др.). Ближе всех к правильному пониманию подошел еще в 1939 г. Полоцкий. Но окончательно выяснил этот вопрос в 1995 г. Роке, устранивший фонетические трудности, мешавшие принятию уже предлагавшейся ранее этимологии (Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale. 95, Каир, 1995. С. 367–377).

9. Букв. «от почвы земли».

3, 1. Греческий союз **ἢ** «или» в коптском часто употребляется в значении «и» (М. везде последовательно переводит «или»). В данном случае, как и ниже (начало гл. 6), «или» не подходит по значению: «поднялся или взлетел», «откуда Ты пришел или каково Твое служение, или что это за потрясения все или все эти землетрясения».

2. Имеется в виду время, прошедшее с восхода солнца, когда оно «вышло на свой путь». Таким образом, церемония облачения Иисуса «светлой силой» и его вознесение заняли три часа. И с трех часов, когда Иисус достиг неба, начал колебаться мир.

3. **21 неϋернυ** Полоцкий (The Journal of Egyptian Archaeology. 25, Лондон, 1939. С. 111) объясняет это выражение как «все вместе», «совсем», «совершенно» (М. переводит здесь и далее «against one another»). То же значение имеет и **εϣн неϋернυ**.

4, 1. **ενεϣѡѡп ἱмоѣ**. М.: «который был Его», Т.: «который был на Нем». Согласно словарю Крама, **ἱмо** при этом глаголе означает «для», «в», в данном случае, конечно, «в». Поскольку «свет» и «Иисус» — существительные мужского рода, возможен перевод и «в котором Он был», и «который был в Нем». Но, судя по аналогичному выражению, где субъект и объект разного лица, — **ενεϣѡѡп ἱмоѣ** «в котором я была» (гл. 11, начало) (М., вопреки своему переводу упомянутой выше такой же конструкции, переводит здесь «который я имела»), и в нашем случае следует переводить «в котором Он был». Однако следует заметить, что в данном сочинении наличествуют оба варианта, касающиеся света, — и свет, который находится в ком-то, и свет, в котором кто-то находится. Нельзя исключить возможности, что все же в оригинале был всюду первый вариант (нам он кажется предпочтительнее), а второй — результат неправильного перевода.

2. Так Полоцкий (см. выше прим. 3, 3) переводит выражение **21 неϣернυ** («в его полноте/целостности»). М. переводит «и весь свет вместе был трех форм», соединяя таким образом два предложения.

3. М. ошибочно «второй».

4. **СИЕ**. Точное значение не установлено, но этимологически слово возводится к египетскому «солнечные лучи». Как «луч» оно переводится и у Т., и у М. Но выше для лучей, испускаемых Иисусом, употреблено греческое слово **актин** (ἀκτίς). Здесь же это составная света, нечто вроде полосы спектра, тот тип света, который был «образом света», снисшедшего на Иисуса еще на земле. Таким образом, **СИЕ** скорее не самый луч, а излучение, лучеиспускание.

5. Опять-таки из-за совпадения рода местоимения можно относить и к «свету», и к «Иисусу». Т. и М. относят оба местоимения к «свету». Однако «свет равен ему (свету) в его (света) свете» не дает смысла, так как получается «свет света». Здесь первое местоимение относится к «свету», а второе — к «Иисусу», т. е. первый свет в трехслойном свете Иисуса, «в Его свете», был равен первоначальному свету, когда Иисус еще не вззошел на небеса.

5, 1. Матфей, 14, 27; Марк, 6, 50.

6, 1. Т. и М.: «почему», «по какой причине». Однако здесь именное предложение со сказуемым в виде вопросительного местоимения «что» с артиклем множественного числа (поскольку подлежащее множественного числа), см.: Тилль, Грамм., § 212.

2. «Откровенно»: **ἡ ἀποκρυψια**. В эпоху раннего христианства слово **ἀποκρυψια** «откровенность» означало открытое, публичное заявление о своем исповедании христианской веры, ср. G. J. Bartelink, Quelques observations sur **ἀποκρυψια** dans la littérature paléochrétienne. — Graecitas et latinitas christianorum primaeva. Suppl., fasc. 3, Nijmegen, 1970. Здесь — в прямом смысле, т. е. теперь Иисусу больше не надо говорить иносказательно, притчами. «Лицом к лицу»: **ἄνθρωπος πρὸς πρόσωπον**. Обычно соответствует нашему «с глазу на глаз», но в данном случае подчеркивается не уединение (хотя Иисус и уединился с учениками от остального мира), а опять-таки откровенность.

3. Букв. «ничего из (вещей)», относящихся к выси и относящихся к Месту Истины. Термин «Место Истины» связан с первым появлением божественной ипостаси — когда впервые Сын вышел из Отца «наружу» (ср. прим. 63, 1) для дальнейшего воплощения на земле. Для этого воплощения Иисус должен был обзавестись телом и душой. Он взял у Саваофа Великого Благого (который находится в Правой Стороне, см. прим. 8, 2) силу и бросил ее в Левую Сторону, Саваофу Малому Благому, который в свою очередь бросил ее в материю Барбело (ср. прим. 1, 5 и 8, 1). Эта материя и стала телом Иисуса (см. начало гл. 8). Саваоф Малый тогда возвестил о Месте Истины «во всех местах, относящихся клевой Стороне» (см. прим. 63, 2). Таким образом, место, так сказать, «небесного рождения» Иисуса объявляется Местом Истины; в этом сочетании для

«Истины» употребляется греческое слово ἀλήθεια. Сила Саваофа Великого, ставшая душой Иисуса, также называется «истиной», но коптским словом **ме**.

4. См. прим. 2, 2. Здесь «плерома», «полнота», в значении «завершение», подобно коптскому слову **хак**, которое употреблено выше в выражении «от начала истины до ее завершения». Это выражение дважды повторяется в следующей главе.

5. Букв. «от внутренности до наружи и от наружи до внутренности», ср. прим. 7, 4.

6. Букв. «оно случилось», т. е. «случилось (следующее)», перфектное предложение; смысл формального подлежащего «оно» раскрывается всегда в перфектном же предложении: «случилось... что». Это предложение, раскрывающее смысл формального подлежащего, находится много ниже, в начале 7-й главы, а до этого идет длинный ряд временных и вводных предложений, между которыми еще трижды повторяется «случилось»: «случилось же, когда... случилось же, когда... случилось, когда... случилось, когда... случилось по велению Таинства того, что оно прислало...» Аналогичный случай — во 2-й главе, см. прим. 2, 4.

7. О значении термина τάξις («разряд», «ранг», «порядок») см. в прим. 1, 4. Грани его значения соприкасаются частично с гранями значения слова οἰκονομία в сфере «расположение, устройство, распределение». Но основное значение οἰκονομία — «руководство, управление, организация, домостроительство». В «Беседе Иисуса с учениками» говорится о миссии Христа как об οἰκονομία: «чтобы устройство (οἰκονομία) Отца (т. е. устройство, порученное Отцом)... Я исполнил» (глава VI).

8. Букв. «эти же (вещи) — Я думал о них», см. прим. 2, 1.

7, 1. Букв. «посредством Первого Таинства», т. е. «Первым Таинством». Наш перевод «волей» основан на том, что ниже говорится «по велению Первого Таинства».

2. См. прим. 1, 9.

3. **ἵνα ὅταν ἴδωμαι πάντας ὑμᾶς**, букв. «чтобы Я открыл их им все», т. е. открыл им все (вещи). Местоимение **ὑμᾶς** «все» могло бы формально относиться и к «им», но тогда порядок слов был бы другой: **ἵνα ὅταν ἴδωμαι πάντας ὑμᾶς**.

4. Букв. «от внутренности внутренностей до наружности наружностей и от наружности наружностей до внутренности внутренностей». Повторение в более развернутом виде того, что было сказано в предыдущей главе.

5. Букв. «сперва, сначала».

6. **ἵνα ὅταν ἴδωμαι πάντας ὑμᾶς**, букв. «когда Я пришел, исходя в мир сперва...» М.: «когда Я вошел в мир, Я принес двенадцать сил с Собой». Т.: «когда Я собирался в путь в мир, Я привел сначала двенадцать сил с Собой». В первом переводе отсутствует обстоятельство «вначале» и обстоя-

тельственное предложение «исходя» (ἐκινῆ εἶναι). Вообще глагол **и́ну** может иметь значение «собираться что-либо сделать», «быть на пути к чему-либо», как и расценили этот глагол Шм. и Т. Однако нельзя пренебрегать главной глагольной формой «когда Я пришел», которая подкрепляется и контекстом «когда Я пришел... Я принес». Фраза «когда Я собирался в путь» не согласуется со словами «Я принес». В этом же переводе обстоятельство «вначале», стоящее в конце первого предложения, отнесено ко второму и включено в его середину, а у М. оно вообще пропущено.

7. Сокровищница Света, она же Страна (букв. «земля») Света, расположена выше Середины и Правой Стороны. Выше нее только Место получивших наследие (гл. 85).

8. Букв. «эти же Я вложил в чрево вашей матери с тех пор как пришел в мир, которые суть те, которые в вашем теле».

9. В отличие от упоминаемых далее Архонтов Выси — земные власти, «начальники (архонты) народа» (Деяния, 4, 8), «князья народов» (Марк, 10, 42) и т. п. Поскольку Архонты Выси правят материальным миром, их власть реализуется через этих земных архонтов.

10. Архонты Эонов, Архонты Сферы, от которых получило душу остальное человечество и которые правят миром человечества через «земных архонтов», см. предыдущее прим.

11. Букв. «этот (мир) — также Я, Я не из него».

12. В следующей главе говорится, что двенадцать сил от двенадцати Спасителей Иисус получил через двенадцать Диаконов (служителей), которые в Середине (см. следующее прим.).

13. Середина расположена между 13-м Эоном, который ниже нее, и Правой Стороной, которая выше. В Середине находятся Йао Великий, Игумен Середины, Йао Малый, Дева Света и 12 Диаконов (служителей). Ниже Йао Малый, «который в Середине», называется «принадлежащим Середине».

14. М. переводит «Я взял ее внутрь», хотя стоит местоимение мужского рода (Шм.-Т.: «его»), Илия отождествляется с его душой. Ниже (гл. 135) говорится просто об Илии, а не его душе: «Я вернул Илию, Я послал его в тело Иоанна Крестителя». Там же говорится, что души всех пророков находились не в Свете, а в Эонах (Сферы Архонтов), Из этих Эонов Сферы Иисус взял Илию и отнес его «внутрь», т. е. в божественный мир, конкретно — в Середину, к Деве Света (см. предыдущее прим.), а ее Восприемники отнесли душу Илии в Сферу Архонтов (земной мир входит в нее) и вложили в чрево Елисаветы.

15. Люди получают душу от силы Архонтов. Апостолы получили душу от силы 12-ти Спасителей Сокровищницы Света, причем эта сила являлась частью силы Иисуса. Но об Иоанне Крестителе сказано, что у него сила Йао Малого (который

находится в Середине, расположенной на две ступени ниже Сокровищницы Света) и душа Илии. Таким образом ранг апостолов выше.

16. Иоанн, 1, 20.

17. Ср. Матф., 17, 11.

18. Ср. Матф., 17, 12.

8, 1. Таким образом, Барбело — мать Иисуса по телу. В толковании, произнесенном Иоанном (гл. 63) говорится, что Иисус бросил силу Саваофа Великого Благого (который в Правой Стороне) Саваофу Малому Благому (который влевой Стороне), а тот в свою очередь «бросил ее в материю Барбело», и эта материя стала материальным, земным телом Иисуса. Следовательно, тело Иисуса — от материи Барбело, а душа — сила Саваофа Великого. В транслитерации имени «Барбело» (**ВАРВНАШ**) мы, вопреки правилу, согласно которому греческая буква **η** передается в русском как «и», оставляем «е», во избежание путаницы, поскольку это слишком распространенное имя и во всех переводах — иностранных и русских — этот гностический персонаж фигурирует как Barbelo, Барбело.

2. Отличие непорочного зачатия Девы Марии от зачатия матерей апостолов в том, что в ее чрево была помещена не только сила-душа, но и сила-тело. Первая — от Саваофа Великого, вторая — от Барбело. Тела апостолов — земного происхождения, от их людей-родителей.

3. Букв. «тело вашей матери» (т. е. единственное число), а страдательная форма «были рождены» выражена, как это делается в коптском (где нет залогов), неопределенно-личной формой глагола в 3-м лице множественного числа, букв. «(они) родили вас». М. переводит эту форму буквально, поскольку перед этим перевела «тело вашей матери» как «тела ваших матерей» и таким образом «они родили» соотносит со словом «матери», что противоречит тексту.

4. «Все», нематериальное создание Отца (см. прим. 1, 9), смешано с материей, что и составляет Смесь. Как говорится в гл. 100, и люди, и Ангелы, и Архангелы, и Божества, и Господства, и все Архонты, и Невидимые, и все великие эманации света — «из одного теста, одной материи, одной субстанции, все из одной Смеси». В гл. 8 сказано, что сила, происходящая от Иисуса, которую вдохнул в Смесь Охранитель, смешана с Невидимыми, и Архонтами, и всеми Эонами, «словом, смешана с миром гибели, который есть Смесь». Таким образом, сила Иисуса — часть «Всего», которая создана Отцом через Сына. «Мир гибели» — потому что материальному миру предстоит погибнуть. Некоторая неточность: следовало бы сказать, что не Смесь — мир гибели, а ее материальная часть. При конце света (= мира) «Все», смешанное ранее с материальным миром, «поднимется», вознесется из Смеси, а материя будет уничтожена.

9, 1. Так приходится переводить выражение «от наружности наружностей до внутренности внутренностей» (ср. прим. 7, 4).

10, 1. **тп сзай** «способ письма» (Крам, 816). — Выражение, правильно понятое Шм., Т. объяснил как «пять слов». В рукописи действительно пять слов: Замаза Маоз Зараха Мао Зай, причем в переводе Шм. объединил два последних слова, так что их получилось четыре. Разделение Шм. кажется наиболее приемлемым благодаря звуковому параллелизму. Т. дал иное разделение: Зама Зама Оза Рахама Озай (хотя в примечании указывал, что не исключает возможность такого разделения, как у Шм.). М. следует разделению Т., хотя вместо его перевода «пять слов» правильно переводит «способ письма». Однако в примечании она, как ни странно, указывает, что перевод «пять слов» принадлежит Шм., хотя это — позднейшее «исправление» Т.

2. Букв. «распределения все». **свр евол** как глагол означает «рассеивать, распространять, распределять, раздавать» и, соответственно, как существительное — «рассеяние, разбрасывание, распределение, раздача». М. (как Шм. и Т.) переводит «которое эманировало все эманации», указывая, что букв. это «распределило все распределения», ссылаясь в связи со своим переводом на то место в гл. 1, где говорится «каким образом они... (квалитатив от вышеупомянутого глагола), эти, которые суть эманации (греч. слово *προβολαι*)». Но здесь имеется в виду не процесс эманирования, а расположение, распределение уже излученных эманаций.

3. Т. е. мы и Ты — одно и то же.

4. М. переводит «прежде, чем он (т. е. Несказанный) вышел». У Шм. и Т. правильно «прежде, чем оно (т. е. Таинство) вышло», подобно тому, как Слово было в начале у Бога, прежде чем вышло в мир.

5. **тпазертн ерок** М. переводит «мы приблизимся к Тебе», т. е. будущим временем от глагола **зе**. Но в таком случае здесь, во-первых, отсутствует одно **н** (надо **тнна**), хотя это и можно объяснить тем, что переписчик слил обе буквы в одну, и, во-вторых, этот глагол не употребляется с **(е) рат=**. У Шм. и Т. правильно «ожидать»: **азе** (квалитатив от глагола **озе**) **(е) рат=**.

6. Иисусу посылается сначала его прежнее облачение, которое он оставил перед своей земной миссией в двадцать четвертом Таинстве (см. начало главы). После этого его должны «сверх этого облачения» облачить еще двумя.

7. Кажущийся иллогизм, поскольку выше говорится в обращении к Иисусу: «Ты — Первое Таинство». Но дело в том, что он отождествляется с Первым Таинством, как Сын с Отцом. Первое Таинство облакает Иисуса славой Первого Таинства (см. ниже).

8. М. здесь и ниже (через несколько строк) переводит **сцо пенадума снау** как «имея два облачения», указывая в примечании, что у Шм. «состоящее из двух облачений». Но Шм. совершенно прав, поскольку квалитатив **о** с предлогом **п** означает «быть кем/чем» (ср. Тилль, § 108), а не «иметь что-либо». Здесь

подлежащее «он» (**q**) относится не к Таинству, а к его дару, т. е. славе (в коптском — мужского рода), т. е. Таинство дало свою славу в виде двух облачений, букв. «являющейся двумя облачениями». Что речь идет именно о славе, ясно из последующего текста: «Первое Таинство послало... Таинство всей его славы в виде двух облачений».

9. В переводе М. пропущено дополнение «их», т. е. двух облачений.

10. Ср. Колосс., 1, 17.

11. Облачения — слава Первого Таинства. Как говорится далее, в первом — слава имен Таинств и эманаций разрядов Покоев Несказанного, во втором — слава имен Таинств и эманаций в порядках двух Покоев Первого Таинства. После слов «слава имен» и «слава имени» существительные стоят в родительном падеже, что соблюдается у Шм., но не соблюдается у М.

12. М. переводит «все эманации и ранги», в то время как здесь формант «родительного падежа», т. е. «рангов» (у нас — «разрядов», ср. прим. 1, 4).

13. Облачение, которое Иисус в свое время оставил, воплощаясь как человек (см. выше прим. 10, 6). Оно представляет собой славу, точнее, славу имен, как и вышеупомянутые два облачения. Только что было описано, славу каких имен представляют последние. Теперь начинается длинное перечисление Таинств, славу имен которых представляет данное облачение. Следовательно, существительные в этом перечислении (кроме пояснительных к ним слов) стоят в родительном падеже. Ввиду отсутствия падежей в коптском, конструкция, соответствующая родительному падежу в тех языках, где есть падежи, выражается с помощью формантов **п**/**пте**. Но при наличии ряда однородных определений этого типа, соединяемых союзами **ауш** и **и**, формант «родительного падежа» **п**/**пте** не повторяется и лишь иногда может повторяться после союза **мн** (см. мою статью «Определения с **п** и **пте** в коптском языке и их союзная связь» в «Палестинском сборнике» 27, 1981 г.). Здесь этот формант не повторяется, и это ввело в заблуждение М., которая все существительные в перечислении, когда после союза формант отсутствует, переводит без соответствующего предлога **of**. Следует отметить, что у Шм. совершенно правильно существительные стоят в родительном падеже, но почему-то только до выражения «Таинство трех Трисил». Когда в переводе здесь существительные стоят в именительном падеже, получается бессмыслица, а именно то, что облачение содержит в себе и Амини, и Голоса, и Спасителей, и т. д., в то время как оно — **слава их имен**. В 12-й–13-й главах как раз и говорится, что все Архангелы и Силы, взглянув на облачение, увидели там Таинство их имени. См. прим. 11, 3.

14. Так в тексте. Если здесь должно стоять «в тринадцатом Эоне», тогда в рукописи ошибка — лишнее **п**, частица родительного падежа.

15. Имармена — Судьба, Фатум. Ведает расположением звезд и планет, влияя на жизнь людей. В «Троеобразной Протенное» светила называются «спутниками

Имармены» (букв. «те, которые следуют за Имарменой»). В Апокрифе Иоанна сказано: «они создали Имармену и сковали мерой, сезонами и временами богов неба, Ангелов, Демонов и людей». В нашем тексте Имармена находится во 2-й Сфере и над ней господствуют Тираны (см. гл. 15).

16. **отерёѡца** — твердая основа, опора, твердь. Так как здесь множественное число, можно было бы перевести «основания», поскольку «твердь» во множественном числе звучит непривычно. Однако это не просто основание, а определенная секция небесного мира, ср. ниже «затряслись Врата Тверди». См. прим. 11, 1.

17. **снпеллау сине**. Т. и М.: «(облачение,) которое никто не знал». Но это не может быть определительное предложение, поскольку тогда должно было быть дополнение **ероц** «его». Речь же идет о том, что облачение послано тайно, и здесь не определительное предложение, а циркумстанциалис (обстоятельное предложение) «причем никто не знал». Ср. следующее прим.

18. Тайну посылки облачения удалось соблюсти потому, что его непомерное сияние (слава его света) было скрыто в нем, т. е. не давало знать о себе окружающим. А когда Иисус, надев облачение и вознесясь, предстал перед всеми Ангелами и Силами, они, повергшись ниц, говорили: «Каким образом прошел мимо нас Господь Всего, причем мы не знали?» Иисус в облачении Господа появился снизу, а перед этим никто не видел, чтобы Господь нисходил.

11, 1. Твердь небесная, небосвод, который в древности люди считали твердым куполом, к которому прикреплены светила. Здесь — твердое основание (см. прим. 10, 16) всего высшего мира небес, как бы первый слой, выше которого идут Сферы.

2. Здесь и далее чередуются наречия образа действия **схн неѡсрну**, **зи неѡсрну**, **зи оусоп**. Первое и второе означают «все вместе» (ср. прим. 3, 3); в большинстве случаев перед ними стоит местоимение «все». Третье значит буквально «в один раз», т. е. «разом». Таким образом первые два обозначают совокупность, объединение, а третье — совместное разовое синхронное действие. Мы всюду соблюдаем указанный перевод.

3. У многих народов еще с древнейших времен имя/название тесно связывалось с его носителем и считалось, что знание имени магическим образом дает власть над его носителем (отчего настоящие имена часто заменялись прозвищами). В иудаизме истинное имя Бога табуировано и заменяется тетраграммой YHWH, огласовка которой неизвестна и которая передается как Яхве, Иегова. Здесь на облачении Иисуса «Таинства имен» всех небесных существ, т. е. их тайные, истинные имена, дающие полную власть над ними. В «Трообразной Протенное» гностикам-пневматикам, «детям света», дается познание Бога посредством сообщения им пяти тайных имен Бога.

4. Букв. «внутренность внутренностей» (ср. гл. 7, прим. 7, 4). Самое высшее в небесной иерархии, самое сокровенное, местопребывание Бога.

14, 1. Букв. «не переставал бегать».

2. Букв. «в его истине», т. е. в его истинном, настоящем, не уменьшенном виде.

3. «Десять тысяч» — одна из единиц счета у коптов, ср. древнерусское «тьма».

15, 1. В более нижних уровнях великий свет порождал только страх и трепет, но Тираны попытались оказать ему противодействие.

2. Букв. «действовать в их делах злых»,

3. Букв. «влево», как и далее «вправо». Но здесь «лево» и «право» имеют не значение просто направления, а являются терминами, обозначающими правую и левую стороны небесного мира, ср. например выше «в месте Правой Стороны» (см. начало гл. 8), букв. «в месте права/правости».

4. Букв. «выполняя свои влияния», т. е. влияния, воздействия светил на судьбу людей.

16, 1. Неоконченная фраза переходит в следующую главу. Т. и М. заканчивают ее преждевременно, в конце главы 15, переводя «те, которых поставил Йеу» как «Йеу поставил их» и таким образом изобретая несуществующее сказуемое. На самом деле конец главы 15 — вынесенная вперед часть предложения с распространенным подлежащим «те, которые...», т. е. те, о которых далее говорится, что они восстали.

18, 1. Здесь Мариам/Мария (эти имена варьируются) приводит две цитаты из речи Иисуса (короткую и длинную), которые Т. и М. объединяют в одну, хотя в коптском обе четко выделены частицей **жс**, вводящей прямую речь или цитату из речи.

2. Ср. Исаия, 19, 3 и 12.

3. См. прим. 8, 1.

19, 1. «Плерома» — «полнота», см. прим. 2, 2. В коптском, где нет определенного местоимения со значением «самый», так же как нет форм степеней сравнения (и как нет прилагательных, которые заменяют существительные с формантом **н**: **роне** «человек», **нроне** «человеческий»), превосходная степень образуется описательным способом: после существительного ставится такое же существительное во множественном числе с формантом «родительного падежа» (изменения по падежам в коптском нет), как, например, выше «внутренность внутренностей» означает «самое внутреннее». Так и «плерома всех плером» означает полноту наивысшей степени, «свершение всех свершений» означает высшую степень законченности, т. е. имеется в виду абсолютное, полное знание. Ср. прим. 6, 4.

2. Букв. «об этом слове», имеется в виду «о следующем», т. е. о том, о котором Мария собирается спрашивать.

20, 1. Архонты находятся в двенадцати Эонах. Тринадцатый, где пребывают Невидимые, более высший, им неподвластен.

21, 1. «Треугольники» и «четырёхугольники» (так переводят Шм./Т. и М.; мы сохраняем этот перевод) — это букв. «три угла» и «четыре угла». Краму неизвестно употребление «трех углов» и «четырёх углов» как геометрических фигур (вообще даже странно, что на слово «угол» он не привел цитаты из «Пистис Софии», хотя широко использовал этот текст). В гностических текстах из Наг-Хаммади слово «угол» не встречается. Ясно только, что здесь какие-то астрологические понятия вроде тригонов и квадрантов. Выражение «четыре угла» есть в данном сочинении в IV Книге: «четыре угла мира» (начало гл. 136 и 141) и «четыре угла неба» (самый конец сочинения), т. е. четыре стороны горизонта, четыре страны света. Но поскольку здесь речь идет о полусфере, т. е. той половине небесной сферы, которую видят Архонты Имармены и Сферы (в течение 6 месяцев они смотрят вправо, 6 месяцев влево), это понятие не может иметься в виду. Упоминаются еще «то, что напротив них» (ниже) и «восемь образов» (**смот** — «форма», «образ», в том числе жизни, действия, «тип», «образец», «подобие» «схема» и т. п.), букв. «восьмерка образов», что Т. переводит как Achtfigur и М., соответственно, как figures of eight (почему-то во множественном числе). Остается надеяться, что современные астрологи обратят внимание на этот текст и сумеют установить, о чем конкретно идет речь.

22, 1. Букв. «власть», как и ниже здесь.

23, 1. В Царство Света попадают лишь те, которые причастны Таинству света, т. е. над которыми был совершен обряд — таинство своеобразного крещения, причем им отпускаются все грехи (см. конец гл. 115: Таинство крещений — огонь, стирающий грехи). Но при этом необходимо, чтобы человек больше не грешил. Впрочем, он может снова покаяться и получить Таинство. Таинства существуют разные. Так, получивший «Таинство Первого Таинства» может вновь грешить и каяться до 12 раз, но потом от него уже не примут покаяния (см. конец гл. 118). А «Таинство Несказанного» — самое милосердное, оно позволяет грешить и каяться любое число раз (гл. 119), но если человек, получивший это Таинство, согрешит и не успеет покаяться при жизни, его душа выбрасывается во тьму внешнюю и истребляется. Души людей, не получивших Таинства света, проходят серию пыток, уготованных им за их прегрешения, и испив чашу забвения и таким образом лишившись памяти о перенесенных карах, попадают в новые тела, причем и здесь получают по заслугам — помещаются в тело, соответствующее их грехам (так, высокомерный человек оказывается в безобразном теле, и все его презирают). Если в то время, как душа

человека пребывает в теле, он найдет Таинство света, он спасется, а все остальные души погибнут. Примечательно, что даже праведник, не совершивший ни одного греха, не войдет в Царство Света, если не обрящет Таинства света. Таким образом души проходят через сито — одни попадают в Царство света, другие вновь и вновь повторяют циклы в телах, пока либо не найдут Таинств, либо не погибнут. Архонты создают все новые и новые души, (см. прим. 23, 2 и 25, 6), из них нашедшие Таинство попадают в Царство Света, и их число все увеличивается. Но существует предел, определенный лимит, число (оно не названо) душ, которое может вместить Царство Света. Когда число спасенных душ достигнет этого предела, ни одна душа, даже получившая Таинство, не сможет войти в Царство Света, Врата которого будут заперты (см. гл. 125). Это конец материального мира, когда Все поднимется.

2. Души людей и всех животных создаются из материи, входящей в состав силы Архонтов, «материальной закваски» (см. прим. 26, 5). Этот процесс описывается в гл. 25. Здесь интересны два момента: души материальны, как и тела; животные, вплоть до последнего червяка, имеют души.

25, 1. См. конец гл. 136 и начало гл. 139. Йеу — епископ (попечитель) света, Первый Человек, Посланник Первой Заповеди (конец гл. 126, гл. 130), отец Саваофа Великого Благого, отца Иисуса по душе (через Саваофа Малого, см. прим. 8, 1), почему Иисус называет Йеу «Отец Моего Отца» (Книга IV).

2. Употреблено «настоящее обыкновения», которое выражает действие, совершающееся постоянно (**фа...**), с претеритальной частицей **не** (**нефа...**), т. е. постоянно совершавшееся действие. Далее частица **не** не повторяется, но ее влияние распространяется на все последующие формы «настоящего обыкновения».

3. Причинное придаточное, поясняющее предшествующее действие Мелхиседека — изъятие им чистоты света. Т. и М. относят местоимение «он» (в коптском «чистота» мужского рода) к Мелхиседеку и переводят «потому что он уносил то, что их возбуждало». Между тем глагол **фтортёр**, употребленный здесь, имеет всегда неблагоприятный смысл, обозначая потрясение, трепет, смущение и т. п., и таким образом получается, что Мелхиседек убивает то, что неблагоприятно для Архонтов. Однако данное предложение — пояснительное, вклинившееся в длинный ряд «настоящих обыкновения» (**фа...**), описывающих действия Мелхиседека и выделенное не только союзом «потому что/ибо», но и претеритальной формой «настоящего обыкновения» (**нефа...**), что подчеркивает его эксклюзивность, так как если бы это было одно из действий Мелхиседека, оно не имело бы претеритального форманта. Ясно, что оно показывает, почему Мелхиседек уносит «чистоту» света — она убирала/устраняла всякое шатание, потрясение, т. е. стабилизировала действия Архонтов. «Убирать» потрясение Мелхиседек не мог, это было бы на пользу Архонтам, наоборот.

ниже, в гл. 26, говорится, что Мелхиседек «потрясал» (тот же глагол **φτορτρῖ**) их, чтобы они сбились со своих циклов.

4. Сферы — над Твердью, над ними — 12 Эонов Архонтов.

5. Букв. «душами человеческими, пресмыкающимися» и т. д. (определение типа прилагательного, см. прим. 19, 1). См. прим. 23, 2.

6. Букв. «материю заквасочную» (ср. ниже «материя их закваски»). «Закваска» образуется из силы Архонтов, из которой выжимается свет, а материальные «выжимки» употребляются как сырье для изготовления душ.

26, 1. Т. и М.: «эти (вещи) выполнялись постоянно». Грамматически такой перевод правомерен, но нам кажется предпочтительнее перевод «они...», поскольку иначе дальнейшее «их» повисает в воздухе.

2. **ασφωπε**, букв. «оно/это случилось». Значение подлежащего «оно/это» раскрывается в последующем перфектном подлежащем придаточном («а именно, что...») (см. прим. 2, 4 и 6, 6). Но здесь, вопреки правилу, в этом предложении не перфектная глагольная форма, а претерит «настоящего обыкновения» (см. прим. 25, 2), выражающий постоянное, повторяющееся действие в прошлом. Потому **ασφωπε** в данном случае приходится переводить «случалось», а не «случилось»: «случалось же... случалось же... что он (Мелхиседек) приходил...» (о повторении **ασφωπε** см. ниже прим. 26, 4).

3. Сила Архонтов — в поглощаемой ими материи (см. конец гл. 26). Когда они теряли силу, материя умахалась, а поскольку она тяжела, Эоны Архонтов, Сфера и Имармена облегчались и поднимались выше (ср. прим. 27, 4).

4. Если между **ασφωπε** и раскрывающим его смысл подлежащим придаточным большой разрыв, оно повторяется (ср. прим. 2, 4) и иногда даже в третий раз. См. прим. 6, 6.

5. Материя — сила, хотя и лишенная света, после того как Мелхиседек извлек из нее свет. Если бы Архонты не поглощали снова свою материю, они бы истощились и в конце концов погибли.

27, 1. «Вне этого места», т. е. вне земли, вне того места, где Иисус беседует с учениками. Архонты тормозят процесс проникновения душ в мир людей, поглощая и таким образом оставляя у себя ту материю, из которой должны быть изготовлены души.

2. Мелхиседек уносил свет, извлеченный из силы Архонтов. Хотя они и поглощали оставшуюся часть силы, материю, но это была уже не полноценная, лишенная света сила. И Архонты, в том числе Тираны, всегда стремились получить свет, ср. прим. 31, 1.

3. См. прим. 21, 1.

4. Как Мелхиседек потрясал Архонтов, чтобы встряхнуть из них материю и из нее свет, подобно этому Иисус «потряс» Архонтов Эонов, Имармены и Сферы

и кроме этого заставил их ускорить свой бег, благодаря чему они теряют материю и облегчаясь, «очищаясь», поднимаются выше (ср. прим. 26, 3). Освобожденная материя должна использоваться Служителями Архонтов для изготовления душ. Какой-то процент душ познает Таинства света и спасается, таким образом чем больше общее число душ, тем больше и спасенных, «совершенных», и тем скорее будет достигнуто то число душ, на которое рассчитано Царство Света (см. прим. 23, 1).

5. См. предыдущее прим.

6. Ср. Матфей, 24, 22.

7. Т. е. материя, из которой должны быть изготовлены души, была бы поглощена Архонтами и сгорела внутри них.

28, 1. См. прим. 11, 3.

29, 1. Пистис София находилась одна, т. е. без своей пары. Все «противозаконные» действия Софии, приведшие к гонению на нее со стороны Архонтов, были предопределены Богом.

30, 1. См. предыдущее прим.

31, 1. Всем обитателям Эонов свойственно стремление к свету, желание приобрести/поглотить его, повысив таким образом свой потенциал. София устремляется к «светлой львиноликой силе» чтобы «поглотить ее».

2. Шм. исправляет **ἡμεζνῖτφοντε** на **πμεζνῖτφοντε** «тринадцатый (Эон)», т. е. рассматривает это как приложение. М. исправляет на **ἡπμεζνῖτφοντε** «тринадцатого (Эона)», конструкция «родительного падежа», хотя переводит «в тринадцатом (Эоне)», хотя тогда следовало бы исправить на **ἐν πμεζνῖτφοντε**, Наш перевод — по исправлению Шм.

3. Вместо того, чтобы быть поглощенной Софией, львиноликая сила сама поглощает ее свет. Как и в действиях Мелхиседека, здесь тот же процесс: отнимается сила, которая состоит из света и материи, свет «выжимается», остаются материальные «выжимки» (ср. выше «закваску для изготовления душ»), которые в данном случае были брошены в Хаос (см. следующее прим.). Хотя говорится, что львиноликая сила «поглотила светлые силы» в Софии, однако ясно, что это только часть светлых сил. У Софии до конца ее приключений что-то остается. В дальнейшем не раз повторяется, что Архонты хотят отнять у нее весь (оставшийся) свет.

4. М.: «... и ее материя была брошена в Хаос. Существовал Архонт с львиным ликом в Хаосе». Но **ασφωπε** **ἡοὔαρχων** так переводить нельзя. Глагол **φωπε** с предлогом **ἡ** означает «стать кем/чем» (Крам, 579а, «с»). Так и у Т.: «она стала Архонтом».

32, 1. Букв. «весьма-весьма».

2. Радуюсь, что она попала в такое положение.

33, 1. **ρῆνοῦοιν** «человек светлый/человек света». Людей создают Архонты, но в каждом человеке есть частица светлой силы Спасителя, см. гл. 131,

ср. прим. 131, 5. Ср. понятие «внутренний человек», «сокровенный сердца человек» (1 Петра, 3, 4), образ Бога, который носит в себе верующий: «не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его» (Колоссянам, 3, 9–10).

2. «Толкование» покаянных гимнов Пистис Софии заключается в том, что указывается тот Псалом (или иной библейский текст), стихи которого напоминают соответствующие стихи покаяния. Потому число стихов данного покаяния и данного Псалма совпадают. Иногда стихи близки по содержанию, но в большинстве случаев сходство небольшое или даже весьма отдаленное.

35, 1. М. переводит: «я уверовала в Тебя», хотя в других местах это же выражение она переводит правильно, определительным предложением.

2. У Пистис Софии осталась еще часть света. Слова «отняли всю мою силу светлую» нельзя понимать буквально.

37, 1. Букв. «от Таинств внутренности до Таинств наружности». Статус Таинств возрастает при углублении внутрь. Первое Таинство — Таинство местопребывания Бога, а местопребывание Бога — «внутренность внутренностей», в нашем переводе «самое внутреннее», ср. прим. 7, 4.

2. Ср. Матфей, 18, 18.

3. Букв. «обратятся».

38, 1. Ироничное согласие как насмешка. В еврейском подлиннике презрительное восклицание «Э, э!».

2. Т. е. дарованное Тобой спасение. Ср. в главе 40, 12-й стих Псалма «Твоя память», т. е. память о Тебе, и в начале главы 41 «ее повеление», т. е. «повеление относительно нее».

39, 1. М. относит эту фразу к последующему тексту: «Если меня угнетают, спаси меня быстро». У Т., как и в нашем переводе, «когда...» То, что именно таков правильный перевод, доказывает сравнение с соответствующим стихом Псалма: «преклони Твое ухо ко мне в день, в который я буду скорбеть. Скоро услышь меня...» Таким образом следующее предложение в обоих стихах начинается со слова «Скоро/скорее».

2. Т. полагает, что здесь может быть ошибочно «время» вместо «свет». Но сравнение с соответствующим стихом Псалма показывает, что здесь нет ошибки. Там сказано: «ибо мои дни исчезли». И в 8-м Покаянии говорится о сокращении срока жизни: «Моя сила начала исчезать... и число моего времени (начало исчезать)» (начало гл. 8). То же из соответствующем стихе Псалма (Псалом 30, 10): «мои годы истощились», ср. прим. 48, 2.

3. Т. и М.: «особый». Это прилагательное имеет много значений и, помимо других, также «простой». Этот эпитет нам кажется более подходящим, поскольку

Вера Премудрость описывает свое унижение, сравнивая себя с Демоном низшего разряда.

4. «Подражающий дух» (ἀντίμιτρον πνεῦμα), согласно Апокрифу Иоанна, — дух, созданный Архонтами в подражание божественному Духу. Проникая в душу человека, он соблазняет его и вводит в заблуждение. Сильная душа одолевает его и не поддается искушению, слабая совращается и гибнет. В данном сочинении в гл. 131 описывается, как создается этот «дух» Архонтами, а в гл. 132 — как при формировании тела в утробе женщины Служители помещают в него «подражающий дух», а затем душу.

5. Т. е. оторванный от своей среды, от Архонтов (в распоряжении которых они находятся, в том числе передают предсказания гадателям, призывающим имена Архонтов, см. гл. 21), подобно тому как Вера Премудрость отлучена от 13-го Эона. В соответствующем стихе Псалма — сравнение с «одиноким воробьем на крыше». Букв. Декан — «начальник десяти», «десятник». До Эпохи возрождения, до Знаков Зодиака, небесная сфера делилась на 360 частей и в каждой, состоящей из 10 созвездий, было главным определенное созвездие, декан.

6. М. и Т.: «они наполнили ее Хаосом». Грамматически оба перевода равноправны (странно то, что как раз обычно подобную неопределенно-личную конструкцию М. и Т. переводят как страдательную). Однако, судя по 13-му стиху 8-го Покаяния (гл. 48), где говорится «она стала Хаосом», предпочтительнее наш перевод. Цель эманаций — отнять у нее свет, а не наполнять ее чем-либо. Другое дело, что лишаясь света она должна стать материальной, а материя, лишенная света — Хаос.

7. Материя — сила (см. прим. 26, 3). Чтобы не ослабить своей силы, Вера Премудрость поглощает свою материю подобно Архонтам (см. гл. 26–27).

8. Надежда Веры Премудрости, которая, однако, исполнилась значительно позже.

9. Т. е. «настало время», см. предыдущее прим.

10. Т. е. дать познать себя (ср. прим. 11, 3; конечно, в отличие от прочих, Бог по своей воле может дать познать себя через свое имя, но это не дает власти над ним).

40, 1. Букв. «Твоя память» (см. прим. 38, 2), как и в начале гл. 41 «ее повеление» означает «повеление относительно нее».

41, 1. Очевидно, ошибка вместо «воспевала», поскольку Вера Премудрость пока еще не «в месте выси».

2. **εὐφ** М.: «рыча, как вода», усматривая в этой форме глагол **ωφ** «кричать, издавать звук», и отмечая, что у Шм./Т. — «многочисленные». Однако от **ωφ** нет формы **οφ**. Таковая является квалитативом (формой состояния) от глагола **αφαι** «быть/стать многочисленным». В соответствующем стихе Псалма — «окружили

меня подобно воде, держали меня весь день», т. е. явно имеется в виду ситуация, подобная той, когда островок окружен наводнением и «многочисленная вода» окружает и держит в плену.

42, 1. Употреблен термин **ϣαχϵ**, который имеет значение и «слово», и «дело», причем сразу и в том, и в другом смысле: «все **ϣαχϵ**, которые мы скажем, и те, которые мы сделаем». Чтобы не вставлять лишнего слова, мы переводим «и то, что мы делаем» (тем более, что в коптском «те, которые» часто означает «то, что»). «Которые мы скажем» написано с пропуском буквы: **ϵτ<̄N>ναχοοϣ**, что отмечено и исправлено у Шм. и повторено у М. Последняя, однако, переводит почему-то в обоих случаях не «мы», а «ты»: «слова, которые ты скажешь, и все дела, которые ты сделаешь». У Шм. правильно «мы».

2. Примечательно, что автор признает лишь трех евангелистов, при этом из создателей четырех ортодоксальных Евангелий он упоминает только главного, основного — Матфея. Так называемые «Евангелие от Фомы» и «Евангелие от Филиппа» — гностические сочинения.

43, 1. См. прим. 33, 1.

2. Второзаконие, 19, 15.

3. Букв. «Твои заботы», т. е. насланные Тобой заботы (ср. прим. 38, 2), неприятности. В Септуагинте еврейское слово «волны» передано как слово **μετεωρισμός** во множественном числе. Это слово означает «поднимание, поднятие». Соответствующий глагол **μετεωρίζω** имеет значение «подниматься, выплывать», но также и «беспокоиться, тревожиться», и в этом значении он употреблен в стихе Лука, 12, 29: «не беспокойтесь»; в коптском переводе стоит глагол **ϣι ροοϣ** «заботиться» (букв. «нести заботу»), в нашем тексте — **неκροοϣ** «Твои заботы». Таким образом из-за двусмысленного перевода Септуагинты произошло переосмысление термина.

44, 1. Ошибка переводчика. Вера Премудрость еще не прощена. Смысл требует: «воззвала к Свету Вера Премудрость, (чтобы) Он простил ее грех».

45, 1. См. прим. 7, 4.

2. «Число совершенное» — число совершенных душ, см. прим. 23, 1. «Смесь» — «мир гибели» (гл. 8), т. е. мир, которому предстоит погибнуть, все, кроме Царства Света. См. прим. 8, 4, ср. прим. 1, 9.

46, 1. Греческий предлог **παρά** означает и «перед, близ». Возможен был бы перевод «перед всеми эманациями» (так М.). Однако в гл. 48 в строке 11-й Покаяния тот же оборот, где упоминаются Архонты и 24 эманации 13-го Эона. Здесь, очевидно, имеются в виду именно эти эманации, а поскольку Вера Премудрость в Хаосе, она не может находиться перед этими эманациями, и **παρά**, как и там, означает «более», а не «перед».

48, 1. Т. е. это не новое Покаяние, а продолжается текст 8-го Покаяния.

2. Имеется в виду сокращение срока жизни из-за мучений, ср. соответствующий стих Псалма: «мои годы истощились в печали, и моя жизнь истощилась в воздыханиях». Ср. прим. 39, 2.

3. См. прим. 46, 1.

4. См. гл. 25.

50, 1. Конец «мира гибели», см. прим. 45, 2.

2. Ср. Лука, 22, 28–30. Во фразе «Я установлю с вами Царство» копты таким образом перевели глагол **διατίθημι**, означающий как «устанавливать, учреждать», так и «завещать» — но в медио-пассиве. В греческом оригинале как раз медио-пассив, таким образом следовало переводить «завещать» (как в славянском и русском переводе).

3. Об очищении света Архонтов см. гл. 25.

4. М. переводит: «Ибо они стали против меня и говорили ложь обо мне. И они говорят: “Я знаю...”». Но здесь не два предложения, а одно, перфектное, с двумя циркумстанциальными (обстоятельными). Презенсный циркумстанциалис при главном перфектном предложении имеет также перфектное значение. Здесь букв. «они стали... причем они лгали мне и говорили...», т. е. «они стали..., говоря ложь мне и говоря...». Дополнение с предлогом **ε-** М. переводит как «обо мне», хотя **ε-** при этом глаголе имеет значение дательного падежа, т. е. «мне» (Крам, 8066). Кроме того, частица **χϵ** вводит и прямую, и косвенную речь, все зависит от контекста. В данном случае это косвенная речь, но М. переводит прямой: «и они говорят: “я знаю”». Получается, что это Архонты говорят о себе, в то время как это относится к Вере Премудрости: «они говорят, что я (т. е. Вера Премудрость) знаю». У Шм./Т. правильно переведены времена, но речь тоже прямая.

5. Т. е. «выжали» из нее свет, см. прим. 31, 2.

6. Т. и М. вставляют «их». Но это дополнение не подходит. Ведь дело не в том, знакомы ли ей эти эманации. Судя по соответствующему стиху Псалма, следует дополнять, как и там, «не знала (за что)», т. е., как не раз подчеркивается и в Покаяниях, и в Псалмах, они напали «понапрасну» (см., например, стих 19 данного Псалма).

7. Их испугало появление Христа, который «доставил ее в место немного более просторное», поскольку они полагали, что она теперь будет вознесена из Хаоса. Но увидев, что это не так, вернулись вновь, см. гл. 47.

8. См. предыдущее прим.

9. Букв. «Ты терпишь их, причем они притесняют».

10. Букв. «двигают». В соответствующем стихе Псалма: «ненавидящие меня понапрасну и подмигивающие своими глазами». Подмигивание, как и кивание/качение головой (см. Псалом 108, стих 25 в конце гл. 56) — издевательство, насмешка. Но у Архонтов перед Верой Премудростью это скорее выражение гнева, запугивание.

11. Букв. «будучи хитрыми ко мне».

12. Глагол означает «хотеть, желать, стремиться, любить». Т.: «люблю», М.: «желаю». Возможно, здесь в значении «стремлюсь в», «хочу (вернуться) в».

52, 1. Матфей, 20, 16. Ср. Матфей, 19, 30; Марк, 10, 31; Лука, 13, 30.

2. Явная ошибка переводчика. Здесь должно быть «чтобы Я вынес ее из Хаоса». Иисус вынес Веру Премудрость из Хаоса значительно позже (гл. 66). Пока что он должен помочь ей «тайно» и доставляет ее в верхнюю часть Хаоса (гл. 58).

3. М. (с. 99, строка 7) исправляет **εἰνῆτι ἐπιφωρῇ** на **εἰνῆτι πῑφωρῇ**. Между тем, **εἰνῆτι** как предлог в значении «кроме» (греч. ἐκτὸς) очень часто в свою очередь управляет предлогом **ε-**/ερο=. К сожалению, в грамматике Тилля греческие предлоги учитываются очень скупо, и данный предлог там не упомянут (в словаре Крама, естественно, только коптские слова), но в словарики он приводит **εἰνῆτι** (ε-) (Тилль, Грамм., с. 347 б). Таким образом, текст не нуждается в исправлении. Интересно, что Шм. не дает этого исправления, хотя в аналогичном случае (с. 373, строка 5) исправляет **εἰνῆτι** ε- на **εἰνῆτι** (так и М.), см. прим. 143, 2.

54, 1. Т. е. обрадуются тому, как покарала львиноликую силу. О Вере Премудрости не раз говорится, что львиноликая сила и другие эманации «радовались» из-за нее. В Псалме 34 (в конце гл. 51) в стихе 19 сказано: «Да не возрадуются из-за меня являющиеся мне врагами», а в стихе 26 уже прямо раскрывается смысл такой «радости»: «Да постыдятся... радующиеся моим злосчастиям».

2. Т. е. львиноликая сила хотела отнять свет у Веры Премудрости, а в результате у нее самой отнимут свет. Без дополнения «самой» можно понять так, что «у нее» относится к Вере Премудрости, как это понимают М. и Т., хотя тогда получается нелепый смысл: «отниму свет, который будет отнят». Что речь идет именно о свете львиноликой силы, подтверждается 7-м стихом 12-го Покаяния (гл. 55): «дело, которое он замыслил, — отнять мой свет у меня — да отнимешь Ты его (т. е. свет) у него» — и 6-м стихом Покаяния в гл. 58: «и согласно тому, как они говорили обо мне, чтобы отнять мой свет у меня, — отними их собственный вместо моего».

3. По смыслу следовало бы связать «язык» с «бритвой», но в греческом и, соответственно, в коптском «как бритва» начинает новое предложение. Ошибка в греческом переводе. В еврейском оригинале сказано: «гибель замышляет язык твой; он, как изощренная бритва, совершает коварство».

4. В греческом: «ты возлюбил все речи потопа, язык коварный», т. е. здесь обращение к языку, как и в еврейском оригинале: «ты любишь всякие речи гибельные, язык коварный!» «Потоп» как синоним «гибели».

55, 1. Авфадис — один из трех Трисил в 13-м Эоне. Его пост должен быть передан другому.

2. Мелхиседек, см. гл. 25.

3. В рукописи: «которая его произвела», Т. и М. поясняют: Авфадиса. Но тогда получается, что один из великих Трисил в 13-м Эоне, Авфадис, произведен незаконно какой-то материей. Очевидно, в рукописи (как это встречается неоднократно) по ошибке поставлено местоимение мужского рода вместо женского. Ведь в данном стихе идет речь о львиноликой силе, произведенной Авфадисом, — это его грех.

4. М., указывая, что у Т. «во веки», сама переводит «перед светом вечным». Оба перевода грамматически равноценны, но выбор обусловлен соответствующим стихом Псалма, где сказано: «перед Господом во время всякое (т. е. всегда)». Таким образом, прав Т.

5. Т. е. теснили самое Веру Премудрость.

6. Букв. «и опять-таки/также после тех, которые посадили (глагол «сажать» о растениях) меня в них». Т.: «и также после тех, которые посадили меня туда внутрь (darin)»; М.: «и затем они поместили меня среди них», т. е. перевод не соответствует коптскому тексту. Предлог **ḥn̄nc̄a** «после» не употребляется самостоятельно в значении «затем», а только в сочетании с существительным или местоимением, здесь — с субстантивированной формой «те, которые». По-видимому, интерпретация М. вызвана не вполне ясным смыслом предложения: получается, что одни эманации посадили Веру Премудрость среди них, а после них другие захотели отнять ее свет. Конечно, в процесс преследования Веры Премудрости вступали все новые эманации, но скорее здесь фраза неправильно понята коптским переводчиком.

7. «Место справедливости» — 13-й Эон. Т. и М. переводят иначе: «они не пожелали места справедливости для местопребывания (или «как жилище»)» (Т.); «они не возлюбили места справедливости как местопребывание» (М.), т. е. в выражении **ḥn̄nc̄a** («местопребывание») **ḥn̄nc̄a** перед **ḥn̄nc̄a** («место») они расценивают как «в качестве», но в таком случае порядок слов должен был бы быть обратный: «они не возлюбили **ḥn̄nc̄a** («место справедливости») **ḥn̄nc̄a** («как местопребывание»)». Данный формант/предлог имеет также значение «в» (Крам, 216а), и это значение кажется нам более подходящим к порядку слов.

56, 1. В еврейском: «как тень удаляющаяся, я исчезаю»; в греческом: «как тень в склонении ее, я уничтожен». Глагол **q̄i** означает «брать, нести, уносить». **l̄uq̄it** букв. «они унесли/убрали меня» — неопределенно-личная конструкция, употребляющаяся в коптском как страдательная форма (поскольку таковая в коптском отсутствует), т. е. «я унесен, изъят (в славянском переводе «отъят»), убран». Но странное на первый взгляд «в середине», которое вставили, очевидно, для пояснения копты, объясняется тем, что речь идет о солнечных часах. Т. е. при

наступлении полудня тень, все уменьшаясь, скользит к центру часов и, наконец, «в середине» исчезает совсем (в тех широтах). В этом же стихе слово «саранча» стоит во множественном числе.

2. См. прим. 50, 10.

57, 1. **Βάπτισμα**. Здесь не обряд крещения, а омовение от грехов, ср. ниже 2-й стих 50-го Псалма: «омой меня от моего беззакония» (но там употреблен коптский, а не греческий глагол).

59, 1. «Очистились», т. е. из них был выжат оставшийся свет (о «выжимании» света из материи см. гл. 25), после чего их удел — пребывать в Хаосе до скончания века, когда разрушатся и исчезнут навсегда все темные силы. «Погибли», т. е. навсегда канули в Хаос.

2. Возможны два варианта — и «также», и «сама». Переводя «сама», М. указывает, что у Т. — «также». Однако Т. в специальном примечании говорит, что возможны оба варианта.

3. «Который в (Деве Света)» написано как **ε2N** вместо **ε2N**. Это исправление Шм. не учтено у М. О Барбело см. начало гл. 8.

4. Мария Магдалина.

5. Ср. Лука, 1, 48.

61, 1. М.: «которой Я был доверен»; Т.: «в которой Я был поселен». О данном глаголе см. следующее прим.

2. Т.: «зашла / посетила», М.: «была доверена». Существуют два глагола **βοιλε**. С предлогом **ε**- один означает «жить, посещать» и т. п. (как у Т.), второй — «депонировать, доверять» (как у М.). Однако в последнем случае глагол должен иметь два объекта: доверять что (прямой объект) кому (объект с предлогом **ε**-). Но в тексте нет прямого объекта, и правильный перевод, если принять это значение глагола, будет следующим: «сила, которая доверила (что?) мне».

3. **πτοπος ντηε νταλνοια**, букв. «место истины (ме) Истины (αληθεια)», греческий и коптский синонимы, два определения типа «родительного падежа», вводимые формантом «родительного падежа» **ν**-. В гл. 63 встречается это же выражение, но второе определение вводится формантом «родительного падежа» другого вида, **νте**-. **πτοπος ντηε νте талноиа**. В первом случае М. переводит просто «the place of the truth», как если бы там было одно определение, во втором — «the true place of the truth» («истинное место истины»). У Шм. в обоих случаях «истинное место». В примечании к тексту он предлагает вычеркнуть один из двух синонимов. Т. в комментариях указал «букв. истины», сохранив перевод Шм. Такие сокращения оправданы тем, что ни в английском, ни в немецком нет двух слов для понятия «истина». В русском есть синоним «правда», но в нашем переводе он уже использован для передачи **δικαιοσύνη** «справедливость», поскольку буквальный перевод этого слова не совсем подходит по контексту. Здесь мы

выделяем истину — **ἀλήθεια** заглавной буквой, поскольку термин — Место Истины. В других случаях, кроме упомянутых двух, в термин не вклинивается второе определение. Так как в греческом для «истины» есть только это слово, казалось бы странным, почему в одних случаях копты передавали его как **ме**, а в других оставляли греческое слово. Однако специфика применения последнего все же прослеживается. Оно употреблялось в более абстрактном смысле, чем «правда»: как возвышенное, божественное понятие (Место Истины, слово Истины, Свет Истины, истина крещения), как божественное откровение (от начала истины до ее завершения), как определение не в смысле «правдивый», а как «истинный, подлинный, настоящий» (свет солнца в его подлинном лице). Истина — **ме** более конкретна, предметна (истина — сила, она вошла в материю Барбело, она произросла из земли и т. п.).

4. Т. и М. переводят здесь, как и в некоторых местах далее, «как было сказано», хотя в таком случае подлежащее было бы «они» (неопределенно-личная форма в роли страдательной), и при таком переводе надо было бы указать, что текст следует исправить. Но исправлять текст не нужно, «он» относится к Давиду, тремя строками ниже повторяется «как он сказал».

5. В тексте ошибочно «произросла», как выше об истине.

63, 1. Первое Таинство — Бог. Первое Таинство, которое смотрит внутрь, — Бог-Отец; которое смотрит наружу — Бог-Сын. Первое Таинство сжалилось над родом человеческим и послало свой Дух, чтобы он отпустил грехи мира и принес людям спасение (см. гл. 61). Таким образом, одно Первое Таинство (Сын) вышло из другого Первого Таинства, сохраняя свое единство с ним, но поскольку оно вышло в мир, вышло наружу, оно «смотрит наружу», а Первое Таинство-Отец остается у себя внутри недостижимым.

2. Саваоф Малый Благой, в отличие от Саваофа Великого Благого, находящегося в Правой Стороне, находится влевой Стороне (ср. прим. 8, 1. Он же — Зевс (см. гл. 147). О Месте Истины см. прим. 6, 3, ср. прим. 61, 3).

65, 1. Шм. и М. считают, что надо изменить **асноухе** на **ауноухе** т. е. «они (Гавриил и Михаил) вложили (букв. «бросили») (в нее все свет)». Но здесь не нужно исправление, так как подлежащее **с** «она» относится к светлому потоку (в греческом женского рода: **ἀπόρροια**), который Гавриил и Михаил пронесли над телом Веры Премудрости и который при этом «бросил в нее все свет».

66, 1. Шм. исправляет **ε2N νεуερну** на **ε2N νεуερну**, ср. прим. 33, 1. М. почему-то не учла этого исправления.

67, 1. Букв. «беды демонской». Ниже в толковании два варианта: «беды и демона» и «беды демонской», но в греческом оригинале «и демона».

2. Букв. «беды демонской», ср. здесь выше «беды и демона», см. предыдущее примечание.

3. **ПААТЕ**. Т. и М. отмечают его как неизвестный глагол. Существуют разные предположения на этот счет. Самым разумным представляется толкование Амелино, **βλάπτω** «удерживать» (звонкие и глухие губно-губные часто смешиваются в коптском), прекрасно подходящее по смыслу.

68, 1. М.: «спасаешь меня», но слова «меня» в тексте нет.

69, 1. См. прим. 33, 1.

70, 1. Букв. «Тобой», «посредством/через Тебя» (этимологически «Твоей рукой»).

2. Т. е. в мои силы.

3. Глагол **ΒΩΛ ΕΒΩΛ** означает «освобождать, развязывать, отпускать, растворять, распускать, уничтожать». Таким образом, приходится руководствоваться контекстом. У Т. тоже двусмысленный глагол **auflösen** «развязывать, уничтожать». У М. «освобождать», однако в том же контексте в конце гл. 71 она переводит «чтобы растворились материи все». Поскольку материя — атрибут отрицательный, здесь (как и в гл. 71) глагол, очевидно, употреблен в значении «растворять, уничтожать», поскольку и в соответствующем стихе Толкования (Ода Соломона) стоит глагол «разрушать». Этим и обусловлен наш перевод.

71, 1. Букв. «стер, растер».

2. В повторении (конец этой гл.) сказано «поместил».

3. Слово пропущено у М.

4. В тексте ошибочно «свою мудрость», хотя это повторение 3-го стиха Оды (см. начало гл. 71), где сказано «власть над узами». Поэтому М. исправляет **ἡ τέχνη σοφίας** «его (т. е. свою) мудрость» на **ἡ τέχνη ἐξουσίας** «его власть». Однако едва ли Бог мог дать кому-то свою власть. Действительно, в Оде стоит слово «власть» с неопределенным артиклем: **ἡ τέχνη ἐξουσίας**, но тогда пропадает сходство с **ἡ τέχνη σοφίας**. Дело же в том, что здесь, двумя строками ниже, повторяется 3-й стих Покаяния (гл. 70), где та же ошибка переписчика: «своя мудрость». А в самом стихе стоит **ἀκτὴν καὶ ἡ τέχνη ἐξουσίας ἐστράφη ἐν σοὶ ἡμῶν** «Ты дал мне власть, чтобы я разрешила узы». Таким образом, в обоих данных случаях переписчик написал **ἡ τέχνη σοφίας** вместо **ἡ τέχνη ἐξουσίας**.

5. Букв. «Тобой», ср. прим. 70, 1.

6. Выше, в соответствующем 11-м стихе Оды сказано «построил», см. прим. 71, 2.

72, 1. Ср. Псалом 29, 1–3.

73, 1. У М. множественное число.

2. Т. е. вернувшись в 13-й Эон, она снова войдет в среду его обитателей, Невидимых, как один из них.

74, 1. «Тебе» пропущено у Т. и у М.

2. Выше, в конце гл. 73, в 4-м стихе, «дал светлый венец твоей голове» М. переводит как «короновал тебя светом». Но если там такой перевод возможен, хотя и с натяжкой, здесь ее перевод «коронует тебя милосердием и состраданием» слишком отступает от коптского текста, поскольку там «милостивый/милосердный и сострадательный» — эпитеты к слову «венец». Конечно, перевод М. обусловлен текстом Псалма: «Господа... венчающего тебя милосердием и состраданием», но перевод должен быть с коптского. К тому же слово «венец» нельзя исключать, так как важную роль играет «светлый венец» на голове Веры Премудрости.

76, 1. Вера Премудрость помещена в место под 13-м Эоном, но в него она не может войти. Однако Архонты не могут причинить ей вреда, поскольку их места Иисус запечатал до определенного времени, т. е. пока не исполнятся «три времени», но отнимать их свет он пока не будет. Когда наступит указанный срок, откроются левые Врата Сокровищницы Света, ведущие в 13-й Эон, и свет распространится во всех Эонах, — и тут же Архонты опять будут притеснять Веру Премудрость, пока Иисус не явится и не вернет ее в 13-й Эон. Тогда он отнимет свет у Архонтов. Что это за «три времени», остается неясным. В текстах из Наг Хаммади один раз, в Апокрифе Иоанна, встречается это выражение, но «время» (**οὐρανός**) там в значении «раз»: «я в третий раз (букв. «в третье время») пошла в середину тьмы». В словаре Крама, по-видимому, нет значения «раз» (судя по греческим переводам, поскольку в английском «time» это и «время», и «раз», поэтому английский перевод ни о чем не говорит). Когда исполнились эти «три времени», Иисус сидел с учениками на горе Масличной (см. начало гл. 77), т. е. еще до его вознесения, когда на него «сниззошла сила светлая» (гл. 2). Таким образом, все приключения Веры Премудрости, о которых потом Иисус рассказывал ученикам, произошли до того времени, с которого начинается данное произведение.

77, 1. Т. е. исполнились «три времени», см. предыдущее прим.

2. Букв. «прибавлял гнев на гнев».

3. Т. е. вытряхивали из нее свет, как это делал Мелхиседек с Архонтами, см. гл. 25. Это же повторяется в гл. 79.

79, 1. См. предыдущее прим.

81, 1. После «случилось же» идет временное придаточное «когда...» с целым рядом подчиненных ему предложений, которое кончается только здесь, т. е. «случилось же, когда... что».

2. Т. е. предания о них будут передаваться из рода в род.

83, 1. Ср. Матфей, 7, 7–8; Лука, 11, 9–10.

2. Союз **καὶ** «и» может иногда вводить аподосис, т. е. иметь значение «то», ср. прим. 96, 9; 112, 1–3; 121, 3. У М. союз опущен.

84, 1. **ϩⲱⲥ** **как** **ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ** «как тьма темная». М. переводит «тьма тем», ссылаясь на следующую страницу, где действительно «тьма тем»: **ⲡⲉⲥⲉ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ**. Но можно было бы сослаться и на данную страницу, где внизу тоже стоит «тьма тем». Однако в нашем случае переводить так не следует, поскольку здесь не ошибка, а намеренно употребленные две разные конструкции: с союзом **ϩⲱⲥ** «как», после которого существительное употребляется без артикля, и с союзом **ⲡⲉⲥⲉ ⲡⲓ** и существительным с определенным артиклем.

2. М.: «великую славу», но в коптском тексте эпитета нет.

3. Букв. «причем солнце не вне», т. е. не вышло, не появилось из-за туч.

4. Очевидно, не совсем удачный перевод: «место получивших наследия получивших Таинства», так как можно понять, что речь идет о наследиях тех, которые получили Таинства, но на самом деле оба «родительных падежа» (в коптском падежей нет, их заменяют предложные конструкции) относятся к слову «место», т. е. место получивших наследия является местом получивших Таинства. Шм. и Т. вставляют союз «и»: «место получивших наследия и получивших Таинства», но тогда получается две категории — получившие наследия и получившие Таинства, а на самом деле это одни и те же души: получившие Таинства тем самым получают наследия. В то же время Шм. и М. предлагают вычеркнуть после слова «место» «тех, которые получили», что дает в результате «место наследий тех, которые получили Таинства», что дает хороший смысл. Действительно, через две страницы встречается выражение «место наследий тех, которые получают Таинство».

85, 1. «Тебе о них» пропущено у М.

2. См. прим. 7, 4.

3. В рукописи «место Земля Света». Шм. (и Т. и М.) вставил здесь «место (эманаций), Земля Света». Ср. ниже «Земля Света есть Сокровищница Света, место эманаций».

86, 1. Вставка объясняется необходимостью сохранить единство формулировок в данном перечне. Далее, когда список кончается, в таком дополнении нет необходимости.

2. Иисус называет Саваофа своим отцом, поскольку получил от него душу для воплощения на земле (тело — от Барбело, см. прим. 8, 1 и гл. 63). А так как Саваоф «вышел из Йеу, епископа (попечителя) света», Иисус называет последнего «Отец Моего Отца» (в гл. 136, прим. 136, 12).

3. М. меняет на «они поставлены», но здесь «он» относится к слову «каждый». Это место неправильно понято Т., который «исправил» перевод Шм. Иисус говорит о том, что скажет о деле каждого и о высоте дела каждого (своеобразная «табель о рангах») тогда, когда будет рассказывать ученикам о распределении/расположении Всего. Т. отнес «распределение Всего» к «делу, над которым он

поставлен»: «я скажу вам о деле каждого, над которым он при расширении (Ausbreitung) Всего поставлен». Эту же ошибку повторила М.: «о деле каждого из этих, над которым он поставлен при распределении Всего, я скажу вам». Между тем, Шм. правильно понимал текст: «о деле каждого, над которым он поставлен, при изложении (Darstellung) Всего я скажу вам». Т. е. Шм. понимал, что речь идет не о «распределении»-процессе, а об изложении, рассказе о том, как Все распределено. Ср. прим. 134, 5.

4. См. прим. 23, 1.

5. «Вознесутся все число совершенных душ», т. е. слово «число» из-за своего смысла расценивается здесь как существительное множественного числа. Вообще в коптском собирательные существительные при согласовании с относящимися к ним формами могут расцениваться и как существительные множественного, так и единственного числа. В данном случае глагольная форма — множественного числа.

6. Души пройдут через владения Архонтов. М. неверно: «Архонты пройдут» (у Шм./Т. правильно).

7. Пропущено у М. (у Шм./Т. правильно).

8. Ябраоф, владыка шести из двенадцати Эонов Архонтов, уверовал в Таинства света вместе со своими Архонтами, а его брат Адамас, владыка других шести, не покаялся. См. гл. 136.

9. Ср. прим. 6, 7.

87, 1. **ϩⲓ** **ⲡⲁⲓ** «в этом». **ϩⲓ** считают лишним и вычеркивают. Но если его сохранить, то будет «в этом есть (т. е. в этом заключается) слово» — в этом смысл слова.

88, 1. «Этих» не относится к слову «местах», имеются в виду места этих (сущностей), которые выше Охранителей.

2. Или «уподобил его им». М. ошибочно переводит «чтобы Я сравнил их для вас».

3. Т. е. начиная с 13-го Эона, «места справедливости». Ниже — 12 Эонов Архонтов.

4. М.: «и они слышат и каются». Конъюнктив может либо продолжать предшествующую глагольную форму, либо иметь целевое значение. Здесь по смыслу должно быть целевое предложение (так и Шм./Т.).

90, 1. Букв. **ϩⲓ ⲡⲧⲁⲓⲥ** «в разрядах». В строке 22 — **ϩⲓ ⲧⲧⲁⲓⲥ** «в разрядах». Из двух вариантов Шм. и М. выбирают второй, изменяя в первом случае единственное число на множественное. В сущности, не столь важно, какому варианту отдать предпочтение, надо лишь унифицировать оба. Мы выбираем единственное число, поскольку выше употреблено единственное: «каждый будет в своем разряде».

2. Ср. Матфей, 6, 21; Лука, 12, 34. Но здесь наоборот, так как в Евангелиях сказано: «где сокровище ваше, там и сердце ваше».

3. Букв. «вплоть до которого». Попадая в определенный разряд в Царстве Света, душа имеет право посещать все низшие разряды, т. е. вплоть до своего разряда, но не выше. Ср. прим. 97, 3.

91, 1. «Их» — т. е. движений.

2. В рукописи ошибочно «богатство».

92, 1. В рукописи ошибочно «возникнут».

2. **λαινον**. Т. и М.: «камень(?)», Шм.: «сталь». В примечаниях Т. указывает, что О. Э. Лемм предложил чтение **λαιν** («сталь») **он** («опять(-таки)», «также»), т. е. «и также/опять-таки сталь». Конечно, камень здесь не пара железу, и никакое название камня не привязывается к **λαινον**. В словаре Крама затвердевшее тело сравнивается с **ουλαιν** и **ουπενιπε** («сталь или железо») (Крам, 1436). Ясно, что здесь слово «сталь» и, быть может, с греческим окончанием **-он**, которое копты иногда прибавляли к своим словам.

3. Употребленное греческое слово **βοτανη** поясняется переводом на коптский **ḡtḡb**.

93, 1. Греческий глагол **νῆφω** «быть трезвым, бдительным, рассудительным». Здесь скорее значение «быть бдительным», но нельзя сказать «быть бдительным в духе». Несколькими строками ниже, однако, контекст допускает перевод «бдительный».

2. Т. е. молнии.

3. **ḡarḡwḡn ḡtḡ ḡlḡwḡn ḡtḡrḡnnos**. Переводя «тиранические Архонты Эонов», М. дает примечание, что в рукописи стоит «Архонты тиранических Эонов». Однако определение **ḡtḡrḡnnos** «тиранические» относится здесь ко всему выражению «Архонты Эонов» и никакой ошибки нет.

4. Смесь — мир гибели, мир, которому предстоит погибнуть (ср. прим. 45, 2), и потому он, в сущности, уже не существует. Об очищении материи см. гл. 25. «Очищение» — не в смысле того, что материя становится чистой, а, наоборот, из нее вычищают свет.

94, 1. «Существующих» — букв. «причем они существуют», **εϣωоп**, циркумстанциалис. Шм. предлагал изменить его на **εϣωоп** «причем он...», т. е. отнести эту форму к слову «знание», но перевел все же множественным числом. Так и М., с той только разницей, что у Шм./Т. слово **φḡxḡ**, имеющее значение и «слово», и «вещь», переводится как «вещь»: «относительно знания всех этих вещей, которые Ты сказал, что они существуют...». М.: «относительно знания всех этих слов, которые Ты сказал нам (! «нам» в тексте нет), что они находятся...». Циркумстанциалис в некоторых случаях может иметь значение дополнения «что...», как перевели Шм. и М., но мы рассматриваем **εϣωоп** как циркум-

станциалис, относящийся ко всему комплексу «всех этих слов, которые Ты сказал нам». Вполне возможно также, что действительно здесь должно быть **εϣωоп**, как предлагал Шм., т. е. циркумстанциалис относится к слову «знание»: «знание всех... существующее». Смысл был бы даже лучше. Также лучше для смысла было бы понять **φḡxḡ** как «вещь», но форма «которые Ты сказал», а не «о которых (вещах) Ты сказал», препятствует этому. Теперь относительно всего данного текста. Здесь Мария произносит две вводных фразы, показывающие, о чем она будет спрашивать (типа «что касается...») Первая: «Теперь же... о знании всех этих слов... существующих в Таинстве Несказанного». Вторая: «О словах, которые Ты говоришь им». И то, и это — отдельные фразы, вроде заголовков, хотя Шм. и М. соединяют их с последующим текстом.

2. См. конец предыдущего прим.

95, 1. Ср. Матфей, 11, 28 и 30.

2. Букв. «в продвижении», «в преуспевании».

96, 1. **ḡtanḡi tḡrḡw ḡwḡ ḡtḡvḡtḡ**. М.: «и из-за чего они все случились». Неверно, **ḡtḡvḡtḡ** «из-за него» (как и у Т.), а не «из-за чего», поскольку тогда было бы, как в предыдущей фразе, **ḡtḡw ḡw**. Выражение «теперь же», стоящее в начале данного абзаца, означает переход к новой теме («теперь же (речь пойдет о следующем)»).

2. Т.: «и оно есть единственное Таинство Несказанного и знание всех тех, о которых я вам сказал»; М.: «и оно есть одно Таинство Несказанного и знание всех этих вещей, о которых я сказал вам». Однако Таинство не может быть приравнено к знанию — оно обладает знанием, но само оно выше знания как такового. «И знание всех этих» — это начало следующего предложения, в котором говорится, что Иисус скажет «об этих и обо всем их знании».

3. Т. и М.: «я скажу вам Таинство», надо «я скажу вам о Таинстве», поскольку будут излагаться данные о Таинстве.

4. М.: «Таинство того Несказанного». М. всегда механически относит определение к непосредственно предшествующему слову, хотя в коптском оно может относиться ко всему предшествующему комплексу (ср. прим. 93, 3), поэтому следует руководствоваться контекстом. У Т. правильно: «то Таинство Несказанного».

5. Начинается ряд временных придаточных к главному предложению «она станет...» (см. несколькими строками ниже).

6. **εḡrḡnḡos**. Созвучно греческому **ἐρινός** «проклятие, бедствие, бич, гибель» (**Ἐρινός** — Эриния, богиня возмездия). Здесь прослеживается смысловое родство. Восприемники-Эринии наставляют Служителей-Эриний свидетельствовать обо всех грехах человека (гл. 111). Служители-Эринии ведут грешные души по мукам, низвергают в Хаос, но душ, получивших Таинство, они не могут вести

(гл. 115). Восприемники-Эринии высвобождают душу из тела, и если душа, как тут говорится, получила Таинство Несказанного и станет светлым потоком, они «ослабеют, откажутся, упадут» от страха. А если душа произнесет Таинство разрешения печатей и уз, приходят Восприемники не-Эринии и отнимают ее у Эриний. (гл. 112).

7. См. прим. 23, 1.

8. М. полагает, что это главное предложение, но это конъюнктив, продолжающий кондиционалис, а главное предложение ниже, см. следующее прим.

9. Союз **αὐτ** «и» может вводить главное предложение после временного и условного, ср. прим. 83, 2; 112, 1–3; 121, 3.

10. Т. е. теперь (пойдет речь о следующем), ср. конец прим. 96, 1.

11. Ср. Иоанн, 12, 26.

97, 1. Ср. Матфей, 10, 41.

2. **ϥναϥϣπε 2ῃ πεοϥοεϣ**, букв. «он будет/случится во время», где «он» — формальное подлежащее, соответствующее русскому «это». Ниже на этой странице несколько иной, но подобный оборот **εϥναϥϣπε 2ῃ πεοϥοεϣ**, букв. «когда он случится во время», т. е. «когда (это) случится во время». Т. совершенно правильно рассматривает в обоих случаях подлежащее «он» (**q**) как формальное, «это» (**es**). Но М. во втором случае «он» относит к человеку: «когда он (**he**) достигнет времени...».

3. Т. е., например, получивший Таинство третьего Спасителя властен и над местами первого и второго, ср. следующее прим.

4. **πμε2ῃντςнооус ῃμυστριον 2ῃ неуерну нте пифорῃ ῃμυστριον**. М.: «(кто получит) двенадцатое Таинство вместе с Первым Таинством». Перевод неверен. **2ῃ неуерну нте** не может означать «вместе с». Как установил Полоцкий (см. прим. 3, 3), **2ῃ неуерну** означает «все вместе, совсем, совершенно» (Т. переводит «друг с другом», что, в общем, правильно). Здесь имеется в виду, что, поскольку получивший какое-то Таинство получает вместе с тем власть над всеми разрядами, расположенными ниже (см. предыдущее прим.), получивший высшее, двенадцатое Таинство Первого Таинства вместе с тем владеет всеми двенадцатью. Таким образом, перевод должен быть таков: «двенадцатое Таинство целиком», т. е. вместе с остальными одиннадцатью, как для ясности мы дополняем в переводе. Далее идет предлог «родительного падежа» **нте** и «Первое Таинство», т. е. «полностью/целиком двенадцатое Таинство Первого Таинства». Потому еще перевод М. неверен, что противоречит содержанию текста. Ведь речь идет о двенадцати Таинствах Первого Таинства. Как же может кто-то получить двенадцатое Таинство Первого Таинства плюс само Первое Таинство?

5. У М. ошибочно единственное число.

98, 1. Т. е. в их собственном Царстве, их Царство ниже. В Царстве Света все души, получившие Таинство, цари, но находятся на равных ступенях иерархии.

2. В рукописи «первому». Ошибка, поскольку чуть ниже сказано «одному Таинству Первого Таинства».

3. Букв. «которое в Свете».

4. **2ῃ нечерну**. М.: «с его другими», хотя о других Таинствах здесь нет речи. Как установил Полоцкий (см. прим. 4, 2), это означает «в его полноте», «полностью».

5. Глагол **α2ε ρατ** означает «стоять». Так и переводят его здесь Т. и М. («и становишься и выполняешь его»; глагол в кондиционалисе выражает условие и в настоящем, и в будущем времени, здесь все же явно будущее). Однако смысл получается неясный. В данном случае, как и в некоторых других (ср. в нашем переводе прим. 132, 13), он означает «предстать», т. е. явиться для выполнения какого-либо дела. Так, у Амелино (*E. Amelineau. Oeuvres de Schenoudi*. т. 2. Париж, 1914. С. 270): «я предстану, чтобы обвинить вас»; там же, с. 281: «чтобы явилось/предстало слово Апостола» (Амелино переводит «исполнилось», отмечая, что букв. это «стало»).

6. Т. е. при жизни он уже получил Таинство, а умирая получил его снова (очевидно, присутствующие при его кончине не знали, что он получил Таинство ранее). Его статус значительно выше статуса того, кто не получал Таинства при жизни и получил его уже умирая, см. ниже.

7. М. ставит после «эта» двоеточие, таким образом желая раскрыть смысл этой печати. Но такие определения иногда встречаются без дальнейшей расшифровки, например, в «Троеобразной Протенное»: «пять печатей... которые суть эти».

8. Букв. «в месяц-месяц». Итератив. Имеет в коптском распределительное значение (Тиль, Грамм, § 109): «каждый», «по ...». Получается, что каждый год при наступлении данного месяца он должен умирать и менять тело, пока не найдет Таинство? Ниже в подобном контексте говорится «каждый месяц» без пояснения «в который». Наиболее разумным представляется толкование М.: в любой месяц, в какой бы он ни вышел из тела. Правда, остается непонятным, при чем здесь месяц.

9. Букв. «Божественность истины».

10. Т. и М.: «того Несказанного». См., однако, прим. 96, 4.

11. Не совсем ясно. Возможно, имеется в виду, что безразлично, опоздали ли произнести над ним это Таинство или нет.

12. Квалитатив (форма состояния) от глагола «быть равным». Так и переводит М., указывая, что Т. предлагает «ужасных/страшных». *Participium copunctum* от данного глагола как раз имеет это значение (Крам, 552а), и хотя здесь квалитатив, несомненно он употреблен в этом значении.

13. Т. е. если, например, это третье из пяти Таинств, он будет властен над местами первых трех Таинств, см. прим. 90, 2.

14. «Всего» — не определение к Несказанному, имеется в виду Покой Всего, принадлежащий Несказанному.

15. Отсюда начинается длинное, на полстраницы, вводное предложение (конец его отмечен в прим. 17).

16. Т. и М.: «которые относятся», но здесь должно быть «второе время» (формально они не различаются), поскольку иначе в предложении отсутствует сказуемое.

17. Продолжение основного предложения, разбитого чрезвычайно длинным вводным (начало вводного отмечено в прим. 15).

18. Букв. «по местам». Возможно, распределительная конструкция имеет здесь значение «в каком бы то ни было месте», ср. прим. 8 выше.

19. См. прим. 112, 7.

20. Букв. определение типа прилагательного «бессимвольный», т. е. не нуждаются в произнесении символа как своеобразного пароля (хотя это не просто пароль, см. прим. 112, 6).

99, 1. 365000 лет.

2. См. прим. 90, 2.

3. Греческое ψῆφος означает гальку/камешек. Камешки употреблялись как счетные, игральные, избирательные (для подачи голоса). В данном случае это число, имеется в виду число имени (см. прим. 142, 1).

4. Т. и М.: «Покой... не обладает», но тогда должно было быть **нѣтаѣ**, а не **нѣтоу**, т. е. букв. «они не имеют» в безличном смысле «не имеется».

100, 1. Ср. Матфей, 17, 17; Марк, 9, 19; Лука, 9, 41.

2. Ср. Матфей, 15, 16–17.

3. Букв. «чистый (существительное) светлый, очищенный весьма». Распространенная в коптском «перестановка» определения и определяемого, т. е. определение субстантивируется, а определяемое выступает как прилагательное по отношению к нему.

4. Футурум III в целевом значении.

5. Ср. Марк, 7, 7; Лука, 11, 9.

6. «Род» — собирательное существительное; в коптском к таким существительным часто относятся формы множественного числа, см. прим. 86, 5.

7. Ср. Матфей, 9, 12; Марк, 2, 17; Лука, 5, 31.

8. «Каждый (человек)» здесь в собирательном значении, потому «их», ср. прим. 86, 5 и 100, 6.

9. Букв. «не восстанавливайте себя», т. е. свои силы.

10. Начало длинной фразы, с вводным предложением, заключение которой отмечается повторением слова «ради»: «ради же этого...».

11. «Великие» здесь существительное, т. е. «великих (сущностей) эманаций (родительный падеж)».

12. См. предыдущее прим.

13. Ошибочный заголовок, см. ниже гл. 102. Далее лакуна в 4 строки.

101, 1. Это не Середина (см. прим. 7, 13), хотя у М. слово дано с заглавной буквы, а нарицательное существительное — первый Покой снаружи, второй в середине, третий внутри.

102, 1. Т. и М. переводят прошедшим временем, однако кондиционалис во временных придаточных выражает либо настоящее, либо будущее, но не прошедшее. Имеется в виду, когда Иисус уйдет, оставив в мире учеников проповедывать.

2. Архонт Архарох в третьем помещении Дракона, см. гл. 126.

3. Ялтаваоф/Ялдаваоф, см. гл. 31. В «Происхождении мира» о нем говорится, что это «образ львиный».

4. В рукописи описка **таню** («создание») вместо **танюн**, греческое **ταμιον** «помещение»: **пαι ετηй пхад пе пшорѣ нѣтаню**. М.: «который, в холоде, есть первое помещение», т. е. расценивает **пе** как связку именного предложения, но это должно быть наречно-именное предложение «который есть в холоде», а «первое помещение» — приложение к «холоду». В гл. 126 сказано об этом Архонте: «Архонт, пребывающий в первом помещении, это крокодилье лицо», т. е. он не отождествляется с помещением, а находится в нем.

5. Дракон состоит из 12 помещений, см. гл. 126.

6. М.: «от Всего», но это не термин «Все», а слово «все» в общем смысле. В подобном контексте в другом месте (гл. 93) М. переводит правильно: «отречение от всех вещей», т. е. от всего.

7. Ср. Матфей, 9, 13; Марк, 2, 17; Лука, 5, 32.

103, 1. В других местах говорится только о 13-м Эоне справедливости, но в гл. 88 упоминается «высь справедливости», начиная с 13-го Эона вверх (ср. прим. 88, 3).

104, 1. В рукописи **пай** «эти» вместо **пай** «этот» (не отмечено у Т. и М. и не отражено в переводе).

2. Букв. «и он».

3. Ср. Матфей, 18, 21; Лука, 17, 4.

4. Ср. Матфей, 18, 22.

105, 1. По воле Судьбы, см. прим. 10, 15.

2. Букв. «соострадательный (существительное) милосердный (определение типа прилагательного) это». Детерминирующее определение, см. прим. 86, 3 к «Премудрости Иисуса Христа».

3. Ср. Матфей, 18, 17.

4. Ср. Матфей, 18, 15–17; Лука, 17, 3. Ср. предыдущее прим. к месту, где приводится только конец данной цитаты: «пусть он будет среди вас как позор

и как преступник». Здесь в соответствующем месте сказано: «пусть он будет перед вами как преступник и как позор». М., однако, переводит тут также «среди вас», хотя в тексте стоит «перед вами».

5. Ср. Второзаконие, 19, 15; Матфей, 18, 10.

6. Букв. «сострадательные (существительное) милосердные (определение типа прилагательного) суть (или «эти», указательное местоимение множественного числа)». Ср. прим. 105, 2.

106, 1. См. предыдущее прим.

107, 1. В рукописи $\bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\omicron \bar{\eta}\zeta\omicron\upsilon\omicron$ «весьма-весьма» или (как М.) «больше и больше». Шм. предлагал исправить на $\bar{\eta}\zeta\omicron \zeta\iota \zeta\omicron$ или $\bar{\eta}\zeta\omicron \mu\bar{\eta} \zeta\omicron$ («лицом к лицу»). В самом деле, в этом контексте должно быть так, ср. $\bar{\eta}\zeta\omicron \zeta\iota \zeta\omicron \alpha\chi\bar{\eta} \pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\lambda\eta$ (с. 9 рукописи); $\zeta\bar{\eta} \omicron\upsilon\pi\alpha\rho\rho\eta\varsigma\alpha \bar{\eta}\zeta\omicron \mu\bar{\eta} \zeta\omicron$ (с. 13) и с тем же глаголом, что здесь: $\tau\bar{\eta}\alpha\beta\omicron\lambda\pi\bar{\eta} \kappa\alpha\kappa \epsilon\nu\omicron\lambda \bar{\eta}\zeta\omicron \omicron\upsilon\beta\epsilon \zeta\omicron \alpha\chi\bar{\eta} \pi\alpha\rho\alpha\nu\omicron\lambda\eta$ (с. 204). Ср. прим. 6, 2.

2. Букв. «как пример/образец», в данном случае копирование с целью насмешки.

3. Букв. «какая вещь» в смысле «какая кара».

4. $\pi\kappa\epsilon\mu\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\upsilon$ «также/и Таинство»; $\kappa\epsilon$ («также/и/другой») здесь явно ошибочно. По-видимому, это вызвано тем, что перед этим дважды повторяется $\pi\kappa\epsilon\mu\sigma\tau\eta\rho\iota\omicron\upsilon$ «также Таинства».

5. $\bar{\eta}\tau\alpha\chi\iota \varsigma\chi\eta\mu\alpha \varphi\alpha\rho\omicron\varsigma$ («Таинства места,») до которого они получили форму». Греческое слово $\varsigma\chi\eta\mu\alpha$ имеет значение «форма, вид, фигура, образ, схема» и т. п. Здесь оно без артикля, поскольку входит в состав сложного глагола «получать форму». Т. перевел его во множественном числе, М., как и мы, в единственном. Имеется в виду форма Таинства. Не раз говорится об исполнении Таинства «во всех его формах». В гл. 96 сказано «всякий человек, который получит то Таинство Несказанного, исполнится всеми обликами и всеми формами». Получивший определенное Таинство «исполняется» его обликом и формой и попадает в соответствующий этому Таинству разряд, место в небесной иерархии. Он может посещать все разряды, расположенные ниже, но в более высокие доступа не имеет. Потому и сказано «место, до которого», т. е. эта ступень является для него пределом, см. прим. 90, 2.

6. Ср. Матфей, 10, 12–13; Марк, 6, 10; Лука, 9, 4–5 и 10, 5–6.

108, 1. Употребляются местоимения то «он» (человек), то «она» (душа).

109, 1. Букв. «причислена, присвоена».

2. Т. е. пытки, которыми закон карает преступников.

3. См. прим. 112, 7.

110, 1. $\varsigma\iota\eta\eta\varsigma\iota\varsigma$, ниже написано как $\varsigma\iota\eta\psi\varsigma\iota\varsigma$. Такого слова нет в греческом. Т. полагал, что это $\kappa\iota\eta\eta\varsigma\iota\varsigma$ «движение (тела)», ср. в конце гл. 91 «почему возникло движение тела». Но по смыслу здесь должно быть противопоставление

здоровому телу. М. переводит *plagues* (*plague* — «чума, язва, гибель, бедствие»). Возможно, здесь $\sigma\upsilon\nu\psi\omicron\varsigma$ «стеснение» в значении «недомогание, болезнь». Но может быть, это какое-то неизвестное производное от $\sigma\iota\nu\omicron\mu\alpha\iota$ «повреждать, ранить».

2. «Демоны» здесь как болезнь, вселившаяся в человека. Изгоняя демонов, он исцеляет болезнь.

111, 1. Ср. Матфей, 24, 4–5.

2. Букв. «чтобы исцелять». У М. «больных» вместо «болезни».

3. Букв. «наименования», «перечисления имен», т. е. имена и термины в заклипаниях.

4. М. вставляет «теперь же (слушай)», но данное «теперь же» не эквивалентно предшествующему. Здесь нет обращения, это выражение, вводящее новый период речи, см. конец прим. 96, 1.

5. См. прим. 39, 4.

6. Т. в примечании толкует здесь слово «забыть» как «неспособность ощущать», что, в общем, верно, но не исчерпывает смысла данного термина. Имеется в виду особое состояние души человека, ее спячка и инертность, от которой душе следует пробудиться. В Трехчастном Трактате об иликах (материальных созданиях, людях, начисто лишенных духовности) говорится: «они — забыть» и тяжелый сон». В Троеобразной Протенное» сказано, что благодаря Таинствам, которые «она говорила принадлежащим ей», т. е. детям света, они расторгли оковы и забыть вечное. В «Происхождении мира» говорится о древе жизни, что оно «находится на севере Рая, чтобы пробуждать души от забыть демонов» (т. е. от забыть, насланного демонами). В «Премудрости Иисуса Христа» благодаря первому Человеку люди должны обрести спасение и «пробудиться от забыть». В нашем тексте этот термин встречается также в конце гл. 147.

7. Букв., как и ниже, «от части».

8. М.: «и его (ребенка) желания», т. е. что «подражающий дух» притягивает зло, которое в пище, и желания. Но после союза «и» предлог не повторяется (это правило коптологи часто игнорируют), и речь идет о зле, которое в пище и в желаниях.

9. $\mu\omicron\iota\rho\alpha$ означает «часть, доля, удел (и счастье, и гибель)», т. е. удел, предназначенный человеку, его личная судьба (в отличие от Имармены, см. прим. 10, 15), у каждого человека своя, но ее назначают Архонты Имармены. При создании человеческого тела внутрь него помещается сила, душа и «подражающий дух», и все они вкушают материальную пищу. Но Мойра не вкушает пищу, она только привязана к душе. Не смешиваясь с материей, она, однако, находится внутри той формы, в которой материя приходит в мир, — в теле появившегося на свет человека. Она «ведет человека, пока не заставит умертвить его смертью, которая ему назначена» (гл. 132).

10. Непонятное место, возможно, текст не понят переводчиком. «Место справедливости» — 13-й Эон (где находится и Вера Премудрость), но здесь не может идти речи о нем. Инстинкт души должен быть положительным, она должна искать в земном мире, в Смеси, Таинства света, ср. ниже «сила, которая внутри, движет душу, чтобы она искала место света и всю Божественность».

11. Букв. «в (тот) час», «тотчас», здесь как «в тот же час», «одновременно».

12. Служители вместе с подражающим духом сопровождают душу, фиксируя совершаемые ею грехи, чтобы, когда она предстанет перед судом Архонтов, ей были назначены те кары, которые полагаются за данные грехи, ср. в гл. 132 (прим. 132, 14): «ради способа, каким она будет мучима на суде».

13. Привязан к душе Архонтами, см. начало гл. 112.

14. Выше сказано, что Восприемники-Эринии наставляют своих Служителей, чтобы они сопутствовали человеку и свидетельствовали о его грехах. Здесь должны выступать эти Служители, но при слове «Служители» стоит определение типа прилагательного *ἑριναιοι*, т. е. букв. «эринные». Такая конструкция часто употребляется в значении приложения, т. е. это должно означать «Служители-Эринии». Но думается, что в тексте опущена одна из двух букв *ἑ* и, таким образом, должно быть *ἡἑριναιοι*, тогда получается правильный смысл, «Служители (Восприемников-) Эриний», как выше.

15. М.: «И *erinaioi* ministers запечатлевают ее, потому что они свидетели». Неверно. Во-первых, здесь сказуемое в единственном числе; во-вторых, здесь не *τὸν*=*с* («запечатлеть ее»), а *τὸν*=*с* «побуждать, подстрекать»; в-третьих, если бы «Служители» было подлежащим, перед ним должна была бы стоять специальная «подлежащая» частица *ἵνα*; в-четвертых, *ἵνα* здесь не «потому что», а «чтобы», поскольку далее идет форма футурума III, имеющая целевое значение.

16. Букв. «движет, шевелит, трясет».

17. Глагол *σοοῦε* имеет три разных значения (этимологически это три разных глагола: «переводить/перевозить», «ставить прямо», «обвинять»). М. везде переводит «обвинять», Шм./Т. во всех случаях, где душу сопровождает «подражающий дух», — *überführen*. В самом деле, в этих случаях значение «обвинять» не подходит.

18. Если же она знает эти Таинства, то, произнеся их, «освобождает Мойру для ее места у Архонтов» (начало гл. 112).

19. Таким образом, душе возвращается ранее отобранная сила (см. выше), чтобы она и привязанный к ней подражающий дух «могли стоять» (см. прим. 132, 3, ср. «Апокриф Иоанна», прим. 67, 2). Душу вселяют в тело, и оно наделяется способностью чувствовать, воспринимать.

20. В рукописи «и заставляет их бросить его» (не отмечено у Т. и М.).

112, 1. Букв. «и». Здесь в значении «то» вводит главное предложение после временного придаточного, см. прим. 83, 2, ср. прим. 96, 9 и 121, 3.

2. Союз «и» в значении «то» вводит аподосис (главное предложение) после условного придаточного, см. прим. 83, 2, ср. прим. 121, 3.

3. Шм. предлагал читать вместо «по дорогам подражающего духа» — «по дорогам вместе с подражающим духом». М. в переводе не принимает этого изменения, хотя в примечании к тексту указывает, что следует читать «вместе с» (*ἡ*). Действительно, непонятно, что это за «дороги подражающего духа», тем более что все время указывается, что подражающий дух следует за душой. Поэтому исправление Шм. вполне приемлемо, возможно, так и следовало бы переводить, но когда нет полной уверенности, мы оставляем текст без изменения. Однако выше (гл. 111), правда, о грешной душе говорится, что подражающий дух становится ее Восприемником и проводит ее по мукам (ср. прим. 111, 17).

4. Союз «и» вводит главное предложение после временного придаточного (см. прим. 83, 2, ср. прим. 96, 9 и 112, 1). Т. е. когда душа произнесла Таинство освобождения от подражающего духа, и он перестал «быть привязанным к ней», вслед за этим она произносит Таинство освобождения Мойры.

5. *ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐξουσία οὐδὲν ἑξ ὧν ἀλλὰ ἡτοῦτο ἐστὶν ἐξουσία*. М.: «никто из них не имеет власти, но она имеет власть над ними»; Т. исправляет в первом случае *τεῦ* «их» (власть) на *της* «ее», переводя «никто из них в ее власти, но она в их власти». Из дальнейшего ясно, что власть все же у души. Принимая исправление Т. и переводя о *ἡ*... в прямом значении (Тилль, Грамм, §108) «быть кем/чем», следует переводить «никто из них не является ее властью (т. е. властью над ней), но она является их властью (т. е. властью над ними)».

6. М.: «разными ликами», Т.: «страшными ликами», см. прим. 98, 12. Перевод подтверждается здесь контекстом: «в великом у страшении» (дважды).

7. Во всех «местах» — у Архонтов Дороги Середины, у Архонтов Эонов существует соответствующее Таинство — «ответ, отчет, символ», которое дает власть над Архонтами данного места: некое подобие пароля, позволяющее беспрепятственно миновать все эти места, — но гораздо значительнее пароля, поскольку произносящий его обладает такой властью над Архонтами, что они «пугаются и падают». В данном тексте душа, получившая Таинство первого, наружного, т. е. низшего Покоя Несказанного, даже несмотря на то, что потом «отвратилась и согрешила», все же подобным образом свободно минует все эти «места». Но душе, получившей Таинство высшего ранга, «всего Покоя Несказанного», т. е. всех его Покоев вместе, уже не нужно произносить никаких «отчетов», она проходит свободно и без них (см. конец гл. 98).

8. См. прим. 86, 2.

113, 1. *σαττερ*, греч. *στατήρ*, монета и единица веса. В некоторых коптских текстах так переводятся драхма и дидрахма (Крам, 366а). В данном случае — «денарий кесаря».

7. Букв. «найдут их, причем исполнилось».

8. Букв. «боритесь/сражайтесь отречься», как и в самом конце этой главы «старайтесь получить», букв. «боритесь получить».

9. Далее лакуна, в которой, как указывают Т. и М., должно содержаться толкование на основании Матфей, 7. 22–23 и Лука, 13, 24–28 и похвальный отзыв на слова Марии.

126, 1. Букв. «причем он (т. е. «множество», мужского рода в коптском) составляет».

2. Букв. «лицо».

3. Букв. прилагательное от слова «горная свинья», т. е. дикая свинья, кабан.

4. Букв. прилагательное «василисковое».

127, 1. Так как сам Дракон является вместилищем помещений (всего 12, см. начало гл. 126), то и его хвост имеет свою «дверь», пасть.

2. Букв. множественное число.

3. Ошибка в рукописи, поскольку речь идет об огне, и в этой же фразе далее при повторе сказано «он жесток».

4. Букв. «во всех муках, которые в судах Архонтов».

128, 1. Т. е. совершил грехи, заслуживающие «мук» других судов, не «тмы внешней».

2. В рукописи ошибочно «Драконов» и «они» вместо «она».

3. Основное значение глагола **сшк** «тащить», в данном случае двигать Завесы. У Т. «раздвигать», у М. «задергивать». Но поскольку далее говорится о раздвигании Завес (гл. 139), то, по-видимому, и здесь Завесы раздвигаются.

129, 1. Коптский и греческий термины **φαιβ** и **ἀπὸ φαιβ** равнозначны и переводятся нами как «(светлый) поток». Но здесь они оба оказались рядом, и потому, чтобы не повторять «потoki... потоки», мы переводим **γενφαιβ** (множественное число) как «лучи».

2. Возможно, ошибка вместо «они»; М. так и переводит (не указывая, однако, что нужно исправить текст); Т. переводит «он».

3. В рукописи «ее». Т. и М. переводят «их» (не указывая на исправление текста).

130, 1. **ткакia нметруфооуе етдоушн нмооу нн нетдсш нмооу**. М.: «зло яств, которые он ест и пьет». Странно было бы пить яства. И в самом деле, здесь одно определение к «яствам»: **етдоушн нмооу** «которые он ест», а далее идет субстантивированное выражение «те, которые он пьет», **нетдсш нмооу**, т. е. «те (напитки), которые он пьет». Возможно, М. так переводит из-за отсутствия частицы «родительного падежа» **н** перед этим субстантивированным выражением, так как должно быть «зло яств... и (зло) тех, которые он пьет». Но существует правило, которым постоянно пренебрегают коптологи: после союза

нн «и» частица «родительного падежа» **н** не повторяется (ср. прим. 10, 13), и здесь именно «зло... и (зло) тех (напитков), которые он пьет».

2. **оу петднааац**, букв. «что то, которое он будет делать». Т. и М.: «что случится с ним». Очевидно, ошибка в тексте, поскольку Мария спрашивает не о том, что случится с этим человеком или что ему делать (ведь он ничего делать не может), а о том, что делать ученикам, чтобы спасти его, т. е. **оу петдннааац** «что нам сделать».

3. Т. и М.: «открывающий двери Всего (**ерн пттрд**) и запирающий двери Всего». Но **ерн** / **ерн** — просто предлог, хотя этимологически восходит к слову «дверь». Оба глагола, «открывать» (**оушн**) и «запирать» (**штн**) управляют именным этим предлогом: «открывать/запирать что» (Крам, 483а, 596б). Так что слова «дверь» здесь нет.

4. Т. и М.: «они (т. е. Восприемники) (их) спасут». Но не Восприемники спасают их, а Таинство имени. Глагол же **ноуэи** имеет основное значение «быть спасенным», см. несколькими строками ниже этот же глагол во фразе, где подлежащим является слово «души»: «будут спасены те души». Таким образом и вставка «(их)» совершенно излишня.

5. Ср. прим. 128, 3. У М. неправильное разделение фраз. «Во время, когда будут раздвинуты Завесы» она относит к предшествующему предложению, начиная новое словами «эти души тогда еще раз очищены». У Т. разделение правильное.

6. Ср. Лука, 16, 9. Здесь для слова «богатство» употреблено слово «мамона», как и в греческом оригинале (**μαμωνας**), но почему-то без первой буквы: **амонас**.

131, 1. Глагол **вшл евол** означает «раствориться, расточиться» (как мы переводим его в других местах). Соответствующее существительное, когда речь идет о конце мира, мы переводим как «разрешение мира», поскольку данный глагол имеет также значение «разрешать (оковы и т. п.)».

2. Букв. «собирается сойти посредством них».

3. См. гл. 26.

4. Неясный смысл. М. предлагает изменить на «чтобы они все вложили часть в душу».

5. Это и есть **рннпоуоин**, «светлый человек», см. прим. 33, 1.

6. Букв. «вследствие/из-за этого такого рода».

7. Букв. прилагательное «чистосветлой».

8. Ср. Матфей, 10, 37; Лука, 14, 26.

9. Очевидно, говоря некогда вышесказанное (цитата из Евангелия), Спаситель разумел то, что изложено далее, т. е. имел в виду Архонтов.

132, 1. Ср. Исход, 21, 7; Матфей, 15, 4; Марк, 7, 10.

2. Т. е. Архонты хотят, чтобы душа грешила, не колеблясь, хладнокровно, не испытывая мук совести.

3. Букв. «подражающий дух — наружа души, а смесь силы — внутренность души». См. в гл. 131 о подражающем духе: «он пребывает вне души, будучи одеянием для нее, будучи подобным ей во всем, будучи оболочкой-одеянием вне ее». Поскольку подражающий дух и душа привязаны друг к другу, сила является внутренностью обоих, «чтобы они могли стоять», см. прим. 111, 19.

4. Слово имеет много значений, которые в основном входят в две группы, противоположные по смыслу. От первичного «антитип» развились в одном направлении значения «противоположный, враждебный, упрямый, жесткий», в другом направлении — «отражение, отголосок, изображение» и т. п. Так, у Иринея, Григория Назианзина и других хлеб и вино, символизирующие при причащении тело и кровь Христа, являются «антитипами» его тела и крови. У Иринея же Церковь земная есть антитип небесной Церкви. В нашем тексте определенные души помещаются в определенные тела, носящие соответствующий знак, о чем, например, говорится ниже: Служители Сферы ищут нужные тела, чтобы положить в них души. По-видимому, выражение «тела антитипа» следует понимать как «соответствующие, подходящие по типу тела».

5. **ἄρχων... ψαυμοῦσι ἡπαντίμιον ἡπῆλ᾽ ἡμῖν τέκνοισι ζωὴν ἐπεσφραν**
πὲρ τῆς αἰῶνος ψαυγῆς ἡπρωμέν «Архонты... проверяют подражающий дух и также Мойру со своей стороны, имя которой Мойра, ведет человека». Т.: «Die Archonten betrachten das ἀντίμιον πνεῦμα und auch das Verhängnis (μοῖρα), dessen Name μοῖρα ist, leitet den Menschen». Поскольку в немецком артикль среднего рода das одинаков и в номинативе, и в аккузативе, можно понять и «и также судьбу», и «и также судьба». Но нельзя сказать «судьбу ведет человека», следовательно, Т. понимает это слово как «судьба». Однако тогда он начинает с него новое предложение. Здесь только то «неудобство», что предложение не может начинаться с союза **ἡμῖν** «и», который соединяет слова, а не предложения (тогда должен был быть союз **αὐτῶν**). М.: «The archons... examine the spirit counterpart and also the destiny named moira (which) guides the man». Таким образом, М. выходит из положения тем, что вставляет which: «судьбу (, которая) ведет». Но **ζωὴν** («со своей стороны», «же», «однако») ставится, как правило, на втором месте в предложении, и следовательно, предшествующее этой частице существительное должно начинать собой новое предложение. Разгадка в том, что в тексте должны были идти подряд две «Мойры», одна из которых пропущена переписчиком: «и также Мойру, Мойра же...». «Мойра, имя которой Мойра» объясняется тем, что это слово значит «судьба», т. е. судьба, имя которой Мойра. М. и Т. переводят нарицательное «Мойра» как «судьба», но мы считаем, что следует всюду переводить, так сказать, Мойру Мойрой, независимо от того, имеется в виду собственное или нарицательное имя. Наша задача — дать перевод, наиболее близкий к оригиналу.

6. Глагольная форма множественного числа, поскольку имеются в виду все души («каждая душа»), ср. прим. 100, 8.

7. Возможно, здесь «тип» в значении «образ» (это слово имеет и такое значение), т. е. «каким образом».

8. Букв. «согласием мира», но чтобы не понять здесь русское слово «мир» как синоним «согласия», поскольку речь идет о мире / космосе, приходится переводить «мирским согласием».

9. По-видимому, печати, см. несколькими строками выше.

10. Тело? Крам предполагает, что надо исправить на «их», члены (Крам, 272а). У Т./Шм. и М. непонятный перевод. Т./Шм.: «день, в который они замесили члены и отделили для души / к душе (zu)» (объект **αὐτῶν** «его» просто не переведен). М.: «день, в который они замесили члены, и они отделили его (it), чтобы быть душой». Между тем, если предлог **ἐν** (здесь перед словом «душа») сам по себе означает и «к», и «для», и «чтобы», в сочетании с глаголом **παρῆναι** «отделять» означает «от (чего)» (Крам, 272а). Текст остается невразумительным; по-видимому, ошибка переводчика или переписчика.

11. Греческое **ἰδίον** означает личную собственность, частное владение, а также своеобразие, характерную особенность чего-либо. Т. переводит «особенность», М. «идентичность». Т. е. Служители в какой-то форме передают Архонтам (а те — Восприемникам) сведения о том, что присуще именно данным печатям.

12. Т. и М.: «в которые они должны родить тело». Но Восприемники не занимаются рождением (они принимают души умирающих). Время рождения они должны знать для того, чтобы послать к человеку своих Служителей. Так что здесь глагольная форма имеет страдательное значение.

13. Т. е. явились для выполнения своих обязанностей, см. прим. 98, 5.

14. Они сообщают Архонтам, какие грехи душа совершила, чтобы те знали, каким карам ее следует подвергнуть, ср. прим. 111, 12.

15. М. неверно: «он должен умереть».

16. Сюда М. переносит фразу «словом, это Мойра навлекает его смерть на него», см. следующее прим. Каким образом мог быть осуществлен подобный перенос, трудно было бы объяснить, и не стоит его делать.

17. Эту фразу М. переносит выше, см. предыдущее прим.

133, 1. М.: «быть взятым», но здесь инфинитив с дополнением «их».

2. Ср. Матфей, 7, 7–8; Лука, 11, 9–10.

3. Букв. «Свой пол», разумеется пол гумна.

4. Ср. Матфей, 3, 11–12; Лука, 3, 16–17.

134, 1. Отдаленное сходство с Матфеем, 16, 3.

2. У М. пропущено «их». Эту форму, **ἐσχητοῦ**, «Я приму их», можно рассматривать и как **ἐσὲ** **χίτοῦ** «то (ἐσὲ, частица, вводящая аподосис) примите их».

3. Букв. «подражающий дух — наружа души, а смесь силы — внутренность души». См. в гл. 131 о подражающем духе: «он пребывает вне души, будучи одеянием для нее, будучи подобным ей во всем, будучи оболочкой-одеянием вне ее». Поскольку подражающий дух и душа привязаны друг к другу, сила является внутренностью обоих, «чтобы они могли стоять», см. прим. 111, 19.

4. Слово имеет много значений, которые в основном входят в две группы, противоположные по смыслу. От первичного «антитип» развились в одном направлении значения «противоположный, враждебный, упрямый, жесткий», в другом направлении — «отражение, отголосок, изображение» и т. п. Так, у Иринея, Григория Назианзина и других хлеб и вино, символизирующие при причащении тело и кровь Христа, являются «антитипами» его тела и крови. У Иринея же Церковь земная есть антитип небесной Церкви. В нашем тексте определенные души помещаются в определенные тела, носящие соответствующий знак, о чем, например, говорится ниже: Служители Сферы ищут нужные тела, чтобы положить в них души. По-видимому, выражение «тела антитипа» следует понимать как «соответствующие, подходящие по типу тела».

5. Ἀρχὼν... ψαυμοῦστ ἡπαντίμιον ἡπῆλ μῆ τέμοιρα ζωσὶ ἐπεσφραν πὲ τμοιρα φααγῆ ἡπρωῆ «Архонты... проверяют подражающий дух и также Мойру со своей стороны, имя которой Мойра, ведет человека». Т.: «Die Archonten betrachten das ἀντίμιον πνεῦμα und auch das Verhängnis (μοῖρα), dessen Name μοῖρα ist, leitet den Menschen». Поскольку в немецком артикль среднего рода das одинаков и в номинативе, и в аккузативе, можно понять и «и также судьбу», и «и также судьба». Но нельзя сказать «судьбу ведет человека», следовательно, Т. понимает это слово как «судьба». Однако тогда он начинает с него новое предложение. Здесь только то «неудобство», что предложение не может начинаться с союза μῆ «и», который соединяет слова, а не предложения (тогда должен был быть союз αὐτῇ). М.: «The archons... examine the spirit counterpart and also the destiny named moira (which) guides the man». Таким образом, М. выходит из положения тем, что вставляет which: «судьбу (, которая) ведет». Но ζωσὶ («со своей стороны», «же», «однако») ставится, как правило, на втором месте в предложении, и следовательно, предшествующее этой частице существительное должно начинать собой новое предложение. Разгадка в том, что в тексте должны были идти подряд две «Мойры», одна из которых пропущена переписчиком: «и также Мойру, Мойра же...». «Мойра, имя которой Мойра» объясняется тем, что это слово значит «судьба», т. е. судьба, имя которой Мойра. М. и Т. переводят нарицательное «Мойра» как «судьба», но мы считаем, что следует всюду переводить, так сказать, Мойру Мойрой, независимо от того, имеется в виду собственное или нарицательное имя. Наша задача — дать перевод, наиболее близкий к оригиналу.

6. Глагольная форма множественного числа, поскольку имеются в виду все души («каждая душа»), ср. прим. 100, 8.

7. Возможно, здесь «тип» в значении «образ» (это слово имеет и такое значение), т. е. «каким образом».

8. Букв. «согласием мира», но чтобы не понять здесь русское слово «мир» как синоним «согласия», поскольку речь идет о мире / космосе, приходится переводить «мирским согласием».

9. По-видимому, печати, см. несколькими строками выше.

10. Тело? Крам предполагает, что надо исправить на «их», члены (Крам, 272a). У Т./Шм. и М. непонятный перевод. Т./Шм.: «день, в который они замесили члены и отделили для души/к душе (zu)» (объект ч «его» просто не переведен). М.: «день, в который они замесили члены, и они отделили его (it), чтобы быть душой». Между тем, если предлог ἐν- (здесь перед словом «душа») сам по себе означает и «к», и «для», и «чтобы», в сочетании с глаголом πωρῶ ἐσθλῶ «отделять» означает «от (чего)» (Крам, 272a). Текст остается невразумительным; по-видимому, ошибка переводчика или переписчика.

11. Греческое ἰδίον означает личную собственность, частное владение, а также своеобразие, характерную особенность чего-либо. Т. переводит «особенность», М. «идентичность». Т. е. Служители в какой-то форме передают Архонтам (а те — Восприимникам) сведения о том, что присуще именно данным печатям.

12. Т. и М.: «в которые они должны родить тело». Но Восприимники не занимаются рождением (они принимают души умирающих). Время рождения они должны знать для того, чтобы послать к человеку своих Служителей. Так что здесь глагольная форма имеет страдательное значение.

13. Т. е. явились для выполнения своих обязанностей, см. прим. 98, 5.

14. Они сообщают Архонтам, какие грехи душа совершила, чтобы те знали, каким карам ее следует подвергнуть, ср. прим. 111, 12.

15. М. неверно: «он должен умереть».

16. Сюда М. переносит фразу «словом, это Мойра навлекает его смерть на него», см. следующее прим. Каким образом мог быть осуществлен подобный перенос, трудно было бы объяснить, и не стоит его делать.

17. Эту фразу М. переносит выше, см. предыдущее прим.

133, 1. М.: «быть взятым», но здесь инфинитив с дополнением «их».

2. Ср. Матфей, 7, 7–8; Лука, 11, 9–10.

3. Букв. «Свой пол», разумеется пол гумна.

4. Ср. Матфей, 3, 11–12; Лука, 3, 16–17.

134, 1. Отдаленное сходство с Матфей, 16, 3.

2. У М. пропущено «их». Эту форму, εἰς ἵτου, «Я приму их», можно рассматривать и как εἰς ἵτου «то (εἰς, частица, вводящая аподосис) примите их».

3. Ср. Бытие, 8, 4.

4. Или «на котором». Предлог **ⲉⲛⲁ** = «на» букв. означает «на голове».

5. Букв. «когда Я распределяю вам Все», т. е. закончу рассказывать о том, как распределено/расположено Все, ср. в гл. 1: «И не говорил Иисус Своим ученикам обо всем расположении эманаций...» и в гл. 86: «я скажу вам о деле каждого, над которым он поставлен, при распределении Всего» (ср. прим. 86, 3).

135, 1. Так исправляет Шм. (**ⲛⲥⲉⲛⲁⲱⲕ** вм. **ⲛⲥⲛⲁⲱⲕ**; М. принимает это исправление). Но вполне возможно, что надо исправить **ⲛⲛⲁⲱⲕ**: «Я не пойду к свету, прежде чем...».

2. Букв. «твою душу, ты (абсолютное местоимение, усиливающее притяжательный артикль «твою») и принадлежащую (единственное число) твоим братьям». Коптское слово **ⲥⲛⲛⲩ**, множественное число от слова **ⲥⲟⲛ** «брат», обозначает всех детей данных родителей, и братьев, и сестер (или, как в данном случае, духовных братьев и сестер), ср. прим. 146, 1.

3. Букв. «величествам».

4. См. прим. 7, 4.

136, 1. Ср. 1 Коринфянам, 15, 4.

2. Ср. Матфей, 10, 37; 19, 27, 29; Марк, 10, 28–29; Лука, 14, 26; 18, 28–29.

3. Для магических имен в заклинаниях, чтобы было ясно, как они звучали, мы даем коптский текст, поскольку русская транскрипция не может быть совсем точной. Хотя **ⲉ** и **ⲛ** можно передать как «е» и «ё», а **ⲟ** и **ⲱ** как «о» и «ё», но **ⲉ** и **ⲛ** приходится передавать одинаково: «ф». Итак, здесь: **ⲁⲛⲉⲛⲟⲩⲱ ⲓⲱ ⲁⲱ ⲱⲓⲁ ⲫⲓⲛⲱⲩⲉⲣ ⲉⲣⲛⲱⲫ ⲛⲱⲫⲓⲧⲉⲣ ⲁⲓⲓⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲛ ⲛⲉⲛⲟⲩⲁⲱⲩⲉ ⲛⲉⲫⲓⲟⲩⲁⲱⲩⲉ ⲛⲁⲣⲁⲭⲁⲭⲉⲁ ⲉⲱⲱⲣⲣⲁⲱⲩⲱ ⲉⲁⲣⲛⲁⲭⲁⲭⲁⲛ ⲁⲣⲟⲕⲟⲩⲱⲣⲁ ⲓⲉⲟⲩ ⲥⲁⲱⲁⲱⲩⲉ**. Воззвание Иисуса, обращенное к его «Отцу, Отцу всего Отцовства», заканчивается именами Йеу и Саваофа, т. е., так сказать, деда, Йеу, «отца его отца» (см. ниже), и Саваофа, отца, см. прим. 86, 2.

4. Противопоставление в **ⲉⲱⲟⲩ** «наружу» и **ⲉⲓⲟⲩⲛ** «внутри». Все выходит наружу, т. е. осуществляется творение мира. При конце материального мира он свертывается внутрь и уничтожается. Это не касается «Всего», поскольку оно тогда поднимется, освободившись от тяжести материи, ср. начало гл. 86.

5. **ⲓⲁⲫⲉⲁ ⲓⲁⲫⲉⲁ ⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲣ ⲛⲟⲩⲛⲁⲛⲣ ⲉⲣⲛⲁⲛⲟⲩⲛⲣ ⲉⲣⲛⲁⲛⲟⲩⲛⲣ**.

6. Имя встречается в трех вариантах: **ⲁⲱⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲱⲫ** (здесь), **ⲁⲱⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲱ** (гл. 139), **ⲁⲱⲉⲣⲁⲛⲉⲛⲱ** (гл. 140).

7. После союза **ⲛⲓ** «и» формант «родительного падежа», как правило, не повторяется (см. конец прим. 130, 1). Таким образом, «родительный падеж» распространяется и на Барбело, т. е. имеется в виду все принадлежащее Аграммахамарей и Барбело. К «принадлежащим Барбело», по-видимому, относятся ее «великие эманации», ср. в гл. 32 8-й стих Покаяния: «я стала чуждой... великим

эманациям Барбело». Она влевой Стране, но это не значит, что она отрицательный персонаж. Клевой Стране относится и Саваоф Малый, который получил от Саваофа Великого силу (душу Иисуса), бросил ее в материю Барбело и объявил там «место истины» (гл. 63). Там же и 13-й Эон с Великим Невидимым. От Барбело Иисус получил свое материальное тело, символом которого является здесь кровь. Не потому ли Барбело названа Пиявкой?

8. Т. и М.: «отделаться вправо». Но здесь глагол **ⲛⲱⲣⲁ** «отделаться (ся)» управляет предложением **ⲉⲱⲟⲩ ⲛ**, что означает «отделаться от» (Крам, 272а). Да иначе и смысл был бы искажен: Правая Страна — благая, Иисус изгоняет из нее. И ниже сказано, что они бегут влево от солнца.

9. См. прим. 2, 6.

10. Т. и М.: «на задней стороне», но в последующих добавлениях Т. исправляет на «сзади», что совершенно верно, поскольку они сопровождают луну, а не сидят на ней.

11. Т. и М.: «дороги Середины». Но «дорога Середины» всегда **ⲧⲉⲓⲛ ⲛⲧⲛⲧⲉ**. Здесь же — **ⲧⲁⲓⲥ ⲛⲧⲉⲓⲛ ⲉⲧⲓⲛ ⲧⲛⲧⲉ**, т. е. «разряд дороги, который в середине»: определительное предложение, таким образом, относится к сочетанию «разряд дороги». Поэтому тут «середины» — имя нарицательное, первый разряд дороги Середины находится в середине этой дороги.

12. См. прим. 86, 2.

13. Т.: «принял его к себе из Сферы», М.: «принял его к себе в Сферу». Предлог **ⲉⲛ** может означать и «в», и «из». В данном случае прав Т. (так, хотя и с вопросом, и Крам, 575а), поскольку Йеу убрал Ябраофа из среды грешных Архонтов Сферы. Но нельзя переводить «принял его к себе», так как **ⲱⲩⲛ ⲉ**- означает либо «принять к», либо «принять кого». Таким образом здесь надо выбирать одно из двух, либо «к себе», либо «его», но не переводить «его к себе».

137, 1. Т. и М.: «чтобы управлять», но здесь подлежащее «он», т. е. руль, Зевс.

2. Букв. «будучи стационарным, неподвижным». Этот глагол употребляется в отношении стояния небесных светил.

3. Букв. «на которых», т. е. приходит в их Эон как правитель над ними.

138, 1. **ⲉⲓⲱⲓ**. Шм. (Т., М.) возводит глагол к **ⲉⲓⲱⲓⲣⲉⲱ**, значения которого «вынимать, снимать, удалять, устранять, отвергать», но в медиальном залоге «оберегать, охранять, освобождать». Однако к **ⲉⲓⲱⲓ** подходит лишь форма аориста II: **ⲉⲓⲱⲓⲣⲉⲱ**.

139, 1. Шм./Т.: «уносят их», М.: «посылают их». Далее следует предлог **ⲉⲧⲓⲛ**, букв. «рукой кого», т. е. «посредством». Шм./Т. и М. употребляют двусмысленные предлоги *durch* и *through*, которые можно понять и «через». В самом деле, если можно послать или унести душу посредством дыма (см. следующее примечание), то нельзя «уносить/отсылать» посредством мучений. Тогда надо понимать предлог как «через» — посылают через мучения? Но на самом деле глагол

хо, который у Крама переведен как «put, send forth, spend», здесь с наречием **εβολ** имеет значение «истощать» (одно из значений spend), как в приводимых там примерах (на **хо εβολ**) Марк 5, 26 и 2 Коринфянам, 12, 15 (Крам, 753а). Это перевод греческого **δαπανάζω** «расходовать» и «истощать, изнурять».

2. Слово **κρῶν** «огонь/пламя» Шм. понимает как дым, когда при нем стоит определение «темный». Это мнение разделяют Т. и М. Между тем постоянно говорится о пытках огнем, а «мучить дымом» все же звучит несколько странно. Потому мы воздерживаемся от такого перевода, поскольку нет убедительных доказательств в его пользу. Однако Т. и М. упустили один аргумент, который мог быть им полезен. Дело в том, что существует слово **κρῆν** «дым», что могло быть воспринято переписчиком как **κρῶν**. Правда, это единственный пример (Крам, 116а).

3. Букв. «их», т. е. «эти вещи».

4. Предлог **ἐν** значит «в», но с глаголом **ἐκ** — «у, от, из», т. е. «отнимать у» (Крам, 621б). Об этом процессе см. гл. 25 и 26.

5. Неясный смысл: наречие **εἰς** может означать в данном диалекте направление и вверх, и вниз. Т.: «восходя к светам» (хотя предлог **ἐν** означает только «с»), М.: «выходя со светам».

6. Букв. «которые под ней», т. е. под ее властью.

7. В тексте «Бубасти». Греческое имя древнеегипетской богини.

8. Т. е. пока он не кончит смотреть.

9. Собственно, «погибли». В коптском не существует глагольных видов, и таким образом, нет разницы между процессом и результатом. Наш перевод имеет целью показать, что души не окончательно погибли. В таком же контексте этот глагол переводится так и далее. В подобных случаях также употреблены два других глагола, которые нами переводятся как «были умалены» и «уничтожались».

141, 1. У Шм. (с. 366, 18) неправильное разделение текста, следует **ἐνὲν ἑνὲν**, а не **ἐνὲν ἑνὲν** (в этом случае не хватает временного префикса). По-видимому, причина в том, что **ἐν** «слепой» здесь во множественном числе, а существует форма множественного числа **ἐν**. Однако следует заметить, что в большинстве случаев **ἐν** употребляется и во множественном числе без изменения (так, например, всюду в переводе Евангелия). Даже если бы здесь была форма множественного числа, то, во-первых, следовало отметить отсутствие глагольного префикса (перед **ἐν**), и, во-вторых, тогда можно было бы предположить, что вследствие сочетания двух **ἐν** подряд одно из них выпало. Но в любом случае необходимо было дать примечание.

2. М.: «над всеми этими вещами и заставляю все вещи подчиниться вам». Но речь идет об Архонтах.

3. Ср. Матфей, 16, 19.

4. Букв. «светобильным весьма» — определение типа прилагательного от «свет обильный весьма».

5. Т. и М. дают ссылку на Иоанн, 20, 22, но ссылка чисто формальная, поскольку в Евангелии Иисус таким образом вдвухает Святого Духа, здесь же это совсем другое.

6. У М. пропуск («из места светов»).

7. Т. е. тело, принадлежащее миру человечества, человеческое тело, в котором пребывал Иисус, которое он получил от Барбело и символом которого является здесь кровь.

8. В Апокрифе Иоанна она совершенная сила, образ Невидимого; в «Троеобразной Протенное» — Мысль Отца, образ Духа невидимого, но там этот «Невидимый» — единый Бог, Бог-Отец, а не один из обитателей 13-го Эона, как здесь (см. прим. 1, 5).

9. Ср. Лука, 12, 49.

10. **ἐνὲν ἑνὲν** **ἐνὲν** **ἐνὲν** **ἐνὲν**. Т.: «и она стала бы в тебе источником (воды)», М.: «и она стала бы источником (воды) в тебе». Оба пропускают дополнение **ἐν** «тебе». Вставка «(воды)» соответствует коптскому тексту Евангелия. Но независимо от этого вставка была бы необходима, так как в последующем определительном предложении подлежащее мужского рода, а «источник» (**πηγή**) — женского. «Вода» же в коптском мужского рода, т. е. «источником воды, текущей...» (а не «текущим»).

11. Ср. Иоанн, 4, 10 и 14.

12. Ср. Матфей, 26, 27–28.

13. **ἐν** **ἐν** «доколе» (букв. «до (какого) времени») предполагает будущее время, но здесь — отрицательный перфект I. Очевидно, неадекватная передача греческого оригинала. Для оправдания этого сочетания в вопросительном предложении следовало бы сказать «почему до (этого) времени».

14. Ср. Матфей, 16, 19 и 18, 18; Иоанн, 20, 23. Букв. «будет связан», но поскольку здесь целевое предложение «чтобы...», в русском переводе должно быть «чтобы... он был связан». В данной цитате речь идет о человеке («тот»), как в Иоанн, 20, 23, в то время как в Матфей, 16, 19 и 18, 18 — о предмете («что»).

142, 1. В эллинистическом мире было в обычае скрывать имя под числом, т. е. поскольку каждая буква греческого алфавита (как и еврейского, и латинского, и славянского) обозначала определенное число, сумма этих чисел и была числом имени.

2. **ιαω**, **ιουω**, **ιαω**, **ιω**, **ωια**, **φινωεер**, **еершфин**, **шфюер**, **нефюмашө**, **нефюмашө**, **марахахөа**, **мармарахөа**, **инана**, **менаман**, **аманни**, **соуваиваи**, **аппаап**, **дераараи**, **сарсарсартоу**, **коукиамин** **миаи**, **iai**, **iai**, **тоуап**, **маин** **мари**, **марин**, **марей**.

3. **бифрефнихиу, zenei, веримоу, сохаврихр, еуѳари, nana, dieicbaamrix, meynipoc, xipie, entar, moyeioyr, smoyr, peyxhr, ooycxoyc, minionor, isoxovorea.**

142, 4. **аунр, веврш, аѳроні, ѳоурѳ, ѳѳне, соуѳен, книтоусохрешф, наушнѳи, мнѳѳур, соуѳни, хшхетешф, хшхе, етешф, мемшх, аннмф.**

5. Букв. «причем нет лукавства в них».

143, 1. Два параллельных определительных предложения, букв. «Таинства, которое превосходит их, которое возьмет...» М. переводит оба предложения как определительные, Т. переводит второе как циркумстанциалис (обстоятельственное предложение): «причем/в то время как/ между тем как...»

2. Шм. (с. 373, строка 5) исправляет **ѳинти ѳпнустиріон** на **ѳинти пнустиріон** (это исправление принимает М.). Между тем текст не нуждается в исправлении, см. прим. 52, 3.

3. **ауш мн пран.** Шм./Т.: «и нет имени», как параллель к предшествующему **мн петоуотѳ** «нет того, что превосходит». Однако имя (**пан**) здесь с определенным артиклем (**п**), а **мн** в значении «нет» может употребляться только с недетерминированным существительным (сам Тиль говорит об этом в своей грамматике, см. Тиль, Грамм., § 287). В случае **мн петоуотѳ** у нас субстантивированное определительное предложение, которые, как говорит Тиль (Тиль, Грамм., § 287 и 480), в предложениях с **мн** «нет» рассматриваются как недетерминированные «несмотря на определенный артикль». Но дело в том, что у субстантивированных определительных предложений это не артикль. Полутно стоит отметить, что в § 480 в примечании Тиль приводит как исключение пример **мн певинн ете мнтѳ вонѳос** (Псалом 71, 12) с переводом «нет убогого, у которого нет помощника». Между тем здесь **мн** — не «нет», а союз «и»: «избавит нищего...и убогого, у которого нет помощника». Таким образом, и в нашем тексте **мн** — «и», т. е. «нет того, что превосходит эти Таинства, кроме... и имени», а не новое предложение.

4. Кондиционалис во временном значении выражает настоящее или будущее. Здесь — будущее, поскольку ниже в главном предложении — будущее время. Т. и М. почему-то переводят настоящим временем.

5. Букв. «погибнут», но в коптском нет глагольных видов и таким образом нет разницы между процессом и результатом, ср. прим. 139, 9.

6. Букв. «заплакали громким голосом».

7. Далее отсутствуют 4 листа.

144, 1. Глагольные формы этого пассажа М. переводит как страдательные: *it is taken, it is punished*, хотя совершенно в том же контексте (вторая половина данной главы) соответствующие глагольные формы стоят у нее в действительном залоге: *they take it, they carry it* и т. п. Та же путаница и ниже, ср. прим. 145, 2.

2. Букв. «все места (коптское слово) и все места (греческое слово)». Синонимы.

3. Т. е. срок, назначенный Судьбой, Имарменой Сферы.

4. Глагол, собственно, означает «ходить, ища», «искать», в переносном смысле «исследовать», ср. в начале гл. 25 «ты исследуешь все вещи прямо и точно». В данном случае имеется в виду, что они обходят с душой «творения мира», демонстрируя их ей, ср. в начале гл. 145, 146, 147, где Демон обходит с душой мир, глагол **кште**, прямо означающий «обходить». Совершенно непонятная для нас логика: странная преамбула к последующим пыткам, тем более что душе потом дают чашу забвения и она забывает все, что видела.

5. Коптский и греческий синонимы, ср. прим. 144, 2.

145, 1. Глагол **кште** в «обходить», ср. прим. 144, 4.

2. М. переводит как страдательную форму, *it is taken*, хотя выше в том же контексте — *they take it*, ср. прим. 144, 1.

3. Ср. «пока не будет судима тьма» (начало гл. 147).

146, 1. **нетѳснну ѳзооут.** Поскольку **снну** — общее множественное число и для слова «брат» (**сон**), и для слова «сестра» (**сѳне**), коптам приходилось уточнять смысл, если речь шла не вообще о детях родителей (и братьев, и сестер), а конкретно о братьях или сестрах, прибавляя определение «мужские» или «женские»: **ѳснну ѳзооут** «братья», **ѳснну ѳсѳне** «сестры». Разумеется, эти вынужденные определения не следует отражать в переводе.

2. См. прим. 139, 2.

3. См. ниже в данной главе: Восприемники бросают, а Служители Сферы выносят, как и в конце гл. 144.

147, 1. **пеуоуоеш** «время», Т. так и переводит. Шм. исправляет на «его время», **пѳцоуоеш**, но контекст требует исправления на **пеуоуоеш**, «их время», что, кстати, ближе к наличной форме, и описка более возможна.

2. См. прим. 144, 3.

3. М.: «мужскую...» и «женскую...», но в тексте «мужчин» (родительный падеж) и «женщины», т. е. почему-то множественное и единственное число.

4. Глагол **кште** «обходить», ср. прим. 144, 4.

5. Букв. также «поучают» (как здесь выше «творениям мира»), т. е. демонстрируют с целью поучения.

6. **ѳсѳна енснаш ѳкотѳ ан.** М.: «в тело, которое не может спать». Но, во-первых, здесь будущее время, во-вторых, подлежащее — женского рода (**с**), т. е. речь идет не о теле (существительное мужского рода), а о душе. Такой же перевод был у Шм., но Т. исправил его в примечании на «в тело (, в котором) она не может спать». Однако он сохранил настоящее время вместо будущего! Избегать вставки можно, поняв предложение не как определительное, а как циркумстанциальное, «причем...» (по форме в данном случае они не различаются).

7. См. прим. 111, 6.

148, 1. Букв. «их муку всех». «Всех» относится к притяжательному артиклю «их», т. е. «их всех».

2. Опущено «Света».

3. Неясное место. По-видимому, переводчик неправильно понял смысл, и должно быть «становятся праведными, благими, но если они не находят Таинства света в этот раз, она посылает их в другой раз».

4. Т. е. нерадение (леность, беспечность) и забвение (забыть), посылаемые Архонтами на них («на них покоятся»). Ср. прим. 147, 7 и 111, 6.

5. Букв. «небес».

6. Букв. определение типа прилагательного: «от мест восходных до мест закатных».

ПРЕМУДРОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА

«Премудрость Иисуса Христа» — одно из четырех гностических сочинений, содержащихся в папирусном кодексе, известном как *Papyrus Berolinensis 8502*, хранящемся в Берлинском музее. Этот кодекс был приобретен для Музея в 1896 г. в Каире доктором Е. Рейнхардтом. В Музее его исследовал известный коптолог Карл Шмидт, который в 1905 г. опубликовал перевод Аскевианского и Бруцианского кодексов (см. введение к «Вере Премудрости») в качестве первого тома планируемой им серии «Коптские гностические сочинения», а во втором томе собирался издать перевод Кодекса 8502. В силу ряда обстоятельств, в том числе разразившейся Первой мировой войны, он так и не смог осуществить свое намерение. Он скончался в 1938 г. Затем работе над кодексом воспрепятствовала уже Вторая мировая война, и только в 1954 г. кодекс был издан В. Тиллем, а затем переиздан Г.-М. Шенке в 1972 г.

Когда в 1946 г. была сделана «находка века» — в песках у Наг Хаммади (древний Хенобоскион) обнаружена библиотека гностических произведений, 13 папирусных кодексов 1600-летней давности, вскоре выяснилось, что там есть несколько отличные версии двух из четырех сочинений Кодекса 8502. Это Апокриф Иоанна (во II, III и IV кодексах Наг Хаммади) и «Премудрость Иисуса Христа» (в III кодексе).

Кроме того, в том же III и в V кодексе находится Послание Евгноста к ученикам, текст которого часто близок к тексту «Премудрости» или даже совпадает с ним. Послание Евгноста является более древней версией. Излагаемое там учение вкладывается составителем «Премудрости» в уста Иисуса Христа с соответствующим оформлением — вопросами учеников и обращениями Иисуса к ученикам. Несомненным доказательством

приоритета Евгноста является то, что составитель «Премудрости», выбрасывая целые куски из Евгноста, не заботился о сохранении последовательности и смысла, из-за чего случалось так, что фраза оказывалась непонятной и могла быть понятой только в контексте изложения Евгноста. Кроме того, излагая «Премудрость» устами Иисуса Христа и соответственно вкладывая в уста учеников обращение «О Христос Спаситель», он оставил без изменения те места Евгноста, где сказано, что «Христом» называется Сын Человека, в то время как Спаситель — сын Сына Человека.

Кодекс 8502 первоначально состоял из 72 листов (первые 4 листа отсутствуют) размером 13,5 × 10,5 см. Шмидт датировал кодекс V веком, впоследствии немного повысив возраст рукописи. Штегеманн в своей «Палеографии» относит кодекс к началу V в. Но, судя по прилагаемой к изданию Тилля—Шенке фотографии, рукопись должна быть датирована IV веком.

Перевод сделан по изданию:

Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von Walter C. Till. Zweite, erweiterte Auflage bearbeitet von Hans-Martin Schenke. Berlin, 1972.

Сравнение текста Кодекса 8502 с текстами других трех рукописей производилось по изданию D. M. Parrott (П. в списке сокращений).

Принятые сокращения:

Б. — C. Barry. La sagesse de Jésus-Christ (BG, 3; NH III, 4). Québec, 1993.

Бадж — E. A. W. Budge. Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt. London, 1915.

Крам — W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.

Краузе — M. Krause (перевод Послания Евгноста из Кодекса III Наг Хаммади в книге Die Gnosis. Zweiter Band. Koptische und mandäische Quellen, Zürich — Stuttgart, 1971. С. 37–45).

НХАнгл — The Nag Hammadi Library in English. Translated by Members of the Coptic Gnostic Library Project of the Institute for Antiquity and Christianity. Leiden, 1977.

П. — D. M. Parrott. Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Papyrus Berolinensis 8502,3 and Oxyrhynchus Papyrus 1C81. Leiden—New York—København—Köln, 1991.

ПСб 20 — А. И. Еланская. Коптские рукописи Государственной публичной библиотеки имени М. Е. Салтыкова-Щедрина. — Палестинский сборник, вып. 20. Ленинград, 1969.

ПСб 27 — А. И. Еланская. Определения с **н**- и **нте**- в коптском языке и их союзная связь. — Палестинский сборник, вып. 27. Ленинград, 1981. С. 119—126.

Связь и согласование — А. И. Еланская. Связь и согласование приложений с определяемым в коптском языке. — Краткие сообщения Института народов Азии и Африки АН СССР, вып. 46. Москва, 1962, с. 92–96.

Т. — W. C. Till (ссылки на перевод Т. в вышеупомянутом издании). Тилль, Грамм. — Walter C. Till. Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). Leipzig, 1970.

Шассина — É. Chassinat. Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti. Le Caire, 1911.

III, 3 — Послание Евгноста в Кодексе III Наг Хаммади (см. П.).

III, 4 — «Премудрость Иисуса Христа» в Кодексе III Наг Хаммади (см. там же).

V, 1 — Послание Евгноста в Кодексе V Наг Хаммади (см. там же).

Премудрость Иисуса Христа

77. Когда, после того как¹ Он восстал из мертвых, пришли² Его двенадцать учеников и семь женщин, учившихся у Него, в Галилею, на гору, которая

78. называется «Место (благое) времен и радости», недоумевая относительно сущности Всего¹, и Устроения², и Проноя³ святой, и достоинстве Сил⁴, относительно всех деяний, которые совершает с ними Спаситель в Таинстве Устроения святого⁵, —

явился⁶ им Спаситель — не в Своем первичном образе⁷, но в (образе) невидимого духа⁸. Его же облик был обликом великого Ангела света.

79. Облик же Его несказанный¹ плоть смертная не сможет вынести², но (лишь) плоть чистая, совершенная, Его образа, каким (образом) ранее Он показал Себя нам³ на горе, называемой «Масличная», в Галилее.

Сказал Он: «Мир вам, мир, который Мой, Я даю вам».

И они изумились все (и) испугались. Спаситель улыбнулся и сказал им: «О чем выдумаете, и относительно чего вы недоумеваете, и что вы ищете?»⁴

Сказал Филипп:

80. «О сущности Всего и Устроении Спасителя»¹.

Сказал Он: «Я хочу, чтобы вы все знали о рожденных на земле от сотворения мира доньше, размышляющих, ища Бога, что кто Он и каков Он, — они не нашли Его. Мудрецы же, которые среди них, выдвигали предположение, (исходя) из управления миром и движением. Их предположение, однако, не достигло истины, ибо об управлении

81. говорится, что оно рассматривается всеми философами трояко. Поэтому они не согласны (друг с другом). Ибо некоторые из них говорят, что мир¹ (управляется) сам собой, иные же, что это Проноя, иные же, что это Тефонт². А он (т. е. мир) не является ни одним из этих. Эти же три мнения были высказаны вначале людьми³, рожденными на земле; ни одно из них не истинно⁴. Я же, Который пришел от Света беспредельного⁵, Я знаю это⁶,

82. чтобы сообщить вам точную истину¹. Ибо то, что (происходит) от себя самого, может сотворить только дурную жизнь. Проноя же лишена мудрости², а Тефонт — некая, которая не воспринимает. Вы же — вам дано знать и тем, которые достойны знания. Это будет дано им, тем, которые рождены не от семени действия нечистого, но от Первого, Который был послан, ибо Этот бессмертен среди смертных, людей»³.

Сказал Ему Ма-

83. тфей: «(О) Христос, никто не сможет найти истину, кроме как через Тебя. Научи же нас истине».

Сказал Спаситель: «Тот, Который существует, — это Несказанный¹, который существует, причем власть не познала Его, (и ни) могущество, ни подчинение, ни сила, ни естество не познали Его с сотворения мира доньше, кроме только Его Самого и того, кого Ему угодно (дать познать Себя) через Меня, Который пришел от Первого Света². Отныне Он откроется вам через Меня, великого Спасителя³,

84. ибо Тот — бессмертен, вечен. Вечен же, поскольку¹ не имеет рождения, ибо каждый, имеющий рождение, погибнет, нерожденный же не имеет начала, ибо каждый, имеющий начало, имеет конец. И никто не господствует над Ним. Он не имеет имени, ибо тот, кто имеет имя, — творение другого². Он не назван, Он не имеет человеческого облика, ибо имеющий человеческий облик — творение другого. Он имеет образ, присущий Ему одному, —

85. не как вы видели или представляли, но образ чуждый¹, превосходящий все вещи и избраннее всех (вещей)², смотрящий (одновременно) во всех направлениях, видя Себя через Себя Самого. Он же беспределен во всех направлениях, и недостижим, и постоянен, и нет подобного Ему. Он благ и непреходящ³, и неизменен, непорочен, вечен, блажен, непостижим, (и только) Он постигает Себя Самого⁴. Он безмерен⁵,

86. невосприимчив¹, совершенен, будучи беспорочным, блажен, незапятнан. Он зовется «Отец Всего»².

Филипп сказал: «(О) Христос, как же Он открылся совершенным?»

Сказал Спаситель совершенный³: «Прежде чем было явлено⁴ что-либо из явленного, величие и могущество существуют в Нем⁵, причем Он господствует над всеми (вещами) Всего⁶, и ничто не господствует над Ним, ибо Этот — весь разум, размышление, понимание (Енная) и мудрость, помысел

87. и сила¹: они все равны друг другу в силе источника всех (вещей)². И все, что существовало от начала до конца, было в Его первом знании³ — (знании) бесконечного, нерожденного Отца»⁴.

Сказал Фома: «(О) Христос Спаситель, почему эти (вещи) возникли и почему они явились?»

Сказал Спаситель совершенный: «Я пришел от Беспредельного⁵, чтобы научить вас всем вещам. Дух существующий был Породителем, имеющим силу, рождающую сущность (и) дающую форму, чтобы явилось великое

88. богатство, которое в Нем¹. По Своему милосердию и Своей любви Он пожелал Собою породить плоды — не для того, чтобы вкушать Самому Свою благодать, но (чтобы) и другие духи рода неколебимого² порождали

тела и плоды³. Слава (и почет существуют в) нетленности и Его милости бесконечной⁴, чтобы Его благо было явлено благодаря нерожденному Богу⁵, Отцу нетленности всей и тех, которые возникли после этого⁶. Но они еще не стали явными⁷.

89. Большое же различие существует между нетленными¹.

И Он возгласил: «Имеющий уши слышать, да слушает (о) нетленных!² Я буду говорить с теми, которые бодрствуют»³.

Затем Он продолжил и сказал: «Всякая вещь, возникшая из гибели⁴, погибнет, поскольку они возникают⁵ из гибели. То, что возникло из нетленности, не погибает, но пребывает нетленным, поскольку они возникают из нетленности. Так как⁶ множество людей заблуждались, не зная этой разницы⁷, они умерли»⁸.

Сказала

90. Ему Мариам: «(О) Христос, как узнают эти (вещи)?»

Сказал Спаситель совершенный: «Идите от скрытых (вещей) до завершения открытых¹, и поток² понимания³ откроет вам, как вера в скрытые (вещи) обретается в открытых нерожденного Отца⁴. Имеющий уши слышать, да слышит!

Господь Всего не называется “Отец”, но “Праотец”,

91. ибо Отец — это начало¹ тех (вещей), которые явятся, Тот же (т. е. Праотец) — безначальный Первоотец, причем Он видит Себя Самого² в Себе (, как) в зеркале. Он является, будучи подобным Себе Самому. Он же явил Свой образ³ как Первоотца, Бога-Отца⁴ и обращенного вперед⁵ ибо Он (т. е. Бог-Отец) перед лицом Того, Который существует изначально (т. е. Праотца). Нерожденный же Отец⁶ — ровесник тому Свету, Который перед Ним⁷ (т. е. Праотцу), но Он не равен Ему в силе. После же Него (т. е. Отца) явилось

92. множество обращенных вперед, все саморожденные¹, ровесники, равносильные, славные, которым нет числа, это (множество), род которого называется “поколение, над которым нет царствования”², этот (род), из которого вы явились³, из тех же Людей Места, над которым нет царствования⁴, называется “(дети) нерожденного Бога, Спасителя детей Бога”⁵, Этого, у которого нет подобия с вами⁶. Он же непостижим, исполнен всяческой славы, и нетленности, и

93. радости несказанной. Они же все покоятся в Нем¹, пребывая радующимися² радостью несказанной³, в Его славе неизменной и ликования безмерном, этом, о котором никогда не слышали, ни, опять-таки, не знали⁴ во всех Эонах и их мирах доныне⁵.

Сказал Ему Матфей: «Как появился Человек?»

Сказал Спаситель совершенный: «Я хочу, чтобы вы знали, что Тот, Который явился прежде Всего в безграничности, — это

94. саморожденный, самосотворенный Отец¹, исполненный Света светящего, несказанный, Который знает Начало, чтобы Его образ явился в великой силе². (И) тотчас Свет Начала того явился в Первом Человеке, бессмертном, двуполом³, чтобы через того бессмертного (Человека) люди обрели спасение и пробудились от забытья⁴ благодаря Истолкователю, Который был послан⁵, Этому, Который с вами до конца Бедности грабителей⁶, причем Его подруга —

95. София Великая, которая была предназначена¹ изначально Ему в пару² саморожденным Отцом. Через этого бессмертного Человека также мы явились впервые в божественности и царствовании³. Ибо Отец, Который называется “Человек Самоотец”⁴, этот (Отец) явился (и) создал Себе великий Эон, имя которого “Огдоада”, согласно Своему величию. Он же дал ему великое⁵ могущество. Он воцарился над творениями Бедности⁶. Он сотворил Себе Богов, и Ангелов, и Архангелов, тьмы бес-

96. численные прислуживающие из света того и Духа Троемужнего¹, то есть того, который принадлежит Софии, Его подруге. Ибо с этого Бога началась божественность и царствование², и поэтому Он был восславлен как “Бог Богов” и “Царь царей”. Первый Человек имеет в Себе разум, присущий Ему одному, и Енною (т. е. понимание) образа, каким Он является³, размышление и мудрость, помысл и силу. Все члены, которые

97. [существуют] (у Него), [соверше]нны (и) [бессмерт]ны. По нетленности они равны, по силе же они различаются¹ подобно отличию Отца от Сына, Сына от Енноты, и Енноты² от всех остальных. И, как Я сказал вначале, монада — из первых творений³. Последние же все вещи все то, что было явлено, явило из своей силы⁴. И из всего того, что было сотворено, явилось⁵ все то, что было образовано. Из того, что было образовано,

98. явилось то, что получило форму. Из того, что получило форму, — то, чему было дано имя¹. Из этого возникло различие нерожденных от начала до их конца².

Тогда сказал Ему Варфоломей: «Как назван в Евангелии “Человек” и “Сын Человека”? От кого из них этот Сын?»³.

Сказал Святой: «Я хочу, чтобы вы знали, что первый Человек, которого называют “Породитель, Разум самосовершенный”¹,

99. [этот (Человек) по]размыслил с [Великой С]офией¹, Своей по[дру]гой. Он явил Своего Сына первородного², двуполого, Этого, мужское имя Которого “Прародитель, Сын Бога”, Который есть Христос, Его (же) женское⁴ имя — “Прародительница София, Мать Всего”⁵, та, которую

некоторые называют "Любовь". Прародитель же, Который называется "Христос", имея могущество от Своего Отца, сотворил Себе множество Ангелов бес-

100. численное для [служения]¹ из [духа и све]та».

Сказали Ему Его ученики: «(О) Христос, наставь нас об Отце, Который называется "Человек"², чтобы и мы точно узнали Его славу».

Сказал Спаситель совершенный: «Имеющий уши слышать, да слышит! Отец-Прародитель³ называется Адам, Око Света⁴, потому что Он вышел из Света⁵. Его же Царство все принадлежит Свету светящему, и Его Ангелам свя-

101. [тым, несказанным, не имеющим тени]. Они наслаждаются, пребывая радующимися¹ в своем размышлении², которое они получили от их Отца. Царство же принадлежит Сыну Человека³, Который называется "Христос". Оно все исполнено⁴ радости несказанной, лишенной тени, ликования⁵ неизменного, причем они наслаждаются⁶, пребывая на Его славе⁷ нетленной, той, о которой не слышали вовек донныне и которая не появлялась в Эонах⁸, возникших после этого⁹, и

102. их ми[рах¹. Я] пришел о[т Саморожден]ного и от Первого Света беспредельного², чтобы наставить вас обо всем этом».

Снова сказали Его ученики: «(О) Христос, наставь нас открыто³ о не-явленных⁴, этих, которые существуют, сойдя⁵ от бессмертных в мир смертный»⁶.

Сказал Спаситель совершенный: «Сын Человека вошел в согласие с Софией, Своей парой. Он явил

103. [великий Свет]¹ двуполый. Его мужская сущность называется "Спаситель, Породитель всех вещей"². Его же женская сущность — "София, Всематерь"³, которую некоторые называют Пистис ("Вера")⁴. Всякий, который приходит в мир, они⁵ посланы Этим⁶, подобно капле ив света в мир Вседержителя, чтобы он (т. е. всякий человек) был храним им⁷. И узы его забытья связали его⁸ по желанию

104. Софии, [чтобы это] дело от[крылось] всему миру Бедн[ости]¹ относительно его (т. е. Вседержителя) высокомерия, и его слепоты, и его незнания², ибо было дано ему имя³. Я же пришел от мест вышних по желанию Великого Света⁴. Я освободил (от уз) это творение, Я разрушил дело разбойничьей гробницы⁵, Я пробудил его (т. е. творение), чтобы принесла плод обильный благодаря Мне та капля⁶, эта, которая была послана Софией⁷, и стала совершенной, и не была

105. порочной, но чтобы она была оплодотворена Мною¹, великим Спасителем², чтобы его (т. е. творения) слава явилась, чтобы и София³

была оправдана от того порока, и чтобы ее дети не были порочными⁴, но достигли почета и славы, и взошли к их Отцу, и познали путь слов Света. Вы посланы Сыном, Который (в свою очередь) послан, чтобы вы восприняли свет

106. и удалились от забытья, насланного Силами¹, и чтобы не явилось из-за вас действо нечистое² (, происходящее) от пламени³, которое у⁴ того, что вышло⁵ из их плотского⁶, и чтобы вы поправили их умысел⁷.

Тогда сказал Ему Фома: «(О) Христос Спаситель, сколько Эонов, которые выше небес?»⁸

Сказал Спаситель совершенный: «Я хвалю вас, что вы спрашиваете о великих Эонах, ибо ваши корни — в этих беспредельных.

107. Когда же явились те, о которых Я говорил вначале¹, сотворил сначала Себе саморожденный Отец двенадцать Эонов для служения и двенадцать Ангелов². Эти все совершенны и благи. Благодаря этим обнаружился порок в женщине»³.

Они сказали Ему: «Сколько Эонов, начиная от беспредельных, принадлежащих бессмертным?»⁴

Сказал Спаситель совершенный: «Имеющий уши слышать, да

108. слышит! Первый Эон принадлежит Сыну Человека¹, Тому, Который называется "Прародитель", Тому, Который (также) называется "Спаситель", Этот, Который явился. Второй Эон принадлежит Человеку², который называется "Адам, Око Света". Тот, который властвует³ над этими (Эонами), — это Эон, над которым нет царствования, принадлежащий⁴ вечному беспредельному Богу⁵, саморожденный Эон⁶ Эонов бессмертных (существ), которые в нем⁷, о которых Я говорил вначале,

109. выше Седмицы, которая явилась из Софии¹, который есть первый Эон². Он же, этот Человек бессмертный³, явил Эоны, и Силы, и Царства. И Он дал могущество всем, которые явлены Им⁴, чтобы они выполняли свои желанья⁵, вплоть до последних, которые выше Хаоса⁶, ибо они вступили в согласие друг с другом. Они явили всех⁷ великих (букв. «величеств»), и из духа — множество светов славных, бесчисленных, этих,

110. которые были названы вначале, а именно первый Эон, и второй, и третий¹. Первый называется "Единство и покой"². Каждый имеет свое имя, поэтому называли ("Церковью") третий Эон, так как из множества многочисленного, которое явилось из Одного³, явилось (еще)⁴ множество⁵. Потому же, что множества

111. собираются и составляют одно¹, поэтому (они) называются² "церковь" от Церкви той, которая превосходит небо³. Поэтому Церковь, Восьмерица, которая явилась как двуполоая, была названа частично мужской

и частично женской⁴. Мужчина⁵ был назван "Церковь", женщина же была названа «Жизнь» (Зоя), чтобы было ясно, что от женщины жизнь

112. возникла для¹ вс[ex] Эонов. Имена же все [они] получили от этой [На]чальной², ибо из ее³ Евдокии ("благоволения") и ее Еннот ("понимания") впервые были явлены Силы⁴, эти, которые были названы "Боги (Богов)"⁵. Боги же Богов — (своей) же мудростью они явили Богов божественных. Боги же⁶ своей мудростью⁷ явили⁸ Господов Господов⁹. Господы же Господов явили (своими) помыслами¹⁰ Господов. Господы же

113. своей силой явили¹ Арханге[ло]в. Архангелы же своими словами явили² Ангелов. И от этих явились (идея,³) и образ, и форма, и имя⁴ для всех Эонов и их миров. Бессмертные же, о которых Я говорил вначале, имеют могущество от силы бессмертного Человека⁵ (и Софии, Его пары), которая называется "Молчание"⁶. Путем размышления, без слов,

114. она осуществила¹ все свое величие. Нетленные же, обладающие могуществом, сотворили себе великое царство², каждый в своей Огдоаде (Восьмерице) и своей тверди — престолы и храмы³ — согласно своему величию⁴. Ибо все эти возникли по желанию Матери Всего⁵.

Тогда святые апостолы сказали Ему: «(О) Христос Спаситель, открой нам, что находится в Эонах, ибо нам необходимо опросить об этом»⁶.

Сказал

115. Спаситель совершенный: «Если вы спросите (и) обо всех [вещ]ах, Я скажу вам о них. Они сотворили себе воинства ангельские, тьмы неисчислимые, для служения и славы¹. Они же сотворили девственных духов, светлых, несказанных, лишенных тени². Ибо нет у них (т. е. у творцов) ни труда, ни бессилия, но (достаточно) только желания³ — и тотчас они (т. е. творения) возникли. Таким образом исполнились Эоны, и небеса, и тверди славы Человека⁴ бес-

116. смертного и Софии, Его пары. Место, от которого получили образ все Эоны и миры, (и те,) которые возникли после этих¹, — от этого места они получили образ, чтобы творить их подобия (в) небесах Хаоса и их мирах². Все же сущности (, возникшие) до появления Хаоса³ в свете⁴ светящем, лишенном тени, в радости⁵ несказанной и ликовании неописуемом, наслаждаясь, пребывая

117. в своей славе неизменной и своем по[ко]е безмерном¹, эти, о которых невозможно сказать во всех Эонах, возникших после этих (сущностей) со всеми их Силами², этих (сущностей), о которых Я говорил вам вначале³, — Я сказал вам о них для того, чтобы вы светили светом и (притом светом) большим, чем эти».

Сказала Ему Мариам: «(О) Христос святой, откуда пришли Твои ученики, и куда они пойдут, и что им делать в этом месте?»⁴

Сказал им

118. Спаситель совершенный: «Я хочу, чтобы вы знали, что София, Мать вс[ex] вещей¹ (и супруга, пожелала, чтобы эти (создания) возникли от нее одной, без ее супруга. По желанию же Отца Всего, чтобы)² Он явил Свое бл[аго], чтобы оно явилось со своим милосердием и своей невосприимчивостью³. Он сотворил Завесу между бессмертными и теми, которые возникли после этих⁴, чтобы то, чему надлежит произойти, следовало⁵ после всех Эонов и Хаоса⁶, чтобы обнаружился порок женщины⁷ и чтобы ее заблуждение было противопоставлено ей⁸. Эти же стали

119. Завесой духа¹.

Из вышних Эонов потоков светлых², как Я говорил вначале, капля снизошла из света и духа в пределы нижние Вседержителя Хаоса, чтобы он явил их образы из этой капли³, причем это осуждение ему⁴, Первородителю, который называется Ялдаваоф. Эта капля явила их образы путем дуновения в

120. живую душу¹. Она (капля) была вялой и покоилась в забвении души². Когда (же) она согрелась от дуновения великого света мужского начала³, то он (носитель капли) стал мыслить мыслями⁴, причем получили имя⁵ все те, которые в мире Хаоса (т. е. жители), и все вещи, которые в нем, благодаря этому бессмертному (Человеку)⁶, когда дуновение дохнуло в него (т. е. в носителя капли). Когда же эти (события) произошли⁷ по желанию Матери⁸ Софии, чтобы покровы, которые в этом месте,

121. исправил бессмертный Человек¹ для осуждения им, грабителям², то они³ (люди) приветствовали веяние от этого дуновения. Будучи же психическим, он⁴ (носитель капли) не смог принять в себя эту силу⁵, пока не исполнится число Хаоса, и когда исполнится время, исчисленное великим Ангелом⁶.

Я же наставил вас о Человеке бессмертном, и Я отрешил узы грабителей от него (носителя капли)⁷, Я разрушил врата

122. безжалостных (грабителей) перед ними (людьми)¹, Я смирил их (грабителей) умысел², они все были посрамлены. Они (люди) восстали из их забвения³. Поэтому же Я пришел в это место⁴, чтобы они соединились с этим духом и дуновением и чтобы они стали двое одним, согласно тому, как (было) сначала⁵, чтобы вы дали плод обильный и взошли к Тому, Кто существует изначала⁶, и (к) радости⁷ несказанной, и славе, и почету, и милости

123. Отца Всего¹. Знающий же Отца знанием святым², (да)³ пойдет к Отцу и да упокоится в нерожденном Отце. Знающий же Его неполно⁴, да будет в неполноте и упокоится в Восьмерице⁵. Знающий же Духа бессмертного, Который есть Свет⁶, в молчании⁷, посредством размышления и благоволения (Евдокии)⁸ поистине, пусть он принесет Мне символы⁹ Невидимого¹⁰, и да будет он светом в Духе

124. Молчания¹. Знающий Сына Человека знанием и любовью², пусть он принесет Мне символ Сына Человека, и он будет в том месте с теми, которые в Восьмерице³.

Вот Я наставил вас об имени Совершенного⁴, всей воле Ангелов святых и Матери⁵, чтобы исполнилось в этом месте⁶ множество мужское⁷, чтобы они⁸ явились во всех Эонах, от

125. беспредельных до тех, которые возникли в богатстве невосприимчивом Великого Невидимого Духа¹, чтобы они все (т. е. «множество мужское») получили (долю) от Его благодати и от богатства их места упокоения, над которым нет царствования².

Я же пришел от Первого, Который был послан³, чтобы Я открыл вам то, что существует от начала⁴, касательно гордости Первородителя и его ангелов, потому что они говорят о себе, что они боги⁵. Я же

126. пришел вывести их из их ослепления, чтобы Я научил всех Богу, Который над Всем¹. Вы же поprite их гробницы², и смирите их умысел³, и разбейте их ярмо, и пробудите принадлежащее Мне⁴, ибо Я дал вам власть над всеми вещами как детям света, чтобы попить их силу⁵ вашими ногами».

Эти (слова) сказал Спаситель блаженный (и) сделался

127. невидимым им¹.

Они пребывали в великих радостях несказанных в духе. С того дня стали Его ученики проповедывать Евангелие Бога Отца, вечного, нетленного веки.

Премудрость Иисуса Христа

Премудрость Иисуса Христа

Комментарии

(первая цифра — номер страницы коптского текста, вторая — номер примечания на данной странице; номер страницы указан только у первого примечания к ней, при втором и далее номер страницы не повторяется)

77, 1. Букв. «После того, как... когда...».

2. Букв. «пришли вверх/поднялись».

78, 1. Гностический термин, см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

2. Греч. οἰκονομία, «домостроительство», многозначный термин, обозначающий и устройство, порядок, организацию, и управление этим устройством, и организацию этого устройства, устройство. В данном случае имеет специальное значение. Т. дает не перевод, а толкование (совершенно правильное) этого слова: «план спасения». Речь идет о миссии Спасителя, о том, что он должен устроить/организовать спасение для человечества, прощение грехов людям. Апостол Павел так говорит об этом (Ефессянам, 1, 3–10): «Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе... так как Он избрал нас в Нем... чтобы мы были святы и непорочны... предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, в похвалу благодати Своей, которую Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его, каковую Он в преизбытке даровал нам... открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, в устройении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом». Павел также употребляет этот термин, говоря о своем служении (миссии) (1 Коринфянам, 9, 17) и о том, что он сделался «служителем по домостроительству Божию» (Колоссянам, 1, 25). В «Беседе Иисуса с учениками» Иисус говорит: «чтобы устройство Отца (т. е. порученное Отцом) Я исполнил».

3. Предмысль, т. е. предвидение, Провидение.

4. Небесные силы, ср. «Которому (т. е. Иисусу Христу) покорились Ангелы, и Власти, и Силы» (1 Петра, 3, 22).

5. Можно понять и как «в Таинстве устройства святом», т. е. отнести определение к «Таинству устройства». Под Таинством в гностицизме понимается и откровение, несущее истину, и специальный обряд, обеспечивающий после смерти человека доступ его душе в Царство Света (чему посвящены многие главы в «Вере Премудрости»).

6. Букв. «и явился». Союз **ⲁⲩⲱⲥ** «и» в коптском нередко вводит главное предложение после условного и временного (как здесь) придаточного, ср. прим. 112, 1 и 2 к «Вере Премудрости».

7. Букв. «первичном образе», т. е. в прежнем, человеческом образе.

8. Невидимый для смертных, за исключением учеников Христа. Намеренно ли это сделано или нет, трудно сказать, но нельзя не заметить такой ассоциации: «Невидимый» — Человек (с. 123), он же — «Великий Невидимый Дух» (с. 125). Иисус — сын Человека, который также является воплощением света (см. прим. 81, 5 и 83, 2 и с. 94 — «Свет Начала»), а Иисус здесь — Ангел света.

79, 1. **ⲛⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ**. В соответствии с III, 4 Т. предлагает исправить на **ⲛⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ**, отрицательный футурум III, 1-е лицо: «я не смогу описать его». Однако «я» в тексте более не встречается. Наличие фразы с «я» в обеих версиях, казалось бы, подтверждает ее правомерность. Но, возможно, в каком-то прототипе уже была сделана ошибка, и должно было быть **ⲛⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲉⲣⲟⲩ** «несказанный, неописуемый».

2. В данном отрицательном адвербиальном предложении «облик/вид же Его несказанный» — проlepsis, поставленное на первое место дополнение-существительное. Поскольку в коптском существительные не склоняются, в подобных случаях после сказуемого ставится формальное местоименное дополнение (так называемое «подхватывающее местоимение», «замещающее» вынесенное вперед именное), которое не переводится, здесь: «облик же Его несказанный плоть смертная не сможет вынести (его)». «Вынести», также «вытерпеть», «устоять перед», т. е. вынести этого не предназначенного для глаз смертных вида, ср. в «Вере Премудрости» (конец гл. 15): «невозможно миру вынести свет таким, каким он является во всей своей полноте».

3. В параллельном тексте (III, 4) «которой Он поучал нас». Поскольку «плоть» женского рода, следует тогда изменить **ⲉⲣⲟⲩ** на **ⲉⲣⲟⲥ**. Но во всяком случае «поучать» здесь значит «показывать». Чтобы избежать исправления, мы следуем Т., который понимает **ⲛⲧⲉⲩⲩⲉ** «его образа» не как «подобная ему», хотя если бы предложение кончалось на этом, надо было бы перевести именно так, а рассматривает **ⲩⲉ** как «образ/способ» («его образом, как»), т. е. **ⲛⲧⲉⲩⲩⲉ** толкует как «присущий ему вообще образ действия», «как обычно», «как раньше» (ср. Тилль, Грамм., § 150).

4. В первых двух вопросительных предложениях вопросительное местоимение **ⲟⲩ** «что» с предлогом («о чем») занимает первое место и глагол сказуемого стоит в презенсе I; в третьем вопросительном предложении вопросительное местоимение с предлогом стоит после сказуемого, и потому здесь, как этого требует правило (Тилль, Грамм., § 441), употреблен презенс II. Это правило объясняется тем, что поскольку в коптском нет знаков препинания (таких, как в европейских языках), в данном случае стоящее впереди вопросительное местоимение сразу характеризует предложение как вопросительное; если же оно стоит после сказуемого, употребление глагола сказуемого во «втором» времени настраивает на восприятие предложения как вопросительного.

80, 1. Т. е. об «Устроении», производимом Спасителем, см. прим. 78, 2.

81, 1. В рукописи ошибочно (в сравнении с параллельными текстами) «Дух Святой». Далее букв. «от себя самого», т. е. управляется сам собой. То, что здесь действительно не может быть Святого Духа, подтверждается дальнейшей критикой Иисусом этой теории: «то, что от себя самого, может сотворить только дурную жизнь». Естественно, о Святом Духе Иисус этого не мог сказать.

2. Насчет этимологии этого термина высказываются разные предположения, но значение его известно, поскольку в III, 3 и III, 4 на его месте стоит «то, чему предназначено произойти», а в V, 1 прямо сказано «Имармена», т. е. судьба, рок. Таким образом, по этой теории развитие мира самодетерминировано. Ниже термин характеризуется как слепая сила: «нечто (букв. «некая», поскольку термин — женского рода), которое не воспринимает (ощущает, понимает)».

3. **ⲧⲉⲉⲩⲱⲛⲧⲉ ⲃⲉ ⲛⲥⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲱⲁⲭⲉ ⲛⲩⲟⲣⲡ ⲉⲱⲟⲩ ⲩⲓⲧⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ**. В переводе глагольная форма понята как перфект II, так как «вторые» времена часто употребляются при вынесении вперед дополнения или какого-либо другого члена предложения. Но можно понять **ⲛⲧⲁⲩⲱⲁⲭⲉ** и как перфектное определительное предложение «эти три мнения, которые были высказаны...». Однако тогда нет законченного предложения и фраза «эти же три... на земле» получается довольно тяжеловесным проlepsisом для дальнейшего «ни одно из них».

4. Букв. «ни одно из них от истины». Иисус далее подчеркивает, что он один знает истину, а эти теории неверны, поскольку созданы людьми.

5. **ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲓⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲩⲛ ⲡⲟⲩⲟⲓⲛ ⲛⲁⲧⲁⲣⲛⲁ** может быть понята двояко: «Я же, который пришел от/ вышел из Света беспредельного» (т. е. Человека, ср. прим. 83, 2). В первом случае Иисус выступает как посланец от Человека, но «вышел из» означало бы его рождение, а Иисус рожден не Человеком, а Сыном Человека. Ср. ниже: «Я пришел от Саморожденного (т. е. Отца) и от Первого Света беспредельного (т. е. Человека), чтобы наставить вас» (с. 102); «Я пришел от Беспредельного» (с. 87).

6. **анок етсооун**, букв. «Я, Который знает». Обычный в коптском тип именного предложения, в котором роль сказуемого играет определительное предложение «который...». При этом, если определительное предложение не субстантивировано, т. е. **ет...**, а не **пет...** / **тет...** / **нет...**, подлежащим может быть только личное (как здесь) или указательное местоимение (Тилль, Грамм., § 247). Далее идет дополнение **сроц** «его». П. относит его к Свету, в то время как Т. понимает его как «это». Оба взгляда правомерны.

82, 1. Букв. «точность истины», встречающаяся в коптском кажущаяся «перестановка» определения и определяемого, т. е. случай детерминирующего определения, когда при существительном, выражающем качество, ставится определение (частица **п̄** с существительным с артиклем, что заменяет в коптском родительный падеж), указывающее, чему/кому это качество принадлежит (ср. «Апокриф Иоанна», прим. 29, 4 и 72, 5). О другом виде детерминирующего определения см. прим. 86, 3 и «Апокриф Иоанна», прим. 32, 1.

2. **пе оувюс ецзооу петеша<ца>ац тетпроноиа оуасофон де те**. Здесь в **тетпроноиа** лишнее второе **т**, поскольку артикль перед двухсложным началом — **те**. Б. делит иначе, относя **пет...** к Проное, но это неверно, поскольку **де** показывает, что это новое предложение (как и **де** в следующем далее).

3. Поскольку «действие нечистое» — половой акт, здесь было бы заманчиво сослаться на «Веру Премудрость», где говорится, что Апостолы были рождены иным образом: Иисус вложил в чрево их матерей 12 Сил «от доли своей Силы». Но эта теория в данном случае неприменима. В нашем тексте эпитеты «Первый» (поскольку он первый был сотворен Богом — саморожденным Богом, образом/ипостасью Праотца) и «бессмертный» относятся только к Человеку, ни разу к Иисусу, и притом встречаются «при Человеке» много раз (с. 94, 95, 96, 98, 108, 109, 115, 120, 121). К тому же знание в этом сочинении дает Человек, он Истолкователь, «через него», «который был послан», люди пробуждаются от забытья (с. 94), начинают мыслить, познают мир, дают имя всем вещам (с. 120). «Не от семени действия нечистого, но от Первого...» Имеется в виду принадлежность учеников Христа к «роду неколебимому», произведенному Человеком, см. прим. 88, 1.

83, 1. Саморожденный Отец, см. прим. 91, 4.

2. Т. е. от Человека бессмертного (ср. прим. 81, 5). Саморожденный Отец, «исполненный Света, Который знает Начало», воплотил свой образ в Человеке: «Свет Начала того явился в Первом Человеке» (с. 94). Таким образом, Человек — воплощение Света, Око Света, Первый Свет. «Который пришел от Первого Света» — только определение. Более об этом Свете здесь не говорится. И выше, и ниже речь идет об Отце Всего. Отец Всего таким образом избрал Сына Человека, чтобы открыться людям через него. Но это не значит, что он посланец только Отца. На с. 102 сказано, что Иисус — посланец и Саморожденного (Отца), и Человека.

К тому же, неоднократно упоминается и о том, что он пришел от Человека, по желанию/воле Человека. Ср. с. 102: «Я пришел от Саморожденного (т. е. Отца) и от Первого Света (т. е. от Человека)», с. 104: «Я пришел от мест вышних по желанию Великого Света», с. 125: «Я пришел от Первого, Который был послан» (ср. с. 94).

3. Букв. «через Меня, Я великий Спаситель». Обычное в коптском оформлении приложения к местоименному определяемому, поскольку к последнему (местоименному суффиксу или местоименному форманту) приложение, как правило (с редкими исключениями), присоединяется путем повторения этого местоимения в абсолютной форме (здесь «через Меня, Я»), например **п̄нмаі анок тєреџр̄нове** (Бадж, с. 58) «со мной, этой грешницей». При этом нередко после абсолютного местоимения копты ставят еще указательное местоимение **пе** «это», и получается полная аналогия именному предложению («Я — это...» и т. п.), что часто вводит в заблуждение коптологов: это правило, открытое нами, известно далеко не всем, хотя оно опубликовано (ПСб 20, с. 88–89; Связь и согласование). Один из примеров, приведенных там: **кнаѣ ѣнмо ероі анок пе пекѣнре** «ты будешь отчужден от меня, твоего сына (формально: я твой сын)». Все переводчики (и Т., и П., и Б.) делают ошибку, переводя приложение как самостоятельное предложение: «Я великий Спаситель». Но в другом случае (см. прим. 105, 2) Б. переводит в аналогичном случае эту фразу правильно, как приложение.

84, 1. Циркумстанциалис (обстоятельствоное предложение) может играть роль различных придаточных, здесь он в причинном значении.

2. В процессе творения, как и познания, давание имени — заключительный этап (см. прим. 98, 1 и 2; 113, 4; 119, 5).

85, 1. Букв. «чужой, чуждый», т. е. невообразимый, иной, чем все доступные человеческому воображению образы.

2. **п̄птнрц**, см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

3. Букв. «это же беспредельный, это же непреходящий» — двучленные именны предложения. Далее идет ряд таких же предложений, перемежающихся и глагольными формами в значении качественной характеристики,

4. **ѣаѣноі п̄ноц мауаац**. Последнее слово — местоимение, означающее «только», «сам», в данном случае — мужского рода. Хотя здесь и субъект («он»), и объект («себя») мужского рода, нельзя перевести «постигает себя сам», поскольку в значении «сам» оно может относиться только к объекту (Тилль, Грамм., § 196), т. е. «себя самого».

5. Ср. о безмерности Отца в «Трехчастном Трактате» (с. 54): «никакой глаз не видит Его, и никакое тело не осязает Его из-за Его величины непостижимой, и Его глубины недостижимой, и Его высоты неизмеримой, и Его ширины необъятной».

86, 1. **атхі табсе п̄сѣц**. Существительное **табсе** означает «след», «отпечаток ноги». С глаголом **хі** «принимать», т. е. **хі табсе п̄сѣ** означает «выследить

(кого)», «проследить (за кем)». С отрицательным префиксом **ат** «который не» это значит «тот, кого невозможно выследить», что мы переводим как «невоспринимаемый» или «неуловимый».

2. Букв. «Отец Всего это», именное предложение. Речь идет о нерожденном Отце, явившем Человека и сотворившем Все. Праотец, в отличие от него, называется «Господь Всего» (с. 90). Б. путает эти понятия, называя Праотца «Отцом Всего» (см. например с. 231).

3. Букв. «совершенный (существительное) спасительный». Детерминирующее определение. Такие определения в виде сочетания частицы **п̄** с лишенным артикля существительным (таковые заменяют в коптском прилагательные) детерминируют определяемое по роду, полу, родственным отношениям, занятию, должности, титулу, например **п̄америт̄ п̄ишт̄** «мой любимый отец», букв. «мой любимый (существительное) отцовский», **п̄агюс̄ п̄нартурос̄** «святой мученик», букв. «святой (существительное) мученический», ср. прим. 87, 4. Кажущаяся «перестановка» определяемого и определения, как и в другом виде детерминирующих определений (частица **п̄** с существительным с артиклем), см. прим. 82, 1. Далее подобные конструкции мы не комментируем, если нет необходимости.

4. **з̄атежн̄ п̄сеоушн̄**. Будучи предлогом, **з̄атежн̄** («перед») употребляется с существительными (с частицей **п̄**). Здесь он в роли союза перед глагольной формой, подобно его аналогу **з̄аон̄**, который, означая в таких случаях «прежде чем (что-либо произошло)», употребляется с инфактивом (**п̄п̄ате...**), имеющим и без этого союза значение «прежде чем что-либо произошло». Здесь необычное употребление конъюнктива вместо инфактива, но, несомненно, в том же значении.

5. Т. е. изначально Отец обладает могуществом и величием, прежде чем он что-либо являет. Бог — сама вечность, и все, что он творит, было в нем всегда. Ничего возникнуть в нем не может, в нем уже есть все. Как говорится о творении в «Трехчастном Трактате» (с. 60), он «вывел наружу тех, которые в Нем», «они существовали вечно в помысле Отца», ср. здесь ниже «все, что существовало от начала до конца, было в Его первом знании». «Первое знание» здесь в смысле «первознание», т. е. извечное, прежде всех знаний, знание Отца. В рукописи «власть/могущество» во множественном числе, в III, 4 — единственное число, у Евгноста — множественное. Мы выбрали вариант III, 4, поскольку здесь, по-видимому, название качества.

6. См. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

87, 1. Ряд именных двучленных предложений, букв. «это размышление, это мысль» и т. п.

2. Разум (**νοῦς**), размышление (**ἐνδομήσις**), мысль (**ἐννοια**), мудрость, помысел и сила — равные друг другу свойства Отца, создавшего Человека; те же свойства — и у Человека, его «члены», тоже нетленные, но по силе не равные соответствующим

свойствам Отца, ср. прим. 97, 1. В III, 3: «они все равносильны, они суть источники всех (вещей)». В V, 1: «поскольку Он — источник их всех». Далее в V, 1 отсутствует параллельный текст до слов «все вещи» на нашей с. 89. В III, 3 — еще две фразы, параллельные тексту конца нашей с. 88 и начала с. 89, см. прим. 88, 7 и 89, 1.

3. См. прим. 86, 5. В III, 4: «они суть источник всех (вещей), и весь их род от начала до их конца были в первом знании...», но в III, 3: «весь их род... существуют», т. е. здесь настоящее время. См. прим. 88, 7.

4. Букв. «бесконечный (существительное) нерожденный отцовский», детерминирующее определение, см. прим. 86, 3. Нерожденный Отец — образ Праотца, см. прим. 91, 4.

5. Ср. с. 81: «Я же, Который пришел от Света беспредельного (т. е. от Человека)», см. прим. 83, 2.

88, 1. Породитель — Человек бессмертный, см. с. 98 и прим. 98, 4. Он создал Богов, Ангелов, Архангелов, с него начались божественность и царствование (с. 96). Ему принадлежит монада, от которой последовали бесчисленные творения (см. прим. 97, 3), он создал «духов рода неколебимого» (с. 88). Он «дал могущество всем, которые явлены Им, чтобы они выполняли свои желания, вплоть до последних» (с. 109), ср. «последние вещи» на с. 97.

2. «Род неколебимый» — самоназвание гностиков. Как в нашем тексте он создан Человеком (см. с. 82: «не от семени действия нечистого, но от Первого, Который был послан», т. е. от Человека, см. прим. 82, 2), так и в «Апокрифе Иоанна» он происходит от совершенного Человека. К этому роду принадлежал и Ной, который во время потопа, по теории гностиков, не укрылся в ковчеге, а удалился с этим родом в некое Место в светлом облаке, ср. прим. 92, 3. Живущие на земле гностики должны после смерти воссоединиться со своими вышними сородичами. Они — «духовные» люди, пневматики (ср. прим. 121, 5), подобно «духам» «рода неколебимого».

3. Т. е. размножались телесно и росли духовно. В «Трехчастном Трактате» говорится, что Отец, создавший Эоны, дал им способность воспроизводства, «чтобы они рождали Его тождество и Его образ, поскольку Он существует во всех, рождая и являя Себя. И того, кого желает, Он делает отцом тех, Отцом которых Он является». Помимо этого они производили «плоды» — воздание славы Отцу, которая была трех родов. Войдя в «полное единство», Эоны создали Плерому «для славы Одного-единственного... это было их почитанием... причем это первый плод бессмертных». Отец также возвращает славу воздающим ее Ему: «причина второй славы... это то, что возвращено им от Отца, причем они познали милость, ту, через которую они принесли плод благодаря Отцу... чтобы, как они произвели плод в славе, таким же образом они произвели плод (друг с другом)». «Третья» слава —

воздание славы Отцу Эонами индивидуально: «плод же третьей (славы) — это прославления (из) любви (к Отцу) каждого из Эонов».

4. Эту фразу нашего текста П. переводит как продолжение предыдущей: «чтобы духи рода неколебимого порождали тела и плоды, славу и нетленность, и Его бесконечную милость». Однако бесконечную милость Бога может являть только сам Бог, а не кто-то за него. К тому же такое соединение не оправдано грамматически. «Тела» и «плоды», существительные без артикля, соединены союзом **21**, затем союз отсутствует, а потом, после слова «слава» с неопределенным артиклем, идет другой союз, **нѳ**. Ясно, что со слова «слава» начинается новое предложение. Так же понял это и Т., но в нашем тексте полноценной фразы не получается: «Слава и нетленность... чтобы...». Не хватает сказуемого типа «существуют». Но в III, 3 текст немного иной. Там перед словом «нетленность» стоит предлог «в», что и дает требуемую сказуемость, оформляя наречное предложение. В соответствии с III, 4 мы дополняем текст: «Слава (и почет существуют в) нетленности...».

5. «Его благо» здесь благо не нерожденного Бога, а Человека, но оно является благодаря нерожденному Богу, который произвел Человека и таким образом был первопричиной всех благ, которые творит Человек.

6. Букв. «после этих». Это выражение часто употребляется в значении «после этого», т. е. «после этих (событий)», ср. прим. 101, 9. Так переводит и Т., и П. Но если здесь действительно «эти», получается «и тех, которые возникли после этих». Возможно, под «этими» в таком случае подразумеваются «духи рода неколебимого».

7. **немпагоуеи де епетоуон2**, букв. «они же еще не пришли к тому, что явно/открыто». Глагол «открывать(ся)», «являть(ся)», здесь в квалитативе (форме состояния), как и в III, 4 и III, 3 (**петоуан2**). В III, 4 еще прибавлено указательное местоимение **пѳ**, которое нередко ставится в предложении, если глагольная форма начинается с претеритального форманта **нѳ**. В III, 3 вместо **пѳ** указано **нѳ**, но **н** с точкой внизу как не вполне ясная буква. Однако должно быть **пѳ** — либо ошибка в рукописи, либо буква неверно прочитана издателем. Он относит это **нѳ** к следующей фразе как претеритальный префикс, почему вместо «существует различие между бессмертными» получается «существовало», что противоречит не только нашему тексту и III, 4, но, что важнее, и смыслу, поскольку различие именно существует, а не существовало когда-то. Но вернемся к нашему месту. Из-за вставки нашего компилятора в текст Евгноста эта фраза оказалась оторванной от предыдущего текста (она продолжала пассаж о «первом знании», см. начало с. 87) и перекочевала сюда, так что получилось, что «они» относится к «тем, которые возникли», а раз они уже возникли, речь шла бы не об их появлении, а об их состоянии, т. е. возникнув, они еще не достигли состояния явности/открытости. Между тем текст Евгноста показывает, что фраза относится к тому, что находится в «первом знании». У нас там

прошедшее время, как и в III, 4, а в III, 3 — настоящее, но это не меняет смысла, и в его «знании» все и существовало и существует. Интересно другое. В обоих вариантах (III, 3 и 4), где у нас сказано «и все, что существовало...», стоит «и весь их род...», т. е. персонифицируются вышеперечисленные свойства Отца. Но как бы то ни было, «они еще не стали явными» относится таким образом к тем, которые существуют в первом знании, но еще не появились. П. переводит «не пришли к видимости».

89, 1. Это различие описывается на с. 97–96, ср. прим. 98, 2.

2. Букв. «слушает нетленных», т. е. рассказ о нетленных.

3. Т. е. те, души которых бодрствуют, а не находятся «в забытии и тяжелом сне», см. прим. 94, 4, а также прим. 111, 6 к «Вере Премудрости».

4. «Гибель» — материальный мир, которому предстоит погибнуть. К нему подмешано «Все»: «мир гибели, который есть Смесь», см. прим. 8, 4 к «Вере Премудрости».

5. «Они возникают», потому что **пѳка ним** «всякая вещь» — собирательное понятие, а в коптском к таковым могут относиться формы и единственного, и множественного числа, нередко, как здесь, в одном и том же пассаже, как, например: **тсѳнагѳгн те таи етерепаггелос оуѳ2 нѳмас 2аѳн ѳпооу тѳноу де аѳдаѳмѳн мооне пѳнтоу** (Шассина, с. 150) «это — собрание, с которым (ед. ч.) ангелы пребывали до сего дня, теперь же демоны поселились в нем (букв. «в них», мн. ч.)».

6. Здесь стоит наречное выражение **пѳѳ**, основное значение которого «как», букв. «способом (, каким)», «тем (, что)». Подобно сравнительному союзу **2ѳс** (**ѳс**) «как» (в данном случае в III, 4 как раз стоит **2ѳс**), **пѳѳ** может иметь временное и причинное значение, в последнем случае — когда действие придаточного обосновывает действие главного: «тем, что > благодаря тому, что > поскольку, так как».

7. Т. е. они не знали учения гностиков о нетленных духовных ценностях, не приобщились к их учению.

8. Так как они целиком принадлежат материальному миру и умирают окончательно. Пневматики/гностики вовсе не бессмертны телесно, но дух их бессмертен.

90, 1. Или «от явленных до завершения неявленных» (глагол **оуѳѳ2** означает «открывать», «являть»). В III, 3: «пусть он идет от скрытого до завершения открытого/явленного». Но в V, 1 — обратный, более логичный порядок: «пусть он идет до завершения явленных, и он найдет неявленные в явленных», т. е. изучив в совершенстве явное, можно постичь скрытый смысл. Впрочем, ниже в вышеупомянутых трех версиях нормальный порядок: вера в неявленное обретается в явленном. В III, 3 прибавлено: «таково начало Гносиса». А в V, 1 сказано: «те, которые неявлены, суть те, которые явлены. Таково же начало Гносиса».

2. **αὐὸς ἴτος ταπορροα**. Т.: «и она, αὐὸρροα...» (это слово женского рода). Возможно, это так, но нам кажется, что **ἴτος** здесь усилительная частица (ср. Тилль, Грамм., § 365), которую, однако, в данном случае нельзя адекватно перевести.

3. «Понимание» — Енная. Имеется в виду не внешний фактор, а свойство, способность понимать, интуитивный процесс, некое внутреннее озарение, поток света (ср. прим. 96, 3).

4. Нерожденный Отец — образ Праотца, его ипостась (см. следующую с.). Праотец — Господь Всего, нерожденный Отец — Отец Всего. Нельзя смешивать эти понятия, как делают некоторые.

91, 1. Букв. «ибо Отец начала...», **πεῖωτ γὰρ ἴταρχη**. Т. и П. полагают, что **ἴ** (формант «родительного падежа») — лишнее, в соответствии с параллельными текстами, и таким образом следует понимать «Отец — это начало». Б., напротив, переводит «Отец начала». Однако если переводить «Отец начала», то он идентифицируется с Праотцем: «Праотец, ибо это Отец начала». Но поскольку ясно сказано, что Праотец не называется Отцом, приходится признать, что, как и полагает Т., генитивное **ἴ** — лишнее, т. е. «Отец — это начало». Далее (с. 94) говорится, что Отец, «исполненный Света... знает Начало, чтобы Его образ явился... Свет Начала того явился в Первом Человеке». Т. е. Отец являет свой образ как Человека. Начало отождествляется с Отцом, сотворение Всего произошло через Отца. «Безначальный Праотец» выделил свою ипостась, Отца, как орудие творения.

2. **εἰναὺ εῖροϋ ἴμιν ἴμοϋ**. Местоимение **ἴμιν ἴμοϋ** = в значении «сам» может относиться только к объекту, но не к субъекту, т. е. здесь «самого себя», но не «сам себя». Ср. прим. 85, 4.

3. **ἴτοϋ δὲ περσινὲ αἰοῦωνηϋ**, букв. «Он же — Свой образ Он явил (его)». Местоименное дополнение при глаголе, «его», — формальное дополнение, «подхватывающее местоимение», указывающее, в каком месте должно было бы стоять именное дополнение, если бы оно не было вынесено вперед (см. прим. 79, 2). Естественно, это формальное дополнение не переводится. Поскольку в III, 4 стоит **αἰοῦωνηϋ** (т. е. без местоименного суффикса **ϋ**), почему перевод получается «Его образ явился», П. предполагает, что в нашем тексте переводчик своеобразно передал медиальный аорист греческого подлинника и следует переводить «явился», а не «явил (его/образ)». Но смысла это не меняет.

4. III, 3: «причем Он явился в Своем образе как (или «в качестве») Самоотец, то есть Саморожденный»; III, 4: «Он же — Его образ явился как Бог-Отец Себе Самому». В нашем же тексте переводчик избрал неверный термин «Первоотец», поскольку так называется Праотец (см. начало этой страницы). Таким образом, Праотец выделил свой образ, свою ипостась как Бога-Отца, нерожденного, саморожденного, самосотворенного, так как он в нем существует сам. Это часть Праотца, а не его сын.

5. «Обращенный вперед» — т. е. обращенный к Праотцу, находящийся пред его лицом (см. далее).

6. Путаница с Отцами и Праотцами получалась еще потому, что «нерожденного Отца» присоединяли как приложение к «Тому, Который существует изначально», т. е. Праотцу, таким образом идентифицировав их. В этой путанице не разобрался никто из переводчиков (Т., П., Б.). Б., например, приравнивает Праотца к Отцу Всего (с. 231), хотя Отец Всего — нерожденный Отец, а о Праотце ясно сказано в самом тексте, что он «не называется Отцом». Ср. прим. 86, 2.

7. Удвоение **η** в **ἡνωοῖν**. В V, 1 интересный вариант, где, наоборот, он не равен Свету. Но странно, что в переводе стоит «он не был [равен по возрасту]», а в коптском тексте «он не был равен» целиком в квадратных скобках — и никакого объяснения. Опечатка? Иначе, если бы здесь действительно была лакуна, восстановление должно было бы соответствовать трем другим параллельным текстам, где везде — равенство. Приводим перевод V, 1, поскольку далее параллельные тексты отсутствуют (квадратные скобки не указываем): «он не был равен по возрасту Тому, Который прежде Него, Свету, поскольку Он не знал (букв. «причем Он не знает», но презенсный циркумстанциалис согласуется во времени с главным предложением) Его сначала, но не было времени, когда Он не существовал, будучи в Нем всегда. И некоторые думают, что Он не равен Ему в силе». Ср. прим. 86, 5.

92, 1. Мы (как и другие переводчики) переводим в данном сочинении эпитет нерожденного Отца **αὐτογενής/αὐτογενέτωρ** как «саморожденный». Об Отце говорится: «Праотец явил свой образ как Первоотца, Бога-Отца и обращенного вперед». Здесь путем присвоения «поколению» эпитетов «обращенные вперед» и «саморожденные» оно фактически приравнивается самому Отцу. Хотя они и называются его детьми, они все же не могут быть равными ему. Во всяком случае, если они еще могут быть названы «обращенными вперед», то «саморожденными» они никак не могут быть. По-видимому, здесь другое значение вышеприведенного греческого слова, а именно «единокровный/единосущный». Этот термин мы употребляем в переводе «Апокрифа Иоанна», поскольку он там относится к Христу, который описывается как рожденный Невидимым Духом и Барбело, т. е. никак не может быть «саморожденным». Нам представляется, что и в настоящем сочинении этот эпитет имеет то же значение, но, сохраняя традиционный перевод, должны указать, что для данного места следует понимать его как «единосущный».

2. «Над которым нет царства/царения», т. е. над которым никто не царит, ср. «поколение, которое не имеет царей над собой» в «Сущности Архонтов», «Происхождении мира», «Откровении Адама». Ср. ниже прим. 4.

3. На основании данного места П. отмечает (в прим. 4), что автор нашей версии ошибся, утверждая, что «через этого бессмертного Человека мы (т. е. род

неколебимый, к которому принадлежат ученики) явились впервые в божественности и царствовании» (см. с. 95), так как здесь род, «из которого вы (т. е. ученики) явились», происходит от Отца, а не от Человека. Но не только утверждение на с. 95, но и другие места текста показывают, что автор возводил род учеников к Человеку. Во-первых, на с. 82 говорится, что ученики и другие «достойные» происходят от Первого, Который был послан, т. е. от Человека (см. прим. 82, 3). Во-вторых, Человек — Породитель «духов рода неколебимого» (с. 87–88, см. прим. 88, 1). «Род, над которым нет царствования» и «род неколебимый» это одно и то же. Но как в данном случае объяснить данное место? Несоответствие остается на совести автора, который не отредактировал этот пассаж в соответствии со своей теорией. Но, возможно, творение Отца предполагало творение через Человека? Ведь Человек — не сын, рожденный Отцом, а образ самого Отца (см. прим. 95, 4).

4. В «Откровении Адама» говорится, что Слава Гносиса приведет поколение, не имеющее царей, в землю достойную и «построит им Место обитания святое»; «поколение тех Людей» будет «жить во веки веков, потому что они не погибли в их страсти». Как упоминалось выше (прим. 88, 1), Ной с «родом неколебимым» удалился в некое Место в светлом облаке.

5. Букв. «называет их...» — **ѡаѣмоуте ерооу хе...** Но тогда надо было бы рассматривать «нерожденный Бог» как подлежащее, и перед ним должна была стоять частица **Ѣби** «а именно», которая вводит подлежащее (вернее, именное приложение к местоименному подлежащему — здесь **ѣ** «он», — раскрывающее его смысл), если оно стоит после сказуемого. Здесь же перед ним стоит **хе**, а эта форма для **Ѣби** возможна только в ахмимском диалекте, и в данном тексте ее внезапное появление просто невозможно. Кроме того, в параллельных текстах нерожденный Бог никого не называет, а его «титул» сам входит в наименование этого «множества»: «и все множество, над которым нет царства, называется «дети нерожденного Отца»» (III, 3); «и все это множество, над которым нет царства, называется «дети нерожденного Отца, Бога, [Спасителя,] Сына Бога»» (III, 4). Ясно, что речь должна идти о названии «множества». Стало быть, как указывает Т., следует исправить **ѡаѣмоуте** на **ѡаумоуте**, а **ерооу** «их» при этом и исправлять не нужно, поскольку и «множество», и «род», и «поколение» — собирательные существительные, а к таковым могут относиться формы как единственного, так и множественного числа (см. прим. 89, 5). В нашем тексте пропущено в начале названия рода слово «дети», ср. во всех трех параллельных текстах, и, наоборот, в конце, вместо «Спасителя, сына Бога» (III, 4) стоит «Спаситель детей/сынов Бога». Любопытно, что в V, 1, III, 3 и III, 4 это «Дети Нерожденного», т. е. Отца: «Дети Нерожденного и Того, Который явился из Него» (V, 1), «Дети Нерожденного Отца» (III, 3), «Дети Нерожденного Отца, Бога, [Спасителя,] Сына Бога» (III, 4).

5. **пай ете мнтаѣ еіне нїмнтї**. Нерожденный Бог, ср. выше о его подобии/образе **еіне** (с. 84–85): **оуїтѣ оуеіне епѡѣ їмїн їмоѣ пе**, букв. «он имеет/у него есть образ/подобие, которое (только) его собственное», т. е. «Он имеет образ, присущий Ему одному (— не как вы видели или представляли, но образ чуждый, превосходящий все вещи)». Если высказывание об отсутствии подобия относилось бы к роду/поколению, то было бы странно, что у него нет сходства с учениками, поскольку последние относятся к нему, во всяком случае, происходят от него (см. прим. 92, 3). В III, 4 — иной текст: «образ которого с вами». В этом случае имеется в виду Человек, который есть образ нерожденного Отца, см. с. 94. О Человеке там далее говорится: «Который с вами до конца Бедности грабителей (т. е. материального мира)». Таким образом, «с вами» Человек. Дальнейшие эпитеты относятся, как здесь, так и в III, 3 и III, 4, к нерожденному Богу. Непостижимость, слава, нетленность входят в его обычную характеристику. Здесь, однако, есть еще и «радость». В «Трехчастном Трактате» о существовании Бога говорится, что это «наслаждение, удовольствие, истина, радость, покой». По-видимому, в нашем тексте «радость» упомянута из-за последующей характеристики его Царства, см. ниже с. 93.

93, 1. Т. е. в его Царстве, ср. ниже прим. 5.

2. **еуїнн еураѣе**. Т.: «dauernd und freudig». Между тем здесь глагол **мнн** означает характеристику последующего действия как постоянное, относясь к глаголам характеристики действия, таким, как, например, **ѡѡ** «переставать (что-либо делать)», **оуѡ** «уже сделать», **ѡїсе** «стараться (что-либо делать)» и пр., которые управляют последующей обстоятельственной формой (здесь — **еу...**). Между прочим, сам Т. в своей Грамматике, приводя этот пример, переводит фразу как «они радуются непрестанно» (букв. «они пребывают, в то время как они радуются»), Тилль, Грамм., § 240.

3. Удвоение **н** в **ннатѡахе**, ср. прим. 94, 3 и 95, 6.

4. Два определительных предложения (здесь — отрицательных перфектных) с общим определительным местоимением (здесь — **ете**), см. Тилль, Грамм., § 483.

5. Стандартное описание, ср. с. 100–101 (Царство Человека) и ниже на с. 101 (Царство Сына Человека).

94, 1. Конечносвязочное именное предложение, букв. «Тот, Который явился в безграничности, — саморожденный... исполненный света... несказанный это».

2. Т. е. знающий, как явить свой образ. Подобно тому как Праотец явил его как свой образ, он являет свой как Человека (ср. прим. 95, 4). Однако есть и отличие. Человек появляется как двуполой. Поскольку он — образ Отца, а тот — образ Праотца, получается, что двуполость тоже из первичных свойств, проявившаяся на этом этапе и положившая начало настоящему творению, а не выделению

ипостаси. «Великая сила» — букв. «великий/ая (существительное) сильный/ая» — детерминирующее определение. Существительное, выражающее качество, может иметь при себе как генитивное определение в виде существительного с артиклем и формантом **ἡ** (см. прим. 82, 1), так и определение в виде существительного без артикля с формантом **ἡ** (что заменяет в коптском прилагательное), как здесь. Ср. прим. 86, 3.

3. В слове «бессмертный» — удвоение **н**, ср. прим. 93, 3 и 95, 5. В Послании Евгноста III, 3 и V, 1 далее, после слова «двуполюй», продолжается текст, отсутствующий у нас и в III, 4 (перевод приводится ниже, без квадратных скобок).

III, 3: «Его мужское имя называется «Рождение, совершенный Разум». Его же женское имя — «Всемудрая София Породительница». Говорят о ней еще, что она подобна своему брату и своей паре (т. е. ее «муж» одновременно и ее брат). Это истина, с которой не борются, ибо нижняя истина (т. е. что касается нижней истины) — борется с ней заблуждение, которое с ней» (очевидно, имеется в виду, что в отличие от высшей истины низшая содержит в себе и заблуждение, которое противоречит ей/борется с ней).

V, 1: «Мужская же сущность именуется «Разум, Породитель, совершенствующий Себя Самого», Его же женская сущность — Енная (мысль, понимание), присущая всем Софиям (премудростям), Породительница Софий. Именуют их (П.: [ее], но здесь это относится к обоим членам пары) «Истина», поскольку они равны в силе своим прародителям, причем это истинность необоримая, знающая себя в себе скрыто, причем есть у нее заблуждение, которое борется с ней». Переводчик версии V, 1 понял оригинал иначе, чем переводчик версии III, 3, и, видимо, менее верно.

4. «Забывье и тяжелый сон» — инертное состояние души, см. прим. 111, 6 к «Вере Премудрости», ср. прим. 106, 1 и 120, 2. В «забытии души» спит капля духовного света (с. 120). В «Происхождении мира» говорится о древе жизни, что оно «находится на севере Рая, чтобы пробуждать души от забывья демонов» (т. е. от забывья, насланного демонами). В «Вере Премудрости» душе дается «чаша трезвости», благодаря которой «она не сможет ни покоиться, ни находиться в забывьи».

5. **πρεσβυλ**, в Новом Завете — **πρεσβυτης** (1 Кор., 14, 28), «истолкователь» (в славянском переводе «сказатель»). Он — Истолкователь, «Который был послан», т. е. по отношению к людям у Человека миссия пробуждающего души (ср. с. 120), просветителя, недаром он — Око Света и его Царство принадлежит Свету. И Иисус говорит о себе, что он пришел от «Первого, Который был послан» (с. 125), т. е. от Человека. В V, 1 он называется Разумом, в III, 3 — совершенным Разумом, а также самосовершенным Разумом, см. прим. 98, 4.

6. До конца существования материального мира. «Бедность» — ничтожность материального мира, его духовная нищета. Этот термин употребляется и как

обозначение самого материального мира. «Грабители» — Силы создателя материального мира Ялдаваофа, которые «грабят» частицу света, заключенную в людях.

95, 1. Следует исправить **ἡταρτοφς** «он предназначил ее» на **ἡταυτοφς** «предназначили ее = она предназначена» (в коптском, где нет залогов, в значении страдательного залога употребляются неопределенно-личные формы). Здесь далее идет семантическое подлежащее с предлогом **ἡτῆ**, которое ставится при сказуемом, имеющем страдательное значение (Тилль, Грамм., § 326).

2. Букв. «в сизигию». Сизигия — божественная пара, которая творит путем совместного помысла.

3. У Евгноста (V, 1 и III, 3) является имя/название/обозначение божественности, господства, царствования. В III, 4 Человек является в божественности и царствовании. В нашем тексте «мы явились в (написано **ἡτῆ** вместо **ἡ** «в») божественности и царствовании». Как отмечает П., переводчик нашей версии имел в виду «гностическую расу» (род неколебимый), но при этом «игнорировал предшествующее утверждение, что гностическая раса появилась ранее Бессмертного Человека». При этом П. ссылается на с. 91–92, где говорится, что «поколение, над которым нет царствования», явилось после Отца. См. прим. 92, 2.

4. Т. е. сам себе Отец. Аналогия с Праотцем, явившим свой образ как саморожденного Отца. Последний являет свой образ как Человека (с. 94, ср. прим. 94, 2), но чтобы не было совпадения, Человека называют «Самоотцом». Этот же термин, **αὐτοπάτωρ**, — в III, 3 и III, 4. Но в V, 1 — коптская передача: **οὐεῖωτ εβωλ ἡμοϥ** «отец от него (самого)».

5. **ἡνοῦνοβ**, двойное **н**, ср. прим. 93, 3 и 94, 3.

6. Т. е. воцарился над материальным миром человечества, см. прим. 94, 6, ср. здесь выше прим. 3.

96, 1. Приводя мнение Орбе (его книга была нам недоступна), который в Духе Троемужнем видит Духа Отца, Человека и Сына Человека, Б. указывает, что поскольку здесь не присутствует Сын Человека, это Дух «Нерожденного (так она называет Праотца, см. ниже), Отца и Человека. Так как в таком случае странно, почему этот Дух принадлежит супруге Человека, Б. говорит, что это «подчеркивает тройственность, унаследованную Человеком». К слову, постоянно именуя Праотца «Нерожденным», она совершает ошибку, ту же, что и при отождествлении его с Отцом Всего. «Нерожденный», Отец Всего и «саморожденный» — это только Отец, явленный Праотцем, а не Праотец. Что касается обладателя «трех мужеств» (как и «трех сил», «трех имен»), то он не является каким-то определенным лицом. Это качество может приписываться разным персонажам. В «Троеобразной Протенное» это Логос, ее сын. В «Апокрифе Иоанна» это Барбело, первый Человек, «дух девственный, обладающий тремя силами, тремя

именами, тремя рождениями». В «Трех стелах Сифа» он «Отец, происшедший от Отца». В «Аллогене» это Спаситель, «юный, совершенный Троемуж». В нашем случае — Дух, сотворенный Человеком для его супруги.

2. См. прим. 95, 3.

3. **мн̄ оуенноиа н̄тзе етцо̄ ймос**. В определительном предложении, следующем за **н̄тзе/н̄е̄**, поскольку определительное местоимение **ет** «какой/который» не может склоняться (в коптском вообще склонение по падежам отсутствует), его синтаксическая роль в предложении указывается «подхватывающим местоимением» (см. прим. 79, 2 и 91, 3), т. е. чтобы сказать «образом, которым...», говорится «образом, который... им». Поскольку обороты с **н̄е̄** в сравнительной роли очень распространены, «подхватывающее местоимение, **ймос** (инструментальный предлог + местоименный суффикс женского рода **с**, так как **зе** — женского рода), как правило, опускается, но в случаях, когда **зе** имеет самостоятельное значение и речь идет не просто о сравнении, а об идентификации, «подхватывающее местоимение» ставится, как и в данном случае. Т. переводит «так, как он есть», Б. — «которая (Енная) подобна/равна ему», т. е. такого образа, каким он является, П. — «точно так, как он является ею (Енной)». П. относит «подхватывающее местоимение» к Енное, хотя весьма сомнительно, чтобы после **н̄е̄** оно относилось не к **зе**, и копт едва ли мог так его воспринимать. К тому же, получается, что Человек приравнивается к своей Енное, а ведь на с. 97 говорится, что как Отец отличается от Сына, так Сын отличается от Енной. Так что ни идентификация (П.), ни равенство (Б.) тут невозможны. У Человека те же свойства/члены, что и у Отца (с. 86), но здесь два высших свойства — Разум и Понимание — снабжаются определениями (в трех версиях, кроме V, 1): «Разум, присущий Ему одному» и Понимание с определением, которое мы рассматриваем. Разум — изначальное свойство, и Понимание проистекает из него. В данном случае это самопонимание, «Понимание образа, каким Он (Человек) является», т. е. каков он есть, ср. **е̄е̄ де̄ е̄то̄ ймос̄ е̄ю̄ ймос̄** (1 Кор., 15, 10) «каков же я есмь (букв. «образ же, каким я являюсь»), я есмь». В «Апокрифе Иоанна» Бог, Отец Всего (в отличие от данного текста, это высшее божество, Праотца там нет), познал свой образ в окружающей его воде-свете, и это познание, Енная, выступило перед ним как его образ, Барбело (с. 27; как это часто в гностицизме, свойство может олицетворяться). Так и Человек познает самого себя. Частица **н̄** при **тзе** здесь — предлог прямого объекта, как и в другом случае с Енной в «Апокрифе Иоанна»: «ты вошел **еуенноиа̄ н̄з̄н̄ноб̄ н̄з̄вн̄ӯе̄** (в понимание великих вещей)». Подобные выражения с **зе** мы находим и в других сочинениях. Ср. в «Вере Премудрости» (начало гл. 94): **мн̄̄ е̄е̄ е̄тцо̄ ймос̄** («о Месте Истины Несказаного) и о том, каков Он есть». В «Трехчастном Трактате» (с. 54): **н̄е̄̄ е̄тцо̄о̄п̄ ймас̄̄ д̄уш̄ н̄е̄̄ е̄тцо̄е̄̄ ймас̄̄** «как Он существует

и каков Он (...невозможно разуму понять Его)». Как и в нашем тексте, в Трактате далее идет речь о самопознании Бога (с. 56): «Он постигает Себя и Он знает, каким образом Он существует».

97, 1. Те же свойства у Отца, создавшего Человека — разум, Енная (мысль/понимание), размышление, мудрость, помысел и сила, но у Человека они не равны по силе свойствам Отца, ср. прим. 87, 2.

2. Ряд генитивов, соединенных союзом **мн̄**. Согласно правилу (с редкими исключениями) генитивный преформатив **н̄** после союза **мн̄** не повторяется, так же как не повторяются и предлоги (ПСб 27, с. 124). О Енное см. выше в прим. 96, 3.

3. В тексте ошибочно «не из первых». Отрицание **ан̄** явно лишнее, что подтверждается параллельными текстами. В параллельных текстах рассказ продолжается (приводим перевод без квадратных скобок):

III, 3: «За ней следует диада и триада, вплоть до десятков. Десятки же начальствуют над сотнями, сотни начальствуют над тысячами, тысячи начальствуют над тьмами. Таков (букв. «этот есть») образ у бессмертных».

V, 1: «Монада и диада — вплоть до декад. Декады же начальствуют над сотнями, сотни же начальствуют над тысячами, тысячи же начальствуют над тьмами. Таков же образ (букв. «это, опять-таки, этот образ»), существующий у бессмертных. Монада же и Мысль (Енная) принадлежат Человеку бессмертному. Помыслы существуют для декад, сотни же суть Учения, тысячи же суть Советы, тьмы же суть Силы... Явилась из Разума сначала Мысль (Енная) и Помыслы (или «вместе с Помыслами»). И из Помыслов — Учения, из Учений — Советы, из Советов — Сила». Ср. иерархию среди потомков Спасителя и Софии (прим. 103, 4). Смысл здесь в том, что творение идет по прогрессии. Отец сотворил Человека, который является первым творением, «монадой», от которой пошел счет, ибо он создал «тьмы бесчисленные» бессмертных, наделив их творческой способностью, так что они стали творить тех, которые в свою очередь творили и т. д. Но в цепи творений каждая последующая ступень ниже рангом.

4. **пентацоуонз̄ц̄ тн̄р̄ц̄**, букв. «тот весь, который явил его», в соответствии с параллельными текстами следует исправить на **пентаӯ...**, как и в следующем случае (в третьем случае правильно стоит **пентаӯ...**), т. е. «то (букв. «тот», но в коптском нет среднего рода) все, что было явлено, явило их (т. е. вещи) из своей силы».

5. Выше сказано «все... явило», букв. «явило их (т. е. веши)», прономинальная форма глагола, **оуонз̄=оӯ**, а здесь — **оуонз̄**, абсолютная форма, без дополнения, т. е. «явилось».

98, 1. Давание имени — заключительный этап, см. прим. 84, 2.

2. Выше (с. 89) говорилось о различии между нетленными. Здесь «раскрывается» это различие, излагается своеобразная «табель о рангах» — последователь-

ность появления на свет поколений «нерожденных» (нетленных): явление — творение — образование — форма — имя. «До их конца», т. е. завершается все даванием имени, см. прим. 84, 2, ср. с. 112–113. В V, 1 здесь идет продолжение: «(до их конца), согласно силе всех Эонов (т. е., очевидно, согласно рангу; чем выше ранг, тем больше сила). Человек же бессмертный исполнен всяческой славы нетленной и радости несказанной, причем Его Царство все ликует в себе ликованием вечным, теми (букв. «эти» — слава, радость и ликование?), о которых не слышали вовек, ни не знали их во всех Эонах, которые возникли после них, и в их мирах» ср. с. 93. О «рангах» см. также цитаты в прим. 97, 3.

3. **пѣнре оуевоа наѣ ѣмоу пѣ**. Обычный в коптском пролепсис, «этот Сын», раскрывающий смысл подлежащего «это» (**пѣ**) в последующем двучленном именном предложении, в котором сказуемое выражено субстантивированным предложным оборотом. Нередкое явление в коптском, например **оуевоа пѣ зѣ ан ѣпархѣа оуевоа пѣ зѣ тхѣхѣа** (Деяния, 23, 24) «он не из епархии (букв. «не из епархии это»), он из Киликии».

4. **пезоуѣт ѣрѣне ете ѣахоос ероѣ хе преѣхпо пноуѣ наутоте** [мюс]. Из-за неправильного разделения в конце страницы у Т. получился иной смысл: «первого Человека тем называют, который породил разум для них (**нау**)». Причиной ошибки была лакуна в начале следующей страницы, и **наутоте** Т. понял как **нау** «для них», поставив точку после **нау** и переведя **тоте** как «Тогда» (начало нового предложения). Но независимо от указанной ошибки данное «предложение» не могло быть самостоятельным. Рассматривать **пезоуѣт... ете...** как именное предложение «первый... есть тот, который...» нельзя, так как в именных предложениях, в которых сказуемым является определительное предложение с **ет/ете**, подлежащим может быть только местоимение (указательное или личное, см. прим. 81, 6), но не существительное. Так что при любом толковании это не отдельное предложение, а пролепсис, и предложение продолжается далее. Правильным разделением и восстановлением мы обязаны П. Во всех параллельных текстах присутствует титул Человека «Разум совершенный/самосовершенный». В III, 4 греческое прилагательное передано коптским определительным предложением: **пноуѣ етхнѣ евоа зѣтоотѣ ѣмин ѣмоѣ** «Разум, совершенный сам собой». В V, 1, в тексте, отсутствующем у нас и в III, 4, Человек титулуется «Разум, Породитель, совершенствующий Себя Самого» (см. прим. 94, 3). Удивительно, что Б. повторила ошибку Т. (**нау тоте** [пѣ...]) и перевела пролепсис как самостоятельное предложение, вставив для того, чтобы оформить его таким образом, «это есть»: «это есть первый Человек, которого называют...».

99, 1. Размышление — акт творения, здесь — совместный у Человека с его подругой. Ср. о творении «путем размышления» с. 113–114 и прим. 114, 2. Б. восполняет в скобках не [Великая С]офия, а [Мать С]офия, ссылаясь на с. 120 и 124.

Хотя упоминаемая там Мать и является по смыслу супругой Человека, но как таковая там не аттестуется, в то время как на с. 95 прямо говорится, что Человеку была предназначена Отцом в пару София Великая. Поэтому Т. и П. правы в своем восстановлении.

2. Ошибочно в тексте **протегенѣтор** «Прародитель (букв. «Первородитель»)), что П. исправляет на **протогенѣтос** «первородный» согласно III, 4, где стоит **ѣпѣѣфорѣ ѣхпо ѣнре** «Своего первородного Сына». Ошибка вызвана тем, что далее Сын дважды называется Прародителем (как и его супруга, «Прародительница»), но там это уже его имя/титул. Любопытно, что подобный титул носит и Отец Сына (см. следующую стр.).

3. Человек — Бог, Бог Богов (с. 96). Сын Человека называется «Христос» (как и далее, см. с. 101). Его же сын, Спаситель, не называется Христом в тексте, но в обращениях учеников (и в самом названии произведения) он именуется Христом.

4. Прилагательное от «женственность».

5. Здесь София называется Матерью Всего, как и София, супруга Человека (с. 114). Нет никакой связи с «Отцом Всего», нерожденным Отцом: в титуле Отца «Все» — специальный термин, (см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости»), в случае с Софией это слово имеет общее, обычное значение, как и в случае с супругой Спасителя, именуемой «Всематерью/Всепородительницей» (с. 103), а ее пара, Спаситель называется уже прямо «Породителем всех вещей (**ѣка нѣн**)». На с. 118 и она называется «Мать всех вещей», **нѣпѣнре**, о термине см. также прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

100, 1. Восстановление **ѣуѣпѣресѣа** [для [свиты]] по III, 3 и 4. Мы переводим «для служения», поскольку такое коптское, а не греческое слово стоит в V, 1: **ѣуѣнре**. Т. как раз восстанавливал именно это коптское слово. Интересное продолжение идет после этого в III, 3 и V, 1, см. прим. 111, 3.

2. Букв. «Отец, Который называется «Человек», наставь нас о Нем». Пролепсис, любимый коптами литературный прием.

3. Детерминирующее определение, см. прим. 99, 2 и 86, 2.

4. **ѣѣмоуѣ ероѣ хе адам** «называется Адам» (Око Света — приложение). Презенс консуетудинис (настоящее обыкновения) П, не определительное предложение, поскольку здесь — отдельное предложение, а не часть последующего. Рассматривать же его как именное, «Прародитель... — Адам, Око Света» нельзя, так как бессвязных именных предложений (без **пѣ/те/нѣ**) с обоими членами-существительными не бывает (Тилль, Грамм., § 242). Ср. в «Зостриане» Адамас — совершенный Человек, Сын Отца, Око саморожденного Бога (т. е. Отца).

5. Саморожденный Отец, исполненный света, «который знает Начало», пожелал, чтобы «его образ «явился в великой силе», и «Свет Начала того явился

в Первом Человеке» (с. 94). Таким образом, Человек — образ Отца, воплощение его Света, ср. прим. 83, 2.

101, 1. См. прим. 93, 2. Т. и здесь переводит неверно, относя **εὔμνη** к предшествующей глагольной форме: «они наслаждаются непрестанно».

2. Одно из свойств Человека, которое в числе прочих он получил от саморожденного Отца и которым наделил своих Ангелов. Поскольку «размышление» — способ творения (см. прим. 99, 1 и 114, 2), они таким образом наделены творческой силой, подобно тому, как в «Трехчастном Трактате» Отец наделил этой способностью созданные им Эоны (см. прим. 88, 2).

3. Букв. конечносвязочное именное предложение: «Царство — принадлежащее Сыну Человека это». Эта фраза не относится к предыдущему описанию Царства Человека, а начинает собой описание Царства Сына, как в III, 3: «Царство же Сына Человека **εσμεζ νραϣε** («исполнено радости»)). В III, 4 это новое предложение начинается просто, без противительной частицы **δέ** «же»: «Царство Сына Человека **ε<с>μεζ νραϣε**». В обоих случаях **εσμεζ** — сказуемое к «Царству» в форме презенса II. В нашем же случае «Царство Сына Человека» оформлено как самостоятельное предложение и потому эту форму приходится рассматривать тоже как самостоятельное предложение — презенс II «оно исполнено...» или же как циркумстанциалис «причем...». Предложения с вышеупомянутой противительной частицей могут иметь значение «что же касается...», как здесь, т. е. «Что же касается Царства, принадлежащего Сыну Человека...». Подобное мы видим и на с. 109, где «Он же, этот Человек...» также начинает новый пассаж, не связанный с предыдущим. Б. понимает рассматриваемое нами место буквально, почему получается абсурд — Царство Человека принадлежит и Сыну (и выходит, что для чего-то дается повторное описание того же Царства).

4. Презенс II либо циркумстанциалис «причем...», см. предыдущее прим.

5. **οὐτελν** «ликование». Перед этим словом пропущен союз «и» (присутствующий в III, 3), поскольку это слово никак не связано с последующей фразой **εὐτερπε** «причем они наслаждаются». Если бы это было определительным предложением к **οὐτελν**, в нем обязательно было бы «подхватывающее местоимение» (ср. прим. 79, 2 и 91, 3).

6. См. выше прим. 4.

7. Предпочтительнее вариант III, 3: «их», т. е. «на своей славе». Обычное употребление в таких случаях предлога «на», наряду с «в», т. е. на славе как бы на троне; таким образом, «на славе» вовсе не означает «на вершине славы» и подобное.

8. Второе определительное предложение. Общее определительное местоимение (**ετε**) для обоих предложений см. прим. 93, 4.

9. **μῆνσα ναιε**, букв. «после этих», часто употребляется в значении «после этого» (т. е. «после этих событий» и т. п.), «впоследствии». Но если здесь «эти» в буквальном смысле, то это слово может относиться к ангелам. Ср. прим. 88, 4.

102, 1. Т. ошибочно переводит «вместе с их мирами», поскольку союз **μή** «и» имеет также (первичное этимологическое) значение «вместе с». Но на с. 93 аналогичный текст: «о котором никогда не слышали, ни не знали во всех Эонах и их мирах донныне». Там Т. переводит совершенно правильно. Здесь его сбилось вклинившееся между «Эонами» и «их мирами» определительное предложение к «Эонам». После союза **μή** «и» предлог (в данном случае «в») не повторяется (ср. прим. 97, 2).

2. Букв. «первого света этого беспредельного». Т. указывает, что в соответствии с III, 4 следует читать «первого света беспредельного (определение)». Ошибка или «интерпретация» переводчика или переписчика, разделившего «свет» и «беспредельный», в то время как и «Великий/Первый Свет», и «Этот беспредельный», и «Свет беспредельный» — наименования Человека, см. «Я пришел от Беспредельного» (с. 87), «Я пришел от этого Света беспредельного (с. 81; здесь «беспредельный» — не греческое, а коптское прилагательное), «через Меня, Который пришел от Первого Света» (с. 83), «Я же пришел от мест вышних по желанию Великого Света» (с. 104). См. прим. 83, 2. Б. изменяет в скобках «Я» на «он», т. е. **[ντοϥ πεν] ταϣε** вместо **[ανοκ πεν] ταϣε**, не объясняя причины, кроме того, что здесь не хватает места в именном предложении для **πε** и следовало бы **<πε> πεν...** Но в обоих случаях она права. Во-первых, «связка» **πε** совершенно не требуется в предложениях этого типа, и, во-вторых, здесь именно «Я», как в III, 4. Это подтверждается и нашим текстом, см. например с. 81–82: «Я же, Который пришел от Света беспредельного, Я знаю это, чтобы сообщить вам точную истину», а также вышеприведенные в данном прим. примеры. Так во всех подобных случаях. Недаром после того, как Спаситель говорит: «Я пришел, чтобы вас наставить», ученики говорят: «Наставь нас». В то же время она не упомянула единственного обстоятельства, говорящего в пользу ее толкования: здесь форма 3-го лица, **πενταϥ...**, которую, в связи с вышеизложенным, следует исправить на **πενταί...**

3. В гностической литературе при описании бесед воскресшего Христа с учениками подчеркивается, что во время земной жизни он говорил с ними притчами, а теперь говорит прямо, открыто, ср. в «Вере Премудрости»: «Отныне же Я буду говорить с вами откровенно... лицом к лицу без притч» (гл. 6).

4. **ματσαβον ζῆν οὐϣνζ εβολ ζῆ νιατοϣνζ**. Глагол **τσαβο** «наставлять/учить» управляет, в числе прочих, также предлогами **εβολ ἡ**, **εβολ ἥεν** (бохайрская форма) (Крам, с. 435а) и просто предлогом **ζῆ** в значении «наставить относительно чего, научить чему» (см. например Колоссянам, 1, 28 и 3, 16).

Если здесь последний, то **εωολ** относится к предшествующему **ουωη2** как пост-позитивное наречие, постоянно употребляющееся с этим глаголом. Во всяком случае, глагол «наставлять» требует дополнения и не может соединяться с последующей фразой непосредственно. В III, 4 (в V, 1 и III, 3 она отсутствует) вводится союзом «как»: «наставь нас открыто, как от невидимых они сошли», на основании чего Т. вставляет **хе пωс** «что, каким образом...». Однако, во-первых, в III, 4 глагол не **тсабо**, а **тамо**, который может управлять союзом **хе**, в то время как наш глагол, как правило, управляет предлогами, в том числе и вышеупомянутым **2н**. Во-вторых, у нас текст иной. В нем присутствует выражение «эти, которые существуют», которого нет в III, 4, и Т. переводит «которые существуют, сойдя...». Но Б., приняв восстановление Т. (принятое и у П.), в переводе перетасовывает строки: «об этих, которые существуют среди неявленных (!), как <они снизошли> от бессмертных», что искажает смысл. Ведь речь идет о том, что «неявленные» существуют скрытно в мире смертных, сойдя в него от бессмертных, т. е. это капли света, скрытые в людях. Ведь в ответ на вопрос учеников Иисус как раз говорит о них. Б. же полагает, что «неявленные» — это те, которые были в помысле Отца (с. 87). Но там говорится о том, что «все, что существовало от начала до конца, было в Его первом знании», и к данному месту это не имеет отношения.

5. Букв. «причем он сошел», следует исправить **ц** «он» на **у** «они», так как речь идет о «неявленных», как в III, 4. И далее о них говорится только «они». Имеются в виду «капли света».

6. Букв. «который умирает», т. е. в котором неизбежна смерть.

103, 1. В нашем тексте «в [Великом Свете]», но все три параллельных текста показывают, что надо вычеркнуть **2** в **2н** («в»), и таким образом здесь аккумулятивная связь «явил Великий Свет», т. е. Сын Человека, Великого Света, являет и своего сына как Великий Свет. Таким образом, в нашем произведении Спаситель — не Сын Человека, а сын Сына Человека и к тому же он не Христос (см. прим. 99, 3).

2. Употреблен глагол **хпо**, который означает и «рождать», и «творить, делать». «Все вещи» — **҃҃ка ним**, синоним **ниптрц**, см. следующее прим. и прим. 118, 1.

3. Букв. «Всепородительница», она же — «Мать всех вещей» (**ниптрц**, с. 118), ср. прим. 99, 5.

4. Далее в Послании Евгноста (III, 3 и V, 1) идет текст, отсутствующий у нас и в III, 4, перевод которого приводится ниже (здесь восстановления не отмечаются квадратными скобками).

III, 3: «Спаситель же вступил в согласие со своей парой, Пистис Софией. Он явил шесть духовных существ двуполох по образу (букв. «причем это тип/

образ») тех, которые прежде них. Мужчины — их имена суть эти: первый — Нерожденный (**ἀγέννητος**), второй — Саморожденный (**αὐτογέννητος**), третий — Породитель (**γενέτωρ**), четвертый — Прародитель (**πρωτογενέτωρ**), пятый — Всепородитель (**παγγενέτωρ**), шестой — Первородитель (**ἀρχιγενέτωρ**). Имена же женщин суть эти: первая — Всемудрая (**πάνσοφος**) София, вторая — Всема-терь (**πανμήτωρ**) София, третья — Всепородительница (**παγγενέτειρα**) София, четвертая — Прародительница (**πρωτογενέτειρα**) София, пятая — Любовь Со-фия, шестая — Пистис София. Из их же согласия, (как) я говорил вначале, явились в Эонах, которые существуют, Знания (**ἐννοια**), из Знаний — Размыш-ления (**ἐνθυμησις**), из размышлений — Мудрости (**φρόνησις**), из Мудростей — Суждения (**λογισμός**), из Суждений — Желания (**θέλησις**), из Желаний — Слова (**λόγος**; **ψαхе** в V, 1).

После слова «Мысли» в V, 1 — другой вариант текста, причем он продол-жается и после того, как данный отрывок кончается в III, 3.

V, 1: «Из Мыслей же — Помыслы (**μεεϋε**), из Помыслов же — Учения (**свооϋе**), из Учений же — Советы (**ψохне**), из Советов же — Желания (**οϋωφ**), из Желаний же суть Слова (**ψахе**). Существуют же и другие имена. Мысли же называются Боги, Помыслы же — Господы, Учения суть Ангелы, Советы суть Ангелы, Желания суть Слова».

III, 3: «Двенадцать же Сил, (как) я говорил вначале, вошли в согласие друг с другом. Были явлены (ими) по шесть мужчин (и) по шесть женщин, так что они составили семьдесят две Силы. Семьдесят две (Силы) явили каждая из них пять духовных (Сил), которые суть триста шестьдесят Сил. Союз же их всех — Желание. Бессмертный же Человек — Ему стал образом наш Эон (т. е. Эон стал его образом/подобием). Время (**χρόνος**) стало образом Прародителя. Его Сына, год стал образом Спасителя, двенадцать месяцев стали образом двенад-цати Сил, триста шестьдесят дней года стали образом трехсот шестидесяти Сил, этих, которые явились из Спасителя. Ангелы, которые возникли из этих, бес-численные, — их образом стали часы и минуты». Дальнейший наш текст, до с. 107, отсутствует у Евгноста.

5. «Всякий» — собирательное понятие, к каковому в коптском могут отно-ситься формы и единственного, и множественного числа, причем нередко даже в одном и том же предложении (см. прим. 89, 5).

6. Т. е. Спасителем. В III, 4 «посланы им», имеется в виду Спаситель.

7. Букв. «чтобы хранить/для хранения его им (т. е. посредством него, инст-рументальный предлог)». «Им» — очевидно, Спасителем, «Этим». Выше сказа-но «они посланы», здесь же — «он», по-видимому, из-за собирательного поня-тия «всякий», см. здесь выше прим. 5. В III, 4 местоимение согласуется: «они посланы» — «чтобы они были хранимы».

8. Из текста неясно, к кому конкретно относится эта фраза. Можно было бы отнести «узы забытья» к Вседержителю, т. е. чтобы стали явными его слепота и незнание. Однако, поскольку ниже говорится, что Спаситель освободил от уз человека и пробудил его, чтобы капля света принесла плод, то предпочтительнее отнести эту фразу к человеку, если к тому же учесть, что в дальнейшем (с. 120) сказано, что капля света в человеке «вялая и покоится в забытии души». А переводчик III, 4 вообще относит эту фразу к «капле» («капля» там мужского рода).

104, 1. Т. е. земному миру, миру человечества, см. прим. 94, 6. Букв. «миру в Бедности», ошибка: **2n** («в») вместо **n** (формант «родительного падежа»). Б. сохраняет эту ошибку. В III, 4 — **n**.

2. Если «узы забытья» относятся к человеку (см. прим. 103, 8), то можно предположить, что эти узы намеренно сковывают в человеке «каплю света», поскольку она «порочна» (см. прим. 105, 1), чтобы впоследствии Спаситель пробудил людей и всему миру стали явными неведение, слепота и притязания Ялдаваофа.

3. В III, 4: «он дал себе имя». По-видимому, имеется в виду, что Ялдаваоф назвал себя Вседержителем из-за своего высокомерия и своей слепоты, ср. в «Происхождении мира: «он хвалился... говорил он: «Я Бог и нет другого кроме меня», на что Пистис (будучи невидимой) сказала ему: «Ты заблуждаешься, Самаил», — что значит «бог слепой».

4. Т. е. Человека, ср. «Свет беспредельный» (прим. 81, 5), «Первый Свет» (прим. 83, 2).

5. Разбойники/грабители — Силы Ялдаваофа, см. прим. 94, 6. «Разбойничья гробница» — человеческое смертное тело, ср. «темницы творений» в «Происхождении мира», где сказано, что Ялдаваоф (согласно тому, что было предопределено свыше) захватил души и заключил их в «темницы творений». В «Апокрифе Иоанна» Силы Ялдаваофа при создании человека одели его «в тени смерти» узами материи, т. е. «гробницей слепка тела». Ср. в нашем тексте на с. 121 «Я отрезил узы грабителей от него».

6. Букв. «чтобы дал плод». Следует заменить **q** «он» на **c** «она», поскольку в данном тексте «капля» везде женского рода, в то время как в III, 4 — мужского, и там вполне закономерно **q**. На то, что глагольная форма относится к «капле», указывает частица **no** перед этим существительным, которая в коптском вводит приложение к местоименному подлежащему в глагольной форме (Тилль, Грамм., § 391) и не может вводить приложение ни к какому другому члену предложения.

7. Страдательный залог в коптском выражается посредством неопределенно-личной глагольной формы с местоименным подлежащим множественного числа

(напр. «они послали» в значении «он был послан»). Семантическое подлежащее при этом вводится инструментальным предлогом (см. прим. 88, 3). Таким образом, если налицо семантическое подлежащее, формальное «они» переводить нельзя, поскольку субъект назван. Например, «буквальный» перевод часто встречающегося выражения «он был рожден матерью» получился бы «они родили его посредством матери»!

105, 1. Капли света, произведенные Софией единолично, без участия Спасителя, были по этой причине порочными (ср. прим. 103, 8), «вялыми» (с. 120), но Спаситель теперь оплодотворил их и тем очистил от порока.

2. **εβολ 2100т анок пе пноб нсωтнр** букв. «Мной, Я великий Спаситель». Т. указывает, что в III, 4 «лучше», т. е. без **анок пе**: «Мной, великим Спасителем». Но он не знал правила приложений к местоименным формантам. Как раз в III, 4 пропущено полагающееся **анок** (может быть и **анок пе**), см. прим. 83, 3. Здесь Б. правильно переводит это как приложение, хотя выше (с. 83) — неверно.

3. **ткесофия**. Местоимение **ке**, означающее «другой», в несамостоятельном употреблении означает чаще «также и», как здесь (ср. Тилль, Грамм., § 228), т. е. чтобы и она, и ее дети были оправданы.

4. Текст явно испорчен. Т. полагает, что вместо **εтемацphine ненесωнре** следует читать **εтнмау хε йненесωнре** («от порока») этого, чтобы ее дети...», как в III, 4. Эту поправку принимает и П. Такое бессмысленное искажение, по-видимому, объясняется лакуной или плохо различимым текстом на той рукописи, которую переписывал наш переписчик, «восстановив» текст, как и в случае на с. 79, см. прим. 79, 1.

106, 1. Букв. «от забытья Сил», имеются в виду Силы Ялдаваофа, «грабители», ср. «пробуждать души от забытья демонов», т. е. забытья, насланного демонами, см. прим. 94, 4.

2. Ср. конец с. 82, прим. 82, 3. В гностицизме придается большое значение осуждению плотских грехов. В «Вере Премудрости» 12 Эонов делятся таким образом на «чистых» и «нечистых». Два брата, Ябраоф и Саваоф, царствовали каждый над шестью Эонами. Ябраоф уверовал в Таинства света со своими Архонтами «и оставил таинство совокупления», а Саваоф «продолжал действовать в совокуплении вместе со своими Архонтами». И Йеу, «Отец Отца Иисуса», унес Ябраофа и его Архонтов и поместил их «в воздух чистый» между Серединой и «местами Невидимого Бога», а Саваофа и его Архонтов связал (гл. 136).

3. **кω2**. В III, 4 — **кρωи**, «пламя». Как полагает Т., здесь таким образом следует исправить на **кω2т** (другое слово для «пламени»).

4. **ε2ατн**. В III, 4: «от/из пламени страшного», почему Т. предполагает возможность исправления на **ε2α 20те** «страшный».

5. Букв. «та, которая вышла». В III, 4: «тот, который...», относится к «пламени страшному» (мужской род). Либо исправлять все по III, 4 («страшный» вместо «который у», см. предыдущее прим.) и читать мужской род вместо женского, либо воспринимать (как в нашем переводе) женский род в значении среднего: поскольку в коптском нет среднего рода, в этой роли там употребляется женский.

6. Т. переводит «вышла... из плотского от них (ἡμοού)». Но здесь скорее притяжательный смысл: так как «плотское» — абстрактное понятие, то здесь посредством предлога ἡμο= выражается принадлежность — «у них», «их», ср. Тилль, Грамм., § 208. П. также переводит «их».

7. **εἰς τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν** «чтобы вы попрали его умысел». В III, 4: «их умысел». В нашем варианте неясно, к чему относится «его». Ялдаваоф упоминается слишком далеко, чтобы это можно было отнести к нему. А речь здесь идет о Силах, ср. с. 126: **πρὸς τὴν ἐξουσίαν αὐτῶν** «чтобы вы смирили их умысел». **Πρὸς αὐτῶν** здесь не «предвидение», а имеет отрицательный смысл — «умысел/намерение», т. е. чтобы вы сорвали их коварные планы, ср. с. 122: «Я смирил их умысел».

8. Т. е. выше небес материального мира, ср. прим. 111, 3.

107, 1. Эти слова относятся к сказанному у Евгнosta и отсутствующему у нас (см. прим. 103, 4). Опустив эту часть, компилятор заменил ее другим текстом (с. 103–106), к которому потому нет параллельного текста у Евгнosta.

2. Из-за пропуска (см. предыдущее прим.) из нашего текста неясно, что такое эти 12 Ангелов, в то время как это ясно из текста Евгнosta (прим. 103, 4): это 6 двуполох детей Спасителя и Софии, 12 Сил, которые в свою очередь породили 72 Силы. 12 Эонов так описываются у Евгнosta: «И во всех Эонах было по 6 (небес) в каждом из них, так что они составляют семьдесят два неба семидесяти двух Сил, этих, которые явились из Него. И во всех небесах было по пять твердей, так что они составляют триста шестьдесят твердей трехсот шестидесяти Сил, этих, которые явились из них. Тверди, когда они были завершены, им было дано имя «триста шестьдесят небес» по имени небес, которые были прежде них. И эти все совершенны и благи. И таким образом обнаружился порок женской сущности (т. е. женского начала, букв. «женственности»)). Эта цитата дается нами по III, 3, поскольку соответствующее место в V, 1 сильно лакунировано. Но следует отметить важное расхождение этих двух версий в одном месте. В III, 3 сказано: «им было дано их имя «триста шестьдесят небес» по имени небес...», а в V, 1 — «им было дано [имя]: «[360 небес] [перво]го Эона». Таким образом, поскольку это «небеса» Спасителя, здесь его Эон называется первым. В нашем тексте компилятор допустил ошибку. Создатель 12-ти Ангелов — Спаситель, а не «саморожденный Отец». Ошибка объясняется тем, что у Евгнosta сказано «их отец, Породитель всех вещей» (V, 1), «Всепородитель, их отец» (III, 3), т. е. не

саморожденный Отец, а просто «их (т. е. рожденных им) отец», а данные титулы принадлежат Спасителю (см. с. 103). В этом месте титул **παυγενέτωρ** наш автор понял как **αὐτογενέτωρ** «саморожденный». Эту ошибку никто не отметил. Заметим, что для «всех вещей» здесь употреблено не **πᾶντιν** а **πᾶντιν** (V, 1, с. 10), **[πᾶν]τιν** (с. 12; следовало бы и здесь восстановить **[πᾶν]**).

3. Речь идет о пороке Софии (ср. с. 104–105): созданные совершенные и благие творения ясно показали несовершенство творений, созданных в одиночку женской сущностью. Из нашего текста это не так ясно, как из текста Евгнosta. Дело в том, что все эти «совершенные и благие» были созданы Спасителем (у нас ошибочно саморожденным Отцом, см. конец прим. 107, 2) совместно с Софией: «Спаситель же вступил в согласие со своей парой, Пистис Софией...» (см. прим. 103, 4) — и вот разительный контраст между этими созданиями и тем, что создала впоследствии София самостоятельно. Далее после слов «порок женственности» без всякого перехода у Евгнosta начинается «Первый Эон...».

4. Перед «бессмертными» употреблен предлог принадлежности **ἡ**, который подчеркивает принадлежность более, чем формант «родительного падежа» **ἡ**, в саидском диалекте (к этому диалекту, лишь с некоторыми отклонениями, относится наш текст), почему мы переводим «принадлежащих» вместо простого родительного падежа. В других диалектах употребление **ἡ** и **ἡ** базируется на иных принципах (см. ПСб 27, с. 119–120). Что касается смысла самого вопроса, то вопрос здесь оборван, но его можно восстановить в соответствии с текстом с. 124–125, где сказано: «начиная от беспредельных до тех, которые возникли в богатстве невоспринимаемом Великого Невидимого Духа». Вопросом учеников как бы начинается новый раздел. У Евгнosta перед этим рассказывается о сотворении Спасителем и Пистис Софией бесчисленных существ; это отсутствует в «Премудрости» (см. перевод в прим. 103, 4). Затем говорится, что Спаситель (у нас ошибочно саморожденный Отец, см. предыдущее прим.) сотворил 12 Эонов для служения 12-ти Ангелам, его детям.

108, 1. Именное предложение, букв. «Первый Эон — принадлежащий Сыну Человека это». Иисус называет Эоны, говоря «первый», «второй», не в смысле старшинства, а в порядке рассказа о них — «один», «другой» (иначе получилось бы, что Эон Сына Человека выше Эона Человека). А начальствующий над ними обоими Эон Отца Человека, саморожденного Бога, именуется потом «первым» уже по старшинству. Сын Человека здесь называется «Спасителем», хотя Спаситель — сын Сына Человека (см. с. 102–103). В III, 3 порядок иной: 1-й Эон — Человека, 2-й — Сына Человека, «Прародителя» (который здесь тоже называется Спасителем). В V, 1 1-й Эон — Человека, 2-й — Сына Человека, «Первородленного», 3-й — сына Сына Человека, Спасителя. Затем в обеих версиях следует Эон Эонов, Эон вечного беспредельного Бога.

2. Такое же конечносвязочное именное предложение, как и предыдущее, но опущена связка «это». В параллельных текстах она есть.

3. Глагол **амазте/εμαзте** означает «властвовать», «схватывать», «держать». В нашем папирусе всюду он употребляется в первом значении, потому и здесь мы так его переводим, как и Т. Но П. и Б. переводят его как «охватывать», т. е. что данный Эон охватывает предыдущие.

4. Принадлежность выражена посредством предлога **нте** (см. прим. 107, 4).

5. Букв. «вечному (существительное) беспредельному божественному», детерминирующее определение (см. прим. 86, 3), здесь «двойное», как и на с. 87 (см. прим. 87, 4). Имеется в виду саморожденный Отец.

6. **паутогеннс пнаишн**, букв. «саморожденный (существительное) эоновый (удвоение **н**, как здесь нередко бывает)», детерминирующее определение, см. прим. 86, 3.

7. «Саморожденный Эон Эонов, которые в нем, бессмертных». Как указывают параллельные тексты (III, 3 и V, 1: **нтн** — форма для **нте** — **наванатос, [н]те н[а]тноу**), «бессмертные» — существительное, а не определение типа прилагательного, т. е. родительный падеж, «бессмертных», только у нас не **нте**, а **н**, более слабое выражение принадлежности. При этом связь с данным родительным падежом разрывается определительным предложением «которые в нем». В III, 3 нормальный порядок: «Эон Эонов бессмертных (родительный падеж), которые в нем».

109, 1. В III, 3 здесь говорится об Огдоаде/Восьмерице (на месте этого слова в V, 1 лакуна), «которая явилась в Хаосе». Таким образом, имеется в виду Церковь материального мира, созданного Софией. Седмица в «Происхождении мира» — семь небес Хаоса, и супруга Ялдаваофа (его женская половина) носит это имя, ср. также Седмицу Ялдаваофа в «Апокрифе Иоанна», с. 42. Земная Церковь рассматривается вообще как тело Христово, и Христос — глава Церкви, см. например «Он есть глава тела Церкви» (1 Колоссянам, 1, 18); «тело Его, которое есть Церковь» (там же, 1, 24).

2. Фраза «который есть первый Эон» относится к Эону Эонов. Она отсутствует в параллельных текстах. Это вполне понятно: там Эоны при перечислении располагаются по старшинству, в то время как у нас порядок перечисления не связан со старшинством (см. прим. 108, 1), вернее, обращен ему: первый — младший и т. д. Поэтому после упоминания третьего по счету Эона, старшего, и поясняется, что это есть «первый» (по значению) Эон.

3. Эта фраза не относится к предшествующей, т. е. к «первому Эону». «Он же, этот Человек» здесь употребляется в смысле «Что же касается Человека...». Ср. прим. 101, 3.

4. **пнестоуонг тироу нгнтг**. П.: «всем, которые являются в Нем». Предлог **гн/нгнт** имеет значение и «в», и «посредством/через». Мы выбираем второе

значение, поскольку здесь речь идет о творении, а не нахождении в Человеке. И в III, 3 и V, 1 предлог усилен наречием **εвол** «из», и П. переводит там этот предлог «из Него». О даровании Человеком могущества своим творениям упоминается и далее с. 113: «бессмертные, о которых Я говорил вначале, имеют могущество от силы бессмертного Человека».

5. См. там же далее, где описывается, как они выполняли свои желания, построив «каждый в своей Огдоаде» престолы и храмы. Ср. с. 115: «нет у них ни труда, ни бессилия, но достаточно (только) желания — и тотчас они возникли. Таким образом исполнились Эоны, и небеса, и твердь славы Человека бессмертного и Софии, Его пары».

6. III, 3: «вплоть до дней, которые над Хаосом». Но время здесь определено ни к чему. По-видимому, ошибка переводчика. Здесь скорее всего имеются в виду последние из явленных бессмертных, считая сверху вниз. Опять иерархия, «различие между нетленными», ср. прим. 98, 2. Под ними уже область Хаоса, материальный мир.

7. Здесь ошибочно «он явил», а не «они» (см. III, 4). Их мужская и женская половины творят, как и положено, в согласии друг с другом.

110, 1. Букв. «и два, и три». Употреблен глагол **моуте** «называть». В переводе Евгноста (III, 3) сказано несколько иначе: «которым были даны их имена вначале». Казалось бы, какая разница? А между тем именно это вводит в заблуждение. «Первый, второй и третий», «которые были названы вначале», ассоциируются с тремя вышеназванными Эонами (у нас — Отца, Человека и Сына Человека). Так, например, у Б. Но здесь речь идет о других трех Эонах, не «названных вначале» в смысле вышеупомянутых, а о трех Эонах, «которым были даны имена вначале» (т. е. при их создании). Здесь совершенно ясно говорится, что эти Эоны суть только что упомянутые «светы бесчисленные». Именно они составили три Эона. Далее у Евгноста (у нас здесь пропуск) «которые суть «начало, середина и бесконечный, совершенство» (V, 1); «первый, середина и совершенство» (III, 3). Затем уже следует, как и у нас, «первый, второй и третий» (у нас с ошибкой, см. выше).

2. Как уже говорилось (см. предыдущее прим.), эти три Эона не имеют отношения к вышеназванным трем великим Эонам. Это Эоны, созданные «светами бесчисленными», и у Евгноста они характеризуются как «первый/начало», «середина» и «совершенство». Таким образом, «первый/начало» носит имя «Единство и покой». Далее говорится, что третий — стало быть, «совершенство» — назван «Церковью», но о втором, «середине», ничего не сказано.

3. **птадоушнг εвол гн оуа** («множество») которое явилось из одного/в одном». Данный глагол употребляется обычно с постпозитивным наречием **εвол**. Предлог **гн** чаще значит «в» (хотя может значить и «из»: Крам, с. 684а), но в сочетании с **εвол** — всегда «из». Здесь, по-видимому, как это нередко бывает,

ЕВОЛ выступает в обоих ролях — и как постпозитивное наречие, и как часть сложного предложения (чтобы не выписывать его дважды подряд). Потому Т. и предполагает двоякую возможность — и «в», и «из». Учитывая контекст, мы выбираем вторую. Здесь говорится о том, что «множество светов», созданных Человеком (см. с. 109), в свою очередь создают новые «светы» (см. следующее прим.). «Один» — это Человек. У нас числительное «один», **оуа**, без артикля, но в V, 1 и III, 3 — с сильным артиклем, **пюуа**.

4. Букв. «множество явило их». По-видимому, так передана возвратная форма. «Их» может иметь значение «его», если относится к собирательному существительному, здесь — «множество», т. е. «себя». Так понимает это и П. («самих себя»). Создания Человека вступили в согласие друг с другом и породили еще множество светов.

5. Букв. «каждый имеет свое имя, поэтому называли Церковь трех Эонов: «Из множества многочисленного, которое явилось из Одного, явилось множество». У Евгноста (V, 1): «каждый имеет свое имя, чтобы было же дано имя (**ετρευτ ραν δε хе**) «Церковь» третьему Эону». Перед словом «Церковь» стоит частица **хе**, соответствующая двоеточию, кавычкам, выражению «а именно». У нас и в III, 3 (в III, 4 это место отсутствует) употреблен глагол **δνομαζω** «называть/именовать». Порядок сохранен тот же, что и в V, 1: «назвать/дать имя — Церковь — Эон(ы). Но в V, 1 после «дать имя» стоит **хе** («а именно»), в то время как после греческого глагола следует «Церковь» как прямой объект. В греческом глаголы типа «называть/считать/делать кого/что кем/чем» управляют двойным аккумулятивом, причем обычно первый прямой объект — обозначаемый, т. е. получается «называли/была названа Церковь», а не «Церковью» (см. в начале этого прим. буквальный перевод). Так поняли это место и Шенке (Т., с. 349), и Краузе, тем более что у нас и в III, 3 перед этим «названием» («Из множества...») стоит **хе**, как и в V, 1, где оно значит «а именно». Но все же (так считает и П.) ориентироваться следует на V, 1, где «Церковь» — название/имя. И так же следует исправить «три Эона» на «третий Эон», поскольку сказано «каждый (Эон) имеет свое имя, поэтому называли Церковью третий Эон» (префикс порядкового числительного пропущен в III, 3 и у нас, как он пропущен и в начале данной страницы, хотя в последнем случае в III, 3 префикс не пропущен). Переводчик V, 1 несомненно правильно понял оригинал. Неверное понимание в случаях III, 3 и нашем вызвано, очевидно, упомянутым двойным винительным. В оригинале «Церковь» едва ли могла стоять сразу после глагола. По-видимому, это слово стояло перед глаголом, а «третий Эон» — после глагола, т. е. «Церковью называли третий Эон», а поскольку в коптском порядок слов такого не допускает и аккумулятив может стоять только после глагола, «Церковь» была, таким образом, перенесена на место после глагола, без нарушения последовательности «Церковь — Эон», но с нарушением смысла.

111. 1. В смысле «единство», так в III, 3 и III, 4. Т. е. по образцу Церкви Восьмерицы множество людей собралось вместе, объединившись в церковь.

2. **εφαυμου[τε]** «называют». Пропущен объект **εροου** «их», который наличествует в III, 3 и III, 4. Неопределенно-личная форма в коптском заменяет страдательную, т. е. следует переводить «называются». Хотя нередко глаголы могут сами по себе иметь и действительное, и страдательное значение, но данный в значении «называться» всегда имеет при себе объект.

3. Которая находится выше небес материального мира, ср. ниже: «после того как исполнились (т. е. завершили свое образование) Эоны, и небеса, и твердь славы Человека», от них «получили образ» «небеса, и Хаос, и их миры», т. е. материальный мир, созданный Ялдаваофом по образцу бессмертных. В «Трехчастном Трактате» Сын создает Церковь, «которая существует до Эонов». Это «Его творения, которые существуют... подобно поцелуям по причине множества тех, которые целуют друг друга... причем это один-единственный поцелуй, существующий во многих поцелуях... которая называется «Эоны Эонов», то есть природа духов святых нетленных, та, на которой Сын покоится, так как это Его сущность, подобно тому как Отец покоится на Сыне». Это описание перекликается с тем, которое дано в III, 3 и V, 1 в отношении Церкви, созданной Сыном Человека. Этот пассаж отсутствует в III, 4 и в нашем тексте. Он следует непосредственно после слов «из духа и света» в начале нашей с. 100 (перед словами «Его ученики сказали Ему»). III, 3: «Все множество этих Ангелов называется (букв. «называются», см. прим. 89, 5) «Церковь святых, лишенных тени светов». Если же эти целуют друг друга, их поцелуи становятся Ангелами, подобными им» (т. е. опять творение «по правилам», путем взаимного согласия). Таким образом, и здесь Церковь состоит из «светов». В V, 1 почти буквально такой же текст.

4. **εκ μερου** «по частям», «порознь», «отчасти» (ср. 1 Кор.; 13, 9: «отчасти... отчасти...»). Здесь букв. «отчасти мужественностью и отчасти женственностью», т. е. мужской и женской сущностью этого двуполого существа.

5. Сказано не «мужская сущность», а просто «мужчина», как и далее «женщина».

112. 1. III, 3: «во всех Эонах». В III, 4, как у нас, — формант **н**, который может выражать и генитивную связь, и иметь значение предлога «дательного падежа», как и у Т. «для», ср. несколькими строками ниже (начало с. 113) то же выражение, с тем же значением, но уже с явным предлогом «для», **ε**.

2. **πτοοις πτ[αρ]χн**. В параллельных текстах III, 4 и III, 3 стоит **χιν πтархн**, временной предлог («начиная») с и слово «начало», т. е. «(имена же все они получили) сначала/начиная с начала». Совершенно другой текст и другой смысл в нашей рукописи, которая в данном месте несомненно правильно передает оригинал. В самом деле, фраза, что Эоны получили имена с самого начала, ни о чем

не говорит. Это место непосредственно связано с предшествующим заявлением, что от женщины возникла жизнь для всех Эонов, при чем же здесь то, что они «получили имена с самого начала»? Но недаром в нашем тексте «начало», греческое слово женского рода, имеет указательный артикль «эта». Ясно, что «эта начало (она)» относится к женщине. Но есть еще и неоспоримое доказательство: предлог **ἵπτοοτ=**, букв. «рукой (кого)», имеющий значение «от», «у», «при», употребляется только по отношению к людям. Т. е. речь идет о женщине, и так как в русском языке «начало» среднего рода, приходится переводить «эта Начальная». Таким образом, «от женщины жизнь возникла для всех Эонов», и они получили имена от этой Начальной.

3. В тексте «его», а не «ее», что объясняется тем, что, хотя переводчик правильно понял смысл предыдущей фразы, он воспринял «ее» в оригинале как относящееся к Церкви, опять-таки женского рода в греческом, а поскольку Церковь — «мужчина» (см. конец с. 111), перевел местоимение мужским родом. Однако тут текст непосредственно связан с «Начальной» (см. предыдущее прим.), это причинное придаточное: «... этой Начальной, ибо из ее...», и далее идет описание того, как именно в Эонах от нее «возникла жизнь».

4. Б., в противоположность остальным переводчикам (и нашему переводу), переводит «они впервые явились в качестве сил», хотя здесь неопределенно-личный оборот со страдательным значением «были явлены», что подтверждается версиями III, 3 и III, 4, где перед «Силами» стоит частица **ἵπ**, которая в коптском вводит подлежащее, т. е. не «они» в качестве Сил, а «Силы» являются подлежащим. Здесь иерархия по нисходящей, наиболее логичная в нашем тексте (лишь с одним исправлением): Боги Богов (у нас — Боги, см. следующее прим.) — Боги — Господы Господов — Господы — Архангелы — Ангелы. В III, 4: Боги Богов — Боги — Господы/Господы Господов — Господы... В III, 3: Боги — Боги — Господы/Господы Господов — Господы... Описываемое здесь творение не имеет ничего общего с сотворением Человеком для себя, в своем «Великом Эоне», Богов, Ангелов и Архангелов (с. 95–96).

5. Ср. предыдущее прим. Здесь, по-видимому из-за стечения повторяемых **ноуте**, получился пропуск: **ноуте (ἵπноуте) ἵпноуте δε ἵπноуте**.

6. «Явили Богов божественных. Боги же...». Перед словом «Боги» во фразе «явили Богов» одно **н** опущено, а перед эпитетом «божественные», наоборот, лишнее **н**. Частица **де** может занимать в предложении только второе место, следовательно, «Боги же...» — новое предложение, что соответствует иерархии.

7. Слово с тем же значением («мудрость»), что и перед этим, но коптское, а не греческое, как там. Поскольку здесь иерархия, по-видимому, этим коптским словом переводили какой-то греческий синоним, понимая его как нечто меньшее, чем «мудрость».

8. **αφοῦσν2 εβολ** «он явил» вместо **αυοῦσν2 εβολ** «они явили». Ошибка.

9. Переписчик (видимо, виной состояние рукописи) принял сокращенное написание **Ἰς** «Господь» за **Ἰς** «Христос».

10. Очевидно, из-за неясного понимания «иерархического» процесса творения (мудростью — помыслами — силой — словами, см. ниже прим. 113, 4), Т. соединил объект «(явили) Христов (вместо «Господов», см. предыдущее прим.)» с предшествующим обстоятельством образа действия «помыслами», переведя «явили Христов-мыслей».

113, 1. Та же ошибка, которая указана в прим. 112, 8.

2. То же самое.

3. Испорченное место, букв. «я видел явившимися и образ, и форму, и имя». Но в коптском первое дополнение не может иметь перед собой союза «и». Этот союз, **21**, может только соединять дополнения, следовательно, первое дополнение отсутствует. В соответствии с параллельными текстами это должно быть «идея/идеи», которое (как полагает и Т.) занимало место нелепого **αἰναυ** «я видел». Такая «замена» может быть объяснена тем, что поврежденное место в рукописи переписчик заполнил «как Бог на душу положил».

4. Явление/творение здесь также происходит согласно иерархии. Боги Богов творят мудростью (греческое слово), Боги — тоже мудростью (но коптское слово), Господы Господов — помыслами, Господы — силой (ср. среди свойств Человека «размышление и мудрость, помысел и сила», с. 96). На этом кончается создание, так сказать, мысленным путем, одним желанием («(достаточно) только желания», с. 115), без слов («путем размышления, без слов», см. ниже). Архангелам для сотворения Ангелов уже нужно произнести слова, а от Ангелов творение идет по схеме идея — образ — форма — имя (в процессе творения и познания давание имени — заключительный этап, см. прим. 84, 2 и 98, 1 и 2). Произнесение слов — низшая форма творения в высшем мире. Но этой способностью обладает и Ялдаваоф, ср. в «Происхождении мира»: «свою мысль он выразил словом» и далее «Архонт (= Ялдаваоф) помыслил... и сотворил словом андрогина».

5. Ср. «Человек бессмертный явил Эоны, и Силы, и Царства. И Он дал могущество всем, которые явлены Им» (с. 109).

6. Явный пропуск в рукописи, как и в III, 4. В III, 3 пропуска нет, «Молчание», **σιῡῡ**, имя женского рода в греческом оригинале, может принадлежать только женщине. В валентинианской гностической системе «Сиге» — супруга высшего Бога, Отца, именуемого «Глубина нерожденная», ср. в «Валентинианском рассуждении» (кодекс XI, 2) «Отец, Несказанный, его пара — Молчание».

114, 1. Поскольку в переводе на коптский «молчание» оказывается именем мужского рода (**ἡκαρσῡ**), в процессе переписки могло получиться так, что имя

было отнесено к Человеку, и в нашем варианте говорится «он осуществил (букв. «исполнил») его (т. е. свое) величие», в то время как в III, 3 прямо сказано, что супруга Человека, «Молчание», «осуществила ее (т. е. свое) величие», а в III, 4, где София, как и у нас, пропущена, все равно сказано так же: «она осуществила ее величие». И ниже указывается, что все перечисленное возникло «по желанию Матери Всего» (см. ниже прим. 5). Она творит «путем размышления, без слов». О словах нечего и говорить, это низшая степень творения у бессмертных (см. прим. 113, 3). А «размышление», ἐνθυμησις, это один из атрибутов Отца и Человека (см. с. 86 и 96), которым, естественно, обладает и пара Человека, София. Путем размышления Человек и София рожают Спасителя (с. 99). Творение путем размышления — высшая ступень творения. Но Человек может творить и силой («явил из своей силы», с. 97). Могущество от своей силы и размышление как способ творения Человек дал созданным им Ангелам (см. прим. 101, 2 и следующее прим.).

2. Человек дал могущество всем, которых он явил (с. 109), они «имеют могущество от силы бессмертного Человека (и Софии, Его пары)» (с. 113), поэтому здесь ниже говорится, что все сотворенное ими возникло по ее желанию. Человек и София Великая находятся в согласии, и их желания совпадают.

3. «Престолы и храмы» — дополнение к «сотворили»: «великое царство, ... престолы и храмы». «Каждый в своей Огдоаде и своей тверди» — вводное обстоятельство. Поскольку после союза **мн** «и» предлог не повторяется, то «в» (своей Огдоаде) относится и к слову «твердь»: «(в) своей тверди». Здесь Огдоада и твердь в единственном числе (в отличие от престолов и храмов), поскольку это их царство, их область, их местонахождение, которое наполнено престолами и храмами. Объектный «предлог» **н** тоже в соответствии с правилом не повторяется после **мн**: **нн̄: н̄н̄н̄оронос мн̄ з̄н̄р̄п̄е**, «престолы и храмы».

4. Букв. «их величию». Имеется в виду «каждый». Хотя «в своей Огдоаде и своей тверди» сказано букв. «его», т. е. единственное число, а здесь — «их», но это не удивительно, поскольку «каждый» — собирательное понятие, а к таковому, даже в одном и том же предложении, могут относиться местоимения и единственного, и множественного числа, см. прим. 89, 5.

5. Здесь этот эпитет относится не к паре Сына Человека, а к Софии Великой, см. выше прим. 1 и 2. О «желании» как творческой силе см. «Апокриф Иоанна», прим. 31, 5 и 6.

6. Букв. «те, которые в Эонах, открой их нам, ибо это необходимость нам спросить о них».

115, 1. Т. е. как для служения, так и просто для пышности и блеска своего «двора».

2. **н̄н̄н̄пар̄е̄нос н̄н̄н̄** — детерминирующее определение, букв. «девственных (существительное) духовных» (см. прим. 86, 3), далее идут определения

«светлых (не «света», а определение типа прилагательного), несказанных, лишенных тени (букв. «бестеневых»)».

3. Речь идет о «явленных» Человеком (и его подругой Софией), которым была дана власть творить силой мысли, «путем размышления», см. прим. 101, 2 и 114, 1 и 2.

4. Букв. единственное число, но должно быть множественное, так как каждому «небу» должна соответствовать «твердь», как правильно в III, 3 и III, 4 (Б. в комментарии говорит о тверди в единственном числе).

116, 1. Т. е. после того, как «исполнились», т. е. были завершены Эоны, небеса и тверди Человека. **н̄н̄н̄са на̄** «после этих» часто употребляется в значении «после этого», в смысле «после этих (событий)»; так переводит и П. («потом»). Но здесь «эти» скорее относится к Эонам, небесам и твердям, поскольку в V, 1 стоит **н̄с̄ω[ου]** «после [них]». Так переводят Т. и Б. Вставка («и те,») — в соответствии со всеми тремя параллельными текстами.

2. В соответствии с III, 3 (**νευεινε**) и III, 4 (**zeneine**) П. исправляет **на̄е̄** **не** на **н̄νευεινε** (**н̄п̄н̄е̄**) и вычеркивая далее **н̄** в **м̄н̄ п̄εχ̄αος** переводит «(их) подобия для небес Хаос(а)». Мы дополняем «(в) небесах», как во всех трех параллельных текстах. Речь идет о создании материального мира Ялдаваофом «по образцу нетленных» («Апокриф Иоанна»).

3. В нашем тексте «от появления Хаоса», но в III, 3 «до появления Хаоса». Здесь должно быть противопоставление вышних сущностей, возникших до Хаоса, творениям Хаоса. П. переводит в III, 3, III, 4 и нашем тексте (в V, 1 это место отсутствует) так, как написано, т. е. «до появления Хаоса» и «от появления Хаоса» без комментариев, хотя одно противоречит другому. Ранее, в НХАнгл (с. 224), его, по-видимому, смущало это несоответствие, поскольку он переводил «от (времени) появления Хаоса», поясняя «или от (времени) появления до Хаоса».

4. Т. переводит «от света», объединяя предлог с предшествующим наречием: **εωᾱ з̄м̄ πο̄ῡο̄ιν** (предлог этот сам по себе чаще значит «в», но с данным наречием — всегда «из/от», ср. прим. 110, 3). Но наречие должно относиться к предшествующему инфинитиву **πο̄ῡω̄ν̄з̄** «появление (Хаоса)», поскольку этот глагол, как правило, употребляется с указанным постпозитивным наречием. Возможность перевода «от света» могла теоретически существовать, так как если после этого глагола следует сложный предлог **εωᾱ з̄н̄**, нередко выписывается только одно **εωᾱ** вместо того, чтобы выписывать его дважды. В таком случае выражение означало бы «от Света», т. е. от Человека. Но такому пониманию препятствует вариант III, 3: **φ̄ᾱ π̄ω̄ᾱπ̄ εωᾱ н̄п̄εχ̄αος з̄м̄ πο̄ῡο̄ιν**, где **εωᾱ** стоит после глагола и отделено от предлога, и таким образом сложного предлога не образуется.

5. **ε̄ῡз̄м̄ пра̄φ̄е̄**, циркумстанциалис, букв. «причем они в радости». Весь длинный пассаж, до слов «Я сказал вам о них» — столь любимый коптами пролеписис,

занимающий здесь 16 строк коптского текста. Т. е. это не предложение, а вынесенный вперед распространенный член предложения — дополнение (раскрывающее смысл дальнейшего местоименного дополнения «о них») с относящимися к нему обстоятельствами и приложениями. В русском языке к вынесенному вперед члену предложения могут относиться только определения (в том числе приложения), но не обстоятельства. Поэтому здесь «причем они в радости» приходится переводить «(пребывающие) в радости» (а не «(пребывая) в радости»). Далее идут два циркумстанциалиса (обстоятельственного предложения). Таковые переводятся на русский язык или «причем...», или деепричастием (как мы переводим здесь).

117, 1. Букв. «на их славе неизменной и их покое безмерном». Предлог «на» не повторяется перед словом «покой», поскольку, согласно правилу, после союза **мн** «и» предлоги не повторяются, таким образом, «на» относится и к «славе», и к «покою». «На славе» вовсе не означает что-то вроде «на вершине славы» («на вершине покоя»!), а употребляется параллельно с союзом «в», в значении «в славе», как мы и переводим (поскольку по-русски «на покое» звучало бы странно). Ср. прим. 101, 7.

2. Т. е. в материальном мире, возникшем со всеми его Силами после «исполнения» (завершения) высшего мира, невозможно описать словами эти высшие сущности. В III, 3 даже добавлено «и которые невозможно понять».

3. Заканчивается длинный пролепис: «Все же сущности... — Я сказал вам о них».

4. **н еур оу йпма**, букв. «и что они делают в этом месте». В III, 4: «и что они будут делать в этом месте». Поскольку «это место» можно понимать как «данное место», место, о котором идет речь, форму будущего времени в варианте III, 4 можно соотнести с предшествующим текстом «куда они пойдут», т. е. в том смысле, что им делать в загробной жизни. Но будущее время не обязательно подразумевает потустороннюю жизнь. Выражение «в этом месте» все же как правило означает «здесь», а не «там», как в Новом Завете, ср. противопоставление «здесь и там»: **йпеима мн пн** (Лука, 16, 28) и **2й пеима н 2й пай** (Лука, 17, 23). Что касается нашего текста, то нет ни одного случая, где определенно оно означало бы «там». В то же время оно определенно означает «здесь» в словах Христа: «Я наставил вас... чтобы исполнилось в этом месте...» (с. 124), т. е. здесь, на земле; «поэтому Я пришел в это место» (с. 122), т. е. на землю. В самом деле, судя по содержанию, речь идет не о том, что будут делать ученики на том свете, а о том, что им надлежит делать на этом, чтобы спастись (т. е. в III, 3 будущее время относится к их дальнейшим действиям), см. с. 122–123, где объясняется, какое воздаяние получают люди за то, что они делали на этом свете.

118, 1. Как Спаситель, ее пара, выше назван «Породителем всех вещей» (**йка**, с. 103), так и София, Всематерь, — «Мать всех вещей» (**нпгтрц**). О термине см. «Вера Премудрость», прим. 1, 9, ср. также выше прим. 103, 2 и 99, 5.

2. В нашей рукописи пропуск, который здесь восполняется по III, 4. Состыковать в конце эту вставку с нашим текстом нельзя точно, поэтому дается примерное продолжение. В III, 4 далее сказано: «чтобы явилось Его невообразимое благо, Он сотворил эту Завесу между бессмертными и теми, которые возникли после этих». Вообще все самовольство Софии со всеми его последствиями — своеобразное проявление воли Отца, который знает все, что произойдет, и без воли которого ничего не происходит.

3. **теqmтатхi табсе нсфс** «его неуловимость/невосприимчивость», ср. прим. 86, 1. Обязательный объект (здесь **нсфс**) всегда согласуется в роде с данным существительным (здесь — женского рода, **теq...**) или, если это определение, то с существительным, к которому относится. В III, 3 эпитет к «благу» дан как «немыслимый», **патнееуе ероц**, где **ероц** — также обязательный объект.

4. Т. е. после бессмертных: Хаос Ялдаваофа.

5. Начиная с этого места параллельные тексты отсутствуют. В III, 4 — пропуск до середины нашей с. 122.

6. Завеса сотворена, чтобы отделить вышний мир от греховных порождений Софии — материального мира Ялдаваофа. Но почему сказано «после (букв. «за») всех Эонов и Хаоса»? По-видимому, имеется в виду «после образования Эонов и сотворения Хаоса», т. е. все дальнейшее развитие материального мира — нисхождение капель света, создание людей и т. п. (см. ниже).

7. Букв. «чтобы жил порок женщины». Очевидно, ошибка. Напротив, этот «порок» должен быть исправлен, см., например, с. 104–105: «чтобы и София была оправдана от того порока, и чтобы ее дети не были порочными». Здесь следует читать **ецеоушн2**, а не **ецеушн2**, т. е. «чтобы обнаружился», ср. с. 107 «благодаря этим обнаружился порок женщины». Того же мнения придерживается и П. Таким образом, посредством Завесы этот порок выделяется.

8. **йсфшпе еретепанн † нймас**. Форма **йсфшпе**, букв. «и чтобы (конъюнктив) она была», допускает два толкования. Подлежащее «она» (**с**) может и относиться к «женщине», и обозначать «это» (так как в коптском нет среднего рода, в подобных случаях употребляется женский), как в выражении **лсфшпе** «случилось что...», букв. «это (она) случилось». Таким образом, с равной долей вероятности можно переводить и «чтобы она (женщина) была, причем...» (т. е. была в таком положении, что...), и «чтобы случилось так, чтобы...». Но любой из этих переводов не меняет смысла, и они равноценны. Однако далее идет глагол **† нй/нймас**, который означает «бороться, противостоять», т. е. как бы заблуждение борется с ней. Казалось бы, это сродни словам Шенуте «чтобы они побороли

грех, который борется с ними» (Крам, 3936). Но тогда смысл остается темным и непонятно, что имел в виду автор если перевод адекватен. В нашем переводе данный глагол понимается как «противостоять/быть противопоставленным». Возможно, в оригинале был глагол ἀντίστημι «противопоставлять, противиться, бороться». Тогда смысл в том, что создав Завесу, отделяющую вышний мир от материального, таким образом выделяют последний, противопоставляя его первому (и порок Софии четко обнаруживается).

119, 1. **ἡ ἀποφάνη** (удвоение **ἡ**), либо «духа» (определение типа родительного падежа), либо «для духа», что в принципе дела не меняет. Завеса отделила мир Ялдаваофа, где существуют только материя и душа, дух же принадлежит вышнему миру, миру «света и духа» (см. ниже). Но неясно, что такое «эти». Выше под «этим» подразумеваются бессмертные сущности высшего мира (см. прим. 116, 1). Но едва ли они могли послужить Отцу Всего материалом для Завесы. Что-то переводчик не так понял. Б. неверно соединяет это предложение с последующим, в результате чего получается: «начиная с Эонов выси, которые стали завесами духовными в качестве эманаций светлых». Однако Завеса должна отделять вышний мир, мир Эонов, от материального мира, а если сами Эоны — Завеса, что же тогда в вышнем мире? Б. ссылается на то, что в «Сущности Архонтов» и «Тракта-те без названия» материальный мир — тень, отброшенная завесой. Но «светлые эманации» не могли бы отбрасывать тень. Другое дело в «Происхождении мира», где Пистис София создала «образ неба», который является завесой между бессмертными и «теми, которые возникли после них» (т. е. созданиями материального мира). Вышний мир — свет, вне его — «Тень, названная Тьмой», т. е. Хаос. Согласно Валентинианской гностической системе Отец сотворил вокруг Плеромы Предел, ὅρος.

2. **ἐξ ὧν ἡ ἀποφάνη** (ἡ) **ἀποφάνη** **ἡ ἀποφάνη**. Следовало бы либо «из потоков светлых вышних Эонов», либо «из вышних Эонов, из потоков светлых». К сожалению, параллельные тексты отсутствуют. Т. переводит «из Эонов выше светлых потоков». Получается нонсенс. Свет исходит из Эонов, а не из светлых потоков, из которых он должен нисходить. Здесь **ἡ ἀποφάνη** — не обстоятельство, а определение, ср. на с. 104 **ἐξ ὧν ἡ ἀποφάνη** **ἡ ἀποφάνη** «из мест вышних», как, кстати, переводит это и сам Т.

3. П. исправляет **ἐπεφάνη** «чтобы он явил» на **ἐπεφάνη** «чтобы они явили», т. е. «чтобы были явлены» (обычный способ передачи страдательных форм, ср. прим. 95, 1). Казалось бы, вполне логичное исправление, так как далее сказано «эта капля явила их образы», т. е. речь не идет о Ялдаваофе. Однако согласно гностическим учениям Ялдаваоф создает весь материальный мир, в том числе человечество. Он создает людей в неведении, что творение происходит лишь благодаря каплям света, сошедшим в его мир (так в нашем тексте). Что касается

того, что «капля явила их образы», то это относится к дальнейшему «путем дуновения в живую душу». Лишь благодаря этому дуновению были окончательно созданы/явлены «образы» людей. Ялдаваоф, Великий Архонт, создает «психических/душевных» людей, но дух, пневма, принадлежит вышнему миру и может снизойти лишь из него, см. выше прим. 1.

4. Т. е. в будущем, при конце материального мира, Ялдаваоф будет осужден носителями света, ср. в «Происхождении мира», где Архонты создают человека по образу Человека: «чтобы Человек явился перед своим подобием и осудил их посредством их творения», причем это их творение «презрит их и так спасется от них».

120, 1. П. переводит «путем дуновения как живая душа», т. е. в **ἐν ψυχῇ ἐσόντ** рассматривает предлог **ἐν** как «в качестве», «как», хотя такого значения этот предлог не имеет. Если же он предполагал, что это циркумстанциалис («причем...», который может иметь почти любое обстоятельственное значение), то тогда это могло быть только именное предложение и в конце должно было бы стоять указательное местоимение. В своем прежнем переводе, в НХАнгл (с. 226), он переводил правильнее, «для живой души», однако **ἐν** в основном — предлог направления, и именно так употреблен здесь. Дело в том, что душа — не дух (ср. выше прим. 3). Ялдаваоф создает материальные тела и заключает в них души. Так, в происхождении мира говорится, что согласно тому, как было предопределено свыше, он захватил души и заключил их в «темницы творений», т. е. в смертные человеческие тела (см. прим. 104, 5). И вот в души людей проникает капля света/духа.

2. Хотя капля и дохнула в душу, но далее не могла себя проявить, ибо душа была «в забытии» (см. прим. 94, 4) и сил у «вялой», неоплодотворенной Спасителем капли не было, чтобы эту душу пробудить.

3. Букв. «мужчины». Спаситель оплодотворил капли света, порожденные Софией, см. с. 104–105.

4. Земной человек, в котором ожила капля света, стал мыслить, и бессмертный Человек был его наставником, см. ниже прим. 6. Вообще когда речь идет о многих вещах или людях, копты очень часто употребляют вперемежку местоимения то единственного, то множественного числа, как правило, если они относятся к собирательному существительному. Но даже при отсутствии такого «объединяющего» существительного происходит то же самое. В этой части сочинения, где речь идет о человечестве, особенно ярко проявляется эта особенность мышления коптов. См. также прим. 89, 5.

5. Конечная стадия познания, см. прим. 84, 2, ср. прим. 98, 1 и 2 и 113, 4.

6. «Бессмертный» — Человек. Этот эпитет в данном сочинении применяется только по отношению к Человеку (см. прим. 82, 3; только один раз — к Богу),

разумеется, когда он в единственном числе, как титул, не считая тех случаев, когда упоминаются «бессмертные» обитатели высшего мира (во множественном числе). Человек — «Истолкователь», «Разум», просветитель, благодаря ему люди пробуждаются от забытья (с. 94, 98). Он же — Свет (см. прим. 83, 2). Человек «исправляет» Завесу (см. следующее прим.), чтобы дуновение могло проникнуть в мир.

7. Т. е. когда дуновение проникло в мир благодаря тому, что Человек «исправил» Завесу, ранее непроницаемую, чтобы это могло произойти. Здесь на первый взгляд нарушена последовательность событий. Но дело в том, что сначала говорится о проникновении дуновения в мир, а затем уточняется, каким образом это произошло.

8. В тексте ошибочно «этой» Софии — **ἡ**τῆμαу вместо **ἡ**τῆμαυ.

121, 1. Здесь употреблен для Завесы не греческий термин **καταπέτασμα**, как выше, а коптский, **ⲉⲃⲥⲱ** «покрыв», во множественном числе. Человек «исправляет» Завесу, чтобы дуновение могло проникнуть в мир, ср. выше прим. 120, 7.

2. Ср. выше об осуждении Ялдаваофа (с. 119, прим. 119, 4). Здесь употреблен тот же термин.

3. В значении «то» — союза, вводящего главное предложение после временного придаточного, — выступает соединительный союз **ⲁⲩⲱ**, см. прим. 78, 6. Здесь «они» — люди, а в следующем предложении уже «он», человек, см. прим. 120, 4.

4. Люди, населяющие материальный мир Ялдаваофа, имеют душу и тело («темницу», в которую Ялдаваоф заключил души, ср. прим. 104, 5; 119, 3; 120, 1). См. следующее прим.

5. Согласно нашему тексту, хотя дуновение пробудило людей, но они не стали «духовными», пневматиками (это обещано им лишь при конце света). Разумеется, это не относится к гностикам, которые считали себя пневматиками, происходящими от «рода неколебимого», который создан самим Человеком (см. прим. 88, 2). Согласно «Трехчастному Трактату», люди делятся на три группы — иликов (чисто материальные существа, которым нет спасения), психиков (для которых существует надежда на спасение при определенных условиях) и пневматиков, гностиков, которые уже спасены.

6. Т. е. когда наступит конец материального мира. «Число» Хаоса — это число, выражающее время, в течение которого суждено существовать этому миру, срок его «жизни». Ср. слова Веры Премудрости о сроке ее жизни: «число моего времени» (гл. 46, прим. 48, 2). Какой «великий Ангел» имеется в виду, неясно. В Апокалипсисе говорится, что Иоанну является Ангел и объявляет, что конец мира наступит, когда вострубит седьмой Ангел и «времени уже не будет».

7. Разумеется, не от бессмертного Человека, Отца Спасителя, «Бога Богов», а от смертного человека, «творения», см. выше слова Спасителя (с. 104): «Я освободил (от уз) это творение, Я разрушил дело разбойничьей гробницы, Я пробудил его (т. е. творение), чтобы принесла плод обильный эта капля...». Здесь и далее «они» относится то к людям, то к «грабителям».

122, 1. Чтобы люди не могли войти во врата, ведущие в ловушку, и попасть в плен к «грабителям».

2. См. прим. 106, 7, ср. с. 126: «смирите их умысел».

3. См. прим. 94, 4, ср. прим. 106, 1.

4. Т. е. на землю, ср. прим. 117, 4.

5. Т. е. капля, сошедшая из света и духа, возвратится в свое лоно.

6. «Чтобы вы дали плод... и взошли к Тому, Кто существует изначально», т. е. к Отцу Всего (см. здесь ниже), саморожденному/нерожденному Отцу. Таким образом, ученикам полагается высшая ступень в Царстве небесном, как и гностикам, см. далее «Знающий же Отца...».

123, 1. Саморожденный/нерожденный Отец.

2. «Святое знание» — Гносис. В III, 4 прямо сказано «Гносисом чистым», т. е. передан греческий подлинник. «Святое знание» — интерпретация, передающая фактически лишь понятие «Гносис», в подлиннике же — «чистый», что означает правильную, неискаженную теорию, что подтверждается далее, где сказано о том, кто знает Отца «неполно/недостаточно/не вполне точно», т. е. не «чистым» Гносисом.

3. Футурум II, но поскольку далее — футурум III, пожелательный, а формы по значению тождественны, приходится расценивать и этот футурум II как пожелательный.

4. См. выше прим. 2.

5. Небесная Церковь, см. с. 111.

6. Человек, сын Отца. Титулы Человека: Невидимый, Бессмертный, Совершенный, Беспредельный, Дух, Свет и др. (Но титул/определение «вечный» относится только к Отцу).

7. У Т. переведено «который есть свет в молчании», что при переиздании Шенке исправил так, как и дано в нашем переводе. Но нельзя и отвергать перевод Т., поскольку ниже Человек именуется «Духом Молчания». Поскольку София, его пара, — Молчание, а оба составляют одно двуполое существо, то молчание, таким образом, распространяется и на Человека.

8. Процесс познания, здесь — познания Человека. Познание путем размышления сродни творению. Человек со своей парой Софией Великой творит путем «размышления, без слов» (с. 113–114). Ангелы Человека «наслаждаются в своем размышлении, которое они получили от их Отца», т. е. Человек наделил их

способностью творить путем размышления, и они творят для себя все, что хотят. В данном месте помимо «размышления» упоминается и «благоволение» (Евдокия). Путем Евдокии и Енної («понимания») творит Зоя, см. с. 112.

9. Символы — свидетельства того, что человек овладел данным знанием, своеобразный пароль, открывающий доступ в Царство небесное. Система таких паролей разработана в «Вере Премудрости». Пройдя на земле особый обряд, «Таинство», человек узнает эти пароли. «Таинства» бывают разной степени, в зависимости от того, к какой части небесной топографии они относятся. Например, Третий Покой — «каждое место в том Покое имеет... своих Восприимников, и свои ответы, и свои отчеты, и свои символы». Иисус говорит: «Таинства, которые Я дам вам и о которых скажу вам во всех их формах, и всех их обликах, и их числах... Я скажу вам ответы, и отчеты, и символы того Покоя» (конец гл. 99). Но если человек удостоится принять некоторые высшие Таинства, то его душе и не нужны пароли, ср. там же: «Второй же Покой... нет там (ни) ответа, ни отчета, ни символа, ни числа, ни печати».

10. «Совершенный» — Человек, см. выше прим. 6. Примечательно, что свое резюме Спаситель начинает с упоминания о Человеке. В этом произведении (выступая под разными титулами) Человек играет важную роль.

124, 1. Человек, см. прим. 123, 7. Т. е. будет в области Человека, Света, сам став светом.

2. Знающий Сына Человека должен обладать не только знанием, но и любовью, поскольку пара Сына, София, — Любовь (см. с. 99), подобно тому как Молчание играет большую роль в сизигии Человек-Молчание.

3. См. прим. 123, 5.

4. Совершенный — Человек, см. прим. 123, 6.

5. Здесь Мать — пара Человека, София Великая (с. 95), Мать Всего (с. 114; супруга Спасителя тоже называется Матерью Всего на с. 99).

6. Т. е. еще на земле, ср. прим. 122, 4.

7. Церковь земная (см. с. 110–111). Женщины не в счет, ибо «всякому мужу глава — Христос, жене глава — муж» (1 Кор., 11, 3); «муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия, а жена есть слава мужа... не муж создан для жены, но жена для мужа. Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею» (там же, 17–20).

8. «Множество» — собирательное существительное, потому к нему могут относиться местоимения и единственного, и множественного числа (см. прим. 89, 5).

125, 1. Человек, см. прим. 123, 6. Ср. о Человеке: «Дух существующий был Породителем... чтобы явилось великое богатство, которое в нем» (с. 88–89).

2. Здесь речь идет не о «поколении, над которым нет царствования» (к которому принадлежат ученики, см. с. 92), а о месте упокоения, выше которого по

рангу нет. Такое же определение (а не термин) — и у Эона Эонов, принадлежащего Отцу: «это Эон, над которым нет царствования», высший Эон, «который властвует» над Эонами Человека и Сына Человека (с. 108).

3. От Человека, ср. с. 94.

4. **петфооп хин ъфорп**, полностью совпадает с титулом Праотца, «Тот, Кто существует изначала» (с. 91) и Отца Всего (с. 122). Потому П. и переводит это как титул, с заглавной буквы. Но контекст противоречит этому, так как «открыть Того, Кто существует изначала касательно гордости Первородителя» — нонсенс.

5. Первородитель — Ялдаваоф (см. с. 119), ср. прим. 104, 2.

126, 1. Отец Всего.

2. Отриньте материальное, греховное, см. прим. 104, 5.

3. Ср. с. 106: «чтобы вы попрали их (т. е. Сил Ялдаваофа) умысел», ср. также с. 122: «Я смирил их умысел».

4. Каплю света, ср. начало с. 120.

5. См. выше прим. 3.

127, 1. Букв. «стал скрытым (неявленным/неоткрытым) от них».

АПОКРИФ ИОАННА

«Апокриф Иоанна» — второе сочинение из четырех, входящих в Берлинский Кодекс 8502. Оно следует за «Евангелием от Марии», третьим идет «Премудрость Иисуса Христа», и завершают кодекс «Деяния Петра». Об этом кодексе см. введение к «Премудрости Иисуса Христа»; перевод сделан по тому же изданию, что и это сочинение («Т.» в нижеприведенном списке сокращений), с привлечением трех других версий этого сочинения, которые обозначены у нас как II, III, IV (по BB и KL).

Принятые сокращения:

BB — *M. Waldstein, F. Wisse. The Apocryphon of John. Synopsis of Nag Hammadi Codices II, 1; III, 1 and IV, 1 with BG 8502, 2. Leiden—New York—Köln, 1995.*

Вестендорф — *W. Westendorf. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg, 1965.*

KL — *M. Krause, P. Labib. Die drei Versionen des Apokryphon des Johannes im Koptischen Museum zu Alt-Kairo. Wiesbaden, 1962.*

Крам — *W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.*

ЛЯ — *G. Lüdemann, Martina Janßen. Bibel der Häretiker: die Gnostische Schriften aus Nag Hammadi. Stuttgart, 1997.*

НХР — *F. Siegert, A. Böhlig. Nag-Hammadi-Register. Tübingen, 1982.*

Сб. Вестендорфу — *A. I. Elanskaya. Toward the So-called «Book Decoration» Terminology of the Copts. — Zu Ehren von W. Westendorf überreicht von seinen Freunden und Schülern (Studien zu Sprache und Religion Ägyptens). Göttingen, 1984. S. 233–238.*

Т. — *Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Herausgegeben, übersetzt und bearbeitet von Walter C. Till. Zweite, erweiterte Auflage bearbeitet von Hans-Martin Schenke. Berlin, 1972.*

Тилль, Грамм. — *Walter C. Till. Koptische Grammatik (saidischer Dialekt). Leipzig, 1970.*

Черни — *J. Černý. Coptic Etymological Dictionary. Cambridge—London—New York—Melbourne, 1976.*

19. Случилось же в один из дней, что когда поднялся Иоанн, брат Иакова, — которые (Иоанн и Иаков) суть сыновья Зеведея, — когда он поднялся к храму, подошел к нему некий фарисей, имя которого Ариманий¹, и сказал ему: «Где твой Учитель, этот, за которым ты следовал?» Сказал он (Иоанн) ему: «Место, из которого Он пришел, — Он снова пошел к нему». Сказал ему фарисей: «Обманом обманывал вас этот Назареенин и [напол]нил ваши уши л[ожью],

20. и замкнул [ваши сердца]¹. Он отвратил вас о[т] преданий ваших о[т]цов».

Когда я услышал эти (слова), я повернул от храма к г[ор]е, к месту пустынному, и я [п]ечалился весьма в моем сердце, говоря (себе): «Как же был из[б]ран Спаситель и почему Он был послан в мир Своим Отцом, Который послал Его, и кто Его Отец, и какого рода этот Эон, к которому мы пойдем? Он говорил нам, что этот Эон принял образ того Нетленного Эона², и Он не объяснил нам относительно того (Эона), какого он рода».

Тотчас, как я подумал об этих (вещах), небеса разверзлись и весь мир осветился светом, который

21. (был) [под не]бом, и [весь] мир [содрогу]лся. Я испугался и [по]смотре[л], и вот [явилось м]не дитя. [Оно] же [превратилось] в образ¹ старца², в котором [был св]ет. [Смотря] на него, я не [понимал это]го чуда: [форма]³ ли [эт]о, образы которой многочисленны [в св]ете — (и)⁴ ее образы [являли]сь один за дру[гим — или] же это одна [форма,] являющаяся триликой.

Ска[зал Он мне]: «Иоанн, по[чему] ты сомневаешься⁵ и [страшишься]? Ведь ты [не] чужд [этой форм]е. Не будь мало[душен]. Я с⁶ [вами во] всякое [время]. Я [Отец], Я Мать, Я [Сы]н⁷. Я — существующий

22. вечно, незапят[анный, чис]тый¹. Т[еперь Я пришел]², чтобы объяснить тебе, [что] существует, и что [существова]ло, и что долж[но] произойти, чтобы ты [знал] невидимых и видимых³, и [объяснить тебе] о Совершен[ном Человеке]⁴. Теперь же подними твое [лицо]⁵ и внемли и [прими те (вещи), которые Я] скажу тебе сего[дня, чтобы] ты со своей стороны сообщил [их твоим со]братьям по духу, этим, которые [из] рода неколеби[мого⁶ Совер]шенного Человека».

[И я попросил] знания⁷. Сказал Он мне: «[Единичнос]ть — это единовластие («монархия»), [над которым никто не] властвует⁸, [это] Бог [и] Отец Всего, [Дух Свя]той, Невидимый⁹, [пребыва]ющий¹⁰ над Всем, [существующий в] Своей нетленности, [пребывая в]¹¹

23. свете чистом, этом, на который не может смотреть никакой свет глаза¹. Он Дух, невозможно помыслить о нем как о Боге или что Он существует

в (определенном) образе, ибо Он выше, чем Бог². Это власть, над которой никто не властвует, ибо никто не существует перед Ним, ни Он не нуждается в них. Он не нуждается в жизни, ибо Он вечен. Он не нуждается ни в чем, ибо Он не завершен³, так как Он не нуждался (в том), чтобы быть завершенным, но во всякое время Он — все завершение⁴. Это Свет. Это Беспредельный, потому что нет никого перед Ним, чтобы ограничить Его. Не подлежащий суждению, потому что нет никого перед Ним, чтобы судить о Нем. Неизмеримый, потому что никто другой не измерил Его как существующий⁵ перед Ним. Невидимый, потому что

24. никто не видел Его. Вечный, существующий всегда. Несказанный, потому что никто не достиг Его, чтобы сказать о Нем. Непроизносимый по Своему имени, потому что не существует тот, кто существует перед [ним], чтобы дать Ему имя. Этот есть свет неизмеримый, чистота святая, чистая, Несказанный совершенный, нетленный. Это ни совершенство, это ни блаженство, это ни божественность, но это нечто намного избран[нее] них. Это ни безграничный, ни Он не был ограничен, но это нечто избраннее них, потому [что] это не телесный, это не бестелесный, это не великий, это не малый, это не мера¹, это не творение, ни никто не может познать Его. Это вообще ничто существующее, но нечто, избран[нее] них, не как (просто) избранное, но

25. как принадлежащее только Ему. Он не причастен какому-либо Эону. Он не имеет времени. Ибо причастный какому-либо Эону — другие приготовили (его) для него¹. И время не назначено Ему, потому что Он не принимает от другого, который назначает². И Он не нуждается (ни в чем). Ничто не существует вообще перед Ним. Ему требуется только Он Сам в полноте света, чтобы познавать чистый свет³. Величина неизмеримая, Вечный, Дарующий⁴ вечность, Свет, Дарующий свет, Жизнь, Дарующий жизнь, Блаженный, Дарующий блаженство, Знание, Дарующий знание, Благой всегда, Дарующий благо. Творящий благо не поскольку Он имеет, но поскольку Он дает. Милосердие милосердное, Милость, дарующая милость, Свет безмерный.

26. Что Мне сказать тебе о Нем, непостижимом? Этот — образ света, насколько Я смогу постичь Его, ибо кто постигнет Его когда-нибудь? Согласно тому, как Я смогу говорить с тобой (о Нем), Его Эон нетленен, (пребывая) в покое, покоясь в молчании¹, тот, который существует прежде Всего. Это же глава всех Эонов². Есть ли еще ч[то-либо] у Него³? Ведь мы — никто из нас не постиг принадлежащих Неизмеримому, кроме того, кто находился в Нем⁴. Он сказал это нам, Он, познающий Себя Самого⁵ в Своем собственном свете, окружающем Его, который есть источник воды

живой, свет, полный чистоты. Источник духа истек из живой воды света и снабдил все Эоны и

27. миры. Всяческим образом Он познает¹ Свой собственный облик, видя его в чистой светлой воде, окружающей Его, и Его Енная (Мысль/Познание) совершила работу², она явилась, она предстала перед Ним в сиянии света³, а именно Сила, которая прежде Всего, которая явилась, то есть совершенная Проноя (Предвидение) Всего, Свет, облик Света, образ Невидимого, которая есть Сила совершенная, Барбело, совершенный Эон славы, воздавая Ему славу, ибо явлена Им, и зная Его. Она есть первая Енная, Его образ. Она стала Первым Человеком, который есть Дух девственный, Троемуж⁴, обладатель

28. трех сил, трех и[мен], трех рождений, Эон, который не стареет, двуполый, который вышел из Его Проноя. И попросила у Него Барбело дать ей Первое Знание¹. Он согласился. Когда Он согласился, Первое Знание явилось². Оно стало вместе с Енной, которая есть Проноя³, воздавая славу Невидимому и совершенной Силе Барбело, потому [что] они возникли благодаря ей. Снова попросила эта Сила даровать ей Нетленность, и Он согласился. Когда Он согласился, Нетленность явилась. Она стала с Енной и Первым Знанием⁴, воздавая славу Невидимому и Барбело, потому что она возникла благодаря ей. Она (Барбело) попросила даровать [ей]

29. Вечную Жизнь. Он согласился. Когда Он согласился, явилась Вечная Жизнь. И они (все появившиеся) стали, воздавая славу Ему и Барбело, потому что они возникли благодаря ей через явление Невидимого Духа. Это Пятирица Эонов Отца, а именно Первый Человек, образ Невидимого, то есть Барбело, и Енная, и Первое Знание, и Нетленность, и Вечная Жизнь¹. Это Пятирица двуполая, то есть Десятерица Эонов, то есть Отец нерожденного Отца². Посмотрела пристально Барбело на Него³, чистый Свет⁴,

30. она повернулась к Нему, она родила Искру блаженного Света¹, Он же не был равен ей по величине. Этот есть Единородный, который явился от Отца², единосущный Бог³, перворожденный Сын Всего, принадлежащего Духу Света чистого. Возрадовался же Невидимый Дух о Свете, который возник, Этом, который впервые явился из Первой Силы, которая есть Его Проноя, Барбело. И Он помазал Его Своей благодатью, так что Он стал совершенным и не имеющим недостатка в благодати, потому что Он был пома[зан] благодатью Невидимого Духа, Который явился Ему⁴, и Он принял помазание Девствен-

31. [ным] Ду[хом]. Он стал [перед Ним], воздавая славу [Невидимому] Духу и Проное[с]о[вершенной]¹, Этому (Духу), благодаря Которому Он

явился², и Он просил даровать ему одну вещь — Ум³. Согласился Невидимый Дух⁴. Ум явился. Он стал с Христом, воздавая славу Ему и Барбело. Эти же все возникли в молчании и Енное⁵.

Пожелал Невидимый Дух совершить работу. Его Желание совершило работу⁶. Оно явилось. Оно стало с Умом и Светом, воздавая славу Ему (т. е. Невидимому Духу). Слово (Логос) последовало за Желанием, ибо через Слово Христос сотворил все вещи⁷, единосущный Бог⁸. Вечная Жизнь, и Желание, Ум же и Первое Знание

32. стали, воздавая [славу Невидимому] Духу и [Барбело, потому что] благодаря ей они возникли. Духом был [сделан совершенным Бог] единосущный вечный, Сын Барбело¹, чтобы Он предстал Ему, вечному девственному Невидимому Духу, (а именно) божественный единосущный Христос², Тот, Которого Он почтил великим почетом, потому что Он возник из Его первой Енной³, Этот, Которого Невидимый Дух поставил над Всем, Бог истинный. Он дал Ему всю власть и заставил истину, которая в нем (т. е. в Невидимом Духе), подчиниться Ему, чтобы Он познал Все, Этот, имя Которого произнесут достойные Его. Из Света же, Который есть Христос⁴, и Нетленности⁵ благодаря божественному

33. [Духу]¹ четыре великих С[вета] явились из еди[носушно]го Бога, чтобы предстать Ему. Трое (суть)² Желание, [и] Енная, и Жизнь. Четверо же (суть) Милость, Рассудок, Восприятие, Мудрость³. Милость же (находится) с первым Светом⁴, Армозилом, который есть Ангел Света в первом Эоне, причем с ним три Эона: Милость, Истина, Форма. Второй Свет, Орояил, — этот, которого Он поместил⁵ над⁶ вторым Эоном, причем с ним три Эона, которые суть Проноя, Восприятие, Память. Третий Свет, Давифе — этот, которого Он поместил над третьим Эоном, причем с ним три Эона, которые суть

34. Рассудок, Люб[овь], Идея¹. Четвертый же Св[ет], Или[лиф], — этот, которого Он поместил над четвертым Эо[ном], причем с [ним] три Эона, которые суть Совершенство, Мир, Премудрость. Эти суть четыре Света, которые предстоят единосущному Богу², (то есть) двенадцать Эонов, которые предстоят Дитяти, великому единосущному Христу³, благоволением божественного Невидимого Духа⁴. Эти двенадцать Эонов принадлежат единосущному Сыну⁵. Были утверждены все вещи по желанию Духа Святого Единосущным. Из Первого же Знания и Ума совершенного Бо-

35. [гом], благоволением великого [Невидимого] Духа и бла[говолени]ем Единосущного Человек [совер]шенный истинный, Первое явление, (появился)¹. Он дал ему имя "Адам"², Он поставил его над первым Эоном под³ великим божественным единосущным Христом⁴, при первом Эоне

Армозила, и с ним его Силы. И дал ему Невидимый Дух силу неодолимую мудрую. Сказал он (т. е. Адам): "Я славлю и благословляю Невидимого Духа, ибо благодаря Тебе возникли все вещи, и все вещи (возвратятся) к Тебе⁵. Я же благословляю Тебя и Единосущного, и Эоны, три, Отца, и Мать, и Сына⁶, силу совершенную". И он поставил своего сына Сифа

36. над вторым Све[том, Оро]яилом. В третий же Эон было помещено п[отомст]во Сифа (и) души [свя]тых¹, эти, которые пребывают веч[но] в третьем Свете, Давифе. В четвертый же Эон были помещены души, которые познали свою Плерому, и не покалялись быстро, но тянули время². В конце концов же они покалялись, причем они будут пребывать под четвертым Светом, Илилифом, тем, который прикрепил их к себе, воздавая славу Невидимому Духу.

Наша же сестра София³ — а это Эон⁴ — замыслила посредством помысла из себя⁵ и посредством помысла Духа⁶ и Первого Знания⁷ — она захотела⁸ явить об-

37. раз из себя, причем не объединился с ней Дух¹, ни также [Он не] согласился, ни также не вступил в согласие ее супруг, Дух мужской девственный². Она же не нашла себе пары³, чтобы согласиться⁴, без благоволения Духа⁵ и знания ее собственного супруга⁶ выкинув⁷ из-за Пруника (т. е. Распутства)⁸, который в ней. Ее помысел не мог стать бесплодным⁹. И ее творение вышло несовершенным, безобразным в своем облике, потому что она сделала это без своей пары, и он не был подобен облику матери, будучи другой формой. Увидела же она его в своем суждении (т. е. оценивая его), причем он был по виду иного облика, (чем она,) будучи змееликом и львиноликим¹⁰; его глаза

38. горели огнем. [Она] отбросила его от себя, н[аружу] от тех мест, [что]бы никто из Бессмертных не увидел его, потому что она родила его в незнании¹. Она со[еди]нила с ним облако светлое. Она поставила в середине облака престол, чтобы никто не видел его, кроме Духа Святого, который называется "Зоя" ("Жизнь"), Всематерь². И она дала ему имя "Ялдаваоф"³. Этот есть Первый Архонт. Этот извлек большую силу⁴ из Матери. Он удалился от нее. Он переселился из места, в котором родился. Он

39. овладел другим местом. Он сотворил себе Эон, пылающий светящимся пламенем, этот, в котором он теперь. И он соединился с Безумием, которое с ним. Он породил Власти, которые под ним, двенадцать Ангелов, каждый из них при своем Эоне¹, по образцу Эонов бессмертных. И он сотворил для каждого из них по семь Ангелов и Ангелов Трисильных², которые все под ним³, триста шестьдесят Ангелий и его Троица Сил⁴

как подобие первого образа, который перед ним⁵. Власти же, когда они явились из

40. Первородителя, Первого Архонта Тьмы, из незнания того, кто их породил¹, (то) их имена суть эти²: первое — Яоф, второе — Ерма, то есть Око Огня³, третье — Галила, четвертое — Иовил, пятое — Адонай, шестое — Саваоф, седьмое — Кайнан, или Каи, тот, который называется Каин, то есть Солнце, восьмое — Авирессине, девятое — Иовил, десятое — Армупияил, одиннадцатое — Адонин, двенадцатое — Велиас⁴. Есть же у них у всех и другие имена от стра-

41. сти и гнева¹. Эти же все имеют и другие имена, двойные, данные им: эти, которые даны им славой неба, и эти, (данные) согласно истине, раскрывающей их природу². И Сакла назвал их этими именами по блеску и их силе³, ибо время от времени они удаляются и слабеют, а от этих имен они усиливаются и увеличиваются⁴. И он приказал, чтобы семь царей царствовали над небесами и пять над Хаосом Преисподней. Имена же славь тех, которые над семью небесами⁵, суть эти: первое — Яоф, львиноликий, второе — Елоай, ослиноликий, третье — Аста-

42. фай, гиеноликий, четвертое — Яо, змееликий, семиглавый, пятое — Адонай, драконоликий, шестое — Адони, обезьяноликий, седьмое — Саббатай, пламенноликий яркий¹. Эта есть седмица недель². Эти суть правящие миром. Ялдаваоф же Сакла обладает множеством форм, так что является в любом обличье согласно тому, что ему угодно. Он уделил им³ от своего огня, принадлежащего ему, и от своей силы. От света же чистого силы, того, который он вытянул из Матери⁴, — он не дал им из него. Поэтому он восгосподствовал⁵ над ними благодаря сла-

43. [ве, которая в] нем, принадлежащей силе¹ [све]та Матери. По[это]му он] заставил их называть его Богом, будучи непокорным сущности, из которой он возник². И он соединил с Властями семь Сил. Посредством произнесения им слов они возникли³. И он дал им имена. Он учредил Власти. Он начал сверху. Первая же (Сила) — Проноя, при первой (Власти), Яофе⁴; вторая, Божественность, при второй (Власти), Елоай; третья — Благость, при третьей (Власти), Астафай; четвертая — Огонь, при четвертой (Власти), Яо; пятая — Царство, при пятой (Власти), Саваофе;

44. шестая — Р[ассудок, п]ри шестой (Власти), Ад[они; сedy]мая — Премудрость (София), при седьмой (Власти), Саббатай. Эти имеют твердь для каждого неба, и один Эон как подобие Эона, существующего изначально, по образу Нетленных.

Он же увидел творение (т. е. все сотворенное им), которое под ним, и множество Ангелов, которые под ним¹, которые возникли из него. Сказал

он им: «Я Бог ревнивый, кроме меня нет никакого!», уже (этим) дав знак Ангелам, которые под ним, что существует другой Бог: ведь если бы не было другого, к кому он бы ревновал?

Начала же Мать

45. носи[ть]ся. Она поняла свой порок, потому что ее пара не вступил с ней в согласие, в то время как она была порицаема своей Плеромой¹.

Я же сказал: «(О) Христос, что такое “носиться”?»

Он же улыбнулся. Сказал Он: «Ты думаешь, что (это), как сказал Моисей, “над водами”²? Нет, но она увидела зло и отпадение, которое произошло³ у ее сына. Она покаялась и мечась⁴ во тьме незнания начала стыдиться и не осмеливалась возвратиться, но металась. Ее же метание⁵ — это (и) есть “носиться”. Когда же взял силу

46. Надмен[ный] о[т] Матери, он был в неведении относительно множества, которое превосходит его Мать, ибо он думал² о своей Матери, что она одна существует. Он видел множество великое Ангелов, которых он сотворил, и возносился над ними.

Мать же, когда она узнала о выкидыше тьмы³, что он несовершенен⁴, потому что не был в согласии с ней ее пара, она покаялась, она заплакала великим плачем. И услышали⁵ моление ее покаяния и помолились за нее братья⁶. Согласился (на просьбу) Святой Дух Невидимый. Когда же согласился

47. Невидимый Дух, Он излил на нее дух из Плеромы¹. Снизшел к ней ее пара, чтобы исправить ее пороки. Он хотел исправить ее пороки посредством Пронии². И она не была вознесена в ее Эон, который является ее собственным, но из-за великого незнания, которое она проявила³, она пребывает в Девятирице, пока не исправит свой порок.

Глас снизшел к ней: «Существует Человек и Сын Человека». Услышал же (это) Первый Архонт Ялдаваоф. Он думал, что глас не сошел (букв. «не сошествие») [с выси]⁴. (Но таким образом) дав[ал] им [знать]

48. о Себе Отец святой совершенный, Первый Человек¹ в образе человека. Блаженный явил свой образ им. И все Архонтство семи Властей изумленно смотрело². Они увидели в воде вид (этого) образа³ и сказали друг другу: «Да сотворим мы человека по образу Бога и подобию». Они творили друг из друга и из всех их Сил, они вылепили фигуру из себя⁴. И [каж]дая из [сил]

49. [сотворила (?) и]з Силы [душ]у¹. Они сотворили ее по образу, который они увидели, в подражание Существующему изначально, Совершенному Человеку². Сказали они: «Да дадим мы ему имя “Адам”, чтобы имя этого и его сила стали нам светом». И начали снизу Силы³. Первая — Божественность⁴,

(сотворенное ею —) это костная душа⁵; вторая — Благодать, это сухожилие душевное; третья — Огонь, это плотская душа; четвертая — Прония, это душа мозговая и все построение тела; пятая — Царство,

50. [это] душа [кровавая]; шестая — Расс[удок], это душа кожная; седьмая — Премудрость, это душа волосная. И они выстроили¹ все тело. И их Ангелы стали над ними² (т. е. над изготовленными «душами»). (Они создали) из тех, которые были изготовлены сначала Властями³ как⁴ сущность душевная⁵, упорядоченность соединенных членов⁶. И они сотворили все тело, собранное воедино множеством Ангелов, о которых Я уже сказал. И оно (все же) оставалось бездейственным долгое время, причем не было сил (ни) у семи Властей оживить его, ни у трехсот шестидесяти Ангелов, которые выстроили

51. [соедине]нн[ые члены]. И [Мать пожелала взять]ть¹ силу, которую она дала Архонту разврата². Она вошла в непорочность, она помолилась Отцу всех (вещей)³, милосердие Которого велико, и Богу светлому⁴. Он послал (Своей) волей святой Единосущного с четырьмя Светами в образе Ангелов Первого Архонта. Они посоветовали ему, — чтобы изъять из него силу Матери⁵, — сказали они⁶ ему: «Подуй в его лицо от духа, который в тебе, и изделие встанет». И он подул на него от своего духа, который есть сила от Матери, в тело⁷, и оно задвигалось

52. [тотчас. Позавидовали] сразу [остальные] Власти, потому что он возник из них всех и они дали человеку силы, происходящие из них, и он носил души семи Властей и их силы¹. Его мудрость была сильнее, чем (мудрость) их всех и Первого Архонта. Они же поняли, что он свободен от зла², потому что он мудрее их и вошел в свет. Они взяли его (и) снесли его в пределы низа всей материи.

Блаженный же Отец — благодетель милосердный. Он сжалился над силой

53. [Матери, изъятая из Первого Арх]онта, (поскольку они (т. е. Архонты) будут) иметь власть над телом¹. Он послал от Духа благого Своего и Своего великого милосердия помощника² первому (человеку), который сошел вниз³, который был назван «Адам», Епиною Света, эту, которая была названа им «Жизнь» (Зоя)⁴. Эта же работает над всем творением⁵, трудясь над ним, помещая его в его собственный храм совершенный⁶ и просвещая его относительно нисхождения его порока, поучая его относительно его восхождения⁷. И Епиною Света была скрытой в нем, чтобы не знали Архонты, но чтобы

54. наша сестр[а София, подоб]ная нам, испра[вила] свои пороки посредством Епиною Света¹. И человек засветился благодаря сени света².

который в нем. И его мысль возвысилась более, чем (у) тех, которые сотворили его. И они посмотрели³ (и) увидели человека возвысившимся более них⁴. Они держали совет со всем Ангельством Архонтов и остальными их Силами. Тогда огонь и землю они смешали с водой и пламенем⁵. Они унесли их вместе с четырьмя ветрами, раздувающими огонь (букв. «дующими в огонь»), соединив их друг с другом,

55. [производя велико]е смятение. Они [принесли] его в тень смерти¹. Они сделали другой слепок еще раз, однако (на этот раз) из земли², и воды, и огня, и воздуха, то есть из материи, и тьмы, и страсти, и подражающего духа³. Это есть узы, это есть гробница слепка тела⁴, эта, которой они облекли человека в качестве оков материи⁵. Это первый человек, который сошел вниз, и его первое разделение⁶. Енная же Первого Света, пребывая в нем, пробуждает его мысль.

Унес его Первый Архонт (и) поместил его в Рай,

56. этот, [о котором он (т. е. Архонт) говорил]¹, [что] это для него блаженство, то есть чтобы обмануть его, ибо их блаженство горько, и их красота — нечестие, их блаженство — обман, и их древо — их беззакония², их плод — яд, от которого нет исцеления, и их обещание — смерть для него. Их же древо, которое они посадили, будто это Древо Жизни, — Я сообщу вам о тайне их «жизни»³. Это подражающий дух⁴, происходящий от них, чтобы отвратить его (т. е. человека), чтобы он не познал своей Плеромы⁵.

Древо то такого рода: его корень горек, его ветви — тени смерти, его

57. листья — ненависть и обман, его масло — помазание зла, и его плод — желание смерти. Его семя (возрастает) из (тьмы)¹. Те, которые пробуют его — Преисподняя их местопребывание.

Древо же, которое называется ими «Познание добра и зла»², которое есть Епиноя Света, эта, относительно которой они дали приказ, чтобы не вкушать (от нее), то есть не слушать ее, поскольку (этот) приказ был отдан против него (т. е. человека), чтобы он не смотрел в высь на свою Плерому и не осознал своей оторванности от своей Плеромы³, — Я же поставил их (в такое положение),

58. чтобы они вкусили (от древа).

Сказал я Ему: «(О) Христос, разве же это не Змий, который научил ее (т. е. Еву)?»

Он улынулся. Сказал Он: «Змий научил ее зарождению вождения скверны и гибели, ибо они полезны ему. И он знал, что она не послушает его, ибо она мудрее его. Он захотел отнять силу, которая была дана ему (т. е. Адаму) им¹. И он насладился забвением² на Адама».

Я сказал Ему: «(О) Христос, что есть забвение?»

Он же сказал: «Не так, как сказал Моисей, “он заставил его уснуть”, но он облек его чувства покровом, он отяготил его

59. бесчувствием, ибо Он (Господь) сказал через пророка (Исаию), говоря: “Я отягощу уши их сердец, чтобы они не уразумели и чтобы они не увидели”¹. Тогда Епиноя Света укрылась в нем (в Адаме), и в своем желании он захотел извлечь ее из ребра. Она же, Епиноя Света, поскольку она была недостижимой, когда² тьма преследовала ее, она не могла ее достичь. Он (т. е. Ялдаваоф) пожелал извлечь силу из себя, чтобы сделать снова слепок в форме женщины³. И он оживил (ее)⁴ перед собой — не так, как сказал Моисей, “он вынул ребро (и) сотворил жену ему”. Тотчас он (т. е. Адам) очнулся от опьянения тьмы: сбросила

60. покров, который на его сердце, Епиноя Света. Тотчас, когда он узнал свою сущность¹, сказал он: “Это ныне кость от моих костей и плоть от моей плоти”. Поэтому человек оставит своего отца и свою мать и прилепится к своей жене, и они будут оба одной плотью, потому что будет послана от (своего) супруга Мать, чтобы быть исправленной (от своего порока)². Поэтому Адам дал ей имя “Мать всех живущих”. Вышней властью и откровением Епиноя научила его знанию

61. через Древо, (будучи) в образе орла. Она научила его вкусить знания¹, чтобы он вспомнил о своей Плероме², ибо у обоих был порок незнания. Узнал Ялдаваоф, что они отделились от него. Он проклял их, сверх того же прибавив (приказ) жене, чтобы муж господствовал над ней, не зная таинства, которое произошло по воле святой Выси. Они же боялись проклясть его и обнаружить его незнание. Все его Ангелы изгнали

62. их из Рая. Он (т. е. Ялдаваоф) облек его (т. е. Адама) мраком темным. Тогда увидел деву, стоящую около Адама, Ялдаваоф (и) исполнился безрассудства, желая произвести потомство от нее. Он осквернил ее¹. Он породил первого сына (и) также второго — Яве, медвежьеликого, и Элоима, кошачьеликого², один праведный, другой же неправедный, Элоим — праведный, Яве — неправедный. Праведного он (т. е. Ялдаваоф) поставил над огнем и воздухом, неправедного же он поставил над водой и землей³. Эти суть, которые называются во всех родах людей

63. “Каин” и “Авель” вплоть до сего дня¹. Произошло соитие брака благодаря Первому Архонту. Он посеял в Адаме страсть к размножению², так что из этой сущности происходит та³, которая порождает подобие из их подражающего (духа)⁴. Двух же Архонтов он поставил над началами, чтобы они начальствовали над гробницей (тела)⁵. Познал свою сущность, подобную ему⁶, Адам⁷. Он породил Сифа. И подобно рождению, которое

в небе, в Эонах⁸, таким же образом Мать послала принадлежащего ей (духа)⁹. Дух сошел к ней¹⁰, чтобы пробудить сущность, подобную

64. ему по образу Плеромы¹, чтобы пробудить их от забвения и зла гробницы (тела). И таким образом он пребывал некоторое время (и) трудился над потомством², чтобы, когда выйдет Дух из святых Эонов, он исправил их от порока, чтобы выправить Эон, чтобы он стал Плеромой святой³, чтобы он был непорочным⁴.

Я же сказал: «(О) Христос, души всякие спасутся ли в Чистом Свете?»⁵

Сказал Он мне: «Ты вник в понимание великих вещей, трудных (для того), чтобы открыть их⁶ другим, кроме

65. тех, которые из того рода неколебимого¹. Те, на которых сходит Дух Жизни, причем они были связаны с Силой, они спасутся и будут совершенными и будут достойными вознестись к этим Великим Светам, ибо они будут достойными очиститься с ними² от всего дурного, и от искушений зла, не обращая внимания ни на что, кроме Собрания Бессмертного³, стремясь⁴ к нему без гнева, и зависти, и страха, и похоти, и чревоугодия⁵. Во всех этих они не пленены⁶, (и) ни в чем ином из них⁷, кроме только пл[оти]⁸,

66. пользуясь ею в ожидании¹, что они будут взяты некогда и приняты Восприемниками² в достоинство жизни вечной, нерушимой, и в призвание³, претерпевая все⁴, вынося все, чтобы совершить подвиг⁵ и унаследовать жизнь вечную».

Сказал я: «(О) Христос, не совершив эти (вещи), что будут делать души, эти, в которые вошли Сила и Дух Жизни, чтобы они тоже спаслись?»

Сказал Он мне:

67. «Те, к которым приходит эт[от] Дух, непременно будут жить, и эти (люди) избегают зла. Ведь Сила входит во всех людей, ибо без нее они не смогут¹ стоять². После же того, как она (т. е. душа) родилась, тогда представляется к ней Дух Жизни³. Если же уже пришел Дух сильный Жизни, он укрепляет силу, которая есть душа, и она не склоняется ко злу. Те же, в которых входит⁴ подражающий дух, она (т. е. душа) увлекаема⁵ им и заблуждается».

Я же сказал: «(О) Христос, души

68. [этих] людей, когда они выйдут из плоти, куда они пойдут?»

Он же улыбнулся. Сказал Он: «В место души, которая есть сила, много превзошедшая подражающий дух. Эта (душа) есть мощь. Она избегает деяний зла и благодаря заботе о вечном¹ спасается и возносится к упокоению Эонов».

Я же сказал: «(О) Христос, те, которые не познали всего², каковы их души³ и⁴ куда они пойдут?»

Сказал Он мне: «Эти — подражающий дух возобладал над ними, когда

69. они оступились, и таким образом он отягощает их душу, и влечет ее к делам зла, и приводит ее таким образом к забвению¹. После того, как она сбросит одеяние (тела), он предает ее Властям, которые были созданы Архонтом², и снова они бросают их (т. е. души) в оковы (тела)³, и вращаются с ними (в мире)⁴, пока они не спасутся от забвения и пока она (т. е. душа) не получит знание⁵ таким образом, и не станет совершенной, и не спасется».

Я же сказал: «(О) Христос, как душа уменьшается и снова входит в естество матери и человека?»⁶

Он же обрадовался, когда я спросил Его, и сказал:

70. «Ты блажен в постижении¹. Поэтому же они присоединяются к другому, в котором Дух Жизни, для следования за ним. И слушая его, через него она (т. е. душа) спасается, причем же она не входит (потом) в другую плоть»².

Сказал я Ему: «(О) Христос, те же, которые познали и (затем) отвратились, каковы их души?»³

Сказал Он мне: «Они пойдут в место, в которое удалятся Ангелы Бедности⁴, эти, к которым не пришло раскаяние⁵, и будут содержаться (там) до дня, в который они будут наказаны. Всякий, кто произнес хулу на Духа Святого, — они будут

71. мучимы мукой вечной»¹.

Я же сказал: «(О) Христос, откуда пришел подражающий дух?»

Сказал Он мне: «Когда Мать, милость которой велика, и Дух Святой милосердный, который утруждался ради нас, который есть Епиноя Света, (пребывающая) с потомством², пробудили его (т. е. потомство) в помысле о людях рода Человека Совершенного³, светлого, вечного, понял же Первый Архонт, что оно (т. е. потомство) превосходит его по высоте своей мудрости. Он пожелал завладеть их⁴ рассудком. Будучи невежественным, он не знал,

72. что они мудрее него¹. Он посоветовался со своими Силами. Они создали Имармену² и связали мерой, и сезонами, и временами богов небес, и Ангелов, и Демонов, и людей, чтобы они все были в ее узах (ед. ч.), причем она господствовала бы над всеми, — замысел злой и коварный.

И он раскаялся во всех тех, которые были созданы им³. Он решил наслать⁴ потоп на всю гордыню⁵ человека. И великая Проноя⁶, которая есть Епиноя Света,

73. оповестила Ноя. Он объявил людям, и они не поверили ему. Не так, как сказал Моисей, «он укрылся в ковчеге», но он был скрыт¹ в некоем Месте, не только Ной, но (и) люди из рода неколебимого. Они вошли в некое Место (и) были скрыты светлым облаком. И он (т. е. Ной) понял свое преимущество² вместе с теми, которые с ним, в свете, который светил им, потому что тьма разлилась над всеми вещами, которые на земле. Он (т. е. Первый Архонт) держал совет со своими Ангелами.

74. гелами. Они послали своих Ангелов к дочерям людей, чтобы воздвигнуть потомство от них себе для улады. Но они не добились успеха сначала. Они все пришли к решению сотворить подражающего духа, помня о Духе, который сошел вниз. И Ангелы преобразили свой облик в подобие их мужей (и) насытили их (подражающим) духом, который наполнил их тьмой от зла. Они принесли им золото, и серебро, и дары, и металлы меди и железа, и вещи всякого рода¹.

75. Они ввели их в искушение, чтобы они не думали о своей Проное неколебимой¹. И они овладели ими. Они породили детей из тьмы посредством их подражающего духа. Он замкнул их сердца, (и) они очерствели от черствости подражающего духа до сего дня². Та же, которая блаженна, которая есть Мать-Отец, обильная своим милосердием, принимает формы в своем потомстве³ с (самого) начала.

Я вознесся к Эону совершенному⁴. Я же говорю эти (слова) тебе, чтобы ты записал их и дал их твоим собратьям по духу втайне, ибо это Тайнство принадлежит роду не-

76. колебимому¹. Мать же пришла в другой раз ко Мне. Эти же (дела) она сотворила в мире: она исправила свое потомство². Я сообщу вам о том, что произойдет³. Именно поэтому Я поведал (букв. «дал») эти (вещи) тебе, чтобы записать их и чтобы они были помещены надежно»

Тогда Он сказал мне: «Проклят всякий, кто отдаст эти (слова) за дары, или за еду, или за питье, или за одежду, или за какую-либо другую вещь, подобную этим».

Он передал ему (т. е. Иоанну) это Тайнство. (И) тотчас Он стал невидим ему. И он

77. пришел к своим соученикам и стал говорить им те (слова), которые были сказаны¹ ему Спасителем.

Речь Пронии (см. прим. 75, 2): «Я же, Прония совершенная Всего, преобразовывалась в моем потомстве, ибо я была сначала ходящей по всем путям¹, ибо я — богатство Света, я — помысел Плеромы². Я же вошла в великую тьму³ и терпела, пока не вошла в середину темницы⁴. И основания Хаоса заколебались, и я, я скрылась от них из-за их зла, и они не познали меня. Снова я вернулась во второй раз⁵, и я шла, я вышла из (пределов,) принадлежащих Свету, я, которая есть⁶ помысел Пронии⁷, я вошла в середину тьмы и внутрь Преисподней, ища мое Устроение⁸. И основания Хаоса заколебались, чтобы упасть на тех, которые в Хаосе, и погубить их. И снова я вознеслась к моему корню светлому, чтобы они не погубили их⁹ прежде времени. Еще в третий раз я пошла, я, которая есть Свет, сущий в Свете, которая есть помысел Пронии¹⁰, чтобы войти в середину тьмы и внутрь Преисподней. Я наполнила мое лицо светом завершения их Эона¹¹. И я вошла в середину их темницы, которая есть темница тела¹², и сказала: «Тот, кто слышит, восстань от сна тяжелого!»¹³ И он заплакал и пролил слезы. Слезы тяжелые он отер с себя и сказал: «Кто называет мое имя и откуда пришла ко мне эта надежда, в то время как я пребываю в узах темницы?» Я сказала: «Я Прония Света чистого¹⁴, я помысел девственного Духа, тот, который возвышает тебя¹⁵ к месту почитаемому. Восстань и вспомни, что ты услышал (зов)¹⁶, и следуй твоему корню, который есть я, милосердие, и огради себя¹⁷ от Ангелов Бедности¹⁸ и Демонов Хаоса и всех тех, которые опутывают тебя, и берегись¹⁹ сна тяжелого и крипты²⁰ внутренности Преисподней». И я пробудила его и запечатлела его в свете воды²¹ пятью печатями²², чтобы смерть не имела силы над ним отныне. И вот теперь я вознесусь к совершенному Эону».

Апокриф Иоанна

Комментарии

(первая цифра — номер страницы коптского текста, вторая — номер примечания на данной странице; номер страницы указан только у первого примечания к ней, при втором и далее номер страницы не повторяется)

19. 1. **ариманиас**, греч. Ἀρετιάνιος. По-видимому, намеренно дано имя злого духа. Ариман, древнеиранское Анхра-Майнью, — олицетворение злого начала в зороастризме.

20. 1. ВВ указывают, что для восстановления Т. [ваши сердца и] в строке не хватает места, и союз «и» не помещается. Они не указывают союз в коптском тексте, но в переводе почему-то сохраняют его в квадратных скобках, а в II даже дополняют его в круглых, хотя в III обходятся без него. Но если союза нет, то «он отвратил» — новое предложение.

2. Ниже говорится об Эоне Невидимого Духа (= Отца): «Его Эон нетленен... Это же глава всех Эонов» (с. 26). Здесь имеется в виду, конечно, не сам Эон Отца, а третий Эон Плеромы (см. с. 36).

21. 1. ВВ восстанавливают [αϥϣβτϥ] Δε επεινε и переводят «оно [изменило] (свой) образ». Но данный глагол с предлогом ε означает «менять во что», а не «менять что». Здесь глагол восстанавливается с местоименным суффиксом «себя» и имеет возвратное значение, т. е. букв. «изменилось/превратилось в образ», ср. αϥϣβτϥ ριζη ιησοου (Марк, 9, 2) «Он (Иисус) преобразился перед ними». При «менять что» употребляется формант прямого дополнения н, а «во что» — предлог ε, ср. παι ετναφβε ιησωνα ιηπενοββιο επεινε ιησωνα ιηπερεοου (Филиппийцам, 3, 21) «Этот, Который превратит наше смиренное тело (букв. «тело нашего смирения») в образ тела Его славы» (н > н перед губными).

2. Букв. «причем это старец, в котором свет (или «был свет»)». Восстановление Т. εϥζλλο [πε ενερεπο]οιν... ВВ ввиду «слишком длинного» восстановления заменяют на εϥζλλο [ενεϥν ο]οιν... и рассматривают εϥζλλο как объект:

«и [оно превратило] (свой) образ в старца». Как указывалось в предыдущем прим., такое толкование невозможно. Здесь должно быть, как и предполагал Т., именно предложение «причем это был старец», а сократить восстановление можно, употребив не имперфектный, а презенсный циркумстанциалис, поскольку таковой согласуется с временем главного предложения, т. е. εϥζλλο [πε ενερεπο]οιν... «причем это старец, в котором (был) свет».

3. ιδέα — «внешний вид, образ, облик, форма, наружность». Мы выбираем перевод «форма», поскольку это слово женского рода, как в оригинале, чтобы не переделывать относящиеся к нему формы с женского рода на мужской. Восстановление сделано ВВ, очевидно, на основании слов, сказанных далее Спасителем: «ты [не] чужд этой [фор]ме»; в II в этом месте слово сохранилось полностью.

4. В II здесь стоит союз «и», отсутствующий у нас.

5. ВВ восстанавливают вместо ετ[βε οϥ κ]ο η̄ντ снау, как у Т., ετ[βε οϥ ε]κο..., хотя в следующей параллельной фразе восстанавливают [κο].

6. У ВВ ошибочно н̄нн[тн] вместо н̄нн[тн], как правильно у Т.

7. Очевидно, как бы демонстрируя свою единственность Отцу и Матери, поскольку сам он не является ни Отцом, ни Матерью. Барбело родила его от Великого Невидимого Духа (с. 29–30).

22. 1. Точнее, «несмешанный». Восстановление Т. [εμн пет] моухб нмац «[причем нет того, что] смешано с ним» ВВ заменяют на [м̄н̄ п̄ат]моухб... «[и не] смешанный». Однако Крам нашел лишь один пример на образование этого глагола с at (Крам, 2146), и тот на бохайрском диалекте. Таким образом, восстановление Т. более приемлемо.

2. ВВ почему-то восстанавливают форму λε̄ε̄ε̄, хотя в нашем папирусе везде λε̄ε̄ε̄, как и восстанавливает Т., например, 74, 14; 87, 13; 104, 8; 122, 6; то же самое и в II.

3. Невидимых и видимых сущностях, вещах; можно перевести и как «невидимое и видимое». ВВ почему-то восстанавливают. м̄[нн̄ нетоу]нау ерооу «и видимых», хотя у Т. правильно м̄[н̄ нетоу]..., как и в II.

4. π̄τεχ[ос н̄р̄оме], букв. «совершенный (существительное) человеческий», детерминирующее определение, см. прим. 86, 3 к «Премудрости Иисуса Христа». Там это отец Христа, Сына Человека, но Христос и Спаситель там не одно и то же — Спаситель — сын Сына Человека, Христа (с. 102–103). Совершенный Человек является центральной фигурой в этом произведении. Здесь «Совершенный Человек» — сын Знания и Ума (с. 35).

5. ВВ оставляют восстановление Т., но прибавляют в переводе «ко Мне», ошибочно приняв в глаголе ϥ̄ε̄ρ̄αε̄ постпозитивное наречие ε̄ρ̄αε̄ как «ко Мне», в то время как этот глагол управляет дополнением («поднимать» к (чему)» через предлог ε̄ (Крам, 622а), ср. Деяния, 4, 24; Апокалипсис, 10, 5; «ко Мне» было бы ε̄ρο̄ι.

6. См. прим. 65, 1.

7. ВВ на основании II и IV **αἰχνοῦς** восстанавливают здесь **α[ε]χνοῦς**, опять-таки употребив не принятую в нашем папирусе форму **αεῖ** вместо **αι** (ср. прим. 22, 2).

8. К восстановлению Т. **[mn petr]arche eχwq** «[никто/ничто не] властвует над ним» (букв. «нет того, который властвует...») ВВ прибавляют впереди **ε** (также **εmn...** восстанавливается и в II и IV). Тогда вместо самостоятельной фразы получается определительное предложение «над которым никто не властвует», что лучше по смыслу. Однако в переводе у них все же стоит «и ничто не властвует над ним», т. е. как у Т. Ни у Т., ни у ВВ, как ни странно, не указано, что в **εχwq** следует заменить **q** «он» на **с** «она», поскольку и «единовластие», «монархия», и «единичность» — женского рода. В II как раз стоит **с** и то же восстановлено в IV.

9. «Невидимый» здесь не определение к «Духу Святому», а самостоятельное существительное. ВВ исправляют восстановление Т. **πε[πna ετοу]ααβ** «Дух Святой» на **π[αι ετοу]ααβ** «этот святой». Но у Т. указано **πε** без точек под ним, т. е. обе буквы были в наличии, а у ВВ — одно **π** и с точкой, т. е. ясно, что со временем **ε** исчезло и **π** повредилось. Что же касается смысла восстановления, то здесь должно быть «Дух Святой», поскольку дальше идет приложение «Невидимый», а «Дух Святой невидимый» как раз титул Отца Всего, см. с. 46, 19–20, ср. и 34, 13, тем более что далее сказано «Он Дух».

10. ВВ восстанавливают **[petro]on** «[тот, который пребы]вает» вместо **[εtro]on** «[пребы]вающий», как у Т. Но в II как раз **εtroon**. Внести такое изменение, видимо, их побудила величина лакуны, но одна буква роли не играет.

11. В этом и предыдущем восстановлениях Т. ВВ изменяют предлог «в», **2n/2m** на **n/n** (в параллельных текстах — лакуна), переводя в первом случае «который существует как его нетленность» (что хуже по смыслу), а во втором — «существуя в свете». Смысл первого вызывает сомнения, во втором же предлог, который у Т., заменен другим с тем же значением. Разница в одну букву.

23, 1. Букв. «глазной». «Свет глазной» — человеческий взор. Слово «свет» в коптском употреблялось и в значении зрения как одного из чувств. Здесь имеется в виду, что «чистый свет» не может вынести человеческий взор.

2. Слово «Бог» без артикля, как и в II и IV, т. е. вообще какой-то, любой. Такое же понятие, как при генеральном отрицании, при котором артикль отсутствует. Т. е. имеется в виду «Бог» как понятие, термин, а всякий термин, всякое понятие — ограничение, нахождение в рамках. Невидимый Дух нигде не называется «Богом». Он «поставил Богом» Христа, и «Богом» здесь называется только Христос (если исключить самозванного «Бога» Ялдаваофа и его «богов», с. 72).

3. «Не завершён», т. е. не окончен, не конечен, не ограничен, являясь в то же время «всей полнотой», «всем завершённым». Глагол **χωκ** означает «завершать, исполнять», а как существительное — «полнота, завершение, совершенство»

(также «Плерома»), ср. ниже (с. 24): «это ни совершенство, это ни блаженство, это ни божественность, но это нечто намного избраннее них».

4. См. предыдущее прим.

5. Т. е. «будучи существующим», идентификация.

24. 1. Субстантивированное вопросительное местоимение «сколько» в значении «мера».

25, 1. **2nkooye nersowte 2apoc**. Глагол **совте** «готовить» управляет в значении «что готовить» прямым объектом, так что **2apoc** здесь не в значении «готовить его». В словаре Крама (Крам, 3236) указано для этого глагола (помимо прямого объекта) только управление через предлоги **ε-** и **na=** «для (кого)». Предлог **2a= / 2apo=** многозначен: основное значение «под», но также «в», «к», «для», «(из-)за». Т. переводит дательным падежом. **ерсовте** — редкая древняя форма причастия на **εp-**, которая соответствует определительной форме прошедшего времени, см. Крам, 576: **перхоос** = **пентаqхоос**, т. е. **нерсовте** надо понимать как **нентаусовте**, т. е. «те, которые приготовили» — сказуемое в именном предложении (Тилль, Грамм., § 392). В III: «ибо причастный какому-либо Эону — то другой приготовил/изготовил его сначала» (букв. «другой это, который изготовил»). Объект «его» формально может относиться и к Эону, и к «причастному», но данный глагол, «приготавливать/приводить в порядок», не может относиться к одушевленному объекту. Если же рассматривать «причастный» как «то, что причастно», то наше «для него» явно относится не к неодушевленному предмету, т. е. «приготавливается» Эон. Объект (как делают и ВВ) приходится вставлять, ориентируясь на II и III. Смысл остается темным. В II и III отсутствует объект «для него», а у нас, наоборот, отсутствует объект при глаголе («готовить что»). Переводчики явно по-разному поняли оригинал. Наш текст все же более осмыслен (хотя приходится вставлять прямой объект). Едва ли речь может идти о каком-то изготовлении/приведении в порядок Эона. Для «быть причастным» употреблен глагол **μετέχω**, означающий «иметь долю, принимать участие, быть причастным», т. е. в данном случае это — относиться к какому-либо Эону, входить в него, в некоторой степени быть зависимым. «Приготавливать» здесь не значит создавать Эон. «Другие (другой) приготовили (приготовил) его» для него должно означать, что «ему» предназначено быть в определенном Эоне. Но Невидимый Дух не причастен ни к какому Эону, у него есть свой Эон, являющийся «главой всех Эонов» (с. 26).

2. **† tow** означает «давать приказ, назначение», а также «ограничивать», букв. «давать границу». В III употреблен глагол **ορίζω**, который тоже значит как «устанавливать границу», так и «предписывать, назначать». Но поскольку сказано, что он «не принимает», глагол должен означать не «ограничивать», а «предписывать», «назначать».

3. **εσερ̄ ное̄ῑ йпоуо̄ӣ накер̄еон**. ВВ понимают форму футурума III **εσε̄**... как будущее: «Он будет созерцать чистый свет». Но будущее для Бога невозможно — см. здесь же выше: «Он не имеет времени». Это должен быть целевой футурум III, либо, если **ε** относить к **р̄** (**εр̄**, такие написания встречаются), презенс II, **εс̄**... (очевидно, так понял Т., переводя «познает»), или презенсный циркумстанциалис «познавая». Глагол **во̄εω** ВВ здесь (и на с. 26) понимают как «созерцать», потому что в II и IV — глагол «смотреть» (коптский). Этот греческий глагол означает «воспринимать зрением, постигать мыслью, знать, понимать, мыслить». Переводчик варианта II — IV понял его как «смотреть» здесь и ниже (см. прим. 26, 3), где он употребил другой коптский глагол с тем же значением. Вообще в нашем папирусе этот греческий глагол имеет значение «знать/постигать», чем и объясняется наш перевод. Но не исключена возможность, что в данном случае он означает «созерцать». Однако ниже, несмотря на «смотреть» в II и IV, он все же скорее значит «знать/постигать», см. прим. 26, 3.

4. «Дарующий» здесь не определение, а самостоятельное существительное, как и далее. В конце же страницы в выражении «Милость, дарующая милость» «дарующая» — определение.

26, 1. «Молчание» — способ пребывания Божества, ср. в «Трехчастном Трактате» об Отце: «Он держит Себя в молчании». Но это не то молчание, в котором пребывает Совершенный Человек в «Премудрости Иисуса Христа».

2. «Тот, который существует прежде Всего» ВВ относят к Невидимому Духу, но это его Эон, который является «главой всех Эонов». «Все» — создание Невидимого Духа, и странно было бы говорить, что он существует прежде Всего.

3. **εϣε̄ оӯн̄ ке̄εω̄[ε̄] зат̄ӣ**. Слово, начинающее это предложение, может быть либо союзом «если», либо вопросительной частицей. В III стоит **εϣε̄πε̄**, другой союз «если»: «Если есть что-либо у Него — никто из нас не знает принадлежащих Неизмеримому». Можно было бы и в нашем случае перевести условным предложением, но начало следующего предложения (в отличие от варианта III), «ибо мы — никто из нас...», — не состыковывается с условным (ВВ вообще относят условное предложение к предыдущему, что неверно).

4. Здесь, очевидно, имеется в виду не конкретно кто-то, кто находился в нем, а высказывается мысль, что сказать о нем мог бы только тот, кто находился бы в нем. В II (в III лакуна) говорится: «[кроме того,] который явился [из Него]». В «Премудрости Иисуса Христа», однако, Спаситель является тем, кто знает об Отце: «... ни подчинение, ни сила, ни естество не познали Его с сотворения мира донныне, кроме только Его Самого и того, кому Ему угодно дать познать Себя через Меня... Отныне Он откроется вам через меня» (с. 83).

5. Употреблен глагол **во̄εω**, см. прим. 25, 3, который, несмотря на коптский глагол «смотреть» в параллельном месте в II и IV, скорее значит «знать/пости-

гать». Ведь перед этим сказано «никто из нас не постиг принадлежащих Неизмеримому». И ниже (начало с. 27) говорится «Он познает (**во̄εω**) Свой собственный облик, видя (**на̄у**) его в чистой светлой воде», хотя и здесь в II и IV — «смотреть». Но ВВ переводят на этот раз уже не «созерцать», а «познавать». О самопознании Бога в гностических текстах говорится не раз, см. например «... непостижим, (и только) Он постигает Себя Самого» («Премудрость Иисуса Христа», с. 85); «ни власть, ни могущество... не познали Его... кроме только Его Самого и того, кому Ему угодно (дать познать Себя)» (там же, с. 83); «Он постигает Себя, и Он знает, каким образом Он существует (см. прим. 97, 3 к «Премудрости Иисуса Христа»).

27, 1. Глагол **во̄εω**, см. предыдущее прим.

2. Акт творения, воплощения (не совсем удачный термин, поскольку подразумевает плоть, но другого, для не-плотского воплощения, нет), ср. в «Происхождении мира»: «Вера Премудрость захотела стать работой, подобной свету, и тотчас появилось ее желание» и «трепет (Веры Премудрости) явил работу страшную» (т. е. создал страшный образ), см. прим. 31, 6.

3. **йпек̄й̄то̄ е̄во̄х̄ е̄во̄х̄ з̄н̄ т̄ам̄п̄ӣд̄он̄ й̄по̄ӯе̄ӣ**, букв. «перед Ним из сияния света». Как и предлагает Т., здесь следует исключить второе **е̄во̄х̄** как диттографию, ср. III: **з̄н̄ п̄ек̄т̄ам̄п̄ӣд̄он̄с̄ й̄[о̄ӯе̄ӣ]** «в Его сиянии светлом». Невидимый Дух всегда окружен светом, и в этом сиянии она появилась перед ним, а не вышла из какого-то другого сияния. Кроме того, глагол, который мы переводим как «предстать», означает «стать, стоять», а он не сочетается с предлогом «из».

4. См. прим. 96, 1 к «Премудрости Иисуса Христа».

28, 1. **ε̄т̄ на̄ε̄ но̄ӯно̄ӯ ф̄ор̄п̄ й̄со̄о̄ӯн̄**: две ошибки, дать «ему» вместо «ей» и диттография **но̄ӯ**. Далее Первое Знание называется уже греческим термином **π̄ρο̄ῡν̄ω̄σῑς**. («Провидение»), см. ниже. В данном месте в II стоит **про̄[γ̄н̄]ω̄с̄[ӣс̄]**, а в III **ф̄ор̄п̄ й̄[со̄о̄ӯн̄]** «Первое Знание», как у нас.

2. Глагол **κατᾱν̄ε̄ω̄** «соглашаться» в нашем тексте имеет не одно значение. Это и ответить согласием на просьбу, и вступить в согласие (о совместном творческом помысле супругов), и даже («удивленно») смотреть», см. прим. 48, 2. Когда дело касается Невидимого Духа, следует учесть, что все возникающее в нем немедленно воплощается (имеются в виду «мысли» и «чувства» Духа), см. прим. 31, 5. Недаром говоря о создании Невидимым Духом разных сущностей по просьбе Барбело и Христа, автор выражает это таким образом: «согласился Невидимый Дух. И когда Он согласился...». Это не случайная тавтология, а формула. Дело в том, что согласие Невидимого Духа — творческий акт сам по себе. И даже когда он соглашается в ответ на просьбу Эонов простить Софию, это согласие выразилось в том, что он излил на нее дух (с. 46–47). Для парных сущностей, сизигий, творческим актом является взаимное согласие (выражающееся в единении мысли/помысла). Невидимый Дух творит единолично, но при

сила порождает образы или сама превращается в определенный образ. Этот процесс в терминологии коптов называется «совершить работу». Так в «Происхождении мира» София «захотела стать работой, подобной свету... и тотчас появилось ее желание, будучи образом неба». Там же, «когда Пистис увидела, что произошло из-за ее ошибки, она затрепетала. Трепет же явил работу страшную, и она (т. е. «работа» в страшном облике порожденного Трепета) устремилась в Хаос». Однако термин «работа» не всегда употребляется. Ниже (с. 34) «Благоволение» выступает как творческая сила, а в параллельном тексте (II) вместо него — «Желание».

7. О слове как орудии творения часто говорится в гностических текстах. Однако, например, в «Премудрости Иисуса Христа» только низшие по рангу из вышних существ пользуются словом для творения (также и Архонты), а остальным достаточно лишь мысли. «Все вещи» — **Ἰκα ним**, также и в III. В II и IV — **πτιρῆ**, «Все», однако это вина переводчиков. «Все» — творение Отца Всего. О термине «Все» см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

8. См. прим. 30, 3. **αὐτογενής** «единосущный» ВВ неправильно переводят как «саморожденный». Сын не родил себя сам, он — перворожденный, единородный, единосущный своему Отцу, Невидимому Духу.

32, 1. **αἰ[χωκ] εἰς 21τοτῆ μπεῖπῆα μ[π]ῆα ναυτογενῆς νῶα ἐνε2 π[φ]ῆρε ἡτῶρβῆα**. ВВ переводят: «И он стал совершенным посредством Духа вечный божественный Саморожденный (на самом деле — «единосущный», см. прим. 31, 8), Сын Барбело». Но тогда непонятно: если «он стал совершенным», то «Саморожденный» должно быть либо подлежащим — тогда перед ним должна стоять частица **ἵδι** (необходимая перед постпозитивным подлежащим), либо приложением — тогда непонятен формант **м** (< **н**) перед ним. Но ВВ не вносят никаких исправлений, а их перевод данного текста, как он есть, невозможен. В III: «Сделал совершенным великий Невидимый Дух единосущного Бога, Сына Барбело». В II: «И сделал совершенным Дух Святой единосущного Бога, Сына Его и Барбело (букв. «Его Сына и Барбело»)». Но здесь у нас еще один случай страдательного оборота (см. прим. 53, 4; 67, 5; 77, 1), когда в неопределенно-личной форме, имеющей страдательное значение, в случае, когда имеется семантический субъект, вводимый предлогом (**εἰς**) **2ῆ-/21το(ο)τ=**, мужского рода единственного числа, местоименное подлежащее в неопределенно-личной форме не множественного числа, как полагается (например «они сделали» в смысле «сделано»), а единственного числа, третьего лица, мужского рода, т. е. согласуется с семантическим субъектом «он»). Поскольку это особенность языка переводчика, исправлений, как это делает Т., вносить не требуется. Итак, перевод должен быть: «был сделан совершенным Духом (в значении творительного падежа, сделан Духом) божественный (**м** — формант прямого объекта) Единосущный вечный, Сын Барбело» (это буквальный перевод).

2. **πνοῦτε ναυτογενῆς νῶς**, букв. «Бог единосущный христовый», детерминирующее определение, см. прим. 94, 2 и 86, 3 к «Премудрости Иисуса Христа». При детерминирующих определениях обычно формальное определяемое, первый член, — имя качества, но если, как в данном случае, в языке отсутствует название требуемого качества, употребляется соответствующее существительное. Так, здесь вместо «божественный» (как существительное) употреблено слово «Бог» (то же самое и ниже, см. прим. 33, 1). Интересно и то, что само детерминирующее определение, которое должно быть по форме «прилагательным» (формант **ῆ** с недетерминированным существительным), образовано от имени «Христос». Но правило остается прежним: «детерминирующее определение» является определяемым, а предшествующее субстантивированное имя или существительное (в случае «тройной» конструкции — оба предшествующих члена) — определением, как в **πῆτοῦ ἡρώε** «бессмертный (существительное) человеческий», означаящем «бессмертный Человек». Таким образом, здесь — «божественный единосущный Христос», ср. ниже (с. 34) «великий единосущный Христос» (букв. «великий (существительное) единосущный христовый»). В II и IV «Христос» — самостоятельное существительное с определениями к нему «единосущный, божественный», и это является лишним подтверждением тому, что наше «христовый» — не определение, а определяемое.

3. См. с. 27: «Барбело... она есть первая Енная».

4. **ἡτε πεῆς** не следует изменить на **εῖτε πεῆς** **πε**. Предлог **ἡτε**, выражающий принадлежность, здесь не к месту, поскольку речь идет о тождестве (не свет Христа рождает, а сам Христос, который есть свет). Во всех трех версиях здесь именно **εῖτε**.

5. Таким образом, Христос и Нетленность — сизигия, божественная пара, рождающая путем взаимного согласия. В «Премудрости Иисуса Христа» его пара — София (младшая, старшая — пара Человека). В «Сущности Архонтов» она именуется Нетленностью. Однако там прибавлено «та, которую называют Пистис (Вера)». Но это не героиня произведения «Вера Премудрость».

33, 1. Т. восстанавливает «Бог [светлый]». Но в III. — «Невидимый Дух», в II и IV — «Дух». ВВ восстанавливают **ἡπεῖπῆα** и переводят «божественный [Дух]». Здесь, несомненно, та же конструкция, что на предыдущей странице (см. прим. 32, 1), и восстановление ВВ, хотя они переводят правильно, не годится для такой конструкции. В ней второй член должен быть типа «прилагательного», т. е. формант **н/м** плюс существительное без артикля, в данном случае — **ἡπῆα**.

2. **πῆτοῦ ἡρώε**, «втроем», «в качестве тройки». ВВ исключают предлог **π** на основании параллельных текстов. В III — **πῆτοῦ ἡρώε** «тройка/трое это...». В II — IV — «тройка/трое же...» («как у нас далее «четверка/четверо же...», то же и в III). У нас «тройка» женского рода и, возможно, было, как и в III, именное

предложение **тѡмѣте** **те**... «тройка это...», и из-за подряд выписанных двух одинаковых слогов при переписке один был пропущен. Здесь не вполне логично после четырех Светов упоминаются «трое», не имеющие к ним отношения. Это создания Невидимого Духа, о которых говорится выше (с. 27–28 и 31).

3. **χαρίς, σύνεσις, αἰσθησις, φρόνησις**. Эти «четверо» — не четыре Света, а Эоны при каждом из четырех Светов. Почему-то ниже, где указывается, при каких Светах они находятся, изменен порядок: **σύνεσις** и **αἰσθησις** меняются местами (так и в III, в II тоже перестановка, но иная). Согласно «Евангелию от Египтян», это «жены» Светов. Таким образом создается Огдоада (Восьмерица). Как там говорится, это первая Огдоада божественного Единосущного, созданная Отцом: **αἰσθησεύε ἡοὶ πεῖωτ αἰσυνεύδοκεῖ ἡοὶ πεπληρωμῇ τῆρῃ** «согласился (т. е. совершил творческий акт, см. прим. 28, 2) Отец, одобрила вся Плерома». Любопытно, что у нас «Мудрость», имя последнего из упомянутых четырех Эонов-жен, ниже, при перечислении всех 12 Эонов, заменено на «София» («Премудрость» в нашем переводе), т. е. София оказывается, согласно «Евангелию от Египтян», супругой Илилифа.

4. **τεχαρίς μεν ἡπερσεύειτ νοϋοιν**... **ἡ** перед **περσεύειτ** не может быть формантом «родительного падежа», так как здесь отдельное предложение, а «милость же первого Света» таковым не является. Если же это предлог, одно из значений которого «в» (он многозначен), получается адвербиальное предложение «милость же — в первом Свете». Но предикативный комплекс с таким «слабым» предлогом маловероятен; здесь тогда должен был быть предлог **ῥῆ** (>**ῥῆ**, ассимиляция перед губным). Возможно, так и следует исправить. В III — **τεχαρίς ἡν περσεύειτ νοϋοειτ**, что рассматривается как адвербиальное предложение с предлогом **ἡν** «вместе с», в силу чего Т. считает возможным исправить наше **μεν ἡ** на **ἡν**. Но предлог «вместе с» тоже мало подходит для самостоятельного адвербиального предложения. В II и IV — глагольное предложение «милость же находится/пребывает у Светоча-Эона Армозила».

5. **παὶ νταρκαῖστα ἡμοϋ**. В III **пентаϋ**..., но в II и IV **пентаϋ**..., т. е. «они (поставили его)» в страдательном значении «он поставлен». Далее уже во всех трех параллельных текстах, когда говорится о третьем и четвертом «Светах», — множественное число. т. е. «он поставлен». По-видимому, и у нас следовало бы исправить **νταϋ**... на **νταϋ**..., тем более что едва ли здесь подчеркивается, кто именно поставил. Возможно также, что параллелизм **παὶ νταϋ**... — **пентаϋ**... указывает на то, что первое могло употребиться в значении второго, т. е. в качестве сказуемого (Тилль, Грамм., §§ 247, 392; ср. прим. 32, 2), и тогда перевод был бы «Второй Свет... Он поставил/был поставлен».

6. Т. е. во главе, на пост начальника.

34, 1. Вообще это — облик, форма, внешность, см. прим. 21, 3.

2. Детерминирующее определение, т. е. не «божественный Единосущный», а «единосущный Бог», см. прим. 30, 3. Когда «единосущный» является определением, мы пишем это слово со строчной буквы, а если это самостоятельное слово, субстантивированное прилагательное, то с прописной.

3. Ср. прим. 32, 1.

4. Выше говорится, что четыре великих Света появились от Христа и Нетленности «благодаря божественному Духу (т. е. Невидимому Духу)», чтобы предстать Христу. Но каков инструмент? Об этом сказано здесь: эти четыре Света, явившись, предстоят Христу «благоволением Невидимого Духа» (в III — благоволением и Невидимого Духа, и самого Христа). Благоволение, Евдокия, — божественная творческая сила (ср. с. 112 в «Премудрости Иисуса Христа», см. здесь выше прим. 31, 5). Так Человек появляется из Первого Знания и Ума «благоволением» Невидимого Духа и Христа (с. 35). София (с. 37) решила совершить творческий акт «без благоволения Духа».

5. **на пѡнре не мпѡυτογεννѣтос** «принадлежат Сыну...», а далее **н** перед «Единосущный» ВВ расценивают как формант «родительного падежа», переводя «Сыну Саморожденного» (так они неверно переводят **αὐτογενής** и **αὐτογένητος**, см. прим. 31, 8), хотя таковой вообще не существует. Т. правильно понял «Единосущный» как приложение, указав, что здесь и в III (также и в II) следует вычеркнуть эту букву.

35, 1. Сказуемое пропущено, по-видимому, **αϋϋωνῆς εἶναι**, очевидно, потому, что оно стояло после **νοϋωνῆς εἶναι** и переписчик «перескочил» через него из-за сходства обеих форм. Таким образом, в этом произведении Человек — сын Первого Знания и Ума (в «Премудрости Иисуса Христа» роль Человека — просветительская, он — «совершенный Разум», см. прим. 94, 5). У Иринея говорится, что когда «все вещи были установлены», т. е. после создания Христом Плеромы Эонов, «Единосущный (т. е. Христос, неправильно переводят как «саморожденный») произвел совершенного и истинного Человека», а затем «вместе с Человеком было произведено Единосущным Совершенное Знание ему (т. е. Человеку) в пару». Таким образом, там это дополнительное явление, у нас — «первое явление», возможно, потому, что здесь это первая сущность, происшедшая от союза (сизигии) двух сущностей, Первого Знания и Ума (порождение Христом и Нетленностью Плеромы Эонов — особое дело). Но Первое Знание и Ум не рожают Человека самостоятельно, а при помощи Благоволения, Евдокии Невидимого Духа и Христа. см. прим. 34, 4.

2. Частица **κε**, вводящая прямую речь (соответствует двоеточию) или косвенную («что»), означает также «а именно» после глаголов со значением «называть» и т. п. (Тилль, Грамм., § 356), т. е. фактически играет роль кавычек.

3. Предлог **ὑπὸ**-, этимологически «под рукой (кого)», т. е. над Эоном (ср. прим. 33, 5), но под властью Христа.

4. Детерминирующее определение, см. прим. 32, 2.

5. Пропущен глагол. В III еще больший пропуск. Разъясняет все II: «благодаря Тебе Все возникло, и Все возвратится к Тебе». Таким образом, пропущен глагол «возвратиться». Вообще в II «все вещи» передаются как «Все», хотя это и неверно, см. прим. 31, 7.

6. У нас и в П после «благословляю/благословлю Тебя» стоит союз **αὐτ** «и», а после «Единосущного» — другой союз, **μή**, означающий и «и», и «вместе с» (ВВ переводят «и три Эона: Отца...», хотя здесь не «три Эона», а «Эоны, три», приложение). Если предположить намеренное употребление разных союзов, то получилось бы «и Единосущного с Эонами», но поскольку дальнейшее «три» относится к Отцу, Матери и Сыну, то Единосущный не может быть сам с собой — ведь Сын в этой Троице — это он. Потому **μή** здесь тоже «и». Такое чередование встречается. В III в обоих случаях **αὐτ**.

36, 1. Т. и ВВ переводят это как приложение. Но необъясним формант **η** перед «душами» (также и в III). Если считать это предлогом прямого объекта, то получится, что к глаголу относятся два параллельных прямых объекта. Но однородные прямые объекты в коптском всегда соединяются союзами и бессоюзное их употребление невозможно. Здесь должен был быть союз «и», что подтверждается версией II, где потомство Сифа (ср. прим. 65, 1) и души святых — разные вещи: «В третий же Эон было помещено потомство Сифа, над третьим Светилом, Давифе, были же помещены души святых». ВВ дополняют «туда». Потомство Сифа, «род неколебимый», тем и отличается от «душ святых», что он неколебим, т. е. не подвержен порокам (разумеется, гностики), в то время как праведникам, желающим попасть в этот Эон, нужно «очиститься от всего дурного», «претерпевая все» ради жизни вечной (с. 65–66). Классификация, подобная делению в «Трехчастном Трактате» человечества на пневматиков, психиков и иликов: первые спасены безусловно, вторые спасутся, если приложат старания, третьим грозит гибель.

2. **αὐτὸν 2η οὐρανῶν**, букв. «пребывали (в прежнем состоянии) некое время». Ср. в «Вере Премудрости» призыв Христа не откладывать покаяния: «Не проводите день за днем или цикл за циклом, надеясь, что вы достигнете получения Таинств, когда придете в мир в другом цикле» (начало гл. 125). «Старайтесь получить Таинства в это ограниченное время» (конец гл. 125).

3. Букв. «со-сестра», как существует слово «собрать». Поскольку она Эон, то сестра Эонам. В II это «София Епиной». Ср. «чтобы наша сестр[а] София, подоб[ная] нам, испр[авила] свои пороки посредством Епиной Света» (с. 54, см. прим. 54, 1).

4. Букв. «причем это Эон», т. е. «будучи Эоном», но такой перевод привнесет ненужный смысл — что в зависимости от этого она задумала свой план. Здесь

указание, что София — один из упомянутых выше Эонов (с. 34). Как там сказано, она — один из трех Эонов, находящихся под главенством Четвертого Света, Илилифа, см. прим. 33, 3.

5. **αὐτὴ ἐκεῖ ἐκείνη ἐξ ἑαυτῆς**. Т. и ВВ: «выдумала одну мысль из себя». Данный глагол употребляется с предлогом **ἐκ** в значении «о чем-либо». Но подумывать о мысли и к тому же из себя довольно странно. Между тем, предлог **ἐκ** имеет также значение «чем, посредством чего» (Крам, с. 50–51). В II употреблен предлог **ἐκ**, одно из основных значений которого — «чем, посредством чего». Речь идет о мыслительном творческом процессе — в высшем мире творят посредством «помысла», «размышления». В сизигии это творение происходит путем совместного помысла/размышления (см. прим. 99, 1 к «Премудрости Иисуса Христа»). Таким образом, София хотела «явить образ/создать некую сущность» путем совместного помысла с самим Духом и с Первым Знанием (одним из элементов мифа о Софии как раз является ее дерзновение). А при принятом толковании получается, что она захотела «явить образ» только посредством помысла Духа, в то время как необходимо соединение ее помысла с ним.

6. Для «помысла» у нас коптское слово **πνεῦμα**, но во всех трех версиях — греческое слово **ἐνδομῆσις** «размышление». Именно оно, как и соответствующий глагол, часто употребляется для обозначения творческого мыслительного процесса, ср. «путем размышления без слов» («Премудрость Иисуса Христа», с. 113, см. также с. 99 и 101).

7. Как указывалось выше (с. 34–35), это мать Человека.

8. Превыдущая фраза формально оборвана, но она здесь продолжается путем повторения, хотя в несколько ином виде, субъектно-предикативного комплекса: «она замыслила... — она захотела» (ср. прим. 51, 5: «они посоветовали ему... они сказали ему»). ВВ и ЛЯ рассматривают первую фразу в II как самостоятельную и переводят: «И Премудрость Мысли (т. е. София Епиной), будучи Эоном, подумала некую мысль из себя и (из) размышления Невидимого Духа и Предвидения (хотя как она могла «подумать мысль из себя и из размышления Невидимого Духа»?)). Она захотела...» (ВВ); Но София Епиной, поскольку она Эон, подумала в некоей мысли из себя с мыслью Невидимого Духа и Первым Знанием. Она захотела...» (ЛЯ). Получается непонятный смысл, так как переводчики упускают из виду, что «мысль/размышление» — творческий процесс в высшем мире, и воспринимают термины «думать», «мысль» и т. п. в прямом смысле, как просто подумать о чем-то. Ср. прим. 37, 4.

37, 1. **τῶν [μη]ν** «стоять с ней». Т. и ВВ полагают, что здесь должен быть глагол **τῶν** «соглашаться», который как раз управляет данным предлогом, т. е. «не согласился с ней», так как в III и II употреблен глагол **ἐδοκέω**, см. следующее прим. Но нельзя все же исключить возможность, что «стоять/стать с»

может иметь значение «действовать вместе», «быть на чьей-то стороне», «одобрять», хотя мне такие случаи неизвестны.

2. В II: «она захотела явить образ (сама) собой, без [жел]ания Духа, поскольку Он не одобрил (глагол εὐδοκέω), и [без] ее сотоварища и без его помысла (ср. прим. 36, 5), поскольку же не согласился (глагол συνευδοκέω) ее мужской близнец (букв. «лицо ее мужественности», так как он и она рассматриваются как двуполое существо с мужским и женским «лицами», как вообще члены сизигии)». Глагол εὐδοκέω здесь связан с термином εὐδοκία, «благоволение», который выражает божественную творческую силу (см. прим. 34, 4). Потому когда говорится о «согласии» (вернее, несогласии) супруга Софии, употребляется глагол συνευδοκέω — этот глагол не может относиться к Богу, как и εὐδοκέω не может относиться ни к кому, кроме Бога (Невидимого Духа и Христа) в «Апокрифе». Поэтому большую ошибку совершили ВВ, в переводе «исправив» по отношению к Невидимому Духу первый глагол на второй, хотя почему-то спокойно сохранили без «исправления» этот глагол в III, где он, как и полагается, относится к Невидимому Духу. В нашем тексте глагол συνευδοκέω, относящийся к супругу, мы переводим как «вступить в согласие», чтобы избежать повторения, поскольку предыдущий, κατανεύω, должен был быть переведен как «согласиться».

3. Букв. «она же не нашла своего согласного». σύμφωνος — «созвучный, согласный, единомышленный» — употребляется здесь в значении «супруг»: в III в этом месте стоит σύνζυγος, «супруг». Эта фраза обычно понимается как то, что она не нашла своего супруга, и тогда непонятно, почему она не могла его найти. Но имеется в виду не ее «законный» супруг, а вообще соучастник по акту творения, которого она не нашла после того, как Дух и ее супруг отвергли ее притязания. Ниже, где уже говорится конкретно о ее супруге, специально подчеркнуто: «и без знания ее собственного супруга». Так что София вообще не хотела «творить» в одиночку (как в «Премудрости Иисуса Христа»), и сделала это лишь потому, что не нашла соучастника, поскольку ее супруг не согласился на совместный «помысел» с ней, очевидно, потому, что она согрешила, дерзнув попытаться совершить этот акт с Духом. И после этой безуспешной попытки она не смогла найти себе пары и, обуреваемая страстью (Пруником), родила сына (см. ниже прим. 7). В «Вере Премудрости» София охвачена любовью к Свету (тому же Невидимому Духу). Супруг Софии согласно «Евангелию от Египтян» — Илилиф (см. прим. 33, 3). В Валентинианской гностической системе супруг Софии — «Вожделенный/Желанный» (θελητός), рожденный Человеком и Церковью. Там София возгорается желанием познать самого Отца, Глубину.

4. **εσκατανεύε**, футуральный циркумстанциалис, выражающий действие, которое должно произойти после действия главного предложения, отсюда «собираться что-то сделать» (Тилль, Грамм., § 329), намерение. В II и III — самостоя-

тельное перфектное предложение. В II здесь стоит **асмокнек** «она помыслила»: «она же помыслила без воли Духа и знания ее супруга. Она родила...», т. е. она произвела творение мыслью, ср. выше в II (прим. 37, 2) **ахм педмокнек** «без его (т. е. супруга) (творческого) помысла». Из-за того, что переводчики упускают из виду, что «думать» здесь не просто подумать, поразмыслить о чем-то, но произвести творческое действие, они соединяют две фразы через «однако» (yet, sondern), но и это не улучшает смысла: «и она рассудила (consider) без согласия Духа и знания своего партнера, (однако) она родила» (ВВ); «и она рассудила (überlegen) без согласия Духа и знания своего супруга, (однако) она родила» (ЛЯ). В III — тот же глагол, что у нас, но предложение, как и в II, самостоятельное: **аскатаневе** «она согласилась». Так как этот глагол в II передан как «помыслить», произвести мысленное творческое действие, он должен означать то же самое, т. е. выражает совместный творческий помысел «супругов» (ср. прим. 99, 1 к «Премудрости Иисуса Христа»). У нас, как указывалось выше, — глагольная форма, означающая намерение: София не нашла себе супруга, намереваясь (или «чтобы») вступить в согласие с ним, и совершает творческий акт самостоятельно.

5. Благоволение, Евдокия, тоже творческая сила, подобная «помыслу/размышлению», см. «Премудрость Иисуса Христа», с. 112, ср. здесь выше прим. 34, 4 и 31, 5.

6. См. прим. 38, 1.

7. Букв. презенсный циркумстанциалис (всегда согласующийся во времени с главным предложением), «причем она выкинула» — **εστωке εβολ**. Т. с. вопросом переводит «она эманировала» и в словарики дает этот глагол с этим же переводом и вопросом. ВВ переводят «она родила» и в указателе помещают глагол как вариант **твбе** со ссылкой на Крам, 464а, «быть прикрепленным/присоединенным». Крам дает значение этого глагола с постпозитивным наречием **εβολ** как «прикреплять снаружи, помещать/выносить наружу (set forth)». Однако глагол с основным значением «прикреплять» совершенно не подходит, и в разделе, где он дается с **εβολ** (Крам, 465а), правильно только значение «прикреплять снаружи», а примеры со значением «set forth, publish» относятся к другому глаголу, а именно **твк/твке/твбе** (Крам, 403б) «бросать», с **εβολ** — «выбрасывать», причем Крам приводит там как раз данное место (с вопросом). Этот глагол восходит к древнеегипетскому tk3 (Черни, с. 184). Он же встречается на следующей странице нашего текста как **твбе**, в III — **твке** (см. прим. 38, 4).

8. **пепроуникон**, греч. προῦνεκος «развратный» от глагола προῦνεκεῖω = порνεῖω «развратничать, прелюбодействовать». У Иринея Лионского («Против ересей») рассказывается, что из «первого Ангела, который служит Единородному», был произведен (эманирован) Святой Дух, «который называют и София, и Пруник (т. е. Распутство)» (в переводе ВВ это две разные сущности). Она видит,

что все другие объединены в сизигии, в то время как она одна без пары. Она ищет себе всюду пару, даже «в нижних пределах», но не находит. Тогда она вопреки воле Отца совершает *impetus*, «страстный порыв», и рождает Незнание и Надменность (слово того же корня, что «Авфадис», «Надменный», см. прим. 46, 1). И в нашем тексте София, не найдя себе пары, побуждаемая заложенной в ней похотью — Пруником, — осмеливается родить в одиночестве.

9. Поскольку творение — результат помысла/размышления у вышних существ, помысел Софии просто не мог не осуществиться, не мог быть *ἀρῶς* («несостоявшийся, несовершенство, непроизводительный, бесплодный» и т. п.), т. е. не мог не принести результата.

10. Букв. «лицо змеиное и лицо львиное» (ср. прим. 62, 2). В «Происхождении мира» он львиноликий, в «Сущности Архонтов» — «в виде льва», в «Вере Премудрости» — львиноликий, состоящий наполовину из огня, наполовину из тьмы.

38, 1. Хотя помысел Софии не мог не принести результата (см. прим. 37, 9), «правильного творения» не могло получиться без совместного помысла обоих членов сизигии, причем «знание» как осуществлять это творение должно было принадлежать супругу. Недаром говорится, что София действовала «без знания» супруга, не в том смысле, что он не знал о ее действиях, — он знал, а в том, что в совместный помысел супруг должен был вложить «знание», которого у Софии не было.

2. Букв. «Мать всех», в II — «Мать живущих», в III — «Мать всех живущих», ср. Всематерь (*παῦγενέτειρα*) Софию в «Премудрости Иисуса Христа» (с. 103). Другая «Жизнь», Зоя, — супруга Адама (с. 53).

3. В «Происхождении мира» дается «объяснение» этому имени. Там говорится, что Пистис София сказала Архонту: «Юноша, живи в этих местах», «толкование чего — Ялдаваоф».

4. Глагол **τωκε** в III — **τωβε**, в значении «извлекать». В II — **χι** «брать, получать» (как там же на с. 30 в таком же контексте), что можно расценивать и как нейтральное «получил», и как «взял», что, конечно, больше подходит. В подобном же контексте на с. 42 употреблен глагол **τωкм** «извлекать, вытягивать», а в III — **ἀφίστημι** «удалять, отрывать, вырывать»; в II опять-таки «брать». В значении «извлекать, вытягивать» силу глагол **τωкм** встречается в «Вере Премудрости» (этот пример приведен Крамом, с. 406а): «поток вытянул из них все силы». Там же он встречается еще дважды: «он... извлечет мои ноги из сети» (конец гл. 46) и «он вырвет твой корень» (конец гл. 54). Что касается глагола **τωκε**, то это тот же глагол, который встречается выше на с. 37, где он переведен нами как «выкинуть», поскольку речь идет о «родах» (см. прим. 37, 7). Таким образом, этот глагол имеет значение и «выбрасывать и пр.», когда действие субъекта направлено от себя, и «извлекать и пр.», когда действие субъекта направлено к себе.

39, 1. В «Вере Премудрости» — 12 Эонов, принадлежащих Архонтам. 13-й Эон — уже Эон Бессмертных, Невидимых, которых всего 24, и в их числе — Вера Премудрость.

2. Копируя Великих Трисил высшего мира. Трое великих Трисил (*τρίδυνας*) упоминаются в «Вере Премудрости». Великий Праотец Невидимый с двумя великими Трисилами эманировал всех 24 Невидимых — обитателей 13-го Эона (гл. 29), см. предыдущее прим. Третий же Трисила, Авфадис (который был послушником) — главный враг Веры Премудрости.

3. Т. е. подчиняются ему, ср. прим. 35, 3.

4. **τετραδυνῶν τε ἰσὺς**, что может значить и «его третья Сила», и «его Троица Сил», поскольку в некоторых гностических текстах, в том числе и в нашем, порядковые числительные могут употребляться для обозначения собирательных понятий, как, например, Десятерица Эонов (с. 29), букв. «десятый». Данная «Троица Сил», очевидно, подражание образу Барбело, которая является Первым Человеком, Троемужем, обладателем трех сил, трех имен и трех рождений (с. 27–28).

5. Букв. «согласно подобию первого типа, который перед ним», т. е. опять-таки подражание высшему миру, знание о котором было у Ялдаваофа врожденным благодаря той «светлой силе», которую он получил от Матери, см. II, 13: «не потому, что он видел Нетленных, но сила, которая в нем, которую он получил от своей Матери, породила в нем образ порядка» (**τσενο**, от глагола «украшать, приводить в порядок», ср. прим. 50, 1, т. е. устройства высшего мира).

40, 1. Т. е. из Незнания Ялдаваофа. В III: «Власти возникли из Первородителя, Первого Архонта тьмы, и Незнания». Как сказано на предыдущей странице, Ялдаваоф «соединился с Безумием (Апоноей, *ἀπόνοια*), которое с ним, и породил Власти». Здесь — коптский термин **тнѣтатсооѳн**, явно как перевод упомянутого греческого термина, ср. в II: «он соединился со своей Апоноей, этой, которая находится в нем, и породил Власти». В отличие от «Властей», его «детей», Силы он творит словом (см. с. 43).

2. Имена 12-ти Властей в коптском написании: 1. **iaθe**, 2. **zerмас**, 3. **galla**, 4. **iwvн**, 5. **adwнaиoс**, 6. **sawawθe**, 7. **kainan** / **kan** / **kain**, 8. **awpessine**, 9. **iwvн**, 10. **zarmoynan**, 11. **adwнn**, 12. **welias**. В III и II имена несколько отличаются: 1. в III **zaθe**, в II **aeθe**; 2. в III и II **zarmас**; 3. в II **kaalla oimbr**; 4. в II **iawн**; 5. в II **adwнaиoу sawawθe**; 6. в II **kain**; 7. в III **kainan** / **kasin** (явная ошибка из **kaein**), в II **awex**; 8. в III **awpessia**, в II **awpessene**; 10. в III **armoynan**, в II **armoynen**; 11. в II **melxep adwnein**.

3. Вместо **kwzт** «огонь», как у нас и в III, в II — **kwz**, «зависть, ревность, жадность» и т. п. Явная ошибка. Это красная планета, Марс, потому и «око огня».

4. Соответственно 12-ти знакам Зодиака. Семь первых одновременно являются именами планет. Яоф — Луна, Ерма — Марс (красная планета, «око огня»), Галила — Меркурий, Иовил — Юпитер, Адонаи — Венера, Саваоф — Сатурн. Кайнан, как указывается, Солнце. Солнце и планеты имели свои «обители» в Зодиаке: Солнце — во Льве, Луна — в Раке, Сатурн — в Козероге и Водолее, Юпитер — в Стрельце и Рыбах, Марс — в Скорпионе и Овне, Венера — в Весах и Тельце, Меркурий — в Близнецах и Деве. Считалось, что проходя через 12 знаков Зодиака Солнце, Луна и планеты подвергаются различным влияниям.

41, 1. Возможно, имеется в виду злое влияние светил (зависящее от их расположения).

2. Они имеют подлинные имена, соответствующие их природе, а кроме того «славные» имена, т. е. вроде пышных титулов, официальных имен. В III «слава» стоит во множественном числе: «они называются от слав выси». Ниже, где в нашем тексте говорится «время от времени (букв. «через времена») они удаляются и слабеют», в III сказано «от слав они удаляются и слабеют», почему Т. предполагает, что вместо **нибооу** «славы» должно быть **низооу** «дни» или **нисну** «времена».

3. Т. е. подлинными именами, соответствующими их природе, блеску и силе. Как говорится далее, благодаря этим истинным именам они усиливаются и увеличиваются.

4. Поскольку это планеты, а не звезды, они в процессе движения меняют свою яркость и видимую величину в зависимости от расстояния до Земли. Разумеется, Солнце к ним не относится, но в отношении Луны могли иметься в виду ее фазы.

5. «Семь небес» — семь сфер, по представлениям древних окружающих Землю, которые принадлежат Солнцу, Луне и пяти известным тогда планетам.

42, 1. **фо нфаз** **нкшгт ефр оуоеин** «лицо» + определение типа прилагательного от «пламя огненно-светящееся». Но образовать от этого прилагательное, а потом еще сочетать его с «лицом» (-ликий) на русском языке невозможно. Ср. выше (с. 39) **Эон ефт фаз гн оукшгт ефр оуоеин** «пылающий светящимся пламенем» (букв. «дающий пламя/огонь в огне/пламени светящемся»). Имена правителей семи небес таковы: 1. **ишв**, 2. **елшайос**, 3. **астафайос**, 4. **иш**, 5. **адшнайос**, 6. **адшн**, 7. **савбатайос**. В III и II имена несколько иные: 1. в III **ишв**, в II **ишв**; 2. в II **елшайос**; 3. в III **астофайос**; 4. в III **ишв**; 5. в II **савашв**; 6. в III и II **адшн**; 7. в III **савбадайос**, в II **савбаде**.

2. Соответственно Луна — понедельник (Яоф; дальше имена мы не повторяем), Марс — вторник, Меркурий — среда, Юпитер — четверг, Венера — пятница, Сатурн — суббота, Солнце (пламенноликое яркое) — воскресенье.

3. Сравнительно редкое, но не необычное употребление глагола **тш** в значении «разделять» и подобное, соответствующем греческому **μερίζω**, например Римлянам, 12, 3 (пример, приведенный у Крама, с. 450б), а также I Коринфянам, 7, 17. Как раз этот греческий глагол употреблен здесь в III.

4. См. прим. 38, 4.

5. **афр хс** вместо **афр хс**, букв. «стал/сделался Господом/господином».

43, 1. Так здесь мы передаем принадлежность, выраженную предлогом **нте** (ср. прим. 107, 3 к «Премудрости Иисуса Христа»), который употребляется здесь вместо генитивного форманта **н** из-за разрыва между определяемым и определением вследствие вклинившегося определительного предложения «которая в нем» (см. Тилль, Грамм., § 113). Возможен и перевод **нте** как «от», но это менее вероятно.

2. Т. е. признав себя единственным Богом (см. ниже конец с. 44), он отрицал этим существование высшего мира, к которому принадлежала его Мать. Как говорится в «Происхождении мира», сказав «Я Бог, и нет другого, кроме меня», «он согрешил по отношению ко всем Бессмертным». В «Сущности Архонтов» сказано: «он сказал в своей силе: «Я Бог, нет иного, кроме меня». Когда же он сказал это, он согрешил против Всего».

3. **гн птречфахе** (в III **гн птречхоос**, глагол с тем же значением) **аушпне**. Обычно оборот **гн птреч...** имеет значение «когда» (Тилль, Грамм., § 351), но здесь (как отмечает Т. в том же §) это значит «посредством/благодаря/через», т. е. «благодаря сказанному им они возникли». Это подтверждается параллельным оборотом в II и IV: **граи гн пчмееуе ауш гн птречхоос аушпне** (в II ошибочно **афшпне**, в IV правильно) «посредством его помысла и посредством произнесения им (слов) (букв. «его говорения/произнесения») они возникли». Имеется в виду творение словом. Бессмертные высшего мира творят помыслом; «достаточно только желания» («Премудрость Иисуса Христа», с. 115, см. также прим. 31, 6), как путем совместного помысла созидает детей сизигия. Но там существует иерархия. Если находящиеся на высоких ступенях творят «путем размышления, без слов» (там же, с. 113), то находящимся на более низких ступенях одного помысла недостаточно, надо произнести слова (см. там же, прим. 113, 3). Такой же способностью обладает и Ялдаваоф. Таким образом, дополнительный текст в II и IV очень важен: он показывает, что творение идет путем помысла и произнесения слов.

4. И «Власть», и «Сила» — существительные женского рода, как и в русском, поэтому в переводе приходится, дополняя для пояснения в скобках слово «Власть», употреблять порядковые числительные женского рода (как, естественно, и при «Силе»). Но в коптском тексте, где не повторяются слова «Сила» и «Власть», а перед именами стоят только порядковые числительные, перед

«Силами» стоят числительные женского рода, а перед «Властями» — мужского. Это объясняется тем, что в паре «Власть — Сила» «Власть» — мужской элемент (это Ангел, см. с. 39), потому у «Властей» мужские имена, а у «Сил» — женские. Имена «Властей» — имена правителей семи небес (с. 41–42), но пятая названа Саваофом, в то время как там это Адонай (имя же Саваоф упоминается на с. 40 среди имен 12 «Властей» под номером 6). Однако в II пятое имя данного списка как раз Саваоф. В «Происхождении мира» упоминаются семь андрогинов Хаоса. Первый — сам Ялдаваоф (женское имя Проня-Неделя), второй — Яо («Господство»), третий — Саваоф («Божественность»), четвертый — Адонай («Царство»), пятый — Елоай («Зависть»), шестой — Орай («Богатство»), седьмой — Астафай («Премудрость», София).

44, 1. Т. е. под его властью (предлог **2AP0=**), ср. прим. 35, 3, где употреблен другой предлог, но с тем же значением.

45, 1. Т. переводит «она была умалена в отношении ее совершенства», ввиду того что в II сказано «она поняла (свой) порок, когда уменьшился блеск ее света». «Когда уменьшился...» выражено оборотом **2И ПТРЕQБQXВ ЫОИ ПРРІЕ**. Подобный же оборот и у нас: **2И ПТРОУФЕГЕ ЫНОС ЕВОЛ 2ІТІ ПЕСХQК**. Но глагол **ψεύω** означает «поричать», а не «умалять». **ЕВОЛ 2ІТІ** в таких оборотах вводит семантический субъект, и оборот имеет страдательный смысл (ср. прим. 53, 4). Если понимать **ПЕСХQК** как «ее совершенство», получается «она была поричаема своим совершенством». Так переводят и ВВ. Однако **ХQК** имеет значение и «совершенство», и «Плерома», и в данном случае это именно Плерома; в параллельных версиях стоит это слово. Имеется в виду Плерома Невидимого Духа, вышний мир, осудивший Софию за ее грех. Далее, когда она была прощена (хотя и не совсем), Невидимый Дух «излил на нее дух из Плеромы» (с. 47, см. прим. 46, 6 и 47, 1).

2. Бытие, 1, 2.

3. Букв. будущее время: «отпадение, которое произойдет у ее сына», явная ошибка. В II и IV — перфект.

4. **ЕСНА ЕСННУ**, букв. «идя приходя», т. е. металась туда и сюда. В «Вере Премудрости» метание туда и сюда выражено как «бегая в ту сторону и в эту» (конец гл. 14).

5. «Ее метание» выражено здесь инфинитивами от упомянутых в предыдущем примечании глаголов. Инфинитив **на** остается таковым, но **нну** — квалитив (форма состояния), который хотя и возводится к глаголу **ноу** (Крам, с. 219а–б), фактически никогда с ним не связывается. И здесь в роли соответствующего инфинитива выступает другой глагол с тем же значением, «приходить», **εἰ: ПЕСНА — ПЕСЕΙ** «ее хождение» — «ее приход».

46, 1. **Αὐδαδης**. В «Сущности Архонтов» он именуется **παυδαδης ἄρχων**, «надменным Архонтом».

2. Глагол **χω** «говорить» может иметь также значение «думать». Так, в Евангелии несколько раз он употребляется для перевода греческого **δοκέω**, например «если кто из вас думает, что он благочестив...» (Иакова, 1, 26); «вы думаете чрез них иметь жизнь вечную» (Иоанн, 5, 39) и т. п. В II и IV в данном месте употреблен коптский глагол «думать» **несуе**. Т. правильно переводит здесь **χω** как «думать», но ВВ неправильно, «говорить».

3. В «Сущности Архонтов» это выкидыш Тени/Тьмы: «София... пожелала сотворить одну вещь одна, без своей пары... Есть Завеса между пределами неба и Эонами, которые внизу. И Тень была под Завесой... и ее творение стало работой в материи подобно выкидышу и стало надменным зверем в виде льва. Ибо она сотворила его во тьме незнания» (ср. выше прим. 38, 1).

4. Букв. «он не в совершенстве».

5. Так в II и III. Здесь «он услышал», но это ошибка, поскольку речь идет о братьях.

6. В II вместо «братья» — «вся Плерома девственного Невидимого Духа».

47, 1. Т. переводит «из совершенства», указывая, что в III слово «Плерома». Там сказано: «он излил на нее дух святой из всей их Плеромы». Почти то же в II: «Святой Дух излил на нее из всей их Плеромы». Таким образом, ясно, что здесь не «совершенство», а «Плерома девственного Невидимого Духа» (см. выше прим. 46, 6). И здесь **ХQК** употребляется для «Плеромы», как на с. 45, ср. прим. 45, 1. В этом же значении **ХQК** встречается еще несколько раз (с. 36, 56, 61, 64).

2. У автора данного сочинения, который вообще не в ладу с логикой, то Мать исправляет свой порок через Епиною, то Епиноя действует от Пронии, то сама Епиноя является Пронией (см. прим. 60, 2). Пронией является и сама Барбело (с. 27). Конечно, следует учитывать, что «Прония» как «предвидение» может употребляться не как олицетворение, а как термин. О Пронии, исправляющей человечество, см. также прим. 75, 2.

3. **Πτασοῦσης εὐολ ἄντις**, букв. «которое явилось/обнаружилось в ней». Если постпозитивное наречие **εὐολ** одновременно является частью сложного предлога (такое явление встречается, ср. прим. 30, 2), **εὐολ ἄντις**, то можно перевести «которое явилось из нее» (так ВВ). О незнании см. прим. 38, 1.

4. Не совсем понятная в нашей версии фраза. Следует понимать «он не знал, что глас сошел с выси» (т. е. переводчик перенес отрицание с глагольной формы на дополнение; в III ВВ так и восстанавливают). В II — IV более ясно: «он не знал, откуда он пришел».

48, 1. Первый Человек, Троемуж — Барбело, см. конец с. 27. Будучи двуполой, здесь она в образе мужчины. Поскольку она — «образ Невидимого», отсюда и образ Невидимого — человек. Как сказано выше, был глас «существует Человек и Сын Человека», т. е. сын Невидимого Духа и Барбело, Христос. Барбело

называется здесь «святой совершенный Отец» (в отличие от Отца Всего, Великого Невидимого Духа). В II у Барбело еще другие эпитеты: «Метропатор, Проня, образ Невидимого». Но поскольку там идет ряд приложений, смысл затемнен и приводимый без пояснения перевод вносит путаницу. Невидимый Дух приравнивается к Первому Человеку (Барбело). Приводим осмысленный перевод, заключив в скобки то, что относится к Невидимому Духу: «Метропатор святой совершенный, Проня совершенная, образ Невидимого (который есть Отец Всего, Этот, благодаря Которому возникло Все), Первый Человек». Таким образом становится ясным, что Метропатор, Проня, Первый Человек есть образ Невидимого, но не Отец Всего; Отец Всего — сам Невидимый (с. 22). Не смешивать этого Первого Человека с «совершенным Человеком», Адамом, сыном Первого Знания и Ума совершенного (с. 34–35).

2. Опять глагол $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$ (ср. прим. 37, 2), «одождать, разрешать, соглашаться». Поскольку его первичное значение «кивать в знак согласия», он может значить также «опускать голову», и Шенке в примечании к данному месту предлагает переводить именно так (Т., с. 340). Но и в этом случае, и на с. 54 данный глагол предшествует фразе «они увидели», т. е. каким-то образом должен быть связан с ней. В II и IV на месте $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$ стоит $\epsilon\iota\omega\rho\mu$ / $\epsilon\iota\omega\rho\mu\epsilon$ «смотреть (с оттенком удивления)», т. е. посмотрели и увидели. Но он также употребляется в значении «разрешать, соглашаться» в II и IV, в местах, соответствующим нашим с. 28 и 31, где стоит $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$. Вообще этот греческий глагол встречается в текстах Наг Хаммади только в III и больше нигде, а также в нашем папирусе 8502. А $\epsilon\iota\omega\rho\mu$, напротив, не встречается в III и 8502. Таким образом, в этих текстах $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$ может означать и «(удивленно) смотреть», и это значение он имеет здесь и на с. 54. Получилась любопытная контаминация: с одной стороны, $\epsilon\iota\omega\rho\mu$ приобрел дополнительное значение «соглашаться», а $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$ — «смотреть». Интересный факт: $\kappa\alpha\tau\alpha\epsilon\upsilon\omicron\omega$ соответствует коптскому глаголу $\chi\omega\rho\mu$ / $\beta\omega\rho\mu$ «давать знак (рукой, кивком)», «кивать». В словаре указан один случай его написания как $\iota\omega\rho\epsilon\mu$ (Крам, 7856). Однако это не написание $\chi\omega\rho\mu$, а наш глагол $\epsilon\iota\omega\rho\mu$.

3. В II–IV это изложено подробнее: «И из вод, тех, которые на материи, осветилась Нижняя Сторона (букв. «сторона низа», т. е. нижний мир, мир Ялдаваофа) явлением Его образа, того, который явился, и когда посмотрели все Силы и Первый Архонт, они увидели всю область Нижней Стороны освещенной. И благодаря свету они увидели в воде вид образа». В «Происхождении мира» о возникновении воды в Хаосе говорится: «Желчь (т. е. зависть), которая возникла из Тени (отбрасываемой Завесой, выше которой — свет, ниже — тьма, тень), была выброшена в область Хаоса. С того дня явилась водная субстанция». Там Ялдаваофу являет свой образ в водах Пистис София.

4. Ялдаваоф сотворил словом и Архонтов, и Ангелов, но по его слову (т. е. из ничего) не могло возникнуть изображение Бога. Пришлось его лепить из психической субстанции самих Архонтов и их Сил.

49, 1. Т. восстанавливал «и каждая из Сил [сотворила при]знак [и] си[лу душ]и. Они сотворили ее...». Это восстановление, основанное на II–IV («и каждая из Сил дала признак»), отвергается ВВ, поскольку при их прочтении рукописи частично сохранившиеся три буквы не совпадают с прочитанными Т. ВВ относят «каждую из Сил» к предыдущему предложению: «они слепили слепок из самих себя и каждой из Сил», а первую строку восстанавливают «[и они сотворили и]з Силы [Душ]у» (при этом неправильно дают артикль **т** вместо **те**, ведь «душа», $\phi\upsilon\chi\eta$, имеет двухсложное начало, «пс», и артикль должен быть **те**, как правильно у Т. В II–IV действительно встречается **т** перед этим словом, но в нашем папирусе — никогда). Во всех версиях «каждая из Сил» начинает новое предложение (как у Т.), но иное понимание у ВВ здесь вызвано тем, что если восстановить текст по III «и каждая из Сил сотворила из своей силы душу», в лакуне должно быть **астаню** «сотворила», а этого слишком мало для заполнения лакуны. Потому они ставят впереди еще **ауш** «и», но тогда получается новое предложение: «они слепили слепок из себя и из каждой из Сил. И они сотворили из силы душу», что искажает смысл, так как душу творят Силы, ср. в III: «и каждая из Сил сотворила из своей силы душу».

2. Детерминирующее определение, см. прим. 32, 1, а также «Премудрость Иисуса Христа», прим. 86, 3. Этот эпитет, «совершенный», употребленный здесь, может ввести в заблуждение, так как он применяется к «Совершенному Человеку», Адаму, сыну Первого Знания и Ума (с. 34–35), к тому же Архонты дают своему человеку имя «Адам». Но в данном случае это «Первый Человек», Барбело, см. прим. 48, 1. В II–IV сказано «Первый Человек совершенный».

3. Т. е. Архонты творили посредством своих Сил как орудий, и последние служили также материалом, см. в III «каждая из Сил сотворила из своей силы душу» (см. предыдущее прим.).

4. Нумерация здесь не совсем совпадает с вышеприведенной (с. 43): там первая Сила — Проня, которая здесь является четвертой, таким образом до нее счет на единицу меньше: Божественность — первая (там вторая), Благодать — вторая (там третья) и т. д., а после Прони счет уравнивается.

5. Т. переводит все «души» как составные существительные: Knochen-Seele, Sehnen-Seele и т. п. Мы переводим буквально. В тексте единообразие нарушается в случае «сухожилия душевного» (порядок обратный), что все же следует понимать как «душа сухожилия», т. е. «сухожильная», в соответствии с остальными определениями.

50, 1. Здесь глагол *κοσμέω* «украшать, строить, выстраивать, устраивать, приводить в порядок». Т. переводит «украшать» (наиболее частое употребление этого глагола), но Шенке правильно указывает в примечании, что в данном месте это означает «приводить в порядок» и т. п. (коптское *тсано/тсено*, см. прим. 50, 1). Ср. употребление этого глагола в значении «переплести (книгу)», т. е. не так, как понимали ранее, «украсить», в смысле оформления — иллюстраций, виньеток, а в смысле «привести в порядок», окончательно оформить, собрать и переплести листы (Сб. Вестендорфу, с. 233–238).

2. Глагол *ωστέρω* = «стоять» имеет также значение «предстать, явиться для выполнения какого-либо дела», см. «Вера Премудрость», прим. 98, 5. Ангелы стали над изготовленными Властями членами, чтобы их упорядочить, см. следующее прим. ВВ переводят «их Ангелы служили им», т. е. Силам, но в II–IV — единственное число, «стали к нему» («приступили к нему» у ЛЯ), к телу создаваемого человека, а при переводе ВВ «служили ему» совершенно непонятен смысл — кому?

3. Вставка «они создали/сотворили» сделана согласно III (как и у ВВ), текст которого здесь близок к нашему. Перевод ВВ: «И их Ангелы служили им. Из вещей, приготовленных ранее Силами, (они сотворили) субстанцию души, гармонии соединенных членов». В этом переводе ряд неправильностей. «Субстанция души» — «душевная», определение типа прилагательного. Далее, у сказуемого получается два прямых объекта — «субстанция» и «гармония», в то время как в коптском не допускается наличия двух прямых однородных объектов, не соединенных союзами. Если же в английском переводе можно понять «гармонию» как приложение, то в коптском это не может быть приложением, т. к. слово имеет при себе формант прямого объекта. Затем, «субстанция» — без артикля (в III — с артиклем, но у нас правильнее) и не является объектом (см. следующее прим.). Что касается смысла, то получается, что Ангелы изготовляют «субстанцию души», в то время как «души» были изготовлены Силами, как сказано выше, ср. также в II–IV: «они (т. е. Ангелы) взяли у Сил семь душевных субстанций, чтобы сотворить согласованность членов». Кстати, слово *сυνθεσις* в II–IV в переводе ВВ и в указателе дано как *σύνθεσις* вместо правильного *συνθεσις*, как и в коптском. Таким образом, Ангелы занимаются сборкой уже изготовленных Силами частей, ср. также ниже, где «множество Ангелов» «скрепляет/соединяет» тело, и еще далее, где двигаться человека не могли заставить даже 360 Ангелов, «которые собрали члены».

4. *ἢ* в значении предлога идентичности «в качестве», «как» (соединяется с недетерминированным существительным, см. Тилль, Грамм., § 108).

5. Т. е. все вышеупомянутые «костные», «мозговые» и прочие «души».

6. *ἡμελος ἡγμελος* «члены соединенные», прилагательное от *ἄρμος* «связь, соединение, скрепление». В III [2] *ορμος*, переводится издателями как «сустав»,

но греческая форма дается *ῥμος*, что означает «цепь, якорь», в то время как это просто написание для *ἄρμος* (нередкое в коптском чередование безударных *ο* и *α*, ср. и в греческом *ῥομός* = *ἄρμός* «скреплять, соединять»), что может означать также «сустав», как и переводит Т. Но здесь в нашем тексте речь идет не об одних суставах, а вообще о соединении членов, ср. в III «для соединения/скрепления членов».

51, 1. Восстановление Т. ВВ. исправляют на «она пожелала взять», объясняя это тем, что восстановление Т. занимает слишком много места. Но оно всего на одну букву больше, и к тому же было бы странно после такого большого перерыва, где не упоминалось о Матери, вдруг сказать просто «она».

2. См. прим. 37, 8.

3. *ἡπτηρ*, см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости», ср. «Премудрость Иисуса Христа», с. 85–86, прим. 99, 5 и 103, 3.

4. В III: «Отцу... и пяти Светам». «Бог светлый» — Христос, «Свет», первожденный Сын, единосущный Бог (с. 30 и 32). Он и Четыре Света («пять Светов») посылаются Отцом Всего.

5. *ῥωστε ἡσσεινε* (написано ошибочно *ἡσεινε*) *εβολ ἡντη ἡτομ* *ἡτμα*. ВВ: «чтобы они могли вывести из него силу матери». В II: *ῥωστε ατοϋεине εβολ...*, перевод ВВ и ЛЯ: «чтобы они могли вывести...». Однако здесь нет подлежащего «они», здесь целевой каузативный инфинитив, что правильно передано у КЛ «чтобы вывести...». Принимая во внимание вариант II, следует рассматривать «они» у нас и в III как формальный субъект неопределенно-личной конструкции, которая в коптском употребляется для выражения страдательной формы (ср. «Вера Премудрость», прим. 56, 1). В данном случае у нас буквальным перевод будет «чтобы была изъята из него сила Матери».

6. Это одно предложение, но из-за того, что впереди распространенное целевое обстоятельство, вместо того чтобы ставить прямо «двоеточие» (*ἡε*), глагол повторяется, хотя и не буквально: «посоветовали... сказали», ср. ниже с. 36: «замыслила... захотела» (прим. 36, 8).

7. Таким образом Ялдаваоф лишился того духовного, что было в нем от Матери, и, напротив, так человек, будучи до этого лишь материальным слепком, получив духовную сущность, приобщился к Плероме и стал «потомком» Матери.

52, 1. Позавидовали Первому Архонту, потому что они создали человека из своих душ и сил, а оживить его не смогли.

2. Букв. «раздет, обнажен» от зла, ср. прим. 57, 3.

53, 1. *ἡε εσεῖῃбом [ε]2ραῖ εἰῃ πσῃна ам*, букв. «чтобы она не овладела телом». Текст явно испорчен. Т. предлагает вычеркнуть отрицание *ам*. ВВ, тоже изымая отрицание, но не внося никаких иных изменений, почему-то переводят «чтобы они могли получить власть над телом», хотя в тексте стоит «она». Их

перевод сделан под влиянием версии II, где действуют «они» (но тогда следовало бы исправить **есе...** на **еуе...**): **ауш он хе сенабйбон...**, букв. «и также потому что они овладеют...» (в нашем тексте союз **хе** с футурумом III, что означает цель, «чтобы», но здесь футурум I и **хе** может иметь значение «потому что»). ВВ и ЛЯ не переводят вообще **ауш он**, что очень «удобно», поскольку тогда можно присоединить это предложение к предыдущему: «сжалился над силой Матери... потому что...». Но коптский текст показывает, что это новое предложение, однако, так как оно придаточное, оно должно относиться к следующему предложению, тоже начинающемуся с **ауш**. Если это следующее предложение расценивать как отмеченный нами случай с **ау...** **евох зитн** (см. прим. 64, 3), то перевод будет таков: «и также, поскольку они овладеют душевным и чувствующим телом, и был послан Духом благодетельным и обильным своим милосердием помощник». В III лакуна, после которой сохранилось **хоеис** «господство[вать]», и текст тоже явно не в порядке, потому что ВВ, ограниченные размером лакуны, могли восстановить только **[сенар]** **хоеис** «они восгосподствуют», что не дает смысла, хотя ВВ попытались сделать текст внятным в переводе: «[поскольку они собирались] править телом...». Но, увы, никакого «поскольку» в коптском нет. Таким образом, имеющим смысл остается только вариант II. Во власти Архонтов будет созданное ими «душевное и чувствующее» тело. И чтобы поддержать в нем духовную силу Матери, Невидимый Дух посылает Епиною Света, чтобы просвещать человека, указывая на его духовные корни в Плероме (которых лишился Ялдаваоф, см. прим. 51, 6). Текст придется исправить: **хе сенабйбон...**, убрав все же отрицание. Согласно этому и дан наш перевод.

2. **аутиноу евох мпейна етнапоуф нтоф ми педна етнаушф ноувоннос**. ВВ: «Он и Его великая милость послали благой Дух как помощника... а именно Отблеск (Епиною) Света». Но Отец не мог посылать кого-либо от себя и еще от кого-то. Бог действует только от себя (другое дело — через кого-то). В III говорится (перевод ВВ): «Он послал Свой Дух благодетельный и обильный в Его милости как помощника... а именно Отблеск Света». Таким образом, в III Отец действительно посылает помощника от себя, а не совместно с каким-то партнером. Но здесь другое: едва ли Епиною, лишь «отражение/отблеск» Света, может быть Духом Отца. Ясность вносит вариант II (в переводе ВВ): «И Он послал посредством (**евох зитн**) Своего Духа благодетельного и Своей великой милости помощника Адаму, светлый Отблеск». Таким образом, Отец посылает Епиною своим Духом и своей милостью. В III и у нас роль предлога **евох зитн** выполняет предлог **евох н-** в значении «от/из» (Крам, 216а), ср. «(сила,) которую Я извлек из Себя» («Вера Премудрость», гл. 8). Т. е. Отец посылает от/из своего Духа и своей милости Епиною, отблеск его Света. Далее, примечательно, что в III и II сказано «его («свой») Дух», а у нас — «его милость», а Дух — без

притяжательного артикля, будто это не «его». Но здесь — либо ошибка, либо «исправление» переписчика — **нтоф** «он» вместо **нтаф** «его», постпозитивное выражение принадлежности, ср. в «Евангелии Истины **пбωλп авал нтеф** (с. 27) «Его откровение», в «Трехчастном Трактате» **пхисе нтеф** «Его высота» (с. 77), **псауне нтеф** «Его знание» (с. 126), **пмоухб нтеф...** **поушше нтеф** «Его объединение... Его любовь» (с. 86). **нтеф** = **нтаф** в саидском диалекте.

3. Вернее, был снесен Архонтами «в пределы низа всей материи», см. предыдущую страницу.

4. **таи нтафт рнтс евох зитоотф хе зон**. Здесь согласно правилу следует исправить **нтафт** на **нтауф**, поскольку страдательный оборот с последующим семантическим субъектом представляет собой неопределенно-личную форму, букв. «они сделали то-то посредством кого», т. е. здесь букв. «эта, которой (они) дали имя посредством его (т. е. Адама)» — «эта, которая была названа (или «которой было дано имя») им». Ср. также прим. 95, 1 к «Премудрости Иисуса Христа». В нашем папирусе, когда семантический субъект представляет собой местоимение мужского рода единственного числа, в страдательном обороте вместо неопределенно-личного «они» употребляется «он». Хотя это везде отмечается у Т. как ошибка (и с грамматической точки зрения таковой и является, но это особенность языка переводчика, последовательно всюду соблюдаемая, см. прим. 32, 1; 67, 5; 77, 1). ВВ тоже исправляют на **нта<у>ф**, хотя в III почему-то восстанавливают наш «ошибочный» вариант. Епиною потом в виде орла на Древе Познания поучает Адама и его жену. В «Сущности Архонтов» это Духовная Женщина, вошедшая в Змия Наставника. В «Происхождении мира» говорится: «София послала Зою, свою дочь, которая называется Евой, как Наставницу, чтобы она оживила Адама... Тотчас ее слово стало делом (! см. прим. 43, 3), ибо когда Адам встал... увидев ее, он сказал: «Ты будешь названа «Мать живых», потому что ты дала мне жизнь»».

5. «Все творение» (в II греческое слово **κτίσις**, у нас **сонт**), т. е. все человечество, имеется в виду не работа Епиною на момент рассказа, а ее роль в истории человечества.

6. Т. е. в Плерому, ср. в II: «ведя его в его Плерому». Имеется в виду третий Эон, куда попадут «души святых», праведники, если отринут грехи (см. с. 36 и 65–66).

7. Указывая на зло грехопадения и поучая духовному совершенствованию (разумеется, через Гносис). Из нашего текста не ясно, что имеется в виду под «нисхождением его (т. е. человечества, «всего творения») порока». Конечно, само создание человечества — следствие порока Матери, но здесь речь идет о грехе самого человечества. В III, однако, нет притяжательного артикля «его», а говорится «о нисхождении порока». Для «порока» употреблен греческий термин

ὁστέρημα. Едва ли переводчик мог вместо перевода на коптский заменить здесь одно греческое слово другим, ясно, что оно просто перенесено без изменения в перевод. Но в II другой текст: «поучая его относительно его нисхождения к потомству/семени (σπέρμα)». **тсрбинеі апітї йпсперна** ВВ и ЛЯ переводят «нисхождение его семени», у КЛ правильно: «его нисхождение к семени». Благодаря II становится понятным, что имеется в виду под «пороком». Это «страсть к размножению», которую внушил Адаму Ялдаваоф, благодаря чему через подражающего духа происходит размножение «подобий тел», лишенных духовности (ср. прим. 63, 2 и 4). В образе Змия он же, хотя неудачно, пытался внушить и Еве «вожделение/страсть скверны и гибели, ибо они полезны ему» (с. 58). Так что «нисхождение (порока)» это «(грехо)падение». В гностицизме нередко упоминается о плотской страсти как о большом грехе.

54, 1. Порок Софии — создание ею Ялдаваофа и как следствие создание им порочного материального мира и затем человека, в сущности, «венца творения» мира Ялдаваофа. Просвещая человека, Епиноя очищает его от порока, исправляя тем самым порочный человеческий мир (результат порока Софии). Епиноя также отождествляется с Проней (см. конец прим. 60, 2). Деятельность Проней описывается в II, см. прилагаемый текст в конце, после «Апокрифа Иоанна».

2. **завес** «тьень» означает также «сень», «покров», например, «сень небесного» (Евреям, 8, 5); «сень будущих благ» (там же, 10, 1); «облако светлое осенило (букв. «сделало сень») их» (Матфей, 17, 5); «Херувимы..., осеняющие очистилище» (Евреям, 9, 5).

3. В II: «когда они посмотрели (**еішрне**), они увидели...». Здесь глагол **катанеш**, см. прим. 48, 2.

4. Букв. «человека. Он возвысился (**ақхісе**)...». Здесь, как указывает Т., следует вставить либо **е** — **еақхісе**, «причем он возвысился», адвербиальное определение, употребляющееся в коптском в значении «каким», т. е. «возвысившимся», либо **хе**, «что он возвысился» (в III — «причем...», в II — **хе**).

5. Пропущено дополнение **йнооу** «их», т. е. букв. «тогда огонь и земля — они смешали (их) с водой и пламенем», обычное в коптском вынесение вперед дополнения, которое должно замещаться в предложении соответствующим местоименным объектом. Тот же пропуск и в III. В II: «они взяли огонь, и землю, и воду и смешали их с четырьмя огненными ветрами».

55, 1. Таким образом был уничтожен первый «вариант» человека. Созданный из материи Архонтов, он был бессмертным сам по себе, в отличие от второго «варианта» (и впоследствии всего человечества, см. прим. 55, 6).

2. Противительная частица **ае**, греч. **δέ**, обычно переводится как «же». Но здесь она употреблена в смысле «однако», т. е. «однако (на этот раз) из земли...» — не из психического материала, душ Архонтов и их сил, а из грубых,

материальных элементов. В числе 4-х элементов воздух упомянут как **твѣѣца** («вение», «ветер», «дыхание», «дух»).

3. См. прим. 39, 4 к «Вере Премудрости».

4. См. прим. 104, 5 к «Премудрости Иисуса Христа». Там эта «гробница» также называется «разбойничьей». В параллельных данному месту текстах II и III также упомянуты «разбойники»: коптское слово **сооне** (III) и греческое **λῃστής** (II). Для «гробницы/могилы» (**мзгоу**) там употреблено слово «пещера» в значении «гробница/гроб» как место захоронения у евреев (ср. «гроб Христов»).

5. Букв. «которую они надели на человека для оков материи». В качестве предлога «на» употреблен сложный предлог: **зшоуф йпроме** «на человека». В III и II — предлог **зи**, т. е. тот же самый, но в нашем случае он входит в состав сложного предлога; таковые образуются с существительными, обозначающими части тела. **зшоу** = (прономинальная форма, соединяющаяся с местоименными суффиксами, в данном случае **ц** «он»), означая также «на», этимологически представляет собой выражение «на спине (кого, с соответствующим местоименным суффиксом)». Но при объекте, выраженном существительным, эта прономинальная форма присоединяется к нему через генитивную частицу **н** (**н** — перед губными), у нас **йпроме**.

6. В нашем тексте опущена важная для осмысления этого места фраза, которая есть и в III, и в II, после «уз забвения» (у нас это «оковы (букв. ед. ч.) материи»): «и таким образом человек стал смертным» (III); «и этот стал человеком смертным» (II). Именно после этих слов говорится: «это первое нисхождение и первое разделение его» (III); «этот — тот, который сошел впервые, и первое разделение» (II). Таким образом, «нисхождение» и «разделение» — создание для человека «уз забвения», «оков материи» и, вследствие этого, его смертность, т. е. деградация по сравнению с первым, бессмертным образцом, человеком светившимся, с возвышенной мыслью (с. 54), и его разделение — противоречие между «материальным слепком» и духовной сущностью, происходящей из Плеромы, которая и в «гробнице тела» продолжала существовать благодаря Епиноу Света.

7. Под Енной здесь подразумевается Епиноя Света. Енная — у нас и в III, а в II — Епиноя Света.

56, 1. В нашем тексте пропущен объект «о котором» (**ероц**), который есть в III.

2. **пеуфни неунѣтфакте не**. ВВ исправляют указательное местоимение **не** (множественное число) на **пе** (единственное число), но в данном случае неправильности нет, так как в конечносвязочных именных предложениях указательное местоимение может согласоваться и с подлежащим, и со сказуемым, как в роде, так и в числе.

3. «Их жизнь» не в смысле жизнь, принадлежащая Архонтам, а в смысле та «жизнь» (в кавычках), которую они дают человеку.

порок. Ее преступление — создание Ялдаваофа, а через него — всего материального мира — должно быть исправлено посредством просвещения человека, чтобы он вспомнил о своей Плероме, чтобы он приобщился к высшему Знанию, Гносису, таким образом порвав с грешным миром. А впоследствии благодаря ему произойдет осуждение Ялдаваофа, ср. прим. 119, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

61, 1. Единственное число, т. е. вкусить чего, вкусить от знания.

2. См. прим. 56, 5; ср. прим. 53, 6; 57, 3.

62, 1. У нас и в III отсутствует важный момент, который есть в II. Когда Проня Всего заметила намерения Ялдаваофа, она послала «некоторых» (кого — не уточняется), и они изъяли из Евы «Жизнь» (Зою), см. прим. 63, 6. Таким образом, Ялдаваофу достался чисто материальный «слепок».

2. Букв. «лицо медвежье», «лицо кошачье». Сам же Ялдаваоф, как говорилось выше, «лицо змеинное» и «лицо львиное», см. прим. 37, 10.

3. Греческое слово, означающее «дух», «дыхание», «вевание», «ветер» употребляется здесь для обозначения воздуха как элемента, см. прим. 55, 2.

63, 1. «Вплоть до сего дня» ВВ относят к следующему предложению.

2. В II сказано: «в принадлежащей Адаму» (**таадам**), т. е. Еве, но в III, как у нас, «в Адаме». По-видимому, в II ошибка. Выше у нас (с. 58) говорится, что Змий пытался «научить Еву зарождению вождения», но тщетно. Из внушенной Архонтом похоти происходит то, что рождается благодаря подражающему духу, ср. ниже прим. 4 и прим. 55, 7.

3. **εβολ 2η τοῦσια τε** «из этой сущности есть», пропущен артикль **οὔ** перед **εβολ**, поскольку членом именного предложения предложное выражение может быть только будучи субстантивированным, например **οὔεβολ πε 2η αν ηπαρχια οὔεβολ πε 2η τκυκια** (Деяния, 23, 34) «он не из епархии, он из Киликии». Так исправляют и ВВ.

4. В II: «он же пробудил посредством соития рождение подобия тел, и он устроил (это) им через своего изменчивого (т. е. подражающего) духа». КЛ объединяют «соитие» и «рождение» в одно слово, «зачатие». Подобным образом поступают и ВВ и ЛЯ: «и он произвел посредством соития копии тел» (ВВ); «и он пробудил посредством соития образы тел» (ЛЯ). Таким образом, они тоже соединяют **τςυνοῦσια** с **ηπαχο** (понимая это как конструкцию «родительного падежа», букв. «соитие рождения») в одно слово «соитие». Но, во-первых, слово «образ» — в единственном числе, «образ тел», как и у нас, и в III (у КЛ правильно единственное число). Во-вторых, слово «рождение» несет самостоятельную смысловую нагрузку и связано с «образом тел», а не с «соитием», что ясно из параллельных текстов: «чтобы они рождали их образ» (III); «эта, которая рождает образ» (8502). О «подражающем духе» см. прим. 39, 4 к «Вере Премудрости».

Применительно к данному случаю там говорится (гл. 132): «подражающий дух, который в мужчине, входит в часть, которая заложена для мира в матери его тела. Он несет ее и бросает ее в чрево женщины, (в часть,) которая заложена для семени зла».

5. Т. е. над четырьмя элементами, из которых состоит тело, см. с. 55: земля, вода, воздух, огонь, и тьма, и страсть (вожделение, похоть), и подражающий дух — это гробница тела.

6. Когда Ялдаваоф «осквернил Еву», в ней не было Жизни (см. прим. 62, 1). Но когда Адам зачал Сифа, божественное начало вновь было в ней, та же «сущность», что и в Адаме. Как говорится в II, он познал в ней «свое Первое Знание», **πρῶτον**. У нас на с. 28 Первое Знание сначала обозначается коптским термином **πφορп ησοοῦν**, а потом, на этой же странице, данным греческим словом. Первое Знание — это есть первое, что попросила Барбело у Невидимого Духа, Эон, входящий в Пятирицу / Десятерицу ее Эонов, которая отождествляется с самой Барбело. В данном случае, поскольку Барбело — Проня (вообще и Проня, и Прогносис в греческом означают «предвидение»), а Проня отождествляется с Епиной (с. 72), здесь несомненно подразумевается, как бы она ни называлась, духовная, божественная сущность, «капля света». Это как раз и имеется в виду, когда Ангелы Ялдаваофа ввели людей в заблуждение, «чтобы они не думали о своей Проное неколебимой», т. е. об их происхождении (духовном) из «рода неколебимого».

7. Перед «Адам» пропущена частица **η**, которая вводит именное подлежащее, если оно стоит после сказуемого (с местоименным подлежащим, поскольку в коптском сказуемое не может существовать обособленно).

8. В II КЛ и ЛЯ присоединяют соответствующую этой фразе к предыдущей: «он назвал его Сифом согласно образу рождения в Эонах», очевидно, имея в виду тождество имен «Адам — Сиф». Но у нас впереди стоит «и», показывая таким образом, что после «Сиф» идет новая фраза. Т. переводит «и как (у) рода (γενεά), который в небе среди Эонов». ВВ переводят это слово как «раса», но речь должна идти о рождении — **χπο** «рождение» в II и IV.

9. Слово «дух» пропущено. В III: «согласно рождению вверх, в Эонах, так же был послан (букв. «они послали») Матери ее собственный дух» (явная ошибка). В II и IV: «согласно образу рождения в Эонах, также и Мать послала свой дух».

10. К Еве.

64, 1. Перед «по образу» (**2η πτυπος**) стоит лишнее **ε**. «Подобную ему (духу) по образу Плеромы» — т. е. такую, какая существует в Плероме, оборот типа «подобный кому-либо по характеру, виду». Имеется в виду духовная сущность, «капля света», принадлежащая Плероме, которая должна пересилить

они...», и эта возможность не исключена, но в известных мне случаях такие придаточные стоят на первом месте: «поскольку... то...».

65, 1. Совершенный Человек произошел от Первого Знания и Ума (с. 34–35). Первое Знание — это первое, что попросила Барбело у Невидимого Духа. Ум — первое, что попросил Христос, сын Барбело и Невидимого Духа, у своего Отца. Невидимый Дух поставил его над первым Эоном (с. 35), а Человек поставил над вторым Эоном своего сына Сифа. А в третий Эон было помещено «семя/потомство» Сифа. Это и есть «род неколебимый». Как говорится в «Евангелии от Египтян», сын Адама, Человека, стал отцом **ΠΤΓΓΕΛΑ ΕΤΕ ΝΕΣΚΙΝ ΠΑΦΑΡΤΟΝ** «рода неколебимого нетленного». Там же говорится, что вся Плерома, все славы, Эоны и пр. назвали «семя Отца» «семенем великого Сифа», т. е. поскольку Человек происходит от Первого Знания и Ума, которые эманированы Невидимым Духом, род Человека-Сифа божественного происхождения. Это духовный род, гностики. Когда Христос говорит, чтобы Иоанн передал его слова своим собратьям по духу, т. е. своим **ὁμόπνευσα**, «одинаковым духом, со-духовным», это имеет буквальный смысл. Имеются в виду те, в ком находится дух, посланный из Плеромы Человеком. Эта духовная сущность может дремать в человеке, и ее нужно пробудить для его спасения, что и делает «Дух Святой, который есть Епиния Света» (с. 71). Этот Дух сошел к Еве, «чтобы пробудить сущность, подобную ему по образу Плеромы» (с. 63–64). «Семя/потомство (σπέρμα)» — это не плотское потомство, а те люди, которые содержат в себе семя Духа Плеромы. Епиния Света пробуждает «потомство» «в помысле о людях рода Человека Совершенного», т. е. будит в этих людях осознание того, что они принадлежат к этому духовному роду (с. 71). Он родом (невольная тавтология) из Плеромы, люди этого рода должны «познать свою (в смысле ту, к которой они принадлежат) Плерому» (с. 36), «вспомнить о своей Плероме» (с. 61), человека «ведут в его Плерому» (с. 53). Подражающий дух создан Архонтами, чтобы человек «не познал своей Плеромы» (с. 56). Архонты отдали приказ не вкушать от Древа Познания, в которое вселилась Епиния Света, «чтобы человек не смотрел в высь на свою Плерому и не осознал своей оторванности (букв. «наготы») от своей Плеромы» (с. 57).

2. По-видимому, здесь ошибка. В параллельных текстах стоит «в том месте»: **<Π>ΠΝΑ...ΕΤΙΝΜΑΥ** (III); **2Π ΠΝΑ ΕΤΙΝΜΑΥ** (II и IV). Таким образом, вместо нашего **ΠΝΜΑΥ** «вместе с ними» следует, очевидно, читать **ΠΠΝΑ ΕΤΙΝΜΑΥ**, «в том месте». Опять, по-видимому, виной состояние рукописи, где сохранилось **ΠΝΜΑΥ**, которое переписчик восстановил по-своему. Имеются в виду «души святых», т. е. души праведников, «претерпевшие все» ради жизни вечной (см. ниже), чтобы вознестись к четырем Великим Светам (см. с. 33–34), конкретно к третьему из них (см. прим. 36, 1).

3. Плерома Бессмертных Эонов.

4. **νευμελετα**. Первая буква лишняя, ср. II, III, IV (но ВВ почему-то ее сохраняют).

5. ВВ переводят «удовлетворение». В III — **πλησμονή** «удовлетворение, насыщение, пресыщение». В II–IV — «ненасытность (**τινῆτασι**) ни в чем (букв. «во всем»)». Но у нас это инфинитив глагола **σι** «есть, насыщаться», который часто употребляется в паре с глаголом «пить». Как грех это, несомненно, чревоугодие, ср. **οὐσι μὴ οὐτρε** (Лука, 21, 34) «объядение и пьянство».

6. **2Π ΝΑΕΙ ΤΗΡΟΥ ΕΝΣΕΜΑΖΤΕ ΙΜΟΟΥ**, букв. «во всех этих они не захватывают их/не завладевают ими», оборот с неопределенно-личным подлежащим, имеющий страдательное значение: «(они) не захватывают их» > «они не захвачены», т. е. не находятся под властью. **2Π ΝΑΕΙ** «в этих» можно понимать и в инструментальном смысле, «этими».

7. Т. е. в других подобных грехах, в других материальных тяготах.

8. В земной жизни они находятся в плену плоти, в «гробнице тела».

66, 1. Букв. «ожидая».

2. Восприимчики душ часто упоминаются в «Вере Премудрости», см., например, гл. 96 (и прим. 96,6).

3. Т. е. будут удостоены божественного призвания/призыва. **τω2Π** в Новом Завете означает «призвание, звание (зов)», например **†ΠΑΡΑΚΛΕΙ ΘΕ ΜΗΩΤΗ...** **ΕΤΡΕΤΙΜΟΟΨΕ 2Π ΠΕΜΨΑ ΙΠΠΩ2Π ΝΤΑΥΤΕ2ΠΗΥΗΤΗ 2ΠΗΤ2Π** (Ефессянам, 4, 1) «я же прошу вас... чтобы вы поступали достойно звания, в которое вы призваны», греч. **παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς... ἁξίως περιπατήσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε** (**κλήσις** — «зов, приглашение, призыв»; **ἐκλήθητε** — аорист от глагола **καλέω** «звать, призвать, приглашать»). Перед словом **τω2Π** не повторяется предлог «в», поскольку перед этим стоит союз **μὴ**, после которого предлоги не повторяются, а подразумеваются.

4. Букв. «терпя во всех делах/вещах».

5. **ἄθλον** — «состязание, борьба, испытание, мука». В христианстве — «мучение, подвиг, подвижничество», ср. **οὐνοβ ΠΑΘΗΝΣΙΣ** (**ἄθλησις** — то же, что **ἄθλον**) **ΙΜΗΤΡΕΦΘΗ2ΠΙΣΕ** (Евреям, 10, 32) «великий подвиг страданий».

67, 1. «Они не смогут», футурум III, следует **ΝΝΕΥΨ**, написано **ΝΕΥΨ**.

2. В «Вере Премудрости» указывается, что душа и подражающий дух привязаны друг к другу, а внутри души находится сила, «чтобы они могли стоять, потому что сила — та, которая устанавливает обоих» (гл. 132, см. прим. 132, 3). Ниже говорится: «поместите смесь силы, внутренность души, внутрь их всех (т. е. людей), чтобы они могли стоять». Что касается самой силы, то это часть силы Спасителя: «пять великих Архонтов великой Имармены Эонов, и Архонты диска солнца, и Архонты диска луны дуют в ту душу, и выходит из них часть из Моей силы... и та часть силы остается внутри души, чтобы могла стоять душа» (там

же, гл. 131). Что касается самой Силы, то это часть Силы Спасителя: «пять великих Архонтов Имармены Эонов, и Архонты диска солнца, и Архонты диска луны дуют в ту душу, и выходит из них часть из Моей Силы... и та часть Силы остается внутри души, чтобы могла стоять душа».

3. Смысл таков: те, к которым приходит Дух Жизни, не заблуждаются; те, к которым приходит подражающий дух, сбиваются с пути. Наиболее ясно это изложено в II — IV: если приходит Дух Жизни — одно, если подражающий дух — другое. У нас этого «если» нет: «доставляется Дух Жизни... те же, в которых входит подражающий дух...»; его роль выполняет противительная частица «же». В III явно испорченное место: «после того, как рождается человек, тогда приносят Духа Жизни подражающих духов». Должно быть «или подражающего духа». ВВ переводят: «приносят Духа Жизни к подражающим духам», чего не может быть, так как это антагонисты.

4. Ошибочно написано «входят».

5. Оборот со страдательным значением, где неопределенно-личное местоименное подлежащее должно быть множественного числа: **φαῦσιν ἵνός** («они») увлекают ее > «она увлекаема», но здесь написано **φάσιν**, «он» вместо «они». Это особенность языка переводчика (см. прим. 32, 2; 53, 4; 77, 1). ВВ исправляют «она» на «они» — «они увлекаемы им», но в предыдущем предложении речь идет о душе, и здесь должна тоже иметься в виду душа.

68, 1. Букв. «заботе вечной». **αἰφάρτος** — «вечный, бессмертный, неуничтожимый, непреходящий». К самой «заботе» это определение не подходит («бессмертная, неуничтожимая забота»). В IV: «забота непреходящего», т. е. о непреходящем, такое определение типа «родительного падежа» нередко имеет значение характеристики по содержанию: «память Бога» в смысле «память о Боге», «забота Церкви» в смысле «забота о Церкви».

2. Может быть, в значении неполного познания Гносиса? В III говорится даже о полном отсутствии познания: вместо **πῆτιρῳ** «все» стоит **εὔπτιρῳ** «вообще», но объект познания все же неясен. ВВ понимают это «все» как «Все» (с прописной буквы), но «Все» человек познать не может. В II и IV иначе: объектом познания является знание о том, каковы их души, — «Эти же, которые не познали (здесь стоит частица **ἵ**, означающая «что» или соответствующая двоеточию, т. е. вводящая дополнение к глаголу «познали», каковы (букв. принадлежащими/относящимися к чему являются) их души». ВВ относят «души» к следующему предложению: «которые не познали, каковы они, их души будут где?». Но так как в параллельных текстах этому предложению соответствует «каковы их души», и здесь это должно относиться к душам. В дальнейшем там объект не указывается: «те, которые познали и отвратились, куда пойдут их души?», в то время как у нас (см. далее с. 70) повторяется: «каковы их души»

вместо «куда они пойдут», а в III — и то и другое: «каковы их души и куда они удалятся».

3. **ἐῖναι** не «каковы суть». **ἐῖ** может быть и предлогом «в», и неопределенным артиклем множественного числа». Здесь — последнее, т. е. местоимение «что» во множественном числе, см. Тилль, Грамм., § 212 (где приводится такой же пример). Точно так же и в других версиях.

4. Греческий союз **ἢ** «или» в коптском нередко употребляется в значении «и», как здесь.

69, 1. Букв. «и приводит ее к забвению таким образом». ВВ относят «таким образом» к следующей фразе: «Таким образом после того...», но смысл получается хуже. О состоянии «забвения» см. прим. 111, 6 к «Вере Премудрости» и 94, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

2. Букв. «которые возникли благодаря Архонту». Здесь предлог **ἐν**, основное значение которого «под» (так перевел и Тилль), употреблен в смысле «благодаря/через/посредством», см. Крам, с. 633а, раздел «с». Так перевели и ВВ.

3. В отличие от нашего текста и III, в II и IV сначала связывают узами, а затем уже бросают «в темницу (тела)» — то же, что «гробница тела», см. прим. 104, 5 к «Вере Премудрости» (ср. выше здесь прим. 55, 4). В III ошибочно **νῆρος** вместо **νῆρε**, т. е. «область» вместо «узы», ср. II: «связывают ее **ἐν ζωνῆν** (узами)».

4. «И они вращаются с ними (с людьми, в II — с ней», т. е. с душой). Глагол **κωτε** означает «поворачиваться, обращаться, ходить кругом, обходить и т. п.». Здесь имеется в виду ряд жизней при переходе душ из тела в тело, «циклов» по терминологии «Веры Премудрости» (ср., например, начало гл. 125). Интересно, что там Восприемники обходят (тот же глагол) с душой, вышедшей из тела, мир, «поучая ее творениям мира» (гл. 144–147), после чего грешная душа подвергается мукам, а праведная, которая, однако, в течение жизни не нашла Тайнств Света, помещается в праведное тело и стремится обрести Тайнства.

5. Гносис. Существительное здесь с неопределенным артиклем, но в таком же значении — «святое Знание» — это слово употребляется в «Премудрости Иисуса Христа» (с. 123) тоже с неопределенным артиклем (как и далее, на с. 124). В череде перерождений душа может в конце концов спастись, избегнув вечных мук, в данном сочинении — путем познания Гносиса, в «Вере Премудрости» — путем принятия особого гностического Тайнства, см., например, гл. 125. Ср. выше прим. 4.

6. Имеется в виду переход души из тела в тело. Иоанн интересуется, как душа, вышедшая из тела после кончины, может войти в новое тело при зачатии — уменьшиться таким образом, чтобы поместиться в зародыше. Здесь сказано букв. «матери и/или человека». Если речь идет о женщине «или» мужчине, то получается нелепость — душа попадает то в отца, то в мать. Но здесь союз **ἢ** означает «и»

(как это нередко в коптском, ср. прим. 68, 4). Душа как бы делится на две части, одна из которых вселяется при зачатии в отца, другая — в мать. В «Вере Премудрости» описывается, как Служители Архонтов связывают душу, силу, подражающий дух, Мойру (см. ниже прим. 72, 1) и делят их на две части, помещая одну в женщину, другую в мужчину (гл. 132).

70, 1. Букв. «для постижения». *Παρακοιούθησις* — «соответствие, достижение разумом, постижение, (у)разумение». В II: «ты блажен, поскольку ты уразумел». Однако в III переводчик под влиянием следующего ниже глагола *ἀκολουθεῖω* (*Ἰσακολουθεῖ* «и она следует»; в нашем тексте там существительное *ἀκολουθήσις* «следование») воспринял данное существительное как производное от этого глагола, переведя на коптский: «ты блажен *ḡṇ pentakoya[ḡk nṣ]wq*», т. е. «в том, чему ты последовал». Примечательно, что не раз Иоанн отмечает, что Христос хвалит его и радуется его вопросам.

2. Т. е. избавится от дальнейших перерождений. Христос, как это здесь бывает, не отвечает прямо на вопрос о переселении души, а объясняет, каким образом душа может избежать этого переселения. Здесь грамматическая неправильность: «настоящее обыкновения» отрицается путем отрицательной частицы *an*: *ewaswōk an* («она не входит»), хотя эта временная форма имеет специальное отрицание, и следовало бы *eweswōk* (Тилль, Грамм., § 305).

3. Так переводит и Т. ВВ переводят «где их души», расценивая в *ḡṇ(n)oy ne* артикль *ḡṇ* как предлог «в», т. е. «в чем (oy) они суть», руководствуясь тем, что в II — IV сказано «куда пойдут их души». Однако выше (с. 63, см. прим. 68, 3) это же выражение в вопросе «каковы их души и куда они пойдут?» ВВ так (правильно) и переводят (в II — IV там тоже нет этого выражения, а сказано «где они будут?»). Таким образом, здесь просто повторяется тот же, но не окончанный вопрос.

4. «Бедность» — материальный мир Ялдаваофа, см. прим. 94, 6 к «Премудрости Иисуса Христа». Таким образом, эти грешные души попадут в тот же ад, какой уготован «Ангелам» Ялдаваофа.

5. Это относится не к Ангелам Бедности, а к душам.

71, 1. Поскольку в II сказано, что эти души и эти Ангелы будут содержаться до дня, в который будут карать хулителей Духа («Святого» опущено), ВВ в переводе нашего текста и III переставляют фразы в соответствии с этим. В нашем переводе порядок сохранен.

2. Букв. «Епиноя... и семья/потомство». Союз *mñ* означает «и», «вместе с», но Епиноя действует во благо потомства, пребывая с ним, а не действует вместе с ним, заодно. Следует как в III: [*ewfo*]op *mñ* *pesperma* «[пребывающая с потомством» (в II—IV этого вообще нет). ВВ переводят «со своим потомством», хотя тогда было бы не *pesperma* «потомство», а *pesperma*, и в случае такого

понимая следовало бы вставить еще с. В II то же самое ВВ переводят верно. просто «потомство», без притяжательного артикля.

3. Ошибочно *ntaqtoynocq* вместо *toynocq*. Предложение начинается с *nteretnaay*... «когда Мать...», т. е. подлежащим с предымненным префиксом темпоралиса. Далее идет второе подлежащее, причем оба — с распространенными определениями, и, очевидно, из-за большого разрыва между начальным темпоральным префиксом и глаголом-сказуемым, потеряв восприятие темпоралиса, переводчик снабдил глагол префиксом *ntaq* (вместо того, чтобы дать глагол без префикса или повторить перед ним префикс темпоралиса) под влиянием предшествующего *ṇtaqzise* («который трудился»). А то, что именно «пробудили» является сказуемым, явствует не только из контекста, но и из параллельных текстов («Епиноя... пробудила»). Но это еще не все. В переводах и нашего текста, и III, говорится о помысле рода (неколебимого). Т. переводит: «семья (т. е. потомство), которое он (т. е. Дух, Епиноя) пробудил в помысле людей рода...»; КЛ: «...семья. Она (т. е. Епиноя) пробудила его в помысле людей рода неколебимого». Получается абсурд: как можно пробуждать потомство в мысли людей рода? Однако здесь определение типа «родительного падежа» имеет, как это довольно часто встречается в коптском, значение характеристики по содержанию (см. прим. 66, 1), т. е. Епиноя пробудила потомство в помысле о людях рода, иными словами, пробудила в потомстве мысль о том, что существует род неколебимый и что они относятся к этому роду. В переводе ВВ не получается законченного предложения: «Когда Мать... вместе со Святым Духом, милостивым, который... — это он, который пробудил его в мысли людей расы...» (в примечании они отмечают: «или пробудил его от» — и непонятно, какой был бы тогда смысл). Но в этом переводе стоит предлог *of*, который после глагола «думать» может означать объект, т. е. можно понимать «в мысли людей» и как «в мысли о людях», тогда это верно.

4. Как уже упоминалось, к собирательным именам могут относиться и формы, и местоимения как единственного, так и множественного числа (нередко и то, и то в одном предложении).

72, 1. В нашем тексте получается абсурд: он знал, что они превосходят его по высоте мудрости, но не знал, что они мудрее него. Примерно то же и в III. Но в II текст продолжается и вносит некоторую ясность: «Когда узнал Первый Архонт, что они превосходят его (букв. «выше него высотой») и что они мыслят более него, он же захотел овладеть их помыслом, не понимая (букв. «будучи незнающим»), что они выше него в помысле и что он не сможет овладеть ими». По-видимому, в оригинале было не дополнительное, а причинное придаточное: «не понимая, что поскольку они выше него... он не сможет овладеть ими».

2. Судьба (ср. прим. 10, 15 к «Вере Премудрости»). Свою власть над людьми она проявляет через Мойру, личную судьбу отдельного человека, которая, как

и подражающий дух, прикрепляется к душе, и человек рождается с нею. См. прим. 111, 9 к «Вере Премудрости» и гл. 132.

3. «Раскаялся» не в том смысле, в каком мы обычно понимаем раскаяние, а, видя неудовлетворительные для себя результаты своих трудов, пожалел, что проделал это.

4. Букв. «сделать».

5. ἀνάστερα / ἀνάστηα означает «возвышенность, высота, величие», а также «гордыня» (Юдифь, 9, 10). ВВ переводят «offspring» («отпрыск, плод, продукт, результат»), очевидно, имея в виду вариант III — IV: **πταῖο** «творение», но данное греческое слово не имеет такого значения. Здесь должен быть другой смысл: ведь Архонт позавидовал тому, что человек «превосходит его по высоте своей мудрости». Можно было бы перевести «величие», но, учитывая контекст, пожалуй больше подходит «высокомерие, заносчивость, гордыня».

6. Букв. «величие Пронии», как переводят все. Но здесь детерминирующее определение при существительном, выражающем качество, см. прим. 29, 4, а также «Премудрость Иисуса Христа», прим. 82, 1. Ср. «величие тьмы» как «великая тьма» (прим. 3 к Речи Пронии, см. в конце, после «Апокрифа Иоанна»). И советова- вала Ною Прония/Епиния, а не «ее величие».

73, 1. Букв. «она скрыла его» (так переводят ВВ). Но в параллельных рукописях — множественное число (неопределенно-личная конструкция в страдательном значении, ср. прим. 53, 4), т. е. он был скрыт. Таким образом, следует исправить местоименный формант -ς («она») на -υ- («они»).

2. Букв. «господство», здесь в смысле господствующего положения по сравнению с оставшимися во тьме.

74, 1. Далее в II идет отсутствующий в нашей версии текст (примерно тот же текст и в IV, сильно латунированный и восстановленный по II): «И они вовлекли людей в великие заботы, эти, которые следовали за ними, сбивая их с пути многочисленными заблуждениями. Они старились, будучи постоянно занятыми (букв. «бездосужными», т. е. не имеющими времени оглянуться, подумать), они умирали, не найдя никакой истины и не познав Бога истины. И таким образом они (т. е. Ангелы Ялдаваофа) сделали все творение вечными рабами с сотворения мира доньне». Далее идет уже «они взяли женщин... от черствости подражающего духа доньне». Затем снова другой текст, см. прим. 75, 2.

75, 1. См. прим. 65, 1.

2. Отсюда в II и IV начинается текст, который без всякой видимой связи искусственно приставлен к предшествующему. Вместо продолжения речи Христа вдруг идет речь от лица Пронии. Концовка произведения в основном совпадает с остальными версиями. Но поскольку формы первого лица в коптском общего рода, в концовке как бы продолжается речь Пронии, и когда она кончается,

говорится: «И Спаситель дал ему...». В русском переводе, где формы изменяются по родам, получилось бы: «я сказала тебе все вещи, чтобы ты записал их» и т. д., хотя это должны быть слова Христа. После перевода «Апокрифа Иоанна» мы приводим перевод речи Пронии, заканчивая ее словами «И вот теперь я вознесусь в совершенный Эон» (см. прим. 75, 4). Речь Пронии начинается словами «Я же, Прония совершенная Всего...». На с. 27 сказано, что Енная (Мысль) Великого Невидимого Духа «совершила работу», и перед Духом предстала «совершенная Прония Всего, Свет, облик Света, образ Невидимого, которая есть Сила совершенная, Барбело... Она есть первая Енная, Его образ. Она стала Первым Человеком... который вышел из Его (т. е. Невидимого Духа) Пронии». Казалось бы, полное тождество. Но надо учесть особую логику гностицизма, где А есть Б, но в то же время существуют сами по себе и А, и Б, где часть равняется целому, а целое — части. Барбело входит в Пятерицу/Десятерицу Эонов как ее член и в то же время отождествляется с ней. У нас и в III членом Пятерицы, помимо Барбело, является и Енная, «которая есть Прония», но в то же время Барбело есть и Прония, и Енная. Таким образом, и «автор» речи Пронии это сама Барбело в виде ее ипостаси, Пронии, «мысли/помысла» Плеромы, т. е. действующей от лица Плеромы, исправляя порок Софии (как того и хотел супруг Софии, см. с. 47). Если формально речь Пронии представляется неожиданной, то идея ее предвосхищается в словах Иисуса в II: «Метропатор, тот, милосердие которого велико, Дух Святой во всяком образе, сострадательный и утраждающийся с нами, которая есть Епиния Пронии светлой, — и она воскресила семью/потомство рода совершенного и его помысел и вечный свет человека». В нашем тексте в соответствующем месте (с. 71) упомянуты Мать и Дух Святой, Епиния Света, как бы два действующих лица вместо одного. Метропатор — это Барбело. Этот термин, Мать-Отец, встречается только в II и IV, и больше нигде в гностических сочинениях. В греческом это слово означает «дед с материнской стороны» (КЛ переводят «дед»), но в «Апокрифе» это гностическая сущность, «Мать-Отец» (Muttervater в НХР). Этот термин употребляется с артиклем то женского, то мужского рода, что не имеет значения, ибо Барбело двупола, является Первым Человеком, и именно ее образ в виде мужчины явился Архонтам. У нас данный термин передан один раз (с. 71) по-коптски. Как бы ни казалась речь Пронии чужеродной вставкой, она все же должна была существовать в прототипе нашей версии. В нашем тексте в том месте, где в II начинается речь Пронии (т. е. после слов о черствости подражающего духа) идет фраза о Матери-Отце (= Метропатор), которая «принимает формы в своем потомстве/семени». Это соответствует первой фразе речи Пронии. А идущее далее «Я вознесся» — это искаженное соответствие заключительной фразе речи «и вот теперь я вознесусь...». Таким образом, между этими двумя фразами первоначально помещался текст, соответствующий

речи Пронии в II. Но здесь это не было чужеродной вставкой. Ведь таковой речь кажется оттого, что вдруг ведется от лица Пронии. В прототипе же нашего текста должно было быть нормальное продолжение — повествование о деяниях Матери-Отца, излагаемое не ее устами, а устами Христа, о чем и свидетельствует первая фраза — не «я же... преобразовывалась в моем потомстве», а «Мать-Отец... принимает формы в своем потомстве». Теперь находит объяснение и странная вставка в с. 76 после слов «это Таинство принадлежит роду неколебимому»: «Мать же пришла...», не связанная с контекстом, а, напротив, разрывающая последовательный текст. На самом деле этот фрагмент должен быть перенесен выше (перестановка могла быть вызвана фрагментарным состоянием оригинала). «Мать» — это Мать-Отец, Метропатор, Мать Христа, Барбело, Прония. Она приходит к нему «в другой раз» (о «первом разе» ничего не известно), чтобы сообщить, что она исправила свое потомство. Как она это сделала — это и есть рассказ о ее деяниях, и эта фраза завершает его. Совершенно очевидно, что в какой-то рукописи, содержащей нашу версию, был когда-то утерян лист.

3. См. слова Пронии в начале ее речи: «Я же, Прония совершенная Всего, преобразовывалась (т. е. принимала разные формы) в моем потомстве, ибо я была сначала ходящей по всем путям». Ср. в «Троеобразной Протенное»: «я являлась им в их жилищах... в виде их образа и носила одежду их всех, и я скрыла себя в них». То, что Прония «преобразовывалась в ее потомстве», и то, что Мать-Отец «принимает формы в своем потомстве», подразумевает воплощение среди людей для пропаганды Гносиса. О «потомстве» см. прим. 65, 1.

4. В III та же фраза (с лакуной, восстановленной по нашему тексту), смысл которой явно искажен. По-видимому, в рукописи было поврежденное место, которое переписчик восстановил по своему разумению. Настоящий смысл мы узнаем из II: «вот теперь я вознесусь к совершенному Эону». Там эти слова принадлежат Проние, но в нашей версии они все же должны принадлежать Христу. Закончив свое поучение, он вознесется.

76, 1. Связный текст прерывается вставкой (см. конец прим. 75, 2). Продолжение идет ниже со слов «Именно поэтому...».

2. Результат деяний Пронии, см. прим. 75, 2.

3. Ср. с. 22: «Я пришел, чтобы объяснить тебе, что существует, и что существовало, и что должно произойти». Но здесь будущее время, следовательно, если это не ошибка, предсказание откладывается на будущее.

77, 1. Снова «ошибка» (это особенность языка переводчика, см. прим. 32, 1; 53, 4; 67, 5, ср. прим. 64, 3): вместо «которые они сказали» в значении «которые были сказаны» (так образуются формы со страдательным значением в коптском, где нет залогов) написано «которые он сказал». Это происходит, когда семантический субъект (здесь — Спаситель) мужского рода единственного числа.

Примечания к речи Пронии

1. Т. е. принимала разные формы, как и в «Троеобразной Протенное» (которая, как и Прония, приходила трижды), см. прим. 75, 3.

2. Возможен перевод и «память Плеромы». Но о «памяти Плеромы» выше говорится в смысле «память о Плероме» (одно из значений конструкции типа «родительного падежа» в коптском, как, например, «память Бога» в значении «память о Боге», см. прим. 68, 1) применительно к Адаму/людям, когда требуется воскресить в них память о небесной Плероме, об их корнях. С натяжкой можно было бы и здесь таким образом понять «память Плеромы», поскольку в конце своей речи Прония говорит: «следуй твоему корню». Но все же скорее это «помысел», активная творческая сила в высшем мире, где мысль = воплощению, реализации мысли, и в данном случае это действие Плеромы, грубо говоря, ее орудие.

3. Букв. «величие тьмы», детерминирующее определение (см. прим. 32, 2), здесь — при существительном, означающем качество, см. прим. 29, 4 и 72, 6, т. е. «великая тьма». Для обитателей Царства Света материальный мир, Хаос, — «великая тьма».

4. «Темницы тела», см. ниже «я вошла в середину их темницы, которая есть темница тела». «Их» — людей. Ср. прим. 12.

5. КЛ указывают для сравнения фразу в нашем тексте «Мать же пришла в другой раз ко Мне», но она не имеет к данному месту никакого отношения, ср. прим. 75, 2.

6. Букв. «которая я есть».

7. Ошибочно, как и ниже, вместо «помысел Плеромы».

8. Т. е. не в поисках, где оно находится, а стремясь осуществить его, т. е. исполнить свою миссию. О термине *οἰκονομία* «устроение» см. прим. 78, 2 к «Премудрости Иисуса Христа».

9. Или «чтобы ни не были погублены». Форма допускает оба толкования.

10. Ошибка вместо «помысел Плеромы», как и выше, см. прим. 7. Здесь два определительных предложения с общим определительным местоимением «которая». В переводе мы для ясности его повторяем.

11. Грядущая гибель материального мира. «Завершение/исполнение Эона» обычно употребляется в значении «скончание века».

12. Иначе «гробница тела», см. прим. 55, 4.

13. См. прим. 94, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

14. Свет, окружающий Великого Невидимого Духа.

15. Это относится к помыслу Духа, т. е. к Проние. Сам Невидимый Дух не мог принимать непосредственного участия в делах земного мира.

16. Обращенная к человеку речь Пронoi — не раздающиеся вслух слова, а внутренний зов, телепатическое внушение. Этот внутренний зов, Глас, подробно описывается в «Троеобразной Протенное». Он распространяется через «Все» (см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости»), и, может быть, недаром Пронoi называется «Проноей Всего».

17. Или «обезопась, предоохрани, укрепи» (ἀσφαλίζω).

18. См. прим. 70, 4. Ангелы Ялдаваофа.

19. Букв. «и будь бдящим/бодрствующим/стоящим на страже». О «сне тяжелом» см. прим. 94, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

20. **БАЛЕС**. Как самостоятельное такое слово встречается в словаре Крама только как «часть мельницы». ВВ рассматривают его как образование на -с от глагола **БШУЛЕ** «закутывать, одевать, покрывать» и переводят его как enclosure («заклучение во что-то, ограждение»). У Крама для квалитатива этого глагола (Крам, 809a) указывается греческое соответствие **κρυπτός** «потайной, скрытый». Скорее всего как существительное **БАЛЕС** означает «тайник, крипта». В II это слово сочетается с «родительным падежом»: «**ТБАЛЕС** внутренности Преисподней», но в IV — определительное предложение «который в...», поэтому «крипта/тайник» больше подходит, чем «заклучение/ограждение», это помещение, находящееся внутри Преисподней.

21. Невидимого Духа окружает вода, являющаяся Светом, это «источник воды живой» (см. с. 26–27), ср. следующее прим.

22. «Пять Печатей» встречаются не раз в гностических сочинениях. Нигде конкретно не объясняется, что это такое. Но ясно, что речь идет об особом обряде крещения, в «Евангелии от Египтян» Пять Печатей участвуют в «крещении источника». В «Троеобразной Протенное» это «славы Отца», «Печати этих имен» — каких, не указано, очевидно это тайные имена Бога, почему там Печати названы «несказанными», т. е. непроизносимыми, а имеющий Пять Печатей этих имен «сбрасывает с себя одежды незнания», т. е. узнает эти имена. Запечатление Пятью Печатами при обряде крещения выражается, по-видимому, в помазании пяти органов чувств.

БЕСЕДА ИИСУСА С УЧЕНИКАМИ

Рукопись хранится во Французском Институте восточной археологии. Она происходит из знаменитого Белого Монастыря в Верхнем Египте, настоятелем которого в пору его расцвета был самый известный деятель коптской культуры, автор многочисленных трудов, классик коптской литературы Шенуте (333—451). К XV в. монастырь перестал функционировать и постепенно разрушался. Хранившаяся в нем великолепная библиотека, крупнейшее коптское книгохранилище, с XVII в. привлекла внимание западных ученых и постепенно разошлась по различным европейским собраниям.

Рукопись представляет собой фрагментарную часть папирусного кодекса малого формата (15 см высоты). Данное сочинение занимало в нем 36 листов, из которых 15 утеряны. Судя по палеографическим данным, рукопись относится к IV в. Диалект — ахмимский, что само по себе ценно, так как среди моря рукописей на саидском (доминирующий диалект в эпоху расцвета коптской литературы) и тем более на бохайрском диалекте (поздний диалект, доживший в церковных текстах до современности) ахмимские тексты представляют собой небольшой островок.

Само сочинение содержит описание явления Иисуса ученикам после воскресения и беседу с ними. Оно известно и на других языках — эфиопском, сирийском, латинском. Все, по-видимому, переводы с греческого. Карл Шмидт издал в 1919 г. коптский текст и перевод с параллельным переводом эфиопской версии (по трем рукописям), выполненным Исааком Вайнбергом. Книга была переиздана в 1967 г. Наш перевод сделан по этому изданию:

Schmidt Carl. Gespräche Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung. Hildesheim, 1967.

Принятые сокращения:

- Ахм. — *W. C. Till. Achmimisch-koptische Grammatik. Leipzig, 1928.*
 В. — *Вайнберг* (ссылки на комментарии Вайнберга к переводу эфиопской версии в вышеупомянутом издании Шмидта).
 Вест. — *W. Westendorf. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg, 1965.*
 Крам — *W. E. Crum. A Coptic Dictionary. Oxford, 1939.*
 Тилль — *W. Till. Bemerkungen und Ergänzungen zu den achmimischen Textausgaben, — Zeitschrift für ägyptischen Sprache und Altertumskunde, Bd. 63. Leipzig, 1928. S. 90–98.*
 Тилль, Грамм. — *W. C. Till. Koptische Grammatik. Leipzig, 1970.*
 Шм. — *Шмидт* (ссылки на перевод и комментарии Шмидта в вышеупомянутом издании).
 Эф. — перевод эфиопской версии в вышеупомянутом издании.

I. Керинф и Симон¹ пришли, чтобы... в мире. Эти же (люди) являются [врагами] нашего Господа Иисуса Христа, поскольку они искажают сл[ова истинные]² и дело, а именно (слова и дело) Иисуса Христа. Эти же (люди) — вы... от них³, ибо смерть в них и великая с[квер]на гибельная, эти, которым будет осуждение, [и] конец, и гибель вечная. Поэтому мы не замедлили написать вам о свидетельстве о нашем Спасителе⁴ Христе, (о) том, что⁵ Он совершил в то время, когда мы сопровождали Его, и притом также в мыслях и делах⁶, Этот⁷, о Котором мы свидетельст[вуем], что это Господь, Этот, Который был [рас]пят Понтием Пилатом [и Ар]хелаем⁸ между парой⁹ разбойников и был погребен в некоем месте, которое называется

II. [Лобное] место¹. Пришли к тому месту в[троем ж]енщины²: Мария, сестра Марфы, <Марфа>³, и Мария [Магд]алина. Они взяли благовоние, чтобы полить на Его тело, плача и печалась о [том], что произошло. Когда же они приблизились ко [Гро]бу, они заглянули внутрь и не нашли тела. И пока [они] печалились и плакали. Господь явился им и сказал им: «Кого вы оплакиваете? Не плачьте же больше. Я — Тот, Кого вы ищете. Но пусть одна из вас пойдет к вашим братьям и скажет: Придите, Учитель восстал из м[ертв]ых».

Марфа пошла и сказала нам. Мы сказали ей: «Что [ты] хочешь от нас, о женщина? Этот, Который у[мер], погребен, и возможно ли, чтобы Он воскрес?»⁴ Мы не [пов]ерили ей, что Спаситель восстал из мертвых. [То-]

III. гда она пошла к Господу и сказала Ему: «Никто из них не поверил мне, что Ты воскрес»¹. Он сказал: «Пусть другая из вас пойдет к ним и скажет им снова».

Мария пошла и сказала нам снова. И мы не поверили ей. Она возвратилась к Господу и сказала это² Ему также. Тогда сказал Господь Марии и ее сестрам: «Пойдемте мы к ним». И Он пришел и нашел нас внутри. Он позвал нас наружу. Мы же подумали, что это при[зра]к. Мы не поверили, что это Господь» Тогда [Он сказал] нам: «Придите и не бойтесь, [ибо это] Я, [Ваш Учитель], Тот самый, от Которого ты, Петр, [отрекся] трижды и снова теперь [отре]каешься». Мы же пришли к Нему, сомневаясь в [своем] сердце, что, может быть, это не Он. Тогда Он сказал н[ам]:

IV. «Почему вы еще сомневаетесь и не верите?»¹ Это Я, Тот, Который говорил вам о Своей плоти, и Своей смерти, и Своем восстании (из мертвых). Чтобы вы узнали, что это Я, Петр, вложи свои пальцы в раны от гвоздей на Моих руках², а ты со своей стороны, Фома, вложи свои пальцы в раны от копья в Моем ребре. Ты же, Андрей, посмотри³ на Мои ноги, и ты увидишь, что они касаются земли, ибо написано в Пророке: «Призрак демонический — его нога не касается земли».

Мы же [прикос]нулись к Нему, чтобы узнать воистину, что [Он воскрес] во плоти, и мы поверглись на [наше] лицо, признавая (свои) грехи, что мы были [неве]рющими.

Тогда Господь Спаситель сказал: «Встань-

V. те, и Я открою вам то, что¹ под небесами, и то, что на небесах², и ваше упокоение, которое в Царстве небесном³, ибо Мой Отец дал Мне власть вознести вас и тех, которые веруют в Меня».

То же, что Он открыл, это то, что Он сказал:

«Случилось же, когда Я шел, выйдя от Отца Всего, Я проходил небеса⁴. Я облекся мудростью Отца и облекся силой Его мощи. Я был на небесах, и Архангелы и Ангелы — Я проходил в их облике, будто Я один из них среди Властей и Сил⁵. Я прошел мимо них, имея мудрость Того, Который послал меня. Архистратиг же Ангелов — Михаил, и Гавриил, и Уриил, и Рафаил⁶. Они

VI. [ж]е следовали за Мной до пятой тверди, ибо думали в своем сердце, что Я один из них. Отец же дал Мне эту большую силу¹, и в тот день Я украсил Архангелов голосом чудесным², чтобы они пошли к алтарю Отца и служили, и исполняли служение, пока Я не приду к Нему. Таким образом Я сделал это посредством мудрости образа³, ибо Я был всем в каждом⁴, чтобы Устроение⁵ Отца и славу Того, Который послал Меня, Я исполнил⁶, и чтобы Я пришел к Нему⁷. Ибо вы знаете, что Ангел Гавриил принес благовестие Марии». Мы со своей стороны ответили:

VII. «Да, Господи». Тогда Он ответил и сказал нам: «Разве вы не помните, что Я сказал Вам недавно, что Я был Ангелом среди Ангелов и Я был всем в каждом?» Мы сказали Ему: «Да, Господи». Тогда Он ответил и сказал нам: «Ибо в тот день, в который Я принял образ Ангела Гавриила, Я явился Марии и г[оворил] с ней. Ее сердце приняло Меня к ней, она уверовала. Я [сфор]мировал Себя¹ и вошел в ее чрево и стал плотью. Итак, Я стал слугой Самому Себе, (явившись) к Марии в видимом образе Ангела². Таким образом Я буду действовать (и) после того, как приду к Моему Отцу³. А вы помните о Моей смерти⁴. Когда же настанет праздник Пасхи, тогда один из вас

VIII. будет заключен в темницу за имя Мое, и он [буд]ет в печали и горе, потому что вы совершали Пасху, в то время как он в темнице и в [разлуке] с вами¹. Ибо он будет печалиться, потому что не совершит Пасху с вами. Я же пошлю Мою силу в обра[зе] Ангела Гавриила, и откроются двери темницы, он выйдет, придет к вам, совершит бдение с [вами], пребудет с вами, пока не закричит пет[ух]. Когда же вы совершите поминовение по Мне² и Агапе³, снова он будет заключен в темницу во свидетельство, пока не выйдет оттуда, и он будет проповедывать то, что Я сказал вам».

Мы же сказали Ему: «Господи, разве необходимо снова, чтобы мы взяли чашу и пили?»⁴ Он сказал нам: «Да, ибо это необходимо

IX. до дня, когда Я гряду с теми, которые были убиты ради Меня»¹.

Мы же сказали Ему: «Господи, ведь то, что Ты открыл нам впервые — великие (вещи)!² Ты придешь в силе какого рода и в каком видимом образе?»³ Он же ответил, говоря нам: «Ибо истинно говорю вам: Я же приду в образе солнца воссиевающего и светясь в семь раз более него в Моем блеске, причем крылья облачные...⁴ подо Мной в блеске (и) знак [К]реста передо Мной. И Я сойду на землю, чтобы судить живых и мертвых». Мы же сказали Ему: «Господи, через сколько лет это произойдет?» Он сказал нам: «Когда сто двадцатая часть⁵ завершится, между Пятидесятницей и Праздником Опресноков произойдет пришествие Отца».

X. Мы же сказали Ему: «Теперь же что Ты сказал нам «Я приду», и как Ты говоришь «Тот, Который послал Меня, грядет»?» Тогда Он сказал нам: «Я весь в Моем Отце, и Мой Отец пребывает во Мне из образа формы, и силы, и полноты, и света, и меры совершенной, и голоса¹. Я Логос, Я стал для Него делом, которое есть ... совершенный² в образе. Я был в [Во]сьмом (дне), который есть (день) Господень³. Все же исполнение исполнения — вы увидите его благодаря спасению, которое произошло для Меня, и вы увидите Меня грядущего на небо к Моему Отцу, Который на небесах⁴. Но вот же Я даю вам Новый Завет⁵: любите друг друга и⁶

XI. [Он сказал на]м: «Ибо вы увидите св[ет], который] возвышеннее, чем тот, который светит¹... (и совершеннее, чем) свершение, совершённое в [совершен]стве². ... Я весь — пра[вое]³ От[ца] ... Мне (?), Который есть полнота⁴. Мы же сказали [Ему: «Господи, во всем Ты был нам (спасением и жизнью)⁵, [и Ты] объявля[ешь] нам такую (надежду)⁶. Он сказал нам: «Ободритесь и успокойтесь, [истин]но говорю вам, что ваше упокоение будет [на не]бе⁷, (в) месте⁸ же, в котором нет ни вкушения пищи, ни питья, ни (заботы)⁹, ни п[ечал]и, ни гибели для тех, которые в [нем], ибо вы не относитесь к (земным творениям)¹⁰, [но к тем,] которые примут¹¹ от (нетленн)ости (Моего Отца. Как Я) нахожусь в Нем,

XII. (вы) также (будете находиться) во Мне»¹. Снова мы сказали [Ему]: «(В каком образе?)² Как Ангелы иди [в] другом (образе)?»³ [Он от]ветил (и) сказал нам: «В[от] Я облекся ва[шей] плотью⁴, той, [в которой Я] был рожден, и в которой был распят [и] воскрешен Моим Отцом, (Который на небесах)⁵, чтобы исполнилось проро[чество] п[ро]рока Давида в отношении того, что было во[звещено] обо Мне, и Моей смерти, и Моем воскрешении, когда (он говорил)⁶.

«Господи, умножились [притеснители]⁷ мои, и многие восстали на меня. Многие говорят моей душе: Н[ет спасения] (ему)⁸ перед Богом. Но Ты, Господи, мой защитник⁹, (Ты моя слава, и Ты возносишь¹⁰ мою голову. Моим г[олосом] (Я воззвал к)

XIII. Господу, Он услышал меня. Я ложился, засыпал, вставал, ибо Ты, Господи, мой защитник. Я не боюсь десяти тысяч народов, которые ополчились на меня вокруг меня. Восстань, Господи, спаси меня, Боже мой, ибо Ты поразила каждого, который враг мне без причины, зубы грешников Ты сокрушил. Господь мой — спасение, и Его благоволение — над Его народом».

Если же все слова, сказанные Пророками, исполнились через Меня, ибо Я [наход]ился в них¹, насколько больше то, что Я говорю вам, поистине, {то, что Я говорю вам,}² сбудется, чтобы Тот, Который послал Меня, прославился через вас [и тех,] которые [уве]руют в Меня». Когда же Он сказал это [нам, мы сказали Ему]: «Господи, во всем Ты был

XIV. милостив к нам, и Ты спас нас, Ты открыл нам все. И еще мы хотим спросить Тебя, если Ты позволишь нам». Он ответил и сказал нам: «Я же знаю, что вы вынесете (Мои слова)¹ и ваше сердце (будет) удовлетворено², когда вы услышите Меня. О том же, что вы желаете, спрашивайте Меня, и Я буду говорить с вами наилучшим образом³. Ибо истинно говорю вам, что как Мой Отец воскресил Меня из мертвых, таким же образом и вы воскреснете и будете приняты в высь небес, в место⁴, о котором Я говорил вам ранее, в место, которое уготовил вам Пославший Меня⁵. И таким образом Я исполню всяческое Устроение⁶: будучи нерожденным, Я был рожден людьми; будучи бесплотным⁷, Я носил плоть, потому что] Я пришел ради того, чтобы вы (воскресли из мертвых во плоти)⁸.

XV. (Мы же ответили:) «Да, (Господи). Тогда Он сказал нам: «Истинно) говорю (вам: Я получил всю власть) от (Моего Отца, чтобы тех, которые) находятся во тьме, Я (вывел к свету).

XVI. (Когда же Он сказал это нам, мы сказали Ему: «Господи, правда ли, что будет судима всякая)¹ плоть, (и душа, и дух, и что одни упокоятся в Царстве небесном,) дру[гие] же (будут мучимы вечно,) будучи жи[выми]?» Он ж[е] сказал

XVII. нам: «До какого [дн]я вы будете спрашивать и допытываться?» [И] снова мы сказали Ему: «Господи, ведь нам необходимо, чтобы мы разузнавали через Тебя, потому что Ты повелел нам, чтобы мы проповедывали, чтобы мы сами точно получили знание от Тебя и были проповедниками полезными, и те, которые научатся от нас, стали верующими в Тебя. Поэтому да будем мы спрашивать Тебя¹ многократно». Он ответил нам,

говоря: «Истинно говорю вам, что будет воскресение плоти вместе с душой и духом»². И мы сказали Ему: «Господи, разве возможно, чтобы то, что уничтожилось и погубило, исцелилось? Не как неверующие мы спрашиваем Тебя или (что это) невозможно для Тебя, но поистине мы верим, что то, что Ты говоришь,

XVIII. произойдет». И [Он разг]невался на нас, говоря нам: «О [мало-]веры! До какого дня вы будете спрашивать? Но говорите мне то, что хотите, и Я со своей стороны скажу вам без отказа, только соблюдайте Мои заповеди и делайте то, что Я говорю вам, и не отвращайте вашего лица ни от кого, чтобы Я также не отвратил Моего лица от вас, но без колебания и стыда...¹ без лицепрятия служите пути прямому, и узкому, и тесному. И таким образом Мой Отец возрадуется из-за вас». Снова мы сказали Ему: «Господи,

XIX. ведь мы уже стыдимся, что спрашиваем [Тебя] много раз и утруждаем Тебя». То[гда Он от]ветил и сказал нам: «Я же знаю, ч[то в] вере и от всего вашего сердца вы спрашиваете Меня. Поэтому Я радуюсь из-за [вас], ибо истинно говорю вам, что Я [радуюсь] вместе с Моим Отцом, Который во Мне, что [вы] спрашиваете Меня. Ваше же отсутствие стыда (спрашивать) [является для Меня] радостью и дает вам самим (жизнь)¹». Когда же Он сказал это нам, мы (обрадовались, что)² мы спрашиваем Его, и мы сказали Ему: «[Господи, во] всех [делах] Ты даешь нам жизнь и милосерден [к нам. Теперь] же Ты разъяснишь нам те (вещи), [о] которых мы спросим Тебя?» [То]гда Он сказал нам: «Что смер[т]но? Плот[ь] или дух?»³ Мы сказали Ему: «Плот[ь] см[ертна]».

XX. [Тогда] Он сказал нам: «И вот, тот, кто упал, [встан]ет, и тот, который потерялся, будет найден, и тот, который ослабел, исцелится, чтобы в этих (людях) такого рода [прояви]лась слава Моего Отца. Как Он сдел[ал] это со Мною, и Я С[а]м сделаю это с [вам]и всеми, которые веруют. Истинно же говорю вам, что плоть воскреснет вместе с душой [и духом], чтобы совершился их отч[ет] в день] тот в отношении того, что они сделали, будь то [добро] или зло, чтобы произошел [от]бор верующих, тех, которые исполняли за[поведи] Моего От[ца], пославшего Меня. И таким образом свершится суд по приговору¹, ибо сказал Мне Мой Отец: «Мой

XXI. Сын, в Судный же день (не устыдись) перед богатым, ни не будь м[илостив] к бедным¹, но согласно греху каждого да [пре]дашь Ты его в муку вечную²». [Мои] же возлюбленные, исполнявшие заветы [Моего От]ца, пославшего Меня, — Я дам им [упоко]ение в жизни³ в Царстве Моего [Отца, Который на] небесах, и они увидят тех, [которых] Он пожа[ловал] Мне, и Он дал Мне силу, [чтобы Я] делал то, что пожелаю, и чтобы Я дал

то, [что Я обещал] и то, что Я решил дать им и [пожаловать] им. Ибо поэтому Я пришел в [место] Лазаря и проповедал [праведникам и] пророкам, чтобы они вышли из [упоко]ения низшего⁴ и взошли к тому (упокою), которое на[ходится] вверху],

XXII. [причем Я простираю¹ Мою дес]ницу над ними — [крещение]² жизни, и отпущение (грехов), и спасе[ние] от зл[а] всякого, как Я сделал это вам и [тем, которые у]веровали в Меня. Если же кто-либо верует [в Меня] и не выполняет Мои запове[ди], хотя он и приз[нал] Мое имя, он не получает никакой пользы, он гнался за тщетой³. Ибо эти (люди) такого ро[да] будут в заблуждении и [гибели, потому что они на]рушили Мои заповеди. [Вы же — в]ы дети жизни⁴, Я спа[с] вас от зла всяческого и от [власти] Архонтов⁵, (как) и каждого веру[ющего] в Меня через вас⁶, ибо то, что Я обещал [вам, Я] дам им также, чтобы они вышли [из]⁷ темницы, и уз⁸ Архонтов⁹,

XXIII. и пламени жестокого¹. Мы [ответили и сказали] Ему: «Господи, ведь Ты дал покой [жизни]². И Ты дал... чудесами для... веры. Эти же (вещи) Ты воз[вести]шь на[м] [после того, как] Ты возвестил [нашим отцам] и пророкам?»³ Тогда Он сказал н[ам]: «Ибо истинно говорю в[ам], что каж[дый] уверовавший в Меня и [уверо]вавший в Пославшего Меня⁴ — Я [возьму их] на небеса, (в) место, которое Мой Оте[ц] уготовил избран-ным⁵, и Я дам вам Ц[арс]тво избранное в упокоении и жизни [веч]ной. Те же, которые преступили [Мои запове]ди⁶ и научились другим учениям, (убавляя) Писания и прибавляя к [ним]⁷ (ради)

XXIV. [собст]венной (славы)¹, уча другим словам [веру]ющих в Меня в прямоте, — ес[ли] они (т. е. верующие) па[дут] из-за этих (людей) такого рода. [они примут] муку вечную». Мы [же] сказали [Ему]: «Господи, разве же [будут] существовать дру[гие] у[чения] помимо тех, которые Ты поведал нам?» [Он сказал на]м: «Ведь необходимо, чтобы они существовали, чтобы [творящие] зло и добрые² [выяви]лись и таким образом явился суд для тех, которые творят эти дела, и согласно их делам они будут судимы и преданы смерти». Снова [мы ска]зали Ему: «Господи, мы блаженны, [потому что мы видим] Тебя и слышим Тебя [возвещающим эти] (слова) такого рода, потому что наши глава видели эти

XXV. великие чудеса, которые Ты совершил». Он от[ветил] и сказал нам: «Блаженны же бо[лее] те, которые не видели и поверили¹, потому что эти нарекутся с[ыны] Царства², и они будут совершенными [в] Совершенном³, [и] Я буду (жизнью для них)⁴ в Царстве Моего Отца». Снова [мы сказали Ему]: «Господи, каким образом они уверуют, [если Ты] уйдешь и оставишь нас, как Ты [сказал] нам: «Придет день и [час], чтобы Я взошел

к Моему Отцу?»⁵ [Он] же сказал н[ам]: «ступайте и проповедуйте двенадцати коленам и проповедуйте язычникам и всей земле Израиля от

XXVI. [восхода] до заката и от ю[га] до] севера, (и) многие уве[рнут] в] Сына Божия¹. Мы же сказали Ему: «Гос[поди], кто поверит нам и [кто] послушает нас...² силы и знамения, [которые Ты] совершил, и чудеса?» Тогда Он ответил (и) сказал нам: «[Ступай]те и проповедуйте милосердие [Моего] Отца. И то, что Он совершил со Мной, [Я также совершу] с вами, пребывая среди вас. И Я дам вам Мой мир. И от Моего духа Я дам вам силу, чтобы вы пророчествовали им, чтобы они жили вечно³. Другим же Я также дам Мою силу, [чтобы они] поучали остальные народы⁴.

XXVII¹. (от?) своего ближнего, он ... его и ...² его. Те же, которые живут по истине и по знанию веры, имея любовь ко Мне, ибо они вытерпели насилия, они будут презираемы, живя в бедности и терпя ненавидящих и[х] и] презирающих их... (и) будучи нагими, причем люди гордятся перед ними, в то время как они живут в голоде и жажде, — но после того, как они терпели ради блаженства на небесах³, они будут также со Мной вовеки. Горе же тем, которые живут в гордости и хвастовстве, ибо их

XXVIII. конец — пагуба». Мы же сказали Ему: «Господи, это Твоя (воля)¹, чтобы ты допустил нас подняться над ними?» Он же ответил и сказал нам: «Каков² будет Суд — праведный или неправедный?» Мы же сказали Ему: «Господи, ведь в тот день они скажут Тебе: “Ты не различал спра[ведливости] и несправедливость, свет и тьму, зло и добро”³. Тогда Он сказал: «Я отвечу им: “Я говорю вам, что Адам — ему была дана возможность, чтобы он избрал одно из двух. Он избрал свет, он возложил свою руку на него, тьму же он оставил, он отбросил ее от себя». Таким образом у всякого человека есть возможность

XXIX. уверовать в свет, который есть ж[изнь] и который есть Отец, пославший Меня. Все же верующие, творящие дела света, — они будут жить в них¹. Если же кто-либо свидетельствует, что он принадлежит свету, творя (при этом) дела тьмы, этот (человек) такого рода — ему нечего сказать в свое оправдание², и он не сможет поднять свое лицо, чтобы [взглянуть] на Сына Божьего³, Который [есть Я]. Ибо Я скажу ему: “когда ты искал, ты нашел, и когда ты просил, ты получил. В чем ты Меня обвиняешь, о человек? Почему ты удалился от Меня и отрекся от Меня, и почему ты свидетельствовал обо Мне и отрекся от Меня? Имеет ли каждый власть жить и умереть?” Тот же, который хранил

XXX. Мои заветы, он будет сыном света, который есть Отец, пребывающий во Мне. Из-за тех же, которые губят Мои слова, Я сошел с неба, Я, Слово (Логос)¹, и стал плотью, терпя скорбь и поучая, что призванные

спасутся, а заблудшие пропадут навеки, и их [будут мучить]² живыми, и их будут карать в [их] плоти и их душе». Мы же сказали Ему: «Господи, поистине мы беспокоимся о них». Он же сказал нам: «И вы хорошо поступаете³, ибо праведники беспокоятся о грешниках и молятся за них, молясь Моему Отцу». Снова мы сказали Ему: «Господи, почему же никто не стыдится перед Тобой?»⁴ Он же сказал

XXXI. нам: «Да, Я услышу молитву [праведник]ов, которую они творят за них». Когда же Он сказал это, мы сказали Ему: «Господи, ведь во всех делах Ты наставлял нас и был милостив к нам. Ты спас нас, чтобы мы проповедывали достойным спасения и приобрели себе воздаяние у Тебя». Он [же] от[ветил] и сказал нам: «Ступайте и про[поведуйте, и] вы будете работниками, [и отцами,] и служителями». Мы же оказали Ему: «Ты будешь проповедывать через нас?» Тогда Он ответил нам, говоря: «Разве вы все не отцы и не учителя?»¹ Мы сказали Ему: «Господи, Ты говорил нам: "Пусть не называют вас "отец" на земле, ибо один есть ваш Отец, Который

XXXII. [на] небесах, и ваш Учитель"¹. Почему же Ты говоришь нам теперь: "вы будете отцами многих детей, и служителями, и учителями"?» Он же ответил и сказал нам: «Как вы (и) сказали. Ибо истинно говорю вам: тот, который услышит вас и уверует в Меня, он [получит через] вас² свет печати от [Меня] и крещение от Меня. Вы [будете от]цами, и служителями, и учителями»³. Мы же сказали Ему: «Господи, каким же образом каждый из нас является тремя?» Он же сказал нам: «Истинно говорю вам, что они назовут вас⁴ "отец", потому что сердцем достойным и любовью вы открыли им дела Царства

XXXIII. небесного¹, и они назовут вас служителями, потому что они примут крещение жизни и отпущение их грехов Моей рукой через вас, и они назовут вас "учители", потому что вы поучали их² без неприязни и увещевали их, и когда вы их порицали, они обращались. Вы не смущались перед их богатством [и пе]ред их лицом³, но вы блюли [заве]ты Моего Отца и выполняли их. [Вели]кая награда будет вам у Моего Отца, Который на небесах, и отпущение грехов будет этим [людям], и жизнь вечная, и они присоединятся к Царству небесному». Мы же сказали Ему: «Господи, хотя бы каждый из нас имел

XXXIV. десять тысяч языков для говорения, мы бы не смогли возблагодарить Тебя, обещающего нам эти (вещи) такого рода». Тогда Он ответил, говоря нам: «Только делайте то, что Я сказал вам, как и Я сам делал это¹, и вы будете как девы мудрые, которые бодрствовали и не спали, но вы[шли] навстречу Господу в брачный чертог. [Неразумные] же со своей

стороны не могли бодрствовать, но [спа]ли»². Мы же сказали Ему: «Господи, сколько мудрых и сколько неразумных?» Он сказал нам: «Пять мудрых и пять неразумных, ибо эти — те, о которых сказал пророк: "Это сыны Бога"³. Послушайте теперь их имена». Мы же заплакали и

XXXV. опечалились о тех, которые спали. Он сказал нам: «Ибо пять мудрых — это Вера, и Любовь, и Милость, и Мир, и Надежда. Те, которые их имеют, — а эти (люди находятся) среди верующих — эти будут путеводителями тех, которые уверовали в Меня и в Пославшего Меня, ибо Я Господь, и Я Жених, Которого они приняли¹. И они вошли в дом [Жениха и] возлегли со Мной в покое [брачном и возрадовались]². Пять же неразумных, к[огда сп]али, пробудились, пришли к двери покоя брачного (и) постучались, ибо они были заперты от них. Тогда они заплакали и опечалились, потому что им не открыли». Мы же сказали Ему: «Господи, а их сестры мудрые, эти, которые внутри дома Жениха,

XXXVI. не открывали им¹, и не печалились о них, и не просили Жениха о них, чтобы Он открыл им?» Он ответил, говоря нам: «Они (т. е. неразумные) еще не могли получить милость ради них»². Мы сказали Ему: «Господи, в какой же день они войдут внутрь благодаря своим сестрам?» Тогда Он сказал: «Заперто то, что [заперто]³. Мы же сказали Ему: «Господи, это сло[во]... Кто же (эти) неразумные?» Он сказал нам: «Слушайте их имена. Это Знание (Гносис), и Благоразумие, Послушание, Терпение и Милосердие, ибо эти — те, которые уснули в уверовавших⁴, и они (т. е. уверовавшие) признали Меня, однако не выполняли Моих заповедей из-за тех, которые уснули. Ибо они будут пребывать вне Царств-

XXXVII. ва и двора П[астыр]я и Его овец. Тот же, который останется вне [двор]а овчего, волки пожрут его, и он будет... скончавшись в муке великой. Не будет ему (букв. «в нем») покоя и стойкости, и его [будут] мучить жестоко¹, чтобы он...² (и покарают) его великими (муками), [и он] будет в мучениях». (Мы же сказали Ему:) «Господи, (как) хорошо Ты открыл н[ам] все». Тогда Он ответил, [говоря] нам: «Вы не понимаете этих слов?» Мы сказали Ему: «Да, Господи, из-за пяти входят в Твое Царство, (из-за пяти остаются вне Твоего Царства)³. Конечно же, те, которые бдели, были с Тобой, Господом и Женихом, даже если они не радуются из-за тех, которые спали».

XXXVIII. Он сказал нам: «Они же [радуются], что они вошли к Жен[и-ху], Господу, и печалются о тех, которые [спали], потому что это их сестры. Ибо десять дев — дочери Бога Отца». [Тогда] мы [ска]зали Ему: «[Госпо]ди, это Твое (дело), чтобы Ты (смило)стивился над их сестрами¹?». Он сказал нам: «(Это дело не Мое)², но Пославшего Меня, [и Я Са]м единоклубен

с Ним³. В[ы ж]е в прямоте хорошо проповедуйте и учите, не стыдитесь никого и не бойтесь никого, в особенности же богачей, потому что эти (люди) не выполняют Моих заповедей, но изобилуют⁴ своим богатством».

XXXIX. Мы же сказали Ему: «Господи, [толь]ко ли богатые?»¹ Он ответил, говоря [нам: «Если кто-]либо, не будучи богатым, обладая [малым] имуществом, дает нуждающимся [и бедным,] люди назовут его благо[творителем]. Если же упадет [кто-либо под бре]менем² грехов, котор[ые] он [совершил, пусть его бли]жний порицает его, несмотря на [добрые дела, которые] он сделал ближнему. [Если порицает] его ближний (и) он обратится (и) спасется, тот, который порицал его, получит воздаяние, он жив в[ечно]. Ибо бедный человек, если видит того, который сделал ему добро, согрешающим и не порицает его, ему будет вынесен

XL. суровый приговор¹. Слепой же, ведущий слепого, — они обычно падают о[ба] в яму, и тот, который лицепрятен по отношению к ним, он будет подобен (им) обоим, как про[рок сказал:] «Горе тем, которые лицепрятны и [оправдывают нечестивого] за подарки»², эти, [Бог которых —] их утроба. Смотрите же: осуждение³ [будет им]⁴, ибо истинно говорю [вам, что в де]нь тот Я не устыжу[сь перед бо]гатыми, ни буду милосерден по отношению к [бедным. Ес]ли ты увидишь грешника, в[ыговори ему]⁵ с глазу на глаз⁶. Если же он не послушается тебя, [возьми др]угих с собой до трех (человек)⁷ и поучай твоего брата. Если снова он не послушается тебя, считай его для себя⁸ (язычником и мытарем)».

Беседа Иисуса с учениками

Комментарии

(первая цифра — № страницы (римские цифры), вторая — № примечания к этой странице; № страницы указан только при первом примечании; при втором и далее № страницы не повторяется)

I, 1. Согласно Иринею Лионскому, Керинф был иудеем, преданным иудейским обрядам и отвергавшим божественность Иисуса Христа (по его учению, на человека Иисуса, сына Иосифа и Марии, во время крещения снизошла божественная сила, пребывавшая в нем только до начала его страданий). Апостол Иоанн, войдя однажды в Эфесе в баню и увидев там Керинфа, тотчас вышел, говоря: «Бежим отсюда, здание может обрушиться, ибо в нем находится Керинф, враг истины». Симон — Симон Волхв (ср. Деяния, 8, 9–25), из местечка Гиттона в Самарии, создатель одного из первых гностических учений, в частности утверждавший, что Бог, Вышняя Сила, явил себя иудеям в виде Сына, а в виде Отца — в самом Симоне в Самарии.

2. Так восстанавливает Тиль, исправляя Шм.

3. Пропущен глагол: «вы — от них». Ср. Рим., 16, 17: «остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них». В Эф.: «берегитесь их».

4. **Нтеко** — определение типа прилагательного, «гибельная», а не «гибель», как у Шм.

5. Конструкция, адекватная нашему родительному падежу (изменения существительных по падежам в коптском нет), букв. «свидетельстве нашего Спасителя». Но эта конструкция имеет более широкое значение, характеризуя определяемое с разных сторон, в том числе раскрывая его содержание, как, например,

«помышление Бога» означает «помышление о Боге», «известие воды» — «известие о воде» (т. е. о наступлении нильского половодья) и т. п. Так и здесь «свидетельство Спасителя» — «свидетельство о Спасителе», т. е. не Иисус свидетельствует, а о нем свидетельствуют, ср. ниже «мы свидетельствуем». Ср. прим. 68, 1 к Апокрифу Иоанна.

6. В коптском для понятия «то, что» употребляются местоимения множественного числа: «те, которые», подразумевается «дела/вещи». В дальнейшем подобный оборот мы переводим преимущественно как «то, что» (если он прямо не относится к существительному во множественном числе). Таким образом, в данном случае можно было бы сказать: «то, что Он совершил».

7. Очевидно, плохо понятое переводчиком место. В Эф.: «как Он нам всегда объяснял наши мысли».

8. Приложение к «Он»: «которые Он совершил в то время..., Этот...».

9. Сын Ирода, царь (этнарх) Иудеи, Идумеи и Самарии с 4 г. до Р. Х. по 6 г. Р. Х. (упомянут в Матф., 2, 22), когда был отрешен Августом за жестокость и сослан в Галлию. Таким образом, он не мог принимать участие в вынесении приговора Христу.

10. Первоначальное значение термина — «пара животных в упряжке».

II, 1. [крани]он, восстановление по Эф., греч. κρανίου τόπος, «место черепа», «лобное место», «Голгофа», место, где был распят Христос, ср. Иоанн, 19, 41–42: «на том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко» (иначе было бы не успеть до наступления субботы, когда нельзя было выполнять никакой работы).

2. **εὐμαρ[ε]αντε ἡς[ε]με** букв. «в виде тройки женской». Цифра «три» восстанавливается по смыслу и в соответствии с Эф. Префикс **μαρ/μερ**, как известно, образует в коптском порядковые числительные, но может также, особенно в гностических текстах, образовывать и собирательные числительные (что до сих пор не было специально отмечено).

3. Имя «Марфа» пропущено из-за того, что оно повторялось в тексте дважды: **μαρια ταναρφα <нарфа>** (или **<αου нарфа>**) **αου μαρια [τμαρ]αληνη** «Мария Марфина (букв. «принадлежащая Марфе», ее сестра), Марфа (или «и Марфа»), и Мария Магдалина».

4. В соответствии с Эф. Шм. переводит: «Кто умер и погребен, возможно ли, чтобы он жил?». Таким образом, согласно его восстановлению **πει [ε]ταμ[οу] αὐ[τ]αμσ̄**, он должен был понимать эту фразу как указательное местоимение **πει** с двумя относящимися к нему определительными предложениями с общим относительным местоимением **ετ: ετ-αχ... (ετ)-αу...** «тот, который умер (и который) погребен». Но в тексте далее стоит точка и союз «и», т. е. начинается новое предложение: «и возможно ли...» Тогда предыдущее «тот, который... и который...»

повисает в воздухе. Здесь следует рассматривать **[αὐ]ταμσ̄** не как определительное предложение с опущенным **ετ**, а как самостоятельную перфектную форму «он погребен» (букв. «его погребли»), сказуемое к вынесенному вперед подлежащему «Этот, Который...». Глагол **ωνε** «жить» здесь скорее в значении «оживать/воскресать», ср., например, Рим., 15, 36.

III, 1. **ακωνε**. Шм.: «что Ты жив». Форма **ακ...** одинакова как для презенса II, так и для перфекта. Синтаксически маловероятно, что здесь презенс II, поскольку тогда здесь должен быть квалитатив, а не инфинитив. К тому же речь все время идет о воскресении, а не просто о живом состоянии. Глагол в данном случае означает «оживать/воскресать», ср. прим. II, 4.

2. Букв. «их». В значении «это» в коптском часто употребляется местоимение множественного числа, в смысле «эти вещи/дела/слова», ср. прим. I, 6.

IV, 1. Так переведено для гладкости, поскольку буквальный перевод «и являетесь неверующими» слишком неуклюж. Ниже, в конце раздела, подобное выражение можно было перевести буквально: «мы были неверующими».

2. Букв. «в гвозди моих рук».

3. Такой цитаты у Пророков нет.

V, 1. Букв. «те, которые», ср. прим. 1, 6. Здесь можно было бы переводить и «те (вещи), которые», подчеркивая таким образом множественность того, что находится на небесах и под небесами, но слово «вещи» не совсем подходит по смыслу (поскольку имеются в виду все образы, явления, таинства и т. п.), а другого нейтрального существительного нет.

2. Шм. восстанавливал «под» небесами, а не «над» (разница в одной букве, которая оказалась в лакуне). В эфиопских рукописях здесь расхождение: «то, что на земле и над небесами» и «то, что на небесах и выше неба». В своем переводе, который Шм. делал после ознакомления с Эф., он исправил собственное восстановление на «над». Тилль тоже считал, что здесь должно быть «над». Однако все же, по-видимому, здесь противопоставление неба и земли, чем объясняется наш перевод: под небесами (т. е. на земле) и на небесах, ср. «все, что на небесах и что на земле» (Кол., 1, 16).

3. Восьмое небо, обитель Бога, в котором обещано упокоение христианам, см. прим. X, 3.

4. Выйдя из восьмого неба, проходил семь небес, см. прим. X, 3.

5. Согласно Иринею, в семи небесах обитают Ангелы, Архангелы и Силы. В трактате Дионисия Ареопагита (ученик апостола Павла, см. Деяния, 17, 34; согласно Евсевию, первый афинский епископ) о небесной иерархии, ангельские чины группируются в три лика по три чина в каждом. Высший лик — Престолы, Херувимы, Серафимы; средний — Власти, Силы, Господства; низший — Ангелы, Архангелы, Начала. Ср. Еф., 3, 10: «Дабы ныне соделалась известной через Церковь

начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия»; Кол., 1, 16: «Им создано все, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое, господства ли, начальства ли, власти ли». Цитаты эти даются, как и в других местах, по русскому синодальному переводу. «Начальства (ἀρχαί) и власти (ἐξουσίαι)» — это Власти и Силы. «Начальства и власти», упоминаемые в Кол., 2, 15 и Титу, 3, 1, — это земные власти. Ср. прим. X, 3.

6. В оригинале, по-видимому, это не самостоятельное предложение, а проlepsis: «Архистратиг Ангелов Михаил вместе с Гавриилом, Уриилом и Рафаилом — они следовали...» Все эти Архангелы — Архистратиги, начальники над Ангелами. В Книге Еноха (апокрифическая книга Ветхого Завета, ср. Иуды, 14: «О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама») упоминаются семь Архангелов-Архистратигов: Уриил, Рафаил, Рагуил, Михаил, Сариил, Гавриил, Иерахмиил. Там говорится, что Бог посылает на борьбу с гигантами (потомками Ангелов и земных женщин), третирующими человечество, Рафаила, Гавриила и Михаила.

VI, 1. Букв. «силу этой величины». Ср. выше «облекся силой Его мощи».

2. Место резко отличается от соответствующих эфиопского и латинского вариантов, где Иисус своим голосом заставляет Архангелов трепетать. Впрочем, опираясь на коптский текст, В. предполагает с внесением небольших изменений прочесть в одной рукописи соответствующее место как «Я снабдил Архангелов чудесным голосом».

3. Ср. выше «Я облекся мудростью Отца», т. е. в образе Христа были мудрость и сила Отца.

4. Букв. «Я был во всем в каждом». Но поскольку ниже говорится (VII) «Я был всем в каждом», Шм. исправляет **ἐν** на **ἐν**. Божественная вездесущность, ср. «Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес (см. прим. X, 3), дабы наполнить все» (Еф., 4, 10); (Церковь есть) «тело Его, полнота Наполняющего все во всем», (в славянском переводе:) «тело Его, исполняющего всяческая во всех» (Еф., 1, 23). В гностической литературе термин «Все» понимается не везде одинаково, но в основном он означает все, созданное Богом, за исключением материального мира, созданного Ялдаваофом, хотя и в материальные тела может проникать дух высшего мира, являющийся частью Всего, см. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости» (почему этот мир там называется «Смесью»). Но здесь это не гностический термин.

5. οἰκονομία «устройство, устроение». Здесь — миссия Христа, который должен во плоти прожить земную жизнь, принести людям спасение и воскресение, воскреснуть, вознестись и впоследствии судить живых и мертвых (см. конец с. XIV). Ср. «открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить во Христе» (Еф., 1, 9–10). Ср. «Премудрость Иисуса Христа», прим. 78, 2.

6. Какая-то неправильность в тексте. Шм. указывает, что слово **τοἰκονομία** не имеет относящегося к нему глагола, причем в Эф. стоит «чтобы Я, после того как вполне милостивую волю Отца и величие Того, Который послал Меня, вернулся к Нему». В соответствии с этим он переводит: «чтобы Я устроение Отца <восхвалил? и> величие (в коптском «слава») Того, Который послал Меня, исполнил», не показывая, однако, каким образом тогда исправить коптский текст. Здесь, возможно, следует исправить **ἐν** перед «славой» на **ἐν** (иначе получается «Отец славы»), и тогда мы имеем два вынесенных вперед дополнения, хотя в глагольной форме «Я исполнил/совершил» «подхватывающее местоимение» — единственного числа мужского рода, как если бы оно относилось к последнему дополнению, к «славе» (мужского рода в коптском), а не множественного числа. Но, может быть, это местоимение, объединяя оба дополнения, ориентируется в роде по последнему? Возможно и другое исправление — убрать предлог **ἐν** перед **πεταστεοῦαι** «Тот, Который послал Меня». Тогда бы читалось следующее: «чтобы Устроение Отца славы, Того, Который послал Меня, Я исполнил».

7. Т. е. выполнив земную миссию, вновь воссоединился с ним. Ср. прим. VI, 5; VII, 3 и X, 4.

VII, 1. Ясно сохранилось только окончание глагола: **αἰσσε**. Шм. восстанавливает глагол как **παἰσσε**. Между тем в Эф. стоит «она засмеялась» (конечно, имеется в виду от радости, от восторга), и В. полагает, что эфиопский или арабский переводчик принял этот глагол за **γελασσε**. Но в таком случае не было принято во внимание дополнение «Меня» (т. е. «Себя»), которое вполне соответствует восстановлению Шм.

2. Букв. «Я стал слугой Самому Себе к (или «по отношению к») Марии в восприятии ангельского образа», т. е. воспринимался зримо как Ангел.

3. Т. е. освободившись от плотской жизни, он будет снова «всем в каждом», в частности пошлет «свою силу» в образ Ангела Гавриила (см. VIII).

4. Ср. прим. VIII, 2.

VIII, 1. Согласно восстановлению букв. «он [снаружи/вне] вас».

2. Букв. «поминование, существующее для Меня», в переводе Шм. «которое установлено в отношении Меня». Обряд, установленный самим Христом, см. следующее примечание.

3. «Любовь», трапеза любви, братская трапеза, обряд, восходящий к Тайной вечере. Во время этой трапезы все вкушали от одного хлеба и пили из одной чаши, приобщаясь таким образом тела и крови Христа, ср. «чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? «Один хлеб, и мы многие одно тело, ибо все причащаемся от одного хлеба» (1 Кор., 10, 16–17). См. также Матф., 26, 26–28 и Марк, 14, 22–24. Только в одном из четырех

Евангелий, от Луки (22, 17–22), говорится, что Христос заповедал исполнять этот обряд в его память («воспоминание»), см. также 1 Кор., 11, 23–25: «Господь Иисус... взял хлеб и, возблагодарив, преломил и сказал: примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание. Также и чашу после вечери, и сказал: сия чаша есть новый завет в Моей Крови, сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание».

4. См. предыдущее примечание.

IX, 1. Т. е. до второго пришествия Христа, когда он явится, окруженный святыми, претерпевшими муки во имя его. Далее описывается это пришествие. В Эф. — «с моими ранами». Существовало воззрение, что и после воскресения Христос сохранил следы полученных ран.

2. Букв. «те, которые (ср. прим. I, 6) Ты открыв нам сначала, велики».

3. Букв. «в восприятии какого рода?» Ср. «в восприятии ангельского образа» (прим. VII, 4).

4. Лакуна. Судя по остаткам, здесь мог быть глагол **qi**, что согласуется с последующим **garai**, поскольку этот глагол с предлогом **ga** означает «нести». Однако между глаголом и предлогом остается еще место. В Эф.: «несомый на крыльях облаков».

5. Букв. «когда сотая часть и двадцатая часть». Так и в Гр.; в Эф. — 150 лет; в Лат. место нечитаемо. Сто двадцатая часть чего имеется в виду, непонятно из-за отсутствия аналогов.

X, 1. В Эф.: «(Я из) Его образа и подобия, из Его силы и полноты, и из Его света». Восстановление «Я из» и здесь было бы идеальным, если бы не отсутствие притяжательного артикля «Его». Ошибка переводчика? Смысл, по-видимому, должен быть таким.

2. Лакуна. В Эф. эпитет «совершенный» относится к «слову»: «Я Его совершенное слово», но здесь уже есть «слово» — «логос».

3. «Восьмой, а именно **kuriaxkē**. Восьмой (день), иначе — восьмое небо, самое верхнее, выше семи небес, ср. «Он же есть и восшедший превыше всех небес» (Еф., 4, 10). Первые семь небес посвящены дням недели и соответствуют семи вращающимся планетным сферам. Восьмое небо неподвижно. В семи небесах (в частности, согласно Иринию, ср. прим. V, 5) обитают Силы, Ангелы и Архангелы; в восьмом, неколебимом, обитают Бог и Сын Божий, и там Христос обещает вечное упокоение христианам. Как говорится далее в Эф. (в коптском этот лист отсутствует), им уготована Богом эта великая радость, недоступная Ангелам и Силам, которым не дозволяется лицеизреть величие Божие. Переводя данный термин как «Восьмерица» (Achttheit), Шм. понимает его как Огдоаду и приводит пример равенства «Огдоада — **kuriaxkē**» в «Извлечениях из Феодота» Климента Александрийского: «упокоение пневматиков в **kuriaxkē** — в Огдоаде, называемой **kuriaxkē**,

поясняя, что это Огдоада Матери — Софии, Барбело или Ахамот (согласно валентинианской гностической системе, Ахамот, плод самозачатия Софии, была выброшена из Плеромы). При этом Шм. рассматривает **kuriaxkē** как **kuriaxkē tēmera**, «Господень день», день воскресения, наступивший после субботы, последнего, седьмого дня иудейской недели. Однако едва ли Феодот приравнивал Огдоаду, место упокоения пневматиков (в более низкой сфере, седьмой, Гебдомаде, должны упокоиться психики, стоящие ступенью ниже пневматиков) ко дню воскресения Христа, Здесь **kuriaxkē** — не существительное, «Господень (день)», а определение к Огдоаде, ее эпитет, «господняя», не в смысле принадлежащая Господу, а Матери, госпоже. В нашем же тексте речь не идет — и не может идти — об Огдоаде. Коптское порядковое числительное (оно же может играть роль собирательного) здесь мужского рода, в то время как если бы имелась в виду Огдоада, оно было бы женского. Получается интересное сочетание: термин мужского рода приравнивается к термину женского рода. Это может быть лишь в том случае, если подразумевается «день» — существительное мужского рода в коптском и женского в греческом. Таким образом, Шм. совершенно прав, что здесь **kuriaxkē tēmera** «Господень день» (но не Огдоада!). Итак, над семью вращающимися сферами-планетами, соответствующими семи дням недели, покоится недвижная восьмая сфера, сфера обитания божества, соответствующая восьмому дню. Символика восьмого дня засвидетельствована и в других случаях. Как уже упоминалось, именно в восьмой день (первый день следующей недели) воскрес Иисус Христос. «В тот же первый день недели» Иисус явился ученикам и «показал им руки и ноги и ребра Свои» (Иоанн, 20, 19–20). Фома в это время отсутствовал, и когда потом ученики сказали ему, что видели Господа, он не поверил им и сказал: «Если не увижу на руках Его ран от гвоздей и не вложу перста мои в раны от гвоздей... не поверю». И, опять-таки, на восьмой день после этого снова пришел Иисус и сказал Фоме: «Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои» (Иоанн, 20, 25–27). В Часослове этот восьмой день именуется **tē kuriaxkē tob ōmē** «Господень (день) Фомы» (следующая неделя после Пасхи называется «Неделя о Фоме» или «Фомина неделя»). У нашего автора — несоответствие с Евангелием: эпизод с Фомой происходит сразу в день воскресения, а не через восемь дней. Несколько иной «восьмой день» — не по счету дней недели, а от дня Рождества — день обрезания Иисуса. «В восьмой день пришли обрезать младенца» (Лука, 1, 59). См. прим. X, 5.

4. Исполнение Христом его земной миссии, завершающейся его вознесением (ср. прим. VI, 5 и 7), которое наблюдали ученики: «сказав сие, Он поднялся в глазах их, и облако взяло Его из вида их» (Деяния, 1, 9). Употреблен глагол **hōk**, который означает «исполнять, совершать (полностью), завершать». В переводе, в зависимости от контекста, приходится употреблять разные слова, поскольку в русском нет подобного охватывающего все эти значения глагола. Ср. прим. XI, 2.

5. Завет, дарованный Богом устами Христа взамен старого, «Ветхого Завета», который был установлен Богом между ним и Авраамом. «Я поставлю Завет Мой между Мною и тобою и между потомками твоими... завет вечный в том, что Я буду Богом твоим и потомков твоих... Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать: да будет у вас обрезан весь мужеский пол... и сие будет знамением завета между Мною и вами. Восьми дней от рождения да будет обрезан у вас... всякий младенец мужеского пола» (Бытие, 17, 7–12). День обрезания Иисуса празднуется церковью (ср. конец прим. X, 3).

6. Далее в рукописи отсутствует один лист.

XI, 1. Т. е. светлее обычного света, ср. Эф. «который светит светлее, чем свет».

2. Как предполагает Шм., здесь может быть греческое слово [τελειον «совершенное». «Свершение» и «совершённое» — формы глагола **χορ** «исполнять, совершать» (см. прим. X, 4) — инфинитив и квалитатив (в определительном предложении «который...»). Здесь приходится переводить глагол как «совершать», поскольку говорится о совершенстве. Однако, по-видимому, имеется в виду как раз «исполнение» Христом его миссии, «исполненное в совершенстве». Две предшествующие страницы (19 и 20) отсутствуют. Если на с. X (с. 18 рукописи) говорилось о вознесении Христа, когда свершилось «исполнение исполнения» его земной миссии, то на данной (т. е. через 2 страницы) говорится уже о небесном свете, который превосходит даже тот свет, в котором происходило вознесение. В «Вере Премудрости» говорится, что при вознесении Иисус светился «светом безмерным». Когда же он сошел на землю для беседы с учениками, «не было меры его свету... ибо Он светился больше, чем во время, когда восходил на небеса». И ученики сказали ему: «Господи... вбери в Себя Твой свет славный, чтобы мы могли встать, а то наши глаза потемнели» (главы 3–6).

3. Восстановление Шм. по Эф. Слово можно понять также и как «десница».

4. Ср. прим. VI, 4.

5. Так в Эф.

6. Слово дополняется по Эф. В настоящем или прошедшем времени стоит глагол в этом предложении — неизвестно, так как показатель времени и лица — в лакуне. Шм. предполагает возможность вопросительного предложения.

7. Восстановление Шм. [ἵτη]ε с переводом «вверху (?)» не подходит, так как здесь речь идет о небе и восстанавливать следует [ἡν τη]ε, ср. ἡν τηε πμα етемерехооес... тако ἡντηῖ «(собирайте себе сокровища) на небе, (в) месте, в котором моль... не губит» (Матф., 6, 20).

8. Приложение к слову «небо», «место», требует в русском повторения предлога «в» (ср. пример в предыдущем примечании).

9. Так в Эф.

10. Здесь греческий глагол κοινώνεω «участвовать, разделять участь, иметь общение, объединяться», затем лакуна. В Эф. «быть товарищами земных творений».

11. Возможно, так, т. е. [αλλα αν]ετναχι «[но к тем,] которые примут», ср. Эф. «но к тем Моего Отца...». Шм. не приводит восстановления коптского текста, но дает его в переводе: «но вы примете».

XII, 1. Так в Эф.

2. Прежнее чтение ... εἰτε «будь то» Шм. согласно Эф. исправил на [ἡεῖ ἡ]εἰне «в каком образе?».

3. Прежнее восстановление Шм. Потом в соответствии с Эф. он восстанавливал «или также (во плоти)». Однако в начале строки стоит местоимение **κε** «другой, еще» (которое Шм. перевел как «также»), и оно явно не подходит к такому восстановлению, в то время как [ἡν] **κε**[снат] «[в] другом [образе]» прекрасно объясняет это **κε**.

4. Так в Эф. «Вашей» — имеется в виду такой, как у вас, т. е. человеческой.

5. Восстановление Шм. (вместо прежнего «Который послал Меня») согласно Эф.

6. Пс. 3, 2–6.

7. Шм. восстанавливал **нет**[† των] ἡμμαῖ «те, которые борются со мной», но, как указал Тилль, здесь не предлог «с» (ἡμμα=), которым управляет глагол † των, а предлог прямого объекта (ἡμα=) в своеобразном написании, с **н** впереди, так же как в V, 12 **нἡмау** для **ἡмау**. Поскольку таким образом устранено затруднение, заставившее Шм. подыскивать глагол, управляющий предлогом «с», и мы имеем дело с прямым объектом, можно восстанавливать тот глагол, который и должен быть здесь, судя по греческому оригиналу и саидскому переводу Псалмов, «притеснять», т. е. **нет**[ολιβε] «те, которые [притесняют]».

8. Как и в Эф., в данном случае отсутствует дополнение «ему». То же и в саидском переводе Псалмов. В греческом и в бохайрском переводе оно есть.

9. Букв. «мой принимающий меня к Тебе», передача греческого слова ἀντιλήπτορ «защитник», образованного от глагола ἀντιλαμβάνω «брать, принимать».

10. Букв. «возносящий», **ετχιε**, в греческом — ὑψών.

XIII, 1. Т. е. Бог/Христос говорил их устами.

2. Диттография.

XIV, 1. Пропуск или неправильность в тексте: отсутствует объект. Эф.: «Я знаю, что вы внимательны и стремитесь услышать». Может быть, здесь имеется в виду «быть терпеливым» в значении «терпеливо внимать».

2. Букв. квалитатив, т. е. форма состояния, а не будущее время.

3. Букв. «хорошо». Шм. переводит «приятным образом». Но скорее здесь имеется в виду откровенное, подробное изложение.

4. Здесь, в отличие от подобного выражения выше (см. прим. XI, 7 и 8), предлог перед приложением повторяется.

5. См. прим. X, 3.

6. См. прим. VI, 5.

7. Два обстоятельственных придаточных образа действия. формальный перевод: «причем...», но поскольку обстоятельственные придаточные стоят на первом месте, такой перевод на русский невозможен. Русский эквивалент — деепричастный оборот. Однако второе предложение — именное, «причем Я бесплотен», и в переводе приходится опускать местоимение.

8. Дополнение по Эф. Далее отсутствует 10–11 строк.

XV, 1. Предположительное восстановление Шм. по Эф.

XVI, 1. Отсутствует 8–9 строк. Предположительное восстановление Шм. по Эф.

XVII, 1. Финалис, форма последующего действия, типа «ищите — и обрящете», «стучите — и откроется вам». Поскольку в Эф. стоит «поэтому мы спрашиваем Тебя», Шм. высказывает предположение, что здесь ошибка — **тарфѣнтк** (финалис) вместо **тѣфѣнтк** (презенс) «мы спрашиваем Тебя». В своем переводе, чтобы «оправдать» финалис, он дополняет текст: «поэтому (необходимо), чтобы мы спрашивали Тебя». Однако финалис может употребляться и совершенно самостоятельно: в первом лице множественного числа он имеет тогда значение «сомневающегося вопроса» (Тилль, Грамм., § 311). Поэтому здесь возможен перевод «должны ли мы спрашивать тебя многократно?» Однако, судя по смыслу, это скорее пожелание. Финалис и конъюнктив близки по употреблению, а конъюнктив в самостоятельном употреблении выражает долженствование, пожелание. В «Вере Премудрости» ученики, задавая много вопросов Иисусу и прося за это прощения, также объясняют свою настойчивость тем, что они должны будут проповедывать его учение и потому должны обладать полным знанием.

2. Букв. «воскресение плоти будет, причем душа в ней и дух».

XVIII, 1. Отсутствуют две строки.

XIX, 1. Восстановление по Эф.

2. Восстановление по Эф.

3. В Эф. (по рукописям ABC) «Что смертно, плоть или дух (букв. «Что? Плоть это или дух, который погибает?»)?» При восстановлении первой части **еѣ** [стѣ]каеѣт тсар[х... «смертна ли плоть...», как указывает Тилль, Шм. не поставил перед словом «плоть» как постпозитивным субъектом частицу **нѣи**, необходимую в таких случаях. Таким образом это слово должно относиться к последующему тексту: **тсар[х]... гѣн пнѣ пе**. Предлог **гѣн** «в» Шм. считает неуместным, поскольку далее идет именное предложение «дух это» и предлагает либо отбросить **гѣн** как ошибку, либо читать [пет]гѣн «[тот, который] в». Но смысл остается неудовлетворительным. Несомненно, он должен быть таким, как в Эф., что

явствует из контекста. Дело в том, что здесь **гѣн** — не предлог «в», а союз «или». Таким образом, вторая часть восстанавливается как **тсар[х те] гѣн пнѣ пе** «плоть или дух?» (букв. «плоть это или дух это?»). Что касается первой части, то контекст требует смысла «что смертно?», т. е. **о петтекаеѣт**. Поскольку лакуна мала для такого восстановления, то во-первых, по-видимому, как это нередко бывает, произошло слияние двух **т**; во-вторых, «артиклъ» **п** необязателен в предложениях такого типа, ср. саидско-ахмимское **оуш ет...** или бохайрское **оу еѣ...** (Крам, 467–468). Таким образом получается [о ете]каеѣт «что смертно?» Впереди стоит частица, вводящая вопросительное предложение.

XX, 1. Шм. переводит «в строгости». Слово **фѣоуѣт** означает «отрезанное», «заколотое» (о жертве). Но здесь это конкретный термин «решение», «вердикт», «приговор» (Крам, 592а). В Эф. в параллельном месте говорится о «праведном суде».

XXI, 1. Шм. восстанавливает согласно Эф. «не стыдись перед богатыми», но В. в примечании к этому месту в Эф. указывает, что текст явно искажен, поскольку «невозможно, чтобы Бог Отец требовал от Сына, чтобы он не стыдился богатых». Но Шм. восстанавливает здесь глагол «стыдиться/смущаться» с полным правом, поскольку подобная же фраза встречается на с. XL, где в коптском тексте глагол сохранился — и там В. спокойно переводит «смущаться». Смысл совершенно ясен: нельзя быть несправедливо жестоким по отношению к богачам из-за их богатства и, напротив, несправедливо мягким к бедным из-за их бедности.

2. Матф., 25, 46.

3. Букв. «упокоение жизненное», т. е. упокоение в вечной жизни.

4. Букв. «упокоения низа». Место блаженства праведников и пророков до пришествия Христа — еще не христианский рай. Ср. 135 гл. Веры Премудрости.

XXII, 1. Прежнее восстановление Шм. Впоследствии он отказался от него и давал (с вопросом) иной перевод, не предлагая соответствующего коптского текста: «[И Я излил? моей] правой [рукой] на них [...]», указывая, что слово, которое должно следовать за этим, в соответствии с Эф. должно означать «крещение», но оно не помещается в лакуне (см. следующее прим.). Однако в Эф. после слова «правая рука» идут приложения к нему, а не дополнения к глаголу, потому нет необходимости изменять глагол «простираť», и это прежнее восстановление Шм. вполне подходит, тем более что оно, как и в Эф., продолжает предшествующее предложение, а не начинает новое, как в измененной редакции.

2. Букв. прилагательное, «жизненное». Эф.: «Я жалую им правую руку, крещение жизни» Шм. указывает, что для слов **пвалтѣсма** или **тесфрагѣс** лакуна слишком мала. Но, судя по прежнему (до знакомства с Эф.) восстановлению Шм., в лакуне должно быть восемь букв. В слове **тесфрагѣс** их девять, так что восстановление возможно. Дело в том, что Шм. перед вышеуказанными терминами

ставил предлог **н**, а он здесь не нужен. Судя по Эф., здесь идут приложения к слову «рука», а приложения не требуют предлога. Все три приложения в коптском однородны, и поскольку сохранившиеся два имеют неопределенный артикль, такой артикль должно иметь и первое, т. е. восстанавливать следует **оуѡфрагис**. Ср. прим. XXXII, 2.

3. Букв. «он [бежал] бѣг[ом] пустым/тщетным». Эф.: «тщетно он выбирал то, что ему казалось превосходным».

4. Шм. восстанавливает лауну **н[2оуо де нтѡ]тне нѡнре нпѡн2** «тем более же вы, дети жизни». Но «тем более» должно усиливать предшествующее высказывание, а такового здесь нет. По-видимому, следует восстанавливать **н[тѡтне де нтѡ]тне...**, т. е. «вы же — вы дети жизни». Именное предложение с абсолютным личным местоимением на первом месте часто не имеет связи. В Эф. в этом месте — «дети/сыны света». Здесь Иисус спасает «детей/сынов жизни» от власти Архонтов, ср. в «Премудрости Иисуса Христа»: «Я дал вам власть над всеми вещами как детям света, чтобы попираť их (Архонтов) силу вашими ногами» (с. 126).

5. Основное значение — начальник, представитель власти. В Новом Завете — либо начальник (синагоги, воинов и т. п.), либо глава темных сил — «князь демонов», «князь мира сего». В гносисе это создания низшего, материального мира (в отличие от высшего, божественного мира), причем его глава, Великий Архонт, является творцом, Демиургом. Здесь имеются в виду «власти века сего» как воплощение злых сил, ср. «мудрость же мы проповедуем... тайную, сокровенную... которой никто из властей мира сего не познал» (1 Кор., 2, 6–8); «наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных» (Еф., 6, 12). Т. е. человек должен подавлять в себе, изгонять из себя все дурное, являющееся наущением темных сил, стремиться к совершенству (ср. прим. XXV, 3).

6. Т. е. уверовавших благодаря проповеди апостолов, ср. «дабы все уверовали через него» (т. е. через Иоанна Крестителя) (Иоанн, 1, 7).

7. Шм. рассматривал форму **ауѡаеі** как кондиционалис от глагола **еі** и переводил «чтобы, если они выйдут из темницы... и огня». На этом точка, т. е. аподосис отсутствует и условное предложение повисает в воздухе. Шм. сам это понимал и выдвигал также другое предложение: заменить эту форму на **аунаеі** (футурум II); тогда, как этого и требует смысл, здесь целевое предложение. Но если не вносить изменений в текст, то можно рассматривать эту форму как презенс II от другого глагола «идти», а именно **ѡе**, для которого зарегистрирована саидско-ахмимская форма **ѡаі** (Крам, 5446).

8. Перед словом **нѣре** «узы» Шм. ставит предположительно **нт**, т. е. предлог **н** и артикль женского рода единственного числа. Однако никакого предлога здесь не может быть. Дело в том, что правильно восстанавливаемый Шм. выше предлог **2н**

управляет тремя существительными: «темница», «узы», «пламя». Согласно установленному нами правилу, предлог не повторяется, если объекты соединены союзами **нн** или **н**. При союзе **ауѡ** он может повторяться и не повторяться, после союза **аааа** всегда повторяется, что можно выразить следующей схемой для данного предлога: **2н... нн... нн...; 2н... н... н...; но 2н... ауѡ.../ауѡ 2н...; 2н... аааа 2н...** И в данном тексте перед третьим объектом «пламя» предлог отсутствует. Таким образом, перед **нѣре** может быть только артикль, либо **т** (ед. ч.), либо **н** (мн. ч.), но не **нт**.

9. См. прим. 104, 5 к «Премудрости Иисуса Христа».

XXIII, 1. Ср. прим. 106, 4 в «Премудрости Иисуса Христа». В Кодексе III, 4 «пламя жестокое» исходит из «плотского» у Архонтов.

2. Восстановление Шм., букв. «жизненный», т. е. не покой усопшего, а покой в вечной жизни, ср. прим. XXI, 3.

3. Здесь эфиопский текст сильно отличается от коптского и достоверно восполнить лакуны невозможно. Эф.: «во всех вещах Ты уготовил нам радость и обещал покой. В верности и истине Ты объявил это нашим отцам, и пророкам, и также нам, и каждому».

4. Свое прежнее восстановление **а[оу ета2]р пістеуе** Шм., опираясь на Эф. «все, которые веруют в Пославшего Меня или уверуют», изменил на **а[оу нет]** (презенс) или **а[оу нетна]** (футурум), но изменение вышло к худшему. В коптском сказано «уверовавший в Меня и уверовавший в Пославшего Меня», в то время как в Эф. фигурирует только Пославший, в которого веруют или уверуют. В новой интерпретации Шм. получается «все, которые уверовали в Меня, и те, которые веруют/уверуют в Пославшего Меня», т. е. разделяется по времени вера в Христа и в Бога-Отца, чего не может быть. Кроме того, если два и более определительных предложений относятся к **оуон** (ахмимское **оуан**) **ним**, второе и последующие не могут быть множественного числа. Либо между ними бессоюзная связь, например **оуон ним ет... ет...** (Лука, 7, 47), либо они соединяются через союз «и», и в таком случае последующие определительные предложения субстантивируются и стоят в единственном числе, например **оуон гар ним ет... ауѡ пет... ауѡ пет...** (Матф., 7, 8). Следовательно, восстанавливать нужно **а[оу ета2]р пістеуе**.

5. Т. е. восьмое небо, недоступное даже для Ангелов, см. прим. X, 3.

6. Свое прежнее восстановление **нн[ентоли]** «заповеди» Шм. изменил на **н[наентоли]** «мои заповеди», указав, что прежнее было **н[ентоли]**. Второе **н** было ошибочным?

7. Эф.: «те же, которые преступили Мою Заповедь, учат другому, нечто оттуда (из Заповеди) отнимают или прибавляют, трудясь для собственного возвышения». См. следующее прим.

3. Букв. «Сына Бога».

XXX, 1. Именное приложение к местоимению в коптском должно вводиться соответствующим местоимением в абсолютной форме, например «я сказал это, я, такой-то». Это правило, установленное нами, было ранее неизвестно, что приводило к неправильным переводам. К тому же нередко это абсолютное местоимение подкреплялось местоимением **пе** «этот», что формально совпадало с именным предложением («я это») и ошибочно переводилось как именное предложение. Так и здесь у Шм., который начинает подобным «именным предложением» новую фразу: «...с неба. Я есмь Логос...».

2. Восстановление Шм. [семоу]к₂, по форме настоящее время, объясняется дальнейшей параллельной формой **сеѣ колазе**. Но в переводе у него будущее время (так и в Эф.), чего требует смысл. Следовательно, здесь должен быть конъюнктив (который совпадает по форме с презенсом), продолжающий предшествующий футурум II. Но в таком случае это не должно быть новое, самостоятельное предложение, как у Шм., а продолжение предшествующего, почему в переводе мы употребляем союз «и».

3. Букв. «хорошо ведь вы делаете это».

4. Ошибка в коптском переводе. В соответствии с Эф. здесь следует: «почему никто не молится Тебе?» — вопрос, вызванный словами о том, что праведники молятся за грешников Отцу.

XXXI, 1. В коптском неверный перевод: «все не отцы и все не учителя».

XXXII, 1. Ср. Матф., 23, 8–11.

2. Восстановление Шм. **qn[axi ntet]nne** «он получит от вас» вполне закономерно, но не совсем хорошо сочетается по смыслу с дальнейшим: «он получит от вас свет печати через Меня», т. е. Иисус является как бы передающим свет от апостолов верующим. Здесь лучше было бы [ztet]nne, т. е. «через вас», а дальнейшее **awall zitoot** переводить как «от Меня». О «свете печати» и крещении см. Апокриф Иоанна, Речь Прони, прим. 22.

3. В тексте пропущен предлог **н**: **оуан <н>саг** (не отмечено у Шм.), явно из-за стечения двух **н**.

4. Шм. переводит «вы будете названы», что совершенно верно, потому что часто форма «они...» употребляется как страдательная. И здесь так бы и следовало переводить, но поскольку дальше говорится «вы открыли им», «они примут», ясно, что форма должна переводиться буквально: «они...».

XXXIII, 1. Букв. «небес», как выше «Сын Божий», букв. «Сын Бога» (прим. XXIX, 3). Слово **нзвнѣ** «дела, вещи» часто употребляется для обозначения всего, относящегося к данному предмету, например «дела плотские (букв. «тела»)» (Рим., 8, 13), т. е. все вещи, касающиеся плоти. Здесь — «то, что касается Царства небесного».

2. Букв. «давали им слово», т. е. обращались к ним со словом.

3. Т. е. не взирали на лица, не смущались высоким положением слушаемых. Ср. начало с. XXI (и прим. XXI, 1) и с. XL.

XXXIV, 1. Букв. «делайте те (вещи), которые Я сказал вам, как и Я сам делал их». Здесь и в дальнейшем в таких случаях мы переводим «эти (вещи / дела)» как «это».

2. Ср. Матф., 1–12.

3. Ср. Пс. 81, 6: «вы — боги, и сыны Всевышнего — все вы». Чисто формальная цитата, к данному содержанию не имеющая отношения.

XXXV, 1. Перечисленные выше пять мудрых дев (в отличие от притчи, приводятся их имена).

2. Или «радуясь», обстоятельственное предложение (циркумстанциалис). Восстановление Шм.

3. Если бы речь шла о запертой двери, то была бы глагольная форма единственного числа, поскольку здесь слово «дверь» стоит в единственном числе. Шм., однако, поясняет «они» в скобках как «двери», и В. в своем комментарии говорит, что, по-видимому, в коптском имелись в виду две створки двери, однако замечает, что в одной из рукописей Эф. речь прямо идет о запертых девах. И данный глагол **орх** имеет значение «запирать» не только «что», но и «кого». Так что, хотя ожидалось бы, что заперта дверь, множественное число не допускает этого толкования, а две половинки двери — явная натяжка. Очевидно, все же заперты девы.

XXXVI, 1. Букв. «они пребывали без того, чтобы открыть им».

2. Т. е. ради мудрых дев, ради их просьбы.

3. В коптском тексте у Шм. стояло **nauzwxb en apn peyl**. Последнюю букву в примечании к переводу он исправляет на **т**: **пет**, т. е. «они...» (о значении глагола будет сказано ниже) того, который...». В своем переводе с эфиопского В. употребляет здесь глагол ausschließen, означающий «исключать; оставлять кого-либо снаружи, заперевав перед ним дверь». Следовательно, он имеет в виду неразумных дев, но при этом указывает, что в коптском речь идет о запертых дверях. Однако Шм. в своем переводе употребляет тот же глагол ausschließen. Предположительно восстанавливая лакуну как **пет[azzwxb]**, он переводит «es ist ausgeschlossen der, welcher <ist ausgeschlossen>», таким образом рассматривая форму «они...» как безличную со страдательным значением (в коптском это обычное явление, например «они приняли его» в значении «он принят»). Но глагол **zwxb / zwxt** не имеет значения «исключать» и т. п. Еще в 1899 г., издавая «Апокалипсис Илии», Штейндорфф указывал, что глагол **zwxt** Штерн предлагал рассматривать как форму глагола **zwxp** (Ап. Илии, 45 и 105). В словаре Крама обе формы уже прямо даются как ахмимские варианты глагола **zwxp** «закрывать, запирать» (Крам, 743а). Крам приводит и данную цитату, восстанавливая лакуну уже несколько иначе: **nauzwxb**

арн пет[αυτῶνδε ἀραϥ], т. е. букв. «они заперли того, которого (или «то, что») они заперли». Здесь, очевидно, упомянутая выше страдательная форма: «заперто то, что заперто». Остается еще непонятным тот факт, что Шм. поместил в коптском тексте после глагола частицу **ен** с вопросом. О ней он просто не упомянул в своих комментариях. Между тем, это отрицательная частица, и если она существовала, смысл получается обратный: «не заперто то, что заперто». Значило ли бы это, что запертое не всегда будет таковым и для неразумных дев остается надежда? Но, возможно, здесь было не **ен**, а **ан** «же, ведь, однако». Тогда смысл остается прежним.

4. Странно видеть у неразумных дев имена добродетелей. Дело, по-видимому, в том, что предлог **эн** означает и «в», и «среди». Шм. переводит «которые спали среди тех, которые уверовали». То же самое и в Эф. В таком случае смысл совершенно непонятен: девы-добродетели спят среди людей. Очевидно, надо переводить предлог не как «среди», а как «в». Поскольку это притча, девы не существуют реально, они — олицетворение. И речь идет о том, что те люди, которые уверовали и признали Христа, если при этом, однако, добродетели в них спят и они не выполняют заветов Христа, являются грешниками и подлежат карам, ср. с. XXII.

XXXVII, 1. **как**, очевидно, недописанное **какῶς**, как предполагает Шм.

2. Лакуна. В Эф. нет соответствия этой фразе.

3. Дополнение Шм. согласно Эф. Видимо, коптский переводчик пропустил одну «пятерницу».

XXXVIII, 1. Восстановление Шм. согласно Эф.

2. В Эф. ошибочно «это не ваше дело». Шм. восстанавливает **πῆζωβ ἵπωι εν πε** «это дело не мое». Тилль исправляет фразу как **πῆζωβ πωι εν πε**. Однако восстановление Шм. вполне правомерно (хотя чаще в подобных фразах первая отрицательная частица **Н** опускается). Он сам ссылается на пример **ἵτωι ан пе** (Иоанн, 7, 16).

3. Греческий глагол **συνευδοκέω** означает «соглашаться, одобрять».

4. Глагол **βαλλε** был неизвестен Шм., и он с вопросом соотносит его с существительным **βῆλε** «слепой». Крам (477a) впоследствии определил его как одну из ахимских форм квалитатива (формы состояния) глагола **οὐφωλε** «изобилловать», предположив опisku: **βαλλε** вместо **βαλλε** для **οὐαλλε** (**в** и **οу** часто взаимозаменяемы).

XXXIX, 1. В Эф. «Ты говоришь нам только о богатых?» Шм. дополняет коптский: «(скажи нам), только ли это богатые», по-видимому, рассматривая вводящую частицу **хене** как сочетание **хе** (частица, предваряющая прямую речь) и **не** (вопросительная частица). В указателе это не отмечено.

2. Шм. восстанавливает **αϥψαζεεε δε [αλοуе га те]тпоу**, но перед постпозитивным подлежащим (здесь — **αλοуе** «кто-либо») должна ставиться частица **ἵναι**.

XL, 1. Букв. «его будут судить приговором плохим».

2. «Горе тем... которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного» (Исайя, 5, 22–23).

3. Описка: **κτίσις** вместо **κρίσις** «суд, осуждение» (исправление Шм. по Эф.).

4. Возможно [**ναζωπε νεу**].

5. Ср. Лука, 17, 3.

6. Букв. «между тобой и им» (Матф., 18, 15).

7. Ср. Матф., 18, 16.

8. Букв. «поставь его перед собой». На этом текст обрывается. Ср. «да будет он тебе как язычник и мытарь» (Матф., 18, 17).

Приложение

ТРОЕОБРАЗНАЯ ПРОТЕННАЯ

«Протенная» занимает стр. 35–50 в XIII кодексе библиотеки из Наг-Хаммади. Это одно из самых сложных по содержанию гностических сочинений, и, к тому же, оно сохранилось далеко не полностью. Листы повреждены и вверху, и внизу, и по краям. Большинство лакун восстановлено издательницей Г. Шенке, благодаря чему получился довольно связный текст (в переводе мы не отмечаем восстановленных мест, поскольку сотни квадратных скобок сильно затруднили бы чтение).

Перевод сделан по изданиям:

Y. Janssens (в дальнейшем — И. Я.), *Le codex XIII de Nag Hammadi*. — *Le Muséon*, 87, Louvain, 1974, стр. 341–413.

G. Schenke (в дальнейшем — Г. Ш.), *Die dreigestaltige Protенnoia (Nag-Hammadi-Codex XIII)*. Berlin, 1984.

В примечаниях встречаются также следующие сокращения:

Крам: W. E. Crum, *A Coptic Dictionary*, Oxford, 1939.

Тилль: W. C. Till, *Koptische Grammatik (saidischer Dialekt)*. Leipzig, 1970.

Штейернагель: C. Steuernagel, *Hebräische Grammatik*. Leipzig, 1961.

Янсен: H. L. Jansen. *Der Begriff πτηνρῳ, «Das All», im Evangelium Veritatis*. *Acta Orientalia*, 31. Havniae, 1968, с. 115–118.

Троеобразная Протенная¹

35. Я — Протенная, Мысль, пребывающая в Отце, я — движение², пребывающее во Всем³, та, на которой стоит Все, первая производительная сила⁴ в тех, которые возникли, та, которая существует ранее Всего, причем она зовется тремя именами и существует одна, будучи совершенной⁵.

Я невидима в мысли Невидимого, будучи (, однако,) открытой среди неизмеримых, несказанных⁶. Я недостижима в Недостижимом, двигаясь в каждом творении. Я — жизнь моей Епиной⁷, (я) та, которая существует во всякой силе и во всяком движении вечно: и (в) светах невидимых, и в Архонтах, и Ангелах, и Демонах, и всякой душе, находящейся в Тартаре⁸, и всякой душе материальной, существуя в тех, которые возникли, двигаясь в каждом и покаясь во всех, ходя прямо и спящих пробуждая, и я — прозрение тех, которые пребывают во сне⁹.

Я — Невидимый во Всем, я — тот, который проникает скрытые вещи, зная все, что существует в нем. Я неисчислимо всех¹⁰, я несказанное неизмеримое. Я же — если захочу — откроюсь сама¹¹. Я — глава Всего, существуя прежде Всего, и я — Все, существуя в каждом.

Я — Глас, звучащий тихо¹², причем я существую изначально в молчании¹³. Я — тот, в котором всякий Глас,

36. и Глас скрытый, который существует во мне в мысли недостижимой и неизмеримой, в молчании неизмеримом¹⁴.

Я сошла в середину Преисподней, я распространила свет на тьму¹⁵. Я — тот, который излил воду, я — тот, который скрыт в светящихся водах¹⁶. Я — тот, который явил Все по частям своим помыслом¹⁷.

Я — тот, который наполнен Гласом. Благодаря мне вышел Гносис, причем я существую в несказанных и непознаваемых. Я — восприятие и знание, причем я посылаю Глас посредством мысли. Я Глас существующий, причем я подаю Глас во всех, и они узнают меня по нему, если семя существует в них¹⁸.

Я — мысль Отца, и посредством меня сначала вышел Глас¹⁹, который есть знание бесконечных, причем я являюсь мыслью Всего, будучи соединенной с мыслью непознаваемой и недостижимой²⁰. Я явила себя во всех тех, которые узнали меня, ибо я соединена со всяким в мысли скрытой и в Гласе возвышенном. И это Глас из мысли невидимой и неизмеримой, пребывающий в Неизмеримом²¹. Это таинство неуловимое (, исходящее) от Недостижимого. Это невидимое всем, являющееся во Всем. Это свет, суший в свете.

Нас одних²² ты освободила от мира явного, причем мы спасены благодаря Человеку, скрытому в нашем сердце²³, мыслью

37. несказанной, неизмеримой. И тот, который скрыт в нас, отдает дань своими плодами воде жизни²⁴.

Тогда же Сын, совершенный во всем, а именно Логос, возникший из Гласа²⁵, который выступил в выси, имея в себе имя, будучи светом, явил бесконечные (вещи), и все непознаваемые он познал²⁶, и те, которые трудно истолковать, и те, которые скрыты, он открыл, и те, которые существуют в молчании вместе с первой мыслью, он проповедал им²⁷, и те, которые пребывают во тьме, он явился им²⁸, и те, которые пребывают в бездне, он наставил их о себе, и те, которые пребывают в сокровищницах скрытых, он сказал им тайнства несказанные, и учения непонятные он растолковал всем тем, которые стали детьми света²⁹.

Глас же, который возник из моей мысли, пребывает в Трех Покоях: Отец, Мать, Сын. Голос, который существует в восприятии, имеет в себе Логос³⁰, этот, который обладает славой всяческой и имеет три мужества, и три силы, и три имени, которые существуют в виде трех четырехугольных помещений в том, что скрыто, в молчании Несказанного³¹. Тот один, который возник, а именно Логос³², — я помазала его славой Духа невидимого³³ в благодати. Третий³⁴ же — я поставила его одного в силе вечной над Эонами светов живых, а именно Бога, который над Всем³⁵,

38. этого, который сначала излучил свет Эонам вышним и в свете славном и мощи пребывает. И он утвердился в своем собственном свете, этом, который окружает его, который есть Око Света³⁶, светящее мне в славе. Он дал Эоны отцу всех Эонов, который есть я, мысль Отца³⁷, Протенная, то есть Барбело³⁸, слава совершенная и невидимая, скрытая, неизмеримая. Я — образ Духа невидимого, и Все получило образ через меня³⁹, и мать Света, этого⁴⁰, которого она сотворила девственным⁴¹, та, которая называется Мироея, чрево непостижимое, Глас неуловимый и неизмеримый. Тогда совершенный Сын явился своим Эонам, этим, которые возникли через него. Он явил их, он дал им славу и дал им престолы. Он утвердился в славе, этой, которой он восславил себя. Они воздали славу совершенному Сыну, Христу, Богу, этому, который возник один⁴², и они воздали славу, говоря:

«Он существует, он существует, Сын Бога, Сын Бога, он существует, Эон Эонов⁴³, взирая на Эоны, эти, которые он создал, ибо же ты создал по твоему собственному желанию. Поэтому мы славим тебя: ма мо ооо йа и он и, Эон Эонов, Эон, который прославил себя!»

Тогда же Бог, который был рожден⁴⁴, дал им силу, которую никто не сможет одолеть, и поставил их на их место. Первый Эон — он поставил над ним первого, Армидона Нусания Армозила⁴⁵. Второй — он поставил его над вторым Эоном,

39. Файония Айния Орояила. Третий — над третьим Эоном Меллефания Лоя Давифая. Четвертый — над четвертым Мусания Амефа Илилифа.

Эоны же, созданные Богом, который был рожден, Христом⁴⁶, — этим же (Эонам) была воздана слава. И Эоны со своей стороны воздали славу. Они с самого начала явились возвышенными в своем помысле, и каждый Эон — издающим мириады славы⁴⁷ в великих светах непостижимых. И они все вместе славословили Сына совершенного, Бога, который был рожден.

Тогда вышло слово (логос)⁴⁸ из великого светила Илилифа, и он сказал: «Я царь! Кто принадлежит Хаосу и кто принадлежит Преисподней?» И тотчас его Свет явился, воссиевая, имея у себя Епиною, причем его не просили Силы Сил⁴⁹. Тотчас же явился великий Демон, этот, который властвует над Преисподней и Хаосом, не имеющий формы и не совершенный, но имеющий форму славы тех, которые рождены во тьме⁵⁰. Этот же называется «Сакла», то есть «Саман Ялтаваоф»⁵¹, этот, который взял силу, отняв ее у не имеющей зла, одолев ее сначала, а именно Епиною Света, сошедшую вниз⁵², эту, из которой он вышел сначала.

Когда же поняла Епиноя Света, что она просила его (т. е. Илилифа) о другом творении, меньшем, чем она⁵³, она сказала: «Помоги мне, чтобы ты был мне подкреплением, ибо я впала в дурной беспорядок»⁵⁴. И собрание всего Дома

40. Славы⁵⁵ согласилось с ее словом. Они ниспослали ей благословение, и порядок вышний простил ее.

И начал великий Демон творить Эоны по облику Эонов существующих⁵⁶. Он же творил их из своей собственной силы⁵⁷.

Тогда я явила свой Глас в скрытом, говоря: «Подождите, подождите, (о) ходящие в материи, ибо вот я гряду в мир смертных ради моей части⁵⁸, которая в этом месте со дня, когда была побеждена София, не имеющая зла, эта, которая сошла вниз⁵⁹, (я гряду,) чтобы разрушить их цель, ту, которую поставил явившийся из нее (т. е. из Епинои/Софии)!»⁶⁰

И содрогнулись все, не пребывающие в Доме Света⁶¹ непостижимого, и заколебалась бездна. И Прародитель незнания, который был царем над Хаосом и Преисподней, сотворил человека по моему облику⁶². Однако он не знал, что этот (человек) будет ему приговором окончательным, и он также не знал силы, которая в нем (т. е. в человеке)⁶³.

Теперь же я сошла вниз и достигла Хаоса⁶⁴. И я была среди тех, которые принадлежат мне, в месте том, скрываясь в них и давая им силу. И я дала им образ⁶⁵. И с первого до последнего дня я даю мощь принадлежащим мне. И я соединюсь с теми, которые услышали это слово,

41. которые суть дети света, Отцом которых я являюсь⁶⁶. И я скажу вам таинство несказанное и невыразимое:

Моим попечением оковы все я расторгла вам, и узы Демонов Преисподней я разрушила, которые связывают моих членов и одолевают их⁶⁷. И стены высокие тьмы я разрушила до основания, и врата крепкие немилосердных я разбила, и их запоры я сломала, и (уничтожила) энергию злую, и бичующего вас, и издевающегося над вами, и тирана, и противника, и царящего, и врага сущего.

Эти же все (вещи) — я научила им принадлежащих мне, которые суть дети света, чтобы они разрушили все эти (злые силы) и спаслись от оков всех, и вошли в место, в котором они были сначала⁶⁸.

Я первый, который сошел ради моей части оставленной, которая есть дух, сущий в душе, который возник из воды жизни и из крещения таинств⁶⁹. Я, я говорила с Архонтами и Силами — на их языке, ибо я сошла вниз. И я говорила мои таинства принадлежащим мне, таинство скрытое. Они расторгли оковы и забытье вечное⁷⁰. И я принесла плод в них, который есть мысль об Эоне неизменном и доме моем и их Отца⁷¹. И я сошла к принадлежащим мне сначала и исправила их первый грех⁷², который они совершили. Тогда же воссияли все, которые во мне, и

42. я изготовила облик светов несказанных, которые во мне⁷³. Аминь.

Слово (логос)⁷⁴ Протенной

Я — Глас, который явился через мою мысль⁷⁵, ибо я — двойня, называемая «Мысль Невидимого», называемая «Голос неизменный». Меня называют «Двойня»⁷⁶. Я одна, будучи непорочной. Я мать Гласа⁷⁷, причем я говорю многообразно, наполняя Все⁷⁸, причем Знание пребывает во мне, знание тех (вещей), которые не имеют конца⁷⁹. Я говорю в творении всяком, и меня познали через Все. Я издаю Голос Гласа к ушам узнавшим меня, которые суть дети света⁸⁰. Я же приходила второй раз в облике женщины⁸¹ и говорила с ними. И я сообщу им о конце Эона, который произойдет⁸², и я наставлю их о начале Эона грядущего, этого, который неизменен, этого, в котором будет изменен наш вид, причем мы будем очищены⁸³. В этих Эонах⁸⁴, этих, в которых я являлась в помысле в моей мужской

ипостаси, я поместила себя в тех, которые достойны, в помысле об Эоне неизменном⁸⁵. И вот я скажу вам таинство Эона, который есть этот⁸⁶, и я наставлю вас об энергии, которая в нем:

Рождение вызывает рождение, час порождает час, день творит день, месяцы указывают месяц, время обращается, следуя за временем. Эон, который есть этот,

43. завершен таким образом, и он исчислен, и он мал. Ибо узел распустил узел, и цепь расторгнута цепью⁸⁷.

Когда же узнали великие Силы⁸⁸, что время завершения явилось — как муки роженицы, оно уже у порога⁸⁹, таким же образом приблизилась гибель, содрогнулись все элементы разом, и устои Преисподней и кровли Хаоса заколебались. И великое пламя выросло среди них, и скалы и земля заколебались подобно тростинке, колеблемой ветром. И жребии Имармены и те, которые измеряют дома⁹⁰, задрожали весьма, вплоть до грома великого⁹¹, и престолы Сил затряслись, перевернувшись, и их царь испугался. И спутники Имармены поставили на дорогу все свои колеса⁹² и сказали Силам: «Что это за сотрясение и колебание, которое нашло на нас из-за Гласа, принадлежащего голосу вышнему, и заколебались все наши дома, и вся орбита нашего пути восхождения достигла гибели, и дорога, по которой мы идем, эта, которая возводит нас к Прародителю нашего рождения, перестала быть устойчивой для нас?»

Тогда ответили Силы, говоря: «Мы сами недоумеваем из-за этого, потому что мы не поняли, кому он (т. е. Глас) принадлежит. Но встанем и пойдем к Прародителю и спросим его!»

Собрались все Силы и взошли к Прародителю и сказали ему: «Где твоя слава, эта, которой ты гордишься? Разве мы не слышали тебя говорящим: Я бог, и я ваш отец,

44. и я сотворил вас, и нет другого, кроме меня? — Вот же теперь явился Глас, принадлежащий голосу невидимому, этому, которого мы не знаем, и мы не осознали самих себя, кому мы принадлежим, ибо Глас тот, который мы слышали, чужд нам, и мы не знаем его. Мы не поняли, откуда это. Он пришел и поселил страх среди нас и (вызвал) слабость наших рук⁹³. Теперь же да восплачем мы и восскорбим скорбью великой. Итак, весь наш бег — да совершаем мы его (снова)⁹⁴, пока еще нас не заключили силой и не взяли нас в чрево Преисподней, ибо уже приблизилось разрешение наших уз, и времена пресечены, и дни уменьшились, и наше время истекло, и плач о нашей гибели приблизился к нам, чтобы взяли нас в место, которое мы не знаем. Ибо наше древо, из которого мы выросли, имеет плодом незнание, и также его листья — смерть пребывает в них,

и тьма пребывает в тени его ветвей. И мы сорвали его (т. е. плод) в заблуждении и страсти, этот, в котором невежественный Хаос был нам местопребыванием. Ибо вот и сам Прародитель нашего рождения, которым мы гордимся, сам не узнал этого голоса!»

Теперь же внемлите мне, дети мысли⁹⁵, голосу Матери милости вашей⁹⁶, ибо вы удостоились таинства, этого, которое скрыто от века, чтобы вы получили его. И окончание этого Эона и жизни несправедливой приблизилось. Явилось

45. начало Эона Света, этого, у которого нет изменения вовеки.

Я мужежена, я Мать, я Отец, пребывая сама с собой, будучи двойней сама с собой⁹⁷ и любящей сама себя⁹⁸, причем Все стоит благодаря мне одной. Я чрево внутри Всего, причем я рождаю свет, излучающийся в славе. Я Эон грядущий, и я свершение Всего, а именно Мироефея, слава Матери⁹⁹, причем я испускаю Голос Гласа в уши знающих меня, и я призываю вас в Свет вышний совершенный. Поэтому же, когда вы войдете в него, вы получите славу от тех, которые дают славу, и дадут вам престолы те, которые дают престолы; вы получите себе одеяния от тех, которые дают одеяния, и окрестят вас крестители, и вы будете славами вместе со славами. Этот (Свет) — тот, в котором вы были вначале, будучи светом¹⁰⁰. И я скрывалась в каждом, и я открылась в них¹⁰¹. И стремились ко мне все мысли, ища меня¹⁰², потому что я дала образ Всему, в то время как они не имели формы, и я изменила их формы в (другие) формы до времени, когда будет дана форма Всему¹⁰³. От меня произошел Глас, и я вложила дыхание в принадлежащих мне, и дух святой вечный я ниспослала на них¹⁰⁴. И я вознеслась на небо и вошла в мой свет, я взлетела на мою ветвь, я воссела среди детей света святых... же в их местопребывание¹⁰⁵.

46. это, которое... Аминь.

(Слово) об Имармене¹⁰⁶

Я Логос, сущий в Свете несказанном, пребывая в молчании непорочном¹⁰⁷. И мысль через великий Голос Матери открыла меня в восприятии¹⁰⁸, причем мужское рождение... положить меня (как основание)¹⁰⁹, а она пребывает изначально в основаниях Всего¹¹⁰. Свет же, пребывая скрытым в молчании, выступил, а она одна является молчанием¹¹¹.

Я одна — Логос несказанный, непорочный, неизмеримый, немислимый. Это свет скрытый, приносящий плод живой, изливающий воду живую из источника невидимого¹¹², непорочного, неизмеримого, который

есть Глас необъяснимой славы Матери, славы рождения Бога¹¹³, девственника¹¹⁴, благодаря разуму скрытому, который есть молчание, скрытое от Всего, будучи необъяснимым, свет неизмеримый, источник Всего, корень всего Эона¹¹⁵. Это базис, поддерживающий всякое движение Эонов, относящийся к славе могучей¹¹⁶. Это основа всякого базиса, это дыхание Сил¹¹⁷, это Око Трех Покоев, будучи Гласом, произведенным мыслью, и это Логос, произведенный Голосом¹¹⁸, который послан светить пребывающим во тьме¹¹⁹.

Вот же я открою вам таинства, ибо вы мои собратья, (чтобы вы) узнали их все...

47. ...¹²⁰ Я наставила их всех относительно таинства, пребывающего в Эонах неведомых, несказанных. Я научила их таинству посредством Гласа, который был в разуме совершенном¹²¹. И я была основой Всего, и я дала силу им.

Второй раз я пришла в Голосе моего Гласа. Я дала образ тем, которые приняли образ, до их конца.

Третий раз я явилась им в их жилищах, будучи Логосом¹²². И я явилась в виде их образа и носила одежду их всех, и я скрыла себя в них, и они не узнали того, кто дает силу им, ибо я пребываю во всех Властях и Силах, и в Ангелах, и в движении всяком, существующем в материи всей¹²³. И я скрывалась в них, доколе не открылась моим братьям. И никто из них не узнал меня, хотя я действую в них, но они полагали, что все сотворено ими самими, поскольку они являются незнающими и не ведают своего корня — места, в котором они произросли¹²⁴.

Я свет, дающий свет Всему. Я свет, ликующий в моих братьях, ибо я сошла в мир смертных ради духа, который остался в нем¹²⁵, этого, который сошел вниз, который вышел из Софии, не имеющей зла¹²⁶. Я пришла и положила... и я сбросила с себя

48. ... посредством восстания мысли, которую он имел изначально, — причем я дала ему от воды жизни¹²⁷, и он сбросил с себя Хаос¹²⁸, этот, который пребывает с мраком крошечным, находящимся под всем мраком, — (мысли.) которая есть мысль духовная и психическая¹²⁹.

Этими всеми я облачила себя. Его же я разоблачила и облачила его в свет излучающийся, который есть знание мысли Отцовства, и вручила его тем, которые дают одеяния: Яммон, Элассо, Аменаи¹³⁰. И они облачили его в одеяние из одеяний света. И я вручила его крестителям. Они окрестили его: Михеус, Михар, Мнисинус. Они же окрестили его в источнике воды жизни. И я вручила его тем, которые дают престолы: Бариил, Нуфан, Сабинаи. Они дали престол ему от престола славы. И я вручила

его тем, которые дают славу: Ариом, Илиен, Фариил. Они дали славу ему от славы Отцовства. И снова восхитили его восхищающие: Камалиил, ...анин, Самбло, служители великих светил святых. Они взяли его в место светлое его Отцовства. И он принял пять печатей от света Матери¹³¹, Протенной. И они дали ему воспринять от таинства знания, и он стал светом в свете¹³².

Теперь же...

49. ...я пребывала среди них, одевшись как каждый (из них)¹³³. Подумали Архонты, что я их Христос¹³⁴. Я же пребываю во всех. Однако среди тех, в которых я вложила силу светлую для смирения Архонтов, я — их возлюбленный¹³⁵. В том же месте я облачилась как сын Прародителя и была подобна ему до конца его суда, то есть (конца) незнания Хаоса¹³⁶. И среди Ангелов я явилась в их обличье, и среди Сил, будто я одна из них¹³⁷. Среди же сынов человека — будто я сын человека¹³⁸, будучи (однако) Отцом всякого. Я скрывалась среди этих всех, пока не открылась в моих членах, которые принадлежат мне¹³⁹. И я учила их заветам несказанным вместе с братьями¹⁴⁰ — несказанны же они для Властей всех и Сил всех архонтских, но не для детей света — (заветам), которые суть заветы Отца. Они — славы, которые превыше славы всякой, которые суть Пять Печатей совершенных (, происходящих) от разума¹⁴¹. Тот, который имеет Пять Печатей этих имен, которые суть эти¹⁴², сбросил с себя одежды незнания и облекся светом излучающимся. И никому он не откроется, будучи скрытым от Сил Архонтов¹⁴³.

Среди этих (людей) такого рода завершится Тьма и скончается Незнание, и Мысль творения, которая рассеяна, (соз)даст облик единый¹⁴⁴. И Хаос темный завершится, и...

50. ...доколе я явлюсь в силе моей славы и соберу моих собратьев всех в моем царстве вечном. И я проповедала им о Пяти Печатах несказанных, чтобы я была в них и они также были во мне¹⁴⁵.

Я облеклась Иисусом, я сняла его с древа (т. е. с креста) проклятого и поместила его в жилищах его Отца¹⁴⁶. И не узнали меня стерегущие их жилища¹⁴⁷, ибо я неосязаема вместе с моим семенем¹⁴⁸, и мое семя, которое мое, — я помещу его в свет святой, в молчание недостижимое¹⁴⁹. Аминь.

Слово (о) Епифании¹⁵⁰

Протенная троеобразная

Святое писание, написанное отцом
в знании совершенном

Комментарии

¹ Заголовок данного сочинения (помещен, как это было принято, в конце, см. с. 50) — **ΠΡΩΤΕΝΝΟΙΑ ΤΡΙΜΟΡΦΟΣ**, причем **ΠΡΩΤΕΝΝΟΙΑ** означает «первая мысль», **πρώτη ἐννοια**, ср. в Апокрифе Иоанна «первую Енною», где «первая» переведено коптским словом: **тезоуеите пненноиа**. Там это Образ Бога, Барбело (ср. ниже с. 38). В отличие от этой Енной, которая появляется из Отца после того, как он увидел свое отражение, свой образ в окружающих его водах (= божественном свете), Протенная изначально пребывала в Отце и, выступая как его ипостась (как в христианской Троице ипостась тождественна Богу), является одновременно и самим Отцом. **ΤΡΙΜΟΡΦΟΣ**, **τρίμορφος** — букв. «троеформная», поскольку выступает и в роли Отца, и Матери, и Сына. В Апокрифе Иоанна Бог является ему «в трех формах» и говорит: «Я Отец, Я Мать, Я Сын». Так как в коптском языке слово «мысль» — мужского рода, **пнееуе** (**п** — артикль мужского рода), относящиеся к этому слову формы ориентированы на мужской род. Было бы проще переводить его «помысел», однако значение последнего более узко, «мысленный акт», «думание» (где возможно, мы все же переводим термин как «помысел»). Так что не следует воспринимать «мысль» как нечто женского рода.

² Движение — творческое начало, деятельность, созидание (так, например, в Трехчастном Трактате Логос «двигался», создавая человечество), жизненная сила.

³ Отец сотворил своей мыслью, Протенной, Все, т. е. весь мир, но не материальный мир, который был сотворен Демиургом. Однако и в творениях последнего, людях, телесная, материальная часть сочетается с духовной, которая является частью Всего (именно через нее происходит телепатическое общение Протенной с людьми). Но Все присутствует также вообще во всей материи, обладая, таким образом, властью над ней (но не сливаясь с ней), ср. прим. 8 и 123. Особенно четко противопоставление божественного и материального выступает в Евангелии Истины (см. Янсен). Ср. прим. 1, 9 к «Вере Премудрости».

⁴ Употреблено слово **хпо**, означающее «рождение/творение» (и как действие/процесс, и как результат). И. Я. переводит его как «производительная сила», ссылаясь на Апокриф Иоанна, где первая Енная (см. прим. 1) обладает тремя силами, тремя именами и тремя производительными силами («рождениями»). Г. Ш. переводит сочетание как «первое рождение», замечая, что этот эпитет имеет не столько временной смысл, сколько указывает на особое положение Протенной как творца Всего. Однако называть Протенную «рождением» невозможно, поскольку она сама — Троица, Отец, Создатель. Очевидно, термин не вполне понят переводчиком. В оригинале могло стоять, например, слово **уэвннца**, которое означает «рождение», а также «производящее начало, источник, творец».

⁵ Единая Троица.

⁶ Будучи невидимой, как Отец, она открывает себя среди вышних сущностей.

⁷ Творческая мысль, эманация Протенной. Говоря «я — жизнь моей Епиной», Протенная имеет в виду, что она осуществляет свои замыслы, претворяет их в жизнь. В Апокрифе Иоанна Епиной Света «воздействует на все творение». Ср. далее стр. 39.

⁸ Таким образом, Протенная существует как движущая сила и в нематериальном мире — «в светах невидимых», — и в мире материальном, ср. о последнем: «я пребываю во всех Властях и Силах, и в Ангелах, и в движениях всяком, существующем в материи всей» (с. 47). «Тартар» — восстановление Г. Ш.: **τ[αρ]ταρος**; по ее мнению, речь идет о душах в аду и душах, заключенных в материальных телах. Т. е. «Все» пронизывает и всю материю, ср. прим. 3 и 123.

⁹ **ζῆνιν**, «сон», как и **βύς**, «забыть» (см. конец с. 41), в гностицизме — спячка, инертность души. Обретение знания, Гносиса — прозрение, пробуждение. В Трехчастном Тратате илики, низшая, материальная ступень (высшая — пневматики, вторая — психики) человечества, которой нет спасения, находятся «в забытии и тяжелом сне». Ср. прим. 111, 6 к «Вере Премудрости» и 94, 4 к «Премудрости Иисуса Христа».

¹⁰ Букв. «каждого», **παρά οὐκ ἑκάστου**. Греческий предлог **παρά** имеет много значений. В коптском он обычно употребляется как «более» для образования сравнительной степени описательным способом (поскольку там нет степеней сравнения). Но Г. Ш. полагает, что «более каждого» в эпитете унижительно для Протенной и предлагает переводить «перед каждым», «для каждого».

¹¹ Протенная открывает себя «детям света», гностикам, т. е. «тем, которые узнали ее» (с. 36, ср. прим. 18): «я скрывалась в каждом, и я открылась в них» (с. 45, прим. 101); «я скрывалась среди этих всех, пока не открылась в моих членах, которые принадлежат мне» (с. 49).

¹² Т. е. безмолвно, не издавая звука. О Гласе см. прим. 18.

¹³ «Молчание» — способ пребывания Божества, выражение его непознаваемости, недоступности, скрытости. В Трехчастном Тратате состояние Отца — молчание, мудрость и милость. Только само Божество может по своему желанию являть себя, давать познать себя. Так, «дети света», запечатленные Пятью Печатами, соединяются с Божеством, познают его, попадают «в свет святой, в молчание недостижимое» (с. 49–50).

¹⁴ Если восстановление правильно, то здесь имеются в виду два типа Гласа. Г. Ш. предполагает, что «Глас скрытый» — внутренний голос человека. Однако «недостижимая и неизмеримая мысль» и «неизмеримое молчание» — это то, в чем пребывает Отец (см. предыдущее прим.), и таким образом Глас скрытый — Глас, существующий в Трех Покоях, в Троице (см. стр. 37). А «всякий Глас» — это

Глас, обращенный к людям, который «подается во всех» (см. ниже). Но он находится в единении с тем Гласом, который существует «в мысли недостижимой и молчании неизмеримом». Ср. ту же связь между мыслью, пребывающей в Отце, и мыслью, распространенной во Всем (прим. 20).

¹⁵ В гностических сочинениях вторжение света в тьму/Хаос/материю характеризуется двумя противоположными целями: угроза/наказание и помощь/просвещение. Так, например, в «Происхождении мира», когда Родоначальник Хаоса сказал «Если кто-либо существует прежде меня, пусть явится, чтобы мы увидели его свет», «тотчас свет снизошел из Огдоады и пронизал все небеса земли». В «Сущности Архонтов», когда подобным образом возгордился Ялдаваоф, Пистис София протянула свой палец и внесла свет в материю, и преследовала Ялдаваофа «до дна пределов Хаоса», а затем вновь вознеслась в свой свет. Однако та же Пистис София в «Происхождении мира», когда Саваоф осудил своего отца Ялдаваофа, простерла свой перст и излила на него некий свет из своего света, и он, получив свет, обрел власть над силами Хаоса, и был назван «Господь Сил». См. также следующее прим.

¹⁶ «Вода» в гностических текстах имеет разные значения и выступает в разных аспектах. Главные из них — вода света и тьмы, божественная вода-свет и воды Хаоса, тьмы. В Апокрифе Иоанна свет, окружающий Божество, — вода жизни, и из этой живой воды истекает источник Духа, в котором оно видит свой образ. В темных водах Хаоса Божество и божественные сущности могут отражать свой образ. В «Сущности Архонтов» Пистис София «посмотрела вглубь областей вод, и ее образ отразился в водах». В Апокрифе Иоанна Отец являет свой образ в виде Человека в водах Протоархонту. В «Происхождении мира», когда свет из Огдоады пронизал все небеса земли, «образ Человека явился в нем». В Апокрифе Иоанна Отец явил свой образ в виде Человека в «водах, которые на материи», и благодаря свету его образа «нижняя сторона вод» (т. е. обращенная вниз, к материи) был освещена, и «Власти и Протоархонт» увидели этот образ.

¹⁷ **πῦρ** означает «выходить, всходить (о растениях), распускаться, испускать свет». Г. Ш. переводит — «я тот, который излучил свет Всему часть за частью посредством моей мысли» и в примечании приводит сравнение с солнцем, которое освещает мир постепенно, двигаясь над ним от восхода до заката. И. Я. переводит «я тот, который произвел Все... в моей мысли» (лакуна «по частям» тогда еще не была восстановлена). В словаре Крама глагол характеризуется как непереходный, потому объект «Все» Г. Ш. ставит в косвенном, дательном падеже. Однако в «Зостриане» (кодекс VIII библиотеки Наг-Хаммади) этот глагол употреблен с прямым объектом в значении «явить его (т. е. себя)». Это значение и использовано в переводе. Таким образом, смысл практически тот же, что и у И. Я., однако последующий предлог **κατά**, который имеет также инструментальное

²⁹ Здесь получается противопоставление по степеням: он явился тем, которые во тьме, он наставил тех, которые в бездне, т. е. первая — только явление, которым он дает знать о себе, вторая — уже поучение, наставление. Третья же, более высокая ступень, — для тех, которые «в сокровищницах скрытых», им открываются «тайнства несказанные». А тем, которые стали «детьми света», преподается Гносис. Вообще понятия «тьма», «бездна» часто прилагаются к Хаосу, материальному миру, но здесь скорее это степени незнания. Можно предположить, что в «сокровищницах скрытых» находятся те, которым предстоит стать «детьми света», и «сокровищницы скрытые» — это как бы хранилища, в которых скрывается будущее пополнение.

³⁰ «Глас» и «Голос» — два близких по значению слова. Первое, *ᾠή*/*ᾠή*, мужского рода, второе, *φωνή*, женского рода. Первое чаще обозначает звук, а второе — человеческую речь. В данном сочинении оба термина имеют каждый свою специфику. Глас производится мыслью (см. с. 36, 42, 46). Это телепатическая связь (см. прим. 18, с. 35). Глас призывает, внушает, а Голос говорит, разъясняет, имея в себе «слово». В отличие от Гласа, который «соединен со всяким в мысли» (с. 36), Голос, речь, воспринимается чувственно, «в восприятии» (*αἰσθησις* — «чувствование», «ощущение», «восприятие»). Логос/Слово открыт в восприятии через «великий Голос Матери» (с. 46). Потому специально подчеркивается, что «Голос» Гласа направляется в уши (с. 42, 45), а не «посредством мысли», как Глас (с. 35). Протенная называет себя «восприятием и знанием» — имеются в виду Голос и Глас (который есть знание, с. 36), — а также «Мыслью» и «Голосом» (с. 42; Глас — порождение мысли). Как говорится ниже, «это Око Трех Покоев, будучи Гласом, произведенным мыслью, и это Логос, произведенный Голосом, который послан светить пребывающим во тьме» (с. 46). Глас обращен ко всем, но Голос — только к избранным, которые «узнали» Протенную (см. прим. 18), имеющие в себе семя, каплю Света (ср. прим. 95).

³¹ Г. Ш. Полагает, что слова «которые существуют в виде трех четырехугольных помещений» (в оригинале это выражено как «три *τετραγώνια* четырехугольных») следует перенести выше, после слов «в Трех Покоях». Может быть, это было бы логичней, но просто трудно себе представить, каким образом это могло произойти, поскольку это даже не смежные строки. Какие же конкретно здесь три имени, неизвестно. В Апокрифе Иоанна Барбело стала Первым Человеком, который есть девственный Дух, трижды мужественный, обладающий тремя силами, тремя рождениями (производительными силами, ср. прим. 4). В «Аллогене» Великий Эон обладает тремя силами и тремя мужествами. Есть и другие примеры. О «молчании» см. прим. 13.

³² Логос — единственный рожденный из Троицы (ср. с. 38). Г. Ш. Понимает это как «саморожденный», что неверно (см. прим. 42 и 44).

³³ Т. е. Отца. Протенная — «образ Духа невидимого» (см. прим. 39). Таким образом, Логос — помазанник, Христос (см. начало с. 39). В Евангелии от Филиппа говорится: «помазание выше крещения».

³⁴ Тот же Логос, третий член Троицы. Частица «же» здесь — не противопоставление.

³⁵ «Бог, который над Всем» — восстановление Г. Ш. на основании Апокрифа Иоанна, где говорится, что Сын, Христос, невидимым Духом (т. е. Отцом) поставлен как Бог над Всем. Следует заметить, что в данном сочинении «Богом» называется только Логос/Христос, Сын, за исключением единственного случая, когда в хвалебном гимне ему, их создателю, Эоны называют его «Сыном Бога» (с. 38).

³⁶ Логос — Око Трех Покоев, см. конец с. 46.

³⁷ Протенная отождествляет себя с Отцом. Ср. прим. 19. Эоны сотворены Логосом, см. ниже «Сын явился своим Эонам, этим, которые возникли через него». «Отец всех Эонов» — не в смысле буквального отцовства, а в том, что в конечном счете Отец есть отец всему, потому Логос «дал ему Эоны», сотворив их, т. е. как бы представил их ему.

³⁸ В гностических сочинениях — создание Отца, его женская ипостась. В Апокрифе Иоанна — образ Отца, Невидимого Духа, первая Енная (Мысль). Ср. прим. 19.

³⁹ Невидимый Дух, Отец, естественно, невидим, но «он знает свой собственный образ, видя его в чистой светлой воде, окружающей его» (Апокриф Иоанна), и свою Мысль оформляет как свой образ, и через нее создается/она создает Все.

⁴⁰ Свет — Логос (см. стр. 46), просветитель «детей света». Г. Ш. начинает со слов «и мать» новый пассаж, и таким образом получается, что в предложении нет сказуемого, которое она вставляет после имени «Мирофея»: «(есть) чрево непостижимое». Однако вставка не нужна. Здесь, начиная со слов «я — образ Духа» идет ряд именных сказуемых: «я — образ... и Мать... чрево... Глас». Фраза «и Все» получила образ через меня» — вводное предложение, вклинившееся в этот ряд.

⁴¹ Г. Ш. переводит «как девственница», относя определение к Матери. Поскольку здесь подлежащее мужского рода, букв. «причем он является девственным», она считает, что в тексте двойная (что уже маловероятно) ошибка: «он» вместо «она» и опущен артикль женского рода. При этом она повторяет свое мнение о саморожденности Сына, что должно подтвердить девственность Матери. Однако божественное рождение не лишает девственности, даже в христианстве, где Бога рождает земная женщина. Здесь же, тем более, рождение происходит через мысль. К тому же почему тогда упоминается «чрево непостижимое, Мать света (т. е. Логоса)». О Логосе-девственнике говорится и далее. Г. Ш. вынуждена и там трактовать это как «девственница» (см. прим. 114).

⁴² **ενταϛψωπε ουαατϛ** «который возник один». Г. Ш. вставляет «(через себя)», что объясняется ее неверным представлением о том, что Сын саморожден (см. прим. 44). Здесь, как и выше (см. прим. 32) говорится о сыне как единственном из Троицы «возникшем».

⁴³ Создатель Эонов, он объединяет собой все Эоны.

⁴⁴ **πνο[υτε ενταυ]χποϛ** «Бог, который был рожден». Наполовину восстановленная форма, но восстановление несомненно, поскольку ниже она встречается еще дважды. Прямое указание на то, что Сын был рожден. Г. Ш. понимает это как «был рожден самим собой». Однако прежде всего грамматика не допускает такого толкования. Здесь неопределенно-личная форма, которая употребляется для выражения страдательного залога (которого в коптском как такового нет), букв. «они родили его», т. е. что он нем-то был рожден. Если бы имелось в виду, что Сын родил себя, не могло бы быть местоимения «они». Г. Ш. в комментариях называет Сына Аутогеном, желая подчеркнуть, что он саморожден. В данном тексте это слово не встречается, однако оно употребляется в Апокрифе Иоанна применительно к Сыну Отца и Барбело, но вовсе не в значении «саморожденный». Текст определенно говорит о рождении Сына, описывая его таким образом: «Барбело посмотрела пылко на Отца. Она повернулась к нему и родила блаженного Искру. Это едиnorodный, божественный Аутоген, перворожденный Сын». «Аутоген» используется в Апокрифе в своем основном значении — единокровный, т. е. единосущный с Отцом (см. прим. 30, 3 и 31, 8 к «Апокрифу Иоанна»). В значении «саморожденный» этот термин употребляется в Евангелии от Египтян, но там он относится к Отцу.

⁴⁵ Перечисленные греческие имена в коптском переданы, как они стояли в оригинале, в аккумулятиве. Это **αρνηδων νουσα[νιον ραρνοζη] φαιονιον αινιον οροιαη μελλεφανεα λχιον δαυεϊαλ νουσανιον αμεσιν ηαηηε**. И. Я. сравнивает эти имена с именами в Апокрифе Иоанна и Евангелии от Египтян. В общем они совпадают, за исключением первого, форма которого может быть просто искажена.

⁴⁶ Помазанником, ср. выше (конец с. 37, прим. 33). В Апокрифе Иоанна Отец помазал Сына своей благодатью.

⁴⁷ Букв. «десятки тысяч» — термин, часто употребляемый не как конкретное числительное, а для выражения очень большого множества, как и древнерусское «тьма» (десять тысяч) (Блок: «миллионы вас, нас тьмы, и тьмы, и тьмы»). Но здесь, где говорится о Царстве Света, это слово не подходит, так как вызывает нежелательные ассоциации. О воздавании Эонами славы см. прим. 24.

⁴⁸ «Логос» в значении произносимого слова, а не гностической сущности, Логоса.

⁴⁹ Очевидно, без согласования с вышними Силами, поскольку Силы нижнего мира, Хаоса (ср. с. 43), были созданы позже.

⁵⁰ Илилиф, считая себя царем и зная, что над Преисподней и Хаосом нет царя, решает создать такового (ср. его слова в Евангелии от Египтян: «пусть кто-нибудь правит Хаосом и Преисподней»), фактически поставив над ними своего сына. Он испускает Свет со своей Епиноей, своим творческим замыслом. Она рождает великого Демона, «не имеющего формы» (см. прим. 103).

⁵¹ В Апокрифе Иоанна созданный Софией Епиноей Ялдаваоф, Первый Архонт, также «взял большую силу от своей матери» (хотя не отнял принуждением, как здесь), и у него, помимо упомянутого имени, было еще два, такие же, Сакла и Самаил. В нашем тексте «Сакла» поясняется как «Самаил Ялтаваоф», и в «Сущности Архонтов» говорится: «Сакла», что означает Ялдаваоф. Это, однако, не перевод имени «Сакла» (арамейское «глупец»), а замена истинного/тайного имени общеупотребительным. Там же говорится, что «Самаил» значит «бог слепых», но это не толкование имени, а характеристика этого Архонта.

⁵² Демон отнимает силу у своей матери, Епинои. Здесь идет ряд определенных предложений к местоимению «этот»: «этот, который взял силу, который отнял ее у не имеющей зла (букв. отрицательный префикс **ατ-** в сочетании со словом **πενοου** «зло», то есть как бы «беззлая»), который одолел ее сначала, которая есть Епиноя Света». Она же называется ниже Софией (с. 40).

⁵³ Временная форма («когда...») восстановлена, по-видимому, правильно, поскольку трудно найти альтернативу. Но фраза маловразумительна, букв. «[когда] же узнала Епиноя Света, что она просила...». Возможно, неправильный перевод. Г. Ш. предлагает понимать «о другом т[ворении, мень]шем, чем она» как «о другом творении, (чем это, которое является) меньшим, чем она». Но тогда получается, что Епиноя хотела получить создание, которое больше, чем она. Текст, как он есть, скорее говорит о том, что Епиноя не ожидала, что ее творение окажется сильнее ее и отнимет у нее силу. Она хотела, чтобы он был меньше, чем она, т. е. подчинялся ей.

⁵⁴ В «Сущности Архонтов» Норей также обращается за помощью к «великому Ангелу Илилифу», одному из Четырех Светил.

⁵⁵ Плерома Эонов.

⁵⁶ Мотив Демиурга, творящего материальный мир по образцу высшего, нередко встречается в гностических текстах.

⁵⁷ Т. е. не из силы, отнятой им у Епинои, а из своей собственной силы. Ср. прим. 63.

⁵⁸ Ср. ниже «ради моей части оставленной» (с. 41), «ради духа, который остался в нем (т. е. в мире смертных)» (с. 47). Эта «часть» в материальном мире появилась «со дня, когда была побеждена София» своим сыном, Демоном, отнявшим у нее силу. Дух/свет высшего мира истек из нее и был заключен в телах людей-пневматиков, «детей света», ср. прим. 18. Ср. прим. 63.

⁵⁹ Епиноя Света, см. с. 39 и прим. 52. «Сосшествие вниз» — термин, часто употребляющийся в гностических произведениях. Это сосшествие духа из высшего мира в материальный мир, мир Хаоса. Оно может быть и грехом (вольным или невольным), и миссией спасения. Дух нисходит или как субстанция, вселяясь в материальные тела людей, или персонифицированно, как обитатель высшего мира. В данном случае Епиноя/София «сходит вниз» по воле Илилифа, и все же схождение вниз и порождение ею Демона является ее грехом, который, однако, в отличие от «схождения вниз» других Софий (в «Вере Премудрости», «Апокрифе Иоанна», «Премудрости Иисуса Христа»), быстро ей прощается. Именно из нее сошел дух в материальные тела людей, «детей света» (ср. прим. 63), подобно тому как «сошел вниз» первый человек в Апокрифе Иоанна, т. е. его духовная сущность из Плеромы попала в материальное тело. Материальные тела — оковы для духа, но такое «унижение» духа необходимо для спасения людей. Дух — путеводитель души в человеке. Как говорится в Апокрифе Иоанна, Дух Жизни укрепляет ее, и она не склоняется ко злу. Чтобы преодолеть влияние духа в человеке, «чтобы он не познал своей Плеромы», Архонты создали лже-дух, «подражающий дух», «помня о Духе, который сошел вниз». Если душа подчинится лже-духу, она «увлекается им и заблуждается». Наличие духа в людях необходимо также ввиду их грядущей роли в уничтожении материального мира. Не раз в гностических сочинениях упоминается о том, что ими будет осужден Ялдаваоф. В «Премудрости Иисуса Христа» излагается даже стратегия: капля духа/света нисходит «в пределы нижние Вседержителя Хаоса», чтобы он создал на этой основе людей (казалось бы — подарок Ялдаваофу), однако люди потом станут ему «осуждением». Ср. прим. 63.

⁶⁰ Вся эта речь и следующее далее описание конца материального мира относятся к будущему, хотя все дано в прошедшем времени. Здесь (как и в Библии, когда речь идет о действиях Бога) особый вид прошедшего времени, выражающий действие, которое неминуемо должно будет произойти, см. Штейернагель, § 30.

⁶¹ Вышний мир, ср. выше «Дом Славы».

⁶² Здесь Протенная выступает как Отец. В гностических текстах не раз говорится о том, что Бог имеет вид Человека. В Апокрифе Иоанна Бог является ему в трех формах как Отец, Мать и Сын, причем как Отец он имеет вид старца. Там же говорится, что Эон Первый Человек есть «образ невидимого Духа (= Бога)». Там же сообщается, что совершенный Отец открыл Архонтам свой вид в человеческой форме. Увидев его на воде, они создали человека по образу Бога и «их подобию» (т. е. форма Человека, но плоть материальна). Ср. следующее прим.

⁶³ Т. е. люди, являющиеся «детьми света», осудят Архонтов. В «Происхождении мира», когда Архонты сотворили человека, вид которого «был подобен виду Человека, который явился им», «это произошло по провидению Пистис, чтобы

Человек явился перед своим подобием и осудил их посредством их творения». Сила в человеке — дух/свет, проистекший от Епиноя/Софии, «сошедший вниз», в материальный мир. В Апокрифе Иоанна говорится, что на людей «из рода неколебимого» (здесь это «дети света») «сходит Дух Жизни, причем они связаны с Силой». Там же Ялдаваоф, чтобы оживить созданного им человека, «подул на него от своего духа, который есть сила от Матери». Ранее он отнял у Матери ее силу, как здесь Демон отнимает силу у Епиноя/Софии. Но разница в том, что вдохнув силу в человека, Ялдаваоф ее лишается, здесь же о подобном нет речи. Таким образом, возможно два предположения. Либо сила была отнята не вся (как в «Вере Премудрости», где Пистис София несколько раз заявляет, что у нее отняли весь ее свет, хотя на деле часть у нее остается, см. прим. 31, 3 к «Вере Премудрости») и часть оказывается в «детях света», либо Демон как-то все же лишился этой силы, в связи с чем примечательно заявление, что он творил Эоны «из своей собственной силы» (см. здесь выше).

⁶⁴ Т. е. материального мира. Нисхождение Протенной как Логоса/Христа.

⁶⁵ «Давая им силу», **εὐτὶς βον ν[αυ]**, — в буквальном смысле, т. е. поддерживая, укрепляя (не как термин, см. прим. 63). В следующей фразе «мощь» — восстановление Г. Ш. как **[ν[ε]τχο]ορ**, букв. «те (вещи), которые сильны», в переводе Г. Ш. — «то, что сильно», обычное употребление в коптском выражения «те (вещи), которые...» в значении «то, что...». Протенная дает «детям света» «образ», т. е. оформляет их духовные личности, см. прим. 103.

⁶⁶ Протенная совершенствует «детей света», см. с. 47: «я дала образ тем, которые приняли образ», т. е. отозвались на Глас, поскольку имели происхождение из Света. После конца материального мира, при наступлении Эона неизменного, «дети света» будут очищены и вид их будет изменен (см. с. 42). Здесь Протенная называет себя их отцом. Ниже (конец с. 44) она называет себя «матерью милости» по отношению к «детям мысли», т. е. «детям света». Но она никогда не называет себя их матерью, как мать она только мать Логоса. О соединении Протенной с «детьми света» см. прим. 142.

⁶⁷ Букв. «которые привязаны к моим членам». Это не члены тела Протенной, а «дети света», ее члены в переносном значении.

⁶⁸ Имеется в виду небесная отчизна «детей света», гностиков.

⁶⁹ **εβολ 2η πχκῆ νῆμυστήριον**. Слово **πχκῆ** означает «погружение», «омовение», часто употребляется в значении обряда крещения, наряду с греческим **βαπτισμα**. Здесь это духовное крещение, крещение Духом из «воды жизни», ср. Апокриф Иоанна: Бог — Дух невидимый, источник воды жизни; свет, окружающий его — вода жизни. «Часть оставленная» — часть невидимого Духа, существующая в душе пневматиков (т. е. «духовных людей»), гностиков, капля света, семя. Ср. с. 40, 47, см. прим. 58.

⁷⁰ См. прим. 9.

⁷¹ Небесная отчизна «детей света» (ср. прим. 68). По-видимому, переводчик понял приложения к Эону неизменному как дальнейшее перечисление, и следовало бы: «об Эоне неизменном, (т. е.) моем доме, доме их Отца». Выше (начало с. 41) Протенная называет себя Отцом «детей света». Ниже об Эоне неизменном Протенная говорит, что это грядущий Эон, а потом заявляет, что она и есть грядущий Эон (начало с. 45), что, впрочем, вполне закономерно для гностических сочинений, см. прим. 19.

⁷² Букв. «стыд», **ϕλοπ** (написано вместо **ϕλοπ**). Здесь не имеется в виду библейская история грехопадения. Что касается последней, то в гностицизме все наоборот: создатель материального мира, в том числе и Рая, Демиург (Первый Архонт, Родоначальник, Вседержитель, Ялдаваоф и пр.), — носитель зла. И история с Древом Познания диаметрально противоположна библейской. Согласно Апокрифу Иоанна, запрет Демиурга вкушать от плодов этого Древа объясняется его боязнью, что люди узнают о своем духовном происхождении из Плеромы. Но Епиноя света, приняв образ орла на Древе, научила Адама «вкусить знания, чтобы он вспомнил о своей Плероме, ибо у обоих был порок незнания». Таким образом, это есть первый исправленный порок. В нашем тексте он обозначается как «забыть» (см. с. 41 и прим. 70), и благодаря Протенное «дети света» «расторгли оковы и забыть», и она пробудила в них «мысль об Эоне неизменном и доме... их Отца», т. е. об их происхождении из Плеромы. В Трехчастном Трактате первое, что делает Отец для созданных им Эонов — дает им «первую форму», знание о том, что существует их создатель, т. е. знание об их происхождении (см. прим. 102 и 103).

⁷³ Заканчивается описание будущих событий, которые (как и выше, см. прим. 60) излагаются в прошедшем времени. Ср. также с. 45, где описывается будущее торжество «детей света». Став «светами несказанными», они соединятся с Протенной, Божеством, ср. прим. 142.

⁷⁴ Здесь «логос» в своем прямом значении как «слово/речь».

⁷⁵ Божественное рождение и творение происходят путем мысли. Протенная — мать Гласа и в то же время и сам Глас (ср. прим. 18).

⁷⁶ Здесь две «двойни», два субстантивированных определительных предложения с квалитативом **ϩατρε/ϩοτρε** от глагола **ϩωτῤ** «быть соединенным, двояным, двойным». Первая «двойня» — **πετϩατρε**, мужского рода, вторая, **τετϩοτρε**, женского рода. Г. Ш. полагает, что в обоих случаях это женская часть супружеской пары, супруга, а мужской род в первом случае объясняется тем, что «мысль» в коптском языке мужского рода, в то время как в греческом здесь должно было быть **ἐννοια**, женского рода. Однако тогда непонятно, почему супруга называется дважды. Конечно, надо иметь в виду, что неуклюжий порядок

слов объясняется качеством перевода. По-видимому, здесь в первом случае мужской род «двойни» объясняется не родом «мысли», а родом «Гласа» (см. прим. 30), поскольку параллель здесь «Глас» — «Голос», а не «мысль» — «Голос». Протенная — мысль, породившая Глас, и в то же время она сама — Глас, как это часто здесь повторяется. Вторая «двойня» — женского рода. Здесь Протенная объединяется уже с Голосом.

⁷⁷ Являясь матерью Гласа и одновременно выступая как Глас, Протенная в то же время одна, будучи «двойней» в одном лице. Рождение ею Гласа непорочно, ср. прим. 75 и 41.

⁷⁸ Глас распространяется через Все (ср. прим. 3). Г. Ш. полагает, что Все — это гностики, но см. ниже «меня познали (гностики) через Все».

⁷⁹ Тайное знание о вышнем, божественном, Гносис.

⁸⁰ «Голос», в отличие от «Гласа», который распространяется во всех, обращен только к избранным, которые «узнали» Протенную, к «детям света», см. прим. 30.

⁸¹ Троеобразная Протенная, Троица, может выступать в любой из трех ипостасей — и как Отец, в частности, в виде Человека, когда Верховный Архонт сотворил человека по ее облику (см. с. 40–41 и прим. 62), и как Мать Гласа, в облике женщины, и как ее сын, Логос (см. с. 46–47). Здесь ниже «мужская ипостась» — Логос, мужчина-девственник (см. прим. 41 и 114).

⁸² В гностических сочинениях «Эон» употребляется в двух основных значениях. Это греческое слово обозначает временные понятия: жизнь, век, вечность (Эон, сын Хроноса, — олицетворение вечности). Но «Эон» выступает также как гностическая сущность — и индивидуальная, и как совокупность Эонов, и как то и другое вместе (Сын — Эон Эонов), и как смешение понятий временных и, так сказать, пространственных — Эон неизменный трактуется как «дом Отца» (с. 41). В данном месте имеется в виду век материального мира, который преходящ и должен погибнуть. Ниже рассказывается, как произойдет этот «конец Эона» (с. 42–43), но все излагается в прошедшем времени, как будто он уже произошел. Ср. прим. 60.

⁸³ Эон неизменный, он же грядущий, но не в том смысле, что он когда-то наступит, — он существует вечно, а в том, что наступит его век, т. е. с концом материального мира наступит его царствие, не омраченное более наличием грешного материального мира. В грядущем Эоне спасенные предстанут в ином виде, будучи очищены от материи.

⁸⁴ «Эти Эоны» — данное время, данные времена, т. е. Эон, которому предстоит гибель.

⁸⁵ В начале с. 47 говорится о том, что Протенная наставляла «детей света» посредством Гласа, который был «в разуме совершенном», т. е. Гласа Отца, являясь им «в помысле» как Отец (ср. прим. 124). Здесь имеется в виду то же самое.

О внушаемых ею мыслях о существовании Эона неизменного уже сказано выше (прим. 83).

⁸⁶ Т. е. существующий сейчас материальный Эон. Далее рассказывается о будущем конце этого Эона — в прошедшем времени, как будто он уже произошел, ср. прим. 60.

⁸⁷ Т. е. распались все мировые связи. «Цепь расторгнута цепью» Г. Ш. восстанавливает как $\text{οϋμῖρρε ἦτα[с]βω[λ ε]βολ зитῆ ὡμῖρρε}$. Однако при семантическом подлежащем с предлогом εβολ зитῆ глагольная форма представляет собой неопределенно-личную конструкцию с подлежащим «они» и имеет страдательное значение (например, «он рожден матерью» выражается букв. «они родили его посредством матери»), см. Тилль, § 326. Таким образом, здесь местоименное подлежащее должно восстанавливаться не как местоименный формант единственного числа женского рода, [с], а как формант 3-го лица множественного числа, [γ], т. е. ἦτα[γ]βω[λ] . Ср. прим. 26.

⁸⁸ Силы Хаоса, материального мира.

⁸⁹ Букв. «приблизилось к двери». Ссылаясь на И. Я., которая приводит подобное выражение из Матф., 24, 33, Г. Ш. Полагает, что «к двери» означает «вдруг» и что его следует переместить в следующую фразу о гибели. Однако предложное выражение «к двери» тесно связано с глаголом «приблизиться» и не может быть самостоятельным, ср. упомянутую И. Я. Цитату: $\text{ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις}$, букв. «близо есть к дверям». Ясно, что это не вообще «вдруг»; здесь не выражение внезапности, а близости свершения.

⁹⁰ Имармена — Судьба, Фатум. «Ее жребий» — удел, ею определяемый, астрологически связанный с расположением звезд и планет, «спутников Имармены» (см. ниже), в которых она проявляет свою волю. «Дома» в астрологии — 12 созвездий Зодиака, через которые проходят Солнце, Луна и планеты, как бы «измеряя» их. Ср. прим. 10, 15 к «Вере Премудрости».

⁹¹ Ср. в «Происхождении мира»: «перед скончанием Эона место все заколеблется от великого грома... звезды изменят свой бег».

⁹² Букв. «дали дороге их число колес». Г. Ш. полагает, что они предоставили своим колесам катиться дальше одним (т. е. самим). Однако, во-первых, колеса/колесницы — неотъемлемый атрибут светил, и трудно предположить, что они сошли со своих колесниц. Во-вторых, далее говорится «наш бег — да свершаем мы его (снова)». Таким образом, они просто остановили колесницы, дав им стоять на дороге, пока не решили все равно продолжать свой бег, несмотря ни на что.

⁹³ Букв. «членов наших рук».

⁹⁴ См. прим. 92.

⁹⁵ «Дети света», находящиеся в мысленной связи с Протенной, Глас обращен ко всем, а Голос — только к ним (см. прим. 30).

⁹⁶ Примечательно, что Протенная, мать Гласа/Логоса, никогда не называет себя матерью «детей света». Она называет себя их отцом (начало стр. 41, прим. 66). Здесь она — «мать их милости», т. е. породившая милость по отношению к ним.

⁹⁷ «Будучи двойней» — восстановление Г. Ш., $\text{εει[ατρε] ἡἡμαι οὐ[αат]}$, вполне надежное, которое она переводит «будучи связана сама с собой». Но поскольку здесь речь идет о том, что она — «мужежена», «мать и отец» и «любит сама себя», имеется в виду двойня, пара как божественная супружеская пара, сизигия, т. е. пара, составляющая одно. Гностические сущности часто выступают в виде таких пар, как, например, «пятерика двуполоя, то есть десятирика Эонов» (см. «Апокриф Иоанна», с. 29), и сизигии Великих Светил (см. прим. 130).

⁹⁸ Любовь между членами сизигии. Интересно, что в Трехчастном Трактате, где нет Троицы, а только Отец и Сын, говорится о Боге-Отце, что он «воздаст славу себе самому, восхищается (собой), любит (себя)».

⁹⁹ Отец создал Все своей мыслью, Протенной, таким образом он/она — Отец Всего. Здесь творение/создание, но не рождение. Мать как Ипостась Троицы — мать только Логоса, Сына. Она чрево «внутри Всего», но не чрево, рождающее Все. Она рождает «свет, излучающийся в славе», т. е. Логоса (с. 46), она — мать света (с. 38). Слава Матери — это «слава рождения Бога» (Логоса), см. с. 46 и прим. 113. Свершение (исполнение/завершение) Всего — последний этап создания, придание окончательной формы Всему (см. прим 103 и конец с. 45), когда исчезнет тьма/материя (конец с. 49), Все примет единый образ, воцарится царство Света, Неизменного Эона (с. 42), Эона Света (с. 45), см. прим. 83.

¹⁰⁰ Описывается будущее торжество «детей света», церемония, с которой они будут вознесены в свою отчизну — Свет, «в котором они были вначале, будучи светом». Г. Ш. полагает, что в дальнейшем эта церемония описывается подробнее и что там говорится о «детях света» уже в единственном числе, в собирательном значении. Однако это не так, см. прим. 128.

¹⁰¹ Глас распространяется во всех, но только «дети света» отзываются на Глас, и только к ним обращается Голос, см. прим. 30 и 80.

¹⁰² Имеется в виду стремление созданий Отца познать его. В Трехчастном Трактате говорится, что, создав Эоны, Отец дал им «первую форму», чтобы они знали, что у них есть Отец. И Эоны обладают стремлением «к нахождению Отца», и он «по своей воле вечно являет себя, чтобы они познали его... чтобы они думали о нем, чтобы искать его». «По его воле, которая есть Дух, веющий во всех и дающий им помысел, чтобы они искали Непознаваемого, подобно некоему, привлеченному ароматом, чтобы он искал предмет, от которого он (т. е. аромат) исходит». В данном случае, очевидно, имеются в виду мысли гностиков, которые из-за своего небесного происхождения обладают инстинктивным стремлением к познанию Отца.

¹⁰³ «Форма» (μορφή) и «образ» (εἰκών) имеют разную специфику. «Все» уже имеет «образ». Здесь говорится «я дала образ Всему», ср. выше «Все получило образ через меня» (с. 38). Что касается «формы», то «Все» появляется не в окончательной, совершенной форме, происходит процесс его совершенствования. В Трехчастном Трактате Отец создает Эоны, которые до этого «существовали в его помысле», причем их существование «было подобно семени, так что можно считать их чем-то вроде зародыша». И Отец не дает им сразу совершенства, «чтобы они не возомнили, что это у них от них самих», а дает пока им «первую форму», а именно знание о том, что он, их творец, существует. В дальнейшем, переходя от «формы» к «форме», они должны совершенствоваться. Таким образом, «форма» означает определенную степень духовного совершенства, но не форму в буквальном смысле слова как облик, вид. Потому «великий Демон», «не имеющий формы и несовершенный», имеет «форму славы тех, которые рождены во тьме» (с. 39), т. е. в Хаосе, материальном мире («тьма» — обычное название Хаоса). Итак, совершенную, окончательную «форму» «Все» получает, когда наступит царство Эона Света (см. прим. 83 и 99). Что же касается «образа», то духовная субстанция пронизывает все (см. прим. 123), но это не означает, что духовный мир, «Все», представляет собой только субстанцию. «Все» в совокупности имеет «образ» (с. 45), вернее, сумму образов, «частей Всего» (см. прим. 17). Эти «образы», если можно так выразиться, многообразны. Это и все «образы» высшего мира, в том числе Эоны, это и духовные образы «детей света». В отличие от тех, которые не отозвались на Глас, не получили Голос и Слово (Логос) (см. прим. 30), «дети света» получили от Протенной духовные образы, т. е. настроенные, как должно, духовные личности. В отличие от «формы», «образ» не меняется, не заменяется, остается таким, каким он был дан, до конца мира, ср. «я дала образ тем, которые приняли образ (т. е. отозвались на Глас, стали «детьми света»), до их конца». Встречающиеся здесь сходные по значению слова **εἶναι** и **σμεν** в словарях могут быть переведены и как «форма», и как «образ», но в нашем тексте употребление последних строго терминологично. Когда надо было сказать, что Протенная появилась в образе людей, то, чтобы не смешивать это с «образом», было употреблено выражение «в виде их образа» **ἡν πεῖνε ἡτοῦζικων** (с. 47). Слово **εἶναι** (встречается также на с. 42 и 49), означающее «внешний вид, обличье» переводится нами как «обличье», а **σμεν** (с. 40, 42, 49), имеющее значение «внешний вид, подобие, облик, образец» переводится как «облик».

¹⁰⁴ Подобно тому, как в христианстве при крещении нисходит Святой Дух.

¹⁰⁵ В этом пассаже опять речь идет о будущем, хотя формы — прошедшего времени (см. прим. 60). Конец этой страницы сильно лакунирован, начиная со слов «я [взлетела] на мою ветвь», и восстановления приходится рассматривать как предположительные. В данном месте Г. Ш. восстанавливает «[я] же [удалилась] в их

местопребывание», но здесь смущает присутствие частицы «же», поскольку, если речь идет о Протенное, противопоставления быть не должно. Скорее всего имеются в виду «дети света».

¹⁰⁶ Т. е. о судьбе (Имармене, см. прим. 90) мира.

¹⁰⁷ Как в христианстве Слово извечно было у Бога, так и здесь Логос всегда пребывал в Отце, пока не был рожден как самостоятельная ипостась. Ср. прим. 111.

¹⁰⁸ См. прим. 30.

¹⁰⁹ Г. Ш. восстанавливает «причем мужское создание [позаботилось] положить меня как основание». Слово «рождение/создание» (см. прим. 4) означает и акт творения, и его результат. Г. Ш. считает, что после этого места — пропуск и речь идет о двух началах, мужском и женском, причем то, что касается женского, пропущено. Однако, во-первых, если бы таким образом упоминались «родители» Логоса, «мужское рождение» едва ли бы имело неопределенный артикль. Это было бы не какое-то «некое мужское рождение», а вполне конкретное действующее лицо. И, во-вторых, ни при каких условиях вышеуказанный термин, который сама Г. Ш. переводит как «создание/порождение», не может относиться к Отцу. Из-за лакуны текст остается непонятным. Ясно одно: речь идет о Логосе, и то, что он положен в основание, означает его роль как создателя Эонов.

¹¹⁰ Логос — творец Эонов (ср. прим. 37); Мать, Мысль Отца — создатель Всего, на ней «стоит Все» (с. 35), ср. прим. 115.

¹¹¹ Логос, свет (см. выше), бывший ранее скрытым в молчании (см. прим. 107), выступил как самостоятельная ипостась из породившего его молчания через мысль Отца, Мать, которая таким образом отождествляется с молчанием. «Выступил» — букв. «вышел первый/впервые/сначала». Г. Ш. указывает, что здесь, как и в Евангелии от Египтян, это сочетание означает просто «выступил».

¹¹² Просветительская деятельность Логоса. Бог — источник воды жизни; свет, окружающий его, — вода жизни (Апокриф Иоанна, ср. прим. 69). Логос несет эту воду жизни, взращивая в сердцах «плод живой». И «дети света» в свою очередь, совершенствуя себя духовно, отдают дань этими духовными плодами «воде жизни» (см. начало с. 37 и прим. 24).

¹¹³ Определительное предложение «который есть Глас...» относится к Логосу, конкретно — к слову «свет» в начале. Логос возник из Гласа Матери (см. начало стр. 37) и сам является Гласом (см. здесь ниже, а также стр. 37 и прим. 118). «Необъяснимая» (невывразимая, не поддающаяся истолкованию) слава Матери — в рождении ею третьей ипостаси, девственного Бога, Логоса.

¹¹⁴ **οὐπαρῆενος ἡζοοῦτ**, букв. «девственное существо мужское (т. е. мужского пола)». Прилагательное **παρῆενος** «девственный» субстантивировано посредством артикля. Как существительное **παρῆενος** означает «девственница», и Г. Ш. переводит «девственница мужская». Признавая, что речь идет о Логосе, она,

само по себе неверно, а потому, что этот термин встречается в другом месте (с. 40) как **пкосмос н̄премоу** (по количеству букв в строке и то и другое восстановление нормально).

¹²⁶ Епиноя Света (см. с. 39 и прим. 52, 59). В Апокрифе Иоанна Отец посылает «благого духа», Епиною Света/Софию, в помощь Адаму, который называл ее «Зоей», «Жизнью».

¹²⁷ Ниже здесь говорится, что он был окрещен в источнике воды жизни. Вода жизни — свет, окружающий Отца, который (т. е. Отец) есть Дух невидимый, источник воды жизни (ср. прим. 69 и 112).

¹²⁸ Материю, земную плоть. Здесь и далее, по мнению Г. Ш., вновь описывается будущее вознесение «детей света» (ср. выше с. 47), но уже в собирательном значении, в единственном числе. На наш взгляд, такое повторение не имеет смысла, и речь идет о вознесении Христа/Логоса после его земной миссии. Происходит очищение от плоти, которую он должен был носить, т. е. от Хаоса, материи мрака. Он разоблачается Протенной и облачается светом. Недаром в конце, в заключительной части, где выражаются главные идеи произведения, говорится об Иисусе: «я сняла его с древа... и поместила его в жилищах его Отца». Здесь подчеркивается, что он получает славу «от славы Отцовства», его берут в «место светлое его Отцовства». Протенная не раз называет себя Отцом «детей света», он она — Отец всех (с. 49), термин же «Отцовство» употребляется только здесь, выражая, так сказать, родственные отношения между Отцом и Сыном. Кроме того, Пять Печатей, которые получает Сын, — это Печати «от света Матери, Протенной» (Печати, которые должны получить «дети света», — «от разума», см. с. 49, прим. 141). Если Протенная как Отец — создатель Всего, то как Мать она только мать Логоса/Христа (ср. прим. 96).

¹²⁹ Г. Ш. в восстановлении строки 10-й вставляет слово **тбон** «сила»: **пмееуе н̄[тбон н̄]** (строка 11) **[п̄н̄х]тикн н̄н̄ тфүхикн** и переводит «мысль силы духовной и психической». Однако нет места для восстановления этого слова. Восстановление «пневматический» несомненно, поскольку сохранилось окончание — **тикн**. Но два параллельные определения к одному определяемому должны быть тождественными по форме. Второе, полностью сохранившееся, — существительное женского рода с определенным артиклем, «психическое»/«психическая сущность», первое же Г. Ш. восстанавливает как существительное без артикля. В конце 10-й строки, учитывая ее предполагаемые размеры, сохранившееся **н̄** — не предлог «родительного падежа», а предлог «принадлежности», **н̄те**, и все выражение таково: **пмееуе н̄[те т̄п̄н̄х]тикн н̄н̄ тфүхикн**, букв. «мысль, принадлежащая духовному и психическому».

¹³⁰ См. прим. 45. Здесь имена таковы: **iammon elassw annai mheus mihar mn[n]c[i]nouc varina nouan savnna arshn naen farina kamalin[x] []annin**

самбаш. Некоторые из них встречаются и в других гностических сочинениях (написание имен может варьироваться). Так, в Евангелии от Египтян Михей, Михар и Мнисинус — у источника истины, те же Михей и Михар — у врат вод. Отгоаду там составляют Великие Светила — четыре сизигии — Армозил-Камалиил, Ороя-ил-Гавриил, Давифай-Самбло, Илилиф-Абрасакс. В «Зостриане» Михар и Михей — у живой воды. Там же упоминаются Мнисинус, Камалиил, Самбло. В Откровении Адама Светлые Облака Абрасакс, Самбло, Камалиил должны вынести Людей из пламени в местопребывание Великих Эонов. В конце Откровения мы находим Михея, Михара и Мнисинуса, «тех, которые на крещении святом и воде живой», в роли отрицательных персонажей.

¹³¹ В данном случае действуют Камалиил и другие «служители великих светил», но не сама Мать/Протенная. Таким образом, Логос получает Печати не от них, а «от света Матери»; это — определение к Печатям как происходящим от света Матери, подобно тому как ниже они характеризуются как «(происходящие) от разума» (ср. прим. 141). «От света» выражено посредством предлога «от»: **евох з̄итоот̄ н̄поуоеи**. Выше Логос получает престол от престола (**евох з̄н̄ перонос**) славы. В случае же с получением одеяния от одеяний для «из» стоит только предлог **з̄н̄**, и Г. Ш. вполне закономерно вставляет **евох** (впрочем, вместо **евох з̄н̄** может употребляться и просто **з̄н̄**, см. Крам, с. 684а). Однако в третьем аналогичном случае при получении славы стоит предлог «в»: **з̄рай з̄н̄ пеооу** «в славе». Ввиду ряда однотипных оборотов мы и здесь переводим «от», а не «в», предполагая неточность в коптском переводе.

¹³² Логоса доставляют в «светлое место» его Отца, он получает «Пять Печатей от света Матери» (см. предыдущее прим.), дающих совершенное знание (см. прим. 141) и становится «светом в свете». Логос — «свет, приносящий плод живой» (с. 46), который «утвердился в своем собственном свете, который окружает его» и Протенная — «мать света, которого она сотворила» (с. 38). Теперь, очистившись от материи, Хаоса, он возвращается в вышний свет.

¹³³ К сожалению, начало страницы опять отсутствует. Здесь Протенная возвращается опять к своей земной миссии как Логос/Христос, воплотившийся и живший среди людей.

¹³⁴ Господь Саваоф у гностиков — Демиург, Верховный Архонт (таким образом и Библия относится к миру Архонтов), см., напр., «Происхождение мира», где, осудив своего отца Ялдаваофа, Саваоф получил от Пистис Софии царство, «сотворил Церковь ангельскую», и справа от него на престоле сидит Иисус Христос. Таким образом, Архонты воспринимали Христа за этого, «своего» Христа, сына Саваофа (ср. прим. 136). Однако в «Вере Премудрости» Саваоф — совершенно иная гностическая сущность. Христос в образе Гавриила «забрасывает» в Марию силу, полученную им от Великого Саваофа (там есть еще другой,

Малый), которая становится в ее чреве душой Иисуса (с. 13–14), почему Христос не раз называет там Великого Саваофа своим отцом.

¹³⁵ Протенная пребывает во всех, но в «детей света» она вложила «силу светлую», ср. выше «я была среди тех, которые принадлежат мне, скрываясь в них и давая им силу» (с. 40).

¹³⁶ Т. е. как Христос, сын Саваофа, см. прим. 134. Но это был облик, вводивший Архонтов в заблуждение. Под ним скрывался истинный Христос/Логос. «До конца его суда», т. е., по-видимому, распятия (так Г. Ш.). Миссия Логоса/Христа принесла в мир истинное знание, Гносис (хотя только для избранных), и таким образом наступил конец незнанию. После распятия Протенная сняла Логоса с креста и поместила его «в жилищах его Отца» (с. 50). Подобное «раздвоение» Протенной не должно удивлять, поскольку Троица бесконечна, и любая ипостась может выступать самостоятельно, в то же время оставаясь Троицей, Отцом, Протенной. Ср. прим. 19.

¹³⁷ Архонтские Ангелы и Силы, см. с. 47, прим. 123.

¹³⁸ Г. Ш. полагает, что имеется в виду Иисус, Сын Человека. Однако в данном случае «сын» имеет неопределенный артикль, а Сын Человека всегда имеет определенный. В этом пассаже идет речь о принятии Протенной облика разных категорий существ — Архонтов, Ангелов, Сил, людей, т. е. среди людей она — человек, сын человека.

¹³⁹ Т. е. в «детях света», ср. с. 47: «я скрывалась в них, доколе не открылась моим братьям».

¹⁴⁰ Перед «братьями» стоит соединительный союз «и», «вместе с». И в том и в другом значении смысл остается неясным. Г. Ш. переводит «учила их заветам... и братьям», имея в виду каких-то «небесных братьев». Но на с. 47 говорится: «доколе не откроюсь моим братьям», т. е. «детям света». Там же сказано: «я свет, ликующий в моих братьях, ибо я сошла в мир смертных ради духа, который остался в нем» (см. прим. 125) — опять-таки речь идет о «детях света». На стр. 46 говорится: «вы мои собратья», на с. 50 — «я соберу всех моих братьев в моем царстве»; имеются в виду «дети света», о которых сказано выше (конец с. 45): «я вознеслась на небо... я воссела среди «детей света святых». Очевидно, в нашем тексте ошибка переводчика. Здесь должно быть приложение «(а именно) моих братьев».

¹⁴¹ Букв. «совершенных/полных от/посредством разума» И. Я. переводит «пять печатей, исполненных (т. е. выполненных) Разумом». Но грамматически это невозможно, поскольку смысловой субъект, вводимый данным предлогом («от/через/посредством») может употребляться только в предложениях с местоименным подлежащим 3-го лица множественного числа (Тилль, § 326) типа «они сделали это посредством такого-то» в значении «такой-то сделал это», «это

сделано таким-то». Потому грамматически предпочтительнее перевод Г. Ш.: «пять совершенных Печатей <, которые познаются> посредством разума». Но, во-первых, он требует большой вставки в текст, и, во-вторых, здесь имеется в виду не человеческий разум, а «совершенный разум», в котором пребывал Глас (с. 47), «разум скрытый, который есть молчание» (с. 46), т. е. то, в чем пребывает Отец (ср. прим. 121). Таким образом, «от разума» — определение к слову «печати». Подобное определение к «печатям» мы находим в конце стр. 48: «Пять Печатей от (тот же предлог) света Матери». Т. е. эти Печати исходят от света Протенной и от божественного разума. О самих Печатах см. следующее прим.

¹⁴² В гностических сочинениях не раз упоминаются Пять Печатей. Они связаны с обрядом крещения, и «запечатление» ими, по-видимому, — помазание пяти органов чувств. В Евангелии от Египтян это происходит «в крещении источника» (очевидно, погружением в источник), в Апокрифе Иоанна — «в свете воды» (ср. прим. 16). Там Прония пробуждает «от сна тяжелого» (см. прим. 9) тех, кто носит в себе семя света, кто услышал ее (ср. Глас в нашем сочинении), призывает их «следовать своему корню» (т. е. помнить о своем небесном происхождении) и запечатлевает их Пятью Печатами «в свете воды» (ср. прим. 69 и 127). Таким образом запечатление делает человека причастным этим таинственным сущностям. Запечатленный «сбрасывает одежды незнания и облекается светом». Но каковы сами Пять Печатей? Они «относятся к мирадам и тем, которые правят Эонами, и тем, которые носят славу стратигов» (Евангелие от Египтян). Сиф посылается на борьбу с Архонтами по воле Плеромы благоволением великого Духа невидимого (т. е. Бога) и Пяти Печатей (там же). В нашем тексте это «славы», «заветы Отца», Печати «этих имен, которые суть эти». Казалось бы, здесь должны были быть указаны сами имена, но они отсутствуют. По-видимому, это тайные имена Бога, подобно тому как в иудаизме имя Бога табуировано. Оно обозначалось тетраграммой YHWH, огласовка которой неизвестна и которая передается как Яхве, Иегова. У многих народов еще с древнейших времен имя/название тесно связывалось с его носителем (почему нередко настоящие имена скрывались и заменялись прозвищами). Знание истинных имен Бога вело к его познанию, и «имеющий Пять Печатей этих имен сбрасывает с себя одежды незнания». Ниже Протенная говорит: «я проповедаю им о Пяти Печатах несказанных (т. е. произносимых), чтобы я была в них и они также были во мне». Таким образом, получив знание Протенной/Отца, «дети света» соединяются с ним. Ср. конец с. 40: «и я соединюсь с теми, которые услышали это слово, которые суть дети света, Отцом которых я являюсь».

¹⁴³ «Запечатленные» «дети света» скрыты от Архонтов, ср. ниже (с. 50): «я не осязаема вместе с моим семенем». В «Сущности Архонтов» о «детях света» сказано: «Силы (архонтские) не смогут приблизиться к ним» (см. прим. 69).

¹⁴⁴ Т. е. исчезнет все темное, вся материя, весь Хаос и останется один единый вышний мир. Протенная, Мысль, соберет все капли света, рассеянные ранее среди Хаоса, в один вышний Свет, и Все примет единый облик. В «Вере Премудрости» говорится, что при конце света Все «поднимется», т. е. исчезнет Хаос, нижний, материальный мир, и дух, рассеянный в материи, таким образом высвободится и поднимется в свой вышний мир.

¹⁴⁵ Знание истинных имен Бога, которое дается Пятью Печатами, означает познание Бога, соединение с ним, см. прим. 142.

¹⁴⁶ Как указывалось выше, Троица может выступать в любой из ипостасей, оставаясь единой и бесконечной. Здесь Протенная, которая выступала в земном мире как Логос/Христос, в момент его телесной кончины, как Мать, «облекшись в него», т. е. как бы войдя в его материальную оболочку, извлекает его из нее. Последующие этапы его очищения от пребывания в материальном мире Хаоса описываются на стр. 48, начало которой, к сожалению, утеряно. См. прим. 128.

¹⁴⁷ Г. Ш. высказывает предположение, что могут иметься в виду «жилища» Архонтов, т. е. сотворенный ими земной мир, который они стерегут.

¹⁴⁸ См. прим. 143.

¹⁴⁹ См. прим. 13.

¹⁵⁰ Ἐπιφάνεια — «явление», «проявление (божественной силы)». Т. е. данный трактат посвящен тому, как являет себя Протенная. «Епифаниями» в христианстве именуются праздники Рождества и Крещения — когда на земле являло себя Божество.

СОДЕРЖАНИЕ

Беседы Иисуса Христа с учениками (введение)	5
Вера Премудрость (Pistis Sophia)	7
Премудрость Иисуса Христа	231
Апокриф Иоанна	286
Беседа Иисуса с учениками	349
Приложение. Троеобразная Протенная	380

ПРЕМУДРОСТЬ ИИСУСА ХРИСТА
Апокрифические беседы Иисуса Христа с учениками

Главный редактор издательства *И. А. Савкин*

Ответственный редактор *Н. К. Герасимов*

Дизайн обложки *А. В. Самойлова*

Корректор *Т. А. Брылева*

Оригинал-макет *Ю. В. Никитина*

ИД № 04372 от 26.03.2001 г.
Издательство «Алетейя»,
193019, СПб., пр. Обуховской обороны, 13.
Тел.: (812) 567-22-39, факс: (812) 567-22-53
E-mail: aletheia@rol.ru
www.orthodoxia.org/aletheia

Фирменные магазины «Историческая книга»
Москва, Старосадский пер., 9. Тел. (095) 921-48-95
Санкт-Петербург, ул. Чайковского, 55. Тел. (812) 327-26-37

Подписано в печать 14.09.2003. Формат 60×88¹/₁₆.
Усл. печ. л. 25,4. Печать офсетная.
Тираж 1400 экз. Заказ № 4593

Отпечатано с готовых диапозитивов в Академической типографии «Наука» РАН,
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, д. 12

Printed in Russia

В Петербурге весь ассортимент книг издательства
«Алетейя» представлен в специализированных
магазинах и отделах:

ДОМ КНИГИ

(*Невский пр., 28,*
отдел «Общественных наук и учебной литературы»);

в магазинах издательства САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
(*Университетская набережная, 7/9*);

РОССИЙСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ (б. Публичная) БИБЛИОТЕКА
(*м. «Гостинный Двор», Книжный салон «Дом Крылова»*);

магазин «ИСТОРИЧЕСКАЯ КНИГА»
(*ул. Чайковского, 55, тел. (812) 327-26-37*);

в магазинах издательско-торгового дома «ЛЕТНИЙ САД»:
(*Большой пр. П. С., 82, тел./факс (812) 232-2104; В. О.,*
Менделеевская линия, 5; Невский пр., 3);

в ассортиментном кабинете «ПЕТЕРБУРГСКОГО КНИЖНОГО ЦЕНТРА»
(*Стремляная ул., 20, тел. (812) 113-1012*);

на еженедельной книжной ярмарке В ДК ИМ. КРУПСКОЙ
(*м. «Елизаровская»*).

Книги издательства «Алетейя» продаются и в Москве:

магазин «БИБЛИО-ГЛОБУС»
(*м. «Лубянка», ул. Мясницкая, 6/3, тел. (095) 921-53-36*);

в книжной лавке «У СЫТИНА»
(*проезд Черепановых, 56; тел. (095) 156-8670*);

магазин «ИСТОРИЧЕСКАЯ КНИГА»
(*м. «Китайгород», Старосадский пер., 9;*
тел. (095) 921-48-95);

магазин «У КЕНТАВРА»
(*м. «Новослободская», Миусская пл., 6; тел. (095) 214-5446*);

магазин «AD MARGINEM»
(*м. «Павелецкая», 1-й Новокузнецкий пер., 5/7;*
тел. (095) 951-9360);

еженедельная книжная ЯРМАРКА В «ОЛИМПИЙСКОМ»
(*м. «Проспект мира»*).